

# L'Évangile hébreu de Luc

---

הבשורה על פי  
לוקא

Transcription + traduction de manuscrits hébreux  
authentiques de l'Évangile selon Luc.

Édition critique, basée sur les manuscrits hébreux  
suivants : Vatican Ebr. 100 ; JTS Breslau 233 ;  
St. Petersburg A 207 ; NLI Heb. 8°751.

**Version 2.1 © Avril 2026**

© 2026 François-Xavier Mercorelli et Justin J. van Rensburg. Cet ouvrage est sous licence Creative Commons International : CC BY-NC-ND 4.0 (Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0). Cette licence vous permet de partager, copier, distribuer et transmettre l'œuvre à des fins non commerciales, à condition que les auteurs soient mentionnés (mais sans suggérer qu'ils vous cautionnent ou approuvent votre utilisation de l'œuvre.

Traduit de l'anglais au français par François-Xavier Mercorelli.

Texte hébreu © [www.HebrewGospels.com](http://www.HebrewGospels.com)

Texte français © [www.editions-shma.com](http://www.editions-shma.com)

La mention doit inclure les informations suivantes :

François-Xavier Mercorelli et Justin J. van Rensburg,  
*L'Évangile hébreu de Luc*, Version 2.1 © 2026, [editions-shma.com](http://editions-shma.com)

-----

Remerciements :

Michael J. Van Rensburg a contribué à la préparation de la transcription initiale et de la traduction de Luc d'après le manuscrit A.

Plusieurs membres de la famille ont participé à la relecture et à la vérification de la transcription et de la traduction.

Plusieurs amis ont contribué à la relecture et ont formulé de nombreuses suggestions pertinentes.

Nous rendons gloire à Yahweh par Yéshoua le Messie !

La page iv présente un folio d'un des manuscrits hébraïques authentiques de l'Évangile de Luc (Séminaire théologique juif de Breslau, ms. 233, folio 126v). Cette image contient Luc 17:29-19:48 (la division en chapitres hébraïques diffère ; voir p. 10 pour plus d'informations).

L'édition actuelle de l'Évangile de Luc en hébreu est basée sur quatre manuscrits hébraïques provenant de deux lignées de transmission distinctes au sein d'une même tradition textuelle authentique. Nous sommes profondément reconnaissants à Yahweh d'avoir préservé ces manuscrits et de les avoir rendus accessibles au public. Le témoignage combiné de ces quatre manuscrits hébraïques a permis de réaliser une transcription et une traduction précises et fiables. Veuillez vous référer aux pages 1 à 4 pour plus d'informations sur les différents manuscrits hébraïques et leurs relations intertextuelles.

Visitez notre site web [HebrewGospels.com](http://HebrewGospels.com) pour accéder à :

- Des photos numériques des manuscrits A, B, C et D.
- Des vidéos approfondies sur l'Évangile de Luc en hébreu.
- Des traductions d'autres livres authentiques du Nouveau Testament hébreu.
- L'application mobile gratuite des Évangiles hébraïques.
- Des séries de vidéos sur le Tétragramme et bien plus encore !

Informations de contact :

[www.HebrewGospels.com/contact](http://www.HebrewGospels.com/contact)

[editions-shma.com/contactez-nous](http://editions-shma.com/contactez-nous)



## Table des matières

<b>Symboles et abréviations des notes de bas de page</b> .....	vi
<b>Clé de translittération de l'hébreu</b> .....	viii
<b>À propos des manuscrits hébreux</b> .....	1
<b>À propos de la transcription</b> .....	4
<b>À propos de la traduction</b> .....	12
<b>L'Évangile hébreu de Luc (Louqa)</b> .....	16
Transcription de l'Évangile hébreu de Luc (Louqa) .....	16
Traduction de l'Évangile hébreu de Luc (Louqa) .....	17
<b>Glossaire</b> .....	353

# Symboles et abréviations des notes de bas de page

La liste suivante n'est pas exhaustive, mais comprend des abréviations et des symboles importants que le lecteur pourrait trouver utiles.

« »	Les guillemets doubles sont utilisés pour les citations directes, le sens littéral, les traductions alternatives sans paraphrase, et.
' '	Les guillemets simples sont utilisés pour les traductions alternatives, qui sont des paraphrases, des mots translittérés, etc.
<b>Alt.</b>	Alternative
<b>Ex.</b>	Par exemple
<b>C-à-d.</b>	C'est-à-dire
<b>Litt.</b>	Littéralement
<b>Ms(s).</b>	Manuscrit(s)
<b>TM</b>	Texte massorétique (O.T.) ou Texte majoritaire (N.T.)
<b>Pl.</b>	Pluriel
<b>P(p).</b>	Page(s)
<b>V.</b>	Verset(s)
<b>Vol.</b>	Numéro du volume
<b>Vs.</b>	Versus

# Clé de translittération de l'hébreu

La translittération des mots hébreux utilisés dans ce livre suit un système simplifié qui n'indique pas tous les détails de la prononciation. Les explications suivantes aideront toutefois le lecteur à prononcer les mots hébreux translittérés avec une précision raisonnable.

- ' Utilisé pour translittérer les lettres hébraïques, Ayin et Aleph. Il suffit de commencer une nouvelle syllabe lorsque vous voyez ce symbole. Par exemple, Miha'el se prononce Mira-el.
- a** Se prononce comme le « a » de « papa », mais plus court. Similaire au « u » de « up » (« eup ») en anglais.
- b** Comme en français.
- d** Comme en français.
- e** Se prononce comme le « è » de « près ».
- ei** Se prononce comme le « ai » de « parfait ».
- g** Se prononce comme le « g » de « gros ».
- h** Se prononce comme le « h » de « house », en anglais au début ou au milieu d'un mot, mais est souvent muet à la fin d'un mot.
- h, kh** Se prononce avec un son guttural comme dans le nom « Bach » (se prononce « Bar », comme la « jota » en espagnol).
- i** Se prononce comme le « i » de « souris » ou plus longuement (comme le « ee » de « bee », en anglais).

<b>k</b>	Comme en français.
<b>l</b>	Comme en français.
<b>m</b>	Comme en français.
<b>n</b>	Comme en français.
<b>o</b>	Se prononce comme le « o » de « or ».
<b>ou</b>	Comme en français.
<b>p</b>	Comme en français.
<b>ph</b>	Comme en français (communément translittéré « f »).
<b>q</b>	Son guttural « k » (bien qu'il soit généralement prononcé comme le « k » français).
<b>r</b>	Comme en français.
<b>s</b>	Comme en français.
<b>sh</b>	Comme en français.
<b>t</b>	Comme en français..
<b>ts</b>	Se prononce comme le « ts » de « pants », en anglais.
<b>v</b>	Comme en français.
<b>w</b>	Comme en français.
<b>y</b>	Se prononce comme le « y » de « yes », en anglais.
<b>z</b>	Comme en français.



## À propos des manuscrits hébreux

Les évangiles hébreux séfarades sont actuellement attestés dans quatre manuscrits hébreux : Vatican Ebr. 100 contient les quatre évangiles dans la version séfarade, tandis que Breslau 233, Saint-Pétersbourg A 207 et NLI 8°751 contiennent Marc, Luc et Jean dans la version séfarade, accompagnés d'un Shem Tov Matthieu. Malgré quelques variantes, les évangiles hébreux séfarades contenus dans ces quatre manuscrits préservent principalement la même tradition textuelle, qui diffère largement de tous les autres manuscrits hébreux connus.<sup>a</sup>

Les quatre manuscrits proviennent de divers endroits, bien répartis à travers le monde antique, ce qui montre à quel point les Évangiles hébraïques étaient connus autrefois.<sup>b</sup>

Les preuves d'authenticité contenues dans les manuscrits hébreux séfarades sont très nombreuses. Des discussions sur les jeux de mots hébreux et les liens entre les mots-clés, les concordances avec les Évangiles en grec ancien, en latin ancien et en syriaque ancien, ainsi que de multiples exemples de traductions erronées dans la version grecque seront inclus dans une prochaine mise à jour de cet ouvrage.

### **Ms. A : Vatican Ebr. 100**

Ce manuscrit a été choisi comme témoin principal et le plus important (ms. A) pour l'Évangile hébreu séfarade de Luc. Il contient l'intégralité du récit évangélique, alors que plus d'un chapitre du texte manque dans les trois autres manuscrits (probablement en raison d'une page perdue dans une copie antérieure).

Le manuscrit A a été rédigé à la fin du XVe siècle, en écriture byzantine.<sup>c</sup>

---

<sup>a</sup> De nombreux exemples seront abordés dans la section « Preuves d'authenticité » dans une prochaine mise à jour de cet ouvrage.

<sup>b</sup> Pour plus d'informations, consultez : [HebrewGospels.com/manuscripts-update](http://HebrewGospels.com/manuscripts-update).

<sup>c</sup> Bien que l'écriture soit byzantine, l'orthographe utilisée dans le manuscrit indique un lien étroit avec le séfarade.

Il a clairement été rédigé par un scribe juif messianique,<sup>a</sup> et non par un chrétien ou un auteur polémique juif.<sup>b</sup>

Malheureusement, l'Évangile de Luc dans le manuscrit A a été rédigé avec plus de précipitation et un peu moins de soin que les trois autres évangiles.<sup>c</sup> C'est pourquoi les manuscrits B, C et D sont très importants pour obtenir une transcription et une traduction précises.

## Ms. B : JTS Breslau 233

Le manuscrit de Breslau a été choisi comme la deuxième source manuscrite la plus importante pour l'Évangile hébreu de Luc. Malheureusement, plus d'un chapitre a été omis par le scribe, probablement en raison d'un folio manquant dans un manuscrit antérieur copié.<sup>d</sup> À l'exception de la section manquante, le manuscrit B est une copie fidèle, soigneusement écrite avec pratiquement aucune modification apportée par le scribe.<sup>e</sup>

Curieusement, le manuscrit B est en grande partie une copie du livre polémique de Shem Tov, Even Bochan, mais, bien que Shem Tov n'ait initialement inclus que l'Évangile selon Matthieu dans son ouvrage, quelqu'un a décidé d'ajouter les trois autres Évangiles dans ce manuscrit particulier. Il s'avère qu'ils ont été copiés à partir de la version séfarade existante.

Bien que les Évangiles de Marc, Luc et Jean soient contenus dans ce volume d'Even Bochan, il convient de noter qu'ils ne faisaient pas partie du texte préparé par Shem Tov. Contrairement à l'Évangile de Matthieu de

---

<sup>a</sup> Probablement écrit par une seule personne, bien qu'il ne soit pas totalement impossible qu'une équipe de scribes ayant reçu la même formation ait pu produire le manuscrit.

<sup>b</sup> Le scribe fait fréquemment référence au Messie Yéshoua, même lorsque la version grecque ne le fait pas. De plus, le texte est exempt d'objections anti-missionnaires (contrairement à la version Shem Tov de Matthieu).

<sup>c</sup> Pour plus d'informations, consultez : [HebrewGospels.com/videos-luke/1](http://HebrewGospels.com/videos-luke/1).

<sup>d</sup> Le scribe a laissé un espace vide dans le manuscrit, ce qui montre qu'il ne s'agit pas d'une omission accidentelle, mais plutôt d'une page manquante dans une copie antérieure.

<sup>e</sup> Comparer avec le manuscrit C ci-dessous.

Shem Tov (qui contient de nombreuses objections entre les sections de l'Évangile), le texte de Marc, Luc et Jean se déroule sans interruption par des commentaires,<sup>a</sup> et reconnaît également Yéshoua comme le Messie du point de vue des auteurs.<sup>b</sup>

Il convient de noter que le manuscrit B provient d'une lignée de transmission distincte de celle du manuscrit A. Il n'a pas été copié à partir du manuscrit A, ni à partir d'un ancêtre ou d'un successeur proche du manuscrit A.<sup>c</sup>

Ainsi, grâce aux témoignages combinés des manuscrits A et B, nous pouvons garantir un texte pratiquement exempt d'erreurs de copistes sans avoir à recourir à des conjectures, et les lectures originales peuvent être rétablies en toute confiance chaque fois que l'un des manuscrits a été aligné sur d'autres traditions.

### Ms. C : Saint Petersburg A 207

Ce manuscrit a été copié directement à partir du manuscrit Breslau JTS 233 (ms. B), et le contenu des deux manuscrits est très similaire. Cependant, le manuscrit C a été copié par un scribe qui s'est davantage concentré sur l'apparence que sur l'exactitude.

Le manuscrit C a été rédigé dans les années 1600 dans une écriture séfarade. Contrairement aux manuscrits A et B, il contient de nombreuses erreurs de copie et orthographiques, ainsi que des modifications intentionnelles, par exemple le changement de l'ordre des mots

---

<sup>a</sup> Quelques commentaires ont été ajoutés dans la marge, mais pas dans le texte principal, contrairement au procédé utilisé par Shem Tov.

<sup>b</sup> Bien que les manuscrits B et C utilisent le mot Mashiah moins fréquemment que le manuscrit A, l'auteur n'a pas cherché à supprimer complètement les passages dans lesquels Yéshoua est reconnu comme étant le Messie (voir par exemple, Luc 4.13, 4.41b, 8.53). En revanche, la version Shem Tov de Matthieu (qui fait partie d'un livre anti-missionnaire) omet tous les passages où **l'auteur** Matthieu lui-même appelle Yéshoua le Messie. Dans la version grecque de Matthieu, l'auteur fait référence à Yéshoua en tant que Messie dans : Matthieu 1.1, 17, 18, 11.2. Le Shem Tov de Matthieu **ne fait jamais** référence à Yéshoua en tant que Messie **du point de vue de l'auteur**.

<sup>c</sup> Pour plus d'informations, consultez : [HebrewGospels.com/manuscripts-update](http://HebrewGospels.com/manuscripts-update).

simplement pour que le texte s'adapte parfaitement aux lignes du manuscrit, ainsi que des modifications qui simplifient le texte. (Il convient toutefois de noter que bon nombre de ces erreurs ont été corrigées par la suite par un correcteur).

## **Ms. D : Bibliothèque nationale d'Israël Hebrew Ms. 8°751**

Le manuscrit D a également été copié directement à partir du manuscrit B, et partage donc un texte très similaire à celui-ci, bien qu'il harmonise parfois le texte pour le faire correspondre aux traditions dominantes conservées par les versions grecques, araméennes et/ou latines.

Le manuscrit D a été copié vers l'an 1900, en écriture cursive ashkénaze. Cependant, le manuscrit D est un bon exemple pour démontrer que les manuscrits les plus anciens ne sont pas toujours les meilleurs. Bien que le manuscrit D n'ait qu'environ 150 ans, il est généralement plus précis que le manuscrit C, qui a plus de 300 ans !

Le manuscrit D a principalement servi à vérifier les lectures originales du manuscrit B dans les passages où le texte avait été endommagé avant d'être numérisé ces dernières années.

En conclusion, les multiples copies des manuscrits hébraïques confirment l'authenticité et la validité de la tradition hébraïque et ont grandement contribué à produire une transcription et une traduction précises.

## **À propos de la transcription**

La transcription hébraïque de Luc est basée sur les quatre manuscrits hébreux décrits ci-dessus, la source principale étant le manuscrit A (Vatican Ebr. 100), folios 74r-117v.<sup>a</sup> La transcription initiale (basée uniquement sur le manuscrit A) a été soigneusement comparée aux manuscrits B (folios 122r-128r) et C (folios 73r-84r) ; en revanche, le manuscrit D (folios 294r-335r) n'a été consulté que lorsque cela a été jugé

---

<sup>a</sup> Pour voir des photos en couleur des folios du Vat. Ebr. 100, consultez : [HebrewGospels.com/luke](http://HebrewGospels.com/luke).

nécessaire. Lorsqu'il est apparu clairement que le manuscrit A contenait une erreur de transcription, celle-ci a été corrigée à partir des manuscrits B et C. Nous avons également adopté les lectures des manuscrits B et/ou C chaque fois qu'il était évident qu'ils conservaient un meilleur témoignage que le manuscrit A. En cas de doute, la lecture du manuscrit A a été conservée dans le texte principal et celle des manuscrits B et/ou C a été placée dans une note de bas de page. Les autres différences textuelles sont également indiquées dans des notes de bas de page dans l'apparat critique.

Si une note de bas de page renvoie à un seul mot dans le texte principal, une simple lettre en exposant reliera le mot concerné à la note de bas de page. Cependant, si une note de bas de page renvoie à une phrase, deux lettres en exposant seront placées dans le texte principal afin d'identifier la partie du texte à laquelle la note de bas de page se rapporte. Quelques exemples pratiques peuvent aider à clarifier la manière d'interpréter ces notes dans l'apparat critique :

Mot(s) de remplacement : Si, par exemple, le mot שמו est marqué d'un « b » en exposant, et la note de bas de page correspondante indique « B & C ששמו » – cela signifie que les manuscrits hébreux B et C indiquent ששמו au lieu de שמו.<sup>a</sup> Cependant, si par exemple la phrase אבל מלאך est marquée d'un « g » en exposant des deux côtés, et la note de bas de page correspondante indique « <sup>9-9</sup> B & C ומלאך » – cela indique que les manuscrits hébreux B et C lisent ומלאך au lieu de la phrase אבל מלאך.<sup>b</sup> (Parfois, des variantes pour des mots individuels sont également indiquées dans une phrase marquée par deux symboles de note de bas de page. Dans ce cas, il convient de prêter attention aux symboles de note de bas de page afin de s'assurer que la note correcte est lue avec le mot ou l'expression appropriée).<sup>c</sup>

---

<sup>a</sup> Voir Luc 1.5.

<sup>b</sup> Voir Luc 1.11.

<sup>c</sup> Voir Luc 1.22. La note de bas de page s-s se rapporte à la phrase “בסימנין מראה אלם ועמד אלם”. La note de bas de page q se rapporte à “להם”, et la note de bas de page r à “ועמד” (les deux mots de la phrase précédente).

Ajouts : Si la note de bas de page n'indique pas un remplacement du texte principal, mais un ajout, cela est précisé dans le texte de la note. Par exemple : « B & C ajoutent הקדש » signifie que les manuscrits hébreux B et C insèrent le mot spécifié הקדש à l'emplacement indiqué par le marqueur de note de bas de page.<sup>a</sup> (Si le marqueur de note de bas de page est placé à la fin du mot, l'ajout suit le mot concerné, mais si le marqueur de note de bas de page est placé au début d'un mot dans le texte principal, l'ajout précède<sup>b</sup> le mot concerné). L'ajout d'une phrase est également indiqué de la même manière.

Omissions : Si, par exemple, le mot היה est marqué d'un seul « k » en exposant et la note de bas de page indique « omis dans B & C », cela signifie que les manuscrits hébreux B & C omettent le mot en question indiqué par le marqueur de note de bas de page.<sup>c</sup> Cependant, si la phrase עומד במדברות est marqué de la même lettre en exposant des deux côtés, et la note de bas de page indique « <sup>k-k</sup> omis dans B & C », cela signifie que les manuscrits hébreux B et C omettent toute la phrase indiquée par les marques de note de bas de page.<sup>d</sup>

Transpositions : Afin d'éviter tout malentendu, les notes de bas de page relatives aux transpositions sont structurées comme suit : si un ou plusieurs manuscrits déplacent un mot ou une expression vers l'avant (par rapport au texte principal), la note de bas de page indique par exemple « B & C placent ce mot **après** ונאספו ».<sup>e</sup> À l'inverse, si un ou plusieurs témoins déplacent un mot ou une expression vers l'arrière (par rapport au texte principal), la note de bas de page indique, par exemple « B & C placent ce mot **avant** שמח ».<sup>f</sup>

---

<sup>a</sup> Voir Luc 1.17.

<sup>b</sup> Voir Luc 1.43.

<sup>c</sup> Voir Luc 1.12.

<sup>d</sup> Voir Luc 1.80.

<sup>e</sup> Voir Luc 1.58.

<sup>f</sup> Voir Luc 1.44.

Important : Toutes les lectures individuelles des manuscrits ne sont précisées que si cela est jugé nécessaire. En général, les notes de bas de page ne précisent que les différences, tandis que la concordance entre le texte principal et les autres manuscrits peut être « déduite de manière implicite ». <sup>a</sup> Par exemple « B & C ששניהם » signifie que le texte principal שניהם suit le ms. A. <sup>b</sup> De plus, « A והלכה » indique que le texte principal והלכה est attesté par les manuscrits B et C, <sup>c</sup> tandis que « C העליון » signifie que le texte principal עליון est attesté par les mss. A & B, <sup>d</sup> etc.

Veillez noter qu'une seule note de bas de page peut inclure plusieurs types de différences : mots remplacés, ajouts, omissions, etc., à condition que chaque information soit applicable au mot ou à l'expression spécifié(e) par le ou les marqueurs de note de bas de page.

Les normalisations et corrections suivantes ont été apportées aux transcriptions en hébreu :

- Des points vocaliques ont été ajoutés à chaque mot du texte hébreu afin d'en faciliter la lecture. Les points vocaliques dans les transcriptions ont été déterminés en tenant compte du contexte, des lettres vocaliques dans les manuscrits hébreux et de la prononciation traditionnelle. <sup>e</sup>

---

<sup>a</sup> Notez que cela ne vaut que pour les manuscrits A, B et C. Les lectures du manuscrit D, en revanche, n'ont été prises en compte que lorsque cela était jugé nécessaire, et ne peuvent donc être déduites par défaut.

<sup>b</sup> Voir Luc 1.7.

<sup>c</sup> Voir Luc 1.39.

<sup>d</sup> Voir Luc 1.32.

<sup>e</sup> À l'exception du nom du Créateur, qui a été fourni avec ses voyelles authentiques et non avec les voyelles de remplacement traditionnelles. (Voir [HebrewGospels.com/yhwh](http://HebrewGospels.com/yhwh) pour plus d'informations.) La principale source utilisée pour déterminer la prononciation traditionnelle des mots hébreux est le texte massorétique. Cependant, d'autres sources hébraïques juives traditionnelles ont également été consultées, par exemple la Mishnah, des fragments hébraïques vocalisés de Ben Sira et les Midrashim hébraïques.

- Les points de pause sont utilisés de différentes manières dans les manuscrits hébraïques pour aider à diviser le texte en phrases ou en propositions, à l'instar des virgules et des points en français. La transcription reproduit ces points de pause,<sup>a</sup> principalement sur la base du manuscrit A.<sup>b</sup> Cependant, les différents types de marqueurs de pause sont simplifiés en un seul type : un point supérieur unique.<sup>c</sup>
- Dans la mesure du possible, les points vocaliques dans les transcriptions suivent les lettres vocaliques présentes dans les manuscrits hébreux. Cela inclut les prononciations de type « pausal » à divers endroits du texte, ainsi que l'utilisation de points vocaliques qui correspondent à l'orthographe complète

---

<sup>a</sup> Dans certains cas, des points ou des marques // ont été utilisés pour remplir l'espace vide à la fin d'une ligne dans le manuscrit, et n'ont aucun sens lorsqu'ils sont interprétés comme des marqueurs de pause. Ceux-ci sont omis dans la transcription. De plus, si un point de pause dans le manuscrit A n'a pas de sens dans le contexte et est également absent des manuscrits B et C, il est omis dans la transcription.

<sup>b</sup> Les manuscrits B et C utilisent ces points de pause moins fréquemment que le manuscrit A. Cependant, certains points de pause présents dans B et/ou C (mais absents dans A) ont parfois été ajoutés à la transcription. La plupart des différences entre les manuscrits concernant les points de pause ont été ignorées et ne seront mentionnées dans l'apparat critique - c'est-à-dire l'ensemble des notes signalant les variantes manuscrites et les choix éditoriaux - que si nécessaire (par exemple, si elles affectent le sens de la phrase ou aident à comprendre l'origine d'une variante).

<sup>c</sup> Les différents types de points de pause sont utilisés de manière assez aléatoire dans le manuscrit A. Le « Soph Pasuq » (marqueur de pause semblable à un point-virgule, utilisé dans les manuscrits du Tanakh uniquement à la fin de chaque verset) et les doubles points de pause supérieurs ne sont pas exclusivement utilisés pour les pauses plus marquées, par rapport au point supérieur simple. Ils ont donc tous été traités comme équivalents dans la transcription. Dans le manuscrit B, le signe « Soph Pasuq » n'est pas utilisé. Un point de pause simple est utilisé régulièrement tout au long du texte. À la fin de certains chapitres, un double point de pause supérieur est utilisé à la place d'un point supérieur simple. Le manuscrit C utilise également un point de pause simple tout au long du texte, mais place // à la fin de la plupart des chapitres.

(plutôt que de supprimer les lettres vocaliques ou de les laisser obsolètes).<sup>a</sup>

- L'accentuation des versets n'a pas été prise en compte en ce qui concerne l'utilisation du dagesh ou des formes « pausales ». Ainsi, une lettre « Begadkephat » (בגדכפת) aura toujours un dagesh au début d'un mot, et les prononciations « pausales » (avec des points vocaliques spéciaux) ne sont utilisées que lorsqu'elles sont explicitement indiquées par des lettres vocaliques.<sup>b</sup> Cependant, les citations du Tanakh (« l'Ancien Testament » hébreu) sont ponctuées selon le texte massorétique, sauf si les lettres voyelles des manuscrits hébreux indiquent le contraire).
- Toutes les abréviations présentes dans les manuscrits hébraïques ont été écrites en toutes lettres afin de faciliter la lecture.<sup>c</sup> Si la signification exacte (ou l'orthographe voulue) d'une abréviation est ambiguë, l'abréviation hébraïque trouvée dans le ou les manuscrits sera indiquée dans une note de bas de page.
- Les abréviations du Tétragramme (par exemple הַשׁ, הַה, etc.) ont été remplacées par le nom complet יהוה.
- Les titres des livres et des chapitres ont été normalisés.<sup>d</sup>

---

<sup>a</sup> Par exemple, יכולו est ponctué יְכוּלוּ et ne s'écrit pas יְכוּלוּ ; מקובל est ponctué מְקוּבֵּל et ne s'écrit pas מְקוּבֵּל, etc.

<sup>b</sup> E.g. “תַּעֲמֹדוּ” (Luc 9:4).

<sup>c</sup> Si une variante dans l'apparat critique contient un mot écrit en toutes lettres à partir d'une abréviation, la note de bas de page indiquera, par exemple « B & C donnent ואומרַת » – dans ce cas, cela montre que les manuscrits B & C ajoutent la conjonction ו au début du mot, mais ignore le fait que le manuscrit C utilise une forme abrégée ואו' (cf. Luc 1.24). Ainsi, cela indique la lecture après que l'orthographe a été normalisée ou que l'abréviation a été écrite en toutes lettres.

<sup>d</sup> Par exemple, les manuscrits varient quant à l'utilisation de פרק ou קפיטולו (un mot emprunté) dans les titres des chapitres. De plus, le manuscrit A inclut généralement לוקא כפי, tandis que les manuscrits B et C omettent le nom de l'auteur dans les titres des chapitres (bien qu'ils l'incluent toujours au début du livre).

- Les numéros de versets ont été ajoutés uniquement pour faciliter la comparaison avec la traduction française standard. Les numéros de versets sont absents dans les manuscrits A, B et C, et les phrases s'étendent souvent sur le verset suivant. Cependant, les coupures de section dans les manuscrits correspondent généralement à la division standard en chapitres.<sup>a</sup>
- Certains mots ou expressions ont été placés entre [crochets] pour indiquer que le texte est incertain (par exemple, s'il existe une variation importante entre les manuscrits).
- L'orthographe de la plupart des noms hébreux a été normalisée selon l'orthographe hébraïque habituelle. Par exemple, le nom Yéshoua est orthographié de différentes manières dans les manuscrits (par exemple ישו (Yéshou)<sup>b</sup> ישואש (Yéshouas), etc.).

---

<sup>a</sup> La seule coupure de chapitre à un endroit inhabituel dans les manuscrits hébreux se trouve en Luc 7:16, et donc la numérotation des chapitres diffère d'un numéro à partir de ce point.

<sup>b</sup> L'orthographe ישו (Yeshu) était couramment utilisée par de nombreux Juifs au Moyen Âge à la place de l'orthographe complète ישוע (Yéshoua), de la même manière que ה ou השם à la place de יהוה. Toutefois, la prononciation « Yéshou » pour « Yéshoua » ne trouve **pas** son origine au Moyen Âge en tant qu'acronyme d'un juron ! Au contraire, la prononciation « Yéshou » provient d'un dialecte alternatif de l'hébreu, dans lequel le *Ayin* final du nom ישוע est prononcé sans la voyelle « a », donnant ainsi « Yéshou » au lieu de « Yéshoua ». L'orthographe ישו a été trouvée comme alternative à ישוע dans une inscription hébraïque du II<sup>e</sup> siècle de notre ère (pour les références, voir par exemple Gerhard Kittel et al., *Theological Dictionary of the New Testament*, Eerdmans, 1964, vol. 3, p. 285). Même dans le Nouveau Testament syriaque Peshitta, les vocalisations orientale et occidentale de (ישוע) ܝܫܘܥ ne comportent pas de voyelle sur le *Ayin*. De plus, la prononciation « Yéshou » est également à l'origine de la translittération grecque Ἰησοῦς (Iesus), attestée dans la LXX, le Nouveau Testament grec, les manuscrits de la mer Morte et les inscriptions anciennes. (Le « ç/s » final dans « Ἰησοῦς/Yesus » est simplement la terminaison du nominatif masculin en grec.) Au Moyen Âge, cette forme abrégée « Yéshou » n'était pas toujours utilisée de manière négative. Par exemple, dans le manuscrit Oo.1.32, à côté de Hébreux 7.3, un lecteur a commenté מלכי צדק בלא ישו ואב ואם לא נברא ולא מת עדין הוא ישו (Melchisédek) – sans père ni mère, il n'a pas été créé et ne meurt pas – il s'agit toujours de Yéshou ! » Enfin, même le scribe du manuscrit A de l'Évangile hébreu

Nous avons utilisé l'orthographe standard ישוע<sup>a</sup> dans tout le texte.<sup>b</sup>

- Les emprunts occasionnels au catalan ont été remplacés par leur(s) équivalent(s) hébreu(x).<sup>c</sup>

La grammaire, la syntaxe et le vocabulaire des Évangiles hébreux ne sont pas exactement les mêmes que ceux de l'hébreu classique ou mishnaïque. Bien que similaire à l'hébreu mishnaïque, il recoupe également l'hébreu classique.

Afin que les lecteurs lisant l'hébreu se familiarisent avec la grammaire et la syntaxe utilisées dans les Évangiles hébreux séfarades, nous recommandons de lire la transcription parallèlement à la traduction française.

La signification correcte de la plupart des mots hébreux utilisés dans les évangiles hébreux séfarades se trouve dans les lexiques suivants:

- Earnest Klein, *A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English*.<sup>d</sup>

---

de Luc (qui reconnaissait fréquemment Yéshoua comme le Messie) a également utilisé l'orthographe ישו dans plusieurs cas.

<sup>a</sup> Notez que l'orthographe ישוע est utilisée depuis l'époque d'Esdras, bien avant la naissance de Yéshoua le Messie ! (Voir par exemple Esdras 2.2,6,36, etc. et en particulier Néhémie 8.17 où Josué, fils de Nun, est même appelé ישוע (Yéshoua), en utilisant l'orthographe plus courte.) Ainsi, la prononciation « Yéshoua » n'a pas été inventée par des Juifs anti-messianiques comme certains l'ont prétendu.

<sup>b</sup> Ces différences non significatives dans l'orthographe des noms/titres ne sont généralement **pas** indiquées dans l'apparat critique. Cependant, s'il existe une différence significative (par exemple, la préposition préfixée diffère), les notes de bas de page indiqueront, par exemple « B indique דגלילה », montrant ainsi l'ajout du préfixe ד dans le manuscrit. B tout en normalisant l'orthographe de « Galilée » de גליליה à גלילה (cf. Luc 2.4). Ainsi, cela indique la lecture après la normalisation de l'orthographe ou l'écriture complète de l'abréviation.

<sup>c</sup> Les scribes séfarades utilisaient parfois des mots empruntés à leur langue originelle.

<sup>d</sup> Carta Israel Map and Publishing Company Ltd., 1987.

- Marcus Jastro, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, volume 1 + 2 (Un dictionnaire hébreu + araméen vers l'anglais).<sup>a</sup>
- David J. A. Clines, *The Concise Dictionary of Classical Hebrew*.<sup>b</sup>
- William L. Holladay, *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*.<sup>c</sup>

La série de dictionnaires de Ben Yehuda<sup>d</sup> serait également utile pour ceux qui maîtrisent parfaitement l'hébreu, car les explications sont données en hébreu (et seules les significations les plus élémentaires sont données en anglais).

## À propos de la traduction

La traduction française actuelle est basée sur la transcription critique hébraïque<sup>e</sup> (évoquée plus haut), qui s'appuie elle-même sur quatre manuscrits témoins en hébreu. Bien que le texte provienne principalement du manuscrit A (Vatican Ebr. 100), nous avons corrigé toutes les erreurs manifestes dans le texte en le comparant avec les autres manuscrits témoins.<sup>f</sup>

Les principales différences entre les manuscrits hébreux ont souvent été signalées dans les notes de bas de page tout au long de la traduction française, bien que certaines erreurs (en particulier celles du manuscrit C) ne soient pas indiquées dans les notes de bas de page de la traduction

---

<sup>a</sup> Luzac and Co., 1903.

<sup>b</sup> Phoenix Press, 2009.

<sup>c</sup> Eerdmans, 1971 (15th impression, 2000).

<sup>d</sup> Eliezer Ben Yehudah, *Complete Dictionary of Ancient and Modern Hebrew* (17 volumes), Hozaa-La'Or Le Zeḥer Eliezer Ben-Yehuda, 1908-1958. (Réimprimé par T. Yoseloff en 8 volumes, 1960).

<sup>e</sup> La première version, non publiée, a été traduite à partir du manuscrit A, mais la deuxième version (actuelle) a été entièrement vérifiée et révisée conformément à la transcription critique.

<sup>f</sup> Pour plus d'informations, consultez la section « À propos des manuscrits » ci-dessus.

française (bien qu'elles soient incluses dans les notes de bas de page de la transcription en hébreu).

L'objectif principal était de traduire le texte hébreu de manière précise et littérale. La traduction privilégie donc la précision plutôt que la fluidité de l'anglais,<sup>a</sup> car il est très facile de créer des contradictions avec une traduction de type paraphrase. Veuillez noter que dans la traduction actuelle :

- Certains mots ou expressions ont été placés entre [crochets] pour indiquer que le texte comporte des incertitudes (par exemple, des variations importantes entre les manuscrits) ou qu'il manque un mot qui a été ajouté en fonction du contexte. Les parenthèses (rondes) sont uniquement utilisées pour faciliter la lecture. Elles n'indiquent **pas** d'incertitude ni d'ajouts, mais alertent plutôt le lecteur sur le fait que la phrase/expression concernée contient des informations entre parenthèses (qui font bien partie du texte hébreu).
- L'orthographe de la plupart des noms et titres a été normalisée selon la prononciation hébraïque habituelle. Par exemple, les manuscrits hébreux varient quant à l'orthographe du nom Simon (par exemple שימון, שמעון, etc.)<sup>b</sup> mais nous avons utilisé la prononciation hébraïque standard Shim'on tout au long du texte.
- Seuls les noms et les titres ont été mis en majuscules. Les pronoms personnels (« vous », « il », etc.) ne sont pas mis en majuscules (même lorsqu'ils font référence à Yahweh ou Yéshoua) car cela dépend parfois uniquement de l'interprétation du traducteur. Le lecteur doit plutôt se baser sur le contexte pour déterminer à qui le pronom fait référence.

---

<sup>a</sup> Pour la traduction française, nous avons délibérément conservé les structures syntaxiques du texte anglais ainsi que le choix lexical original, afin de limiter toute déperdition sémantique dans le processus de traduction de l'anglais vers le français.

<sup>b</sup> Les manuscrits hébreux alternent généralement entre l'orthographe hébraïque et l'orthographe locale (basée sur la langue vernaculaire des scribes) pour les noms et les titres.

- *Les mots en italique* ont été ajoutés pour aider le lecteur français à comprendre ce que le texte hébreu implique par le contexte.
- Certains mots ont été mis en **gras** pour souligner leur importance dans le texte hébreu – en fonction de l'ordre particulier des mots, etc. – et ne reflètent pas notre propre interprétation ou notre volonté de les mettre en évidence.
- Les numéros de versets ont été ajoutés uniquement pour faciliter la comparaison avec la traduction française standard. Les numéros de versets sont absents dans les manuscrits A, B et C, et les phrases s'étendent souvent sur le verset suivant. Cependant, les coupures de section dans les manuscrits correspondent généralement à la division standard en chapitres.<sup>a</sup>
- Les titres des chapitres (par exemple, « Chapitre 1 selon Louca ») n'ont pas été conservés dans la traduction française.

---

<sup>a</sup> La seule coupure de chapitre à un endroit inhabituel dans les manuscrits hébreux se trouve en Luc 7:16, et donc la numérotation des chapitres diffère d'un numéro à partir de ce point.



## פָּרַק א' לְלוּקָא

5, <sup>a</sup> (74r) בִּימֵי הוֹרְדוֹס מְלֹךְ יְהוּדָה כִּהֵן אֶחָד שְׁמוֹ <sup>b</sup> זְכַרְיָה מִיַּחֲס  
 אָבִיָּה <sup>c</sup> וְאִשְׁתּוֹ הָיְתָה מִבְּנֵי אֶהֱרֹן וְשָׁמָּה אֶלִישֶׁבַע <sup>e</sup>, וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם  
 צְדִיקִים לִפְנֵי הָאֵל <sup>f</sup>. עוֹמְדִים בְּמִצּוֹת וּבְצִדְקַת יְהוָה <sup>d</sup> בְּזוֹלַת שׁוֹם  
 דָּבָה <sup>g</sup>, וְלֹא הָיָה לָהֶם <sup>f</sup> בֶּן אוֹ בֵּת כִּי <sup>g</sup> הָיְתָה עֲקָרָה <sup>h</sup> וְשְׁנֵיהֶם <sup>h</sup> הָיוּ  
 מְאֹד זְקֵנִים <sup>i</sup>.

---

<sup>a</sup> Le numéro indiqué entre parenthèses correspond au numéro de folio du manuscrit Vat. Ebr. 100, communément appelé ms. A dans les notes de bas de page. <sup>b</sup> B & C “ששמו”. <sup>c</sup> B & C “אביא”. <sup>d</sup> Les manuscrits hébreux utilisent “יהוה” (ou les abréviations “הש”, “ה”) au lieu d’écrire le nom du Créateur יהוה. Aujourd’hui encore, de nombreux Juifs lisent Ha-Shem lorsqu’ils voient le nom hébreu du Créateur יהוה. La seule prononciation grammaticalement possible de יהוה, à partir de laquelle toutes les autres abréviations/contractions du Nom peuvent être formées, est “Yah-weh” avec l’accent sur la deuxième syllabe. Pour plus d’informations, voir [HebrewGospels.com/yhwh](http://HebrewGospels.com/yhwh). <sup>e</sup> B & C “דברים” (“דבה” peut ressembler de près à “דברי”, ce qui indiquerait “דברים”). <sup>f</sup> B & C ajoutent “לא”, A ajoute une lettre barrée. <sup>g</sup> A ajoute “אלישבע”. <sup>h</sup> B & C “ששניהם”. <sup>i</sup> B & C “זקנים מאד”.

## Louqa<sup>a</sup>

1.5<sup>b</sup> (74r)<sup>c</sup> Au jours d'Hérode, roi de Yéhouda,<sup>d</sup> il y avait un sacrificateur dont le nom<sup>e</sup> était Zeh<sup>h</sup>aryah,<sup>f</sup> de la généalogie d'Aviyah ; et sa femme était des enfants<sup>g</sup> d'Aharon<sup>h</sup> et son nom était Elishéva.<sup>i</sup> 6 Et tous les deux étaient justes devant El,<sup>j</sup> se tenant<sup>k</sup> dans les commandements et dans la justice de Yahweh<sup>l</sup> – sans aucun mauvais rapport. 7 Mais ils n'avaient ni fils ni fille, car elle<sup>m</sup> était stérile, et<sup>n</sup> tous les deux étaient très âgés.

---

<sup>a</sup> Prononciation de « Luc » en hébreu.

<sup>b</sup> L'évangile hébreu de Luc ne comprend pas les 4 premiers versets (introduction grecque). De toute évidence ces versets d'introduction ont uniquement été ajoutés à la traduction grecque, puisqu'ils s'adressent à un Grec nommé Théophile.

<sup>c</sup> Le numéro indiqué entre parenthèses donne le numéro de folio correspondant du mss Vat. Ebr. 100. À noter que l'ordre des mots en hébreu et en français est différent. Certaines transitions de folio du manuscrit ne correspondent donc pas forcément exactement à la position indiquée dans la phrase française.

<sup>d</sup> Nom hébreu de Juda ou de la Judée.

<sup>e</sup> Littéralement, « son nom était ».

<sup>f</sup> Nom hébreu de Zacharie – également orthographié Zeh<sup>h</sup>aryahou.

<sup>g</sup> Littéralement, « fils » (au pluriel. En règle générale, le masculin hébreu inclut le féminin).

<sup>h</sup> Nom hébreu de Aaron.

<sup>i</sup> Nom hébreu d'Elizabeth.

<sup>j</sup> Généralement traduit par « Dieu ».

<sup>k</sup> Ou « demeurant ».

<sup>l</sup> Les manuscrits hébreux emploient le mot *Ha-Shem* (שםה, ou bien les abréviations 'שה, 'ה) qui signifie littéralement, « Le Nom ». Aujourd'hui encore, de nombreux Juifs lisent *Ha-Shem* lorsqu'ils voient le nom hébreu du Créateur יהוה. Nos traductions emploient le nom Yahweh dans tous les cas indiqués dans les manuscrits hébreux. En ce qui concerne la prononciation, la seule prononciation grammaticalement possible, à partir de laquelle toutes les autres abréviations/contractions peuvent être formées, est « Yah-weh » avec l'accent mis sur la deuxième syllabe. Pour plus d'informations, voir [www.HebrewGospels.com/yhwh](http://www.HebrewGospels.com/yhwh).

<sup>m</sup> Le ms. A indique ici « Elishéva ».

<sup>n</sup> Les mss. B & C indiquent ici « parce que ».

8 קָרָה<sup>a</sup> כִּי כָאֲשֶׁר זָכְרִיָה הַכֹּהֵן נִהַג מֵאוֹמְנוֹת<sup>b</sup> לִפְנֵי יְהוָה בְּסִדְרִי<sup>c</sup>  
 פֶּעַם בְּשִׁבְתּוֹ , כְּפִי<sup>d</sup> מִנְהַג הַכֹּהֲנִים . יָצָא בְּגוֹרֵל<sup>e</sup> שְׁיִתֵּן לְבוֹנָה .  
 וְכָאֲשֶׁר נִכְנַס בְּמִקְדָּשׁ יְהוָה<sup>f</sup> 10 וְכָל הָעָם הָיוּ (74v) בַּחוּץ מִתְּפִלָּלִים<sup>f</sup>  
 בְּשָׁעָה שְׁהָיָה לוֹ לְתֵת הַלְבוּנָה<sup>g</sup> 11 9 אָבָל מִלְאָד<sup>g</sup> יְהוָה עוֹמֵד לְצַד<sup>h</sup>  
 יְמִין הַמְּזֻבַּח הַלְבוּנָה נִרְאָה אֵלָיו<sup>i</sup> 12 וְכָאֲשֶׁר זָכְרִיָהוּ<sup>j</sup> רָאָהוּ הָיָה<sup>k</sup>  
 נִבְהָל וּבָאָה יְרָאָה<sup>l</sup> עָלָיו 13 13 אָבָל הַמִּלְאָד<sup>m</sup> 13 אֹמֵר אֵלָיו<sup>n</sup> אֵל תִּירָא  
 זָכְרִיָה<sup>o</sup> כִּי תִפְלֹתֶךָ נִשְׁמַעַת וְאִשְׁתָּךְ אֵלֵי־שִׁבְעַת תֵּלֵד לְךָ<sup>p</sup> בֵּן וְתִקְרָא  
 שְׁמוֹ יוֹחָנָן 14 וְתִהְיֶה שְׁמָחָה וְגִיל לְךָ וְרַבִּים יִשְׁמְחוּ<sup>q</sup> כְּשִׁיְהִיָה  
 נוֹלָד<sup>r</sup> 15 כִּי הוּא יְהִיָה גְדוֹל לִפְנֵי הָאֵל וְלֹא יִשְׁתָּה יַיִן וְשִׁכְרִי  
 קוֹדֵם<sup>s</sup> שְׁיִצָּא מִבֶּטֶן אִמּוֹ יְהִיָה נִשְׁלֵם מִרוּחַ הַקֹּדֶשׁ<sup>t</sup>

<sup>a</sup> B & C "וקרה". <sup>b</sup> B & C "נאמנות". <sup>c</sup> B "בסדרי". <sup>d</sup> Omis dans C, mais ajouté dans la marge - dans une écriture différente de celle du texte principal. <sup>e</sup> B & C "בגורלו". <sup>f</sup> B & C "ומתפללים". <sup>g-g</sup> B & C "ומלאד". <sup>h</sup> B & C "בצד". <sup>i-i</sup> B & C "ימין מהמזבח ונתן הלבונה ונראה אליו". <sup>j</sup> A "זכריא" <sup>k</sup> Omis dans B & C. <sup>l</sup> A ajoute "לד" (barré par le scribe principal). <sup>m-m</sup> B & C "והמלאד". <sup>n-n</sup> B & C indique "אמר לו". <sup>o</sup> B & C "זכריא" <sup>p</sup> Omis dans B & C. <sup>q-q</sup> B & C "כשילוד". <sup>r</sup> Omis dans B & C. <sup>s</sup> B & C "וקודם". <sup>t-t</sup> A "מהקדוש רוח", C "מרוח הקודש".

8 Il arriva, pendant que le sacrificateur Zeharyah faisait le service<sup>a</sup> devant Yahweh, d'après la rotation<sup>b</sup> arrangée,<sup>c</sup> lors de son Shabbat,<sup>d</sup> 9 selon la coutume des sacrificateurs – il sortit par le sort qu'il devait donner<sup>e</sup> de l'encens. Et quand il entra dans le Sanctuaire de Yahweh,<sup>10</sup> tout le peuple était <sup>(74v)</sup> dehors, priant au moment où il devait donner l'encens. 11 Mais le messager de Yahweh – se tenant à la droite de l'autel des parfums – lui apparut.<sup>f</sup>

12 Maintenant, quand Zeharyahou<sup>g</sup> le vit, il fut terrifié et la peur vint sur lui. 13 Mais le messager lui dit : « N'aie pas peur Zeharyah, car ta prière est entendue et ta femme Elishéva portera un fils pour toi, et tu appelleras son nom Yohanan.<sup>h</sup> 14 Et tu seras dans la joie et l'allégresse, et beaucoup se réjouiront quand il naîtra. 15 Car il sera grand devant El et il ne boira ni vin ni boisson forte.<sup>i</sup> Avant qu'il ne sorte du ventre de sa mère, il sera perfectionné<sup>j</sup> par Rouah Ha-Qodesh.<sup>k</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « dirigeait avec habileté » ou « dirigeait son savoir-faire ». Les mss. B & C indiquent ici « conduisait fidèlement » ou « dirigeait fidèlement ».

<sup>b</sup> Ou « le timing ».

<sup>c</sup> Ou « ordonnée ».

<sup>d</sup> Pourrait également signifier « semaine ».

<sup>e</sup> Signifie « offrir ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent ici « Et le messager de Yahweh se tenait à droite de l'autel – quand il donna l'encens, il lui apparut ».

<sup>g</sup> Nom hébreu de Zacharie – également orthographié *Zeharyah*.

<sup>h</sup> Nom hébreu de Jean.

<sup>i</sup> Ou « boisson enivrante » ou « bière ».

<sup>j</sup> Ou « sera complet » ou « sera accompli ».

<sup>k</sup> Signifie, « l'Esprit mis à part ».

17 ויבונן לפניו • זהו לפני יהוה ברוח<sup>a</sup> ובכח אליהו<sup>b</sup> בעבור שישב<sup>c</sup>  
לב האבות בבנים<sup>d</sup> ונדריכם בחכמת הצדיקים ויכין ליהוה עם  
שלם • 18 ואמר זכריה<sup>e</sup> למלאך איך יעשה זה שאני זקן ואשתי  
מרה<sup>f</sup> ימיה<sup>g</sup> • 19 וענה<sup>h</sup> המלאך ואמר לו אני הוא שעומד לפני  
האל ושולחתי להגיד לך אלה הדברים 20 בעבור<sup>i</sup> שלא האמנת  
לדברי שיושלמו בעתך<sup>j</sup> תהיה אלם ולא תוכל דבר<sup>k</sup> עד אותו יום  
שאלו הדברים יבאו לתכלית • 21 והעם הזה<sup>l</sup> שם ממתינו<sup>m</sup> לזכריה<sup>n</sup>  
ומתמיהים למה מתעכב עומד במקדש<sup>o</sup> • 22 וכאשר יצא<sup>p</sup>  
המקדש<sup>o</sup> לא היה יכול לדבר אליהם והפירו<sup>p</sup> שמראה<sup>p</sup> ראה<sup>p</sup>  
בסימניו מראה להם<sup>q</sup> ועמד<sup>r</sup> אלם<sup>s</sup>

<sup>a</sup> Ou peut-être "ברוח". B & C ajoutent "הקדש". <sup>b</sup> B & C "אלוה", mais comparez avec 2 Rois 2.15. <sup>c</sup> Ou peut-être "ששב". Omis dans C. <sup>d</sup> C "ובנים". <sup>e</sup> B & C "זכריה". <sup>f</sup> Ou peut-être "מרה", mais comparez avec, par ex. avec Job 7.6 et 9.25. <sup>g-g</sup> C indique dans la marge "באה בימיה" - dans une police différente de celle du texte principal. <sup>h</sup> C "וענה", corrigé dans la marge en "וענה" - dans une police différente de celle du texte principal. <sup>i</sup> B & C "ובעבור". <sup>j</sup> B & C "בעתם". <sup>k</sup> B & C "לדבר". <sup>l</sup> Omis dans B & C. <sup>m</sup> B & C "ממתינים". <sup>n</sup> A "זכריה", C "לזכריה". <sup>o-o</sup> B & C "מהמקדש". <sup>p-p</sup> C "שמאראה", changé dans la marge en "שממראה שראה" - dans une police différente de celle du texte principal. <sup>q</sup> B & C "שעמד אלם ובסמנים היה מראה לעם". <sup>r</sup> B & C "שעמד". <sup>s-s</sup> B (C identique) "שעמד אלם ובסמנים היה מראה לעם".

17<sup>a</sup> Il instruira<sup>b</sup> devant lui (c'est-à-dire devant Yahweh) dans le rouah<sup>c</sup> et dans la puissance d'Eliyahou,<sup>d</sup> afin qu'il puisse tourner le cœur des pères vers les fils et les faire marcher dans la sagesse des justes, et préparer<sup>e</sup> pour Yahweh un peuple parfait ».<sup>f</sup>

18 Puis Zeh<sup>h</sup>aryah dit au messager : « Comment cela peut-il arriver,<sup>g</sup> car je suis vieux et ma femme – ses jours sont précipités ».<sup>h</sup> 19 Alors le messager répondit et lui dit : « Je suis celui qui se tient devant El, et j'ai été envoyé pour te faire connaître ces choses. 20 Parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps, tu seras muet<sup>i</sup> et ne pourras pas parler, jusqu'au jour où ces choses arriveront à leur terme ».

21 Maintenant, les gens étaient là, attendant Zeh<sup>h</sup>aryah, et ils se demandaient<sup>j</sup> pourquoi il s'attardait<sup>k</sup> dans le Sanctuaire. 22 Et quand il sortit du Sanctuaire, il n'était pas capable de parler avec eux. Puis, ils réalisèrent qu'il avait vu une vision. (Il leur montra avec des signes,<sup>l</sup> mais<sup>m</sup> il resta muet).<sup>n</sup>

---

<sup>a</sup> Les manuscrits hébreux ne contiennent pas le verset 16.

<sup>b</sup> Ou « donnera la compréhension ».

<sup>c</sup> « Esprit » (âme), « souffle » ou « vent ». (Voir le glossaire pour plus d'informations).

<sup>d</sup> Nom hébreu d'Élie. Voir 2 Rois 2.15. Les mss. B & C indiquent ici « dans Rouah<sup>h</sup> Ha-Qodesh et dans la puissance d'Eloah ».

<sup>e</sup> Ou « établir ».

<sup>f</sup> Ou « complet », « parfait ».

<sup>g</sup> Littéralement, « se faire ».

<sup>h</sup> Il s'agit probablement d'un idiome qui peut signifier « son temps passe vite » ou « il ne lui reste plus beaucoup de temps ». Voir par exemple Job 7.6 et 9.25. Le texte hébreu pourrait également être lu : « ses jours sont plus nombreux que ceux d'une femme enceinte » – ce qui signifie « elle est trop âgée pour concevoir ».

<sup>i</sup> Ou « silencieux ».

<sup>j</sup> Ou peut-être « étaient stupéfaits ».

<sup>k</sup> Ou « pourquoi il s'est attardé, restant dans le Sanctuaire ».

<sup>l</sup> Ou « avec des gestes ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C indiquent « car ».

<sup>n</sup> Ou « silencieux ».

23 וְכֹאֲשֶׁר (75r) הַשָּׁלִים יָמֵי עֲבוֹדָתוֹ הֵלֶךְ בְּבֵיתוֹ<sup>a</sup> 24 וְאַחַר יָמִים  
 אַחָדִים אֱלִישָׁבַע אָשְׁתוֹ הִרְתָּה וְנִטְמָנֶת<sup>b</sup> חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים אֹמְרַת<sup>c</sup> 25  
 זֶה עָשָׂה הָאֵל לִי<sup>d</sup> בְּאוֹתוֹ<sup>e</sup> הַיָּמִים הַבֵּיט<sup>f</sup> בִּי בַעֲבוּר<sup>g</sup> שְׁיָסִיר חֲרָפְתִּי  
 בֵּין הַנָּשִׁים<sup>g</sup> 26 וּבְשָׁשָׁה חֳדָשִׁים הָאֵל שָׁלַח<sup>h</sup> הַמַּלְאָךְ גְּבַרְיָאֵל בְּעִיר  
 גְּלִילָה שְׁשָׁמָה נְצֻרַת<sup>i</sup> 27 לְבַתּוּלָה אַרוּסָה עִם אִישׁ שְׁשָׁמוֹ יוֹסֵף הוּא<sup>j</sup>  
 מִבֵּית דָּוִד וְהַבַּתּוּלָה שְׁמָה מֵרִים<sup>k</sup> 28 וְכֹאֲשֶׁר הַמַּלְאָךְ נִכְנָס<sup>k</sup>  
 לְבַתּוּלָה אָמַר לָהּ יְהוָה יוֹשִׁיעֶךָ מִלְּאֵה חַן יְהוָה עִמָּךְ בְּרוּכָה אַתְּ  
 בֵּין שְׂאֵר<sup>m</sup> הַנָּשִׁים<sup>m</sup> 29 וְאוֹתָהּ הַבַּתּוּלָה כָּשָׁשְׁמָעָה דְּבַרִּי הַמַּלְאָךְ  
 נִבְהָלָה וְחוֹשֶׁבֶת הַשְּׁלוֹם הֵהוּא אֵיךְ הוּא<sup>l</sup> 30 וְהַמַּלְאָךְ אָמַר לָהּ

<sup>a</sup> B & C "לביתו". <sup>b</sup> B & C "ונטמנה". <sup>c</sup> B & C indiquent "ואומרת". <sup>d-d</sup> B & C

שיאסוף חרפתי". <sup>e</sup> B & C "באותם". <sup>f</sup> B & C "שהביט". <sup>g-g</sup> B & C "מהנשים". <sup>h</sup> C "צוה ושלח". <sup>i</sup> Ou peut-être "נְצֻרַת" ou "נְצֻרַת". <sup>j</sup> B & C "והוא".

<sup>k</sup> Ou peut-être "נִכְנָס". <sup>l-l</sup> B & C "מלאת החן". <sup>m-m</sup> B & C "משאר".

23 Ainsi, quand il eut <sup>(75r)</sup> achevé les jours de son service, il s'en alla dans sa maison. 24 Et après quelques jours, Elishéva, sa femme, conçut, mais elle se cacha *pendant* cinq mois, disant, 25 « El m'a fait **cela** !<sup>a</sup> En ces jours-ci, il m'a regardée,<sup>b</sup> afin qu'il puisse ôter mon opprobre parmi les femmes ! »<sup>c</sup>

26 Et dans les six mois,<sup>d</sup> El envoya le messenger Gavri'el<sup>e</sup> dans une ville de Gelilah<sup>f</sup> dont le nom est Notsrat,<sup>g</sup> 27 auprès d'une vierge fiancée à<sup>h</sup> un homme dont le nom était Yosef<sup>i</sup> (il était de la maison de Dawid).<sup>j</sup> Quant à la vierge, son nom était Miryam.<sup>k</sup> 28 Ainsi, quand le messenger entra vers la vierge, il lui dit : « Que Yahweh te sauve, pleine de faveurs !<sup>l</sup> Que Yahweh soit avec toi !<sup>m</sup> Tu es bénie parmi<sup>n</sup> le reste<sup>o</sup> des femmes ! »<sup>p</sup>

29 Puis cette vierge – quand elle entendit les paroles du messenger –fut terrifiée et pensa : « Ce shalom,<sup>q</sup> comment cela pourrait-il être ? »<sup>r</sup> 30 Mais le messenger lui dit :

---

<sup>a</sup> Ou possiblement « C'est ce qu'El a fait pour moi ».

<sup>b</sup> Ou « il m'a considéré ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « El m'a fait cela dans les jours où il m'a regardée, afin qu'il puisse ôter mon opprobre parmi les femmes ».

<sup>d</sup> Peut également signifier « après six mois ».

<sup>e</sup> Nom hébreu de Gabriel. Signifie : « le puissant d'El ».

<sup>f</sup> Nom hébreu de la Galilée.

<sup>g</sup> Ou peut-être « Netseret », le nom hébreu de Nazareth.

<sup>h</sup> Littéralement, « avec ».

<sup>i</sup> Nom hébreu de Joseph.

<sup>j</sup> Nom hébreu de David.

<sup>k</sup> Nom hébreu de Marie ou Myriam.

<sup>l</sup> Signifiant : « toi qui es pleine de grâce ».

<sup>m</sup> Ou « Yahweh est avec toi » (en hébreu, יהוה עמך, *Yahweh 'Imah*).

<sup>n</sup> Les mss. B & C indiquent « plus que ».

<sup>o</sup> Ou peut-être « le restant ».

<sup>p</sup> Ou « parmi les autres femmes ».

<sup>q</sup> Ou « cette salutation ».

<sup>r</sup> Ou possiblement : « Que pourrait bien vouloir dire ce shalom ? »

אַל תִּירְאֵי מְרִימִים כִּי אֶתְּ מִצָּאת חַן בְּעֵינַיִהּ יְהוָה <sup>31</sup> תִּדְעִי כִּי אֶתְּ  
 תִּהְיֶה וְתִלְדִּי בֶן שֶׁתִּקְרָא <sup>d</sup> שְׁמוֹ יִשׁוּעַ <sup>32</sup> זֶה <sup>e</sup> יְהִי גְדוֹל וְיִהְיֶה  
 נִקְרָא בֶן מֵהָאֵל <sup>g</sup> עֲלִיוֹן <sup>h</sup> וְאֲדוֹנֵינוּ יְהוָה יִתֵּן לוֹ כִּסֵּא <sup>k</sup> יְהוָה <sup>j</sup> אֲב  
 שְׁלוֹ <sup>33</sup> <sup>k</sup> וְיִמְלֹךְ בְּבֵית יַעֲקֹב לְנֶצַח וּמְלֻכוֹתוֹ לְאֵין קֵץ <sup>m</sup> <sup>34</sup> וּמְרִימִים  
 אֲמַרְהָ לְמַלְאָךְ אֵיךְ יוּכַל הַעֲשׂוֹת <sup>n</sup> זֶה שְׂאִין לִי יְדִיעַת <sup>o</sup> אִישׁ <sup>35</sup>  
 וְהַמְלָאָךְ <sup>p</sup> עֲנֶה וְאֲמַר <sup>q</sup> רוּחַ הַקֹּדֶשׁ <sup>q</sup> יָבֵא עָלֶיךָ וְכַח הָעֲלִיוֹן יִתְלוֹן  
 עָלֶיךָ <sup>r</sup> וּמַה יְהִי <sup>r</sup> שְׁיִנְלֹד מִמֶּךָ יְהִי קְדוֹשׁ <sup>s</sup> וְיִהְיֶה נִקְרָא <sup>s</sup> בֶן <sup>36</sup>  
 וְהִנֵּה אֲלִישֶׁבַע קְרוּבֵתֶיךָ <sup>t</sup> הֲרִתָּה בֶן <sup>u</sup> <sup>(75v)</sup> בְּזִקְנוֹתָה <sup>v</sup> וְזֶהוּ הַחֹדֶשׁ  
 הַשְּׂשִׁי לְאוֹתָהּ שֶׁהִיא נִקְרָאת עֶקְרָה

<sup>a</sup> B & C "לפני". <sup>b</sup> Omis dans B & C. <sup>c</sup> A "תהר בבטנך". <sup>d</sup> C "שתקראו". <sup>e</sup> B & C  
 "וזה". <sup>f</sup> Comparez avec Proverbes 30.4-5 pour une référence au "Fils d'El" dans  
 le Tanakh. <sup>g</sup> B & C "מהמאור" (confusion avec "מהמאוד"). <sup>h</sup> C "העליון". <sup>i</sup> A  
 "קתדראת". <sup>j</sup> Comparez avec le Psaume 2.1-12, en particulier les versets 6-7.  
 Comparez avec également 1 Rois 2.12 avec 1 Chroniques 29.23. (Trône de David  
 par rapport à trône de Yahweh). <sup>k-k</sup> C ajoute dans la marge "דוד אביר" - dans une  
 police différente de celle du texte principal. <sup>l</sup> B & C "עד אין". <sup>m</sup> Comparez  
 avec, par ex. Psaumes 45.6-7 ; 110.1-7 ; Daniel 7.13-14 ; 2:44 <sup>n</sup> B & C "עשות".  
<sup>o</sup> C "העת". <sup>p-p</sup> B & C "אמר". <sup>q-q</sup> A "הקדוש רוח". <sup>r</sup> Omis dans B & C. <sup>s-s</sup> B & C  
 "ויקרא". <sup>t</sup> B & C "קרובתך". <sup>u</sup> Comparez avec Jean 1.1 dans la version  
[HebrewGospels.com](http://HebrewGospels.com). <sup>v</sup> B & C "בזקנתה".

« N'aie pas peur, Miryam, car **tu** as trouvé grâce<sup>a</sup> aux yeux<sup>b</sup> de Yahweh. <sup>31</sup> Sache que **tu** concevras dans ton ventre et que tu porteras un fils,<sup>c</sup> dont le nom tu devras appeler Yéshoua.<sup>d</sup> <sup>32</sup> Il<sup>e</sup> sera grand, et il sera appelé Fils d'El<sup>f</sup> Elyon.<sup>g</sup> Et notre Adon<sup>h</sup> Yahweh lui donnera le trône de Yahweh son Père.<sup>i</sup> <sup>33</sup> Et il régnera sur la maison de Ya'aqov pour toujours, et son royaume n'aura pas de fin ». <sup>j</sup>

<sup>34</sup> Puis Miryam dit au messenger : « Comment cela peut-il arriver, alors que<sup>k</sup> je ne connais pas d'homme ? » <sup>35</sup> Alors le messenger répondit et dit : « Rouah<sup>l</sup> Ha-Qodesh viendra sur toi, et la puissance d'Elyon<sup>l</sup> demeurera sur toi. Et que sera celui qui naîtra de toi ?<sup>m</sup> Il sera qadosh<sup>n</sup> et on l'appellera Fils.<sup>o</sup> <sup>36</sup> Et voici, Elishéva, ta parente,<sup>p</sup> a conçu un fils <sup>(75v)</sup> dans son vieil âge, et c'est le sixième mois pour celle qui était appelée stérile.

---

<sup>a</sup> Ou « faveur ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « devant ».

<sup>c</sup> Pour le verset 31, Les mss. B & C indiquent simplement « Car tu concevras et tu porteras un fils... ».

<sup>d</sup> Nom hébreu de Jésus – qui signifie « Yahweh est le salut ».

<sup>e</sup> Littéralement, « celui-ci », mais signifie, « il » ou « lui ».

<sup>f</sup> Voir Proverbe 30.4-6 pour une référence au Fils d'El dans l'Ancien Testament.

<sup>g</sup> Ou « le Très-Haut ».

<sup>h</sup> Mot hébreu signifiant « seigneur » ou « maître ».

<sup>i</sup> Voir le Psaume 2.1-12, en particulier les versets 6-7. Voir également 1 Rois 2.12 et 1 Chroniques 29.23 (trône de David vs. trône de Yahweh).

<sup>j</sup> Voir par exemple les Psaumes 45.6-7 ; 110.1-7 ; Daniel 7.13-14 ; 2.44.

<sup>k</sup> Ou « car ».

<sup>l</sup> Ou « le Très-Haut ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C indiquent « Et ce qui naîtra de toi sera qadosh... »

<sup>n</sup> Littéralement, « mis à part ».

<sup>o</sup> Voir Jean 1.1 dans la version [HebrewGospels.com](http://HebrewGospels.com).

<sup>p</sup> Ou « membre de la famille ».

37 כִּי שׁוּם דְּבַר אֵינִינוּ שְׁלֵא<sup>a</sup> יְהִי בְלִתִּי אֵיפְשָׁרִי<sup>b</sup> לְפָנֵי יְהוָה<sup>c</sup> .  
 וְאָמְרָה<sup>c</sup> מְרִים הִנֵּה פֹה שְׁפַחַת יְהוָה יְהִי<sup>d</sup> לִי עֲשׂוּי<sup>e</sup> כְּפִי דְבָרֶיךָ<sup>e</sup> .  
 39 וְקָמָה מְרִים מִשָּׁם בְּאוֹתָן<sup>f</sup> הִימִים וְהִלְכָה<sup>g</sup> מִהֶרָה בְּהָרִים<sup>h</sup> בְּעִיר<sup>i</sup>  
 יְהוּדָה<sup>i</sup> . 40 וְנִכְנְסָה בְּבֵית זְכַרְיָה<sup>j</sup> וְנִתְּנָה לָהּ<sup>k</sup> שְׁלוֹם לְאֵלִישֶׁבַע<sup>l</sup> . 41  
 וּמִיָּד<sup>l</sup> שִׁשְׁמָעָה<sup>m</sup> הַשְּׁלוֹם מִמְרִים אֵלִישֶׁבַע<sup>n</sup> . נָעַר אֵלִישֶׁבַע שְׁמַח  
 בְּבִטְנָה<sup>n</sup> . וְאֵלִישֶׁבַע נִתְּמַלְאֵת<sup>o</sup> מִרוּחַ הַקֹּדֶשׁ<sup>o</sup> . 42 וְצָעָקָה בְּקוֹל גְּדוֹל  
 וְאָמְרָה בְּרוּכָה אַתָּה בֵּין הַנָּשִׁים וּבְרוּךְ פְּרִי בִטְנֶךָ<sup>p</sup> . 43 וְאֵיךְ קָרָה זֶה  
 שְׁאֵם אֲדוֹנִי בָּאָה אֵלַי<sup>q</sup> . 44 תִּדְעֵי כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁלוֹמְךָ שְׁמָעוּ אֲזַנֵּי<sup>q</sup>  
 הַנָּעַר שְׁמַח בְּגִיל גְּדוֹל בְּבִטְנִי<sup>r</sup> . 45 וְאֲשָׁרֶיךָ שֶׁהֶאֱמַנְתָּ

<sup>a</sup> B & C "ולא". Comparez avec, par ex. Exode 14.11 et 2 Rois 1.3 en Hébreu, où deux négations ne s'annulent pas, mais renforcent plutôt la force du négatif (par exemple "aucune tombe"). Voir également Jérémie 49.25 pour une utilisation inhabituelle du négatif. "לא". <sup>b</sup> B "אפשרי", C "אפשר". <sup>c</sup> B & C "אמרה". <sup>d-d</sup> B & C "עשוי לי". <sup>e</sup> B & C "דברך". <sup>f</sup> B & C "אותם". <sup>g</sup> A "הלכה". <sup>h</sup> Omis dans B & C. <sup>i</sup> C "כנגד" (erreur de copiste), corrigée dans la marge par "בעיר" - dans une police différente de celle du texte principal. <sup>j</sup> A "זכריא". <sup>k</sup> Omis dans A. <sup>l</sup> C "מיד". <sup>m</sup> B & C "כששמעה". <sup>n</sup> A & C "נתמלאה"; B & C ajoutent "חכמה". <sup>o-o</sup> A "מהקדוש רוח". <sup>p</sup> B & C ajoutent "ואמרה אלישבע". <sup>q</sup> Ou peut-être "אזני". <sup>r</sup> B & C placent ce mot avant "שמח".

37 Car il n'y a rien du tout qui sera impossible devant Yahweh ». <sup>a</sup> 38 Puis Miryam dit : « Voici la servante de Yahweh – qu'il me soit fait selon tes paroles ».

39 Ainsi, Miryam se leva <sup>b</sup> de là dans ces jours-là, et s'en alla en hâte dans les montagnes, <sup>c</sup> dans une ville de Yéhouda. <sup>d</sup> 40 Puis elle entra dans la maison de Zeharyah et elle donna le shalom <sup>e</sup> à Elishéva'. <sup>f</sup> 41 Et immédiatement, quand Elishéva' entendit le shalom <sup>g</sup> de Miryam, l'enfant d'Elishéva' se réjouit dans son ventre. Et Elishéva' fut remplie de Rouah Ha-Qodesh, <sup>h</sup> 42 et elle s'écria <sup>i</sup> avec une grande voix, et dit : « Bénie es-tu d'entre les femmes ! Et béni est le fruit de ton ventre ! 43 <sup>j</sup> Et comment se fait-il que la mère de mon Adon <sup>k</sup> soit venue à moi ? 44 Sache que quand mes oreilles ont entendu **ton shalom**, l'enfant s'est réjoui <sup>l</sup> d'une grande allégresse dans mon ventre. 45 Et bénis <sup>m</sup> es-tu d'avoir cru <sup>n</sup>

---

<sup>a</sup> Mise en exergue en hébreu. Littéralement, « Il n'y a rien qui ne sera sans possibilité devant El ». Voir par exemple Exode 14.11 et 2 Rois 1.3 en hébreu, où deux négations ne s'annulent pas, mais renforcent plutôt la force de la négation. Par exemple, Exode 14.11 dit littéralement, « sans pas de sépulture » – mais le sens est « sans aucune sépulture » ou « pas de sépulture du tout ».

<sup>b</sup> « Se lever/s'est levé et... » est une expression hébraïque qui signifie que quelque chose devait/doit être fait immédiatement ou sans (plus) attendre. Voir par exemple Genèse 19.14,15, 22.3,19, 24.61, 27.43, 31.13,17,21, etc. Comparez également Luc 15.18,20, 24.12,33.

<sup>c</sup> Les mss. B & C omettent « dans les montagnes ».

<sup>d</sup> Nom hébreu de Juda ou de la Judée.

<sup>e</sup> Ce qui signifie : « elle salua Elishéva' avec 'Shalom' ».

<sup>f</sup> Littéralement, « et elle lui donna le shalom – à Elishéva ».

<sup>g</sup> Ou « salutation ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « fut remplie de sagesse par Rouah Ha-Qodesh ».

<sup>i</sup> Ou « cria ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C ajoutent « Et Elishéva dit ».

<sup>k</sup> Seigneur ou maître, en hébreu.

<sup>l</sup> Ou peut-être « quand les oreilles de l'enfant entendirent ton shalom, il se réjouit ».

<sup>m</sup> Ou « heureux » ou « bienheureux ».

<sup>n</sup> Ou « Heureuse es-tu qui a cru ».

כִּי אוֹתָם הַדְּבָרִים שֶׁנֶּאֱמָרוּ לָךְ מִיְהוָה יִהְיוּ נְשָׁלָמִים בָּךְ<sup>a</sup> • 46 וּמְרִים  
 אֲמָרָה נְשָׁמְתִי מִשְׁבַּחַת וּמַעֲלָה הָאֵל 47 וְרוּחִי שְׁמַחָה<sup>a</sup> בָּאֵל שֶׁהוּא  
 שְׁלוֹמִי 48 כִּי הוּא הַבֵּיט שְׁפָלוֹת שְׁפָחְתוֹ • וּבַעֲבוּר זֶה כָּל הַבְּרִיּוֹת  
 יֵאמְרוּ אֲנֹכִי הָיִיתָ<sup>b</sup> מְאוֹשְׁרֵת<sup>c</sup> • 49 כִּי אוֹתוֹ שֶׁהוּא<sup>d</sup> כָּלוֹ<sup>d</sup> יְכוֹל<sup>d</sup>  
 הַקְּדוֹשׁ<sup>e</sup> שָׁמוֹ הוּא עֹשֶׂה בִּי דְבָרִים גְּדוֹלִים 50 חֲסֵד<sup>f</sup> שְׁלוֹ מְדוֹר  
 לְדוֹר לִירִיאָיו • 51 כִּי הוּא עוֹשֶׂה דְבָרִים<sup>g</sup> חֲזָקִים<sup>h</sup> בְּזוֹעוֹ וְהוּא  
 מְבַזֶּה הַגָּאִים בְּמַחְשֶׁבֶת לְבוֹ • 52 וְהוּא מְשַׁפֵּיל הַחֲזָקִים<sup>i</sup> וְהַגְּבוּהִים  
 מְאַרְיוֹתָם<sup>j</sup> (76<sup>r</sup>) וּמַגְבִּיָּה הַשְּׁפָלִים •

<sup>a</sup> A "שמח" - probablement tronqué pour tenir dans la ligne. <sup>b</sup> Omis dans B & C.

<sup>c</sup> B & C "כלו". <sup>d-d</sup> C "יכול כלו". <sup>e</sup> B & C "קדוש הוא". <sup>f</sup> B & C "וחסד". <sup>g</sup> C

"הדברים". <sup>h</sup> B & C omettent ce mot (חזקים) et tout ce qui précède jusqu'à la  
 prochaine occurrence de "חזקים" (au verset 52). <sup>i</sup> B & C reprennent avec ce

mot. <sup>j</sup> Omis dans B & C.

– car ces choses qui t’ont été dites de la part de<sup>a</sup> Yahweh s'accompliront en toi ».

46 Puis Miryam dit : « Mon neshama<sup>b</sup> loue<sup>c</sup> et exalte El ! 47 Et mon rouah<sup>d</sup> se réjouit en El qui est mon shalom !<sup>e</sup> 48 Car il a regardé<sup>f</sup> la bassesse<sup>g</sup> de sa servante, et par conséquent tout le peuple<sup>h</sup> dira *que* je suis bénie.<sup>i</sup> 49 Car celui qui est tout-puissant<sup>j</sup> – le Qadosh<sup>k</sup> est son nom – il a fait de grandes choses pour<sup>l</sup> moi. 50 Son amour inébranlable est de génération en génération pour ceux qui le craignent. 51 Car il fait des prodiges avec son bras, et il méprise<sup>m</sup> l’orgueilleux dans<sup>n</sup> les pensées<sup>o</sup> de son cœur. 52 Ainsi, il humilie les forts et les hautains dans leur arrogance de lion,<sup>p</sup> (76r) et exalte les humbles.

---

<sup>a</sup> Ou « par ».

<sup>b</sup> Mot hébreu qui signifie « souffle » ou « esprit ». (Voir le glossaire pour plus d'informations).

<sup>c</sup> Ou « rendre hommage ».

<sup>d</sup> Mot hébreu qui signifie « souffle », « vent » ou « âme ». (Voir le glossaire pour plus d'informations).

<sup>e</sup> Peut également signifier « salut ».

<sup>f</sup> Ou « considéré ».

<sup>g</sup> Ou « l’humilité ».

<sup>h</sup> Littéralement, « ceux qui ont été créés » – utilisé spécifiquement pour les humains (les peuples) dans l'hébreu mishnaïque. Voir Marc 16.15 tiré de l'hébreu ([HebrewGospels.com](http://HebrewGospels.com)).

<sup>i</sup> Littéralement, « Je dois être considérée comme bénie » ou « Je dois être appelée heureuse ».

<sup>j</sup> Ou « omnipotent » ou « totalement capable ».

<sup>k</sup> Littéralement, « mis à part ».

<sup>l</sup> Ou « en » ou « à travers ».

<sup>m</sup> Ou dédaigne ».

<sup>n</sup> Ou « par ».

<sup>o</sup> Ou « les plans ».

<sup>p</sup> Ou « folie » ou « rage ». Littéralement « ressemblance avec le lion ».

53 הָרַעְבִים מִמְלֵא<sup>a</sup> כָּל<sup>b</sup> טוֹב וְעוֹזֵב הַעֲשִׂירִים רִקִּים<sup>d,c</sup> 54 פּוֹדָה  
 יִשְׂרָאֵל בְּנוֹ זֹכֵר מִחֻסְדָּיו 55 כְּמוֹ שֶׁנֶּדַר לְאַבוֹתֵינוּ לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק  
 לְעוֹלָמִים 56 וּמְרִים עִמָּדָה עִם אֱלִישֶׁבַע כְּמַעַט שְׁלֹשָׁה חֲדָשִׁים  
 וְאַחַר שָׁבָה<sup>e</sup> בְּבֵיתָהּ בְּמִקְדָּשׁ 57 אֱלִישֶׁבַע יֵשׁ לָהּ לְלֶדֶת<sup>g</sup> וְתֵלֵד<sup>h</sup>  
 וְהָיָה לָהּ בֵן<sup>h</sup> 58 וְשָׁמְעוּ הַשְּׂכָנִים וּקְרוּבֵיהָ מֵאוֹתָהּ הַמְעוֹלָה  
 [חֻסְדֵיהָ וְשִׁמְחוֹ עִמָּה<sup>k</sup> יַחַד<sup>l</sup> 59 שָׁמְעוּ וְנֶאֱסָפוּ]<sup>m</sup> בְּשִׁמוֹנֶת הַיָּמִים<sup>n</sup>  
 בְּעֶבֶר<sup>o</sup> שִׁמּוֹלוֹ הַבֵּן וְקָרְאוּ לוֹ שֵׁם אָבִיו זְכַרְיָה

<sup>a</sup> B & C "להם". <sup>b</sup> "וכל" C. <sup>c</sup> "ריקים" C. <sup>d</sup> B & C ajoutent "ויפוחזים". <sup>e</sup> A  
 & C "שבה". <sup>f-f</sup> B & C "ואלישבע בא לה זמן". <sup>g</sup> A ajoute la glose : "יהיה נשלם".  
 (confusion avec "היה נשלם"). <sup>h-h</sup> B & C "ותלד בן". <sup>i</sup> B & C "ושכניה". <sup>j</sup> B & C  
 placent ce mot après "שמעו". A l'omet (mais la formulation dans A n'a pas de sens  
 sans ce "ושמחו", il a donc été ajouté dans le texte principal à partir de B et C, et  
 placé à l'endroit le plus probable). <sup>k</sup> Omis dans B & C. <sup>l</sup> B & C placent ce mot  
 après "ונאספו". <sup>m</sup> Cette phrase entre crochets fait apparaître une variation  
 importante entre les manuscrits. <sup>n-n</sup> B "בשמיני יום", C "ביום השמיני". <sup>o</sup> B & C  
 "כדי".

53 Ceux qui ont faim, il les remplit de<sup>a</sup> toutes bonnes choses,<sup>b</sup> mais //laisse les riches vides.<sup>c</sup> 54 Il rachète Yisra'el<sup>d</sup> son fils,<sup>e</sup> se souvenant<sup>f</sup> de son amour inébranlable,<sup>g</sup> 55 comme il l'a promis<sup>h</sup> à nos pères – à Avraham<sup>i</sup> et à sa semence<sup>j</sup> pour toujours ». 56 Ainsi, Miryam resta avec Elishéva environ<sup>k</sup> trois mois.

Et après qu'elle soit retournée<sup>l</sup> dans sa maison au Sanctuaire,<sup>m</sup> 57 Elishéva' devait donner naissance.<sup>n</sup> Puis, elle donna naissance et elle eut un fils.<sup>o</sup> 58 Quand les voisins et les parents apprirent qu'elle avait été exaltée<sup>p</sup> [par l'amour inébranlable qui lui avait été montré,<sup>q</sup> ils se réjouirent avec elle. 59 Ils /'apprirent et se réunirent]<sup>r</sup> le huitième jour,<sup>s</sup> afin qu'ils puissent circoncire le fils. Et ils l'appelèrent du nom de son père, Zeharyah.

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « il leur donne ».

<sup>b</sup> Ou « toutes sortes de bonnes choses ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C ajoutent « et insolent ».

<sup>d</sup> « Israël », en hébreu.

<sup>e</sup> Ou « serviteur » – le mot hébreu נָעָר (*na'ar*) peut être utilisé dans les deux sens.

<sup>f</sup> Ou « étant attentif à ».

<sup>g</sup> Ou « de ses actes d'amour inébranlable » – au pluriel en hébreu.

<sup>h</sup> Ou bien « juré ».

<sup>i</sup> Abraham, en hébreu.

<sup>j</sup> Ou « descendants ». Peut avoir une double implication : faire référence aux descendants d'Abraham ainsi qu'au Messie promis. (Voir par exemple Actes 3.25-26).

<sup>k</sup> Ou « presque ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « après qu'elle soit venue ».

<sup>m</sup> De toute évidence, Zacharie et Elisabeth avaient aussi une maison près du Temple (où Zacharie devait exercer ses fonctions sacerdotales).

<sup>n</sup> Les ms. A ajoute « il s'est accompli ».

<sup>o</sup> Au verset 57, Les mss. B & C indiquent « Le temps où Elishéva devait accoucher arriva. Et elle accoucha d'un fils ».

<sup>p</sup> Ou peut-être « honorée ».

<sup>q</sup> Ou peut-être « de l'amour inébranlable manifesté à cette femme distinguée ».

<sup>r</sup> Le texte entre crochet est difficile en hébreu et contient des variations importantes dans les manuscrits hébreux.

<sup>s</sup> Littéralement, « le huitième des jours ».

60 וְעִנְתָה אִמּוֹ וְאָמְרָה לֹא יִהְיֶה<sup>a</sup> בְּן אֲבִל שְׁיִהְיֶה<sup>b</sup> שְׁמוֹ יוֹחָנָן<sup>c</sup> •  
 וְאָמְרוּ לָהּ אֵין רְאוּי בְּמִשְׁפַּחְתָּךְ שְׁיִהְיֶה<sup>c</sup> לְךָ<sup>d</sup> כְּזֶה הַשֵּׁם • 62 וְעָשׂוּ  
 סִימָן לְאָבִיו אֵיךְ הוּא<sup>e</sup> חֲפֵץ יִהְיֶה שְׁמוֹ<sup>e</sup> • 63 וּזְכַרְיָה שָׁאַל לִוְחִי<sup>g</sup>  
 אֶחָד<sup>h</sup> אֲשֶׁר בּוֹ<sup>h</sup> כָּתֹב יוֹחָנָן הוּא<sup>i</sup> שְׁמוֹ • וְכָל אֲשֶׁר הָיוּ שָׁם תָּמְהוּ  
 מְאֹד מְזֶה<sup>j</sup> 64 וּמִיָּד פִּי הָאֵב נִפְתַּח וּלְשׁוֹנוֹ דִּבְרָה וּבִירַךְ יְהוָה • 65  
 וְהָיָה פֶּחַד בְּכָל שְׁכִינְיָהֶם • וּבְכָל הָרִי<sup>k</sup> יִהוּדָה נִתְפַּשְׁטוּ<sup>k</sup> אֵלֶּה  
 הַדְּבָרִים<sup>k</sup> • 66 וְכָל אֲשֶׁר שָׁמְעוּ שְׁמוֹהוּ<sup>l</sup> בְּלִבָּם וְאָמְרוּ<sup>m</sup> אֵי זֶה<sup>m</sup> יִהְיֶה  
 זֶה<sup>n</sup> הַנֶּעַר כִּי יָד יְהוָה הָיְתָה בּוֹ • 67 וּזְכַרְיָה אָבִיו הָיָה מְלֹא<sup>o</sup> רוּחַ  
 הַקֹּדֶשׁ וְנִיבָא<sup>p</sup> וְאָמַר • 68 בְּרוּךְ יְהוָה אֲדוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל • כִּי הוּא  
 פָּקֵד וְעָשָׂה פְּדִיוֹן עַמּוֹ

<sup>a</sup> Omis dans B & C. <sup>b</sup> Omis dans B & C. <sup>c</sup> A "שתהיה" - mais comparez avec la note de bas de page d'Apocalypse 1.7 dans la version HebrewGospels.com, pour l'utilisation de "ת" plutôt que "י". <sup>d</sup> B & C "לה". <sup>e-e</sup> B & C "רוצה שיקראו שם". <sup>f</sup> B & C ajoutent la glose "בעבור שהיה אלם". <sup>g</sup> Les manuscrits ajoutent la glose : A "הנקרה בו ישאט", B & C "הנקרא בו יישט". <sup>h-h</sup> B & C "ובו". <sup>i</sup> B & C "ערי". <sup>j</sup> B & C "תמהו". <sup>k-k</sup> B & C "דברים אלה". <sup>l</sup> B & C "איה". <sup>m-m</sup> B & C "מזה". <sup>n</sup> B & C "מזה". <sup>o</sup> B & C "נתמלא". <sup>p</sup> B & C "ונתנבא". <sup>o</sup> B & C "איה דבר".

60 Mais sa mère répondit et dit : « Il n'en sera pas ainsi, mais son nom sera Yoḥanan ». <sup>a</sup> <sup>b</sup> 61 Puis ils lui dirent : « Il n'est pas convenable dans ta famille que tu aies un tel nom. <sup>c</sup> 62 Ainsi, ils firent un signe à son père, comment il voulait que son nom soit. <sup>d</sup>

63 Puis Zeharyah demanda une tablette<sup>e</sup> sur laquelle il écrivit « Yoḥanan est son nom ». <sup>f</sup> Et tous ceux qui étaient là furent très étonnés<sup>g</sup> à propos de cela. 64 Et immédiatement, la bouche du père fut ouverte et sa langue parla, et il bénit Yahweh. 65 Ainsi, la crainte vint sur tous leurs voisins, et ces choses furent publiées<sup>h</sup> dans **toutes les montagnes<sup>i</sup> de Yéhouda**. 66 Et tous ceux qui l'entendirent prirent cela à cœur<sup>j</sup> et dirent : « Que sera cet enfant ? »<sup>k</sup> – Car la main de Yahweh était sur lui.<sup>l</sup>

67 Maintenant, Zeharyah, son père, était plein de<sup>m</sup> Rouah Ha-Qodesh et il prophétisa et dit : 68 « Béni soit Adon,<sup>n</sup> l'Elohim de Yisra'el ! – Car **il** a visité et a œuvré à la rédemption de son peuple !

---

<sup>a</sup> Jean en hébreu. Signifie « Yahweh est bienveillant » ou « Yahweh a donné avec bienveillance ».

<sup>b</sup> Littéralement, « mais que son nom devait être Yoḥanan ». Les mss. B & C indiquent « pas ainsi, mais son nom est Yoḥanan ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « qu'elle [c'est-à-dire *la famille*] porte un tel nom ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « comment il voulait qu'ils appellent le nom de son fils – car il était muet ».

<sup>e</sup> Ou « tablette pour écrire ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « Son nom doit être Yoḥanan ».

<sup>g</sup> Ou « stupéfait ».

<sup>h</sup> Ou « répandues » ou « rapportées ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « les villes ».

<sup>j</sup> Littéralement, « le placèrent dans leur cœur ». Les mss. B & C indiquent « s'étonnèrent dans leur cœur ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « que va devenir cet enfant ? »

<sup>l</sup> Ou possiblement : « Que sera cet enfant, puisque la main de Yahweh est sur lui ? »

<sup>m</sup> Les mss. B & C indiquent « rempli de ».

<sup>n</sup> Il est probable qu'il s'agisse de « Yahweh » (Adon était parfois utilisé comme euphémisme).

69 וְהִישִׁיר אֹתָנוּ<sup>a</sup> וּמָהַר<sup>c</sup> תַּתְּ שְׁלוֹם<sup>c,b</sup> בַּיִת דָּוִד נַעֲרוּ<sup>d</sup> 70 כַּאֲשֶׁר  
הֲגִיד מִפִּי קְדוֹשָׁיו הַנְּבִיאִים שֶׁהֵם (76v) מֵרֵאשִׁית הָעוֹלָם 71 שְׁלוֹם<sup>e</sup>  
לָנוּ מִשׁוֹנְאֵינוּ<sup>f</sup> וּמִזֶּד כָּל אוֹתָן<sup>g</sup> שֶׁהִקְצִיפוּנוּ<sup>h</sup> 72 לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִם  
אֲבוֹתֵינוּ וְלִזְכוֹר קְדוּשַׁת צְוֹאתָו<sup>h</sup> 73 וְהַשְׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּע לְאַבְרָהָם  
אָבִינוּ יְהִי נְתוּן<sup>i</sup> לָנוּ 74 בְּעִבּוֹר שֶׁיִּצְלֵנוּ מֵאוֹיְבֵינוּ בְּלִי פֶחַד נַעֲבוֹד<sup>j</sup>  
אוֹתוֹ 75 בְּקְדוּשָׁה וּבְטָהָרָה לְפָנָיו כָּל יְמֵינוּ<sup>k</sup> 76 וְאַתָּה נַעַר תִּקְרָא  
נְבִיא [מִהֶמָּאֵד]<sup>k</sup> נַעֲלָה כִּי אַתָּה תִּלְדָּ לְפָנָי<sup>l</sup> הָאֲדוֹן בְּעִבּוֹר שֶׁתִּכְוֶן<sup>m</sup>  
הַדְרָכִים שֶׁיְהִיוּ מִיּוֹשָׁרִים<sup>n</sup> בְּדַרְךְ שְׁלוֹם<sup>o</sup> וּבְדַרְךְ הָאֵל<sup>o</sup>

<sup>a</sup> B & C "אותם". <sup>b</sup> Ou peut-être "שְׁלוֹם". <sup>c-c</sup> B & C "תשלום". <sup>d</sup> B & C "עבדו".

<sup>e</sup> B & C "ושלום". <sup>f</sup> B & C "משנאנו". <sup>g</sup> B & C "אותם". <sup>h</sup> Notez que le terme "commandement" est utilisé comme métonymie pour "alliance". Voir par exemple Exode 24.7 ; 34.28 ; Lévitique 26.15 (les commandements sont les stipulations de l'alliance). Comparez également avec le chapitre 22.20. Voir aussi TDOT : "berith [alliance] est synonyme de loi et de commandement..." - M. Weinfeld, "בְּרִית," dans *Theological Dictionary of the Old Testament*, ed. G. J.

Botterweck and H. Ringgren, trans. J. T. Willis, Eerdmans, 1977, vol. 2, p. 255 <sup>i</sup> C

"ניתן". <sup>j</sup> B & C "ונעבוד". <sup>k</sup> Ecrit en deux mots distincts dans les manuscrits ("מה"), mais devrait très probablement être un seul mot. <sup>l</sup> B & C ajoutent "פני".

<sup>m</sup> A "שתבין". <sup>n</sup> B & C "מאושרים". <sup>o</sup> Comparez avec Isaïe 59.8 pour le contraire de "דרך שלום".

69 Et il nous<sup>a</sup> a dirigés<sup>b</sup> et s'est hâté à donner le shalom<sup>c</sup> à<sup>d</sup> la maison de Dawid, son fils.<sup>e</sup> 70 Comme il l'a proclamé par la bouche de ses mis à part, les prophètes, qui étaient (76v) depuis le commencement du monde ; 71 shalom<sup>f</sup> pour nous de la part de nos hâisseurs<sup>g</sup> et de la part de la main de tous ceux qui sont en colère<sup>h</sup> avec nous. 72 Pour manifester un amour inébranlable envers nos pères et pour nous rappeler<sup>i</sup> de la mise à part de son alliance,<sup>j</sup> 73 afin que le serment qu'il a juré à Avraham, notre père, nous soit donné. 74 Afin qu'il nous délivre de nos ennemis *et que* nous le servions **sans peur**, 75 dans la mise à part et en pureté<sup>k</sup> devant lui, tous nos jours.

76 Et toi, enfant, tu seras appelé un prophète [de l'Excessivement] Exalté.<sup>l</sup> Car tu iras devant Ha-Adon pour que tu puisses préparer les chemins, afin qu'ils<sup>m</sup> deviennent redressés<sup>n</sup> dans la voie du shalom et dans la voie d'El.<sup>o</sup>

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « les ».

<sup>b</sup> Ou « nous a fait aller droit ».

<sup>c</sup> Peut également signifier « salut ».

<sup>d</sup> Ou « le shalom de ».

<sup>e</sup> Ou « serviteur » – le mot hébreu נָעָר (*na'ar*) peut être utilisé dans les deux sens. Les mss. B & C indiquent עֶבֶדוּ (son serviteur).

<sup>f</sup> Peut également signifier « salut ».

<sup>g</sup> Synonyme « d'ennemis ».

<sup>h</sup> Ou « nous provoquer ». Ce mot hébreu est également utilisé comme synonyme de « haine » dans Matthieu 24.10-12 (version [HebrewGospels.com](http://HebrewGospels.com)).

<sup>i</sup> Ou « être attentif à ».

<sup>j</sup> Littéralement, « commandement », mais utilisé comme synonyme « d'alliance ». Voir par exemple Exode 24.7 ; 34.28 ; Lévitique 26.15 (les commandements sont la base de l'alliance). Voir également Luc 22.20.

<sup>k</sup> Ou « propreté ».

<sup>l</sup> Ou « de celui qui est grandement exalté ».

<sup>m</sup> Peut faire référence aux « chemins » ou au peuple, probablement utilisé avec un double sens. Comparer avec le verset 79.

<sup>n</sup> Ou « nivelés » (les chemins) ou « rendu droit » (le peuple) – voir la note ci-dessus.

<sup>o</sup> Les disciples de Yéshoua étaient appelés les disciples de « la Voie ». Voir par exemple Actes 9.2, 19.9, 19.23, 22.4, 24.14, 24.22.

77 וְלָתֵת רְפוּאָה שְׁלִימָה<sup>a</sup> לְעַמּוֹ לְמַחִילַת עֲוֹנוֹתֵיהֶם 78 בְּעָבוּר  
 חֲסַדַּי<sup>b</sup> שְׁבַהֲךָ<sup>c</sup> פּוֹקֵד אוֹתָנוּ מִי שֶׁהוּא מָרוֹם<sup>d</sup> 79 וְהַאִיר אוֹתָם<sup>e</sup>  
 שְׂיוֹשְׁבֵינוֹ<sup>f</sup> בְּעֶרְפְּלוֹת וּבְצַלְמוֹת<sup>g</sup> בְּעָבוּר שְׂרַגְלֵינוּ<sup>h</sup> תִּהְיֶה<sup>i</sup> מְאוֹשְׁרוֹת  
 בְּדָרְךָ שְׁלוֹם<sup>j</sup> 80 וְהִנְעַר הָיָה גָדֹל וְחֲזָק<sup>k</sup> בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ<sup>l</sup> וְעוֹמֵד  
 בְּמַדְבְּרוֹת<sup>k</sup> עַד הָעֵת שֶׁהִרְאָה עֲצָמוֹ לְיִשְׂרָאֵל<sup>m</sup>.

## פֶּרֶק ב' כְּפִי לוקא

1 עוד עָשׂוּי הָיָה בְּאוֹתָךְ הַיָּמִים כְּמוֹ כֵן צִוּוּי<sup>m</sup> מְקִיסָר<sup>n</sup> גּוֹשְׁטִי<sup>o</sup> שְׁכָל  
 הָעוֹלָם יִהְיֶה נּוֹגֵשׁ<sup>p</sup> 2 וְזֹאת הַנְּגִישָׁה הִיְתָה נְעֻשִׁית<sup>q</sup> רְאוּשׁוֹנָה בְּעַד  
 הָאָדוֹן מְלֶכֶךְ<sup>r</sup> [שֶׁל שִׁירִיָּאָה]

<sup>a</sup> C place ce mot après “לעמו”. <sup>b</sup> Reconstitution probable basée sur le mot suivant. Les manuscrits indiquent simplement “חסד” - les scribes tronquaient parfois les mots hébreux pour gagner de la place ou pour faire tenir le mot dans la ligne. Ils laissaient suffisamment de lettres pour que le sens du mot soit clair, mais omettaient souvent les suffixes indiquant le genre et le nombre. Il appartient alors au lecteur (ou au futur scribe) de déterminer, en fonction du contexte, si le mot est au singulier ou au pluriel, masculin ou féminin, etc. <sup>c</sup> B & C ajoutent “ל” - אנו וישיבים”. <sup>d</sup> B & C “במרום”. <sup>e</sup> B & C “אותנו”. <sup>f</sup> B & C “שאנו יושבים”.

<sup>g</sup> Comparez avec, par ex. Psaumes 107.14 ; 112.4. <sup>h</sup> A “רגליו” - semble être marqué comme erreur dans le ms. <sup>i</sup> B & C “יהיו”. La lecture du manuscrit A (“תהיו”) équivaut à la signification “תהיינה”. (Le “ת” dans “תהיו” n’indique pas un verbe à la deuxième personne, mais est plutôt utilisé pour transformer le verbe masculin “יהיו” en verbe féminin.) Comparez avec, par exemple Jérémie 49.11 (ותבטחו) ; Ézéchiël 37.7 (ותקרבו). Voir également la note de bas de page d’Apocalypse 1.7 dans la version HebrewGospels.com, pour l’utilisation de “ת” à la place de “י”. <sup>j</sup> B & C “ונמתחזק”. <sup>k-k</sup> Omis dans B & C. <sup>l</sup> B & C “באותם”. <sup>m</sup> B & C “צווי”. <sup>n</sup> B & C “משויאר”. <sup>o</sup> Ou peut-être “גושט”. Autre prononciation de “אגוסטוס” (sans ajout de voyelle prosthétique et sans la désinence grecque “os”). <sup>p</sup> B & C “נגוש”. <sup>q</sup> B & C “נעשת”. <sup>r</sup> Ou “של סוריה”. A “ששיריאה” (suivi ci-dessus dans le texte principal avec une légère correction), B “שיזאריאה” (indiquant “Césarée” lieu de “Syrie”). C “בוזאריאה”.

77 Et pour donner une complète guérison à son peuple pour<sup>a</sup> le pardon de leurs iniquités, 78 à cause de [son]<sup>b</sup> amour inébranlable, par lequel celui qui est en haut nous visite. 79 Et il a illuminé<sup>c</sup> ceux<sup>d</sup> qui habitent dans l'obscurité et dans l'ombre de la mort,<sup>e</sup> afin que nos<sup>f</sup> pieds soient bénis dans la voie du shalom ».

80 Et l'enfant grandit et devint fort<sup>g</sup> dans Rouah Ha-Qodesh, et il resta dans les déserts<sup>h</sup> jusqu'au temps où il se montra à Yisra'el.

**2.1** Par ailleurs, il fut fait en ces jours-là un tel décret par César Auguste<sup>i</sup> que le monde entier devait être taxé.<sup>j</sup> <sup>k</sup> 2 Et cette taxation<sup>l</sup> fut faite premièrement pendant que l'adon était roi [de] Syrie.<sup>m</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « par ».

<sup>b</sup> Correction probable en fonction du contexte. Ou « [ses actes d'] amour inébranlable ».

<sup>c</sup> Ou « donner de la lumière à ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « nous ».

<sup>e</sup> Comparez par exemple Psaumes 107.14 et 112.4.

<sup>f</sup> Le ms. A indique « ses pieds », ce qui peut également signifier « leurs pieds ».

<sup>g</sup> Ou « devint plus grand et plus fort ». Littéralement, « était en train de grandir et de devenir fort ».

<sup>h</sup> Les mss. B et C omettent « et il resta dans les déserts ».

<sup>i</sup> S'écrit *Gust* (ou similaire) en hébreu, sans voyelle prosthétique et sans terminaison grecque "os".

<sup>j</sup> Ou « exigé ».

<sup>k</sup> Ou « que la taxe soit exigée sur l'ensemble du monde ».

<sup>l</sup> Ou « cette exigence d'impôts ».

<sup>m</sup> Le ms. A indique « Césarée » au lieu de « Syrie ».

3 וְכוּלָם הָיוּ הוֹלְכִים כָּל אֶחָד לְעִירוֹ בְּעֶבֶר שִׁישְׁמְעוּ מִצְוֹתוֹ<sup>a</sup> שֶׁל  
 הָאָדוֹן<sup>4</sup> וַיֹּסֶף עָלָהּ מִנְצֶרֶת<sup>b</sup> גְּלִילָה<sup>c</sup> בִּיהוּדָה בְּעִיר דָּוִד  
 שֶׁנִּקְרָאת<sup>d</sup> בֵּית לָחֶם בְּעֶבֶר שִׁיהֵיָהּ<sup>(77r)</sup> מִהַבֵּית<sup>e</sup> וַיִּמְעַס דָּוִד<sup>5</sup>  
 בְּעֶבֶר שִׁישְׁמַע הַמְצֹוה<sup>f</sup> עִם מְרִים<sup>g</sup> אֲרוֹסָתוֹ וְאִשְׁתּוֹ וְהִיא קָרָה<sup>6</sup> ,  
 וְכַאֲשֶׁר הָיוּ שָׁם<sup>g</sup> יָמֵי מְרִים מְלֹאוֹ<sup>h</sup> לְלֵדֶת<sup>7</sup> , וַיִּלְדָּה שָׁם בְּנוֹ רֵאשׁוֹן  
 נוֹלַד<sup>8</sup> וְקָפְלוֹ<sup>j</sup> בְּבִגְדִים וְהִנִּיחוֹ בְּאֲבוּס הַבְּהֵמוֹת כִּי לֹא הָיוּ מְקוּם  
 אַחַר תּוֹכְל<sup>k</sup> לְהִנִּיחוֹ בְּאוֹתוֹ קְרוּי<sup>l</sup> הַיּוֹצֵא מִן הַקִּיר לַחוּץ שֶׁקוֹרְאוּ<sup>m</sup>  
 פּוֹרְשֵׁי<sup>8</sup> וְרוֹעִים בְּאוֹתוֹ<sup>n</sup> הַדּוֹר הָיוּ נְעָרִים<sup>o</sup> .

<sup>a</sup> B & C "מצותיו". <sup>b</sup> Ou peut-être "נְצֶרֶת". <sup>c</sup> B indique "דגלילה" et C indique  
 "בגלילה". <sup>d</sup> B & C "הנקראת". <sup>e</sup> B & C "מבית לחם". <sup>f</sup> B & C ajoutent "ועלה"  
<sup>g-g</sup> Omis dans B & C. <sup>h-h</sup> B & C "ומלאה ימיה". <sup>i</sup> Omis dans B & C. <sup>j</sup> Ou  
 peut-être "וקפלו". <sup>k</sup> B & C "שתוכל". <sup>l</sup> B & C "הקרוי". <sup>m</sup> B & C indiquent  
 "שקורים". <sup>n</sup> B & C "שבאותו". <sup>o</sup> C "ערים".

3 Ainsi, ils partirent tous, chacun dans sa ville – afin qu'ils puissent obéir au commandement de l'adon. 4 Et Yoseph<sup>a</sup> monta de Notsrat<sup>b</sup> Gelilah<sup>c</sup> à Yéhouda, à la ville de Dawid<sup>d</sup> qui est appelée Beit-Lehem<sup>e</sup> (car il était <sup>(77r)</sup> de la maison<sup>f</sup> et du peuple de Dawid) – 5 afin qu'il puisse obéir au commandement avec Miryam, sa fiancée, sa femme<sup>g</sup> même, qui était enceinte.<sup>h</sup>

6 Et pendant qu'ils étaient là, les jours de Miryam furent accomplis<sup>i</sup> pour donner naissance 7 et là, elle accoucha de son fils premier-né.<sup>j</sup> Puis, il l'enveloppa dans des vêtements et le coucha dans l'auge des animaux. Car il n'y avait pas d'autre endroit *où* elle pouvait le coucher sous<sup>k</sup> cette toiture<sup>l</sup> qui sortait du mur, qui est appelé 'Porsi'.<sup>m</sup>

8 Maintenant, il y avait des bergers *qui* étaient de jeunes hommes<sup>n</sup> dans cette génération<sup>o</sup>

---

<sup>a</sup> Joseph, en hébreu.

<sup>b</sup> Ou peut-être « Netseret ».

<sup>c</sup> Notsrat Gelilah signifie « Nazareth en Galilée ».

<sup>d</sup> Ancienne prononciation de David, en hébreu. (Voir [www.HebrewGospels.com/yhwh/video-15](http://www.HebrewGospels.com/yhwh/video-15) pour plus d'informations sur la prononciation de Waw par rapport à Vav).

<sup>e</sup> « Bethléem », en hébreu. Signifie « maison du pain ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « parce qu'il était de Beit-Lehem ».

<sup>g</sup> D'un point de vue biblique, un homme et une femme fiancés étaient légalement considérés comme mari et femme. Voir par exemple Matthieu 2.18-20; Deutéronome 22.23-27.

<sup>h</sup> Littéralement, « et elle était enceinte ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent [5] ...le commandement, et il monta avec Miryam, [6] et ses jours furent accomplis ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « premier ».

<sup>k</sup> Littéralement, « dans ».

<sup>l</sup> Ou « canopée ».

<sup>m</sup> En hébreu פורסי (*porsi*). Signifie « étalement » ou « extension ».

<sup>n</sup> « Jeunes hommes » peut aussi signifier « serviteurs ».

<sup>o</sup> C'est-à-dire « à ce moment-là ».

וְשׁוֹמְרִים שְׁעוֹת הַלַּיְלָה עַל מְקַנְיָהֶם , וְהִנֵּה מִלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב<sup>a</sup>  
 קְרוֹב לָהֶם . וְאוֹר יְהוָה<sup>b</sup> מְסַבֵּב סָבִיב<sup>c</sup> וְהָיָה לָהֶם פֶּחַד גָּדוֹל<sup>10</sup>  
 וְהַמְלֵאךְ אָמַר לָהֶם אֵל תִּפְחָדוּ . הִנֵּה אֲנֹכִי<sup>d</sup> מְגִיד לָכֶם שְׂמֵחָה  
 גְּדוֹלָה<sup>e</sup> שֶׁתְּהִיָּה לְכָל הָעָם<sup>e</sup> .<sup>11</sup> כִּי הַיּוֹם נוֹלַד לָנוּ בְּעִיר דָּוִד מוֹשִׁיעַ  
 הָעוֹלָם שֶׁהוּא מְשִׁיחַ וְאֲדוֹן .<sup>12</sup> וְיִהְיֶה לָכֶם זֹאת הָאוֹת<sup>f</sup> . תִּמְצְאוּ<sup>g</sup>  
 הַנֶּעַר מְעוּטָף בְּבֶגֶד וּמוֹנָח בְּאִיבוֹס<sup>h</sup> .<sup>13</sup> וּמִיָּד נַעֲשֶׂה עִם הַמְלֵאךְ  
 רֹבֵל חֵיל שְׂמֵמִי<sup>j</sup> וּמוֹדִים<sup>k</sup> הוֹדָאָה לְיְהוָה . וְאוֹמְרִים<sup>14</sup> עֲלוּי יְהִיָּה  
 לְאֵל עֲלִיוֹן<sup>l</sup> וּבְאֶרֶץ<sup>m</sup> שְׁלוֹם לְאֲנָשִׁים מְרַצוֹן טוֹב<sup>n</sup> .<sup>15</sup> וְכַאֲשֶׁר נִסְעוּ  
 הַמְלֵאכִים מֵהֶם<sup>o</sup> עוֹלִים<sup>p</sup> וְיֹרְדִים<sup>q</sup> לְשָׁמַיִם הָרוּעִים מְדַבְּרִים  
 בִּינֵיהֶם אוֹמְרִים נַעֲבוֹר בְּבֵית לָחֶם וְנִרְאָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר<sup>r</sup> הָאֵל  
 עוֹשֶׂה<sup>s</sup> וְהִרְאָתָה<sup>t</sup> לָנוּ .<sup>16</sup> וְהִלְכוּ מֵהַר<sup>u</sup> וּמִצְאוּ מְרִים<sup>v</sup> וְיֹסֵף וְהַנֶּעַר  
 מוֹנָח בְּאִיבוֹס<sup>v</sup> הַבְּהֵמוֹת<sup>w</sup> .<sup>17</sup> וְהִנֵּה הֵם הַפִּירוּ<sup>w</sup> שֶׁאֲמָרוּ לָהֶם מְאוֹתוֹ  
 נֶעַר<sup>w</sup> .

<sup>a</sup> C "ניצב". <sup>b</sup> B & C ajoutent "היה". <sup>c</sup> B & C "סביבם". <sup>d</sup> Omis dans C.

<sup>e-e</sup> Omis dans B & C. <sup>f-f</sup> B & C "זוהי לכם הרועים אות". <sup>g</sup> B & C "לכו ותמצאוהו".

<sup>h</sup> Ou peut-être "באיבוס". A & C "באבוס". <sup>i</sup> A "ורוב". <sup>j</sup> Ou peut-être "שמימי". B & C "שמימי". <sup>k</sup> Omis dans A. <sup>l</sup> Omis dans A. <sup>m</sup> B & C ajoutent "יהיה". <sup>n</sup> C

"הטוב". <sup>o</sup> Omis dans B & C. <sup>p</sup> B & C "עלוי". <sup>q</sup> Omis dans B & C, mais comparez

avec Genèse 28.12 <sup>r-r</sup> B & C "עשה האל". <sup>s</sup> Forme alternative du Hifil parfait troisième personne du singulier masculin avec un suffixe pronominal à la troisième personne du singulier féminin. Comparez avec 7.13 ; 13.12. (Le verbe était conjugué par analogie avec les noms se terminant par "ה", avec un suffixe.)

Les manuscrits B et C utilisent l'orthographe normale "והראה". <sup>t</sup> A "מֵהַר", mais rayé et remplacé par "מהר" - dans le même script que le texte principal. B & C

"במהרה". <sup>u</sup> B & C "למרים". <sup>v</sup> A "באבוס", C "לאיבוס". <sup>w-w</sup> B & C "שעל אותו"

"נער מדברים המלאכים".

et *ils* surveillaient leur bétail *pendant* les **heures de la nuit**.<sup>a</sup> 9 Et voici qu'un messenger de Yahweh se tint près d'eux et la lumière de Yahweh *les* entourait tout autour,<sup>b</sup> et ils eurent une grande peur. 10 Mais le messenger leur dit : « N'ayez pas peur – voici ! – Je vous fais connaître<sup>c</sup> une grande joie, qui sera pour toute la nation.<sup>d</sup> 11 Qu'aujourd'hui,<sup>e</sup> il nous est né, dans la ville de Dawid, le Sauveur du monde qui est Mashiah et Adon ! 12 Et ceci sera le signe pour vous : Vous trouverez<sup>f</sup> l'enfant enveloppé dans un vêtement et couché dans une auge ». 13 Et immédiatement, il y eut avec le messenger une grande armée céleste et *ils* louèrent Yahweh avec action de grâce,<sup>g</sup> et dirent : 14 L'exaltation soit à El Elyon,<sup>h</sup> et sur la terre, aux hommes à cause de la bonne volonté ! »

15 Ainsi, quand les messagers les<sup>i</sup> quittèrent – montant et descendant – vers les cieux,<sup>j</sup> les bergers parlèrent entre eux, disant : « Allons à Beit-Léhem et voyons cette chose qu'El est en train de faire et nous a montré ! » 16 Alors, ils partirent en hâte et trouvèrent Miryam et Yoseph et l'enfant – couché dans l'auge des animaux. 17 Et voici, ils reconnurent qu'ils leur avaient parlé de cet enfant.<sup>k</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « ils gardaient les heures nocturnes près de leur bétail ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « autour d'eux ».

<sup>c</sup> Ou « Je suis sur le point de faire savoir ».

<sup>d</sup> Ou peut-être « tout le peuple ». Les mss. B & C omettent « qui sera pour toute la nation ».

<sup>e</sup> Ou « Pour aujourd'hui ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « Et ceci est pour vous, ô bergers, un signe : Allez et vous trouverez... »

<sup>g</sup> Littéralement, « remerciaient Yahweh par des actions de grâces ».

<sup>h</sup> Ou « le Très-Haut ». Le ms. A omet « Elyon ».

<sup>i</sup> Les manuscrits B et C omettent « les ».

<sup>j</sup> Voir Genèse 28.12. Les mss. B & C indiquent simplement « ils montèrent aux cieux ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « que les messagers parlaient **de cet enfant** ».

18 וְכֹל אוֹתָן<sup>a</sup> שֶׁשָּׁמְעוּ<sup>b</sup> תְּמָהוּ<sup>c</sup> מֵאוֹתָן הַדְּבָרִים שֶׁנֶּאֱמָרוּ<sup>(77v)</sup> לָהֶם  
 בְּעַד הָרוּעִים<sup>c</sup> 19 וּמְרִים שָׁמָּה<sup>d</sup> כָּל אֵלֶּה הַדְּבָרִים בְּלִבָּהּ<sup>e</sup> 20 וְהָעַם  
 שָׁבוּ<sup>e</sup> מוֹדִים וּמְשֻׁבָּחִים יְהוָה<sup>f</sup> 21 וְכֹל הַדְּבָרִים שֶׁשָּׁמְעוּ וְשָׂאוּ כֹן  
 כְּאֲשֶׁר לְמַעַלָּה אָמַר לָהֶם<sup>g</sup> 22 וְאַחַר נִשְׁלְמוּ<sup>h</sup> שְׁמֹנֶה יָמִים הִנְעֵר  
 הָיָה נְמוֹל<sup>i</sup> וְנִקְרָא שְׁמוֹ יִשׁוּעַ שְׁאוֹתוֹ<sup>j</sup> הַשֵּׁם נִקְרָא בְּעַד<sup>k</sup> הַמְּלֶאֱךָ  
 קוֹדֵם שֶׁהִנְעֵר הָיָה<sup>l</sup> בְּבֶטֶן אִמּוֹ<sup>m</sup> 23 וְכֵּן נִשְׁלְמוּ יָמֵי טְהָרַת  
 מְרִים כְּדַת מִשָּׁה נְשָׂאוֹ<sup>n</sup> הִנְעֵר בִּירוּשָׁלַם<sup>o</sup> בְּעֶבֶר<sup>p</sup> שֶׁיִּדְרוּ לִיהוָה<sup>q</sup>  
 24 וְכֵּן מֶה שֶׁכְּתוּב בְּדַת יְהוָה<sup>r</sup> שֶׁכָּל זָכָר פֶּטֶר רַחֵם יְהוָה קְדוֹשׁ  
 לִיהוָה<sup>s</sup> וּבְעֶבֶר שֶׁיִּקְרִיבוּ<sup>t</sup> זֹוג אֶחָד<sup>u</sup> מִתּוֹרִים אוֹ שְׁנֵי בָנִי יוֹנָה<sup>v,u</sup>

<sup>a</sup> B & C "אותם". <sup>b</sup> B & C "השומעים מפי הרועים". <sup>c-c</sup> Omis dans B & C. <sup>d</sup> B & C  
 "שמעה". <sup>e</sup> Omis dans B & C. <sup>f</sup> B & C indiquent "ליהוה". <sup>g-g</sup> Omis dans B & C.  
<sup>h</sup> B & C "שנשלמו". <sup>i-i</sup> B & C "נמול הנער". <sup>j</sup> B & C "אותו". <sup>k-k</sup> B & C "שקראו".  
<sup>l-l</sup> B & C "בעודו". <sup>m</sup> A indique "אמו מרים". <sup>n</sup> B & C "הביאה". <sup>o</sup> C "בירושלים".  
 (C utilise systématiquement l'orthographe phonétique "ירושלים", tandis que A et  
 B utilisent systématiquement l'ancienne orthographe. "ירושלם".) <sup>p</sup> B & C "כדי".  
<sup>q-q</sup> B & C "מה שהוא כדת משה". <sup>r</sup> A développe : "שבנו קרבן כפי דת אלהינו".  
<sup>s-s</sup> B & C "ג". <sup>t-t</sup> A "שתי זוגות מבני"; B "ב' בני בני"; C "ב' בני". <sup>u</sup> C  
 "יונות". <sup>v</sup> Deux offrandes différentes sont mentionnées dans les versets 23 et 24.  
 L'une consiste à racheter un fils premier-né, et l'autre concerne la purification  
 d'une femme après avoir donné naissance à un enfant. Comparez avec Exode  
 13.12-13 et Lévitique 12.

18 Et tous ceux qui entendirent *ce/à*<sup>a</sup> furent stupéfaits<sup>b</sup> à cause des choses qui leur avaient été dites (77v) par les bergers.<sup>c</sup> 19 Et Miryam prit toutes ces choses à cœur.<sup>d</sup> 20 Alors, le peuple s'en retourna,<sup>e</sup> remerciant et louant Yahweh<sup>f</sup> – car<sup>g</sup> toutes les choses qu'ils avaient entendues et vu étaient exactement comme il leur avait été dit à l'avance.<sup>h</sup>

21 Ainsi, après que huit jours se soient accomplis, l'enfant fut circoncis et son nom fut appelé Yéshoua – car c'est le nom *qu'il* avait été appelé par le messager, avant que l'enfant ne soit<sup>i</sup> dans le ventre de sa mère.<sup>j</sup> 22 Et quand les jours de la purification de Miryam furent accomplis, selon la loi de Moshéh, ils amenèrent<sup>k</sup> l'enfant à Yéroushalaïm afin qu'ils puissent offrir à Yahweh – 23 selon ce qui est écrit dans la Loi de Yahweh<sup>l</sup> : que tout mâle *qui* ouvre *le* ventre sera mis à part pour Yahweh – 24 et qu'ils puissent présenter<sup>m</sup> une paire de tourterelles ou deux jeunes pigeons.<sup>n</sup>

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C ajoutent « de la bouche des bergers ».

<sup>b</sup> Ou « étonnés ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C omettent « à cause des choses qui leur avaient été dites par les bergers ». (Les « bergers » étaient déjà mentionnés dans la première partie du verset dans Les mss. B & C, voir la note ci-dessus).

<sup>d</sup> Littéralement, « avait mis toutes ces choses dans son cœur ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C omettent ce mot et indiquent « les gens remerciaient... ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C omettent le reste de ce verset.

<sup>g</sup> Littéralement, « et ».

<sup>h</sup> Ou « anciennement » ou « plus tôt ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « le nom que le messager lui a donné alors qu'il était encore... ».

<sup>j</sup> Le ms. A précise « sa mère, Miryam ».

<sup>k</sup> Littéralement, « ils ont porté ». Les mss. B & C indiquent « elle a apporté ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « ...pourraient offrir à Yahweh [23] ce qui est conforme à la Loi de Moïse ».

<sup>m</sup> Ou « offre ».

<sup>n</sup> Deux offrandes différentes sont mentionnées aux versets 23 et 24. L'une est destinée au rachat d'un fils premier-né, l'autre à la purification d'une femme ayant donné naissance à un enfant. Voir Exode 13.12-13 et Lévitique 12.

25 וְהִנֵּה אָדָם אֶחָד הָיָה בִירוּשָׁלַם<sup>a</sup> שֶׁשְּׁמוֹ<sup>b</sup> שְׁמַעוֹן<sup>c</sup> • זֶה הָאָדָם הָיָה<sup>c</sup>  
צָדִיק וִירָא אֱלֹהִים<sup>d</sup> מִמֵּתִין<sup>e</sup> הַנְּחַת<sup>f</sup> יִשְׂרָאֵל וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ<sup>g</sup> הָיָה<sup>h</sup> בּוֹ •  
26 וְקָבַל<sup>i</sup> מֵעֵנָה מְרוּחַ<sup>j</sup> הַקֹּדֶשׁ שֶׁלֹא<sup>k</sup> יֵרָאֶה מוֹת<sup>k</sup> עַד שֶׁיֵּרָאֶה<sup>l</sup> לִישׁוּעַ  
מְשִׁיחַ<sup>l</sup> בְּן אֵל חַי • 27 וּבָא בְרוּחַ אֱלֹ<sup>m</sup> הַמִּקְדָּשׁ • וְכֹאשֶׁר נִשְׁאוּהוּ  
בַמִּקְדָּשׁ אָבִיו וְאָמוֹ בַעֲבוּר שֶׁיַעֲשׂוּ כָפִי מְנַהֵג דָּתוֹ • 28 וְשְׁמַעוֹן  
לְקַחוּ בְזוֹעוֹתָיו<sup>n</sup> וּבִירְדָּה הָאֵל וְאָמַר 29 אֲדוֹן<sup>o</sup> עֲתָה אֲתָה עֲזוּב  
עַבְדְּךָ כְּפִי<sup>p</sup> דְּבָרֶיךָ<sup>q</sup> בְּשָׁלוֹם 30 כִּי עֵינֵי רְאוּ שְׁלוֹמְךָ 31 שֶׁהִכִּינוֹת  
לִפְנֵי<sup>r</sup> כָּל הָעָם 32 שֶׁיְהִיוּ<sup>s</sup> בְּאוֹר<sup>t</sup> וְהַגְדַּת לְעַמִּים<sup>u</sup> וְאַזְרַת<sup>v</sup> יִשְׂרָאֵל  
עִמְךָ<sup>w</sup> 33 וְאָבִיו וְאָמוֹ תִמְהִים מֵאוֹתָן<sup>w</sup> הַדְּבָרִים<sup>x</sup> שֶׁנֶּאֱמָרוּ מִמֶּנּוּ<sup>x</sup>

<sup>a</sup> C “ירושלים”. (C utilise systématiquement l'orthographe phonétique “ירושלים”, tandis que A et B utilisent systématiquement l'ancienne orthographe “ירושלם” - cette différence standard entre les manuscrits ne sera pas indiquée dans les occurrences suivantes, sauf lorsque la proposition utilisée diffère entre les manuscrits.) <sup>b</sup> B & C “ושמו”. <sup>c-c</sup> B & C “והיה”. <sup>d</sup> C “אלדים”, omis dans A. <sup>e-e</sup> B & C “ומתמין”. <sup>f</sup> B & C “מנוחת”. <sup>g</sup> A “הקדוש”. <sup>h</sup> B & C “היתה”. <sup>i</sup> C “כבל”, corrigé dans la marge en “וקבל” - dans une écriture différente de celle du texte principal. <sup>j</sup> B & C “ברוח”. <sup>k-k</sup> B & C “ימות”. <sup>l-l</sup> C indique “משיח לישוע”. <sup>m</sup> B & C “אל אל”. <sup>n</sup> B & C “בידיו”. <sup>o</sup> Ce mot est endommagé dans B, mais ressemble à “חנון”, C “חנון”, A & D “אדון”. <sup>p</sup> B & C “כי”. <sup>q</sup> B & C “דברך”. <sup>r</sup> A ajoute “פני”. <sup>s</sup> A “שהיו”, corrigé en “שיהיו” - dans une écriture identique à celle du texte principal. <sup>t</sup> A “אור”. <sup>u</sup> A “עמים”. B & C ajoutent “בו”. <sup>v</sup> B & C “ואור” (“ו” et “ז” confondus et “ת” omis). <sup>w</sup> B & C “מאותם”. <sup>x-x</sup> Omis dans B & C.

25 Et voici, il y avait un homme à Yéroushalaïm dont le nom était Shim'on. Cet homme était<sup>a</sup> juste et craignant Elohim,<sup>b</sup> attendant<sup>c</sup> le repos<sup>d</sup> de Yisra'el, et Rouah Ha-Qodesh était en<sup>e</sup> lui. 26 Et il reçut une réponse de<sup>f</sup> Rouah Ha-Qodesh qu'il ne verrait pas la mort,<sup>g</sup> jusqu'à ce qu'il voie Yéshoua Mashiah, le Fils de l'El vivant. 27 Et il vint au Sanctuaire par le Rouah. Ainsi, quand son père et sa mère l'apportèrent dans le Sanctuaire afin qu'ils puissent faire selon la coutume de sa loi,<sup>h</sup> 28 Shim'on le prit dans ses bras<sup>i</sup> et bénit El, et dit :

29 « Adon, maintenant **tu** laisses ton serviteur partir, selon tes paroles,<sup>j</sup> dans le shalom ! 30 – Car mes yeux ont vu ton shalom,<sup>k</sup> 31 que tu as préparé devant<sup>l</sup> tout le peuple,<sup>m</sup> 32 pour qu'ils puissent être dans la lumière. Ainsi, tu /as proclamé aux peuples<sup>n</sup> et équipé<sup>o</sup> ta nation Yisra'el.

33 Et son père et sa mère étaient stupéfaits<sup>p</sup> à cause de ces choses que l'on disait de lui.<sup>q</sup>

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « Et il était ».

<sup>b</sup> Le mot « Elohim » est absent du Ms. A, mais présent dans Les mss. B & C.

<sup>c</sup> Ou « s'attendant à ».

<sup>d</sup> Ou « soulagement » ou « donner du repos/soulagement ».

<sup>e</sup> Ou « sur ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « par ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « qu'il ne mourrait pas ».

<sup>h</sup> Signifie probablement « la loi qui s'appliquait à lui ». Pourrait également signifier « sa loi [de Yahweh] ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « mains ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « ta parole ».

<sup>k</sup> Ou « salut ».

<sup>l</sup> Le ms. A indique « devant la face de ».

<sup>m</sup> Ou « toute la nation ».

<sup>n</sup> Ou « nations ». Les mss. B & C ajoutent « par lui ».

<sup>o</sup> Ou « renforcé » – littéralement, « ceinturé ».

<sup>p</sup> Ou « étonnés ».

<sup>q</sup> Les mss. B et C omettent « que l'on disait de lui ».

34 וְשָׁמְעוֹן (78r) בִּירְדָּ אֹתָם וְאָמַר לְאִמּוֹ<sup>a</sup> תִּדְעוּ שְׂזָה הוּא מוֹנַח  
 35 בְּיִשְׂרָאֵל<sup>b</sup> לְמוֹשִׁיעַ וּלְפִדְיוֹן<sup>b</sup> רַבִּים וּלְאֹתֹת<sup>c</sup> וְבוֹ נְאֻמָּרוּ נִגְדּוּ<sup>c</sup> \*  
 וּבְסַכִּין יַחְצוּ וַיַּעֲבְרוּ נַפְשׁוֹ<sup>c</sup> בְּעֵבֹר מַחְשְׁבוֹת<sup>d</sup> רֹב לְבָבוֹת תְּהִיֹו<sup>e</sup>  
 מִפּוֹרְסָמוֹת \* 36 וּבַת אַחַת מִשְׁמוּאֵל<sup>f</sup> הָיְתָה מִשְׁבֵּט אֲשֶׁר<sup>g</sup> וְהָיְתָה  
 37 בָּאָה בְּיָמִים \* וְחָיְתָה<sup>h</sup> עִם אִישָׁה<sup>i</sup> שֶׁבַע שָׁנִים<sup>j</sup> לְעַם בְּתוּלִיָּה<sup>j</sup> \*  
 וְהָיְתָה אֶלְמָנָה עַד<sup>k</sup> אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים<sup>k</sup> שָׁנָה \* וְאִינָה<sup>l</sup> זָזָה מִהַמְקַדָּשׁ  
 עוֹשָׂה עֲבוֹדָה<sup>m</sup> יוֹם וְלַיְלָה<sup>n</sup> בְּצוּמוֹת וּתְפִילוֹת \* 38 וּבְאוֹתָהּ<sup>p</sup> שָׁעָה  
 הָיְתָה מִתּוֹדָה לַיהוָה

<sup>a</sup> A indique "למרים אמו". <sup>b-b</sup> A "לפדיון". <sup>c-c</sup> B & C "ובו יעברו בסכין ויחצו נפשו" .  
<sup>d</sup> B & C "שמחשבות". <sup>e</sup> B & C "יהיו". La lecture du ms. A ("תהיו") a le même  
 sens que "תהיינה". (Le "ת" dans "תהיו" n'indique pas un verbe à la deuxième  
 personne, mais sert plutôt à transformer le verbe masculin "יהיו" en verbe  
 féminin.) Comparez avec, par exemple Jérémie 49.11 (ותבטחו); Ézéchiël 37.7  
 (ותקרבו). Voir également la note de bas de page d'Apocalypse 1.7 dans la version  
 HebrewGospels.com, pour l'utilisation de "ת" à la place de "י". <sup>f</sup> La marge du  
 ms. C indique "הנה הנביאה בת פנואל" - dans une écriture différente de celle du  
 texte principal. <sup>g</sup> Les mss ajoutent (en glose ?), A "והיתה קרוב לארישיאה", B & C  
 "והיתה קרובה לאריסאה". <sup>h</sup> A & C "והיתה". <sup>i</sup> A "אשה", corrigé dans la marge  
 par "אישה" - dans une écriture identique à celle du texte principal. <sup>j-j</sup> B & C  
 "בבתוליה". <sup>k-k</sup> Texte = A. B & C "ל"ד", le C indique dans la marge "פ"ד" (dans une  
 écriture différente de celle du texte principal), D "פ"ד". <sup>l</sup> B & C "ולא". <sup>m-m</sup> B &  
 C "ועובדת". <sup>n-n</sup> B & C "ביום ובלילה". <sup>o-o</sup> B & C "בצם ותפלה". <sup>p</sup> A "וזאת  
 באותה".

34 Alors, Shim'on (78r) les bénit et dit à sa mère<sup>a</sup> : « Vous<sup>b</sup> devez savoir que celui-ci est établi en Yisra'el, comme Sauveur<sup>c</sup> et comme Rédemption de beaucoup, et comme un signe, mais avec cela des *choses* seront dites contre lui.<sup>d</sup> 35 Et avec *une* épée, ils diviseront et traverseront son nephesh<sup>e</sup> – afin que *les* pensées de nombreux cœurs soient rendues publiques."<sup>f</sup>

36 Et il y avait une fille de Shemouel,<sup>g</sup> de la tribu d'Aser.<sup>h</sup> Elle était parvenue à des jours.<sup>i</sup> Et elle avait vécu<sup>j</sup> avec son mari sept ans avec<sup>k</sup> sa virginité, 37 et était veuve depuis trente-quatre ans.<sup>l</sup> Et elle ne s'éloignait pas<sup>m</sup> du Sanctuaire, faisant le service jour et nuit dans les jeûnes et les prières. 38 Et à cette heure-là, elle rendait aussi grâce à Yahweh,

---

<sup>a</sup> Le ms. A précise « sa mère Miryam ».

<sup>b</sup> Au pluriel, en hébreu.

<sup>c</sup> Le ms. A omet « comme sauveur et ».

<sup>d</sup> Ou « il ». Les mss. B & C indiquent « [34] ...et comme un signe. Et par lui [35] ils passeront avec une épée et diviseront son nephesh ».

<sup>e</sup> Littéralement, « souffle » (cf. Job 11.20 ; 41.13), peut signifier « personne » ou « être » (cf. Genèse 12.5 ; 14.21 ; 46.18-27 ; Exode 16.16 ; Lévitique 17.15), « vie » (cf. Genèse 19.17 ; Lévitique 17.11), « âme » (cf. Psaume 49.16-20(15-19) ; Genèse 35.18 ; Exode 30.16 ; Isaïe 10.18 ; Ézéchiël 18.4), etc. D'une manière générale, ce mot renvoie au « corps » d'une personne.

<sup>f</sup> Ou « exposés ».

<sup>g</sup> Samuel, en hébreu.

<sup>h</sup> Les mss. B & C ajoutent « et elle était une parente d'Arise'ah » – Il s'agit peut-être d'une glose.

<sup>i</sup> Ou « était avancé en âge ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « Et elle l'avait été ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « dans ».

<sup>l</sup> Les mss. A, B & C confirment « 34 ans », mais on peut lire dans la marge des Mss. C & D « 84 ans » (conformément à la version grecque). Son âge devait probablement être égal à son âge initial au moment de son mariage (âge qui n'est pas précisé), plus 7 ans de mariage, plus 34 ans de veuvage. On pourrait aussi interpréter cela comme signifiant qu'elle est restée veuve jusqu'à l'âge de 34 ans, puis qu'elle s'est remariée.

<sup>m</sup> Ou « ne bougeait pas ».

39 וְהִיְתָה מִדְּבַרְתָּ<sup>a</sup> מִמֶּנּוּ לְכָל<sup>b</sup> אוֹתָן שֶׁמִּמֵּתִינִין<sup>c</sup> פְּדִיוֹן יִשְׂרָאֵל<sup>d</sup> .  
 40 וְכֹאֲשֶׁר סֵיִימוּ כָּל דְּבָרֵי דָת מִשָּׁה חֲזָרוּ בְּגִלְיָהּ בְּעִיר נְצָרֶת<sup>e</sup> .  
 41 וְהִנֵּעַר יִשׁוּעַ גָּדַל וְחִזַּק וּמְלֵא<sup>f</sup> חֲכָמָה וְחֵן יִהְיֶה הִיְתָה<sup>g</sup> עִמּוֹ .  
 42 וְאָבִיו וְאִמּוֹ הוֹלְכִים בְּכָל שָׁנָה בִירוּשָׁלַם בְּיוֹם הַנִּכְבָּד שֶׁל פֶּסַח<sup>h</sup> .  
 וְכֹאֲשֶׁר הִנֵּעַר יִשׁוּעַ הִגִּיעַ לְשִׁתִּים עֲשָׂרָה שָׁנָה עוֹלִים<sup>i</sup> בִירוּשָׁלַם  
 כְּמִנְהַגָם בְּיוֹם הַחֵג .<sup>j</sup> וְנִשְׁלְמוּ הַיָּמִים כְּשֶׁשָּׁבִין<sup>k</sup> הִנֵּעַר<sup>l</sup> נִשְׁאַר  
 בִירוּשָׁלַם . וְלֹא הִכִירוּהוּ אָבִיו וְאִמּוֹ .<sup>m</sup> וְחוֹשְׁבִים<sup>n</sup> שִׁיְהִיָּה עִם  
 הָאֲחֵרִים שֶׁהוֹלְכִים<sup>o</sup> עִמָּהֶם . וְכֵן הִלְכוּ יוֹם אֶחָד וְחִפְּשׂוּהוּ בֵין  
 שָׂאֵר הַקְּרוּבִים הַנוֹכְרִים .<sup>p</sup> וְכֹאֲשֶׁר לֹא מְצָאוּהוּ חֲזָרוּ לִירוּשָׁלַם  
 לְבַקְשׁוֹ .<sup>q</sup> בְּיוֹם<sup>r</sup> הַשְּׁלִישִׁי מְצָאוּהוּ בַמְּקַדָּשׁ

<sup>a-a</sup> B & C "ומדברת". <sup>b</sup> B "שלכל". <sup>c</sup> A "שממתינים". <sup>d</sup> Ou peut-être "נצרת".

<sup>e</sup> B & C "מלא". <sup>f</sup> Omis dans B & C. <sup>g</sup> B & C "עלו". <sup>h</sup> B & C "ושבו". <sup>i</sup> B & C

"והנער". <sup>j</sup> B & C "וחשבו". <sup>k</sup> C "שהלכו". <sup>l</sup> B & C "וביום".

et elle parlait de lui à tous ceux qui attendaient<sup>a</sup> la rédemption de Yisra'el.

39 Ainsi, quand ils eurent terminé toutes les paroles de la Loi de Moshéh,<sup>b</sup> ils retournèrent en Gelilah, dans la ville de Notsrat.<sup>c</sup> 40 Et l'enfant Yéshoua grandit et devint fort,<sup>d</sup> et il était plein de sagesse, et la grâce<sup>e</sup> de Yahweh était avec lui.

41 Maintenant, son père et sa mère allaient à Yéroushalaïm chaque année, le jour<sup>f</sup> honoré de Pessah. 42 Et quand l'enfant Yéshoua eut atteint douze ans, ils étaient en train de monter à Yéroushalaïm, selon leur coutume, le jour de<sup>g</sup> la fête. 43 Quand les jours furent accomplis,<sup>h</sup> alors qu'ils s'en retournaient, l'enfant resta à Yéroushalaïm. (Mais son père et sa mère ne s'en rendirent pas compte, 44 car<sup>i</sup> ils pensaient qu'il serait avec les autres qui allaient avec eux). Et alors, ils allèrent un jour<sup>j</sup> et le cherchèrent parmi le reste de la famille non familière.<sup>k</sup>

45 Mais comme ils ne pouvaient pas le trouver, ils retournèrent à Yéroushalaïm pour le chercher. 46 Le troisième jour, ils le trouvèrent dans le Sanctuaire !

---

<sup>a</sup> Ou « s'attendaient à ».

<sup>b</sup> C'est-à-dire tous les termes de la loi qui s'appliquaient à eux dans cette situation spécifique.

<sup>c</sup> Ou peut-être « Netseret ».

<sup>d</sup> Ou « était devenu plus grand et plus fort ». Littéralement, « grandissait et devenait fort ».

<sup>e</sup> Ou « faveur ».

<sup>f</sup> L'expression « le jour/au jour » est un idiomme qui signifie « au moment de » ou « quand ».

<sup>g</sup> Ibid.

<sup>h</sup> Ou « complétés » ou « terminés ».

<sup>i</sup> Littéralement, « et ».

<sup>j</sup> Cela signifie qu'ils ont continué à voyager pendant une journée entière.

<sup>k</sup> Ou peut-être « le reste de la famille *et les étrangers* ».

יושב<sup>(78v)</sup> בְּאִמְצָעִים<sup>a</sup> מִקְשִׁיב אוֹתָם<sup>b</sup> וְשׂוֹאֵלָן<sup>c</sup> 47 וְכָל הַשּׁוֹמְעִין  
 אוֹתוֹ<sup>d</sup> מִתְמַיְהוּן<sup>e</sup> מִחֲכָמָתוֹ וּמַעֲנֵהוּ<sup>f</sup> 48 וְכֹאֶשֶׁר רָאוּהוּ<sup>g</sup> הָאֵב וְהָאֵם  
 תָּמָהּוּ<sup>h</sup> וְאָמְרוּ לוֹ<sup>h</sup> לָמָּה עָשִׂיתָ זֹאת לָנוּ<sup>i</sup> כִּי לֵאֲנִי וְאֲבִיךָ כּוֹאֲבִים  
 וּמְאֻדִּי חֲפִשָּׁנוֹךָ<sup>k</sup> 49 וְהוּא אָמַר לָהֶם מַה זֶה תִּשְׁאָלוּנִי לֹא יִדְעֶתֶם  
 שְׁחֹוֹיִיב שְׂאֲנִי אֶהְיֶה בְּאוֹתוֹן<sup>m</sup> הַדְּבָרִים שֶׁהֵן<sup>n</sup> מֵאֲבִי<sup>o</sup> 50 וְהֵם לֹא  
 הִבִּינוּ הַדְּבָר שֶׁאָמַר לָהֶם 51 וַיֵּרֵד<sup>o</sup> עִמָּהֶם וּבְאוּ<sup>p</sup> בְּנִצְרַת<sup>q</sup> וְהָיָה  
 מְשׁוֹעֵבֵד לָהֶם<sup>r</sup> וְאִמּוֹ מְקַיֶּימֶת<sup>r</sup> כָּל אֵלֶּה הַדְּבָרִים בְּלִבָּהּ<sup>s</sup> 52 וַיִּשׁוּעַ  
 מְרִבָּה<sup>s</sup> בְּחֲכָמָתוֹ וּבְשָׁנִים וּבַחֵן אֱלֹהִים<sup>t</sup> וְאֲנָשִׁים<sup>t</sup>

<sup>a</sup> B & C "באמצע העם". <sup>b-b</sup> Omis dans B & C. <sup>c</sup> B & C "ושואל אותם". <sup>d</sup> C  
 "האב". <sup>e</sup> B & C "תמהים". <sup>f</sup> Omis dans B & C. <sup>g</sup> A place ce mot après "והאם  
 והאם". <sup>h-h</sup> A "אמרו האב והאם אל הבן". <sup>i-i</sup> B & C "לנו ככה". <sup>j-j</sup> Omis dans B &  
 C. <sup>k</sup> B & C ajoutent "ולא מצאנוך בדרך". <sup>l</sup> B & C "שתשאלוני". <sup>m</sup> B & C  
 "באותם". <sup>n</sup> B & C "שהם". <sup>o</sup> Ou peut-être "וַיֵּרֵד". <sup>p</sup> B & C "והזרו". <sup>q</sup> B & C  
 indiquent "לנצרת". <sup>r</sup> B & C "שומרת". <sup>s</sup> Ou peut-être "מְרִבָּה". <sup>t</sup> B & C  
 "בחכמה". <sup>u</sup> B "אלים", C "אלדים".

– Assis <sup>(78v)</sup> au milieu d'eux,<sup>a</sup> les écoutant<sup>b c</sup> et les interrogeant. **47** Et tous ceux qui l'entendaient<sup>d</sup> étaient stupéfaits,<sup>e</sup> à cause de sa sagesse et de sa réponse.<sup>f</sup>

**48** Ainsi, quand le père et la mère le virent, ils furent étonnés.<sup>g</sup> Puis, ils lui dirent<sup>h</sup> : « Pourquoi nous as-tu fait cela<sup>i</sup> ? – Car moi et ton père étions dans la souffrance,<sup>j</sup> et nous t'avons longuement cherché ». <sup>k</sup>**49** Alors, il leur dit : « Qu'est-ce que vous me demandez ?<sup>l</sup> Ne saviez-vous pas qu'il est obligatoire que **je** sois dans ces choses qui sont de mon Père ? » **50** Mais ils ne comprirent pas la parole<sup>m</sup> qu'il leur disait. **51** Alors, il descendit avec eux, et ils arrivèrent<sup>n</sup> à Notsrat,<sup>o</sup> et il leur était soumis.<sup>p</sup> Mais sa mère gardait<sup>q</sup> toutes ces choses dans son cœur. **52** Et Yéshoua augmentait<sup>r</sup> dans sa sagesse<sup>s</sup> et en années, et dans la grâce d'Elohim et des hommes.<sup>t</sup>

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « au milieu du peuple ».

<sup>b</sup> Ou « écouter attentivement ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C omettent « en les écoutant ».

<sup>d</sup> Ou « l'écoutaient ».

<sup>e</sup> Ou « étonnés ».

<sup>f</sup> Le contexte implique « ses réponses » (emploi collectif d'un nom singulier). Les mss. B & C omettent « et de sa réponse ».

<sup>g</sup> Ou « stupéfait ».

<sup>h</sup> Le ms. A indique « Puis le père et la mère dirent au fils ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « ainsi ».

<sup>j</sup> Ou « nous étions attristés ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « Pourquoi nous as-tu fait cela ? – Car nous t'avons cherché et nous ne t'avons pas trouvé en chemin ».

<sup>l</sup> Ou « Pourquoi me demandez-vous ? » Peut également signifier « Pourquoi me cherchez-vous ? »

<sup>m</sup> Ou « la chose ».

<sup>n</sup> Les mss. B & C indiquent « retournèrent ».

<sup>o</sup> Ou peut-être « Netseret ».

<sup>p</sup> Ou « soumis à eux » ou encore « et il se rendit à eux ».

<sup>q</sup> Les mss. B & C indiquent « conservait ».

<sup>r</sup> Ou peut-être « avait été augmenté ».

<sup>s</sup> Les mss. B & C omettent « sa ».

<sup>t</sup> C'est-à-dire « et en faveur auprès d'Elohim et des hommes ».

## פָּרָק ג' כְּפִי לוקא

1 בְּשֵׁנֶת אֲחֵמֶשׁ עֶשְׂרֵה<sup>b,a</sup> לְקִיסָר טַבְּרִי<sup>d,c</sup> וּפּוֹנֵץ<sup>e</sup> פִּילָט מוֹרְשָׁה  
 בִּיהוּדָה וְהוֹרְדוֹס טַטְרָקָא<sup>f</sup> מְגִלִּיָּה וּפְלִיף אַח הוֹרְדוֹס טַטְרָקָא  
 מִמְּלָכוֹת אֵיטוֹרָאָה<sup>g</sup> וְטַרְכְּנָה אֲלִישָׁנִיאָה<sup>h</sup> [מ]אַבְּיִלִּינָה טַטְרָקָא<sup>i</sup>  
 תַּחַת שְׂרֵי הַכְּהֻנִּים הוֹלְדָי<sup>j</sup> בְּקִפְאָ הַיְתָה<sup>k</sup> נַעֲשֵׂת הַמִּילָה<sup>k</sup> מֵאֵל<sup>l</sup> עָלַי<sup>m</sup>  
 יוֹחֲנָן בֶּן זְכַרְיָה<sup>n</sup> בְּמַדְבָּר<sup>o</sup> וּבָא יוֹחֲנָן בְּכָל מְמַלְכוֹת יְהוּדָה<sup>o</sup>  
 דוֹרְשׁ<sup>p</sup> טְבִילַת תְּשׁוּבָה לְמַחִילַת עֲוֹנוֹת<sup>q</sup> הַחוּטָאִים<sup>r</sup> כְּמוֹ שֶׁפְּתוּב  
 בְּסֵפֶר דְּבַרֵי יִשְׁעִיָּה הַנְּבִיא<sup>r</sup> קוֹל קוֹרָא בְּמַדְבָּר<sup>(79r)</sup> פִּנּוּ דְרָךְ הָאֵל  
 עֲשׂוּ יִשְׁרוֹת דְרָכָיו<sup>s</sup>

<sup>a-a</sup> Texte = B, A "חמשה עשר", C "ט"ו". <sup>b</sup> B & C ajoutent "שנים". <sup>c</sup> Ou "טיבְּרִי" (A "טיברי"), ou peut-être "טַבְּרִי". Orthographe hébraïque particulière de Tibère - également attestée dans les écrits juifs, par exemple dans le Talmud de Jérusalem, Megillah 4.12.3, Bereshit Rabbah 1.3 ; 21.8, Shemot Rabbah 44.8. Les évangiles hébraïques séphardes n'utilisent pas souvent les terminaisons grecques pour les noms grecs. <sup>d</sup> Les mss. insèrent la glose : A "שיסאר", B & C "שיזאר". <sup>e</sup> Souvent orthographié "פונטיוס" etc., dans d'autres sources - l'orthographe trouvée dans les manuscrits semble indiquer une prononciation contractée. <sup>f</sup> Peut également s'écrire "טטרק" ou "טטרך". Le "א" à la fin est probablement un araméisme. (Comparez avec, par exemple "תְּרִשְׁתָּא" dans Esdras 2.63, Néhémie 7.65, etc.)

<sup>g</sup> L'orthographe hébraïque pourrait être "יטור". B & C "אנטוכיא". <sup>h</sup> L'hébreu ajoute parfois un "א" prothétique au début des noms étrangers (emprunts). Comparez avec, par exemple "אחשורוש" (Esther 1.1) et "חשירש" (Cowley, Papyrus araméen N2, ligne 1) ; "אדרכונים" (Esdras 8.27) et "דרכמונים" (Néhémie 7.69) ; "איסקריטור" par rapport à "scriptura" et "איסקריטור" par rapport à "scriptor" (Sperber, *Dictionary of Greek and Latin Legal Terms in Rabbinic Literature*, p. 39) ; "אפרכוריס" par rapport à "parachoresis" (Ibid., p. 61). <sup>i</sup> B & C ajoutent "היו".

<sup>j</sup> Ou peut-être "הולד". <sup>k-k</sup> A & C "נעשית המלה". <sup>l</sup> B & C "מהאל". <sup>m</sup> B & C "על" <sup>n</sup> B & C "זכריאה". <sup>o</sup> B & C indiquent "הירדן". <sup>p</sup> B & C "לדרוש". <sup>q</sup> Omis dans B & C.

**3.1** Dans la quinzième année de César Tavri<sup>a</sup> – pendant que Ponce Pilate était député en Yéhouda, et Hérode tétrarque de la Gelilah, et Philippe, le frère d'Hérode, tétrarque du royaume d'Ituræa<sup>b</sup> et de Trachonitis ; Lysanias tétrarque d'Abilène, <sup>2</sup> sous les chefs<sup>c</sup> des sacrificateurs conduits par<sup>d</sup> Qayapha – la parole d'El vint sur<sup>e</sup> Yoḥanan, fils de Zeharyah, dans le désert.

<sup>3</sup> Ainsi, Yoḥanan vint dans tout le royaume<sup>f</sup> de Yéhouda,<sup>g</sup> prêchant<sup>h</sup> l'immersion de la repentance pour le pardon des iniquités<sup>i</sup> des pécheurs.  
<sup>4</sup> Comme il est écrit dans le livre des paroles de Yeshayah<sup>j</sup> le prophète : « Une voix crie<sup>k</sup> : 'Dans le désert <sup>(79r)</sup> préparez<sup>l</sup> le chemin d'El, aplanissez ses voies !

---

<sup>a</sup> Ou « Tivri » (Ms. A) ; ou peut-être « Tabari ». En hébreu, il s'agit d'une orthographe particulière de « Tibère » qui est également attestée dans les écrits juifs (voir par exemple dans le Talmud de Jérusalem Megillah 4.12:3 ; Bereshit Rabbah 1.3, 21.8 ; Shemot Rabbah 44.8). Le plus souvent, les Évangiles hébreux n'utilisent pas la terminaison grecque des noms grecs.

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « Antioche » au lieu de « Iturée ».

<sup>c</sup> Ou « les dirigeants ».

<sup>d</sup> Ou peut-être « allant avec ».

<sup>e</sup> Ou peut-être « jusqu'à ». Les mss. B & C indiquent « par la main de / au moyen de ».

<sup>f</sup> Ou « la région ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « le Yardén/Jourdan ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « pour prêcher ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C omettent « des iniquités ».

<sup>j</sup> « Isaïe » en hébreu.

<sup>k</sup> Ou « appelle ».

<sup>l</sup> Ou « dégager ».

5 כָּל הַגָּאִיּוֹת תִּתְמַלְאוּ<sup>a</sup> וְכָל הַהָרִים וְהַגְּבְעוֹת יוֹשְׁפְלוּ וְכָל  
 הַדְּרָכִים<sup>b</sup> רְעִים<sup>c</sup> יִהְיוּ<sup>d</sup> מִיוֹשְׁרִים<sup>e</sup> וְכָל הַרְכָּסִים לְדְרָכִים<sup>f</sup> יִשְׁרִים<sup>g</sup> ,  
 וַיֵּרְאוּ כָּל בָּשָׂר שְׁלוֹם הָאֵל<sup>h</sup> 7 אַז אָמַר לְעַמִּים שְׂבָאִים בְּעִבּוֹר  
 יִטְבִּילֵם תּוֹלְדוֹת פְּתָנִים מִי לְמַד<sup>h</sup> לָכֵם בְּרוּחַ מְאֹפִינוּ הָעֲתִידָה  
 לְבֹא<sup>g</sup> . לָכֵן עָשׂוּ פִירוֹת<sup>j</sup> הַגּוֹנִים מִטְבִּילָה<sup>k</sup> וְלֹא תִתְחִילוּ לְאֹמַר<sup>l</sup>  
 מִן אֲבִינוּ הוּא אֲבָרְהָם . אֲנִי אֹמֵר לָכֵם שֶׁהָאֵל יָכוֹל מְאֹבְנִים אֱלוֹ  
 הַחַיִּזִיר<sup>m</sup> חֵי בֶן אֲבָרְהָם , כִּי הִגְרָזוּן כָּבֵר עֲבָרָה לְשׁוֹרֵשׁ הָעֵץ . לָכֵן  
 כָּל עֵץ שֶׁאִינוֹ עוֹשֶׂה פְרִי טוֹב יִכָּרֵת וְיוֹשֵׁם בְּאֵשׁ<sup>o</sup> 10 וְהָעַמִּים  
 שׁוֹאֲלִים לוֹ<sup>n</sup> אֹמְרִים אִם כֵּן מָה יַעֲשׂוּ<sup>o</sup> 11 וְהוּא עָנָה אֹמֵר<sup>p</sup> אוֹתוֹ  
 שֵׁישׁ לוֹ שְׁנִי<sup>q</sup> מִלְּבוּשִׁים יִתֵּן לְמִי שֶׁאֵין לוֹ אֶחָד<sup>r</sup> .

<sup>a</sup> B & C "יתמלאו". La lecture du ms. A ("תתמלאו") équivaut en sens à "תתמלאנה".

(Le premier "ת" dans "תתמלאו" n'indique pas un verbe à la deuxième personne, mais est plutôt utilisé pour transformer le verbe masculin "יתמלאו" en verbe féminin). Comparez avec, par exemple, Jérémie 49.11 (תבטחו); Ézéchiel 37.7 (ותקרבו). Voir plutôt la note de bas de page d'Apocalypse 1.7 dans la version HebrewGospels.com, pour l'utilisation de "ת" à la place de "י".

<sup>b</sup> B & C

"הדברים". <sup>c</sup> B & C "הרעים". <sup>d</sup> C place ce mot après "מיושרים/מאושרים". <sup>e</sup> B

& C "מאושרים". <sup>f</sup> B & C "לדברים". <sup>g</sup> Voir Isaïe 40.3-5. <sup>h</sup> A "ילמד". <sup>i</sup> C marge

"מהאף" - dans un script différent du texte principal. <sup>j</sup> C "פרות". <sup>k</sup> B & C

"מתשובה". <sup>l</sup> B & C "לומר". <sup>m-m</sup> Texte = A. B & C présentent un certain nombre

d'erreurs de transcription, notamment des répétitions, des omissions et des espaces mal placés, ce qui rend le texte de B et C peu fiable pour cette partie du verset.

<sup>n</sup> Omis dans B & C. <sup>o</sup> B & C ajoutent "רוב העולם". <sup>p</sup> B & C "ואמר".

<sup>q</sup> B & C "ב", A "שתי". <sup>r</sup> B & C "א", A "אחת".

5 Toutes les vallées seront remplies, et toutes les montagnes et les collines seront abaissées, et tous les mauvais<sup>a</sup> chemins seront redressés,<sup>b</sup> et tous les endroits accidentés *deviendront*<sup>c</sup> des chemins aplanis. 6 Et toute chair verra le shalom<sup>d</sup> d'El ». <sup>e</sup>

7 Puis il dit aux gens<sup>f</sup> qui venaient pour qu'il puisse les immerger : « Génération de vipères ! Qui vous a appris à fuir la colère qui est prête<sup>g</sup> à venir sur nous ? 8 Par conséquent, produisez<sup>h</sup> des fruits<sup>i</sup> dignes d'immersion !<sup>j</sup> Et vous ne devez pas commencer à dire : 'Notre père est Avraham !' – Je vous dis qu'El est capable de ramener à la vie<sup>k</sup> le fils<sup>l</sup> d'Avraham à partir de **ces pierres** ! 9 Car la hache est déjà passée sur la racine de l'arbre. C'est pourquoi tout arbre qui ne produit pas<sup>m</sup> de bons fruits sera coupé et placé dans le feu ».

10 Alors les gens<sup>n</sup> lui<sup>o</sup> demandèrent, en disant : « S'il en est ainsi, que faut-il faire ? » <sup>p</sup>11 Et il répondit, en disant<sup>q</sup> : « Que celui qui a deux vêtements donne à celui qui n'en a pas,

---

<sup>a</sup> Ou « maléfiques »

<sup>b</sup> Ou « nivelées » ou « rendues droites ».

<sup>c</sup> Compris à partir de la partie précédente du verset. (Appelé « omission » communément rencontrée dans le Tanakh).

<sup>d</sup> Ou « salut ».

<sup>e</sup> Citation d'Isaïe 40.3-5.

<sup>f</sup> Signifie « les foules ».

<sup>g</sup> Ou « sur le point de ».

<sup>h</sup> Ou « porter » ou « faire ».

<sup>i</sup> Au pluriel.

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « dignes de repentance ».

<sup>k</sup> Ou « de rendre vivant » ou « ramener vivant ».

<sup>l</sup> Ou peut-être « un ».

<sup>m</sup> Ou « porter » ou « faire ».

<sup>n</sup> Signifie « les foules ».

<sup>o</sup> Les mss. B & C omettent « lui ».

<sup>p</sup> Ou « quelles sont les choses à faire ? » Les mss. B & C indiquent « que doit faire la multitude/majorité du monde ? »

<sup>q</sup> Les mss. B & C indiquent « et dit ».

ומי שִׁישׁ לוֹ <sup>a</sup>חֲלוּפֵי הָעוֹשָׁרִים <sup>a</sup>יַעֲשֶׂה זֶה <sup>b</sup>גַּם כֵּן <sup>c</sup>וּבָאוּ  
 הָעוֹלָמִיִּים <sup>c</sup>בְּעִבּוֹר שִׁיטְבָלוּ וְאָמְרוּ רַבִּי <sup>d</sup>מֶה יַעֲשׂוּ <sup>e</sup>וְהוּא עָנָה  
 לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ עוֹד <sup>e</sup>לְבַד <sup>h</sup>כִּמָּה שֶׁנִּתְּןָ לָכֶם רְשׁוֹת <sup>i</sup>וְהַ[פְּרָשִׁים]  
 שֶׁאֱלוֹהֵי אֹמְרִים מֶה יַעֲשׂוּ וְיִוְחָנֹן אָמַר אֵל תַּחֲפֹצוּ רַע לְשׁוֹם  
 אָדָם וְאֵל תַּעֲשׂוּ לוֹ <sup>k</sup>נֶזֶק וְתִהְיוּ נְדִיבִים מִשְׁכִּירֵי־תֵיחָם <sup>l</sup>  
<sup>m</sup>סְבוּרִים כָּל הָעַם <sup>m</sup>שִׁיּוּחָנֹן יִהְיֶה יִשׁוּעַ מְשִׁיחַ <sup>n</sup>עָנָה יוֹחָנָן וְאָמַר  
 לְכוּלָם <sup>n</sup>אֲנִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בְּמֵי־אֶבֶל יִבֵּא יוֹתֵר <sup>o</sup>חֶזֶק מִמֶּנִּי שֶׁאֲנִי  
 רָאוּי לְחֻלּוץ <sup>(79v)</sup>חֲגוּרֵת נַעֲלוּ <sup>q</sup>הוּא יִטְבֹּל <sup>q</sup>אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
 וּבָאֵשׁ <sup>r</sup>וְיִקַּח <sup>r</sup>מִזְרָה וְיִזְרֶה <sup>r</sup>גְּרוֹנוֹ <sup>s</sup>וְיִאֲסוֹף הַחֲטָה בְּמִגּוּרְתוֹ

<sup>a-a</sup> B & C "חלופים עושרים". <sup>b</sup> B & C "כך". <sup>c</sup> B & C "העולמים" = "העולמים". <sup>d</sup> B  
 & C "ר". <sup>e</sup> B & C "נעשה". <sup>f</sup> B & C "אמר". <sup>g</sup> B & C "דבר". <sup>h</sup> B & C "אלא".

<sup>i</sup> Ou peut-être "נתן" (Comparez avec Apocalypse 6.2, 4, 8, 11 dans la version  
 HebrewGospels.com). C "ניתן". <sup>j</sup> Les mss. indiquent "פרושים" à la place de  
 "פרשים". Il s'agit d'une erreur fréquente dans laquelle les scribes ont  
 incorrectement inséré une voyelle "י". Cependant, il existe plusieurs endroits où  
 l'orthographe correcte ("פרש" ou "פרשים") a été conservée. Voir par exemple  
 Marc 15.16 dans les manuscrits B et C, Jean 19.23 dans le manuscrit A et Luc 7.8  
 dans les manuscrits A, B et C. Nous avons utilisé l'orthographe correcte dans tous  
 les cas, conformément au contexte. <sup>k</sup> B & C ajoutent "שום". <sup>l</sup> Forme lexicale :  
 "שכירות". ou l'inflexion, voir par ex. "החניות" (Jérémie 37.16) et "מלכיות" (Daniel  
 8.22). B "משכירים שלכם", C "משכחים שלכם" (erreur de copiste). <sup>m-m</sup> B "וכל"  
 "מי שהוא". <sup>n</sup> B & C "לכלם". <sup>o</sup> B & C "מי שהוא". <sup>p</sup> C  
 "שהוא", corrigé dans la marge en "שאיני" - dans un script différent du texte  
 principal. <sup>q-q</sup> B & C "והוא יטביל". <sup>r-r</sup> A "כלי מנשא וינקה". <sup>s</sup> A "גרונו".

et que celui qui a des choses échangées contre des richesses<sup>a</sup> fasse de même ». <sup>b</sup> 12 Alors les mondains<sup>c</sup> vinrent pour être immergés, et ils dirent : « Rabbi, que faut-il faire ? » <sup>d</sup> 13 Alors, il leur répondit<sup>e</sup> : « Vous ne devez pas faire<sup>f</sup> plus<sup>g</sup> ; seulement autant que l'autorité qui vous est donnée ». <sup>h</sup> 14 Les soldats lui demandèrent aussi, en disant : « Que faut-il faire ? » <sup>i</sup> Alors, Yoḥanan dit : « Ne désirez de mal à aucun homme,<sup>j</sup> et ne lui faites pas de tort<sup>k</sup> et vous devez être disposés<sup>l</sup> avec le salaire qu'ils vous donnent ». <sup>m</sup>

15 *Alors que* tout le monde supposait<sup>n</sup> que Yoḥanan serait<sup>o</sup> Yéshoua Mashiah, 16 Yoḥanan répondit et leur dit à tous : « Je vous immerge dans l'eau, mais *un* plus fort que moi viendra – dont le lacet de la chaussure, je ne suis pas digne de défaire (79v) – **il** vous immergera dans Rouah Ha-Qodesh et dans le feu. 17 Et il prendra un van et vannera<sup>p</sup> son aire de battage, et il recueillera le blé dans son grenier,

---

<sup>a</sup> Peut également signifier « des choses qui peuvent être échangées contre des richesses » = « choses de valeur ».

<sup>b</sup> C'est-à-dire « qu'il fasse de même ».

<sup>c</sup> Les évangiles hébreux utilisent le terme « mondains » pour désigner les « collecteurs d'impôts ».

<sup>d</sup> Ou « quelles sont les choses à faire ? » Les mss. B & C indiquent « que devons-nous faire ? »

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « Il leur dit ainsi ».

<sup>f</sup> Ou, dans le contexte, « collecter » ou « gagner ».

<sup>g</sup> Ou, dans le contexte, « trop ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « Vous ne devez rien faire, excepté dans la mesure de l'autorité qui vous est donnée ».

<sup>i</sup> Ou « quelles sont les choses à faire ? »

<sup>j</sup> Ou « Ne pas vouloir/être disposé à faire du mal à qui que ce soit ».

<sup>k</sup> Ou « nuire ». Les mss. B & C indiquent « tout dommage/préjudice ».

<sup>l</sup> Ou « généreux ».

<sup>m</sup> Littéralement, « avec leurs paiements ». Ms. B « avec vos salaires ».

<sup>n</sup> Ou « espérait » ou « pensait ».

<sup>o</sup> Ou « pourrait être ».

<sup>p</sup> Le ms. A indique « il prendra un outil pour souffler et dégagera ».

וַיִּשְׂרוּף הַתְּבֹן בְּאֵשׁ שְׁלֵא תִכְבֶּה<sup>a</sup> • 18 וְרוֹב דְּבָרִים אַחֲרִים מִזֶּהִיר  
 וּמִגִּיד לָעַם • 19 וְהוֹרְדוֹס בְּאֲשֶׁר יוֹחֲנָן<sup>a</sup> מִיִּיסַר אוֹתוֹ<sup>b</sup> מֵאֲשֶׁת<sup>c</sup> אָחִיו •  
 וּמִכָּל הַרְעוֹת שְׁעוֹשֶׂה<sup>d</sup> הוֹרְדוֹס<sup>e</sup> 20 קִבְּצָה<sup>f</sup> הַרְעוֹת שְׁעֵשָׂה<sup>f</sup> תִּפְשׁ  
 יוֹחֲנָן<sup>g</sup> וְשָׂמוֹ<sup>h</sup> בְּבוֹר<sup>i</sup> 21 וַיַּעֲשֶׂה הָיָה<sup>j</sup> בְּאֲשֶׁר<sup>k</sup> כָּל הָעַם נִטְבָּל<sup>k</sup> וַיִּשְׁוַע  
 הָיָה טוֹבֵל וּמִתְפַּלֵּל<sup>l</sup> לְיְהוָה וְנִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם<sup>m</sup> 22 וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ יָרַד<sup>n</sup>  
 עָלָיו בְּעֶצֶם<sup>o</sup> גּוֹפְנִי<sup>p</sup> כְּמוֹ<sup>q</sup> יוֹנָה<sup>r</sup> וּבָאָה<sup>s</sup> בַּת קוֹל מִשָּׁמַיִם<sup>s</sup> וְאוֹמְרַת  
 אֲתֵהוּ<sup>t</sup> בְּנִי<sup>u</sup> מֵאֵד אֶהוּבִי<sup>v</sup>

<sup>a</sup> B & C indiquent "שמע ליוחנן". <sup>b</sup> A indique "הורדוס". <sup>c</sup> A "אשת". <sup>d</sup> A & C  
 "שעשה". <sup>e</sup> Comparez avec le Psaume 41.7(6), où la même expression hébraïque  
 est utilisée. <sup>f-f</sup> Omis dans B & C. <sup>g</sup> B & C "ליוחנן". <sup>h</sup> B & C "ושם אותו".

<sup>i</sup> Comparez avec, par ex. Genèse 40.25, où la même expression hébraïque est  
 utilisée. <sup>j-j</sup> B & C "והיה זה". <sup>k-k</sup> B & C "טבלו כל העם". <sup>l</sup> C "והיה מתפלל". <sup>m</sup> C  
 "שמים". <sup>n</sup> Ou peut-être "יָרַד". B & C "ירדה". <sup>o</sup> B & C "בגשם". <sup>p</sup> B & C  
 "גופני". <sup>q</sup> B & C "בדמות". <sup>r</sup> B & C "ויצא". <sup>s</sup> B & C "מהשמים". <sup>t</sup> B & C "אתה  
 הוא". <sup>u</sup> Omis dans A. <sup>v</sup> B & C "אהוב".

mais il brûlera l'ivraie avec le feu<sup>a</sup> qui ne s'éteindra pas ».

18 Et *avec* beaucoup d'autres paroles, il mettait en garde et proclamait au peuple.<sup>b</sup> 19 Mais Hérode, quand Yohanan l'eut réprimandé<sup>c</sup> à cause de la femme de son frère et à cause de toutes les choses maléfiques qu'Hérode faisait,<sup>d</sup> 20 il rassembla<sup>e</sup> les choses maléfiques qu'il avait faites<sup>f</sup> – il captura Yohanan et le mit en prison.<sup>g</sup>

21 Cela arriva pendant que tout le peuple était immergé, que Yéshoua fut également immergé, et comme *il* priait Yahweh, les cieux étaient ouverts 22 et Rouah Ha-Qodesh descendit sur lui sous une forme corporelle,<sup>h</sup> comme une colombe.<sup>i</sup> Et il vint<sup>j</sup> une voix<sup>k</sup> *des* cieux et *elle* dit : « Tu es mon Fils,<sup>l</sup> mon<sup>m</sup> très aimé ! »

---

<sup>a</sup> Ou « dans le feu ».

<sup>b</sup> Ou encore : « Et beaucoup d'autres choses *dont* il avait averti et qu'il avait annoncées au peuple ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Mais quand Hérode entendit Yohanan, il le réprimanda... »

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « avait faites ».

<sup>e</sup> Voir le Psaume 41.7(6), où la même expression hébraïque est employée.

<sup>f</sup> Les mss. B & C omettent « il rassembla les choses maléfiques qu'il avait faites ».

<sup>g</sup> Littéralement, « dans la fosse ». Voir par exemple Genèse 40.25, où le même mot hébreu est employé.

<sup>h</sup> Ou « physique ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « avec une pluie physique en forme de colombe ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « Il sortit ».

<sup>k</sup> En hébreu, *bat qol* (בת קול) – signifie « une voix venant du ciel ».

<sup>l</sup> Le ms. A omet « mon fils ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C omettent « mon ».

23 וַיִּשְׁוֹעַ הָיָה בְּהִתְחַלֵּת שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְהָיוּ סְבוּרִים הַכֹּל<sup>a</sup> שֶׁהוּא בֶן  
 יוֹסֵף<sup>b</sup> • שֵׁם הָיָה עָלָי • 24 שֵׁם הָיָה מִתְּנִיָּה • שֵׁם הָיָה יַעֲקֹב •

---

<sup>a</sup> B & C “כל העם”. <sup>b</sup> Ce n'est pas la même généalogie que celle donnée dans Matthieu. Matthieu ou Luc a, en fait, consigné la lignée de la mère de Yéshoua (par son père ou son mari), tandis que l'autre a consigné la lignée du père de Yéshoua (voir la note explicative sur ce verset dans la traduction française).

23 Maintenant, Yéshoua était au début<sup>a</sup> de trente ans<sup>b</sup> et tout le monde supposait<sup>c</sup> qu'il était fils de Yoseph,<sup>d</sup> *le fils<sup>e</sup> de celui dont* le nom était Eli ;  
 24 *de celui dont* le nom était Matityah, *son* nom était Ya'aqov<sup>f</sup> ;

---

<sup>a</sup> Ou « au commencement ».

<sup>b</sup> Dans la pensée hébraïque, une personne est dans sa 30<sup>ème</sup> année après avoir atteint 29 ans. Ainsi, Yéshoua avait 29 ans et commençait sa 30<sup>ème</sup> année sur terre.

<sup>c</sup> Ou « pensait ». Les mss. B & C indiquent « tout le peuple supposait/pensait ».

<sup>d</sup> Il ne s'agit pas de la même généalogie que celle donnée par Matthieu. Soit Matthieu, soit Luc a en fait enregistré la lignée de la mère de Yéshoua, tandis que l'autre a enregistré la lignée du père de Yéshoua.

Selon la tradition, Luc aurait enregistré la lignée de Miryam (Marie) (sans la nommer, mais en utilisant plutôt le nom de son mari) et Yoseph serait donc le « beau-fils » d'Eli. (Les généalogies de la Bible retracent toujours la lignée du point de vue du père/fils et mentionnent rarement les femmes).

Bien que le premier nom dans la généalogie de Luc semble correspondre à Matthieu 1.16, il faut noter que de nombreuses personnes au 1<sup>er</sup> siècle portaient le même nom (par exemple, de nombreuses femmes s'appelaient Miryam). De plus, d'après deux manuscrits du Shem Tov, Matthieu pourrait avoir enregistré la lignée de Miryam. La lecture alternative de ces deux manuscrits de Shem Tov indique que le Yoseph mentionné dans Matthieu 1.16 était le « père de Miryam », et non son mari (voir notre note Matthieu 1.16). Si cela s'avérait exact, cela signifierait que Matthieu a enregistré la lignée de Marie, tandis que Luc a enregistré celle de Joseph (le père terrestre de Yéshoua). Cela signifierait également que le Yoseph de Matthieu 1.16 et celui de Luc 3.23 ne sont pas la même personne.

Quoi qu'il en soit, Matthieu et Luc ont enregistré deux lignées distinctes et ne se contredisent donc pas. Les deux généalogies donnent des informations complémentaires sur les lignées des parents terrestres de Yéshoua. (Les deux lignées se sont séparées après le roi David).

<sup>e</sup> L'expression « fils de » n'apparaît qu'une seule fois dans cette généalogie, mais elle est sous-entendue par le contexte dans chacune des phrases suivantes (nous avons affaire à une « omission »).

<sup>f</sup> Voir la note ci-dessus.

שֵׁם הָהָה יוֹסֵף<sup>a, b</sup> 26 שֵׁם הָהָה יוֹדָא<sup>c</sup> 27 שֵׁם הָהָה [יִוְחָנָן] שֵׁם הָהָה  
 28 [ר]יִסָּא<sup>d</sup> שֵׁם הָהָה זְרוּבָבֶל שֵׁם הָהָה שְׁלֵתִיאֵל<sup>e</sup> שֵׁם הָהָה נְרִי<sup>f</sup>  
 שֵׁם הָהָה מְלֶאכִי שֵׁם הָהָה אֶטְדִי שֵׁם הָהָה קוֹשָׁן שֵׁם הָהָה  
 מוֹדָאן שֵׁם הָהָה אָנוּ<sup>f</sup> 29 שֵׁם הָהָה יִשׁוּעַ שֵׁם הָהָה אֶלִיעֶזֶר שֵׁם  
 הָהָה יוֹרָם שֵׁם הָהָה מִתְתָּה<sup>g</sup> שֵׁם הָהָה לְוִי<sup>h</sup> 30 שֵׁם הָהָה שְׁמַעוֹן  
 שֵׁם הָהָה יְהוּדָה שֵׁם הָהָה יוֹסֵף שֵׁם הָהָה יוֹנָה שֵׁם הָהָה אֶלִי<sup>h</sup>  
 שֵׁם הָהָה אֶלִים<sup>h</sup> שֵׁם הָהָה אֶקִים

---

<sup>a-a</sup> Omis dans B & C. <sup>b</sup> Par rapport à la version grecque, la version hébraïque de Luc omet tous les noms après “Yoseph” au verset 24 et jusqu’à Yoseph/Yoseh au verset 26. Bien que cela puisse être un exemple d’haplographie scribale (due à l’homéotéléuton) dans le texte hébraïque, cela pourrait également être un exemple de dittographie et de corruption dans la traduction grecque. (l’homéotéléuton est une erreur d’omission du scribe, lorsqu’un mot ou une phrase entre deux mots ou phrases similaires/identiques est accidentellement omis par le copiste. La dittographie est l’erreur inverse, dans laquelle l’oeil du scribe revient sur un mot ou une phrase similaire/identique, plus tôt dans le document copié, et un mot/une phrase est accidentellement répété(e). Combiné à la corruption changements/erreurs majeurs), la dittographie peut entraîner des lectures nettement plus longues qui ne font pas partie du texte originel. Notez que la généalogie hébraïque plus courte de Luc est plus proche de celle de Matthieu en termes de nombre de générations entre Abraham et Yéshoua. <sup>c</sup> Orthographe tardive de “יהודה”. <sup>d</sup> Ou peut-être “רישא”. <sup>e</sup> B & C “שאלתיאל”. <sup>f</sup> B “אנו”. <sup>g</sup> Texte = marge de A. Sinon, éventuellement “מתתא”. <sup>h</sup> Mage de A “עלי”, B “אליי” (= “אליה”), C “אליא”. <sup>i</sup> Ou peut-être “אליים”.

*son* nom était Yoseph,<sup>a b</sup> 26<sup>c</sup> *son* nom était Youda,<sup>d e</sup> 27 *son* nom était [Yohan<sup>h</sup>an],<sup>f</sup> *son* nom était [Risa],<sup>g</sup> *son* nom était Zerubavel, *son* nom était Shalti'el, *son* nom était Neri ; 28 *son* nom était Mal'ah<sup>h</sup>i, *son* nom était Atadi, *son* nom était Qushan, *son* nom était Modan, *son* nom était Anou ; 29 *son* nom était Yéshoua, *son* nom était Eli'ezer, *son* nom était Yoram, *son* nom était Matityah, *son* nom était Lewi ; 30 *son* nom était Shim'on, *son* nom était Yéhouda, *son* nom était Yoseph, *son* nom était Yonah, *son* nom était Eli<sup>h</sup> ; *son* nom était Alim,<sup>i</sup> *son* nom était Aqim ;

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C omettent « son nom était Yosef ».

<sup>b</sup> Par rapport à la version grecque, le manuscrit hébreu de Luc omet tous les noms entre le « Yoseph » du verset 24 et le « Yoseph » du verset 26. Bien qu'il puisse s'agir d'un exemple d'haplographie scribale dans le texte hébreu, il pourrait également s'agir d'un exemple de dittographie et de corruption dans la traduction grecque. (L'homéoteleuton est une erreur d'omission du scribe, lorsqu'un mot ou une phrase entre deux mots ou phrases similaires est accidentellement omis par le copiste. La « dittographie » est l'erreur inverse, dans laquelle l'œil du scribe revient sur un mot ou une phrase similaire ou identique, plus tôt dans le document copié, et un mot ou une phrase est répété(e) accidentellement. Combinée à la « corruption » (changements/erreurs majeurs), la dittographie peut donner lieu à des lectures beaucoup plus longues qui ne font pas partie du texte original). Notez que la généalogie hébraïque plus courte de Luc est plus proche de celle de Matthieu en termes de nombre de générations entre Abraham et Yéshoua.

<sup>c</sup> Les mss. hébreux ne contiennent pas le verset 24 (voir note ci-dessus).

<sup>d</sup> Orthographe médiévale de « Yéhouda ».

<sup>e</sup> Voir la note ci-dessus sur « Yoseph ».

<sup>f</sup> La plupart des noms figurant dans cette généalogie sont soit correctement orthographiés en hébreu, soit clairement reconnaissables, mis à part quelques-uns qui sont difficiles à reconnaître (ces noms ont été placés entre parenthèses).

<sup>g</sup> Ou peut-être « Reisha ».

<sup>h</sup> La marge du ms. A indique « Eli » (avec Ayin comme première lettre au lieu de l'Aleph) ; les ms. B & C indiquent « Eliya(h) ».

<sup>i</sup> Ou peut-être « Eilim ».

31 שֵׁם הָהָה מְלִיָּה<sup>a</sup> (80r) שֵׁם הָהָה מְכֻנָּה<sup>b</sup> שֵׁם הָהָה מִתַּת<sup>c</sup> שֵׁם הָהָה  
 נָתַן<sup>d</sup> שֵׁם הָהָה דָּוִד<sup>e</sup> שֵׁם הָהָה יִשְׂי<sup>f</sup> שֵׁם הָהָה עֹבֵד<sup>g</sup> שֵׁם הָהָה  
 בּוֹעֵז<sup>h</sup> שֵׁם הָהָה שְׁלֵמוֹן<sup>i</sup> שֵׁם הָהָה נְחֻשׁוֹן<sup>j</sup> שֵׁם הָהָה עֲמִינָדָב<sup>k</sup> שֵׁם  
 הָהָה רִם<sup>l</sup> שֵׁם הָהָה חֲצֵרוֹן<sup>m</sup> שֵׁם הָהָה פֶּרֶץ<sup>n</sup> שֵׁם הָהָה יוֹדָה<sup>o</sup> 34 שֵׁם  
 הָהָה יַעֲקֹב<sup>p</sup> שֵׁם הָהָה יֶזְעָק<sup>q</sup> שֵׁם הָהָה אֲבָרְהָם<sup>r</sup> שֵׁם הָהָה תָּרַח<sup>s</sup>  
 שֵׁם הָהָה נְחוּר<sup>t</sup> 35 שֵׁם הָהָה שְׂרוּג<sup>u</sup> שֵׁם הָהָה רְעוּי<sup>v</sup> שֵׁם הָהָה פֶּלֶג<sup>w</sup>  
 שֵׁם הָהָה עֶבֶר<sup>x</sup> 36 שֵׁם הָהָה קִינֹן<sup>y</sup> 9 שֵׁם הָהָה אֲרַפְכָּשֵׁד<sup>z</sup> שֵׁם הָהָה  
 [שֵׁם]<sup>aa</sup> שֵׁם הָהָה נַח<sup>ab</sup> שֵׁם הָהָה לְמֹדָד<sup>ac</sup> 37 שֵׁם הָהָה מִתּוֹשְׁלַח<sup>ad</sup> שֵׁם  
 הָהָה חֲנוּף<sup>ae</sup> שֵׁם הָהָה יִרְד<sup>af</sup> שֵׁם הָהָה מִהֶלְלָאֵל<sup>ag</sup> 38 [שֵׁם הָהָה קִינֹן]<sup>ah</sup>  
 שֵׁם הָהָה אֲנוּשׁ<sup>ai</sup> שֵׁם הָהָה שֵׁת<sup>aj</sup> שֵׁם הָהָה אָדָם<sup>ak</sup> שֵׁם הָהָה אֵל<sup>al</sup>

<sup>a</sup> A "מליאה", B & C "מליא" <sup>b</sup> B & C "מנאנא". <sup>c</sup> B & C "ארם". <sup>d</sup> Texte = B & C.  
 Mage de A "יודא". L'orthographe "יודה" pour "יהודה" se trouve couramment dans  
 les manuscrits du Talmud de Jérusalem ainsi que dans certains manuscrits de la  
 Mishnah. Voir par exemple, "En hébreu, יהודה Jehudah... se contracte en יודה  
*Judah* : ce qui apparaît un nombre infini de fois dans le Talmud de Jérusalem. La  
 même personne (Demai, fol. 22. 3) qui est appelée יהודה בי ר' יוסי R. Jose Bi R.  
*Jehudah*, à la ligne suivante est appelée יודה בי ר' יוסי R. Jose Bi R. *Judah*..." –  
 John Lightfoot, *A Commentary on the New Testament from the Talmud and  
 Hebraica, Matthew-1 Corinthians*, vol. 2, Hendrickson, 1979, p. 10. Voir également  
 Mishnah Shevi'it 3:1(2), 5:1, 9:8; Shabbat 9:6, 20:5 (dans le manuscrit Kaufmann).  
<sup>e-e</sup> Omis dans A. <sup>f</sup> A indique "שלח". <sup>g</sup> "קינן" semble être un autre nom pour  
 "שלח" (Comparez avec Genèse 10.24). C "קיין". <sup>h</sup> A "שירוג"; B & C "שרוג" -  
 semble être un autre nom pour "שם" (Comparez avec Genèse 10.22). <sup>i</sup> B & C  
 "מתושאל". <sup>j</sup> B ajoute "מחויאל", et indique une erreur de scribe. <sup>k</sup> B "מחויאל"  
 C "מחויאל". <sup>l</sup> Les mss. omettent la phrase. <sup>m</sup> C "אל".

31 *son* nom était Malyah <sup>(80r)</sup>, *son* nom était Meḥaneh,<sup>a</sup> *son* nom était Matat, *son* nom était Natan,<sup>b</sup> *son* nom était Dawid ; 32 *son* nom était Yishai, *son* nom était Oved, *son* nom était Bo'az, *son* nom était Salmon, *son* nom était Naḥshon ; 33 *son* nom était Aminadav, *son* nom était Ram,<sup>c</sup> *son* nom était Hetsron, *son* nom était Perets, *son* nom était Yuda<sup>d</sup> ; 34 *son* nom était Ya'aqov,<sup>e</sup> *son* nom était Yitzḥak, *son* nom était Avraham, *son* nom était Teraḥ, *son* nom était Naḥor ; 35 *son* nom était Serug, *son* nom était Re'u, *son* nom était Peleg, *son* nom était 'Ever ; 36 *son* nom était Kenan,<sup>f</sup> *son* nom était Arpacḥad, *son* nom était [Shem],<sup>g</sup> *son* nom était Noaḥ, *son* nom était Lémèḥ ; 37 *son* nom était Metuschélah,<sup>h</sup> *son* nom était Hanoḥ, *son* nom était Yéred, *son nom était* Maḥalaleel ; [*son nom était* Kenan]<sup>i</sup> 38 *son* nom était Énošch, *son* nom était Sheth, *son* nom était Adam, *son* nom est El.<sup>j</sup>

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « Menana ».

<sup>b</sup> Notez que Matthieu fait remonter la généalogie de Yéshoua à Salomon, fils de David, alors que Luc la fait remonter à Natan, fils de David (voir la note sur « Yoseph » au verset 23).

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Aram ».

<sup>d</sup> Orthographe médiévale de « Yéhouda ». Les mss. B & C indiquent « Yudah ».

<sup>e</sup> Le ms. A omet « *son* nom était Ya'aqov ».

<sup>f</sup> Le manuscrit hébreu de Luc mentionne Kénan, mais il ne mentionne pas Shélah (Sela). Par rapport à Genèse 10, le manuscrit hébreu de Luc remplace essentiellement le nom de Shélah par celui de Kénan. Il est possible que le second nom de Shélah ait été Kénan et qu'il ait été confondu par la suite avec deux personnes distinctes. La traduction grecque de Luc mentionne à la fois Kenan et Sela, probablement pour correspondre à la Septante.

<sup>g</sup> Les mss. hébreux indiquent « Serug » – peut-être un nom alternatif pour Shem. (Voir la note de bas de page ci-dessus sur Kénan).

<sup>h</sup> Dans ce verset, Les mss. B & C ont confondu le nom « Metuschélah » avec « Metusha'el » ; et « Maḥalaleel » avec « Meḥuya'el ».

<sup>i</sup> Les mss. omettent cette phrase.

<sup>j</sup> Forme abrégée d'Elohim.

## פֶּרֶק ד' כְּפִי לוקא

1 וַיְשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>a</sup> מְלֵא<sup>b</sup> מְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ<sup>b</sup> נָסַע מֵהֵרָדוֹן וְהוֹנְהַג בְּעַד  
 הָרוּחַ בְּמַדְבָּר<sup>2</sup>, וְעוֹמֵד<sup>c</sup> שָׁם אַרְבָּעִים<sup>d</sup> יוֹם וְנִתְנַסָּה בְּעַד יְהוָה<sup>e</sup> • וְלֹא  
 אָכַל עַד<sup>f</sup> אַרְבָּעִים יוֹם • וְכִאֲשֶׁר עָבְרוּ<sup>g</sup> אוֹתָן<sup>f</sup> אַרְבָּעִים<sup>g</sup> יוֹם יְשׁוּעַ  
 מְשִׁיחַ<sup>h</sup> נִרְעַב<sup>i</sup>, וְהִשְׁטִין<sup>j</sup> בָּא אֱלֹוֹ וְאָמַר לוֹ אִם אַתָּה בֶן אֱל<sup>k</sup> חֵי  
 אָמֹר לְאַבְנִים הָאֵלֹוֹ שִׁיִּשׁוּבוּ לֶחֶם • 4 וַיְשׁוּעַ עָנָה<sup>m</sup> נִכְתוּב הוּא<sup>n</sup>  
 שְׂאִינֹו חֵי הָאָדָם עַל הַלֶּחֶם לִבְדוֹ כִּי אִם בְּכֹל הַדָּבָר<sup>o</sup> שְׂיִוצֵא מִפִּי  
 (80v) יְהוָה •

<sup>a</sup> Omis dans B & C. Il convient de noter que, bien que les manuscrits B et C utilisent le mot "משיח" moins fréquemment que le manuscrit A, l'auteur n'a pas cherché à supprimer les passages dans lesquels Yéshoua est reconnu comme "משיח" par l'auteur (voir par exemple les chapitres 4.13, 4.41b et 8.53). <sup>b-b</sup> A "מהקדוש" "רוח". <sup>c</sup> B & C "ועמד". <sup>d</sup> B "מ", C "ח". <sup>e</sup> B & C omettent cette phrase. <sup>f</sup> B & C "אותם". <sup>g</sup> B "המ", C "הח". <sup>h</sup> Omis dans B & C. <sup>i</sup> Ou peut-être "נרעב". <sup>j</sup> B & C "השטין". <sup>k</sup> B & C "האל". <sup>l</sup> A "האלה". <sup>m</sup> B & C ajoutent "ואמר". <sup>n-n</sup> Omis dans C. <sup>o</sup> B & C "דבר".

**4.1** Alors, Yéshoua Mashiaḥ<sup>a</sup> – rempli de Rouaḥ Ha-Qodesh – quitta le Yardén<sup>b</sup> et fut conduit par le Rouaḥ dans le désert. <sup>2</sup> Et il resta là quarante jours, et fut éprouvé<sup>c</sup> par Yahweh,<sup>d</sup> et il ne mangea pas pendant quarante jours. Alors, quand ces quarante jours furent passés,<sup>e</sup> Yéshoua Mashiaḥ<sup>f</sup> fut affamé.<sup>g</sup>

<sup>3</sup> Puis Ha-Satan<sup>h</sup> s'approcha de lui et lui dit : « Si tu es le fils de l'El vivant, dis à ces pierres qu'elles doivent se transformer en pain ». <sup>4</sup> Mais Yéshoua répondit<sup>j</sup> : « Il est écrit que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort<sup>k</sup> de la bouche de <sup>(80v)</sup> Yahweh' ».

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiaḥ ». À noter que, bien que Les mss. B & C emploient le mot mashiaḥ moins fréquemment que Le ms. A, il n'y a pas eu de tentative de supprimer complètement les endroits où Yéshoua est reconnu comme étant le Mashiaḥ par l'auteur, Luc.

<sup>b</sup> Nom hébreu signifiant Jourdain.

<sup>c</sup> Ou « testé ».

<sup>d</sup> Cela ne signifie pas que Yahweh a tenté Yéshoua pour qu'il commette un péché, mais plutôt que Yahweh a éprouvé Yéshoua en exigeant, par exemple, qu'il ne mange pas pendant 40 jours. Ha-Satan n'est venu tenter Yéshoua pour l'amener à pécher qu'après cette période d'épreuve de 40 jours.

<sup>e</sup> Le ms. B indique « et il ne mangea pas jusqu'à ces 40 jours ». Le ms. C est similaire à B, mais a mal transcrit 'מ en 'ח.

<sup>f</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiaḥ ». voir la note ci-dessus.

<sup>g</sup> Ou « mourant de faim ».

<sup>h</sup> En hébreu, le mot שָׂטָן (satan) signifie littéralement, « adversaire ». Lorsque satan est accompagné d'un article, il est normalement utilisé comme titre (par exemple Zacharie 3.1 ; Job 1.6-11 ; Matthieu 4.1 ; Marc 1.13, etc.) et est translittéré par Ha-satan/le satan). Satan (sans l'article, ou au pluriel) signifie « ennemi » ou « adversaire » (par exemple 1 Samuel 29.4 ; 2 Samuel 19.23(22) ; 1 Rois 5.18(5.4), 11.14 ; Matthieu 16.23, etc.) ou est synonyme de « démon » (par exemple Matthieu 8.31 ; Marc 3.23 ; Apocalypse 18.2, etc.).

<sup>i</sup> Littéralement, « qu'ils doivent revenir sous forme de pain ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C ajoutent « et dit ».

<sup>k</sup> Ou « sort de ».

5 וְהִשְׁטֹן נְהַג<sup>a</sup> יִשׁוּעַ<sup>b</sup> בְּהַר אֶחָד מְאֹד גָּדוֹל<sup>c</sup> וְהִרְאָה לוֹ כָּל מַלְכוּת  
 הָעוֹלָם , וְאָמַר לוֹ הִנֵּה<sup>d</sup> אֶתְּךָ לְךָ כָּל אֱלֹהֵי הָעֵינָיִים<sup>e</sup> , אִם תִּפּוֹל  
 לְרַגְלֵי וּתִפְלֹלֵנִי<sup>f</sup> , עָנָה יִשׁוּעַ<sup>g</sup> וְאָמַר לוֹ<sup>g</sup> כְּתִיב<sup>h</sup> הוּא הָאֲדוֹן<sup>i</sup> אֱלֹהֶיךָ  
 תִּתְפַּלֵּל וְאוֹתוֹ<sup>j</sup> תַּעֲבֹד<sup>k</sup> , אֲזַ עָלָה הוּא<sup>l</sup> בְּעִיר הַקְּדוּשָׁה וְנַח<sup>m</sup> עַל  
 מְקוֹם הַיּוֹתֵר<sup>n</sup> גְּבוּהָ מִהַמְקֻדָּשׁ וְאָמַר לוֹ הִשְׁטֹן אִם אַתָּה הוּא בֶן  
 הָאֱלֹהִים תִּפְּיֵל עֲצָמְךָ<sup>o</sup> . 10 כִּי<sup>o</sup> כָּתוּב הוּא שְׂמַלְאֲכִיּוֹ<sup>p</sup> יִצְוֶה לְךָ  
 שְׂיִשְׁמְרֶךָ<sup>q</sup> 11 בְּיָדַיִם יִשְׁאוּנֶךָ פֶּן תִּגּוֹף בְּאֶבֶן רַגְלֶךָ<sup>r</sup> 12 וַיִּשׁוּעַ אָמַר  
 לוֹ<sup>t</sup> פְּעַם אַחֲרָת<sup>t</sup> לֹא תִנְסָה הָאֲדוֹן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ<sup>u</sup>

<sup>a</sup> Ou peut-être "נהג", B & C "ניהג". <sup>b</sup> B & C indiquent "לישוע". <sup>c-c</sup> B & C "גדול".  
<sup>d</sup> Omis dans B & C. <sup>e</sup> A & C "העניינים". <sup>f</sup> Notez que dans le "Piel",  
 "פלל" peut également signifier "prier". Voir par exemple, le dictionnaire hébreu  
 et araméen de Jastrow. B & C "תתפלל לי". <sup>g-g</sup> Omis dans B & C. <sup>h</sup> B & C  
 "כתוב". <sup>i</sup> B & C "לאדון". <sup>j</sup> B & C ajoute "לבדו". <sup>k</sup> Voir Deutéronome 6.13 ;  
 10.20 ; 26.10. <sup>l</sup> Omis dans C. <sup>m</sup> A "זנח". <sup>n</sup> B page endommagée, il n'est pas  
 certain qu'il s'agisse de "היותר" ou simplement de "יותר". C & D "יותר". <sup>o</sup> A  
 "וענה לו". <sup>p</sup> B "כי מלאכיו" C "כי מלאכי". <sup>q</sup> B "שישמרוך", C "לשמרוך". <sup>r</sup> Voir  
 Psaume 91.11-12. <sup>s</sup> C "רגליך". <sup>t-t</sup> B & C "כתוב הוא". <sup>u</sup> Voir Deutéronome  
 6.16.

5 Puis, Ha-Satan conduisit<sup>a</sup> Yéshoua sur une très grande montagne et lui montra tout le royaume<sup>b</sup> du monde, 6 et lui dit : « Voici,<sup>c</sup> je te donnerai toutes ces choses, 7 si tu tombes à mes pieds et m'adores ». <sup>d</sup> 8 Yéshoua lui répondit<sup>e</sup> : « Il est écrit : 'Tu adoreras<sup>f</sup> **Ha-Adon<sup>g</sup> ton Elohim** et lui<sup>h</sup> tu serviras' ». <sup>i</sup>

9 Puis, **il** monta dans la ville mise à part et se reposa<sup>j</sup> sur le lieu le plus élevé du Sanctuaire. <sup>k</sup> Et Ha-Satan lui dit : « Si tu es le fils d'Eloah,<sup>l</sup> jette-toi en bas ! 10 – Car il est écrit qu'il ordonnera à ses messagers concernant toi qu'ils doivent te garder ; 11 ils te porteront **avec leurs mains**, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre' ». <sup>m</sup> 12 Puis Yéshoua lui dit : « Une autre fois<sup>n</sup> : « Tu ne tenteras pas Ha-Adon Yahweh ton Elohim ». <sup>o</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « dirigea ».

<sup>b</sup> Au singulier, en hébreu.

<sup>c</sup> Les mss. B & C omettent « Voici ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « prier ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C omettent « et lui dit ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « prieras ».

<sup>g</sup> Ou « Yahweh » – « Adon » ou « Ha-Adon » était parfois utilisé par les scribes comme euphémisme au lieu de « Yahweh ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C ajoutent « seul ».

<sup>i</sup> Voir Deutéronome 6.13 ; 10.20 ; 26.10.

<sup>j</sup> Dans le contexte, cela pourrait signifier « se tint ».

<sup>k</sup> Matthieu explique que c'est Ha-Satan qui a emmené Yéshoua à cet endroit.

<sup>l</sup> Généralement traduit par « Dieu ».

<sup>m</sup> Citation du Psaume 91.11-12.

<sup>n</sup> C'est-à-dire « une autre fois, *il est écrit* » ou « encore une fois, *il est écrit* ». L'expression « *il est écrit* » est absente (impliquée par le contexte) dans Le ms. A, tandis que Les mss. B & C indiquent « Il est écrit » au lieu de « Une autre fois ».

<sup>o</sup> Citation de Deutéronome 6.16.

13 אִנְשֵׁלַם כָּל הַנְּסִיּוֹן<sup>a</sup> הַמְּנִסָּה נָסַע מִמְּנוּ וְהֵנִיחַ יִשׁוּעַ<sup>b</sup> וְנָגְשׁוּ  
 הַמְּלֹאכִים<sup>c</sup> אֵלָיו וְשָׂרְתוּ יִשׁוּעַ<sup>d</sup> מְשִׁיחַ<sup>e</sup> 14 וְחָזַר יִשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>e</sup> בְּכַח  
 הָרוּחַ בְּגִלְיָה<sup>f</sup> וְשָׁמְעוּ<sup>g</sup> יוֹצֵא<sup>h</sup> בְּכָל הָאֲרֶץ 15 וְהוּא מְלַמֵּד בְּבֵתִי  
 כְּנִסְיוֹתֵיהֶם<sup>i</sup> וְנִתְעַלָּה<sup>j</sup> בְּעַד כּוֹלָם<sup>k</sup> 16 וְבָא בְּנִצְרַת שְׁשָׁם נִתְגַּדֵּל  
 [וְנִכְנַס]<sup>l</sup> כְּמִנְהֵגוֹ לְבֵית הַכְּנִסָּת בְּשַׁבָּת<sup>m</sup> 17 וְנִתְּנוּ לוֹ  
 סֵפֶר יִשְׁעִיָּה הַנְּבִיא וְכִאֲשֶׁר פָּתַח הַסֵּפֶר מִצָּא מְקוֹם<sup>n</sup> שְׁכָתוֹב בּוֹ<sup>o</sup> 18  
 רוּחַ אֱלֹהִים<sup>o</sup> עָלָיו וַיַּעֲבֹר זֶה מִשָּׁח אוֹתִי וְשָׁלַחֵנִי לַעֲנִיִּים לְהַגִּיד

<sup>a-a</sup> B "וכך" C "וכן". <sup>b</sup> C "לישוע". <sup>c</sup> B & C "מלאכים". <sup>d</sup> B & C indique "לישוע".  
<sup>e</sup> Omis dans B & C. <sup>f</sup> A indique "גלילה". <sup>g</sup> A "שומעו", C "ושמו". <sup>h</sup> B & C  
 "הולך". <sup>i</sup> C "כנסיותהם". <sup>j</sup> B "נתפלה", C "והתפלל". <sup>k</sup> Omis dans B & C, A  
 "נתנס" (erreur du scribe). <sup>l-l</sup> B & C "בשבת לבית הכנסת הלך שם". <sup>m-m</sup> Omis  
 dans B & C. <sup>n</sup> Ou peut-être "מקום". <sup>o</sup> C "אלדים".

13 Quand toute la tentation fut terminée,<sup>a</sup> le tentateur s'éloigna de lui. Lorsqu'il quitta Yéshoua, les<sup>b</sup> messagers s'approchèrent de lui<sup>c</sup> et servirent Yéshoua Mashiah.<sup>d</sup> 14 Puis Yéshoua Mashiah<sup>d</sup> retourna en Gelilah **dans la force du Rouah**. Et sa renommée<sup>e</sup> se répandit<sup>f</sup> dans tout le pays ; 15 et il enseignait dans les maisons de leurs assemblées<sup>g</sup> et il était exalté<sup>h</sup> par eux tous.<sup>i</sup>

16 Puis, il entra dans Notsrat<sup>j</sup> où il avait grandi. Et comme à son habitude, il [entra]<sup>k</sup> dans la maison de rassemblement le jour de Shabbat. Alors, il se leva joyeusement,<sup>l</sup> 17 et ils lui donnèrent le rouleau de Yeshayah, le prophète. Et quand il eut ouvert le rouleau, il trouva l'endroit où il est écrit : 18 « Le Rouah d'Elohim est sur moi et à cause de cela, il m'a oint et m'a envoyé vers les pauvres pour proclamer<sup>m</sup> et pour guérir ceux qui ont le cœur brisé ; et pour prêcher le retour aux captifs<sup>n</sup> et aux aveugles, la vue ; et pour rendre libre<sup>o</sup> les brisés<sup>p</sup> vis-à-vis du pardon,

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent simplement « Et le tentateur s'en alla... ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C omettent « les ».

<sup>c</sup> Ou « l'approchèrent ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>e</sup> Ou « son rapport ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent simplement « alla ».

<sup>g</sup> Ou « synagogues ».

<sup>h</sup> Le ms. B indique נתפלח, ce qui pourrait signifier « il était distingué ». Le ms. C a mal transcrit le B.

<sup>i</sup> Ou « tout le monde ».

<sup>j</sup> Ou peut-être « Netseret ».

<sup>k</sup> Le ms. A comporte une faute d'orthographe d'une lettre. Les mss. B & C indiquent « Et comme il avait coutume de se rendre, le jour du shabbat, à la maison d'assemblée, il s'y rendit ».

<sup>l</sup> Ou « en se réjouissant » ou « avec joie ». Les mss. B & C omettent « Alors, il se leva joyeusement ».

<sup>m</sup> Ou « prêcher » ou « rapporter ».

<sup>n</sup> Ou « repentance ».

<sup>o</sup> Les mss. B & C indiquent « renforcer ».

<sup>p</sup> Ou « écrasés ».

19 וּלְרַפָּא נְשַׁבְּרֵי לֵב וְלִדְרוּשׁ תְּשׁוּבָה לְשְׁבוּיִים<sup>a</sup> וְלַעֲוִירִים רְאִיָּה<sup>b</sup>  
 וְלַעֲזוּבִי<sup>c</sup> הַנְּשַׁבְּרִים<sup>d</sup> לְמַחִילָה דּוֹרֵשׁ שְׁנַת הָאָדוֹן עָרַב וְיוֹם נָקָם<sup>e</sup> 20  
 וְכַאֲשֶׁר סֵיִים הַסֶּפֶר חֲזָרוּ לְמִשְׁרַת וְיָשֵׁב<sup>g</sup> 9<sup>(81r)</sup> וְכָל<sup>h</sup> אֲשֶׁר הָיוּ  
 בְּבֵית הַכְּנֶסֶת הָיוּ מְבִינִים בּוֹ 21 אִתְּחִיל לְאֹמַר לָהֶם הַיּוֹם הַזֶּה  
 נִשְׁלְמָה<sup>k</sup> אֵת הַכְּתִיבָה בְּאֲזִנֵּנוּ 22 וְהַכֹּל נוֹתְנִים עֵדוֹת לוֹ  
 וּמִתְמִיחִין<sup>l</sup> בְּדִבְרֵים שֶׁל חוֹ הַיּוֹצְאִים מִפִּיו וְאוֹמְרִין<sup>m</sup> אֵינֵנוּ<sup>n</sup> זֶה בֶּן  
 יוֹסֵף 23 וְיִשׁוּעַ אָמַר לָהֶם אַמֶּת הוּא 24 אֲתֶם תֹּאמְרוּ אֵת הַתְּמוּנָה  
 רוֹפָא מְרַפָּא עֲצָמוֹ 25 רֹב<sup>o</sup> דְּבָרִים שֶׁשְׁמַעְנוּ עֲשֵׂה<sup>p</sup> בְּכִפְר נַחוּם  
 עוֹשֵׂה<sup>q</sup> אֵתָּה בֶּן בְּאֲרָצְךָ 24 וְאֹמַר לָהֶם בְּאַמֶּת אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שׁוּם  
 נְבִיא אֵינֵנוּ<sup>r</sup> מְקוּבָל בְּאֲרָצוֹ 25 רְבוּת<sup>t</sup> [עֲנִיּוֹת]<sup>u</sup> הָיוּ

<sup>a</sup> B & C "לשבים". <sup>b</sup> B & C "ראות". <sup>c</sup> B & C "ולעזור". <sup>d</sup> B & C "לנשברים".

<sup>e</sup> Voir Isaïe 61.1-2. <sup>f</sup> B & C "החזירו". <sup>g</sup> Ou peut-être "וַיָּשֵׁב". <sup>h</sup> B & C "וכלם".

<sup>i-i</sup> B & C "ואמר". <sup>j</sup> Omis dans B & C. <sup>k</sup> Ou peut-être "נִשְׁלְמָה". <sup>l</sup> B "מתמיהי", C

"מתמיהים". <sup>m</sup> B "ואומרי", C "ואוי". <sup>n</sup> B & C "אינו". <sup>o</sup> B & C "רוב". <sup>p</sup> B

"שעשית", omis dans C. <sup>q</sup> B & C "עשה", mais notez qu'un participe est parfois utilisé avec le même sens ou un sens similaire à celui d'un impératif. Comparez

avec, par exemple les versets suivants dans la version HebrewGospels.com :

Apocalypse 2.6[7] ; 2.13[14] ; 2.14[15] ; 6.16 ; Jacques 2.5. Voir aussi Miguel Pérez Fernandez, *An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew*, Brill, 1997, pp.

138-139; M. H. Segal, *A Grammar of Mishnaic Hebrew*, Clarendon Press, p.

159. <sup>r</sup> B & C "אמר". <sup>s</sup> B "אינו", C "אינו". <sup>t</sup> B "רבים", omis dans C. <sup>u</sup> Ou

peut-être "עניינים" (d'après "רבים" dans B, voir note précédente). B "עניינים". A & C

"עניינים". Il est probable qu'un manuscrit antérieur comportait une abréviation

telle que "עניי" etc., qui a été mal comprise par les copistes.

19 prêchant l'année agréable de Ha-Adon et /e jour de la vengeance ». <sup>a</sup>

20 Alors, quand il eut roulé le rouleau, il le rendit au préposé et s'assit. <sup>(81r)</sup>  
Et tous ceux qui étaient dans la maison d'assemblée étaient attentifs à lui. <sup>b</sup> 21 Il commença à leur dire <sup>c</sup> : « Aujourd'hui, cette écriture est accomplie à nos oreilles ! » 22 Et tous lui rendaient témoignage et étaient surpris <sup>d</sup> par les paroles de grâce <sup>e</sup> qui sortaient <sup>f</sup> de sa bouche. Et <sup>g</sup> ils disaient : « N'est-ce pas le fils de Yoseph ? » 23 Alors, Yéshoua leur dit : « C'est la vérité ! <sup>h</sup> Vous, vous-mêmes, direz cette ressemblance : 'Que le guérisseur se guérisse lui-même'. <sup>i</sup> Les nombreuses choses que nous t'avons entendu faire <sup>j</sup> à Képhar Nahum, <sup>k</sup> tu dois les faire dans *ton propre pays* ».

24 Et <sup>l</sup> il leur dit : « En vérité, je vous le dis, aucun prophète n'est reçu <sup>m</sup> dans son *propre pays* : 25 Il y avait de nombreuses [*femmes* <sup>n</sup> pauvres <sup>o</sup>]

---

<sup>a</sup> Citation d'Isaïe 61.1-2. Voir Luc 21.20-24, qui mentionne et développe également le « jour de la vengeance ». La première venue de Yéshoua n'a pas seulement apporté restauration et guérison à tous ceux qui l'ont accepté comme leur Sauveur ; elle a également entraîné la vengeance de Yahweh sur les dirigeants d'Israël qui ont rejeté le Messie (et qui ont refusé de fuir Jérusalem comme Yéshoua l'avait ordonné dans le passage susmentionné).

<sup>b</sup> Ou « tenaient compte ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Et il dit ».

<sup>d</sup> Ou « étonnés ».

<sup>e</sup> Ou « faveur ».

<sup>f</sup> Ou « sorties de ».

<sup>g</sup> Ou « mais ».

<sup>h</sup> Ou peut-être « Il est vrai que vous direz vous-mêmes... ».

<sup>i</sup> Ou « Le guérisseur *doit* se guérir lui-même ! »

<sup>j</sup> Le ms. B indique « que tu as fait ».

<sup>k</sup> « Capharnaüm » en hébreu – signifie « ville de Nahum (réconfort) ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C omettent « Et ».

<sup>m</sup> Ou « accepté ».

<sup>n</sup> L'adjectif « nombreux » est au féminin pluriel dans Le ms. A, mais au masculin pluriel dans Le ms. B, ce qui indiquerait « les pauvres ».

<sup>o</sup> Les mss. semblent avoir écrit l'abréviation de manière incorrecte. Nous avons adapté la terminaison du mot hébreu au contexte.

בַּיְמֵי אֱלֹהֵיוֹ<sup>a</sup> בְּיִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָצַר הַשָּׁמַיִם שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְשָׁשָׁה  
 חֳדָשִׁים • וְכַאֲשֶׁר הָיָה רָעַב גָּדוֹל בְּאַרְצָא •<sup>b</sup> 26 וּלְשׁוּם אָדָם מֵהֶם<sup>b</sup>  
 וְשׁוּם<sup>c</sup> אִשָּׁה לֹא<sup>d</sup> הָיָה שׁוֹלַח<sup>e</sup> אֱלֹהֵיוֹ<sup>f</sup> רַק<sup>f</sup> צָרְפֶּתָה דְּצִידוֹן<sup>g</sup> לְאִשָּׁה  
 אַחַת אֶלְמָנָה<sup>h</sup> •<sup>27</sup> וְרַבִּים מְצוֹרְעִים הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל תַּחַת אֱלִישָׁע  
 הַנָּבִיא<sup>i</sup> וְשׁוּם אֶחָד מֵהֶם לֹא נָטְהַר<sup>j</sup> אֶלְאָ נַעֲמָן דְּסִירִיָּאָה<sup>k</sup> •<sup>28</sup> וְכָל  
 אֲשֶׁר הָיוּ בְּבֵית הַכְּנָסֶת וְשׁוֹמְעִין אֵלָיו<sup>m</sup> הַדְּבָרִים הָיוּ נִקְצָפִין<sup>n</sup>  
 וּמְלֵאִים חִימָה<sup>o</sup> •<sup>29</sup> וְקָמוּ וְהִשְׁלִיכוּהוּ חוּץ לָעִיר • וְנִהְגוּהוּ<sup>p</sup> בְּרֹאשׁ<sup>q</sup>  
 הַהָרִים עַל אוֹתָן שֶׁהָעִיר בְּנוּיָהּ בְּעֵבֹר שִׁישׁ אֶלּוּהוּ<sup>r</sup> •<sup>30</sup> אֲבָל הוּא  
 עָבַר<sup>s</sup> בְּתוֹכָם וְהִלֵּךְ לּוֹ<sup>31</sup> וְהִלֵּךְ בְּכַפֵּר נַחוּם עִיר גְּלִילָה וְשָׁם מְלַמֵּד  
 לָהֶם בְּשַׁבָּת •<sup>32</sup> וְהָיוּ נִבְהָלִים וּמִתְמִיחִין<sup>u</sup> בְּמוֹסְרוֹ<sup>v</sup> כִּי דָבְרוּ הָיָה  
 בְּעוֹז •<sup>33</sup> וְאָדָם אֶחָד הָיָה לּוֹ הַשֵּׁד וְהָיָה בְּבֵית הַכְּנָסֶת (81v) וְצוּעַק  
 בְּקוֹל גָּדוֹל

<sup>a</sup> A "ישעיהו ואלהיו".

<sup>b</sup> Omis dans B & C. <sup>c</sup> A "ולא שום". <sup>d</sup> Omis dans B & C. (Le mot "שום" est considéré comme négatif dans l'hébreu tardif, sans qu'il soit nécessaire d'ajouter "לא"). <sup>e</sup> B "שלוח", C "שליח". <sup>f</sup> B & C "אלהיו". <sup>g-f</sup> B "לעורבים ואת האלמנה". <sup>h-g</sup> B & C "האלמנה הצרפית לבית מתאכסן עד יעבור זעם הרעב מפני רוע לבם לעורבים ואת", C "הצרפית להיות מתאכסן עד יעבור זעם הרעב מפני רוע לבם". <sup>i</sup> A "נביא". <sup>j-i</sup> Texte = B. Omis dans A. C indique "ענין" pour "נעמן", mais corrigé dans la marge en "נעמן" - dans un script différent du texte principal. <sup>k</sup> Ou "דסוריה". Texte = A. B "משיזאריאה", C "משאזאריאה" (B & C indique Césarée au lieu de Syrie). <sup>l</sup> B & C "ושומעים". <sup>m</sup> A & C "אלה". <sup>n</sup> B & C "נקצפים". <sup>o</sup> B & C "חמה". <sup>p</sup> Ou peut-être "ונהגוהו". C "ונתנוהו". <sup>q</sup> B & C "על". <sup>r</sup> C "בעיר", corrigé dans la marge en "בנויה" - dans un script différent du texte principal. <sup>s-r</sup> B & C "ועבר". <sup>t-s</sup> B & C "וירד". <sup>u</sup> B & C "ומתמיהים". <sup>v-u</sup> B & C "וכי דבריו".

en Yisra'el, aux jours d'Eliyahou,<sup>a</sup> quand il ferma les cieux *pendant* trois ans et six mois, et quand il y avait une grande famine dans le pays – 26 mais Eliyahou n'a pas été envoyé à d'autre homme ou d'autre femme, si ce n'est à Tsarphat de Tzidon,<sup>b</sup> à<sup>c</sup> une femme veuve. 27 Et il y avait beaucoup de lépreux en Yisra'el, sous Elisha, le prophète, mais aucun d'eux n'a été purifié, si ce n'est Na'aman de Syrie ».

28 Puis tous ceux qui étaient dans la maison d'assemblée et qui entendirent ces paroles devinrent furieux<sup>d</sup> et pleins de colère ! 29 Alors, ils se levèrent et le chassèrent de la ville<sup>e</sup> – et ils le conduisirent sur le sommet<sup>f</sup> de la montagne sur laquelle la ville était bâtie, afin de le questionner. 30 Mais **il** passa au milieu d'eux et s'en alla.

31 Alors, il alla<sup>g</sup> dans Képhar Nahum, une ville de Gelilah, et là, il leur enseigna le Shabbat. 32 Et ils étaient terrifiés et étonnés par ses instructions,<sup>h</sup> car sa parole était avec puissance. 33 Maintenant, un homme avait un démon, et il était dans la maison d'assemblée – (81v) et il cria d'une voix forte

---

<sup>a</sup> Nom hébreu d'Éli.

<sup>b</sup> Le ms. B (le C est similaire) indique « mais Eliyah ne fut envoyé ni vers un homme ni vers une femme, mais vers les corbeaux, et pour être l'hôte de la veuve de Tsarphit, jusqu'à ce que la colère/maladie de la famine (à cause de la corruption de leur cœur) soit passée ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « même à ».

<sup>d</sup> Ou « étaient enragés ».

<sup>e</sup> Littéralement, « en dehors de la ville ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « les sommets » (au pluriel).

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « [30] Mais il passa au milieu d'eux [31] et descendit à Képhar Nahum... ».

<sup>h</sup> Ou « sa discipline ».

34 וְאוֹמֵר מַה לָּךְ יִשׁוּעַ אֲדִי נִצְרַתְּ אֲשֶׁר שָׁבַאתָ לְהַשְׁמִידֵנוּ יֵאָנִי יוֹדֵעַ  
 שְׂאֵתָהּ הוּא בֶן הָאֵלוֹהִים 35 וַיִּשׁוּעַ לְחַשׂוֹ אֹמֵר ד' שְׁתוֹק וְצֹא מִן  
 הָאָדָם יְכַאֲשֶׁר גְּרָשׁוּ נִכְנָס בְּאֲמָצַע בֵּית הַכְּנֶסֶת יֵצֵא 36 מִמֶּנּוּ וְלֹא  
 הִזְיָקוּ דָבָר 36 וְכוּלָם פָּחְדוּ וּמְדַבְּרִים בֵּינֵיהֶם וְאוֹמְרִים מַה דָּבָר  
 הוּא זֶה 37 שֵׁשׁ לוֹ כֹּחַ וּמְצִיגָה הַרוּחוֹת הַרְעִים 38 וַיּוֹצֵאִים 38 מִן  
 הָאֲנָשִׁים 37 וְשָׁמְעוּ 37 הָיָה מִתְפַּזֵּר בְּכָל מְקוֹם הַמְּלָכוֹת 38 וַיִּשׁוּעַ  
 יֵצֵא מִבֵּית הַכְּנֶסֶת וְנִכְנָס בְּבֵית שְׁמַעוֹן

---

<sup>a-a</sup> A indique "נצרי". <sup>b</sup> B & C "להשמידני" <sup>c</sup> Ou "לחשו". Comparez avec Marc 1.22 où un autre mot ("גערר") est utilisé dans le passage parallèle. Notez que "לחש" n'est pas toujours utilisé dans un sens péjoratif. Voir par exemple 2 Samuel 12.19 et surtout Isaïe 3.20, ainsi que le manuscrit de Qumran 4Q504 f1-2Rv:17. Comparez également avec Mishnah Sanhedrin 10.1, où ce même mot hébreu est utilisé pour faire référence au fait de "murmurer/prier" dans un verset de la Torah sur les malades (bien que condamné par le rabbin Akiva). <sup>d</sup> B & C "ואמר לו". <sup>e</sup> B & C "ויצא". <sup>f</sup> Omis dans B & C. <sup>g</sup> B & C "הרעות". <sup>h</sup> B & C "ויוצאות". <sup>i</sup> A & C "ושומעו".

34 et dit : « Qu'est-ce qu'il y a avec toi, Yéshoua de Notsrat<sup>a</sup> que tu es venu pour nous détruire<sup>b</sup> ? Je<sup>c</sup> sais que tu es le Fils d'Eloah ! ». 35 Mais Yéshoua lui murmura,<sup>d</sup> disant<sup>e</sup> : « Tais-toi et sors de l'homme ! » Et quand il l'eut<sup>f</sup> chassé,<sup>g</sup> il alla au milieu de la maison d'assemblée. Il<sup>h</sup> sortit de lui<sup>i</sup> et ne lui fit aucun mal. 36 Puis tous eurent peur et parlèrent entre eux et dirent : « Quelle est cette chose, qu'il a pouvoir<sup>j</sup> et commande aux rouhot<sup>k</sup> maléfiques, et qu'ils sortent des hommes ? » 37 Et sa renommée<sup>l</sup> se répandit dans tous les lieux de ce<sup>m</sup> royaume.<sup>n</sup>

38 Puis Yéshoua sortit de la maison d'assemblée et entra dans la maison de Shim'on. Maintenant,

---

<sup>a</sup> Ou peut-être « Netseret ».

<sup>b</sup> Ou « exterminer ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « moi ».

<sup>d</sup> Ou « siffla ». Comparez avec Marc 1.22 où un autre mot (גער – littéralement « réprimanda ») est utilisé dans le passage parallèle. Notez que le mot hébreu לחש (*lahash*) n'est pas toujours utilisé avec une connotation négative. Voir par exemple 2 Samuel 12.19 et surtout Isaïe 3.20, ainsi que le manuscrit de Qumran 4Q504 f1–2Rv:17. Comparez également la Mishnah Sanhedrin 10.1 où ce même mot hébreu est utilisé pour désigner le fait de murmurer/prier un verset de la Torah sur les malades (bien que condamné par le rabbin Akiva).

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « et lui dit ».

<sup>f</sup> Ms. A "le démon" - mss. B & C.

<sup>g</sup> Ou peut-être « lorsqu'il le chassa ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « Donc il ».

<sup>i</sup> Ce qui signifie : « le démon est sorti de l'homme ».

<sup>j</sup> Ou « l'autorité ».

<sup>k</sup> Pluriel de רוּחַ (*rouah*) – « esprit », « souffle » ou « vent ». (Voir le glossaire pour plus d'informations).

<sup>l</sup> Ou « rapport ».

<sup>m</sup> Littéralement, « le ».

<sup>n</sup> Ou « région ».

וחמות שמעון היתה חולה<sup>a</sup> מקדחת גדול<sup>a</sup> וחילו<sup>b</sup> פניו בעבורה<sup>c</sup>.  
 39 עמד<sup>c</sup> עליה צנה<sup>d</sup> לה<sup>e</sup> לקדחת שיעזבנה<sup>e</sup> ומיד קמה<sup>f</sup> ושרתה  
 אותם<sup>g</sup>. 40 וכאשר בא השמש כל אותו<sup>g</sup> שהיו שם<sup>h</sup> חולים<sup>h</sup> מחלופי  
 חליים<sup>j</sup> הביאום<sup>k</sup> לו<sup>k</sup>. והוא משים<sup>l</sup> עליהם ידיו<sup>l</sup> ומרפאם<sup>l</sup>. 41 ושדים  
 יוצאים מרבים זועקים ואומרים<sup>m</sup> אתה הוא<sup>m</sup> משיח בן האלוה<sup>m</sup>.  
 וגוער אותם<sup>o</sup> כי יודעים שהוא משיח<sup>o</sup> 42 והבקר<sup>p</sup> אור יצא<sup>o</sup> משם  
 והולך<sup>r</sup> במדבר והעמים מחפשים אותו<sup>r</sup>. ובאו<sup>s</sup> עדי<sup>r</sup> ומחזיקים בו  
 שלא יפרד מהם<sup>t</sup>. 43 ולהם אמר חוייב לו<sup>t</sup> להגיד לעיירות אחרות  
 מלכות האל כי בעבור זה שולחתי<sup>u</sup>. 44 והנה דורש בבתי כנסיות  
 של גלילה<sup>v</sup>.

## פרק ה' כפי לוקא

1 (82r) נעשה<sup>w</sup> הנה כאשר עמים רבים באו אליו בעבור שישמעו  
 דבר יהוה<sup>x</sup>. והוא<sup>x</sup> עומד סמוך<sup>y</sup> ואור [גניסר]<sup>y</sup>.

<sup>a-a</sup> B & C "מקדחות גדולות". <sup>b</sup> B & C "וחלו". <sup>c</sup> Ou peut-être "עמד". B & C "ועמד".  
<sup>d</sup> B & C "וצוה". <sup>e</sup> Omis dans B & C. <sup>f</sup> B & C "קמתה" - conjugué en B & C comme  
 s'il provenait d'une racine "III-ה". Comparez avec le chapitre 8.55. <sup>g</sup> B & C  
 "אותם". <sup>h</sup> Omis dans B & C. <sup>i</sup> B "חלופים", C "חולפים". <sup>j</sup> B & C "חלאים". <sup>k</sup> A  
 "הביאו". <sup>l</sup> B "עליהם ידו". C "ידו עליהם". <sup>m</sup> C ajoute "אנא". <sup>n</sup> Omis dans B &  
 C. <sup>o</sup> B & C "לשדים ומוציאם". <sup>p</sup> C "הבקר". <sup>q</sup> B & C "ויצא". <sup>r</sup> B & C "והלך".  
<sup>s</sup> B & C "ויבואו". <sup>t</sup> B & C "אליו". <sup>u</sup> C "לי". <sup>v</sup> A indique "נשלם פרק ד'".  
<sup>w</sup> B & C "מעשה". <sup>x</sup> B & C ajoutent "היה". <sup>y</sup> Les manuscrits indiquent Nazareth  
 au lieu de Génésareth. Il est probable que la lettre initiale "ג" ait été omise par  
 erreur.

la belle-mère de Shim'on était malade avec une forte fièvre,<sup>a</sup> ils le supplièrent<sup>b</sup> donc à cause d'elle. 39 Il<sup>c</sup> se tint près d'elle,<sup>d</sup> ordonna<sup>e</sup> à la fièvre qu'elle devait la quitter, et immédiatement, elle se leva et les servit.<sup>f</sup>

40 Et quand le soleil fut couché, ils lui amenèrent tous les malades qui étaient là<sup>g</sup> avec diverses maladies. Alors, il plaça ses mains sur eux et les guérit. 41 Et des démons sortirent de plusieurs, criant et disant : « Tu es Mashiaḥ, le Fils d'Eloah ! ». Mais // les réprimanda,<sup>h</sup> parce qu'ils savaient qu'il est Mashiaḥ.

42 Quand le matin se leva, il partit de là, et s'en alla dans le désert. Alors, les gens le cherchaient et ils vinrent à lui et le saisirent afin qu'il ne puisse pas s'éloigner d'eux. 43 Mais il **leur** dit *qu'il* était nécessaire<sup>i</sup> pour lui de proclamer<sup>j</sup> le royaume d'El **à d'autres villes**, car c'est à cause de cela que j'ai été envoyé ». 44 Il prêchait donc dans les maisons d'assemblée<sup>k</sup> de la Gelilah.

**5.1** (82r) Il arriva quand de nombreux peuples vinrent à lui afin qu'ils puissent écouter la parole de Yahweh – et il se tenait près<sup>l</sup> du lac de [Geneisar]<sup>m</sup> –

---

<sup>a</sup> Ou « inflammation ». Les mss. B & C indiquent « de fortes fièvres/inflammations » (au pluriel).

<sup>b</sup> Littéralement, « sa face ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Donc il ».

<sup>d</sup> Ou « à côté ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « et ordonné ».

<sup>f</sup> Ou « les assista ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C semblent lire « tous ceux qui passaient ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « les démons, et les renvoya ».

<sup>i</sup> Ou « obligé ».

<sup>j</sup> Ou « prêcher » ou « rapporter ».

<sup>k</sup> Ou « synagogues ».

<sup>l</sup> Ou « à côté ».

<sup>m</sup> Ou peut-être « Ginneisaret ». Les mss. indiquent « Notsrat/Nazareth », mais il s'agit probablement d'une erreur où l'initiale λ a été oubliée par les copistes.

<sup>2</sup> וְרָאָה<sup>a</sup> שְׁתֵּי אַנְיוֹת סָמוּךְ הַיָּאֹר<sup>b</sup> וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ וְרוֹחְצִים  
הַרְשָׁתוֹת<sup>3</sup> ; וְהוּא עָלָה בְּאֲנִיָּה<sup>c</sup> אַחַת שֶׁהִיְתָה מִשְׁמַעוֹן<sup>d</sup> וּמִבְּקֶשׁ  
אוֹתוֹ שֶׁיִּסְיַע הָאֲנִיָּה מִשָּׁם מַעַט וַיּוֹשֵׁב וּמִלְמַד לָעַם<sup>e</sup> אֲשֶׁר בְּאֲנִיָּה<sup>e</sup>  
<sup>4</sup> וְכֹאֲשֶׁר סִיִּים לְדַבֵּר אָמַר לְשִׁמְעוֹן • תּוֹלִיף הָאֲנִיָּה<sup>f</sup> בְּיָם • וּפְזָרוּ<sup>g</sup>  
הַרְשָׁתוֹת בּוֹ<sup>h</sup> [בְּלִקְיָה] <sup>i</sup> ; וְשִׁמְעוֹן עָנָה וְאָמַר לוֹ כָּל הַלַּיְלָה  
טָרְחָנוּ וְלֹא לְקַחְנוּ דָּבָר • אֲבָל בְּדַבְרִיךָ<sup>j</sup> נֶאֱרִיף<sup>k</sup> רְשָׁתוֹתֶיךָ • , וְכֹאֲשֶׁר  
זֶה נַעֲשֶׂה אֲסַפּוֹ<sup>l</sup> מְדַגִּים רַבִּים<sup>m</sup> בְּאוֹתָן<sup>n</sup> שֶׁרְשָׁתוֹת שְׁלָהֶם  
מִשְׁתַּבְּרִין • , וְעָשׂוּ סִימָן אֶל<sup>o</sup> הַחֲבָרִים<sup>p</sup> אֲשֶׁר בְּאֲנִיָּה הָאֲחֵרֶת  
שֶׁיִּבְאוּ • וּבָאוּ וּמִלְאוּ כָּל הָאֲנִיוֹת מִדָּג<sup>q</sup> • בְּאוֹפֶן שֶׁכִּמְעַט לֹא  
נִטְבְּעוּ<sup>r</sup> • , וּמֵאוֹתוֹ הַדָּבָר<sup>s</sup> כֹּאֲשֶׁר שִׁמְעוֹן וְכִיפָא [רָאָה] יִשׁוּעַ  
מְשִׁיחַ<sup>t</sup> [נִפְלַ] לְרַגְלָיו [וְאָמַר]<sup>w</sup> אָדוֹן הַפֶּרֶד נָא מַעְלֵי כִי חוּטֵא  
אֲנֹכִי<sup>x</sup>

<sup>a</sup> B & C "וראו". <sup>b</sup> C "היאורים". <sup>c</sup> A "באוניה". <sup>d</sup> B & C ajoutent "זה". <sup>e-e</sup> B & C  
"רשתותינו". <sup>h-h</sup> B & C "ותפרשו", C "ותפרשו". <sup>g</sup> B "ותפרשו", C "ותפרשו". <sup>f</sup> B & C "הספינה". <sup>f</sup> B & C "האניה".

<sup>i</sup> Mot corrigé sur la base du verset 9. Les manuscrits utilisent un mot emprunté  
"בקפטורא" <sup>j</sup> C "בדברך". <sup>k</sup> B & C "נפרוש". <sup>l</sup> Omis dans C, mais "אספן" ajouté  
dans la marge - dans un script différent du texte principal. <sup>m-m</sup> B & C "גודל"  
"דגים", la marge du C remplace "גודל" par "ריבוי" - dans un script différent du  
texte principal. <sup>n</sup> B & C "באפן". <sup>o</sup> B & C "אלו". <sup>p</sup> C "חברים". <sup>q</sup> B & C  
"מדגים". <sup>r</sup> B & C "טבעו", la marge du C ajoute "נ" pour faire "נטבעו" - dans un  
script différent du texte principal. <sup>s</sup> B & C ajoutent "והלאה". <sup>t</sup> A, B & C "ראו".  
(Cette erreur s'est glissée dans le texte car les scribes devaient parfois écrire des  
abréviations et déterminer la terminaison correcte du mot en fonction du  
contexte. Dans ce cas, l'expression Shim'on et Keipha a été confondue avec deux  
personnes distinctes, alors qu'il s'agit en réalité d'une seule et même personne).

<sup>u</sup> Omis dans B & C. <sup>v</sup> A, B & C "נפלו". <sup>w</sup> A, B & C "ואמר". <sup>x-x</sup> B "מעלינו כי"  
"מעלינו כי חוטאים אנחנו", C "חוטאים אננו".

2 qu'il<sup>a</sup> vit deux barques près<sup>b</sup> du lac (mais les hommes étaient partis et lavaient les filets). 3 Alors, il monta dans l'une des barques, celle de Shim'on, et lui demanda d'éloigner un peu la barque de là. Puis il s'assit et enseigna le peuple qui était dans la barque.<sup>c</sup>

4 Et quand il eut fini de parler, il dit à Shim'on : « Fais avancer la barque sur la mer et étends-y les<sup>d</sup> filets<sup>e</sup> [pour attraper] ». <sup>f</sup>

5 Mais Shim'on lui répondit et dit : « Nous avons travaillé **toute la nuit** et nous n'avons rien pris ! Mais sur tes paroles, nous allongerons<sup>g</sup> tes filets ». <sup>h</sup> 6 Et quand cela fut fait, ils ramassèrent de nombreux poissons<sup>i</sup> à l'intérieur d'eux,<sup>j</sup> au point que leurs filets se rompaient. 7 Puis, ils firent des signes<sup>k</sup> à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque, pour qu'ils viennent. Alors, ils vinrent et ils remplirent toutes les barques<sup>l</sup> de poissons, de telle sorte qu'elles ne coulèrent pratiquement pas.

8 Et à cause de cette affaire, lorsque Shim'on, Képha<sup>m</sup> même [vit] Yéshoua Mashiah<sup>n</sup> [il] tomba à ses pieds et [dit] : « Adon, s'il te plaît, éloigne-toi de moi, car je suis un pécheur ! »

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « ils ».

<sup>b</sup> Ou « à côté ».

<sup>c</sup> Ou peut-être « pendant qu'il était dans la barque ». Les mss. B & C indiquent « les gens de la barque ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « notre ».

<sup>e</sup> C'est-à-dire « dans la mer ». Les mss. B & C omettent « dans » et indiquent « étendre nos filets ».

<sup>f</sup> Littéralement, « en attrapant ».

<sup>g</sup> Ou peut-être « nous jetterons ». Les mss. B & C indiquent « nous étalerons ».

<sup>h</sup> Cela pourrait signifier « nous descendrons les filets pour toi ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « une multitude de poissons ».

<sup>j</sup> C'est-à-dire « des filets ». Les mss. B & C indiquent « de telle sorte que ».

<sup>k</sup> Littéralement, « un signe ».

<sup>l</sup> Peut aussi signifier « ils remplirent complètement les bateaux de poissons ».

<sup>m</sup> Nom araméen de « Pierre » – traditionnellement orthographié « Céphas ».

<sup>n</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah<sup>h</sup> ».

, כִּי אֶחָרָד הוּא <sup>a</sup> בְּמִסּוּבָב הוּא <sup>b</sup> וְכָל אוֹתָן <sup>c</sup> שֶׁהֵיוּ עִמּוֹ <sup>d</sup> בְּלִקְיַחַת  
 הַדָּג שֶׁלְקָחוּ <sup>e</sup> 10 וַיַּעֲקֹב <sup>f</sup> וַיּוֹחֲזֶנּוּ בְּנֵי <sup>g</sup> זְבָדֵי חֲבִירוֹ <sup>h</sup> עוֹמְדִין שׁוּמְמִין <sup>i</sup>  
 וַיִּשׁוּעַ אָמַר לְשִׁמְעוֹן אֵל תִּפְחַד <sup>j</sup> כִּי בַעֲבוּר זֶה תִּהְיֶה לּוֹקֵחַ <sup>k</sup> אֲנָשִׁים  
 אֲעַמְדָּךְ בְּמִשְׁמַעְתְּךָ <sup>l</sup> 11 וְכֹאֲשֶׁר נִהְגוּ <sup>m</sup> הָאֲנִיּוֹת בְּאֶרֶץ עֲזָבוּ כָּל  
 עֲנִינֵיהֶם <sup>n</sup> וְהִלְכוּ אַחֲרַי יִשׁוּעַ <sup>o</sup> מְשִׁיחַ <sup>p</sup> 12 וְזֶה נַעֲשֶׂה <sup>q</sup> רַבְּאֲשֶׁר יִשׁוּעַ  
 מְשִׁיחַ הָיָה <sup>r</sup> בָּעִיר אַחַת <sup>s</sup> (82v) וּבָא אָדָם אֶחָד מֵלֹא צָרַעַת <sup>r</sup> וְכֹאֲשֶׁר  
 רָאָה יִשׁוּעַ

<sup>a-a</sup> B & C "חרדו ממנו". <sup>b-b</sup> Omis dans B & C. <sup>c</sup> B & C "אותם". <sup>d</sup> B & C  
 indiquent "עם שמעון". <sup>e</sup> Omis dans B & C. <sup>f</sup> B & C "יעקב". <sup>g</sup> B & C "בן". <sup>h</sup> A  
 indique "חברי שמעון". <sup>i-i</sup> B & C "עומדים שוממים". <sup>j</sup> A "שתקח". <sup>k</sup> A  
 "האנשים". <sup>l-l</sup> Omis dans A. <sup>m</sup> Ou peut-être "נהגו". <sup>n</sup> A & C "ענייניהם". <sup>o</sup> C  
 "ישראל", on put lire dans la marge "ישוע" - dans un script différent du texte  
 principal. <sup>p</sup> Omis dans B & C. <sup>q</sup> B & C ajoutent "היה". <sup>r-r</sup> Omis dans B & C.  
<sup>s</sup> B & C "א", A "אחד".

9 Comme il tremblait, il fut retourné<sup>a</sup> – et tous ceux qui étaient avec lui<sup>b</sup> – à la prise des poissons qu'ils avaient pris. <sup>c</sup>10 Aussi, Ya'aqov et Yo<sup>h</sup>anan, les fils de Zavdi,<sup>d</sup> ses compagnons<sup>e</sup> se tenaient horrifiés.<sup>f</sup> Mais Yéshoua dit à Shim'on : « N'aies pas peur,<sup>g</sup> car à cause de cela, tu attraperas<sup>h</sup> des hommes avec toi, par ton obéissance<sup>i,j</sup> 11 Et quand ils eurent conduit<sup>k</sup> les barques sur la terre, ils laissèrent toutes leurs affaires<sup>l</sup> et suivirent Yéshoua Mashia<sup>h</sup>.<sup>m</sup>

12 Cela arriva également, lorsque Yéshoua Mashia<sup>h</sup> était<sup>n</sup> dans une certaine ville (82v) qu'un homme plein de lèpre vint, et quand il vit Yéshoua,

---

<sup>a</sup> Signifie probablement « pris au dépourvu ». Les mss. B & C omettent « il fut retourné ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « avec Shim'on ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C omettent « qu'ils avaient pris ».

<sup>d</sup> Ou peut-être « Zavdai ».

<sup>e</sup> Le ms. A indique « de Shim'on »

<sup>f</sup> Ou « stupéfait ».

<sup>g</sup> Ou « ne tremblé pas ».

<sup>h</sup> Littéralement, « prendre » – le même mot hébreu לקח (*laqah*) est utilisé tout au long de ce passage.

<sup>i</sup> Ou « dans ta compagnie d'obéissants ». Les mot « Shim'on » et « obéissance » dans ce verset proviennent tous les deux de la même racine שמע (*shama'*) qui signifie « entendre, écouter ou obéir ». En hébreu, le jeu de mots sur le nom de Simon est intéressant. Il est appelé « Shim'on » (שמעון – écoute/obéissance) et il prendra/attrapera les hommes avec sa Mishma'at (משמעת – écoute/obéissance). Voir Genèse 29.33, où Léa appelle son fils « Shim'on » (שמעון – écoute) « parce que Yahweh a entendu... ».

<sup>j</sup> Cette phrase est basée sur Les mss. B & C. Le Mss. A omet « avec toi, par ton obéissance » et indique simplement « il sera que tu attrapes des hommes ».

<sup>k</sup> Ou peut-être « dirigea » ou « guida ».

<sup>l</sup> Ou « choses » ou « tâches ». On pourrait paraphraser par « ils quittèrent leur occupation ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C omettent « Mashia<sup>h</sup> ».

<sup>n</sup> Les mss. B et C omettent « lorsque Yéshoua Mashia<sup>h</sup> était ».

נָפַל לְרִגְלָיו וּבִקְשׁוֹ וְאוֹמֵר<sup>a</sup> אֲדוֹן אִם תַּחֲפוֹץ<sup>b</sup> אֶתְּךָ יָכוֹל לְטַהֵרְנִי<sup>13</sup>  
 וַיִּשׁוּעַ נִגְעוֹ<sup>c</sup> וְאָמַר אֲנִי רוֹצֵה לְטַהֵר אֹתְךָ<sup>d</sup> וּמִיַּד הַצָּרְעַת בָּרַחָה  
 מִמֶּנּוּ<sup>e</sup> 14 וַיִּשׁוּעַ צָוָה<sup>d</sup> שְׁלֹא נִגִּידוּהוּ לְשׁוּמֵי אֲדָם<sup>e</sup> אֲבָל אָמַר לוֹ לֵךְ  
 וּתְרֹאֶה<sup>e</sup> לְכַהֲנִים וְתַדְוֹר בְּעַד טְהָרְתְּךָ כְּמוֹ<sup>f</sup> שְׁמִשָּׁה מְצִוָּה<sup>f</sup> בְּעֵדוּת<sup>g</sup>  
 שְׁלֵהֶם<sup>e</sup> 15 וַדְּבָרוּ נִתְפָּאֵר עוֹד<sup>e</sup> וְעַמִּים רַבִּים בָּאִים לְיִשׁוּעַ בְּעֵבוּר  
 שְׁיִשְׁמְעוּהוּ וְשִׁיתְרַפְּאוּ<sup>h</sup> מִחֲלָיִיהֶם<sup>i</sup> 16 וַיִּשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>j</sup> נָסַע מִשָּׁם  
 וּנְכַנֵּס בַּמִּדְבָּר לְהִתְפַּלֵּל לַיהוָה<sup>k</sup> 17 וּנְעֲשֶׂה<sup>k</sup> הָיָה בְּאַחַד<sup>l</sup> הַיָּמִים  
 וַיִּשׁוּעַ יוֹשֵׁב וּמְלַמֵּד לְפָרוּשִׁים וְחַכְמֵי הַדָּת שָׁשָׂם בָּאוּ<sup>m</sup> מִכָּל גְּדוּלֵי  
 גְּלִילָה יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם<sup>n</sup> וְכַח יְהוָה הָיָה בּוֹ לְרַפָּא אוֹתָם<sup>o</sup> .

<sup>a</sup> B & C "אומר". <sup>b</sup> B & C "אתה תחפוץ". <sup>c</sup> B & C "נגע בו". <sup>d</sup> B "צוהו", C "אמר".  
<sup>e</sup> B "שישמעו", C "ואראה", "והראה". <sup>f-f</sup> C "שצוה משה". <sup>g</sup> A "לעדות". <sup>h-h</sup> C "שישמעוהו ושיתרפאו" - dans un script  
différent du texte principal. <sup>i</sup> B & C "מחללים". <sup>j</sup> Omis dans B & C. <sup>k</sup> B & C  
ajoutent "מעשה". <sup>l</sup> B & C "בא", A "באחת". <sup>m</sup> C "ראו" (interprétation erronée  
de B). A, B & D "באו". <sup>n</sup> B "מירושלים" C "מירושלים". <sup>o</sup> B & C ajoutent "כל  
"חוליהם".

il tomba à ses pieds et le supplia,<sup>a</sup> en disant<sup>b</sup> : « Adon, si tu<sup>c</sup> le veux,<sup>d</sup> tu es capable de me purifier ! » 13 Alors, Yéshoua le toucha et dit : « Je veux te purifier ». Et immédiatement, la lèpre s'enfuit<sup>e</sup> de lui. 14 Puis, Yéshoua ordonna qu'ils ne le fassent connaître à aucun homme, mais il lui dit : « Va et présente-toi aux sacrificateurs et offre pour ta purification comme Moshéh l'a ordonné dans leur témoignage ».<sup>f</sup>

15 Mais sa parole se répandit encore plus, et de nombreux peuples vinrent à Yéshoua afin qu'ils puissent l'écouter et qu'ils puissent être guéris de leurs<sup>g</sup> maladies. 16 Puis Yéshoua Mashiah<sup>h</sup> partit de là et alla dans le désert pour prier Yahweh.

17 Et il arriva, l'un de ces jours,<sup>i</sup> que Yéshoua s'assit et enseigna les Péroushim<sup>j</sup> et les sages de la loi qui venaient là, parmi tous les grands de la Gelilah, de Yéhouda et de Yéroushalāïm ; et la puissance de Yahweh était en lui pour les guérir.<sup>k</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « lui demanda ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « disant ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C répètent « vous » (accentuation).

<sup>d</sup> Ou « désires » ou « tu es disposé ».

<sup>e</sup> Ou « disparut ».

<sup>f</sup> Voir Matthieu 8.4 et Marc 1.44 dans la version [HebrewGospels.com](http://HebrewGospels.com). Le « témoignage » est un terme utilisé pour désigner la Torah de Yahweh (voir par exemple 1 Rois 2.3 ; Jérémie 44.23 ; Psaumes 19.8 ; 78.5 ; Néhémie 9.34). Yéshoua n'est pas en train de dire que l'homme devrait témoigner aux dirigeants juifs, mais plutôt de faire conformément aux instructions éternelles de Yahweh (témoignage/Torah).

<sup>g</sup> Les mss. B & C omettent « leurs ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah<sup>h</sup> ».

<sup>i</sup> Ou « Cela arriva un jour ».

<sup>j</sup> « Pharisiens » en hébreu. Signifie « séparés » ; peut également être utilisé avec la connotation de « mis à part » ou « pur ».

<sup>k</sup> Ne se réfère pas aux pharisiens, etc., mais aux personnes qui avaient besoin de guérison. Les mss. B & C indiquent « ...et les sages de la loi qui étaient là. Tous leurs malades venaient de toutes les grandes villes de Gelilah, de Yéhouda et de Yéroushalāïm. Et la puissance de Yahweh était en lui pour les guérir ».

18 וְהִנֵּה אַנְשִׁים נוֹשְׂאִים אִישׁ אֶחָד בְּמִטָּתוֹ וּבִקְשׁוֹ לְשׁוּמוֹ לְפָנִים  
 וּלְהִנִּיחוֹ לְפָנָיו יֵשׁוּעַ 19 וְלֹא מְצָאוּ שְׁעַר שְׁיוּכְלוֹ<sup>a</sup> לִיכְנֹס<sup>b</sup> בְּעַד הָעַם  
 שֶׁהָיָה שָׁם גָּדוֹל וְעָלוּ עַל הַגֶּגֶץ<sup>c</sup> וּמִסְלָקִים הַלְּבָנִים וּבְעַד הַגְּגוֹת שָׁמוּ  
 הַמָּטָה שָׁם עִם הַחוּלָה וְשָׁמוּהוּ בְּאִמְצָע כָּלָם לְפָנָיו יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָ<sup>d</sup> 20  
 וּכְאֲשֶׁר יֵשׁוּעַ רָאָה אֲמוֹנָתָם אָמַר אִישׁ אֲמוֹנָה<sup>e</sup> עֲוֹנוֹתֵיכֶם נִמְחָלוּ 21  
 וְהַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הִתְחִילוּ<sup>g</sup> לְחָשׁוֹב וְאָמְרוּ מִי הוּא זֶה מִי  
 מְדַבֵּר קְלֹטוֹת<sup>h</sup> מִי יוּכַל לְהִנִּיחַ עֲוֹנוֹת<sup>i</sup> לְבַד הָאֵל 22 וּכְאֲשֶׁר יֵשׁוּעַ  
 הִכִּיר מִחֲשִׁבּוֹתֵיהֶם עָנָה<sup>(83f)</sup> וְאָמַר לָהֶם לָמָּה חֲשַׁבְתֶּם רַע  
 בְּלִבְבְּכֶם 23 אֵי זֶה דְּבַר הוּא נִקְלֵי • אָמֹר עֲוֹנוֹתֵיכֶם נִמְחָלִים • אוֹ  
 אָמֹר<sup>k</sup> קוּם<sup>l</sup> וְלֵךְ •

<sup>a</sup> B & C "יוכלו". <sup>b</sup> B & C "להכנס לפניו". <sup>c</sup> C "גג". <sup>d</sup> Omis dans B & C. <sup>e</sup> Omis dans B & C. <sup>f</sup> C "עונותך". <sup>g</sup> C "התחלו". <sup>h</sup> B & C "נאצות". <sup>i</sup> Omis dans B & C. <sup>j-j</sup> B & C "איזה". <sup>k</sup> B & C "לאמר לו". <sup>l</sup> B & C "קח מטתך".

18 Et voici, il y avait des hommes portant un homme sur son lit et ils cherchaient à le faire entrer et à le placer devant Yéshoua. 19 Mais ils ne trouvèrent pas d'endroit ouvert<sup>a</sup> où ils furent capables d'entrer à travers la foule (qui était nombreuse à cet endroit). Alors, ils montèrent sur le toit et soulevèrent les tuiles. Et par les pièces du toit,<sup>b</sup> ils placèrent là le lit avec le malade – et ils le placèrent au milieu d'eux tous, devant Yéshoua Mashiah.<sup>c</sup>

20 Quand Yéshoua vit leur foi,<sup>d</sup> il dit : « Homme de foi,<sup>e</sup> tes iniquités sont pardonnées ». 21 Puis, les scribes et les Péroushim se mirent à réfléchir,<sup>f</sup> en disant<sup>g</sup> : « Qui est celui-ci qui profère des malédictions ?<sup>h</sup> Qui est capable de laisser aller<sup>i</sup> les iniquités, excepté El ? » 22 Mais quand Yéshoua reconnut<sup>j</sup> leurs pensées, il répondit <sup>(83r)</sup> et leur dit : « Pourquoi pensez-vous le mal dans vos cœurs ? 23 Quelle parole<sup>k</sup> est plus facile,<sup>l</sup> dire : 'Vos iniquités sont pardonnées, ou bien dire : mets-toi debout<sup>m</sup> et marche ?' »

---

<sup>a</sup> Littéralement, « de porte ».

<sup>b</sup> Ou « les sections du toit ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>d</sup> Littéralement, « fidélité ». En hébreu, le mot אמונה (*emunah*) fait référence à la fois à la croyance et à l'action (être fidèle). Voir par exemple Jacques 2.19-25 [20-26] ; 2 Chroniques 19.9 ; 2 Rois 12.16(15) ; Isaïe 59.4 ; Osée 2.22(20) ; Psaumes 33.4 ; 143.1, etc.

<sup>e</sup> Voir la note ci-dessus. Les mss. B & C omettent ce mot.

<sup>f</sup> Ou « à raisonner ».

<sup>g</sup> Littéralement, « et dit ». Ces expressions (« en disant », « disant », « et dit », etc.) sont couramment utilisées pour introduire une citation et n'indiquent pas si ces paroles sont prononcées à haute voix ou non.

<sup>h</sup> Littéralement, « Qui est-ce ? Qui profère des malédictions ? ». Les mss. B & C indiquent « blasphèmes » à la place de « malédictions ».

<sup>i</sup> Ou « pardonner ».

<sup>j</sup> Ou « savait ».

<sup>k</sup> Ou « question » ou « chose ».

<sup>l</sup> En hébreu, la même racine est utilisée pour les termes « malédiction » au verset 21 et « facile » au verset 22.

<sup>m</sup> Les mss. B & C indiquent « Prends ton lit ».

24 אָבֵל בַּעֲבוּר שְׁתַּדְעוּ<sup>a</sup> בְּכִי בְּיָ אֱלֹהֵי יֵשׁ לֹו יִכּוֹלֶת בְּאַרְץ לַעֲזוֹב  
הַחֲטָאִים • אָמַר לַחֹלָה אָנִי אוֹמֵר לָךְ • לָךְ<sup>c</sup> קוֹם<sup>d</sup> וְקַח<sup>e</sup> מִטַּתְךָ  
וּשְׂאֵהוּ לְבֵיתְךָ<sup>f</sup> 25 וּמִיָּד קָם לְפָנָי בְּכֶם וְלָקַח מִטָּתוֹ שָׁבָה<sup>g</sup> שׁוֹכֵב  
וְהִלֵּךְ לְבֵיתוֹ<sup>h</sup> מִהֲלֵל<sup>i</sup> וּמְבָרֵךְ הָאֵל<sup>j</sup> 26 וְכָל אֲשֶׁר הָיוּ שָׁם הָיוּ<sup>k</sup>  
נִבְהָלִים וְהִלְלוּ וְשִׁבְחוּ לַיהוָה • וְכָלֶם הָיוּ מְלֵאִים יְרָאָה מִפְּנֵי<sup>m</sup>  
אוֹמְרִים<sup>n</sup> נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת רְאִינוּ הַיּוֹם • 27 וְאַחַר אֵלֶּה הַדְּבָרִים יָצָא  
יֵשׁוּעַ מֵאוֹתוֹ מְקוֹם • וְרָאָה אָדָם אֶחָד שְׁמוֹ<sup>o</sup> לְוִי וְאָמַר<sup>p</sup> לֹו יוֹשֵׁב  
בְּעֵסְקָ<sup>q</sup> שְׁלוֹ לָךְ אַחְרֵי 28 וְהָאִישׁ קָם וְהִנִּיחַ כָּל עֲנִיָּיו וְהִלֵּךְ אַחְרָיו •  
29 וַעֲשֵׂה מִשְׁתָּה גְדוֹל בְּבֵיתוֹ • וְהָיוּ<sup>s</sup> שָׁם רוֹב עוֹלָמִים<sup>t</sup> וּשְׂאָר<sup>u</sup>  
וְאוֹכְלִים עִמָּהֶם • 30 וְהַפְּרוּשִׁים<sup>v</sup> וְהַסּוֹפְרִים מִתְּלוֹנְנִים וְאוֹמְרִים  
לְתַלְמִידֵי<sup>w</sup> יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>x</sup> לָמָּה אַתֶּם אוֹכְלִים וְשׁוֹתִים עִם  
הָעוֹלָמִים<sup>y</sup> וְעִם הַחֲטָאִים<sup>z</sup> •

<sup>a</sup> B & C "שדעו", C indique dans la marge "שתדעו" - dans un script différent du texte principal. <sup>b-b</sup> B & C "שבן". <sup>c</sup> B & C positionne ce mot après "מטתך", et indique "ולך". <sup>d</sup> Omis dans C. <sup>e</sup> A "וקם", B & C "קח". <sup>f</sup> B & C "בביתך". <sup>g</sup> B & C "שהיה". <sup>h</sup> B & C "בביתו". <sup>i</sup> B & C "ומהלל". <sup>j</sup> B & C "לאל". <sup>k</sup> Omis dans C. <sup>l</sup> Omis dans B & C. <sup>m</sup> Omis dans B & C. <sup>n</sup> B & C "ואומרים". <sup>o</sup> B & C "ששמו". <sup>p</sup> C indique dans la marge "ואמר יושב בעסק שלו ואמר לו לך אחרי" - dans un script différent du texte principal. <sup>q</sup> A "בסטון". <sup>r</sup> A & C "ענייניו". <sup>s</sup> B & C "היה". <sup>t</sup> B & C "עמים". <sup>u</sup> B & C "וגם ישו". <sup>v</sup> B & C "הפרושים". <sup>w</sup> A "לתלמידים". <sup>x</sup> Omis dans B & C. <sup>y</sup> B & C "העולמים" = "העולמים". <sup>z</sup> B & C "החטאים".

24 Mais afin que vous sachiez que le Fils d'Eloah a l'autorité sur la terre de laisser aller<sup>a</sup> les péchés » – il dit au malade – « Je te le dis : Marche ! Mets-toi debout et prends ton lit,<sup>b</sup> et porte-le dans ta maison ! »

25 Et immédiatement, il se leva devant eux tous et il prit son lit sur lequel il était couché et marcha vers sa maison, en louant et en bénissant El. 26 Puis, tous ceux qui se trouvaient là furent terrifiés, et ils louèrent<sup>c</sup> et glorifièrent Yahweh. Et tous étaient saisis de crainte à cause de lui, disant : « Nous avons vu de **grands miracles** aujourd'hui ! »

27 Et après ces choses, Yéshoua partit de ce lieu et il vit un homme dont le nom était Lewi, et lui dit – alors qu'il était assis à son occupation<sup>d</sup> – : « Suis-moi ! ». 28 Puis, l'homme se leva et laissa toutes ses affaires<sup>e</sup> et le suivit. 29 Et il fit un grand festin dans sa maison, et beaucoup de mondains<sup>f</sup> et d'autres étaient là, et ils mangeaient avec eux. 30 Puis, les Péroushim et les scribes murmurèrent et dirent aux talmidim<sup>g</sup> de Yéshoua Mashiah<sup>h</sup> : « Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les mondains et avec les pécheurs ? »

---

<sup>a</sup> Ou « pardonner ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « je te dis : Lève-toi, prends ton lit et marche ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C omettent « et ils louèrent ».

<sup>d</sup> Ou « affaires ». Le ms. A indique « sa colonnade ».

<sup>e</sup> Ou « choses » ou « tâches ». On pourrait paraphraser par « il quitta son occupation ».

<sup>f</sup> Les Évangiles hébreux emploient le terme « mondains » pour désigner les « collecteurs d'impôts ».

<sup>g</sup> Pluriel de תלמיד (*talmid*) – un *talmid* est un étudiant qui apprend de son maître et suit son exemple. Généralement traduit par « disciple ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

31 עֲנֵה<sup>a</sup> יְשׁוּעַ וְאָמַר לָהֶם אֵינוֹ צָרִיךְ רוּפָא לְמִי שֶׁהוּא בְּרִיא<sup>b</sup> .  
 אָבֵל הַחוּלִים צָרִיכִים רוּפָא כִּי אֲנִי לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא<sup>b</sup> הַצַּדִּיקִים  
 רַק לְחוּטְאִים<sup>c</sup> לְתִשׁוּבָה<sup>d</sup> . 33 וְהֵם אָמְרוּ לוֹ . לָמָּה תִלְמִידֵי יוֹחֲנָן  
 מְתַעַנִּים תְּמִיד וְעוֹשִׂים כּוֹבֵד מְלַחְמוֹת וְכֵן אוֹתָם מִהַפְּרוּשִׁים .  
 אָבֵל<sup>e</sup> שֶׁלָּךְ אוֹכְלִים וְשׁוֹתִים . 34 וְלָהֶם אָמַר<sup>f</sup> . יְכוּלִים אַתֶּם<sup>g</sup> לַעֲשׂוֹת<sup>g</sup>  
 שְׂבִנֵי הָאָרוּס יְצוּמוֹ<sup>h</sup> בְּעוֹד<sup>(83v)</sup> שֶׁהָאָרוּס עִמָּהֶם . 35 אָבֵל יְבוֹאוּ  
 יָמִים כְּאֲשֶׁר<sup>i</sup> הָאָרוּס יִפְרֹד מֵהֶם וְאִזּוֹ יְצוּמוּ בְּאוֹתָן<sup>j</sup> הַיָּמִים . 36  
 וְאוֹמַר<sup>k</sup> לָכֶם מְשַׁל<sup>k</sup> . שׁוּם אָדָם לֹא יַחְלִיף<sup>l</sup> מִלְּבוּשׁ חֲדָשׁ בְּמִלְבוּשׁ  
 יָשָׁן . כִּי אִם יַעֲשֶׂהוּ<sup>m</sup> הַיָּשָׁן נִשְׁבֵּר<sup>m</sup> וְחֲדָשׁ<sup>n</sup> אֵינוֹ מְתִיחַד<sup>o</sup> עִם הַיָּשָׁן .

<sup>a</sup> B & C "וענה". <sup>b</sup> B & C "לקרא". <sup>c</sup> B & C "החטאים". <sup>d</sup> A "בתשובה". <sup>e</sup> B & C  
 ajoutent "התלמידים". <sup>f</sup> B & C indiquent "אמר ישוע". <sup>g</sup> C "לעשות". <sup>h-h</sup> A "בין"  
 "הארוס עשות שיצום". <sup>i-i</sup> B & C "הימים אשר". <sup>j</sup> B & C "באותם". <sup>k-k</sup> B & C "משל"  
 "לכם". <sup>l</sup> B & C "יחבר". <sup>m-m</sup> B & C "החדש משבר הישן". <sup>n</sup> B & C "קרע בו קרע"  
 "גדול כי החדש". <sup>o</sup> C "מתייחד".

31 Yéshoua répondit et leur dit : « Un guérisseur n'est pas nécessaire pour ceux qui sont en bonne santé, mais les malades ont besoin d'un guérisseur ». 32 Car<sup>a</sup> je ne suis pas venu pour appeler les justes, mais les pécheurs à<sup>b</sup> la repentance ». 33 Alors, **ils** lui dirent : « Pourquoi les talmidim<sup>c</sup> de Yoḥanan s'affligent-ils<sup>d</sup> continuellement, et se livrent-ils à de lourdes disputes,<sup>e</sup> de même que ceux des Péroushim – mais les tiens<sup>f</sup> mangent et boivent ? » 34 Alors, il **leur** dit<sup>g</sup> : « Êtes-vous capables de faire en sorte que les fils<sup>h</sup> du fiancé<sup>i</sup> jeûnent pendant (83<sup>v</sup>) que le fiancé est avec eux ? 35 Mais des jours<sup>j</sup> viendront où le fiancé les quittera<sup>k</sup> et alors ils jeûneront en ces jours-là.

36 Maintenant, laissez-moi vous raconter une parabole : Aucun homme ne remplace<sup>l</sup> un nouveau morceau de tissu<sup>m</sup> sur un vêtement vieux,<sup>n</sup> car s'il le fait, le vieux est brisé et le nouveau n'est pas uni au vieux.<sup>o</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « En effet ».

<sup>b</sup> Les Ms. A indique « dans » ou « par ».

<sup>c</sup> Voir la note ci-dessus.

<sup>d</sup> « S'affliger » est un idiome hébraïque qui signifie « jeûner ».

<sup>e</sup> Littéralement, « faire de lourdes guerres » – Dans la littérature juive, les termes « lourd » et « guerres » sont des idiomes utilisés dans un contexte religieux. S'il s'agit de guerres spirituelles, cela pourrait signifier « faire des prières ferventes ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « tes talmidim ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « Yéshoua ».

<sup>h</sup> Le terme « fils » est souvent utilisé de manière idiomatique en hébreu. Cela ne signifie pas que le fiancé a des fils au sens propre, mais plutôt qu'il s'agit des personnes qui participent aux fiançailles.

<sup>i</sup> Ou « de l'époux ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « les jours ».

<sup>k</sup> Ou « sera séparé ».

<sup>l</sup> Ou « renouvelle ». Les mss. B & C indiquent « attache » ou « joint ».

<sup>m</sup> Ou « tissu », littéralement « vêtement ».

<sup>n</sup> Ou encore : « Personne n'unit un vêtement neuf à un vêtement ancien ».

<sup>o</sup> Les mss. B & C indiquent « ...car s'il le fait, le nouveau brise l'ancien et y fait une grande déchirure, car le nouveau n'est pas uni à l'ancien ». Harmonisé pour correspondre à Matthieu et Marc.

37 וְשׁוּם אָדָם אֵין <sup>a</sup> לוֹ לְשׁוּם <sup>a</sup> יֵין חֲדָשׁ בְּנֹאד יֵשׁן • כִּי אִם יַעֲשֶׂהוּ  
הֵיִן חֲדָשׁ <sup>b</sup> מְשִׁבֵּר הַנֹּאדוֹת הַיֵּשְׁנִים <sup>c</sup> וְהַנֹּאדוֹת אוֹבְדִין <sup>d</sup> וְהֵיִן  
נִשְׁפָּד • 38 אָבֵל יֵין חֲדָשׁ <sup>e</sup> רְאוּי לְשִׁים <sup>f</sup> בְּנֹאד חֲדָשׁ <sup>g</sup> וְהֵיִן וְהַנֹּאדוֹת <sup>h</sup>  
מִתְקַיִּמִין <sup>i</sup> • 39 וְשׁוּם אָדָם שְׁשׁוֹתָה יֵין יֵשׁן אֵינוֹ רוֹצֶה מִיָּד שְׁתוֹת  
יֵין חֲדָשׁ כִּי אוֹמֵר <sup>j</sup> הַיֵּשְׁן <sup>k</sup> הוּא טוֹב •

## פֶּרֶק ו' כְּפִי לוקא

1 אַעֲשׂוּי זֶה <sup>l</sup> בְּשַׁבָּת <sup>m</sup> כְּאֶשֶׁר יִשׁוּעַ עוֹבֵר בְּשַׁדוֹת זְרוּעִים תַּלְמִידֵיו  
לוֹקְטִין <sup>n</sup> הַשְּׁבוּלִים וּמוֹלְלִין <sup>o</sup> אוֹתָם בְּגִידִים וְאוֹכְלִין <sup>p</sup> הַגְּרַעֲיִנִים • 2  
וּמִקְצַת מֵאוֹתָן פְּרוּשִׁים <sup>q</sup> אוֹמְרִים לָהֶם לָמָּה אַתֶּם עוֹשִׂים מֵה  
שְׂאֵינוֹ רְאוּי עֲשׂוֹת בְּשַׁבָּת <sup>r</sup> וַיִּשׁוּעַ עָנָה וְאָמַר <sup>s</sup> לָהֶם לֹא קָרְאַתֶם מֵה  
שְׁעֲשֶׂה דָוִד כְּשֶׁהָיָה לוֹ <sup>t</sup> רָעַב הוּא וְאוֹתָן <sup>t</sup> שֶׁהָיוּ עִמוֹ •

<sup>a-a</sup> B & C "משים". <sup>b</sup> B & C "החדש". <sup>c</sup> C "השנים", corrigé dans la marge en  
"אובדים" B & C. <sup>d</sup> B & C "אובדים". <sup>e</sup> C  
ajoute "יין", et signale une erreur par le scribe/correcteur. <sup>f</sup> B "לשומר", C  
"לשמור". <sup>g</sup> B & C ajoutent "והישן בישן". <sup>h-h</sup> B & C "והיין". <sup>i</sup> B & C  
"מתקיימים". <sup>j</sup> B & C "אומרים". <sup>k</sup> B & C "שהישן". <sup>l-l</sup> B & C "והיה עשוי". <sup>m</sup> Ou  
peut-être "בְּשַׁבָּת". A ajoute "שני ראשון". <sup>n</sup> B & C "לוקטים". <sup>o</sup> B & C "ומוללים".  
<sup>p</sup> B & C "ואוכלים". <sup>q</sup> C "הפרושים". <sup>r</sup> B indique "אמר", omis dans C. <sup>s</sup> Omis  
dans C. <sup>t</sup> B & C "אותם".

37 Et aucun homme ne devrait mettre<sup>a</sup> du vin nouveau dans une vieille outre, car s'il le fait, le vin nouveau brise les vieilles outres et les outres se perdent et le vin se répand. 38 Mais le vin nouveau doit être mis<sup>b</sup> dans une outre neuve,<sup>c</sup> ainsi le vin et les outres se conservent. 39 Et aucun homme qui boit du vieux vin ne veut aussitôt boire du vin nouveau, car il dit : « Le vieux est bon ».<sup>d</sup>

**6.1** Cela arriva un Shabbat<sup>e</sup> : alors que Yéshoua passait à travers des champs ensemencés, ses talmidim cueillaient les épis et les frottaient avec les mains et mangeaient les grains. 2 Puis, certains de ces Péroushim leur dirent : « Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas convenable<sup>f</sup> de faire le Shabbat ? » 3 Mais Yéshoua répondit et leur dit : « N'avez-vous pas lu ce que Dawid fit lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ?

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « aucun homme ne met ».

<sup>b</sup> Littéralement, « est approprié/digne d'être placé dans... ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C ajoutent « et le vieux dans un vieux ».

<sup>d</sup> Ou « meilleur ».

<sup>e</sup> Ou « un jour de Shabbat ». Le ms. A indique « un deuxième premier Shabbat ».

<sup>f</sup> Ou « approprié » ou « autorisé ».

4 כְּשֶׁנִכְנַס<sup>a</sup> לְבַיִת הָאֵל וְלָקַח לֶחֶם הַפָּנִים<sup>b</sup> וְאוֹכַל וְנוֹתַן<sup>b</sup> לְמִי<sup>c</sup>  
 שֶׁהוּא<sup>d</sup> עִמּוֹ<sup>e</sup> וְאִין<sup>f</sup> רָאוּי לְשׁוּם אָדָם לְאָכְלוֹ<sup>g</sup> רַק הַכֹּהֲנִים<sup>h</sup> ; וְאוֹמֵר  
 לָכֵם<sup>h</sup> מָה אֲדוֹן הוּא בֶן הָאָדָם ; וְעוֹד מִהַשְׁבֵּת<sup>i</sup> , וְנִעְשָׂה<sup>j</sup> הִיָּה עוֹד<sup>k</sup>  
 מִשְׁבֵּת אַחַת<sup>l</sup> שֶׁנִכְנַס בְּבַיִת הַכְּנֶסֶת וּמִלְמַד<sup>m</sup> ; וְהִיָּה<sup>(84r)</sup> שֶׁם אָדָם  
 אֶחָד שֶׁהִיָּה לוֹ יָד יְבֻשָׁה<sup>n</sup> , וּמִבִּיטִים הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים אִם  
 יִרְפְּאֵהוּ<sup>m</sup> בַּשְּׁבֵת<sup>n</sup> . בְּעֵבֹר שְׂיִמְצָאוּ מָקוֹם שְׂיִלְשִׁינוּהוּ<sup>n</sup> ; וַיִּשְׁוַע  
 אָמַר לְאִישׁ<sup>o</sup> שִׁידוֹ יְבֻשָׁה<sup>o</sup> קוּם וְעִמּוֹד בְּאֲמָצֵעַ<sup>p</sup> ; וְקָם וְעִמַּד עַל  
 רִגְלָיו<sup>p</sup> , וַיִּשְׁוַע אָמַר לָהֶם אֲנִי שׂוֹאֵל אֶתְכֶם אִם רָאוּי עֲשׂוֹת<sup>p</sup> טוֹב<sup>p</sup>  
 אוֹ עֲשׂוֹת<sup>q</sup> רַע בַּשְּׁבֵת<sup>r</sup> ; אוֹ הַנֶּפֶשׁ הַזֹּשִׁיעַ אוֹ אֲבוֹד<sup>s</sup> ;<sup>10</sup> וְכֹאֲשֶׁר הִבִּיט  
 כּוֹלָם<sup>t</sup> אָמַר לְאִישׁ שְׁלַח יָדְךָ<sup>t</sup> ; וְהָאִישׁ שְׁלַח יָדוֹ<sup>u</sup> ; וּמִיָּד<sup>u</sup> נִתְּרַפְּאֵה<sup>v</sup> ;<sup>11</sup>  
 וְאוֹתָם מִלְּאִים חִימָה מִדְּבָרִים<sup>v</sup> בִּינִיהֶם מִהַ נִעְשָׂה<sup>w</sup> מִיִּשְׁוַע<sup>w</sup> .

<sup>a</sup> A "שנכנס", mais "כ" ajouté en dessus de la ligne pour faire "כשנכנס" - dans le même script que le texte principal. <sup>b-b</sup> B & C "ואכל ונתן". <sup>c</sup> B & C "לכל מי".  
<sup>d</sup> B & C "שהיו". <sup>e</sup> Voir 1 Samuel 21.2-7. <sup>f</sup> B & C "ואינו". <sup>g</sup> A & C "לאוכלו".  
<sup>h</sup> B & C "להם". <sup>i</sup> B & C "מחלל שבת". <sup>j</sup> B & C "ומעשה". <sup>k</sup> Omis dans B & C.  
<sup>l</sup> B & C "א". <sup>m</sup> Ou peut-être "ירפאהו". <sup>n</sup> C "שישינוהו", corrigé dans la marge en "שילשינוהו" - dans un script différent du texte principal. <sup>o-o</sup> C "שיבשה ידו". <sup>p</sup> B & C "לעשות". <sup>q</sup> C "לעשות". <sup>r</sup> B & C placent ce mot avant "או". <sup>s</sup> Comparez avec, par ex. "קנא" (1 Rois 19.10 et 19.14), etc. Pourrait également être pointé comme "אבוד". <sup>t</sup> C "כלם". <sup>u</sup> A ajoute "ידו". <sup>v</sup> B & C "ומדברים". <sup>w</sup> A "שנעשה".

4 Lorsqu'il entra dans la maison d'El et prit les pains des faces<sup>a</sup> et mangea et en donna à tous ceux<sup>b</sup> qui étaient avec lui ?<sup>c</sup> Et il n'est pas permis<sup>d</sup> à aucun homme d'en manger – seulement aux sacrificateurs. 5 Ainsi, je vous<sup>e</sup> dis : Quel Adon est le Fils de l'homme ! – Et aussi du Shabbat !

6 Et cela arriva encore un Shabbat plus tard, qu'il entra dans la maison d'assemblée et enseigna. Et il y avait là <sup>(84r)</sup> un homme qui avait une main desséchée.<sup>f</sup> 7 Maintenant, les scribes et les Péroushim étaient en train de regarder s'il allait le guérir à Shabbat, afin de trouver un endroit<sup>g</sup> où ils pourraient le calomnier.<sup>h</sup>

8 Puis, Yéshoua dit à l'homme dont la main était desséchée<sup>i</sup> : « Lève-toi, et tiens-toi au milieu ! » Alors, il se leva et se tint sur ses pieds. 9 Puis Yéshoua leur dit : "Je vous demande s'il est convenable<sup>j</sup> de faire le bien ou de faire le mal à Shabbat ? – Ou de sauver le **nephesh**<sup>k</sup> ou de *le* laisser périr ? »<sup>l</sup> 10 Et quand il les eut tous regardés, il dit à l'homme : « Étends ta main ! » Puis, l'homme étendit sa main, et immédiatement, elle fut guérie. 11 Mais ils étaient remplis de colère, parlant entre eux : « Qu'allons-nous faire avec Yéshoua ? »

---

<sup>a</sup> Littéralement, « le pain de la présence ». C'est-à-dire « le pain placé en présence de Yahweh ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « tous ceux qui étaient avec lui ».

<sup>c</sup> Voir 1 Samuel 21.2-7.

<sup>d</sup> Ou « approprié » ou « autorisé ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « Et *il* leur dit ».

<sup>f</sup> Ou « sèche ».

<sup>g</sup> C'est-à-dire « une raison de le calomnier ou de l'accuser ».

<sup>h</sup> Ou « de l'accuser ».

<sup>i</sup> Ou « sèche ».

<sup>j</sup> Ou « approprié » ou « autorisé ».

<sup>k</sup> Littéralement, « souffle » (cf. Job 11.20 ; 41.13), peut signifier « personne » ou « être » (cf. Genèse 12.5 ; 14.21 ; 46.18-27 ; Exode 16.16 ; Lévitique 17.15), « vie » (cf. Genèse 19.17 ; Lévitique 17.11), « âme » (cf. Psaume 49.16-20(15-19) ; Genèse 35.18 ; Exode 30.16 ; Isaïe 10.18 ; Ézéchiël 18.4), etc. D'une manière générale, ce mot renvoie au « corps » d'une personne.

<sup>l</sup> Ou peut-être « *le* perdre ».

12 וְנִעְשָׂה בְּיָמִים הַהֵם<sup>a</sup> שְׁיִשְׁוֶע עָלֶה בְּהַר אֶחָד וּמִתְפַּלֵּל<sup>b</sup> וּבִתְפִלַּת<sup>b</sup>  
 הָאֵל הָיָה עֵר<sup>c</sup> 13 וּכְאֲשֶׁר הָיָה בְּקֶרֶט<sup>c</sup> קָרָא לְתַלְמִידָיו וּבָחַר שְׁנַיִם  
 עֶשֶׂר מֵאוֹתָן שֶׁקָּרָא שְׁלוּחִים<sup>d</sup> 14 שִׁמְעוּן שֶׁקָּרָא<sup>d</sup> כִּיפָא וְאַנְדְרִי  
 אַחִיו<sup>e</sup> יַעֲקֹב יוֹחָנָן פִּילִיף בְּרִתְלִמִי<sup>e</sup> 15 מִתְתִּיָה תוֹמָא יַעֲקֹב חֲלָפִי<sup>e</sup>  
 וְשִׁמְעוּן שֶׁנְקָרָא<sup>f</sup> [קַנִּי]<sup>g</sup> 16 יְהוּדָה<sup>h</sup> יְהוּדָה<sup>h</sup> אִישׁ קָרִיּוֹת<sup>j</sup> שֶׁהָיָה  
 בּוֹגֵד<sup>i</sup> 17 וַיֵּרֵד<sup>k</sup> מִן הַהָר<sup>k</sup> עִמָּהֶם<sup>l</sup> וְעָמַד בְּמָקוֹם חָרֵב וְסִיעַת<sup>m</sup>  
 תַּלְמִידָיו וְרוֹב עִם מְכַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וּמַעֲבָר לַיָם וְצוֹר וְצִדוֹן<sup>n</sup>  
 18 שֶׁבָאוּ בְעִבּוֹר שְׁיִשְׁמְעוּ וַיִּרְפְּאוּ<sup>o</sup> מְחוֹלְיֵיהֶם<sup>o</sup> וְאוֹתָם שֶׁהָיוּ  
 מְצַטְעָרִין<sup>p</sup> בְּעַד רוּחַ רָעָה הָיוּ נִרְפְּאִים<sup>q</sup> 19 וְכָל הָעַם חֲפָצִים  
 לְנָגְעוֹ<sup>q</sup> כִּי כָח יוֹצֵא מִמֶּנּוּ וּמִרְפָּא כּוֹלֵם<sup>r</sup> 20 וְהוּא נוֹשֵׂא עֵינָיו  
 בְּתַלְמִידָיו אוֹמֵר<sup>r</sup> אֲשֶׁרֵיהֶם<sup>s</sup> שֶׁל עֲנִיִים שִׁמְהֶם מְלָכוֹת<sup>(84v)</sup> הָאֵל<sup>r</sup>

<sup>a</sup> Omis dans B & C. <sup>b</sup> C "ובתפילה". <sup>c</sup> B & C "בהר". <sup>d</sup> B & C ajoutent "על שם".

<sup>e</sup> Ou peut-être "חלפִי" ou "חלפִי". Le surnom "חלפִי" indique probablement "le fils de Halphi". <sup>f</sup> C "הני". <sup>g</sup> Les manuscrits utilisent un mot emprunté.

L'orthographe hébraïque correcte se trouve dans Matthieu 10.4 dans le manuscrit

A. <sup>h</sup> B & C indiquent "ויהודה". <sup>i</sup> B & C indiquent "ויהודה". <sup>j</sup> "קריות" est mentionné dans le Tanakh comme le nom d'une ville en Israël (Josué 15.25). C'est également le nom d'une autre ville en Moab (voir par ex. Jérémie 48.24 ; Amos 2.2). <sup>k-k</sup> B & C "מההר". <sup>l</sup> B & C "עמם". <sup>m</sup> A "וסייעת". <sup>n</sup> B & C "וצדון". <sup>o</sup> B & C "וירפאו". <sup>p</sup> B & C "מצטערים". <sup>q</sup> A "לנוגעו". <sup>r</sup> B & C "ואומר". <sup>s</sup> A "אשריכם".

12 Et il arriva, en ces jours-là, que Yéshoua monta sur une montagne et pria et resta éveillé<sup>a</sup> **en prière à El**. 13 Ainsi, quand ce fut le matin,<sup>b</sup> il appela ses talmidim et en choisit douze d'entre eux qu'il appela 'envoyés'<sup>c</sup> : 14 Shim'on qu'il appela<sup>d</sup> Képha et Andrai, son frère ; Ya'aqov, Yoḥanan, Philippe, Bartalmi, 15 Matityah, Toma, Ya'aqov Halphayi et Shim'on, qu'on appelle Qanaï ; <sup>e</sup>16 Yéhouda *et* Yéhouda Ish-Qeriyot<sup>f</sup> qui était /e traître.

17 Puis, il descendit de la montagne avec eux et il resta<sup>g</sup> dans un endroit désert, et<sup>h</sup> la compagnie de ses talmidim, et une multitude de peuples de tout Yéhouda et Yéroushalaim, et de l'autre côté de la mer, et de Tzor et Tzidon – qui vinrent afin qu'ils puissent écouter et être guéris de leurs maladies. 18 Et ceux qui étaient troublés<sup>i</sup> par un mauvais rouah furent guéris. 19 Et tout le peuple voulait le toucher, car une puissance sortait de lui et les guérissait tous.

20 Alors il leva les yeux sur ses talmidim,<sup>j</sup> en disant : « Bénis sont les humbles,<sup>k</sup> car c'est d'eux qu'est le royaume de <sup>(84v)</sup> El.<sup>l</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « vigilant ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « quand il était sur la montagne ».

<sup>c</sup> En hébreu, שלוחים (*sheluhim*).

<sup>d</sup> Les mss. B & C ajoutent « par le nom de ».

<sup>e</sup> Mot hébreu signifiant « zélé » ou « zélote ».

<sup>f</sup> Signifie « l'homme de Qeriyot ». Qeriyot est également mentionné dans le Tanakh comme le nom d'une ville de Moab (voir par exemple Jérémie 48.24 ; Amos 2.2). Josué 15.25 mentionne également une ville en Israël appelée Qeriyot Hetsron.

<sup>g</sup> Littéralement, « se tenait ». Le verbe hébreu, עמד (*amad*) est souvent employé pour décrire un séjour de courte durée.

<sup>h</sup> Cela peut signifier « avec », ou bien « et il y eut... ».

<sup>i</sup> Ou encore « peiné ».

<sup>j</sup> Ou encore : « il admira ses talmidim ».

<sup>k</sup> Ou « pauvres » ou « affligés ». Nous n'avons pas affaire au mot normal pour « pauvre ».

<sup>l</sup> Ou « car le royaume d'El leur appartient ».

21 אֲשֶׁרֵיהֶם שֶׁל רְעֵבִים כִּי יִהְיוּ שְׁבַעִים • אֲשֶׁרֵיהֶם<sup>a</sup> לְמִי שֶׁהֵם<sup>b</sup>  
 בּוֹכִים כִּי יִשְׁמְחוּ<sup>c</sup> 22 אֲשֶׁרֵיכֶם אַתֶּם שֶׁהָאֲנָשִׁים יִכְעִיסוּ אֶתְכֶם  
 וַיִּפְרִדוּ אֶתְכֶם מֵהֶם<sup>d</sup> וַיֹּאדְרֶכְם<sup>e</sup> וַיִּגְרְשׁוּ שֶׁמְכֶם כְּמוֹ הַרְעָה • בְּעִבּוֹר  
 טַעַם בֶּן הָאָדָם 23 שֶׁמְחוּ<sup>f</sup> בָּאוֹתוֹ הַיּוֹם וְתִנְשְׂאוּ כִּי שְׂכָרְכֶם מְאֹד  
 הוּא מוֹשֶׁפֶע בְּשָׁמַיִם • כְּמוֹ זֶה הָיוּ עוֹשִׂים<sup>g</sup> בְּנִבְיָאִים וּבְאֲבוֹת<sup>g</sup> 24  
 רַק אוֹי לְכֶם<sup>h</sup> עֲשִׂירִים<sup>i</sup> כִּי הוּא<sup>j</sup> נַח דְּעִתְּכֶם<sup>k</sup> 25 אוֹי לְכֶם  
 שְׁשׁוֹחֲקִים כִּי תִבְכוּ וְתִכְאֲבוּ • 26 אוֹי לְכֶם כִּי כֹלֵם יִבְרְכוּכֶם • כְּפִי  
 אֱלֹהִים<sup>m</sup> הַדְּבָרִים עוֹשִׂים אֲבִיָּהֶם שֶׁל אֱלוֹ<sup>n</sup> לְנִבְיָאֵי הַשְּׁקָר<sup>n</sup> 27 אָבֵל  
 אֲנִי אוֹמֵר לְכֶם שֶׁזֶה<sup>o</sup> אַתֶּם שׁוֹמְעִים<sup>o</sup> אֶהְבוּ<sup>p</sup> אוֹיְבֵיכֶם  
 וְאוֹהֲבֵיכֶם<sup>q</sup> וַעֲשׂוּ טוֹב לְמִי שֶׁהִכְעִיס<sup>r</sup> אֶתְכֶם • 28 בְּרָכוּ לְמִי  
 שֶׁאוֹמֵר<sup>s</sup> לְכֶם רַע • הַתְּפַלְלוּ<sup>t</sup> בְּעַד<sup>u</sup> אוֹתוֹ שֶׁמְכַבְּדִין<sup>u</sup> לְכֶם<sup>v</sup>

<sup>a</sup> B & C "אשריכם". <sup>b</sup> B & C "שעתה". <sup>c</sup> B & C "תשמחו". <sup>d</sup> Omis dans C. <sup>e</sup> A

"ויארורכם". <sup>f</sup> A "ישמחו", probablement une erreur de "שמחו". <sup>g-g</sup> A

"הנביאים והאבות". <sup>h</sup> B & C "להם". <sup>i</sup> B & C "לעשירים". <sup>j</sup> B & C "היא". <sup>k</sup> B &

C "דעתיכם". <sup>l</sup> B ajoute "בעושרכם", C ajoute "בעושריכם". <sup>m</sup> B & C "אלו".

<sup>n-n</sup> A "לנביאים". <sup>o-o</sup> B & C "אשר תשמעו". <sup>p</sup> C "ארבר", corrigé dans la marge en

"ואוהבכם". <sup>q</sup> A "ואוהבכם". <sup>r</sup> B & C

"אשר הכעיס". <sup>s</sup> B "שאומרים", C "שאו". <sup>t</sup> A "התפללו". <sup>u</sup> B "שמכבדים"; C

"שמכשרים", corrigé dans la marge en "שמכבדים" - dans un script différent du

texte principal. <sup>v</sup> B & C "אתכם".

21 Bénis sont les affamés, car ils deviendront des rassasiés. Bénis sont ceux qui pleurent, car ils se réjouiront.<sup>a</sup> 22 Bénis serez-vous vous-mêmes quand les hommes<sup>b</sup> s'irriteront contre vous et vous sépareront d'eux et vous maudiront et feront disparaître votre nom comme le mal,<sup>c</sup> à cause du Fils de l'homme. 23 Réjouissez-vous en ce jour-là, et relevez-vous, car votre récompense est extrêmement abondante dans les cieux. C'est ainsi qu'ils ont fait aux prophètes et aux pères.<sup>d</sup>

24 Mais malheur à vous, les riches !<sup>e</sup> – Car c'est votre tranquillité d'esprit !<sup>f</sup>  
 25 Malheur à vous qui riez ! – Car vous pleurerez et souffrirez la douleur.  
 26 Malheur à vous, quand ils vous béniront tous ! – Selon ces choses, leurs propres pères<sup>g</sup> ont fait aux faux prophètes.<sup>h</sup>

27 Mais je vous dis<sup>i</sup> que vous devez écouter<sup>j</sup> **ceci**<sup>k</sup> : Aimez vos ennemis et ceux qui vous aiment ! Et faites du bien à quiconque est en colère contre vous ! 28 Bénissez quiconque dit du mal de vous ! Priez pour ceux qui vous *rendent la vie difficile* !<sup>l</sup>

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « vous qui pleurez maintenant, vous vous réjouirez ».

<sup>b</sup> Ou « le peuple » – en règle générale, le masculin hébreu inclut le féminin.

<sup>c</sup> Peut signifier « comme un mauvais *nom* » ou peut-être « comme ce qui est mauvais ».

<sup>d</sup> Le ms. A indique « Les pères et les prophètes ont agi de la sorte ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « Mais malheur à eux, aux riches ! »

<sup>f</sup> Ou « Car c'est votre satisfaction ». Littéralement, « Car c'est le repos de votre esprit ». Les mss. B & C indiquent « Car votre esprit est en repos dans vos richesses ».

<sup>g</sup> Littéralement, « père » (au singulier).

<sup>h</sup> Littéralement, « les prophètes de mensonge ».

<sup>i</sup> Pluriel dans tout le paragraphe.

<sup>j</sup> Ou « obéir ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « que c'est ce que vous devez entendre/obéir ».

<sup>l</sup> Littéralement, « lourde ».

29 וְאוֹתוֹ שֵׁיכַף בְּלַחֵי הָאֶחָת<sup>a</sup> הַזְּמִין<sup>b</sup> לוֹ הָאֶחָרֶת • וְאוֹתוֹ שֵׁיחֲפוֹץ  
 לְגִזּוֹל מִלְּבוּשֶׁף לֹא תִרְצֶה<sup>c</sup> לְמוֹנְעוֹ • וְעוֹד הַגּוֹנִילָא<sup>d</sup> אִם יִחֲפוֹץ<sup>e</sup>  
 לְגִזּוֹלָה • 30 אֲבָל<sup>f</sup> לְכָל<sup>g</sup> אָדָם שֵׁיִשְׁאַלְךָ תֵּן • וּלְאוֹתוֹ שֵׁיִגְזוֹל אֶת שְׁלָךְ  
 אֶל תִּבְקָשִׁים • 31 וְכַאֲשֶׁר אַתֶּם חֲפִצִים שֶׁהָאֲנָשִׁים יַעֲשׂוּ לָכֶם עֲשׂו  
 לָהֶם •<sup>h</sup> 32 אִם תִּאֲהָבוּ אוֹהֲבֵיכֶם<sup>i</sup> אִי זֶה<sup>j</sup> חֵן רְאוּיָה לָכֶם • אֶמֶת הוּא  
 שֶׁהַחוּטָאִים<sup>k</sup> עוֹשִׂים כֵּן • 34 וְאִם תִּתְּנוּ לָמִי שֶׁאַתֶּם מְקוּיִם שְׁכָר אוֹ  
 שִׁירוֹת<sup>l</sup> אִי זֶה<sup>m</sup> חֵן רְאוּיָה לָכֶם כִּי הַחוּטָאִים נוֹתְנִים לַחוּטָאִים בְּעֶבֶר  
 שֵׁיִקְבְּלוּ גְמוּלָה • 35 אֲבָל<sup>n</sup> אֲהָבוּ אוֹיְבֵיכֶם<sup>o</sup> וַעֲשׂו<sup>(85r)</sup> לָהֶם טוֹב •  
 וְתִנּוּ מִתְּנוֹת לָמִי שֶׁאֵינְכֶם מְקוּיִם דְּבָר וּשְׁכָרְכֶם יִהְיֶה הַרְבֵּה מְאֹד

<sup>a</sup> B “האח”, C “הא”, A “האחד”. <sup>b</sup> B & C “הזמן”. <sup>c</sup> B & C “תראה”. <sup>d</sup> “Gonella”  
 était utilisé comme mot d'emprunt dans l'hébreu médiéval pour désigner un type  
 particulier de “vêtement” ou un “manteau”. <sup>e</sup> Omis dans C, mais ajouté dans la  
 marge - dans un script différent du texte principal. <sup>f</sup> B & C “וכן”. <sup>g</sup> B & C “כל”.  
<sup>h</sup> B & C ajoutent “ומה שאין אתם חפצים שיעשו לכם אל תעשו להם”. <sup>i-j</sup> B & C  
 “איו”. <sup>j</sup> B “שהחטאים”. <sup>k</sup> B & C ajoutent “לחבריהם”. <sup>l-m</sup> B & C “אי זה”.  
<sup>m-m</sup> B & C “תאהבו אוהביכם ואויביכם”.

29 Et celui qui te frappe<sup>a</sup> sur une mâchoire, désigne-lui<sup>b</sup> l'autre. Et celui qui veut te dérober ton vêtement, ne sois pas content<sup>c</sup> de le retenir, et aussi le manteau<sup>d</sup> – s'il veut le voler. 30 Mais donne à tout homme qui te demande ; et à celui qui dérobe ce qui est à toi, ne les cherche pas.<sup>e</sup>

31 Et comme vous<sup>f</sup> voulez que les hommes<sup>g</sup> fassent pour vous, faites-leur !<sup>h</sup> 32 Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle grâce<sup>i</sup> vous convient ?<sup>j</sup> Il est vrai que *même* les pécheurs le font !<sup>k</sup> 34<sup>l</sup> Et si vous donnez à celui *de* qui vous attendez un remboursement ou un service, quelle grâce<sup>m</sup> vous convient ? Car *même* les pécheurs donnent aux pécheurs, afin qu'ils puissent recevoir une récompense.<sup>n</sup>

35 Mais aimez vos ennemis !<sup>o</sup> Et faites-leur <sup>(85r)</sup> du bien ! Et donnez des cadeaux à celui *de* qui vous<sup>p</sup> n'attendez rien ! Et votre récompense sera extrêmement grande,

---

<sup>a</sup> Au singulier dans tout le paragraphe.

<sup>b</sup> Ou « désigne ».

<sup>c</sup> Ou « ne veut pas ». Les mss. B & C indiquent « n'essaye pas ».

<sup>d</sup> En hébreu, גוּנִילָא (*gonela*) – était employé comme mot d'emprunt dans l'hébreu médiéval pour désigner un type particulier de « vêtement » ou de « manteau ».

<sup>e</sup> C'est-à-dire les choses qui vous ont été volées.

<sup>f</sup> Pluriel dans tout le paragraphe.

<sup>g</sup> Ou « personnes ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C ajoutent « Et ce que vous ne voulez pas qu'ils vous fassent, vous ne devez pas le leur faire ».

<sup>i</sup> Ou « faveur » ou peut-être « estime ».

<sup>j</sup> Ou « quelle grâce mérites-tu ? »

<sup>k</sup> Les mss. B & C ajoutent « à leurs semblables ».

<sup>l</sup> Les mss. hébreux ne contiennent pas le verset 33.

<sup>m</sup> Voir la note au-dessus.

<sup>n</sup> Ou « une rétribution ».

<sup>o</sup> Les mss. B & C indiquent « vous devez aimer ceux qui vous aiment et vos ennemis ».

<sup>p</sup> Pluriel dans tout le paragraphe.

וְתִהְיוּ בְּנִים מֵאֵל<sup>a</sup> עֲלִיוֹן שֶׁהוּא מְאֹד טוֹב עַל רְגוּזֵי<sup>b</sup> הַרְצוֹן וְעַל<sup>c</sup>  
 הַרְעִים<sup>d</sup> • לָכֵן תִּהְיוּ אִתָּם בְּעַלְי<sup>e</sup> חֲנִינָה כְּאֲשֶׁר אָבִיכֶם הוּא<sup>f</sup> חֲנוּן •  
 37 אֶל תַּחֲפָצוּ לָדוֹן וְלֹא תִהְיוּ נְדוֹנִים • אֶל תַּחֲפָצוּ לַעֲנוֹשׁ וְלֹא  
 תַעֲנֹשׁוּ • תַעֲזְבוּ וְתַעֲזֹב לָכֶם • 38 תָּנוּ וְאֶתֶן אֲנִי<sup>g</sup> לָכֶם • מְדָה טוֹבָה  
 וּבְחִוּנָה וּמְצוּדָקָת תָּנוּ • וְיֹתֵר עֲלִיוּנָה יִתְּנוּ לָכֶם בְּסוּף • כִּי בְּאוֹתָהּ  
 מְדָה שֶׁתִּמְדְּדוּ תִמְדְּדוּ<sup>h</sup> לָכֶם • וְיִתְּנוּ לָכֶם כְּדְמוֹתֶיהָ •<sup>h</sup>

<sup>a</sup> B & C "ממאור" (peut-être une erreur de "ממאוד"). <sup>b</sup> B & C "נגודי". <sup>c</sup> B & C ajoutent "כל". <sup>d</sup> B "בעל". <sup>e</sup> Omis dans B & C. <sup>f-f</sup> B & C "ואני אתן". <sup>g</sup> B & C "ימדד". <sup>h</sup> B & C "בדמותה".

et vous serez les fils<sup>a</sup> d'El 'Elyon,<sup>b</sup> qui est extrêmement bon envers ceux qui sont irrités par<sup>c</sup> la bienveillance, et envers<sup>d</sup> les méchants.<sup>e</sup> <sup>36</sup> C'est pourquoi **vous** devez être des maîtres<sup>f</sup> de miséricorde,<sup>g</sup> comme votre Père est miséricordieux.

<sup>37</sup> Ne cherchez pas<sup>h</sup> à exécuter de jugement, ainsi le jugement ne sera pas exécuté contre vous. Ne cherchez pas<sup>i</sup> à punir,<sup>j</sup> et vous ne serez pas punis.<sup>k</sup> Laissez aller,<sup>l</sup> et il vous sera laissé aller.<sup>m</sup> <sup>38</sup> Donnez, et moi-même, je vous donnerai ! Donnez une bonne mesure, éprouvée et justifiée,<sup>n</sup> et *une* supérieure vous sera donnée<sup>o</sup> à la fin. Car avec la mesure avec laquelle vous mesurez, on mesurera pour vous et on vous donnera selon sa ressemblance.<sup>p</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « enfants » – en règle générale, le masculin hébreu inclut le féminin.

<sup>b</sup> Ou « le Très-Haut ».

<sup>c</sup> Ou « en colère contre ». Les mss. B & C indiquent « ceux qui sont contre / ceux qui s'opposent ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C ajoutent « tous ».

<sup>e</sup> « Ceux qui sont irrités par la bienveillance et envers les méchants » semble faire référence aux personnes qui se mettent en colère et sont frustrées lorsqu'une autre personne (ou Yahweh) fait du bien ou montre de la bonne volonté à leur égard ou à l'égard d'autres personnes. La seule espérance pour les pécheurs, reste la grâce, la miséricorde et l'amour de Dieu (cf. verset 36 ; Malachie 3.6).

<sup>f</sup> Ou « propriétaires » ou « experts ».

<sup>g</sup> Ou « vous devez être très miséricordieux ».

<sup>h</sup> Ou « ne soyez pas disposé ».

<sup>i</sup> Ibid.

<sup>j</sup> Ou « condamner ».

<sup>k</sup> Ibid.

<sup>l</sup> Ou « pardonnez ».

<sup>m</sup> Ou « il vous sera pardonné ».

<sup>n</sup> Ou « déclarée juste ».

<sup>o</sup> Littéralement, « ils donneront » – l'hébreu emploie généralement un verbe à la troisième personne du pluriel pour indiquer le passif. Ici et au verset suivant.

<sup>p</sup> Les mss. B & C indiquent « avec sa ressemblance ».

39 אֵינְנוּ<sup>a</sup> אִיפְשָׁרִי<sup>b</sup> עֲנֵה יְמִשׁוּךְ<sup>c</sup> עֲנֵה אַחַר<sup>d</sup> הַכָּרַח<sup>e</sup> הוּא שְׁשִׁינְהֵם<sup>f</sup>  
 יִפְלוּ בְבוֹר<sup>g</sup> אֵינְנוּ<sup>g</sup> הַתְלַמִּיד עַל הָרֵב<sup>h</sup> כֹּל תְּלַמִּיד<sup>h</sup> הוּא<sup>i</sup> שְׁלֵם<sup>j</sup>  
 כְּאִשֶׁר הוּא כְּרָבוּ<sup>k</sup> 41 אֵיךְ תִּרְאֶה קִיסָם בְּעֵין אַחִיד וְאִינְךָ חוֹשֵׁב  
 שְׂאֵתָה נוֹשֵׂא בְשִׁלְךָ בְּרִיחַ גְּדוֹל<sup>l</sup> 42 וְאֵיךְ תוּכַל לֵאמֹר<sup>m</sup> לְאַחִיד הַנֶּחַ  
 לִי<sup>n</sup> וְאֲנִי אוֹצִיא הַקִּיסָם מֵעֵינֶיךָ<sup>o</sup> רַמְאִי גֵרֵשׁ תַּחֲלָה הַבְּרִיחַ  
 מֵעֵינֶיךָ<sup>p</sup> וְאֲזוּ תַבְיֵט שְׂתַגְרֵשׁ הַקִּיסָם מֵעֵין אַחִיד<sup>q</sup> 43 כִּי הָעֵץ אֵינְנוּ<sup>r</sup>  
 טוֹב שְׁעוֹשֶׂה<sup>s</sup> פִּירוֹת רָעִים<sup>t</sup> וְעֵץ רַע אֵינוֹ יְכוֹל עֲשׂוֹת<sup>u</sup> פְּרִי טוֹב<sup>v</sup> 44  
 כִּי כֹל עֵץ נִיכָר<sup>w</sup> בְּפְרִיֹו<sup>x</sup> כִּי מְקוֹצִים אֵין אִישׁ מְלַקֵּט תְּאֲנִים<sup>y</sup>  
 וּמְסַנֶּה אֵין אִישׁ מְלַקֵּט עֲנָבִים<sup>z</sup> 45 אָדָם טוֹב מְטוֹב<sup>aa</sup> אוֹצֵר לְבוֹ  
 מְגִיד טוֹב<sup>ab</sup>

<sup>a</sup> B "איננו". <sup>b</sup> B & C "אפשרי". <sup>c</sup> B & C "ינהיג". <sup>d</sup> Omis dans B & C. <sup>e</sup> B & C "כי".  
 בהכרח. <sup>f</sup> A "שניהם". <sup>g</sup> B & C "איננו". <sup>h</sup> B & C "התלמיד". <sup>i</sup> C place ce mot  
 après "שלם". <sup>j</sup> A "שלכם" (probablement une erreur du copiste). <sup>k</sup> A "ברבו"  
 (erreur du copiste). <sup>l</sup> B & C ajoutent "אירמאי". <sup>m</sup> B & C indiquent "לומר".  
<sup>n</sup> Omis dans A. <sup>o-o</sup> Omis dans A. <sup>p</sup> C "איננו". <sup>q</sup> B & C "כשעושה". <sup>r</sup> C "חגים"  
 (interprétation erronée de B). <sup>s</sup> A & C "לעשות". <sup>t</sup> B & C "נכר". <sup>u</sup> Ou peut-être  
 "מטוב".

39 Il n'est pas possible pour un aveugle de conduire<sup>a</sup> un autre aveugle –<sup>b</sup> il est inévitable qu'ils tombent tous les deux dans la fosse ! 40 Le talmid<sup>c</sup> n'est pas au-dessus du Rav<sup>d</sup> ; chaque talmid est parfait quand il est comme son Rav. 41<sup>e</sup> Comment vois-tu l'écharde dans l'œil de ton frère, mais tu ne considères pas<sup>f</sup> que tu portes une grosse poutre dans le **tien**.<sup>g</sup> 42 Et comment es-tu capable de dire à ton frère : 'Permetts-moi que j'enlève l'écharde de ton œil ?'<sup>h</sup> Trompeur,<sup>i</sup> enlève<sup>j</sup> d'abord la poutre de ton œil,<sup>k</sup> et ensuite tu pourras regarder afin que tu puisses enlever l'écharde de l'œil de ton frère.

43 Car l'arbre qui produit de mauvais fruits n'est pas bon<sup>l</sup> et un mauvais arbre n'est pas capable de produire de bons fruits. 44 Car tout arbre se reconnaît à son fruit. Car aucun homme ne cueille des figes sur un **buisson d'épines** et aucun homme ne cueille des raisins sur un **buisson de ronces**. 45 L'homme bon, de la bonne réserve<sup>m</sup> de son cœur, fait connaître le bon,<sup>n</sup>

---

<sup>a</sup> Littéralement, « tirer ». Les mss. B & C indiquent « conduire/guider ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C ajoutent « car ».

<sup>c</sup> En hébreu, תלמיד (*talmid*) – un *talmid* est un étudiant qui apprend de son maître et suit son exemple. Généralement traduit par « disciple ».

<sup>d</sup> Synonyme de rabbin, littéralement « le grand », souvent utilisé pour désigner un « maître/enseignant ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C ajoutent « Oh, trompeur ! »

<sup>f</sup> Ou « prends pas note ».

<sup>g</sup> C'est-à-dire « ton œil ».

<sup>h</sup> En hébreu, עיניך (*'eineha*) peut signifier « yeux » (au pluriel) ou « œil » (au singulier avec une prononciation étirée/pause).

<sup>i</sup> Ou « hypocrite ».

<sup>j</sup> Littéralement, « chasser » ou « bannir ».

<sup>k</sup> Voir la note ci-dessus.

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « Car l'arbre n'est pas bon s'il produit de mauvais fruits ».

<sup>m</sup> Ou « du bon trésor ».

<sup>n</sup> Ou « proclame *ce qui est bon* ».

וְאָדָם רַע מְרוּעָא<sup>a</sup> אוֹצַר לְבָבוּ מִגִּיד רַע כִּי מֵהִשְׁפָּעַת<sup>b</sup> הַלֵּב הַפֶּה<sup>c</sup>  
 מְדַבֵּר<sup>d</sup> 46 לָמָּה אַתֶּם קוֹרְאִים אוֹתִי<sup>e</sup> אָדוֹן • וְאִינְכֶם עוֹשִׂים מֵה  
 שְׂאֵנִי<sup>f</sup> מִצְוֶה<sup>g</sup> 47 כָּל אִישׁ<sup>(85v)</sup> שֶׁבָּא אֵלַי • וְיִשׁוּמַע דְּבָרִי<sup>h</sup> וְעוֹשֶׂה  
 אוֹתָם אֲנִי אֲרָאֶה<sup>i</sup> אֶתְכֶם<sup>j</sup> לְמִי הוּא דוֹמָה • 48 דוֹמָה הוּא לְאָדָם  
 שְׂבוּנָה בֵּית<sup>k</sup> שְׁעֵמוֹק מְשִׁיב<sup>l</sup> הַיָּסוּד עַל הָאֲבֹן • וְכֹאשֶׁר נַעֲשֶׂה גּוֹדֵל<sup>m</sup>  
 הַשְּׁפָעַת<sup>n</sup> מִיָּם הַנַּחֵל בָּא עַל אוֹתוֹ בֵּית<sup>o</sup> וְלֹא הָיָה<sup>p</sup> יָכוֹל לְהִנִּיעוֹ כִּי  
 הִיָּתֶה<sup>q</sup> מִיּוֹסְדָת<sup>r</sup> עַל הָאֲבֹן 49 אֲבָל מִי שֶׁשׁוּמַע דְּבָרִי וְאִינוֹ<sup>s</sup> מְשִׁימָם  
 לְפֹעֵל דוֹמָה הוּא לְאָדָם בּוֹנֶה בֵּית עַל הָאֲרֶץ בְּלֹא יָסוּד • וְאוֹתוֹ<sup>t</sup>  
 הַמִּים מִנַּחֵל<sup>u</sup> בָּא וְהִכְתּוֹ<sup>v</sup> וּמִיָּד נִפְלֹ<sup>w</sup> וְנַעֲשֶׂה<sup>x</sup> חֲרָבֹן גָּדוֹל מֵאוֹתוֹ  
 בֵּית<sup>y</sup> •

## פָּרֶק ז' כְּפִי לוקא

1 וְכֹאשֶׁר הַשְּׁלִים אֵלָּה הַדְּבָרִים בְּאֲזִנֵי הָעַם נִכְנַס בְּכַפֵּר נְחוּסִים •

<sup>a</sup> B "מרע". Omis dans C, mais "מרע" ajouté dans la marge - dans un script différent du texte principal. <sup>b</sup> Ou peut-être "מֵהִשְׁפָּעַת". <sup>c-c</sup> A "הִפֶּה הַלֵּב" - avec des points de correction indiquant l'ordre correct à respecter "הלב הפה". <sup>d</sup> C "אוֹתוֹ" - interprétation erronée de B. <sup>e</sup> C "הוא" (Le texte B est illisible, et C s'harmonise avec l'erreur précédente dans C). <sup>f</sup> B & C "וכל". <sup>g-g</sup> A "ובדברי". <sup>h</sup> C "מראה". <sup>i</sup> A "לכם"; omis dans C, mais "לכם" ajouté au-dessus de la ligne - dans le même script que le texte principal. <sup>j-j</sup> B & C "ידומה". <sup>k-k</sup> Ou peut-être "מְשִׁיב". B & C "עמוק ומשיב". <sup>l</sup> C place ce mot après "השפעת". <sup>m</sup> Ou peut-être "הַשְּׁפָעַת". <sup>n</sup> C "הבית". <sup>o</sup> B "הוא", C "הוא" et le place après "יכול". <sup>p</sup> B & C "היה". <sup>q</sup> B & C "מיוסד". <sup>r</sup> A "אינם". <sup>s</sup> B & C "ואותם". <sup>t</sup> B & C "מהנחל". <sup>u</sup> Ou peut-être "הַכְּתוֹ" ou "הִכְתּוֹ" (Comparez avec les formes inhabituelles similaires des verbes III-ה dans 2.15 ; 7.13 ; 13.12.). C "והכהר". <sup>v</sup> Ou peut-être "נפל". B & C "נופל". <sup>w</sup> Ou peut-être "וְנַעֲשֶׂה". <sup>x</sup> A ajoute "נשלם פרק ו'".

*mais* l'homme mauvais, de la mauvaise réserve de son cœur, fait connaître le mal.<sup>a</sup> Car du trop-plein<sup>b</sup> du cœur, la bouche parle.

46 Pourquoi m'appellez-vous Adon, mais vous ne faites-vous pas ce que j'ordonne ? 47 Tout homme <sup>(85v)</sup> qui vient à moi et écoute mes paroles et les fait – **je** vous montrerai à qui il ressemble<sup>c</sup> : 48 Il ressemble à un homme qui bâtit une maison, qui pose la fondation profondément sur le roc.<sup>d</sup> Et quand il y a eu un grand débordement d'eau,<sup>e</sup> le torrent est venu contre cette maison, mais il n'a pas été capable de l'ébranler, parce qu'elle était fondée sur le roc. 49 Mais quiconque entend mes paroles et ne les met pas en action, il ressemble à un homme qui bâtit une maison sur le sol, sans fondation. Quand l'eau du torrent vient et la frappe, elle tombe immédiatement et devient une ruine plus grande que cette maison.<sup>f</sup>

7.1 Ainsi, quand il eut fini ces paroles aux oreilles du peuple, il alla à Képhar Nahum.

---

<sup>a</sup> Ou encore : « Mais un homme mauvais, du fond de son cœur, proclame *ce qui est mauvais* ».

<sup>b</sup> Ou « l'abondance ».

<sup>c</sup> Ou « à qui il est semblable ».

<sup>d</sup> Littéralement, « qui ramène les fondations au plus profond du rocher ».

<sup>e</sup> Ou « un grand déluge d'eau ».

<sup>f</sup> Ou peut-être (au passé) : « Lorsque l'eau du torrent vint la frapper, elle tomba aussitôt, et devint une ruine plus grande que cette maison ».

2 וְעָבַד שֶׁר מֵאָה הָיָה מְאֹד חוֹלָה עַד שֶׁנָּטָה לְמוֹת וְאוֹתוֹ עָבַד<sup>a</sup> הָיָה  
 מְאֹד מְרַגְלֵי אֱלֹוֹי<sup>3</sup> ; וְכֹאֲשֶׁר<sup>b</sup> זֶה שָׁמַע<sup>b</sup> שִׁישׁוּעַ<sup>c</sup> הָיָה שָׁם שָׁלַח<sup>d</sup> לוֹ  
 חֲכָמֵי הַיְהוּדִים מִבְּקִשׁ אוֹתוֹ שֶׁיָּבֵא שִׁירְפָא<sup>e</sup> עִבְדוֹ<sup>4</sup> ; וְאוֹתָם שָׁבְאוּ<sup>f</sup>  
 לִישׁוּעַ חִילוֹ<sup>9</sup> פָּנָיו בְּמַהִירוֹת אוֹמְרִים לוֹ רְאוּ אֵתָה שֶׁתֵּתֶנּוּ זֶה לָהֶם<sup>h</sup>  
 5 כִּי הוּא אֶהוּב<sup>i</sup> עִמָּנוּ<sup>j</sup> ; וְהוּא בָּנָה<sup>k</sup> לָנוּ<sup>l</sup> בֵּית הַכְּנֶסֶת<sup>6</sup> ; וְיִשׁוּעַ הוֹלֵךְ<sup>m</sup>  
 עִמָּהֶם<sup>7</sup> ; וְכֹאֲשֶׁר הָיָה סָמוּךְ לְבֵית שֶׁר הַמֵּאָה שָׁלַח אֱלֹוֹי אוֹהָבֵיו<sup>n</sup>  
 שֶׁיֵּאמְרוּ לִישׁוּעַ אָדוֹן אֵל תִּרְצֶה לְהַצְטַעַר<sup>8</sup> ; כִּי אֲנִי אֵינִינִי<sup>o</sup> הַגּוֹן  
 שֶׁתִּפְנֶס בְּצַל קוֹרְתִי<sup>7</sup> ; וּבְעֵבוֹר זֶה<sup>(86r)</sup> אֲנִי מְדַמָּה שֶׁאֶהְיָה רְאוּי  
 שֶׁאָבוּא אֶלְיָךְ<sup>p</sup>

<sup>a</sup> B & C "העבד". <sup>b-b</sup> B & C "שמע זה". <sup>c</sup> A indique "ישוע". <sup>d</sup> B & C "שלחו". <sup>e</sup> C  
 "שלחו". <sup>f</sup> B & C "כשבאו". <sup>g</sup> B & C "חלו". <sup>h</sup> Omis dans B & C. <sup>i</sup> Omis dans B  
 & C. <sup>j</sup> Ou peut-être "אהוב עמנו". <sup>k</sup> B & C "בונה". <sup>l</sup> A "לו". <sup>m</sup> C "הלך". <sup>n</sup> C "אוהבו"  
 - interprétation erronée de B. <sup>o</sup> A indique "אינינו", corrigé en "איניני"; B "איני";  
 omis dans C, mais "איני" a été ajouté dans la marge - dans un script différent du  
 texte principal. <sup>p-p</sup> B & C "איני מדמה שאהיה ראוי שתבא אלי".

2 Maintenant, le serviteur d'un centurion était très malade, au point qu'il se retourne pour mourir.<sup>a</sup> Et ce serviteur était extrêmement précieux<sup>b</sup> pour lui. 3 Aussi, quand il<sup>c</sup> apprit que Yéshoua était là, il lui envoya les sages des Yéhoudim, le priant<sup>d</sup> qu'il vienne, afin qu'il puisse guérir son serviteur.<sup>e</sup>

4 Puis, ceux qui étaient venus<sup>f</sup> auprès de Yéshoua le<sup>g</sup> prièrent avec empressement,<sup>h</sup> lui disant : « Il est convenable que tu<sup>i</sup> leur<sup>j</sup> donnes cela, 5 car il aime notre nation<sup>k</sup> et il nous a construit la maison d'assemblée ». <sup>l</sup> 6 Yéshoua partit donc avec eux. Et quand il fut près de la maison du centurion, il lui envoya ceux qui l'aimaient<sup>m</sup> pour qu'ils disent à Yéshoua : « Adon, ne veux pas te déranger – car je ne suis pas digne que tu entres à l'ombre de mon toit. 7 Et à cause de cela <sup>(86r)</sup> j'estime<sup>n</sup> qu'il est convenable pour moi<sup>o</sup> que je vienne à toi.<sup>p</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « penchait vers la mort ».

<sup>b</sup> Ou « de valeur ».

<sup>c</sup> Littéralement, « *celui-ci* », mais signifie souvent « il » ou « lui ».

<sup>d</sup> Ou « le suppliant ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « qu'il vienne guérir son serviteur ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « Et eux, lorsqu'ils arrivèrent auprès de Yéshoua, le supplièrent ».

<sup>g</sup> Littéralement, « sa face ».

<sup>h</sup> Ou « hâtivement » ou « urgemment ».

<sup>i</sup> Littéralement, « tu es convenable ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C omettent « à leur/à eux ».

<sup>k</sup> Le texte hébreu pourrait également être lu : « car il est aimé de nous ». Les mss. B & C indiquent « car il est avec nous ».

<sup>l</sup> Ou « synagogue ».

<sup>m</sup> Ou « ses amis ».

<sup>n</sup> Ou « il me semble ».

<sup>o</sup> Littéralement, « Je m'adapte ».

<sup>p</sup> Les mss. B & C indiquent « Et à cause de cela, je ne me crois pas digne que tu viennes à moi ».

אָבֵל תִּאֶמֶר זֶה בְּדַבְרִים וּבְנֵי יְהִיָּה<sup>a</sup> נִרְפָּא<sup>b</sup> . כִּי אֲנִי אָדָם שְׂיִשׁ לִי  
 תַּחַת רְשׁוּתִי וְתַחַת כַּחַי פְּרָשִׁים . וְאוֹמֵר אֲנִי לָזֶה לָךְ וְהוּא הוֹלֵךְ .  
 וְאוֹמֵר אֲנִי לְאַחַר בָּא וְהוּא בָּא . וְאוֹמֵר אֲנִי לְעַבְדִּי עֲשֵׂה זֹאת<sup>b</sup>  
 וְעוֹשֶׂהוּ , וְאוֹתוֹ הַדְּבָר<sup>c</sup> שְׁמַע יֵשׁוּעַ וְתַמָּה . וְנִהְפָּךְ וְאָמַר אֲמַת אֲנִי  
 אוֹמֵר לָכֶם לֹא מְצָאתִי אֱמוּנָה כְּזֶה<sup>d</sup> בְּיִשְׂרָאֵל .<sup>10</sup> וְחִזְרוּ אֶל הַבַּיִת  
 אוֹתָן<sup>e</sup> שְׁנִשְׁתַּלְּחוּ<sup>f</sup> לְיֵשׁוּעַ . וּמְצָאוּ הַנֶּעֱר שְׁהָיָה אָפֶס שְׁנִתְרַפָּא<sup>g</sup>  
 וּבְרִיא .<sup>11</sup> <sup>h</sup> וְנִעְשֶׂה הָיָה מִכָּאן<sup>h</sup> וְאֵילֶךְ שְׁהוֹלֵךְ יֵשׁוּעַ<sup>i</sup> בְּעִיר שְׁנִקְרָא  
 נְעִים<sup>j</sup> . וְתִלְמִידָיו וְרוֹב עִם הוֹלְכִים עִמּוֹ .<sup>12</sup> וְכֹאֲשֶׁר יֵשׁוּעַ קָרַב<sup>k</sup>  
 בְּשַׁעַר הָעִיר . הִנֵּה שְׁנוֹשְׂאִים מֵת<sup>l</sup> אֶחָד שְׁהָיָה בֶן אֶלְמָנָה וְלֹא הָיָה  
 לָהּ<sup>m</sup> עוֹד .<sup>13</sup> וְרַב<sup>o</sup> עִם מִן הָעִיר הוֹלְכִים<sup>p</sup> עִם הָאִשָּׁה הַהִיא .<sup>13</sup>  
 וְכֹאֲשֶׁר רָאָתָה<sup>q</sup> יֵשׁוּעַ הָיָה נֶעַ בְּחֶסֶד עָלֶיהָ<sup>r</sup> וְיֵשׁוּעַ אָמַר לָהּ אֵל  
 תִּבְכִּי .

<sup>a</sup> B & C "יהי". <sup>b</sup> C "זו" (raccourci pour tenir dans la ligne). <sup>c</sup> B & C "דבר". <sup>d</sup> B & C "משם". <sup>e</sup> A "אותם". <sup>f</sup> B & C "שנשלחו". <sup>g</sup> B & C "שנרפא". <sup>h-h</sup> B & C "כזאת".

<sup>i</sup> C indique "והלך משם ישוע" pour le verset 11 jusqu'à ce point. <sup>j</sup> A "נאים" (une orthographe alternative de "נעים"). B & C "נחום". <sup>k</sup> Ou peut-être "קרַב". <sup>l</sup> B & C "בן". <sup>m</sup> B & C "לו". <sup>n</sup> B "עוד אחר", C "בן אחר". <sup>o</sup> Ou peut-être "ורב". B & C "ורוב". <sup>p</sup> C ajoute "שם". <sup>q</sup> Ou peut-être "רָאָתָה". Cependant, le mot dans le texte principal est une forme spéciale du parfait Qal masculin singulier avec un suffixe pronominal féminin singulier, ayant la même signification que "רָאָה". (Le verbe a été conjugué par analogie avec les noms se terminant par "ָה", avec un suffixe.)

Comparez avec le chapitre 2.15 ; 13.12. <sup>r-r</sup> B & C "אליה בחסד".

Mais<sup>a</sup> dis cela en paroles et mon fils sera guéri. <sup>8</sup> Car je suis un homme qui a des cavaliers<sup>b</sup> sous mon autorité et sous mon pouvoir, et je dis à l'un : 'Va !' – et il va ; et je dis à l'autre : 'Viens !' – et il vient ; et je dis à mon serviteur : 'Fais ceci !' – et il le fait ».

<sup>9</sup> Quand Yéshoua entendit **cette parole**, il fut étonné.<sup>c</sup> Alors, il se retourna et dit : « Vérité, je vous le dis, je n'ai pas trouvé de foi comme celle-ci en Yisra'el ! » <sup>10</sup> Puis ceux qui avaient été envoyés à Yéshoua retournèrent à la maison, et ils trouvèrent le jeune homme qui arrivait à la fin,<sup>d</sup> qu'il était guéri et en bonne santé.

<sup>11</sup> Maintenant, il arriva, à partir de là,<sup>e</sup> et plus loin,<sup>f</sup> que Yéshoua alla dans une ville qui est appelée Na'im,<sup>g</sup> et ses talmidim et une multitude de peuples allaient avec lui. <sup>12</sup> Et comme Yéshoua approchait de la porte de la ville, voici qu'ils portaient un mort<sup>h</sup> qui était le fils d'une veuve (et elle n'en avait pas d'autres) et une multitude de peuples de la ville marchait avec cette femme.

<sup>13</sup> Et quand Yéshoua la vit, il fut ému avec un amour inébranlable<sup>i</sup> pour elle. Alors Yéshoua lui dit : « Ne pleure pas ».

---

<sup>a</sup> Le chapitre 8 de Matthieu montre clairement que le centurion s'est également présenté en personne devant Yéshoua. La version grecque de Luc 7.7a semble contredire ce fait, mais pas la version hébraïque ! En réalité, en hébreu, Luc 7.7a suggère que le centurion lui-même est venu à la rencontre de Yéshoua. Il est probable qu'il soit arrivé juste après ses amis et ait lui-même prononcé les paroles des versets 7b et 8. (Voir Matthieu 8.5-13.)

<sup>b</sup> Ou « soldats ».

<sup>c</sup> Ou « stupéfait ».

<sup>d</sup> Cette racine hébraïque אָפֵס (*aphes*) est utilisée à plusieurs reprises pour désigner la mort d'une personne. Voir les chapitres 13.32 ; 16.9 ; 22.22.

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « là ».

<sup>f</sup> Ou « Et cela arriva après ça ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « Nahum ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « un fils ».

<sup>i</sup> Ou « de miséricorde ».

14 וַיִּשְׁוֹעַ קָרֵב<sup>a</sup> וַיִּגַע הַמָּטָה<sup>b</sup> וְאוֹתָן<sup>c</sup> שְׁנוֹשְׂאֵין<sup>d</sup> אוֹתוֹ<sup>e</sup> עֲמָדוֹ<sup>f</sup> וַיִּשְׁוֹעַ  
אָמַר נַעַר אֲנִי מִצִּיּוֹן שְׁתָּקוּם<sup>g</sup> 15 וּמִיָּד אוֹתוֹ שְׁהֵיָה מֵת קָס • וְהִתְחִיל  
לְדַבֵּר • וַחֲזָרוּ לְאֲמוֹ • 16 וְכָל הָעַמִּים<sup>g</sup> יָרְאוּ יָרְאוּ גְדוֹלָה וְהִלְלוּ  
וַיְבָרְכוּ הָאֵל •

### פָּרָק ח' [ז'] כְּפִי לוקא<sup>h</sup>

נְבִיא גְדוֹל קָס בְּתוֹכֵינוּ כִּי יִהְיֶה פָּקֵד עִמּוֹ 17 וְזֶה הַדָּבָר נִתְפָּזַר בְּכָל  
אֶרֶץ יְהוּדָה • (86v) 18 וְתַלְמִידִים<sup>i</sup> הִלְכוּ לְיוֹחָנָן וְאָמְרוּ לוֹ כָּל אֵלֶּה  
הַדָּבָרִים • 19 וְיוֹחָנָן קָרָא שְׁנַיִם<sup>j</sup> מִתַּלְמִידָיו וּשְׁלָחַם לְיִשׁוּעַ 20 וְאָמְרוּ  
לוֹ אַתָּה הוּא אוֹתוֹ שְׁעֵתִיד לָבֹא • אוֹ אֲנַחְנוּ מְקוּיִם אַחֵר • 22 וְעִנָּה  
יִשׁוּעַ וְאָמַר לָהֶם • לָכוּ וְאָמְרוּ מֵה שְׂרָאִיתֶם וּשְׁמַעְתֶּם הָעוֹרִים  
רוֹאִים • הַפְּסָחִים הוֹלְכִים • הַמְּצוֹרְעִים טְהוֹרִים •<sup>k</sup> הַחֲרָשִׁים  
שׁוֹמְעִים • הַמֵּתִים קָמוּ חַיִּים • וְהַדְּלִים<sup>l</sup> מוֹגְדִים<sup>m</sup> 23 וּמְבוֹרְכִים יְהִי  
אוֹתָן<sup>n</sup> שְׁלֵא יְהִי כוֹפְרִים בִּי •

<sup>a</sup> B & C ajoutent "אליה". <sup>b</sup> B & C "במטה". <sup>c</sup> B & C "ואותם". <sup>d</sup> B "שנושאי", C "שנושאים". <sup>e</sup> B & C "אותה". <sup>f</sup> B & C "עומדים". <sup>g-g</sup> C "והעמים כלם". <sup>h</sup> C'est le seul changement de chapitre qui se trouve à un endroit inhabituel dans les manuscrits hébreux par rapport aux Bibles modernes. Par conséquent, la numérotation des chapitres en hébreu aura désormais un numéro d'avance sur la numérotation française. Veuillez noter que toutes les références dans les notes de bas de page et l'introduction suivront toujours la division standard plutôt que la division hébraïque. C'est pourquoi la numérotation des versets ne recommence pas à partir de ce point. <sup>i</sup> B & C "ותלמידיו". <sup>j</sup> B "לב", C "לשנים". <sup>k</sup> C "נטהרים". <sup>l</sup> B & C "הדלים". <sup>m</sup> B "מובגדים". C "מבגדים", corrigé dans la ligne ci-dessus pour lire "מובגדים". <sup>n</sup> B & C "אותם".

14 Puis, Yéshoua s'approcha<sup>a</sup> et toucha la caisse, et ceux qui le portaient<sup>b</sup> s'arrêtèrent. Alors Yéshoua dit : « Jeune homme, j'ordonne que tu te lèves ». 15 Et immédiatement, celui qui avait été mort se leva et commença à parler. Et il le rendit à sa mère. 16 Puis toutes les personnes<sup>c</sup> eurent peur d'une grande peur et ils louèrent et bénirent El : « Un grand prophète<sup>d</sup> s'est levé au milieu de nous, car Yahweh a visité son peuple ! » 17 Cette affaire se répandit dans tout le pays de Yéhoua.

18 (86v) Puis, *quelques* talmidim<sup>e</sup> allèrent vers Yoḥanan et lui racontèrent toutes ces choses. 19 Alors, Yoḥanan appela deux de ses talmidim et les envoya vers Yéshoua. 20 Et ils lui dirent : « Es-tu celui qui est encore<sup>f</sup> à venir, ou en attendons-nous un autre ? »<sup>g</sup> 22<sup>h</sup> Puis Yéshoua répondit et leur dit : « Allez et racontez ce que vous avez vu et entendu : Les aveugles voient, les boiteux<sup>i</sup> marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts se relèvent vivants, et les pauvres sont proclamés.<sup>j</sup> 23 Et bénis soient ceux qui ne me renieront pas ! »

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C ajoutent « d'elle ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « la », c.-à-d. la caisse.

<sup>c</sup> Ou « les foules ».

<sup>d</sup> Ou peut-être « Le Grand Prophète ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « ses talmidim ».

<sup>f</sup> Ou « sur le point » ou « prêt ».

<sup>g</sup> Ou peut-être « devrions-nous en attendre un autre ».

<sup>h</sup> Les mss. hébreux ne contiennent pas le verset 21.

<sup>i</sup> Ou « estropiés ».

<sup>j</sup> Comparer avec Luc 4.18. Ou « prêchés ».

24 וְכַאֲשֶׁר הָיוּ מוֹשְׁבִים שְׁלוּחֵי יוֹחָן הַתַּחִיל לֵאמֹר לְעַמִּים לְמָה  
 יֵצְאֲתֶם רְאוֹת<sup>a</sup> בְּמִדְבָּר<sup>b</sup> הַשּׁוֹקִים<sup>c</sup> שְׁנוּעוֹת<sup>d</sup> לְכָל רוּחוֹת<sup>e</sup> 25 אָבֶל  
 אֵי זֶה עֲנִינִים<sup>f</sup> יֵצְאֲתֶם<sup>g</sup> לְרְאוֹת אִישׁ<sup>h</sup> מְלוּבָשׁ מְרֹב בְּגָדִים<sup>i</sup> הִנֵּה  
 אוֹתָן<sup>j</sup> שֹׁנֵת־לְבָשׁוֹ בְּמִלְבוּשֵׁים יְקָרִים וּבַתְּעַנּוּג<sup>k</sup> הֲנִם מְלָכִים<sup>l</sup>  
 בְּבַתִּיָּהֶם 26 אָבֶל אֵי זֶה דָּבָר יֵצְאֲתֶם לְרְאוֹת<sup>m</sup> נְבִיא אוֹמֵר<sup>n</sup> לְכֶם  
 וְעוֹד יוֹתֵר מִנְּבִיא<sup>o</sup> 27 זֶהוּ שְׂמֵמְנוֹ כְּתוּב<sup>p</sup> הִנֵּה אֲנֹכִי שׁוֹלַח לְכֶם  
 מִלְּאָכִי לְפָנֶיךָ שְׁיָכִין הַדֶּרֶךְ לְפָנֶיךָ<sup>q</sup> 28 כִּי אֲנִי אוֹמֵר לְכֶם<sup>r</sup> כִּי בְּכָל  
 אֲשֶׁר נוֹלְדוּ בְּעוֹלָם<sup>s</sup> מֵאֲשֶׁה לֹא נוֹלַד גְּדוֹל מִיוֹחָן טָבוֹל<sup>t</sup> אָבֶל מִי  
 שֶׁהוּא קָטָן בְּמִלְכוּת שָׁמַיִם<sup>u</sup> גְּדוֹל מִמֶּנּוּ<sup>v</sup> 29 וְכָל הָעָם וְהָעוֹלָמִיִּים<sup>w</sup>  
 שָׂזָה<sup>x</sup> שָׁמְעוּ הֵם נְטִבָלִים בְּטִבִּילַת יוֹחָן<sup>y</sup> 30 אָבֶל הַפְּרוּשִׁים וְחֲכָמֵי  
 הַדָּת מְבַזִּים בִּינֵיהֶם עֲצַת יְהוָה שֶׁלֹּא הָיוּ נְטִבָלִים מִיוֹחָן

<sup>a</sup> B & C "לראות". <sup>b</sup> B & C "המדבר". <sup>c</sup> Ou peut-être "השוקים" - utilisé ici comme synonyme de "קנים" - Comparez avec Matthieu 11.7 in the [HebrewGospels.com](http://HebrewGospels.com) version. <sup>d-d</sup> B & C "שהשוקים נועות". "נועות" est un participle Qal féminin pluriel.

Comparez avec 2 Rois 16.7, Ézéchiël 32.30 et Zacharie 10.5, pour l'emploi de "Holem" à la place de Qamets dans les participes dérivés d'une racine verbale à deux voyelles. <sup>e</sup> B & C "רוח". <sup>f</sup> A & C "עניינים". <sup>g</sup> B & C "חשבתם". <sup>h</sup> B & C "שהוא איש".

<sup>i</sup> B & C "שמלובש". <sup>j-j</sup> B & C "כאותם". <sup>k</sup> B "ותענוג", C "ותענוגים".

<sup>l-l</sup> B & C "שבהם כמלכים". <sup>m</sup> B & C "אני אומר". <sup>n</sup> Ceci est en partie une citation de Malachie 3.23 (4.5) et Malachie 3.1. Voir également Exode 23.20. <sup>o</sup> C "כך".

<sup>p</sup> B & C "מעולם". <sup>q</sup> B & C ajoutent "הוא". <sup>r</sup> B & C "והעולמים" = "והעולמיים".

<sup>s</sup> B & C "שזיה".

24 Alors, comme les envoyés de Yoḥanan s'en retournaient, il se mit à dire aux gens<sup>a</sup> : « Qu'est-ce que vous êtes sortis pour aller voir dans le désert ?<sup>b</sup> Les roseaux qui s'agitent à tout vent ?<sup>c</sup> 25 Mais quelles choses êtes-vous sortis<sup>d</sup> pour aller voir ? Un homme vêtu d'une abondance<sup>e</sup> de vêtements ? Voici, ceux qui sont vêtus d'habits précieux et dans le luxe, ce sont /es rois dans leurs maisons !<sup>f</sup> 26 Mais qu'est-ce<sup>g</sup> que vous êtes sortis pour aller voir ? Un prophète ? Je vous le dis, plus qu'un prophète ! 27 C'est lui dont il est écrit : 'Voici, je vous envoie<sup>h</sup> i mon messenger devant toi,<sup>j</sup> afin qu'il prépare le chemin devant toi'.<sup>k</sup> 28 Car je vous le dis, parmi tous ceux qui sont nés dans le monde<sup>l</sup> d'une femme, un plus grand que Yoḥanan, /'Immergeur n'est pas né. Mais quiconque est petit dans le royaume des cieus est plus grand que lui ». <sup>m</sup>

29 (Maintenant, tout le peuple et les mondains<sup>n</sup> qui entendirent **cela** furent immergés par l'immersion de Yoḥanan. 30 Mais les Péroushim et les sages de la loi méprisèrent le conseil de Yahweh entre eux, car ils n'étaient pas immergés par Yoḥanan).

---

<sup>a</sup> Ou « les foules ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « Pourquoi es-tu allé voir le désert ? »

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Parce que les roseaux tremblent à chaque vent ? »

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « Qu'est-ce que vous attendiez à voir ? ».

<sup>e</sup> Ou « de nombreux ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « ...des vêtements, comme ceux qui sont revêtus d'habits précieux et de luxe par lesquels ils sont comme des rois dans leurs maisons ? »

<sup>g</sup> Littéralement, « quelle chose ».

<sup>h</sup> Ou « Je suis sur le point d'envoyer ».

<sup>i</sup> Pluriel en hébreu. Ou « J'envoie pour vous ».

<sup>j</sup> Singulier en hébreu.

<sup>k</sup> Singulier en hébreu. Une citation partielle de Malachie 3.23(4.5) et de Malachie 3.1. Voir aussi Exode 23.20.

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « tous ceux qui sont nés d'une femme ».

<sup>m</sup> La déclaration de Yéshoua pourrait-elle indiquer que Yoḥanan doutait à ce stade que Yéshoua soit réellement le Messie ? Voir les versets 19 à 23.

<sup>n</sup> Les évangiles hébreux utilisent le terme « mondains » pour désigner les « collecteurs d'impôts ».

31 לְכֹן לְמִי נֹאמֵר אֲנִשִּׁי זֶה הַדּוֹר נִמְשָׁלִים \* 32 נִמְשָׁלִים<sup>a</sup> הֵם לְנַעֲרִים  
 (87r) יוֹשְׁבִים<sup>b</sup> בְּשׁוּק וּמַדְבָּרִים<sup>c</sup> בֵּינֵיהֶם וְאוֹמְרִים אֲנַחְנוּ שְׂרַנוּ לָכֶם  
 בְּכָלִי נִיגוֹן<sup>d</sup> וְלֹא עָרַב לָכֶם \* אֲנַחְנוּ בּוֹכִים וְאַתֶּם אֵינְכֶם בּוֹכִים \* 33  
 כַּאֲשֶׁר<sup>e</sup> יוֹחֲנָן<sup>b</sup> טָבוֹל בָּא<sup>f</sup> לֹא אוֹכֵל<sup>g</sup> לֶחֶם וְלֹא שׁוֹתֵה<sup>h</sup> יַיִן וְאַמְרַתֶּם  
 שֶׁהוּא מְשׁוֹטָן<sup>j</sup> 34 בָּא בֶן<sup>k</sup> הָאָדָם<sup>l</sup> אוֹכֵל וְשׁוֹתֵה וְאַתֶּם אוֹמְרִים הִנֵּה  
 הָאָדָם<sup>m</sup> מְחָרִיב \* וְ[אוֹהֵב]<sup>n</sup> הָעוֹלָמִיִּים<sup>o</sup> וְהַחוֹטְאִים \* 35 וְהַצְדִּיקָה  
 נִצְטַדְקָה בְּעַד בְּנָיו \* 36 וְאַחַד מֵהַפְּרוֹשִׁים חָלָה פָּנָיו שֶׁיֵּאכֵל עִמּוֹ \*<sup>p</sup>  
 וְכַאֲשֶׁר יִשׁוּעַ נִכְנַס בְּבֵית<sup>q</sup> הַפְּרוֹשׁ \* יָשָׁבוּ לְשׁוֹלְחָן 37 וְהִנֵּה אִשָּׁה  
 אַחַת<sup>r</sup> חוֹטְאָת הַיְתֵה בְּעִיר \* וְכַאֲשֶׁר יִדְעָה שֶׁיִּשׁוּעַ<sup>s</sup> מְשִׁיחַ<sup>t</sup> אוֹכֵל  
 בְּבֵית הַפְּרוֹשׁ בָּאָה לָשֶׁם וְנִשְׁאַה קֹאפְסָא<sup>u</sup> אַחַת מִמְּשִׁיחָה 38  
 וְעִמְדָה מֵאַחֹר קְרוֹב רַגְלֵי<sup>v</sup> יִשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>w</sup> וְהִתְחִילָה לְבָכּוֹת וְלִרְחוֹץ  
 רַגְלֵי יִשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>x</sup> עִם דְּמָעוֹת שֶׁמַּעֲיִנְיָה יוֹצְאוֹת \*

<sup>a</sup> Omis dans C, mais ajouté dans la marge - dans un script différent du texte principal. <sup>b</sup> B & C "היושבים". <sup>c</sup> A "ומדבריים". <sup>d</sup> B & C "נגון". <sup>e</sup> B & C "כך".  
<sup>f</sup> "מיושבים". <sup>g</sup> A "ומדבריים". <sup>h</sup> B & C "נגון". <sup>i</sup> B & C "כך".  
<sup>j</sup> C "מיים". <sup>k</sup> A & C "שתה". <sup>l</sup> A & C "אכל". <sup>m</sup> A & C "טבל ובא". <sup>n</sup> C "כאשר".  
<sup>o</sup> B & C "מיושבים". <sup>p</sup> A "מיושבים". <sup>q</sup> A "מיושבים". <sup>r</sup> B & C "מיושבים".  
<sup>s</sup> A "מיושבים". <sup>t</sup> B & C "מיושבים". <sup>u</sup> B & C "מיושבים".  
<sup>v</sup> B & C "מיושבים". <sup>w</sup> B & C "מיושבים". <sup>x</sup> B & C "מיושבים".

<sup>r</sup> Omis dans C, mais ajouté dans la marge - dans un script différent du texte principal. <sup>s</sup> A répète par erreur "אחת אשה והנה לשולחן ישובו לשולחן אשה אחת".  
<sup>t</sup> Omis dans B & C. <sup>u</sup> B & C "קפסא".

<sup>v</sup> B & C "לרגלי". <sup>w</sup> Omis dans B & C. <sup>x</sup> Omis dans B & C.

31 « Par conséquent, à qui pouvons-nous dire que les hommes de cette génération ressemblent ?<sup>a</sup> 32 Ils ressemblent<sup>b</sup> à des enfants <sup>(87r)</sup> assis dans la rue qui parlent entre eux et disent : '**Nous** avons chanté pour vous avec des instruments à cordes, mais cela ne vous a pas plu. Nous pleurons, mais vous ne pleurez pas'. 33<sup>c</sup> Quand Yohanan /Immergeur est venu, il n'a pas mangé de pain ni bu de vin,<sup>d</sup> mais vous avez dit qu'il est possédé par satan. 34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, mais vous dites : 'Voici un homme *qui* dévore et est [l'ami] des mondains et des pécheurs'. 35 Mais la justice est justifiée par ses fils ».

36 Maintenant, l'un des Péroushim le pria<sup>e</sup> qu'il mange avec lui.<sup>f</sup> Alors, quand Yéshoua entra dans la maison du Paroush,<sup>g</sup> ils s'assirent à table. 37 Et voici, une femme, une pécheresse était dans la ville et quand elle sut que Yéshoua Mashiah<sup>h</sup> était en train de manger dans la maison du Paroush, elle s'y rendit. Et elle apporta une jarre d'onguent 38 et se tint à l'arrière,<sup>i</sup> près des pieds de Yéshoua Mashiah,<sup>j</sup> et elle commença à pleurer et à laver les pieds de Yéshoua Mashiah<sup>k</sup> avec les larmes qui sortaient de ses yeux.

---

<sup>a</sup> Ou « à quoi... sont-ils comparables » ou « assimilés ».

<sup>b</sup> Ou « sont comparés à » ou « comparables à ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C ajoutent « Ainsi ».

<sup>d</sup> Les Ms. A indique « de l'eau ».

<sup>e</sup> Littéralement, « son visage ».

<sup>f</sup> Le ms. A ajoute une glose : « c'est Yéshoua ».

<sup>g</sup> « Pharisiens » en hébreu. Signifie « séparés » ; peut également être utilisé avec la connotation de « mis à part » ou « pur ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>i</sup> Ou « derrière lui ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

וְאַחַר קִנְחָה<sup>a</sup> לוֹ הִרְגְּלִים עִם שְׁעָר<sup>b</sup> רְאִשָּׁה<sup>c</sup> וְנוֹשְׁקֵת רַגְלֵי יֵשׁוּעַ  
 וּמוֹשְׁחֵן<sup>d</sup> עִם מְשִׁיחָה מִרְגְּלֵייתָ<sup>e</sup> 39 וְכֹאֲשֶׁר הִפְרוּשׁ שְׂזַמְנָהּוּ רָאָה  
 זֶה חָשַׁב בְּעַצְמוֹ אוֹמֵר אִם זֶה הוּא נְבִיא בְּאֶמֶת יוֹדַע יִהְיֶה<sup>g</sup> שֶׁהִיא  
 הִיא הָאִשָּׁה<sup>g</sup> שֶׁנוֹגַעַת אוֹתוֹ חֲטָאָה<sup>h</sup> הִיא<sup>h</sup> 40 וְעָנָה יֵשׁוּעַ וְאָמַר לוֹ  
 שְׁמַעוֹן אֲנִי רוֹצֶה לוֹמַר לְךָ אֵי זֶה דְּבָרִים וְעָנָה שְׁמַעוֹן רַבִּי  
 אָמַר<sup>(87v)</sup> 41 שְׁנֵי אַנְשִׁים חֲיִיבִין לְאִישׁ אֶחָד הָאֶחָד חֲיִיב לוֹ  
 עֲשֶׂרָה פְּשִׁיטִין<sup>m</sup> וְהָאֲחֵר<sup>n</sup> הִיָּה חֲיִיב לוֹ אֶחָד<sup>p</sup> 42 וְלֹא הָיָה לָהֶם  
 מִה<sup>q</sup> שֶׁיִּפְרְעוּהוּ וְנִתְּן לְכָל אֶחָד מֵה שְׁחֲיִיב<sup>s</sup> אֵי זֶה אוֹהֵב יוֹתֵר  
 מֵאֵלוֹ הַשְּׁנַיִם 43 עָנָה שְׁמַעוֹן וְאָמַר אֲנִי חוֹשֵׁב שְׂאוֹתוֹ<sup>t</sup> שֶׁיוֹתֵר נִתְּן  
 וְעָנָה יֵשׁוּעַ וְאָמַר יוֹשֵׁר שְׁפִטָּתָ<sup>u</sup> 44 וַיֵּשׁוּעַ נִהְפָּךְ אֶל הָאִשָּׁה וְאָמַר  
 לְשְׁמַעוֹן רֹאֵה אֶתָּה זֹאת הָאִשָּׁה<sup>u</sup> אֲנִי נִכְנָסְתִי בְּבֵיתָךְ וְאֶתָּה  
 לֹא נִתְּתָ לִי מִים לְרַגְלֵי אֲבָל זֹאת רְחֹצָה רַגְלֵי וּבִשְׁעָרֵי רְאִשָּׁה<sup>w</sup>  
 קִנְחָם<sup>v</sup>

<sup>a</sup> A "שקנחה", corrigé en "קנחה". <sup>b</sup> A & C "שערי". <sup>c</sup> A "הראש". <sup>d</sup> Pourrait être une variante orthographique de "וּמֹשְׁחֵן" (construction infinitive), mais probablement plutôt un participe (notez que les verbes masculins sont parfois utilisés avec des sujets féminins en hébreu. Voir par exemple Juges 21.21 ; 1 Samuel 25.27 ; 1 Rois 22.36 ; Daniel 8.9 ; Néhémie 6.9, 13.19 ; 2 Chroniques 15.7, 20.37, etc.). <sup>e</sup> Ou peut-être "מִרְגְּלֵייתָ". <sup>f</sup> B "הוא"; C "אני", corrigé dans la marge en "הוא" - dans un script différent du texte principal. <sup>g-g</sup> B & C "שהאשה". <sup>h</sup> B & C "שחוטאת". <sup>i-i</sup> Omis dans B & C. <sup>j</sup> Ou peut-être "רַב". A, B & C "ר". <sup>k</sup> B & C ajoutent "אמר לו". <sup>l</sup> B & C "חייבים". <sup>m</sup> B & C "פשוטין". <sup>n</sup> B & C "והב". <sup>o</sup> Omis dans B & C. <sup>p</sup> B & C "פשוט א". <sup>q</sup> Omis dans C. <sup>r</sup> C "ונתן". <sup>s</sup> B "שהיה לו חייב לו", C "שהיה לו". <sup>t</sup> B & C "אותו". <sup>u-u</sup> B & C "את האשה הזאת". <sup>v</sup> C "בשערי". <sup>w</sup> A "ראשם" (erreur du copiste).

Et après *cela*, elle essuya ses<sup>a</sup> pieds avec les cheveux de sa tête et baisa les pieds de Yéshoua et les oignit<sup>b</sup> d'un précieux onguent.

39 Mais quand le Paroush qui l'avait invité vit cela, il pensa en lui-même, disant : « S'il est un prophète,<sup>c</sup> en vérité, il saurait qu'elle, elle,<sup>d</sup> la femme qui le touche, est une pécheresse ! » 40 Alors, Yéshoua répondit et lui dit : « Shim'on, je veux te dire quelques mots ». Et Shim'on répondit : « Rabbi, parle ! » 41 (87v) « Deux hommes devaient à un homme<sup>e</sup> – l'un lui devait dix pièces et l'autre<sup>f</sup> lui en devait une.<sup>g</sup> 42 Quand ils n'avaient pas ce qu'ils<sup>h</sup> devaient lui rembourser, il donna à chacun ce qu'il devait.<sup>i</sup> Lequel de ces deux-là l'aimera le plus ? » 43 Shim'on répondit et dit : « Je pense celui à qui il a donné le plus ». <sup>j</sup> Alors, Yéshoua répondit : « Tu as jugé **droitement** ». <sup>k</sup>

44 Puis, Yéshoua se tourna vers la femme et dit à Shim'on : « Vois-tu cette femme ? **Je** suis entré dans ta maison et **tu** ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds, mais **elle** m'a lavé les pieds et les a essuyés avec les **cheveux de sa tête** !

---

<sup>a</sup> Littéralement, « elle lui essuya les pieds ».

<sup>b</sup> Ou « en les oignant ».

<sup>c</sup> Ou « s'il est prophète ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C omettent « elle, elle ».

<sup>e</sup> Ou peut-être « Un homme avait deux débiteurs ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « le second ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « une pièce ».

<sup>h</sup> Ou « tout ce qu'ils pourraient lui rendre ».

<sup>i</sup> Le ms. B indique « ce qu'il lui devait », Le ms. C a mal retranscrit le B.

<sup>j</sup> Signifiant « Je pense que celui à qui il a donné davantage *l'aimera davantage* ». Les mss. B & C omettent « que ».

<sup>k</sup> Ou « avec justice » ou « avec droiture ». Littéralement, « Tu as jugé la justice ! »

45 אַתָּה לֹא נִתַּתְּ לִי<sup>a</sup> נְשִׁיקָה לְרַגְלֵי • וְזוּ<sup>b</sup> לֹא פָסְקָה מְנִישׁוּק<sup>c</sup> רַגְלֵי •  
 46 אַתָּה לֹא מְשַׁחֶתְּ<sup>e</sup> רַאשֵׁי בְּשֵׁמֶן • וְזֹאת מְשַׁחָה רַגְלֵי בְּמִשְׁיחָה •<sup>f</sup>  
 וּבַעֲבוּר זֶה אֲנִי אוֹמֵר לָךְ<sup>g</sup> כִּי לְ[ה]•<sup>g</sup> תִּהְיֶה<sup>h</sup> נֶעְצָבִים עֲוֹנוֹת רַבִּים  
 וְנִמְחָלִים<sup>k</sup> כִּי הִיא מְאֹד אוֹהֶבֶת<sup>l</sup> לִי וְאוֹתוֹ שֶׁפְּחוֹת<sup>j</sup> אוֹהֵב פְּחוֹת<sup>k</sup>  
 עֲזוּב<sup>48</sup> וַיִּשׁוּעַ אָמַר אֵלֶיהָ<sup>l</sup> אֲשֶׁה חֲטֹאתֶיךָ נִמְחָלִים •<sup>m</sup> 49 וְאוֹתָן<sup>n</sup>  
 שְׁיוֹשְׁבֵינוֹ יַחַד עָמוּ הִתְחִילוּ לְאֹמֵר<sup>p</sup> בִּינֵיהֶם מִי הוּא זֶה שֶׁמוֹחֵל  
 עֲוֹנוֹת •<sup>o</sup> 50 וַיִּשׁוּעַ אָמַר אֶל הָאִשָּׁה אֲמוֹנָתְךָ הוֹשִׁיעַךָ לְכִי לְשָׁלוֹם •<sup>r</sup>

## פְּרָק ט' [ח'] כְּפִי לוקא

1 וְנֶעְשָׂה<sup>s</sup> מִשָּׁם וְאֵילֶךְ יִשׁוּעַ<sup>t</sup> הוֹלֵךְ בְּעִירוֹת<sup>u</sup> וּבְמַגְדָּלִים<sup>v</sup> דּוֹרֵשׁ  
 וּמַגִּיד מַלְכוּת יְהוָה • וְהָיוּ עָמוּ<sup>w</sup> הַשָּׁנִים עָשָׂר<sup>w</sup> תְּלַמִּידִים

<sup>a</sup> Omis dans B & C. <sup>b</sup> B & C "וזאת". <sup>c</sup> B & C "מנשוק", et pourrait donc être pointé soit comme "מְנִישׁוּק" ou "מְנִשׁוּק". <sup>d</sup> B & C "אותם". <sup>e</sup> B & C ajoutent "את". <sup>f</sup> B "במשיחה מרגלית", C "במשיחת מרגלית". <sup>g-g</sup> A "כי לא", mais B & C indiquent "שבשבילה", montrant que le "לא" dans A devrait être "לה". <sup>h</sup> B & C "יהיו". La lecture du ms. A ("יתהיו") a le même sens que "תהיינה". (Le "ת" dans "יתהיו" n'indique pas un verbe à la deuxième personne, mais est plutôt utilisé pour transformer le verbe masculin "יהיו" en verbe féminin). Comparez avec, par ex. Jérémie 49.11 (תבטחו); Ezéchiel 37.7 (ותקרבו). Voir également la note de bas de page d'Apocalypse 1.7 dans la version HebrewGospels.com, pour l'utilisation de "ת" à la place de "י". <sup>i</sup> A ajoute "בעבור זה". <sup>j</sup> Ou peut-être "שֶׁפְּחוֹת" (orthographe ultérieure). <sup>k</sup> Ou peut-être "פְּחוֹת" (orthographe ultérieure). <sup>l</sup> C indique "לה". <sup>m-m</sup> Omis dans A. <sup>n</sup> B "ואותו" (interprétation erronée de "ואותן"), C "אותם". <sup>o</sup> B & C "שיושבים". <sup>p</sup> B & C "לומר". <sup>q</sup> B & C "העונות". <sup>r</sup> A ajoute "תם". B & C indiquent "שגרש ממנה ישוע". <sup>s</sup> C "ועשה". <sup>t</sup> B & C indiquent "שישוע". <sup>u</sup> B & C "בעיירות". <sup>v</sup> B & C "ומגדלים". <sup>w-w</sup> Le mss. indiquent "היב" (Comparez avec le chapitre 22.3, où A dit clairement "מהשנים עשר").

45 **Tu** ne m'as pas donné<sup>a</sup> un baiser pour mes pieds, mais **elle** n'a pas cessé de me baiser les pieds.<sup>b</sup> 46 **Tu** n'as pas oint ma tête d'huile, mais **elle a** oint mes pieds d'onguent.<sup>c</sup> 47 Et à cause de cela, je te dis que pour elle, de nombreuses iniquités seront abandonnées et pardonnées, parce qu'elle m'aime extrêmement,<sup>d</sup> mais celui qui aime moins abandonne moins ». <sup>e</sup> 48 Alors Yéshoua lui dit : « Femme, tes iniquités sont pardonnées ». 49 Puis ceux qui étaient assis avec lui commencèrent à dire entre eux : « Qui est celui qui pardonne les iniquités ? » 50 Mais Yéshoua dit à la femme : « Ta foi<sup>f</sup> t'a sauvée ! Va dans le shalom ! »<sup>g</sup>

**8.1** Maintenant, il arriva à partir de là et par la suite,<sup>h</sup> *que*<sup>i</sup> Yéshoua parcourut les villes et les villages, prêchant et proclamant<sup>j</sup> le royaume de Yahweh. Et les douze talmidim étaient avec lui,

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C omettent « me ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « les ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « onguent précieux ».

<sup>d</sup> Le ms. A omet « moi » – voir également la note ci-dessous.

<sup>e</sup> Ou « pardonne moins ». Le ms. A termine par « parce qu'elle aime à l'excès » et omet le reste jusqu'à la fin du verset 48.

<sup>f</sup> Littéralement, « fidélité ». En hébreu, le mot אמונה (*emunah*) fait référence à la fois à la croyance et à l'action (être fidèle). Voir par exemple Jacques 2.19-25 [20-26] ; 2 Chroniques 19.9 ; 2 Rois 12.16(15) ; Isaïe 59.4 ; Osée 2.22(20) ; Psaumes 33.4 ; 143.1, etc.

<sup>g</sup> Les mss. B & C ajoutent une glose : « Et c'était Miryam Magdalit dont Yéshoua a chassé huit démons ».

<sup>h</sup> Ou « Et cela arriva après cela ».

<sup>i</sup> Ne figure pas dans Le ms. A ; écrit dans Les mss. B & C.

<sup>j</sup> Ou « faire connaître ».

2 ומקצת נשים שנתרפאו מרוח<sup>a</sup> רעה ושאר חליים<sup>b</sup> ומרים  
 מגדלית שגירש<sup>c</sup> ממנה<sup>d</sup> שבעה<sup>e</sup> שדים<sup>f</sup>, ויוחנה אשת קוזן<sup>(88r)</sup>  
 מורשה הורדוס ושושנה<sup>g</sup> ושאר רבות בנות ששרתו ישוע  
 מרשותן<sup>h</sup>.<sup>4</sup> ועמים רבים נאספו ובאו לו<sup>9</sup> מן הערים<sup>h</sup> וצערו  
 לישוע למשול משל<sup>i</sup>, ויאמרו<sup>j</sup> אותו שזרע זרעו<sup>k</sup> ובעד<sup>l</sup> שזרע  
 נפל ממנו לדרך<sup>k</sup> ונרמס<sup>l</sup> ועופות שמים אכלוהו<sup>l</sup>, וזרע אחר נפל  
 ממנו<sup>m</sup> על הסלעים<sup>n</sup> וכאשר הזרע יצא נתביש<sup>n</sup> כי לא היה לו<sup>o</sup>  
 לחות<sup>p</sup> מהארץ<sup>q</sup>.<sup>7</sup> והאחר נפל<sup>9</sup> בתוך קוצים<sup>r</sup> והקוצים יצאו עם  
 הזרע וחנקוהו<sup>s</sup>.<sup>8</sup> וזרע האחר<sup>t</sup> נפל בארץ טובה ועשה פרי כמאה<sup>u</sup>  
 כפלים<sup>v</sup>. וזה אומר<sup>v</sup> צועק<sup>w</sup> מי שיש לו אזנים ישמע<sup>x</sup>.

<sup>a</sup> C "מחיה". <sup>b</sup> B "החוליי", C "החוליים". <sup>c</sup> B & C "שגרש". <sup>d</sup> Omis dans C. <sup>e</sup> A  
 & B "ז", C "ח" ("ז" et "ח" se ressemblent dans le script utilisé dans le ms. B). <sup>f</sup> B  
 & C "מירשתן". <sup>g</sup> Omis dans C. <sup>h</sup> Voir le ms. C qui indique "ההרים", mais barré  
 et corrigé dans la marge en "הערים" - dans un script différent du texte principal.  
<sup>i-i</sup> B indique "ענה ישוע ואמר למשל א' כן", C indique "ענה ישוע ואמר למשל א'".  
<sup>j</sup> B & C "ובעבור". <sup>k</sup> B "בדרך", omis dans C. <sup>l</sup> C "יאכלוהו". <sup>m</sup> Omis dans B & C.  
<sup>n</sup> A & C "נתביש". <sup>o</sup> Omis dans B & C. <sup>p</sup> Ou peut-être "לחות". <sup>q</sup> B & C "יצא".  
<sup>r</sup> A "הקוצים". <sup>s</sup> B & C ajoutent "הקוצים הזרע" (glose). <sup>t</sup> B & C "אחר". <sup>u</sup> B & C  
 "במאה". <sup>v-v</sup> B & C indiquent "וישוע אמר". <sup>w</sup> B & C "צועק".

2 aussi des femmes qui avaient été guéries d'*un* mauvais rouah et d'autres maladies, et Miryam Magdalit, de qui il avait chassé sept<sup>a</sup> démons, 3 et Yoḥanah, la femme de Quzan (88r) l'intendant<sup>b</sup> d'Hérode, et Shoshanah, et beaucoup d'autres filles<sup>c</sup> qui servaient Yéshoua avec leur propriété.<sup>d</sup> 4 Et de nombreux peuples se rassemblaient et venaient à lui depuis les villes, et ils pressaient<sup>e</sup> Yéshoua de raconter une parabole.<sup>f</sup>

5 Alors, il la raconta<sup>g</sup> : « Celui qui a semé sa semence – pendant qu'il semait, *une partie* tomba sur<sup>h</sup> le sentier et fut piétinée, et les oiseaux du ciel la mangèrent. 6 Et d'autres semences tombèrent sur les rochers, et quand la semence monta, elle se dessécha parce qu'elle n'avait pas d'humidité venant du sol.<sup>i</sup> 7 Et les autres tombèrent<sup>j</sup> parmi les épines et les épines montèrent avec la semence et l'étranglèrent. 8 Mais les autres semences tombèrent dans une bonne terre<sup>k</sup> et produisirent du fruit, environ<sup>l</sup> au centuple ». Puis il dit cela – en appelant<sup>m</sup> – « Quiconque a des oreilles, qu'il écoute ! »<sup>n</sup>

---

<sup>a</sup> Le ms. C indique « huit ».

<sup>b</sup> Ou « député ».

<sup>c</sup> L'hébreu utilise souvent les termes « fils » ou « filles » pour signifier les « hommes » et les « femmes ». Par exemple, les « fils d'Israël » désignent rarement de jeunes enfants, mais plutôt les personnes qui composent la nation d'Israël.

<sup>d</sup> En hébreu, רשות (*reshut*) – littéralement, « pouvoir/autorité », mais peut également faire référence à un bien sur lequel une personne a autorité (ou propriété). Les mss. B & C indiquent « possession/héritage ».

<sup>e</sup> Littéralement, « ils le troublaient » ou « l'ennuyaient ».

<sup>f</sup> Littéralement, « parabole d'une parabole » ou « ressemblance d'une ressemblance ».

<sup>g</sup> Le ms. B (le C est similaire) indique « [4] ...et ils troublaient Yéshoua. [5] Yéshoua répondit et raconta comme une parabole... ».

<sup>h</sup> Ou « le long » ou « à côté ».

<sup>i</sup> Ou « la terre ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « apparurent ».

<sup>k</sup> Ou « sur une bonne partie du terrain ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « avec ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C indiquent « Alors Yéshoua dit et appela ».

<sup>n</sup> Le mot hébreu שמע (*shama*) a une double signification : il signifie « écouter et agir en conséquence » (c.-à-d., obéir).

, וְתִלְמִידָיו שְׁאַלוּהוּ • אֵיזָה דְבַר הוּא זֶה • <sup>10</sup> וְלָהֶם אָמַר לְכֶם נִיתֵן<sup>a</sup>  
 מִלְכוֹת שָׁמַיִם לְהַפִּיר • אָבָל לְאַחֲרִים מְשָׁל •<sup>b</sup> בְּעֵבוֹר שָׂאֵם יִרְאוּ  
 וְלֹא<sup>c</sup> יִרְאוּ • וְאֵם יִשְׁמְעוּ לֹא יִשְׁמְעוּ •<sup>d</sup> <sup>11</sup> הַדְּבַר הוּא זֶה • הַזֶּרַע הוּא  
 דְּבַר יְהוָה <sup>12</sup> שֶׁנֶּפֶל סְמוּדָּה לְדֶרֶךְ • וְהֵם אוֹתָם שְׁשׁוּמְעִין אוֹתוֹ • וּבֹא  
 אַחַר כֵּן הַשֵּׁטֶן וּמוֹצִיא הַדְּבַר מִלְבָּם בְּעֵבוֹר שֶׁלֹּא יֶאֱמִינוּ וְשֶׁלֹּא<sup>e</sup>  
<sup>h</sup> יִהְיוּ נוֹשְׁעִים •<sup>h</sup> <sup>13</sup> וְהַזֶּרַע שֶׁנֶּפֶל עַל הַסֵּלַע הֵם אוֹתָם שֶׁבְּשִׂמְחָה  
 מְקַבְּלִים דְּבַר יְהוָה • וּלְאֵלוֹ<sup>j</sup> אֵין<sup>k</sup> שְׂרָשִׁים כִּי<sup>k</sup> לְזָמַן הָיוּ וּבִעֵת נִסְיוֹן  
 נִפְרָדִים • <sup>14</sup> וְאוֹתוֹ זָרַע שֶׁנֶּפֶל בְּקוֹצִים הֵם אוֹתָם שְׁשׁוּמְעִין דְּבַר  
 יְהוָה וַיֵּשׁ לָהֶם לֵב וַחֲרִיצוֹת בְּעוֹשְׂרִין<sup>m</sup> וּבִתְעֻנוּגֵי הַחַיִּים הָאֵלוֹ<sup>n</sup> הֵם  
 נִחְנָקִים וְאֵין<sup>o</sup> נוֹשְׂאִין פְּרִי •<sup>p</sup>

<sup>a</sup> B & C “נתן”. <sup>b</sup> B & C “במשל”. <sup>c</sup> B & C “לא”. <sup>d</sup> Comparez avec, par ex.

Psaume 115.4-8 (כמוהם יהיו עשיהם). <sup>e</sup> Omis dans A, mais ajouté dans la marge -

dans le même script que le texte principal. <sup>f</sup> B “ששומעים”, C “השומעים”. <sup>g</sup> B &

C “ולא”. <sup>h-h</sup> C “יושעו”. <sup>i</sup> A “ובאלו”. <sup>j</sup> A ajoute “להם”. <sup>k-k</sup> C “שרצים בו”

(interprétation erronée de B). <sup>l</sup> A “ששומעים”. <sup>m</sup> B & C “בעשרך”. <sup>n</sup> B & C

“ואלו”. <sup>o</sup> B & C “ואינם”. <sup>p</sup> Les mss. ajoutent la glose “בקיבול הצער מאהבה” (B

& C read “בקבול” for “בקיבול”).

9 Alors ses talmidim lui demandèrent : « Quelle est cette parole ? »<sup>a</sup> 10 Alors, il **leur** dit : « À **vous**, il est donné de comprendre<sup>b</sup> **le royaume des cieux**, mais pour les autres, une parabole<sup>c</sup> – de sorte que lorsqu'ils verront, ils ne comprendront pas, et lorsqu'ils entendront, ils n'obéiront pas.<sup>d</sup>

11 La parole<sup>e</sup> est ceci : La semence, c'est la parole de Yahweh. 12 Ce qui est tombé près du sentier – même *si* ce sont ceux qui l'entendent, mais ensuite Ha-Satan vient et enlève la parole de leur cœur, pour qu'ils ne croient pas et qu'ils ne soient pas sauvés. 13 Et la semence qui est tombée sur le rocher, ce sont ceux qui reçoivent la parole de Yahweh **avec joie**, mais ceux-là n'ont pas de racines,<sup>f</sup> car ils ne sont *que* pour un temps,<sup>g</sup> et *au* temps<sup>h</sup> de la mise à l'épreuve, ils s'en vont.<sup>i</sup> 14 Et la semence qui est tombée parmi les épines, ce sont ceux qui entendent la parole de Yahweh, mais qui ont un cœur et un empressement<sup>j</sup> pour les richesses<sup>k</sup> et les plaisirs de cette vie ; ils sont étouffés<sup>l</sup> et ne portent pas de fruit.<sup>m</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « De quoi s'agit-il ? »

<sup>b</sup> Ou « de savoir ».

<sup>c</sup> Signifiant « mais aux autres, une parabole *est donnée* » (omission). Les mss. B & C indiquent « en parabole ».

<sup>d</sup> Littéralement, « de sorte que lorsqu'ils verront, ils ne verront pas, et lorsqu'ils entendront, ils n'entendront pas ». Le mot hébreu שמע (*shama*) a une double signification : il signifie « écouter et agir en conséquence » (c.-à-d., obéir). Le mot hébreu ראה (*ra'ah*) peut également signifier « voir et/ou comprendre ».

<sup>e</sup> Ou « le sujet ».

<sup>f</sup> Le ms. A indique « mais dans ceux-ci, ils n'ont pas de racines ».

<sup>g</sup> En hébreu, זמן (*zeman*) – un temps déterminé ou une période de temps.

<sup>h</sup> En hébreu, עת (*'et*) – une durée de temps ou le temps d'un événement spécifique.

<sup>i</sup> Ou « sont séparés ».

<sup>j</sup> Ce qui signifie « leur cœur est focalisé sur ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C pourraient être lus comme « leurs richesses ».

<sup>l</sup> Ou peut-être « ...les richesses, et ils sont étouffés par les plaisirs de cette vie... ». Les mss. B & C indiquent « ...et dans les plaisirs de la vie ; et ils sont étouffés... ».

<sup>m</sup> Les mss. ajoutent (probablement une glose) « en recevant la souffrance plutôt que / plus que l'amour ».

16 ומי שְׁמַדְלִיק גַּר אֵינוּ מְדַלִּיקוּ בְּעִבּוּר שְׁיַחְבִּיאָנוּ<sup>a</sup> אוּ יְשִׁימָהוּ<sup>b</sup>  
אָחוּר • (88v) רַק בְּעִבּוּר שְׁיַנְיָחוּנוּ<sup>c</sup> עַל הַמְנוּחָה אוּ עַל מְקוֹם גְּבוּהָ  
בְּעִבּוּר<sup>d</sup> אוֹתָן שְׁנַכְנְסִין<sup>d</sup> בְּבֵית יְהוּי רֹאֲיִן<sup>e</sup> 17 כִּי שׁוּם דְּבַר<sup>f</sup> אֵינְיָנוּ<sup>g</sup>  
בְּיֹתֵר<sup>h</sup> נְעַלְמִי שְׁלֵא יְהִיָּה נִיכָר<sup>j</sup> וְשְׁלֵא יָבֵא בְּגִלּוּי<sup>k</sup> 18 לְכֹן רְאוּ אֲבֵאִי  
זֶה אֹפֶן אֲתָם שׁוֹמְעִין •<sup>m</sup> כִּי לְאוֹתָן<sup>n</sup> פְּשִׁישׁ לוֹ יַעֲשׂוּק<sup>o</sup> וְאוֹתוֹ  
שְׂאִין לוֹ מֵה<sup>p</sup> שְׁחוּשָׁב שְׂיִהְיָה לוֹ יְהִיָּה לוֹ נְגַזֵּל<sup>q</sup> 19 וּבָאוּ לְיִשׁוּעַ  
אֲמוּ וְאָחִיו • 20 וְאָמְרוּ לוֹ אֲמָד וְאֲחִיד חֲפָצִים רְאוֹת אוֹתָד 21 וְעָנָה<sup>s</sup>  
וְאָמַר לָהֶם אֲמִי וְאָחִי הֵם אוֹתָם שְׁשׁוֹמְעִין<sup>t</sup> דְּבַר יְהוָה וְשִׁמּוּהוּ<sup>u</sup>  
לְמַעֲשֵׂה • 22 וְנַעֲשֵׂה בְּאֲחַד<sup>v</sup> הַיָּמִים שְׂיִשׁוּעַ עָלָה בְּסַפִּינָה אַחַת  
וְתַלְמִידָיו עִמּוֹ • וְיִשׁוּעַ אָמַר לָהֶם נַעֲבֹר<sup>w</sup> מֵעֵבֶר לְיָאֹר •

<sup>a</sup> Texte = A. Voir le ms. B qui indique "שיחביאהו" ou peut-être "שיחביאוהו" (mot rayé); C "שיחפשוהו", mais corrigé dans la marge en "שיחביאוהו" - dans un script différent du texte principal; D "שיאהבהו". <sup>b</sup> B "שישימהו", C "שישימהו". <sup>c</sup> B "שישימהו", C "שיניחו". <sup>d-d</sup> B & C "אותם שנכנסים". <sup>e</sup> B & C "רואים". <sup>f</sup> Omis dans C. <sup>g</sup> B & C "אינו". <sup>h</sup> B "באופן שיהיה"; C "באופן שהיה", mais corrigé ligne ci-dessus par "באופן שיהיה" - dans le même script que le texte principal. <sup>i</sup> Ou peut-être "נְעַלְמִי" (autre prononciation). <sup>j</sup> B & C "נכר". <sup>k</sup> A "בגלוי", modifié par le scribe/correcteur en "לגלוי"; B & C "לגלוי". <sup>l-l</sup> B & C "באיזה". <sup>m</sup> B & C "שומעים". <sup>n</sup> Les mss. indiquent "לאותן" - "ו" et "י" étaient parfois confondus. <sup>o</sup> Variante orthographique de "יעסוק". Voir par ex. "מתעשקין" (Mishnah Rosh Hashanah 4.8, ms. Kaufmann) Pourrait également être pointé comme "יעשוק" (sens différent). <sup>p-p</sup> B & C interprètent selon la racine "עשק" au lieu de "עשק": "שחושב שיש לו בעושק שיעשה אין לו דבר ומה". <sup>q</sup> B "בגזל" (suivant toujours une interprétation différente de celle du ms. A); C "בושל", corrigé dans la marge en "בגזל" - dans un script différent du texte principal. <sup>r</sup> C ajoute "וא" (barré par le scribe originel). <sup>s</sup> C "ענה". <sup>t</sup> C "ששומעים". <sup>u</sup> C "ושמהו", corrigé ligne ci-dessus par "ושמהו" - dans un script différent du texte principal. <sup>v</sup> B & C "בא", A "באחת". <sup>w</sup> C "עבור", corrigé en "נעבור" - dans un script différent du texte principal.

16<sup>a</sup> Et quiconque allume une lampe, ne l'allume pas pour la cacher ou la mettre derrière *quelque chose*<sup>b</sup> (88v) mais afin qu'il puisse la mettre sur la ménorah<sup>c</sup> ou sur un lieu élevé, afin que ceux qui entrent dans la maison puissent voir ! 17 Car rien n'est caché<sup>d</sup> si bien<sup>e</sup> qu'il ne sera pas reconnu et qu'il n'apparaîtra pas au grand jour.<sup>f</sup>

18 Par conséquent, faites attention<sup>g</sup> à la manière dont vous écoutez !<sup>h</sup> Car celui qui a doit travailler,<sup>i</sup> et celui qui n'a pas, ce qu'il croit avoir lui sera volé ». <sup>j</sup> 19 Puis sa mère et ses frères vinrent à Yéshoua. 20 Alors, ils lui dirent : « Ta mère et tes frères veulent te voir ». 21 Et il répondit et leur dit : « Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Yahweh et la mettent en action ! »

22 Maintenant, cela arriva l'un des jours, Yéshoua monta dans une barque et ses talmidim avec lui. (Yéshoua leur dit : « Passons de l'autre côté du lac ».

---

<sup>a</sup> Les mss. hébreux ne contiennent pas le verset 15.

<sup>b</sup> Ou « à l'arrière ».

<sup>c</sup> « Chandelier », en hébreu.

<sup>d</sup> Ou « dissimulé ».

<sup>e</sup> Littéralement, « rien n'est particulièrement/plus caché, qu'il... ».

<sup>f</sup> Ou « en public ».

<sup>g</sup> Ou « attention ».

<sup>h</sup> Le mot hébreu שמע (*shama*) a une double signification : il signifie « écouter et agir en conséquence » (c.-à-d., obéir).

<sup>i</sup> En hébreu, יעשוק (*ya'ashoq*). Si l'on lit ce mot avec un שׁ (*shin*) au lieu de שׁ (*sin*), la phrase se traduirait ainsi : « Il opprimerà celui qui possède ».

<sup>j</sup> Les manuscrits B et C interprètent יעשוק (*ya'ashoq*) selon sa lecture avec שׁ (*shin*), et traduisent ainsi : "Car celui qui pense avoir quelque chose par l'extorsion d'argent qu'il fait n'a rien ; et ce qu'il croit qu'il a, il l'obtiendra par le vol ».

וְעָלוּ כֻלָּם בְּסַפִּינָה<sup>a</sup> • וְכֹאֲשֶׁר הֵם<sup>b</sup> מְסַפְּנִים יְשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>b</sup> הָיָה  
 יֵשׁוּ • וּבָאָה<sup>c</sup> סֵעֶרָה גְדוֹלָה מְרוּחַ בִּיאֹר שְׁהַאוּנִיָּה<sup>d</sup> נִתְמַלְאֵת<sup>e</sup> מִיָּם  
 וְאוֹבְדִים • וְנִגְשׂוּ<sup>f</sup> אֶל יְשׁוּעַ<sup>f</sup> וְהִקִּיצוּהוּ • וְאָמְרוּ רַבִּי<sup>g</sup> הִנֵּה<sup>h</sup> אֲנִחְנוּ  
 אוֹבְדִים • וַיְשׁוּעַ קָם וְצָנָה אֶל הָרוּחַ וְהִסְעֵר<sup>i</sup> ׀ שִׁיעַמּוֹד וְעַמְד<sup>j</sup> וְנִעְשָׂה  
 נַחַת גְּדוֹל • וַיְשׁוּעַ אָמַר לָהֶם אָנָּה הוּא<sup>k</sup> אֲמוּנַתְכֶם • וַיִּרְאוּ יִרְאָה  
 גְּדוֹלָה וַרְאוּ וְתָמָהוּ<sup>l</sup> • וְאָמְרוּ מִי הוּא זֶה ׀ שֶׁלְרוּחַ<sup>m</sup> וְלִים אוֹמֵר  
 עַמְדוֹ<sup>n</sup> וְשׁוֹמְעִין<sup>o</sup> לוֹ • וּבָאוּ וְעָבְרוּ אֶל מַלְכוּת גְּנִיסָר אוֹתָהּ  
 שֶׁסְמוּכָה לַגְּלִילָה<sup>p</sup> 27 וְכֹאֲשֶׁר יָצְאוּ בְּאַרְצָ<sup>q</sup> בָּא לִישׁוּעַ<sup>r</sup> (89r) אָדָם אֶחָד  
 שֶׁאַחְזֹז שֶׁד זֶה ׀ זָמַן רַב • וַאֲיַנְיֵנוּ<sup>s</sup> לֹבֵשׁ שׁוּם<sup>t</sup> מִלְבוּשׁ וַאֲיַנְיֵנוּ<sup>u</sup> עוֹמֵד  
 בְּבֵית רַק בְּקִבְרִים<sup>v</sup> •

<sup>a</sup> B & C “היו”. <sup>b</sup> Omis dans B & C. <sup>c</sup> B & C “ובא”. <sup>d</sup> B & C “שהאניה”.

<sup>e</sup> A & C “נתמלאה”. <sup>f-f</sup> C indique “לישוע”. <sup>g</sup> B & C “ר”. <sup>h</sup> Omis dans B & C.

<sup>i</sup> B & C “ואל הסערה”. <sup>j-j</sup> B & C “שיעמדו ועמדו”. <sup>k</sup> B & C “היא”. <sup>l</sup> Ou peut-être

“וַיִּרְאוּ”. <sup>m</sup> Comparez avec le Psaume 48.6(5). <sup>n</sup> A “שֶׁלְרוּחַ שְׁלוֹחַ” (le premier mot a été barré par le scribe original). <sup>o-o</sup> B & C “שהרוח והים עומדים מדברו”.

<sup>p</sup> B & C “ושומעים”. <sup>q</sup> B & C “לארץ”. <sup>r</sup> Omis dans B & C. <sup>s</sup> B & C “ואיננו”. <sup>t-t</sup> B

& C “לו שום”. <sup>u</sup> B & C “ואיננו”. <sup>v</sup> Comparez avec Isaïe 65.4 qui mentionne également les tombes et la consommation de porc dans un contexte très négatif.

Alors, ils montèrent tous dans la barque).<sup>23</sup> Mais pendant qu'ils naviguaient, Yéshoua Mashiah<sup>a</sup> dormait. Puis, il arriva une grande tempête de vent sur le lac, de sorte que la barque se remplissait d'eau et ils périssaient.

<sup>24</sup> Alors, ils s'approchèrent de Yéshoua et le réveillèrent et dirent : « Rabbi, attention !<sup>b</sup> – Nous périssons ! » Puis, Yéshoua se leva et ordonna au vent, à la tempête même qu'elle<sup>c</sup> devait s'arrêter. Alors elle s'arrêta<sup>d</sup> et il y eut un grand calme. <sup>25</sup> Puis, Yéshoua leur dit : « Où est votre foi ? »<sup>e</sup> Et ils eurent peur d'une grande peur, et ils /evirent et furent stupéfaits. Alors, ils dirent : « Qui est celui-ci, qui dit **au vent et à la mer** : 'Arrêtez-vous' – Et ils lui obéissent ? »<sup>f</sup>

<sup>26</sup> Alors, ils arrivèrent et passèrent dans le royaume<sup>g</sup> de Geneisar – qui est près de la Gelilah. <sup>27</sup> Et quand ils furent sortis dans le pays, il vint à Yéshoua <sup>(89r)</sup> un homme qu'un démon avait retenu pendant tout ce temps,<sup>h</sup> et il ne portait<sup>i</sup> aucun vêtement et il ne demeurait pas dans une maison, mais dans les tombes.<sup>j</sup>

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C omettent « attention ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « ils ».

<sup>d</sup> Ibid.

<sup>e</sup> Ou « confiance inébranlable ». Littéralement, « fidélité ». En hébreu, le mot אמונה (*emunah*) fait référence à la fois à la croyance et à l'action (être fidèle). Voir par exemple Jacques 2.19-25 [20-26] ; 2 Chroniques 19.9 ; 2 Rois 12.16(15) ; Isaïe 59.4 ; Osée 2.22(20) ; Psaumes 33.4 ; 143.1, etc.

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « Qui est celui-ci, pour que le vent et la mer s'arrêtent à sa parole ? »

<sup>g</sup> Ou « région ».

<sup>h</sup> Ou « tant de temps » ou encore « depuis très longtemps ».

<sup>i</sup> Littéralement, « ne s'était pas vêtu ».

<sup>j</sup> Voir Isaïe 65.4 qui mentionne également les tombes et la consommation de porc dans un contexte très négatif.

28 וְכַאֲשֶׁר רָאָה לְיִשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>a</sup> נָפַל לְפָנָיו<sup>b</sup> צוּעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וְאָמַר<sup>c</sup>  
 מַה לָּךְ יִשׁוּעַ<sup>d</sup> לָבֵא אֵלַי בֶּן הָאֵל מְאֹד עֲלִיּוֹן מִבִּקֵּשׁ אֲנִי מִמֶּךָ שְׁלֵא  
 תִּצְעֲרֵנִי<sup>e</sup> 29 כִּי בְּצוּאָתוֹ<sup>f</sup> לְרוּחַ רָעָה שֶׁתִּצָּא מִן הָאָדָם הֵהוּא<sup>g</sup>  
 וּמִצְעָרוֹ - וְהָיָה נִקְשָׁר בְּשִׁלְשָׁלוֹת<sup>h</sup> בְּרִזָּל וּבַעֲבוֹתוֹת - וּכְשֶׁהִקְשָׁרִים  
 נִשְׁפָּרִים מוּבָא בְּמִדְבָּר בְּכַח הַשְּׂדִים<sup>j</sup> 30 וְיִשׁוּעַ שָׁאֵלוֹ<sup>k</sup> מַה שְׁמֶךָ -  
 וְהוּא עָנָה<sup>l</sup> מִסְפָּר כִּי שְׂדִים רַבִּים נִכְנָסוּ בּוֹ - 31 וְהַשְּׂדִים בְּקִשׁוֹ  
 יִשׁוּעַ<sup>m</sup> מְשִׁיחַ<sup>n</sup> שְׁלֵא יִצְנֶה אוֹתָם שְׁיִלְכוּ<sup>o</sup> בְּתַהוֹמוֹת - 32 וְהָיוּ שָׁם  
 [הַחֲזִירִים]<sup>p</sup> הָרוּעִים בָּהֶר וְהַשְּׂדִים חִלוּ פָּנָי יִשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>q</sup> שֶׁיִּתֵּן לָהֶם  
 רְשׁוֹת<sup>r</sup> לָבֵא בְּקִרְבֵי<sup>s</sup> [הַחֲזִירִים]<sup>t</sup> הֵהֵם<sup>u</sup> וְכֵן עָשָׂה -

<sup>a</sup> Omis dans B & C. <sup>b</sup> C "לרגליו". <sup>c</sup> B & C indiquent "ואומר". <sup>d</sup> C transpose ce mot au passé "אלי". <sup>e</sup> C "תצטערני". <sup>f</sup> Ou peut-être "בְּצוּאָתוֹ" (mais comparez avec la note de bas de page de "שלשלוֹת" au verset 29). B & C "בצוותו" = "בְּצוּתוֹ". <sup>g</sup> B ajoute "נופל צער לשד", C ajoute "נופל צער גדול לשד". <sup>h</sup> Ou peut-être "שלשלוֹת" - vieille prononciation, comparez par ex. avec "שרשרות" (11Q19 34:15); (par ex. 1 Rois 7.17 et Mishnah Middot 3:8 - avec l'échange de "ר" et "ל"). Pour l'emploi de "א" en tant que voyelle avec "Holem" dans une terminaison féminine plurielle, comparez par exemple "כִּסְתָאוֹת" (Mishnah Kelim 29.2, ms. Kaufmann) et "הַכְּסָתוֹת" (Mishnah Kelim 26:9, ms. Kaufmann). L'emploi combiné de "א" et de "ו" au féminin pluriel se retrouve également dans les manuscrits de la mer Morte, par exemple, "מצאות" pour "מצוֹת" (Exode 13.6, 4Q140 f1:14); "מצאות" pour "מצוֹת" (Deutéronome 5.29, 4Q129 f1R:16 et 4Q137 f1:54); "מנקהיות" pour "מְנַקְיוֹת" (3Q15 3:2), etc. <sup>i</sup> B & C ajoutent "של". <sup>j</sup> C "שדים". <sup>k</sup> C "שאל לו". <sup>l</sup> A & B ajoutent "ל" (basé sur Marc 5.9 dans la version hébraïque séfarade, il s'agit d'une glose). C ajoute "לויניא ר"ל מספר" (erreur du scribe). <sup>m</sup> B & C indiquent "מישוע". <sup>n</sup> Omis dans B & C. <sup>o</sup> B & C "ללכת". <sup>p</sup> Les mss. indiquent "פריים", mais comparez avec Matthieu 8.30-32 et Marc 5.11-13. <sup>q</sup> Omis dans B & C. <sup>r</sup> B répète "להם רשות" par erreur. <sup>s</sup> C "בקרני" (erreur du scribe). <sup>t</sup> Les mss. indiquent "הפריים", mais comparez avec Matthieu 8.30-32 et Marc 5.11-13. <sup>u</sup> Omis dans B & C.

28 Et quand il vit Yéshoua Mashiah<sup>a</sup>, il tomba devant sa face,<sup>b</sup> criant d'une grande voix et disant : « Qu'est-ce qui te prend, Yéshoua, de venir à moi ?<sup>c</sup> Fils du Très-Haut El, je te supplie<sup>d</sup> de ne pas m'infliger de souffrance ! »<sup>e</sup> 29 Car quand il ordonna au mauvais rouah<sup>h</sup> qu'il devait sortir de cet homme, il l'infligea de souffrance.<sup>f</sup>

(Maintenant, il avait été lié avec des chaînes de fer et avec des cordes, mais quand les liens furent rompus, il fut emmené dans le désert par la puissance des démons). 30 Puis, Yéshoua lui demanda : « Quel est ton nom ? » Alors, il lui répondit : « Mispar »<sup>g</sup> – car de nombreux démons étaient entrés en lui. 31 Et les démons supplièrent<sup>h</sup> Yéshoua Mashiah<sup>i</sup> qu'il ne leur ordonne pas d'aller dans les profondeurs.<sup>j</sup>

32 Maintenant, il y avait là des [porcs]<sup>k</sup> qui paissaient sur la montagne, alors les démons supplièrent Yéshoua Mashiah<sup>l</sup> de leur donner la permission d'entrer dans les parties intérieures<sup>m</sup> de ces [porcs] ; et il le fit.

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>b</sup> Le ms. C indique « ses pieds ».

<sup>c</sup> Signifiant « que tu viennes à moi ? »

<sup>d</sup> Ou encore « implorer » ou « demander ».

<sup>e</sup> Ou « pas m'infliger de douleur ».

<sup>f</sup> Le ms. B (le C est similaire) « la douleur tomba sur le démon, et il lui infligea des douleurs ».

<sup>g</sup> Signifie « un nombre ». Voir Marc 5.9 dans la version HebrewGospels.com.

<sup>h</sup> Ou encore « demandèrent ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>j</sup> Voir Apocalypse 9.1-2 dans la version HebrewGospels.com.

<sup>k</sup> Les mss. indiquent « taureaux ». Matthieu 8.30-32 et Marc 5.11-13 indiquent des porcs. Il est possible qu'il y avait à la fois des porcs et des taureaux.

<sup>l</sup> Littéralement, « la face de Yéshoua Mashiah ». Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>m</sup> Ou « à l'intérieur ».

33 וְאַז הַשְּׂדִים יֵצְאוּ<sup>a</sup> מִן הָאִישׁ הַהוּא • וְנִכְנְסוּ [בַּחֲזִירִים  
 וְהַחֲזִירִים]<sup>b</sup> הֵלְכוּ בְּמַהֲרֹת<sup>c</sup> וְנִכְנְסוּ בַּיָּאוֹר וְשָׁם נִחְנְקוּ •<sup>d</sup> 34 וַיִּמְדַּבֵּר<sup>e</sup>  
 הַהוּא בְּאֲשֶׁר רָאוּהוּ<sup>f</sup> הָרוּעִים<sup>g</sup> סִפְּרָהוּ<sup>h</sup> בְּמַדִּינֹת וּבַעֲיִירוֹת •<sup>35</sup>  
 וְאֲנָשֵׁי הַמַּדִּינֹת יֵצְאוּ לְרֵאוֹת הַדָּבָר הַהוּא<sup>i</sup> וּבָאוּ לְיִשׁוּעַ וּמָצְאוּ  
 הָאִישׁ שֶׁהֵשֵׁד יָצָא מִמֶּנּוּ יוֹשֵׁב בְּרִגְלֵי מְשִׁיחַ<sup>j</sup> בְּרִיא וְנִרְפָּא • וְכַאֲשֶׁר  
 רָאוּהוּ<sup>k</sup> פָּחְדוּ פָּחַד •<sup>36</sup> וְהֵלְכוּ וְהִגִּידוּהוּ לְמִי שֶׁלֹּא רָאָהוּ •<sup>37</sup> וְרוֹב  
 הָעָם הַיּוֹשֵׁב בְּמַלְכוֹת [גְּדַרְיִים]<sup>m</sup> בִּקְשׁוּ מִיִּשׁוּעַ<sup>(89v)</sup> שְׁיִלֶךְ לוֹ<sup>n</sup> וְלֹא  
 יַעֲמוֹד<sup>o</sup> עִמָּהֶם כִּי בִּירְאָה הֵם עוֹמְדִים וְיִשׁוּעַ נִכְנַס בְּסַפִּינָה וְדוֹרֵשׁ  
 38 וְהָאִישׁ שֶׁיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ הַשְּׂדִים מִבְּקֶשׁ מִיִּשׁוּעַ שְׁיִלֶךְ עִמוֹ<sup>p</sup> וְיִשׁוּעַ  
 אָמַר לוֹ<sup>q</sup> 39 שׁוּב לְבֵיתְךָ וְסַפֵּר כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה שֶׁעָשָׂה לְךָ  
 הָאֵל • וַיִּסַּע הָאִישׁ וְהֵלֵךְ בְּכָל הָעִיר וְדוֹרֵשׁ כָּל הַדְּבָרִים<sup>r</sup> שֶׁיִּשׁוּעַ  
 עָשָׂה לוֹ •<sup>40</sup> וְנִעְשָׂה כְּשִׁחֲזַר יִשׁוּעַ לָעָם הַמְּחַכִּים אוֹתוֹ

<sup>a</sup> A répète "יצאו". <sup>b</sup> Les mss. indiquent "בפרים והפרים", mais comparez avec Matthieu 8.30-32 et Marc 5.11-13. <sup>c</sup> C "במהרות". <sup>d</sup> B ajoute "והדבר ההוא" (erreur de répétition), C ajoute "והרגם". <sup>e</sup> B & C "והדבר". <sup>f</sup> C "ראהו". <sup>g</sup> B & C "הערים". <sup>h</sup> B & C "סערוהו", C indique dans la marge "ספרוהו" - dans un script différent du texte principal. <sup>i</sup> Omis dans B & C. <sup>j</sup> B & C indiquent "ישוע". <sup>k</sup> C "ראהו", corrigé par le scribe/correcteur en "ראוהו". <sup>l</sup> B & C "והגידו". <sup>m</sup> Orthographe incertaine. B & C indiquent "גרי הורדוס". <sup>n</sup> Omis dans B & C. <sup>o</sup> B & C "ישב". <sup>p</sup> A indique (répétition accidentelle) "עמו וישוע נכנס בספינה" (répète "אמר לו" par erreur). <sup>q</sup> C "א"ל" = "אלה הדברים". <sup>r</sup> B & C "אלה הדברים". <sup>s</sup> A répète par erreur "האלה שעשה לך האל ויסע האיש והלך בכל העיר ודורש כל הדברים".

33 Et les démons sortirent de cet homme et ils entrèrent dans les [porcs]. Alors, les [porcs] partirent en hâte, entrèrent dans le lac et là, ils se noyèrent.<sup>a</sup>

34 Et à cause de cela,<sup>b</sup> quand les bergers le virent, ils le rapportèrent dans les régions<sup>c</sup> et dans les villes. 35 Puis, les hommes de ces<sup>d</sup> régions<sup>e</sup> sortirent pour voir cette chose, et ils vinrent à Yéshoua et trouvèrent l'homme de qui le démon était sorti, assis aux pieds de Mashiah<sup>f</sup> – en bonne santé et guéri.

Et quand ils le virent, ils craignirent avec tremblement<sup>g</sup> 36 et ils allèrent et le proclamèrent à tous ceux qui ne l'avaient pas vu. 37 Puis, parmi le peuple qui habitait dans le royaume<sup>h</sup> *des* [Gadriyim]<sup>i</sup> beaucoup demandèrent à Yéshoua (89v) qu'il s'en aille et qu'il ne reste pas avec eux, car ils se tenaient dans la **peur**. Alors, Yéshoua monta dans la barque et prêcha. 38 Et l'homme de qui les démons étaient sortis demanda à<sup>k</sup> Yéshoua qu'il puisse aller avec lui, mais Yéshoua lui dit : 39 « Retourne dans ta maison et rapporte<sup>l</sup> toutes ces choses qu'El t'a faites ». Puis, l'homme partit et alla dans toute la ville et prêcha toutes les choses que Yéshoua lui avait faites.

40 Et il arriva, quand Yéshoua retourna vers le peuple (qui l'attendait)

---

<sup>a</sup> Littéralement, « ils s'étouffèrent ».

<sup>b</sup> Ou « de cette chose ».

<sup>c</sup> Ou « districts ».

<sup>d</sup> Littéralement, « la ».

<sup>e</sup> Voir la note ci-dessus.

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « Yéshoua ».

<sup>g</sup> Littéralement, « ils tremblèrent *de* peur » ou « ils eurent peur *de* peur ». Ce qui signifie « qu'ils ont eu très peur ».

<sup>h</sup> Ou « région ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « les accompagnateurs d'Hérode ».

<sup>j</sup> Ou « implorèrent » ou « demandèrent ».

<sup>k</sup> Ibid.

<sup>l</sup> Ou « proclame ».

41 שְׁאָדָם אָחָד<sup>a</sup> שְׁשֵׁמוֹ [גַּאִיר] שְׁהָיָה שָׂר בֵּית הַכְּנָסֶת נָפַל לְרַגְלֵי  
 יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>b</sup> וְחָלָה פָּנָיו שָׁיבָא אֶל בֵּיתוֹ 42 כִּי בֶן<sup>c</sup> הָיָה<sup>d</sup> לוֹ שְׁחוּלָה  
 לְמוֹת זֶה<sup>e</sup> שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה<sup>e</sup> שָׁנִים<sup>f</sup> וַיִּקָּר מִקָּרָה שְׁבַע־עוֹדוֹ הוֹלֵךְ מִצָּא  
 יֵשׁוּעַ<sup>g</sup> נִגָּשׁ<sup>h</sup> וְנִעְנָה<sup>h</sup> מְרוֹב עִם<sup>i</sup> 43 וְהָיָה בָּאָה אִשָּׁה אַחַת חוּלָה  
 מִשְׁפִּיכוֹת דָּמִיָּה וְהַחֹלִי הָהוּא<sup>j</sup> צָעָרָה כָּמוֹ שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה שָׁנָה  
 וְנִתְּנָה כָּל נִכְסֶיהָ לְרוֹפְאִים וְלֹא שָׁוָה לָהּ 44 וְנִגָּשָׁה לְיֵשׁוּעַ וּבָאָה  
 אַחֲרָיו וְנִגָּעָה<sup>k</sup> בְּמַלְבוּשָׁיו • וּמִיָּד נִעְצָר<sup>l</sup> הָדָם 45 וַיֵּשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>m</sup> אָמַר  
 לְתַלְמִידָיו מִי הוּא הַנוֹגֵעַ בִּי • וְכֹאֲשֶׁר הִתְלַמִּידִים<sup>n</sup> צָחֲקוּ מֵזֶה •  
 אָמַר כֵּיפֹא<sup>o</sup> רַבִּי מִצָּעֲרִים<sup>o</sup> אוֹתָךְ וְאַתָּה אוֹמֵר מִי נִגָּעֵנִי<sup>p</sup> 46 וְאַנִּי  
 הַפְּרִתִּי שֶׁבַח יֵצֵא מִמֶּנִּי<sup>q</sup> שֶׁפָּעַל<sup>(90r)</sup> בּוֹ •

<sup>a</sup> A "אותו". <sup>b</sup> Omis dans B & C. <sup>c</sup> B & C "בת". <sup>d</sup> C "היתה". <sup>e-e</sup> B & C "י"ב", A  
 "שנים עשר". <sup>f</sup> B & C "שנה". <sup>g</sup> B & C indiquent "לישוע". <sup>h</sup> Ou peut-être "נָגַשׁ",  
 mais comparez avec Isaïe 53.7. C "ניגש". <sup>i</sup> Ou peut-être "וְנִעְנָה", mais comparez  
 avec Isaïe 53.7. <sup>j</sup> B & C "הזה". <sup>k</sup> C "ונגשה". <sup>l</sup> Ou "נִעְצָר" - Comparez avec, par  
 ex. "נִעְצָב" (1 Samuel 20.34) et "נִעְצָב" (2 Samuel 19.3). <sup>m</sup> Omis dans B & C. <sup>n</sup> B  
 & C ajoutent "ראו". <sup>o-o</sup> B & C "ר' העמים מצערים". <sup>p</sup> B "נוגע בי", C "נוגעת בי".  
<sup>q</sup> B & C "ממד". <sup>r</sup> B & C "באשה".

41 qu'un homme, dont le nom était Ya'ir, qui était dirigeant de la maison d'assemblée,<sup>a</sup> tomba aux pieds de Yéshoua Mashiah<sup>b</sup> et le pria<sup>c</sup> pour qu'il vienne dans sa maison. 42 Car il avait un enfant<sup>d</sup> qui était malade à mourir, qui avait douze ans.

Puis, il arriva par chance que, pendant qu'il allait, une *foule* pressante trouva Yéshoua et il fût opprimé par une multitude de peuples. 43 Et voici qu'arriva une femme malade, à cause de l'effusion<sup>e</sup> de son sang (et cette maladie la tourmentait depuis environ douze ans, et elle avait donné tous ses biens<sup>f</sup> à des guérisseurs, mais cela n'en valait pas la peine pour elle).

44 Alors, elle s'approcha de Yéshoua et vint derrière lui et toucha ses vêtements et immédiatement, le sang fut retenu !<sup>g</sup> 45 Puis, Yéshoua Mashiah<sup>h</sup> dit à ses talmidim : « Qui est-ce<sup>i</sup> qui m'a touché ? » Et comme ses talmidim<sup>j</sup> en riaient, Képha dit : « Rabbi, ils<sup>k</sup> te troublent<sup>l</sup> et tu dis : 'Qui m'a touché ?' »

46 « Parce que j'ai reconnu qu'une guérison<sup>m</sup> est sortie de moi et qu'elle a agi (90r) en lui ».<sup>n</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « le chef d'une synagogue ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah<sup>h</sup> ».

<sup>c</sup> Littéralement, « sa face ».

<sup>d</sup> Le ms. A indique « fils » (peut désigner un enfant de l'un ou l'autre sexe). Les mss. B & C indiquent « fille ».

<sup>e</sup> Ou « déversement » ou « décharge ».

<sup>f</sup> Ou « ses richesses ».

<sup>g</sup> Ou « se tut » ou « s'arrêta ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah<sup>h</sup> ».

<sup>i</sup> Littéralement, « il » – en règle générale, le masculin hébreu inclut le féminin.

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « Et quand les talmidim virent *cela*, ils se mirent à rire... »

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « les peuples/les foules ».

<sup>l</sup> Ou « blessent ».

<sup>m</sup> Littéralement, « amélioration ».

<sup>n</sup> Signifiant « lui/elle ». En hébreu, de telles déclarations génériques sont faites au masculin, mais n'excluent pas le féminin.

47 וְהֵאשָׁה שִׁרְאֵתָהּ<sup>a</sup> זֶה לֹא<sup>b</sup> רָצְתָה לְהִתְבָּא<sup>c</sup> • וּבָאָה בְרַעְדָּה וּנְפָלָה  
 לְרַגְלֵי<sup>c</sup> יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>d</sup> וְאָמְרָה אֶל הָעַם<sup>e</sup> בָּאֵי זֶה<sup>e</sup> טַעַם נִגְעָה<sup>f</sup> אוֹתוֹ<sup>g</sup>  
 וְשִׁנְתְּרַפָּא<sup>h</sup> בְּעִבּוּר הַנְּגִיעָה<sup>h</sup> • 48 וַיֵּשׁוּעַ אָמַר לָהּ בְּתִיל<sup>i</sup> אֶמוּנָתְךָ  
 הוֹשִׁיעֶךָ לְכִי לְשָׁלוֹם<sup>j</sup> • 49 וְשֵׁר<sup>j</sup> בֵּית<sup>k</sup> הַכְּנֹסֶת בָּא לוֹ וְאָמַר<sup>l</sup> אֵלָיו אֵל  
 תַּחֲפוֹץ לְצַעַר יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>m</sup> כִּי בִתְךָ מֵתָה<sup>n</sup> • 50 וַיֵּשׁוּעַ שָׁמַע זֶה וְאָמַר<sup>n</sup>  
 לְאָבִי הַנְּעֵרָה אֵל תַּפְחַד בְּטַח בְּיַהוָה וְתֵאֱמִין וְתַהִי<sup>o</sup> נוֹשְׁעַת<sup>p</sup> • 51  
 וַיִּכְשָׁבֵא יֵשׁוּעַ בְּבֵית הַשָּׂר לֹא עָזַב לְשׁוֹם אָדָם שִׁיכְנִס<sup>q</sup> עִמּוֹ כִּי אִם  
 כִּיפָא וַיַּעֲקֹב וַיּוֹחֲנוּ וְאָבִי הַנְּעֵרָה וְאָמַר<sup>r</sup> 52 בּוֹכִים הַנְּעֵרָה<sup>s</sup> וַיֵּשׁוּעַ  
 אָמַר לָהֶם אֵל תִּבְכוּ כִּי אֵין הַנְּעֵרָה מֵתָה<sup>t</sup> • רַק וְשִׁנְיָה<sup>t</sup> 53 וַיִּמְלְעִיגִים  
 עַל יֵשׁוּעַ<sup>u</sup> מְשִׁיחַ בְּאָמְרוֹ<sup>v</sup> זֶה • 54 וַיֵּשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>w</sup> לָקַח בְּיָדוֹ הַנְּעֵרָה  
 וְאָמַר קוֹמִי

<sup>a</sup> B & C "רואה". <sup>b</sup> B & C "ולא". <sup>c</sup> B & C "לפני". <sup>d</sup> Omis dans B & C. <sup>e-e</sup> B & C  
 "באיזה". <sup>f</sup> C "נגשה". <sup>g</sup> B & C "בו". <sup>h</sup> C "ושנתרפא". <sup>i</sup> B & C "בת". <sup>j</sup> B & C  
 "ולשר". <sup>k</sup> B "בת". <sup>l</sup> B "ואמרו", C "ואמ". <sup>m</sup> Omis dans B & C. <sup>n</sup> Omis dans A.  
<sup>o</sup> A "ותהיי". <sup>p</sup> C "נושמת" - corrigé dans la marge en "נושעת" - dans un script  
 différent du texte principal. <sup>q</sup> A "שיכנסו". <sup>r-r</sup> B & C "ואב ואם הנערה". <sup>s</sup> B & C  
 "לנערה". <sup>t</sup> B & C "ישנה". <sup>u</sup> Omis dans C, mais ajouté dans la marge - dans le  
 même script que le texte principal. <sup>v</sup> A & C "באומר". <sup>w</sup> Omis dans B & C.

47 Alors, la femme – quand elle vit cela – ne voulut pas rester cachée ; elle vint donc avec tremblement et tomba aux pieds de Yéshoua Mashiah.<sup>a</sup> Et elle raconta au peuple pour quelle raison elle l'avait touché et qu'elle avait été guérie à cause de ce contact.<sup>b</sup> 48 Puis, Yéshoua lui dit : « Ma fille, ta foi t'a sauvée ! Va dans le shalom ! »

49 Quant au dirigeant de la maison d'assemblée<sup>c</sup> – *quelqu'un* s'approcha de lui et lui dit : « Ne cherche pas à troubler Yéshoua Mashiah,<sup>d</sup> car ta fille est morte ». 50 Mais quand Yéshoua entendit cela, il dit au père de la fille : « Ne crains pas ; fais confiance à Yahweh et crois, et elle sera sauvée ».

51 Maintenant, quand Yéshoua entra dans la maison du dirigeant, il ne permit à aucun homme qu'il<sup>e</sup> entre avec lui, excepté Képha et Ya'aqov et Yohanan et le père de la fille et sa mère.<sup>f</sup> 52 (*Les gens* pleuraient *sur*<sup>g</sup> la fille, mais Yéshoua leur dit : « Ne pleurez pas, car la fille n'est **pas** morte, mais endormie ». 53 Et ils se moquèrent de Yéshoua Mashiah quand il dit cela).

54 Mais Yéshoua Mashiah<sup>h</sup> prit la fille avec sa main et dit : « Qumi ! »<sup>i</sup>

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « devant Yéshoua ».

<sup>b</sup> Ou « pour avoir touché ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Et au chef de la maison de l'assemblée... ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>e</sup> Le ms. A indique « ils ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « et le père et la mère de la jeune fille ».

<sup>g</sup> Omis dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>h</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>i</sup> Signifie : « Lève-toi » (impératif féminin singulier).

55 וְהָרוּחַ חָזַר בָּהּ וּמִיָּד קָמְתָה<sup>a</sup> וַיֵּשׁוּעַ צָוָה שֶׁיִּתְּנּוּ לָהּ לֶאֱכוֹל  
וְאָבִיָּהּ וְאִמָּהּ חָרְדוּ<sup>b</sup> וְצָוּם יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>b</sup> שֶׁלֹּא יִגִּידוּ<sup>c</sup> אֶת הָעֲשׂוּי  
לְשֵׁם<sup>d</sup> אָדָם<sup>d</sup>

## פְּרָק י' [ט'] כְּפִי לוקא

1 וַיֵּשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>e</sup> קָרָא הַשָּׁנִים עָשָׂר<sup>f</sup> תַּלְמִידֵיו<sup>g</sup> וְנָתַן לָהֶם יְכוּלֹת וְכַח  
עַל כָּל<sup>h</sup> הַשָּׂדִים וּלְרַפְאוֹת<sup>i</sup> הַחוּלָיִים<sup>j</sup> 2 וַשְּׁלָחֵם לְדְרוֹשׁ מַלְכוּת  
יְהוָה<sup>k</sup> 3 וְאָמַר לָהֶם לֹא תִשְׂאוּ דָבָר בְּיַד לֹא שְׂרָבִיט<sup>l</sup> לֹא<sup>m</sup> לָחֵם לֹא  
אֶבֶן לֹא<sup>n</sup> מְעוֹת

<sup>a</sup> Conjugué comme s'il provenait d'une racine "III-ה". (Les manuscrits A, B et C s'accordent sur l'orthographe) En hébreu mishnaïque, l'emploi de "תה" à la fin des verbes III-ה "parfaits" à la 3ème personne du féminin a également été étendue à certains verbes III-א ce qui a donné lieu à des orthographe où les verbes parfaits à la 3ème personne du féminin et à la 2ème personne du masculin peuvent sembler identiques. Voir par exemple, "קראתה" pour "קראה" (Mishnah Yevamot 12.3, mss. Kaufmann et Parma); "יצאתה" pour "יצאה" (Mishnah Arachin 7.5, ms. Kaufmann). Dans les évangiles hébraïques séfarades, ce phénomène se retrouve également dans les verbes à deux voyelles, comme "voirn" ici. Comparez également les versets suivants dans la version HebrewGospels.com : Jean 11.20 ; 20:2 ("רצתה" pour "רצה") ; Jean 11.31 ("שקמתה" pour "שקמה"). <sup>b-b</sup> B & C indiquent "וישוע צוה". <sup>c</sup> C "יגיד". <sup>d</sup> B & C "לשום". <sup>e</sup> Omis dans B & C. <sup>f-f</sup> A "הי"ב", B & C "לי"ב". Comparez avec le chapitre 22.3, où A précise "מהשנים עשר". <sup>g</sup> B & C "שלוחים". <sup>h</sup> Omis dans B & C. <sup>i</sup> Ou peut-être "וְלְרַפְאוֹת". C "רפאות". <sup>j</sup> Généralement orthographié "החללים". B & C "חולים". <sup>k</sup> B & C "שמים". <sup>l</sup> C "לבושים", corrigé dans la marge en "שרביט" - dans un script différent du texte principal. <sup>m</sup> B & C "ולא". <sup>n</sup> B & C "ולא", B répète "ולא" par erreur (transition de folio).

55 Puis, le rouahh revint en elle et immédiatement elle se leva. Alors, Yéshoua ordonna qu'ils lui donnent *quelque chose* à manger. 56 Et son père et sa mère tremblèrent, et Yéshoua Mashiahh leur ordonna qu'ils ne devaient révéler à aucun homme ce qui avait été fait.<sup>a</sup>

9.1 Et Yéshoua Mashiahh<sup>b</sup> appela ses douze talmidim et leur donna la capacité et le pouvoir sur tous les démons, et de guérir les maladies. 2 Puis il les envoya prêcher le royaume de Yahweh, 3 et leur dit : « Ne portez rien à la main<sup>c</sup> – ni bâton, ni pain, ni pierre,<sup>d</sup> ni petites pièces de monnaie,<sup>e</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « ce qui s'est passé ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiahh ».

<sup>c</sup> Signifie « n'emportez rien avec vous ».

<sup>d</sup> Ou « poids » – les pierres étaient utilisées comme poids standard, par exemple pour l'achat et la vente.

<sup>e</sup> Ou « petite monnaie ». En hébreu, מעות (*ma'ot*).

וְלֹא (90v) תִּהְיֶה<sup>a</sup> לָכֶם שְׁנֵי מַלְבוּשִׁים<sup>b</sup> 4 וּבָאֵי זֶה בַּיִת שֶׁתִּכְנָסוּ שָׁם  
 תַּעֲמֹדוּ<sup>c</sup> וּמִשָּׁם לֹא תִצְאוּ 5 ; וְאוֹתָם<sup>d</sup> שְׁלֵא יִקְבְּלוּ<sup>d</sup> אֶתְכֶם • תִּצְאוּ  
 מֵאוֹתָהּ הָעִיר<sup>e</sup> וְעַפְר<sup>f</sup> רְגְלֵיכֶם תִּסִּירוּ לְעֵדוֹת עָלֵיהֶם • 6 וְכִשֶׁתִּצְאוּ  
 מִשָּׁם תִּחַפְּצוּ<sup>g</sup> הַבָּתִּים דּוֹרָשִׁים וּמִבְרִיאִים הַחוּלִים בְּכָל מְקוֹם • 7  
 וְהוֹרְדוֹס אָדוֹן טְטֵרְקָא שָׁמַע כָּל־הַדְּבָרִים נִשְׁעָשָׂה יִשׁוּעַ וְהָיָה לוֹ  
 בְּסִפְק בַּעֲבוּר שְׂיֵשׁ אוֹמְרִים שִׁיּוֹחֲנָן הוּא שְׁחֹזֵר חִי • 8 אַחֲרַיִם  
 אוֹמְרִים אֵלָיָהוּ<sup>k</sup> הוּא וְנִרְאָה<sup>l</sup> בְּאַרְץ • וְאַחֲרַיִם אוֹמְרִים שְׁאַחַד<sup>m</sup>  
 מִיִּשְׁיָשִׁי<sup>n</sup> הַנְּבִיאִים<sup>o</sup> הוּא שָׁקֵם חִי • 9 וְאַמֵּר הוֹרְדוֹס אֲנִי הוּא  
 שְׁצוּיָתִי לִשְׁחוּט<sup>p</sup> יוֹחֲנָן מִי הוּא זֶה שֶׁעוֹשֶׂה<sup>q</sup> דְּבָרִים אֱלוֹי • וְרָצָה  
 לְרֹאוֹת יִשׁוּעַ מְשִׁיחִ • 10 וְחֹזְרוּ הַתַּלְמִידִים לְהַגִּיד לְיִשׁוּעַ מְשִׁיחִ כָּל  
 הַדְּבָרִים שֶׁעָשׂוּ • וְיִשׁוּעַ לָקַח אוֹתָם בְּמְקוֹם אֶחָד נִקְרָא בַּיִת  
 צִיְדָה<sup>t</sup> 11 וְהַדְּבָר הַהוּא כְּאֲשֶׁר יִדְעָהוּ<sup>u</sup> הָעַמִּים הִלְכוּ אַחֲרֵי יִשׁוּעַ  
 וְקִבְּלוּ וּמְדַבְּר עִמָּהֶם בְּמַלְכוּת<sup>v</sup> יְהוָה<sup>w</sup> וּמִרְפָּא הַחוּלִים

<sup>a</sup> B "יהיו", C "יהיה". <sup>b</sup> B "לבושים", C "לבוש ס". <sup>c</sup> B & C "תעמדו". <sup>d-d</sup> B  
 "תעמדו" ו"ממשם לא תצאו" - dans le même script que le  
 "שלא יקבלו", corrigé ligne ci-dessus par "שלא יקבלו". <sup>e-e</sup> A "מאותו עיר". <sup>f</sup> A "עפר". <sup>g</sup> A "תחפצו".

<sup>h</sup> Fait référence à la "recherche des perdus" ( Matthieu 15.24, 18.12-14 ; Luc  
 15.4-7, 19.10 ; comparez également Ézéchiël 34.11,16), et peut donc faire  
 référence à la prédication de l'évangile et à la proclamation de la vérité. Voir  
 aussi Matthieu 4.23 ; 9.35 dans la version HebrewGospels.com. <sup>i</sup> C "כול",

modifié dans la marge en "כל" - dans un script différent du texte principal. <sup>j</sup> C  
 indique "שישוע עשה". <sup>k</sup> B & C "אלוה". <sup>l</sup> B & C "שנראה". <sup>m</sup> B & C ajoutent  
 "הוא". <sup>n</sup> Ou peut-être "מישישי". <sup>o</sup> B & C "הכהנים והנביאים". <sup>p</sup> A ajoute "שי".

<sup>q</sup> C "שהוצא", corrigé dans la marge en "שעושה" - dans un script différent du texte  
 principal. <sup>r-r</sup> B & C indiquent "לישוע". <sup>s</sup> Omis dans B & C. <sup>t</sup> Ou peut-être

"ציידה". <sup>u</sup> B & C "ידעוהו". <sup>v</sup> B & C "ממלכות". <sup>w</sup> B & C "שמים".

et <sup>(90v)</sup> vous ne devez pas avoir deux vêtements. <sup>4</sup> Et dans quelque maison que vous entriez – restez-**y** et n'**en** partez pas. <sup>5</sup> Mais ceux qui ne vous recevront pas – partez de cette ville et enlevez la **poussière de vos pieds** comme témoin<sup>a</sup> contre eux. <sup>6</sup> Et quand vous partirez de là, vous devez chercher<sup>b</sup> dans les maisons,<sup>c</sup> prêchant et guérissant les malades en tout lieu ».

<sup>7</sup> Quand Hérode, maître Tétrarque, entendit toutes les choses que Yéshoua faisait, il eut des doutes, parce qu'il y en avait *certain*s qui disaient : « il est Yohanan qui est revenu vivant ». <sup>8</sup> D'autres disaient : « il est Eliyahou qui<sup>d</sup> est apparu sur terre » ; et d'autres disaient : « il est l'un des anciens prophètes<sup>e</sup> qui s'est levé vivant ». <sup>9</sup> Alors, Hérode dit : « C'est moi qui ai ordonné d'égorger Yohanan ; qui est celui qui fait ces choses ? » Et il désirait voir Yéshoua Mashiah.<sup>f</sup>

<sup>10</sup> Et les talmidim s'en retournèrent pour rapporter<sup>g</sup> à Yéshoua Mashiah<sup>h</sup> toutes les choses qu'ils avaient faites. Puis, Yéshoua les emmena dans un lieu appelé Beit-Tsaïda.<sup>i</sup> <sup>11</sup> Et cette affaire, quand les gens le surent,<sup>j</sup> ils allèrent après Yéshoua. Alors, il les reçut et parla avec eux du royaume de Yahweh<sup>k</sup> et guérit les malades.

---

<sup>a</sup> Ou « témoignage ».

<sup>b</sup> L'expression « chercher » fait référence à la recherche des « perdus » (Matthieu 15.24 ; 18.12-14 ; Luc 15.4-7 ; 19.10), et peut donc faire référence à la « prédication » de l'Évangile ou à la « proclamation » de la vérité. Voir aussi Matthieu 4.23 ; 9.35 dans la version HebrewGospels.com.

<sup>c</sup> Ou peut-être « synagogues ».

<sup>d</sup> Littéralement, « et il apparut ». Mss. B & C : littéralement, « qui est apparu ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « sacrificateurs ou prophètes ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>g</sup> Ou « faire connaître à ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>i</sup> « Bethsaïda » en hébreu. Signifie « Maison de la nourriture » ou « Maison de la proie ».

<sup>j</sup> Ou « réalisèrent ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « royaume des cieux ».

12 והיום מתחיל לרדת • נגשו<sup>a</sup> אלו<sup>b</sup> השנים עשר<sup>b</sup> שלוחים ואמרו  
 לו העם זה<sup>c</sup> ילכו למגדליהם ולעריהם הקרובים<sup>d</sup> למקום זה<sup>d</sup>  
 למען יוכלו למצוא<sup>e</sup> מה שיאכלו כי המקום הזה הוא חרב<sup>13</sup> וישוע  
 אמר להם תנו להם לאכול • ואמרו לו<sup>f</sup> אין לנו לבד חמשה  
 לחמים ושני דגים • וצריכים אנו לקנות דבר מאכל לכל<sup>g</sup> העם  
 הזה<sup>14</sup> והם כמו חמשת<sup>(91r)</sup> אֶלְפִים וישוע אמר לתלמידיו עשו  
 שישבו העם<sup>h</sup> חמשים לחמשים<sup>h</sup> 15 וכן<sup>f</sup> עשו • 16 וישוע לקח  
 החמשה<sup>j</sup> לחמים ושני דגים והביט לשמים וברך<sup>k</sup> אותם לחמים  
 ושני הדגים ובצע הפת וחלקו לתלמידיו וצום<sup>l</sup> שיניחוהו לפני  
 העם ההוא<sup>17</sup> ואכלו כולם ושבעו • והנותר הזה שתים עשרה  
 קופות מלאות<sup>m</sup> • 18 ונעשה שישוע הזה לבדו והתפלל ותלמידיו  
 סמוכים לו וישוע שאֶלם<sup>n</sup> מה אומרים העם מי אני • 19 וענו  
 ואמרו<sup>o</sup> יוחנן טבול ומקצת<sup>p</sup> אומרים<sup>q</sup> אליהו<sup>r</sup> ויש<sup>s</sup> אומרים נביא  
 מן הראשונים<sup>t</sup> שחזר חי •

<sup>a</sup> B & C “ונגשו”. <sup>b-b</sup> Mss. “הי”ב”. Comparez avec le chapitre 22.3, où A précise “מהשנים עשר”. <sup>c</sup> B & C “הזה”. <sup>d-d</sup> Omis dans B & C. <sup>e</sup> A & C “למצוא”.

<sup>f</sup> Omis dans B & C. <sup>g</sup> Omis dans C, mais ajouté dans la marge - dans le même script que le texte principal. <sup>h-h</sup> B & C “מנ' לנו”. <sup>i</sup> C “וצור”, corrigé dans la marge en “וכן” - dans un script différent du texte principal. <sup>j</sup> C “חמשה”. <sup>k</sup> B & C “וברך”. <sup>l</sup> C “וצוים”. <sup>m</sup> A & C “מליאות”. <sup>n</sup> C illisible (rayé), corrigé dans la marge en “שאלם” - dans un script différent du texte principal. <sup>o</sup> B ajoute “אומרים שאתהו” et C “אומרים שאתה הוא”. <sup>p</sup> B & C “ומקצתם”. <sup>q</sup> B ajoute “שאתהו”, C ajoute “שאתה הוא”. <sup>r</sup> B “אליהו”, C “אלוה”. <sup>s</sup> B & C “וקצת”. <sup>t-t</sup> B & C “מהראשונים”.

12 Quand le jour commença à baisser,<sup>a</sup> les douze envoyés<sup>b</sup> s'approchèrent de lui et lui dirent : « Laisse ces gens aller dans leurs villages et dans leurs villes qui sont proches de ce lieu,<sup>c</sup> afin qu'ils puissent trouver quelque chose qu'ils puissent manger, car ce lieu est désert ».

13 Mais Yéshoua leur dit : « Donnez-leur *quelque chose* à manger ». Alors, ils lui dirent<sup>d</sup> : « Nous n'avons rien, excepté cinq pains et deux poissons ! Ou bien devons-nous acheter quelque chose en nourriture pour toutes ces personnes ? » 14 (Et ils étaient environ cinq (911) mille). Mais Yéshoua dit à ses talmidim : « Faites que le peuple s'assoie cinquante par cinquante ».<sup>e</sup>

15 Et quand ils eurent fait ainsi, 16 Yéshoua prit les cinq pains et les deux poissons, et il regarda vers le ciel et bénit ces pains et les deux poissons. Puis il rompit le pain et le distribua à ses talmidim et leur ordonna qu'ils le mettent devant ces personnes. 17 Et tous mangèrent et furent rassasiés, et ce qui resta fut douze paniers pleins.

18 Et il arriva que Yéshoua était seul et il pria (et ses talmidim étaient près de lui). Alors, Yéshoua leur demanda : « Que disent les gens – qui suis-je ? » 19 Et ils répondirent et dirent<sup>f</sup> : « Yoḥanan, /Immergeur, mais certains<sup>g</sup> disent<sup>h</sup> Eliyahou<sup>i</sup> et il y en a qui disent,<sup>j</sup> un prophète des anciens qui est revenu vivant ».

---

<sup>a</sup> Littéralement, « descendre ».

<sup>b</sup> En hébreu, שלוחים (*sheluhim*).

<sup>c</sup> Les mss. B & C omettent « ce lieu ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C omettent "à lui".

<sup>e</sup> Mss. B & C "s'asseoir par cinquante pour nous".

<sup>f</sup> Mss. B & C ajoutent « On dit que tu es ».

<sup>g</sup> Mss. B & C « certains d'entre eux ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C ajoutent « que tu es ».

<sup>i</sup> Le ms. B indique « Eliah », Le ms. C « Eloah ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « et certains disent ».

20 וַיִּשְׁוֹעַ אָמַר לָהֶם • וְאַתֶּם בְּדַעְתְּכֶם<sup>a</sup> מִי אֲנִי • עָנָה<sup>b</sup> שָׁמְעוֹן כִּיפָּא  
 וְאָמַר<sup>c</sup> אֵתָה הוּא יִשׁוֹעַ בֶּן אֵל חִי • 21 וַיִּשְׁוֹעַ<sup>d</sup> צָנֹס לְבַל<sup>e</sup> יִגִּידוּ לְשׁוֹם  
 אָדָם • 22<sup>g</sup> שְׁחֹוּיִיב שֶׁבֶן הָאָדָם יִסְבּוֹל דְּבָרִים רַבִּים וְיִקְלָלוּהוּ  
 וְשִׁישִׁים וְשָׂרֵי הַכְּהֻנִּים וְחַכְמֵיהֶם וְיָמוּת וְיִחְזוֹר חִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
 לְמִיתָתוֹ 23 וְאוֹמַר<sup>h</sup> לְכָל אִם אִישׁ חָפֵץ לָבוֹא אַחֲרַי יִהְיֶה כּוֹפֵר  
 בְּעַצְמוֹ וְשָׂתִי וְעָרַב שְׁלוֹ<sup>i</sup> [יִקְחֵח] וּבְכָל יוֹם יָבֵא<sup>k</sup> אַחֲרַי • 24 וְזֶה<sup>l</sup> יוֹשִׁיעַ  
 עַצְמוֹ<sup>m</sup> 25 וּמָה יוֹעִיל לָאָדָם אִם יִצְבּוֹר כְּעֶפֶר כֶּסֶף<sup>n</sup> וְנִפְשׁוֹ תִּהְיֶה  
 אֲבוּדָה • וַיִּשְׁמִיד<sup>o</sup> עַצְמוֹ • 26 וְהַמְבַּזִּים אוֹתִי וְדַבְּרֵי בֶן הָאָב יִבְזֹם

<sup>a</sup> B & C ajoutent "אמר". <sup>b</sup> B & C "וענה". <sup>c</sup> Omis dans B & C. <sup>d</sup> Omis dans C, mais ajouté dans la marge - dans un script différent du texte principal. <sup>e</sup> B & C "שלא". <sup>f</sup> B & C "יגידוהו". <sup>g</sup> B & C ajoutent "יען". <sup>h</sup> Ou peut-être "ואומר".  
<sup>i</sup> B & C ajoutent (glose) "ובמדות וחון שלו". <sup>j</sup> ajoutent based on Matthew 16:24 <sup>k</sup> B "ישתדל לבא", C "משתדל לבא". <sup>l</sup> B & C ajoutent "האיש". <sup>m</sup> B & C "נפשו". <sup>n</sup> Citation tirée de Job 27.16. C "כספר" (interprétation erronée de B).  
<sup>o</sup> C "יצמיד".

20 Alors Yéshoua leur dit : « Et vous, dans votre connaissance<sup>a</sup> –<sup>b</sup> qui suis-je ? » Shim'on<sup>c</sup> Képha répondit et dit<sup>d</sup> : « Tu es Yéshoua, le Fils de l'El vivant ! »

21 Puis, Yéshoua leur ordonna qu'ils ne *le* fassent connaître<sup>e</sup> à aucun homme, 22 car<sup>f</sup> « il est nécessaire<sup>g</sup> que le Fils de l'homme doive souffrir de nombreuses choses ; et *les* anciens, les chefs des sacrificateurs et leurs sages le maudiront, et il mourra et il reviendra vivant le troisième jour, en ce qui concerne<sup>h</sup> sa mort ».

23 Et il dit<sup>i</sup> à tous : « Si un homme<sup>j</sup> veut venir après moi, il doit renoncer à lui-même et [prendre]<sup>k</sup> sa chaîne et trame,<sup>l</sup> et venir<sup>m</sup> après moi **tous les jours**<sup>n</sup> – 24 et celui-là<sup>o</sup> se sauvera.<sup>p</sup> 25 Et que servira-t-il à un homme s'il amasse de l'argent comme la **poussière**,<sup>q</sup> mais **son nephesh** sera perdue, et s'il se détruit lui-même ? 26 Et ceux qui me méprisent, moi et mes paroles, le Fils du Père les méprisera

---

<sup>a</sup> Ou « compréhension ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C ajoutent « dire ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Et Shim'on ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C omettent « et dit ».

<sup>e</sup> Omit dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « parce que ».

<sup>g</sup> Ou « obligé ».

<sup>h</sup> Ou « après ».

<sup>i</sup> Ou peut-être « Et je dis ».

<sup>j</sup> Ou « n'importe qui ».

<sup>k</sup> Ajouté sur la base de Matthieu 16.24.

<sup>l</sup> Expression hébraïque signifiant « croix ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C indiquent « s'efforcer de venir ».

<sup>n</sup> Ou « toute la journée » – une expression qui signifie « tout le temps ».

<sup>o</sup> Les mss. B & C indiquent « cet homme ».

<sup>p</sup> Les mss. B & C indiquent « son nephesh ».

<sup>q</sup> Phrase citée dans Job 27.16.

כְּשִׁיבוּאוּ בְּיָדוֹ וְהָאֵב<sup>a</sup> וְהַמְלָאָכִים<sup>b</sup> 27 וְאוֹמֵר אֲנִי לְכֶם בְּאֶמֶת<sup>b</sup>  
 שְׁמַקְצֵת אֱלוֹ שְׁהִיּוֹם פֶּה לֹא יִטְעֲמוּ<sup>c</sup> מְוֹת עַד<sup>d</sup> שְׁיִרְאוּ מַלְכוּת  
 יְהוָה<sup>e</sup> 28 וְשִׁמְנָה יָמִים<sup>(91v)</sup> אַחֲרֵי אֵלֶּה הַדְּבָרִים יִשׁוּעַ לָקַח כֵּיפָא  
 וַיֵּעַקֵּב וַיּוֹחֲזֵן וְעָלָה אֶל הָהָר וְהִתְפַּלֵּל<sup>e</sup> 29 וְנִשְׁתַּנּוּ פָּנָיו וּמְלִבוֹשָׁיו  
 לָבָן וּמְזֵהִיר<sup>e</sup> 30 וְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים<sup>e</sup> מְדַבְּרִים עִמּוֹ<sup>e</sup> וְהֵם מְשָׁה  
 וְאֵלֶיהוּ<sup>e</sup> 33 וּבָא כֵּיפָא וְאָמַר לְיִשׁוּעַ אָדוֹן דְּבָר טוֹב הוּא<sup>f</sup> שְׁנַעֲשֵׂה  
 פֶּה שְׁלֶשָׁה אֲהֵלִים<sup>g</sup> לְךָ אֶחָד<sup>g</sup> וּלְמֹשֶׁה אֶחָד<sup>g</sup> וּלְאַלְיָהוּ אֶחָד<sup>g</sup>  
 וּמְדַבֵּר<sup>h</sup> וְאִינוּ יֹדְעִי<sup>j</sup> מָה אוֹמֵר<sup>i</sup> 34 וּבְאֹמְרוֹ<sup>k</sup> דְּבָרִים אֱלוֹ בָּאָה עַב  
 לְבָנָה וְעִשְׂתָּה צֶל לָהֶם וְנִכְנְסוּ בְּעַב וּפְחָדוּ פְחָד גְּדוֹל<sup>l</sup>

<sup>a</sup> B & C "וגם האב". <sup>b-b</sup> B indique "וואמת אני אומר לכם", C give "ואמת אני אמור" להם.  
<sup>c</sup> B & C ajoutent "טעם". <sup>d</sup> Omis dans C, mais ajouté dans la marge - dans un script différent du texte principal. <sup>e-e</sup> C "עמו מדברים" (le scribe a modifié l'ordre des mots pour l'adapter à la ligne du manuscrit). <sup>f</sup> B & C ajoutent "אם תחפוץ". <sup>g</sup> C "אוהלים". <sup>h</sup> B & C ajoutent "היה". <sup>i</sup> B & C "ולא היה". <sup>j</sup> B & C "יודע". <sup>k</sup> A & C "ובאומר".

quand ils tomberont dans sa main<sup>a</sup> et<sup>b</sup> du Père et des messagers.<sup>c</sup>

27 Et je vous le dis en vérité, que quelques-uns de ceux qui sont ici aujourd'hui ne goûteront pas<sup>d</sup> la mort avant qu'ils voient le royaume de Yahweh. 28 Huit jours (91v) après ces choses, Yéshoua prit Képha, Ya'aqov et Yoḥanan, et il monta sur la montagne et pria. 29 Puis sa face<sup>e</sup> fut changée et son vêtement<sup>f</sup> était blanc et resplendissant. 30 Et voici que deux hommes lui parlaient – et c'étaient Moshéh et Eliyahou.

33<sup>g</sup> Alors Képha vint et dit à Yéshoua : « Adon, c'est une bonne chose<sup>h</sup> que nous fassions ici trois tentes<sup>i</sup> – une pour toi et une pour Moshéh et une pour Eliyahou ». (Et il parlait, mais il ne savait pas ce qu'il disait). 34 Mais alors qu'il disait ces choses, il vint une nuée lumineuse<sup>j</sup> et les couvrit,<sup>k</sup> et quand ils entrèrent dans la nuée, ils eurent peur d'une grande peur.<sup>l</sup>

---

<sup>a</sup> Idiome hébreu signifiant « sous le pouvoir/contrôle/autorité de ». Cela fait référence au moment où Yéshoua exécutera le jugement sur tous. Voir Matthieu 5.25 dans la version HebrewGospels.com pour un bon exemple de « dans la main de » dans un sens juridique.

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « et aussi ».

<sup>c</sup> Le sens implicite n'est pas très clair. Il pourrait signifier « et le Père et les messagers *les mépriseront* » ou bien « et *dans la main du* Père et des messagers ». (Le Père est l'autorité suprême, mais il a donné toute l'autorité de juger au Fils (cf. Jean 5.21-23). Le Fils déléguera également une partie du jugement aux messagers (cf. Matthieu 13.39-43).

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « goûter le goût de ».

<sup>e</sup> Ou « apparence ».

<sup>f</sup> Littéralement, « vêtements » (au pluriel).

<sup>g</sup> Les mss. hébreux ne contiennent pas les versets 31-32.

<sup>h</sup> Les mss. B & C ajoutent « si tu veux ».

<sup>i</sup> Ou « abris » ou « tabernacles ».

<sup>j</sup> Ou « blanche ».

<sup>k</sup> Littéralement, « et leur fit de l'ombre ».

<sup>l</sup> Littéralement, « ils tremblèrent d'un grand tremblement ».

35 וּבֵת קוֹל יִצְאָהָ<sup>a</sup> מִשְׁמֵעוֹ<sup>b</sup> וְאִמְרָה זֶהוּ בְּנֵי הָאֱהוּב לִי מְאֹד  
 וְהָעֶרֶב יִשְׁמְעוּ אוֹתוֹ<sup>c</sup> 36 וְכִאֲשֶׁר שָׁמְעוּ<sup>d</sup> הִתְלַמְּיִדִים אֶת הַקּוֹל<sup>e</sup>  
 נִפְלִי לִפְנֵי יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>g</sup> וְנִפְחְדוּ וְנִשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וְלֹא רָאוּ<sup>h</sup> רַק  
 יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ לְבַד<sup>k</sup> וְיִרְדּוּ בְּכֵלִים מִן הָהָר יֵשׁוּעַ צָוָה אוֹתָם<sup>m</sup> וְאָמַר  
 לָהֶם<sup>m</sup> אֵל תִּגִּידוּ לְאָדָם מַה שָּׂרֵאִיתֶם עַד שֶׁהֵבִן יְקוּם חִי אַחֲרֵי  
 מוֹתוֹ<sup>37</sup> וּבִיּוֹם הָאֲחֵר<sup>n</sup> עִם רַב יֵרֵד<sup>o</sup> מִן הָהָר בָּא<sup>p</sup> לְקַרְאֲתָם<sup>38</sup>  
 וּבְתוֹכָם אָדָם אֶחָד<sup>q</sup> קוֹרָא בְּקוֹל גָּדוֹל וְאוֹמֵר רַבִּי תִהְיֶינָה עֵינֵיךָ<sup>s</sup>  
 פְּקוּחוֹת עַל בְּנֵי כִי אֵין לִי זוֹלָתוֹ<sup>39</sup> וְהָרוּחַ אוֹחִזוֹ וּמִיָּד זוֹעֵק<sup>v</sup>  
 וּמְשַׁבְּרוֹ וְרוֹק יוֹצֵא מִפִּיו וְאֵינִינוּ<sup>w</sup> זֶז מִפָּנָיו<sup>x</sup> עַד שֶׁמִּצְעָרוֹ בְּחוֹזֵק<sup>y</sup>

<sup>a</sup> B & C "יצא". <sup>b</sup> B & C "מן השמים". <sup>c-c</sup> Ou peut-être "וְשָׁמְעוּ אוֹתוֹ". B & C  
 "וְשָׁמְעוּ אוֹתָהּ" - Confirme l'interprétation des points vocaliques dans le texte  
 principal. Voir aussi Matthieu 17.5.. <sup>d-d</sup> Omis dans B & C. <sup>e-e</sup> B & C "ב"  
 "ונפליו". <sup>g</sup> Omis dans B & C. <sup>h</sup> C  
 "צום". <sup>i-l</sup> B & C "כי". <sup>j</sup> Omis dans B & C. <sup>k</sup> C ajoute "ויצאו". <sup>m-m</sup> Omis dans B & C.  
<sup>n-n</sup> B & C "ר". <sup>o</sup> Ou peut-être "יֵרֵד". <sup>p</sup> B & C  
 "ואור". <sup>q-q</sup> B & C "א". <sup>r</sup> B "ר", omis dans C. <sup>s</sup> Omis dans A. <sup>t</sup> B & C ajoutent  
 "רעה". <sup>u</sup> B & C "אווחזו". <sup>v</sup> B & C "צועק". <sup>w</sup> B & C "ואינו". <sup>x</sup> B & C "ממקומו".

35 Puis, il vint une voix<sup>a</sup> des cieux et *elle* dit : « C'est mon Fils, qui est très aimé et agréable à moi ! » Et ils l'entendirent.<sup>b</sup> 36 Maintenant, quand les talmidim entendirent la voix,<sup>c</sup> ils tombèrent devant Yéshoua Mashiah<sup>d</sup> et ils étaient effrayés. Et quand ils levèrent les yeux, ils ne virent *personne* excepté Yéshoua Mashiah<sup>e</sup> seul. Alors, ils descendirent tous de la montagne, et Yéshoua leur ordonna et leur dit<sup>f</sup> : « Ne dites à *aucun* homme ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils se lève vivant après sa mort ».

37 Maintenant, le lendemain, une multitude de personnes – descendant de la montagne – vint à leur rencontre.<sup>g</sup> 38 Et parmi eux, il y avait un homme criant d'une grande voix : « Rabbi, que tes yeux s'ouvrent sur mon fils, car je n'ai personne, excepté lui. 39 Et le rouah<sup>h</sup> s'accroche à lui, et aussitôt //crie, et //le brise et de la salive sort de sa bouche ; et il ne part pas de lui<sup>i</sup> jusqu'à ce qu'//l'ait gravement blessé.<sup>j</sup>

---

<sup>a</sup> En hébreu, בַּת קוֹל (*bat qol*) qui signifie « une voix venant du ciel ».

<sup>b</sup> Ou peut-être « Écoutez-le ! » – Notez que l'interprétation du texte principal est confirmée par Les mss. B & C (ils « l'entendirent », pas « lui ») et par Matthieu 17.5 dans Le ms. Vat. Ebr. 100 (version HebrewGospels.com).

<sup>c</sup> Les mss. B & indiquent « [35] ...Lorsqu'ils entendirent cette (littéralement, « sa ») [36] voix, les talmidim s'effondrèrent... ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C omettent « et leur dit ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « ...une foule de gens descendait de la montagne, et ils vinrent au-devant d'eux ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « le mauvais rouah ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « sa place ».

<sup>j</sup> Littéralement, « avec force ».

40 וְחִלִּיתִי פָּנַי תִּלְמִידֶיךָ שֶׁיִּגְרְשׁוּ הָרוּחַ רָעָה מִגּוּפּוֹ • וְלֹא יָכוּלוּ • 41  
 וַיִּשׁוּעַ עָנָה לָהֶם<sup>a</sup> וְאָמַר לוֹ • מִשְׁפָּחָה מִמְּאֻנָּת<sup>b</sup> כִּמָּה מִן הַזְּמַן  
 עָמַדְתִּי עִמָּכֶם וְנִתַּתִּי לָכֶם לֶאֱכֹל הֶבֶא נָא בִּנְךָ אֵלַי 42 וְכֹאֲשֶׁר  
 קָרַב<sup>c</sup> הִנְעֵר לְיִשׁוּעַ הַשֵּׁטָן הִכְהוּ<sup>(92r)</sup> וְשָׁבְרוּ • וַיִּשׁוּעַ קָלַל הָרוּחַ  
 רָעָה<sup>d</sup> וַחֲזָרוּ<sup>e</sup> לְאָבִיו שָׁלוֹ וְשָׁקֵט • 43 וְהָרֹאִים נִבְהָלוּ • וְהַהוֹלְכִים  
 אַחֲרָיו הִמָּה רָאוּ כִּן תְּמָהוּ • וְאָמַר יִשׁוּעַ לְתִלְמִידָיו 44 שִׁימוּ לְבַבְכֶם<sup>f</sup>  
 אֵלֶּה הַדְּבָרִים הַעֲתִידִים לָבֵא • בְּן<sup>g</sup> הָאָדָם<sup>h</sup> יִהְיֶה<sup>i</sup> נִמְסָר בְּיַדִּי<sup>j</sup>  
 אָדָם • 45 וְלֹא הִבִּינוּ מֵלֵת<sup>k</sup> יְהוָה • כִּי נֶעְלְמָה לָהֶם •

<sup>a</sup> Omis dans A. <sup>b</sup> B & C "הממאנת". <sup>c</sup> Ou peut-être "קרַב". <sup>d</sup> Le manuscrit insère une glose qui date clairement de la période médiévale (et qui ne figure pas non plus dans les versions grecque, latine ou syriaque). <sup>e</sup> B & C "והחזירו". <sup>f</sup> B & C "בלבבכם". <sup>g</sup> B & C "שבן". <sup>h</sup> B & C "אדם". <sup>i</sup> C "יהי". <sup>j</sup> C "בבן", corrigé dans la marge en "בידי" - dans un script différent du texte principal. <sup>k</sup> C "מילת".

40 J'ai donc supplié tes talmidim<sup>a</sup> qu'ils chassent le mauvais rouah de son corps, mais ils n'ont pas été capables ».

41 Puis, Yéshoua leur<sup>b</sup> répondit et lui dit : « Ô famille<sup>c</sup> qui refuse, combien de temps suis-je resté avec vous,<sup>d</sup> et vous ai-je donné<sup>e</sup> à manger ? Amène, maintenant ton fils<sup>f</sup> à moi ». 42 Alors, quand le jeune homme s'approcha de Yéshoua, le satan<sup>g</sup> le frappa (92r) et le brisa, mais Yéshoua maudit le mauvais rouah et le rendit à son père, calme et en repos. 43 Et ceux qui virent *cela* furent terrifiés. Et ceux qui le suivaient, ils *le* virent et ils étaient étonnés.<sup>h</sup>

Alors<sup>i</sup> Yéshoua dit à ses talmidim : 44 « Fixez vos cœurs *sur* ces choses qui sont encore à venir<sup>j</sup> : Le Fils de l'homme sera livré entre les mains de l'homme ». 45 Mais ils ne comprirent pas la parole de Yahweh, car elle était cachée pour eux.

---

<sup>a</sup> Littéralement, « la face de tes talmidim ».

<sup>b</sup> Le ms. A omet le terme « leur ».

<sup>c</sup> Ou « génération ».

<sup>d</sup> Au pluriel.

<sup>e</sup> Au pluriel.

<sup>f</sup> Au singulier.

<sup>g</sup> En hébreu, le mot שטן (satan) signifie littéralement, « adversaire ». Lorsque satan est accompagné d'un article, il est normalement utilisé comme titre (par exemple Zacharie 3.1 ; Job 1.6-11 ; Matthieu 4.1 ; Marc 1.13, etc.) et est translittéré par Hasatan/le satan). Satan (sans l'article, ou au pluriel) signifie « ennemi » ou « adversaire » (par exemple 1 Samuel 29.4 ; 2 Samuel 19.23(22) ; 1 Rois 5.18(5.4), 11.14 ; Matthieu 16.23, etc.) ou est synonyme de « démon » (par exemple Matthieu 8.31 ; Marc 3.23 ; Apocalypse 18.2, etc.).

<sup>h</sup> Ou « stupéfait ». Phrase citée dans le Psaume 48.6(5).

<sup>i</sup> Ou « Et ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « Mettez dans vos cœurs les choses à venir ».

וַיֵּרְאוּ לְשֹׂאֵל אוֹתָהּ<sup>a</sup> 46 וַנִּשְׂאוּ וַנִּתְּנוּ בֵּינֵיהֶם מִי מֵהֶם גְּדוֹל  
מְכוּלִים<sup>b</sup> 47 וַיִּשׁוּעַ כִּי־וַדַּע<sup>b</sup> מִחֲשָׁבוֹתָם לָקַח נֶעַר אֶחָד וְקָרְבוּ אֵלָיו<sup>c</sup> 48  
וְאָמַר<sup>d</sup> לָהֶם הַמְקַבֵּל נֶעַר זֶה בְּשָׂמִי אֹתִי יְקַבֵּל<sup>e</sup> וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי  
מְקַבֵּל<sup>e</sup> מִי שֶׁשָּׁלַחְנִי<sup>e</sup> וְהַקָּטָן בֵּינֵיכֶם<sup>f</sup> הוּא גְּדוֹל<sup>g</sup> 49 וַיֹּחֲזֶק אָמַר  
רַבִּי אֲנַחְנוּ<sup>h</sup> רְאִינוּ אָדָם אֶחָד מִגְּרֵשׁ הַשָּׂדִים<sup>i</sup> בְּשִׂמְךָ<sup>j</sup> וּמַחֲסִינוּ<sup>j</sup> בְּנִדּוֹ  
כְּבֹאֲשֶׁר שָׁאִינוּ<sup>k</sup> הוֹלֵךְ אַחֲרֶיךָ עִמָּנוּ 50 וַיִּשׁוּעַ אָמַר לָהֶם אֵל תִּמְנְעוּ  
לוֹ<sup>l</sup> כִּי מִי שֶׁאִינוּ כֹּנְנִדִינוּ<sup>m</sup> לָנוּ הוּא<sup>n</sup> 51 וְכַאֲשֶׁר נִשְׁלָמוּ<sup>n</sup> דְּבָרֵי יִשׁוּעַ  
מְשִׁיחַ<sup>n</sup> 52 שָׁלַח שְׁלוּחָיו לִפְנֵי וְנִכְנְסוּ בְּעִיר<sup>o</sup> הַשּׁוֹמְרוֹנִים<sup>p</sup> לְהַכִּין<sup>q</sup>  
שָׁם<sup>q</sup>

<sup>a</sup> B & C "אותו". <sup>b</sup> B & C "כי יודע". <sup>c</sup> B & C "אליהם". <sup>d</sup> B & C "ואומר". <sup>e-e</sup> B & C "את אשר שלחני". <sup>f</sup> B & C "שביניכם". <sup>g-g</sup> B & C "הוא יהיה הגדול". <sup>h</sup> Omis dans B & C. <sup>i</sup> A ajoute "מן האנשים". <sup>j</sup> B "ומאירו"; C "ומעידו", corrigé dans la marge en "ומאירו" - dans un script différent du texte principal. <sup>k-k</sup> B & C "והוא". <sup>l</sup> B & C "אותו". <sup>m</sup> B & C "כנגדנו". <sup>n-n</sup> B & C indiquent "ימי ישוע למות". <sup>o</sup> B & C "בערי". <sup>p</sup> C "השמרונים". <sup>q-q</sup> B "להכין לו שם שולחן", C "להכין שם לו". "שולחן".

Maintenant, ils avaient peur de poser *des questions* à ce sujet,<sup>a</sup> 46 mais ils raisonnaient entre eux<sup>b</sup> pour savoir lequel d'entre eux était le plus grand de tous. 47 Mais Yéshoua – comme quelqu'un qui connaissait leurs pensées<sup>c</sup> – prit un enfant et l'approcha de lui.<sup>d</sup> 48 Alors, il leur dit : « Celui qui recevra cet enfant en mon nom **me** recevra, et celui qui me reçoit reçoit celui qui m'a envoyé. Et celui qui est le plus petit parmi vous, il est<sup>e</sup> grand ». <sup>f</sup> 49 Puis, Yohanan dit : « Rabbi, **nous** avons vu un homme qui chassait les démons<sup>g</sup> en ton nom, et nous l'en avons empêché,<sup>h</sup> parce qu'il ne te suit pas avec nous ». 50 Alors Yéshoua leur dit : « Ne le retenez pas,<sup>i</sup> car quiconque<sup>j</sup> n'est pas contre nous est **pour nous** ».

51 Et quand les paroles de Yéshoua Mashiah furent terminées,<sup>k</sup> 52 il envoya ses envoyés devant lui, et ils entrèrent dans la ville<sup>l</sup> des Shomronim<sup>m</sup> pour préparer là.<sup>n</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « lui demander ». Le ms. A indique un masculin (littéralement, il s'agit d'un féminin), Les mss. B & C indiquent « lui/elle ». Pourrait aussi faire partie du paragraphe précédent et être traduit : « il était caché pour eux, et ils avaient peur de l'interroger ». Voir Marc 9.32 dans la version HebrewGospels.com.

<sup>b</sup> Ou « argumentaient », littéralement, « donnèrent et prirent ».

<sup>c</sup> Ou peut-être « lorsqu'il connaissait leurs pensées ». Les mss. B & C indiquent « parce qu'il connaissait leurs pensées ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « eux ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « sera ».

<sup>f</sup> Ou « Le plus petit d'entre vous est grand ».

<sup>g</sup> Le ms. A ajoute « des hommes ».

<sup>h</sup> Ou « a tenté de l'empêcher » ou « a protesté contre lui ». Littéralement, « nous avons frappé sa main » – un idiome hébreu et araméen (voir par exemple Daniel 4.32).

<sup>i</sup> Ou « Ne le retenez pas ».

<sup>j</sup> Ou « celui qui ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « Et quand les jours de Yéshoua furent accomplis pour mourir ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « villes » (au pluriel).

<sup>m</sup> « Samaritains » en hébreu.

<sup>n</sup> Les mss. B & C indiquent « pour lui préparer une table ».

<sup>a</sup> [וְלֹא קִבְלוּהוּ] <sup>a</sup> כִּי מִגַּמַּת פָּנָיו יְרוּשָׁלַם \* <sup>54</sup> וְכִבְּאֶשֶׁר יַעֲקֹב וַיֹּחֲנֶן  
 רְאוּהוּ אָמְרוּ אָדוֹן חֲפָץ אֶתָּה שְׁנֹאֲמַר יֵרֵד <sup>b</sup> אֵשׁ מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׂרֹף  
 אֶת כּוֹלָם \* <sup>55</sup> וְנִהְפָּךְ יִשׁוּעַ וְאָמַר לָהֶם אֵינְכֶם יוֹדְעִים <sup>b</sup> מֵאֵי זֶה רֹחַ  
 אֶתָּם \* <sup>56</sup> בֶּן הָאָדָם לֹא בָּא לְאַבֵּד הַנְּפֹשׁוֹת אֲלָא <sup>d</sup> לְהוֹשִׁיעֶן \* <sup>e</sup> וְנִסְעוּ  
 מִשָּׁם וְהִלְכוּ בְּמַגְדֹּל אַחֵר \* <sup>57</sup> וּבְעוֹדָם הוֹלְכִים בָּא אָדָם אֶחָד  
 וְאָמַר לְיִשׁוּעַ מְשִׁיחַ <sup>g</sup> חֲפָצְתִּי <sup>(92v)</sup> לְלָכֶת עִמָּךְ לְמָקוֹם שְׁתֵּלֶךְ \* <sup>58</sup>  
 וַיִּשׁוּעַ אָמַר לוֹ הַשּׁוֹעָלִים יֵשׁ לָהֶם מְעָרוֹת וְהַעוֹפּוֹת קִינִים \* <sup>h</sup> וּבֶן  
 הָאָדָם אֵין לוֹ מָקוֹם שְׂיִכּוֹף רֵאשׁוֹ \* <sup>59</sup> וַיִּשׁוּעַ אָמַר לְאִישׁ אַחֵר לֵךְ  
 אַחֲרַי \* וְעֲנֵה <sup>i</sup> הִנֵּחַ לִי לְקַבּוֹר אֶת אָבִי \* <sup>60</sup> וַיִּשׁוּעַ אָמַר לוֹ הִנֵּחַ <sup>j</sup>  
 הַיִּשְׁמַעְעָלִים <sup>k</sup> לְקַבּוֹר <sup>l</sup> אָבְלָא \* <sup>m</sup> אֶתָּה בָּא עִמִּי וְתִגִּיד מַלְכוּת הָאֵל \* <sup>61</sup>  
 וְאָדָם אַחֵר אָמַר לוֹ אָדוֹן אֲנִי אֵלֶךְ אַחֲרֶיךָ

<sup>a-a</sup> Omis dans les manuscrits. Ajouté en fonction du contexte et d'autres

manuscrits. <sup>b</sup> B & C "שירד". <sup>c-b</sup> B & C "מאיזה". <sup>d</sup> B & C "רק". <sup>e</sup> C

"להושיעם". <sup>f</sup> B & C "במגדל". <sup>g</sup> Omis dans B & C. <sup>h</sup> A & C "קנים". <sup>i</sup> B & C

ajoutent "לו". <sup>j</sup> B & C ajoutent "לו". <sup>k</sup> B & C "לישמעלים". <sup>l</sup> B & C "לקברו".

<sup>m</sup> A répète par erreur "וישוע אמר לו" (barré par le scribe/correcteur).

53 [Mais ils ne le reçurent pas]<sup>a</sup> car la direction de sa face était vers Yéroushalaim. 54 Alors, quand Ya'aqov et Yoḥanan virent cela, ils dirent : « Adon, veux-tu que nous disions *que*<sup>b</sup> le feu descende des cieux et les brûler<sup>c</sup> tous ? » 55 Mais Yéshoua se retourna et leur dit : « Vous ne savez pas de quel rouah<sup>h</sup> vous êtes. 56 Le Fils de l'homme n'est pas venu pour détruire les nephashot,<sup>d</sup> mais pour les sauver ». Alors, ils partirent de là et entrèrent dans une autre ville.

57 Et pendant qu'ils marchaient, un homme vint et dit à Yéshoua Mashiah<sup>e</sup> : « Je veux<sup>f</sup> (92v) aller avec toi au lieu où tu iras ». 58 Mais Yéshoua lui dit : « Les renards ont des grottes<sup>g</sup> et les oiseaux *ont* des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas d'endroit où il puisse baisser la tête ». 59 Et Yéshoua dit à un autre homme : « Viens après<sup>h</sup> moi ». Mais il répondit<sup>i</sup> : « Laisse-moi<sup>j</sup> enterrer mon père ». 60 Mais Yéshoua lui dit : « Laisse<sup>k</sup> les Yishme'elim<sup>l</sup> enterrer,<sup>m</sup> mais toi, viens avec moi et proclame le royaume d'El ». 61 Et un autre homme lui dit : « Adon, **je** viendrai après toi,

---

<sup>a</sup> Lecture des mss. hébreux des séfarades. Ajouté sur la base du contexte et des autres manuscrits.

<sup>b</sup> Omission dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>c</sup> Ou « brûler » ou « consommer ».

<sup>d</sup> Pluriel de נפש (*nephesh*) - littéralement, « souffle » (cf. Job 11.20 ; 41.13), peut signifier « personne » ou « être » (cf. Genèse 12.5 ; 14.21 ; 46.18-27 ; Exode 16.16 ; Lévitique 17.15), « vie » (cf. Genèse 19.17 ; Lévitique 17.11), « âme » (cf. Psaume 49.16-20(15-19) ; Genèse 35.18 ; Exode 30.16 ; Isaïe 10.18 ; Ézéchiël 18.4), etc. D'une manière générale, ce mot renvoie au « corps » d'une personne.

<sup>e</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiah ».

<sup>f</sup> Ou « désire ».

<sup>g</sup> Ou « tanières » ou « trous ».

<sup>h</sup> Ou « Suis-moi ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C ajoutent « lui ».

<sup>j</sup> Ou « Autorise-moi ».

<sup>k</sup> Ibid.

<sup>l</sup> Ismaélites en hébreu.

<sup>m</sup> Les mss. B & C indiquent « Laisse-le aux Yishme'elim pour l'enterrer ».

רק הנח לי<sup>a</sup> עד שְאֶעֱשֶׂה<sup>b</sup> בְּאוֹפֹן שְׂיִדְעֶ<sup>c</sup> הַכֹּל שְׂאִין<sup>d</sup> חֲפֹץ בְּכֹל  
נְכֹסִי<sup>e</sup> וְלֹא מִבֵּיתִי<sup>f</sup> 62 וַיִּשׁוּעַ אָמַר אֵלָיו<sup>g</sup> הָאִישׁ<sup>g</sup> הַמְּשִׁים יְדוֹ  
בְּמַחְרִישָׁה וּמִבֵּית אַחֲרָיו אֵינּוּ רְאוּי בְּמַלְכוּת<sup>h</sup> יְהוָה<sup>i</sup>.

## פְּרֻק י"א [י'] כְּפִי לוקא

1 וְאַחַר הִרְאָה<sup>j</sup> יִשׁוּעַ אֶל הָאַחֲרִים שְׂשִׁים וּשְׁלֹשָׁה תַלְמִידִים<sup>j</sup>  
וּשְׁלֹחַם שְׁנַיִם שְׁנַיִם לְפָנָיו בְּכֹל הַמְּקוֹמוֹת שֶׁהוּא עָתִיד לְבֹא<sup>k</sup> 2  
וְאָמַר תְּבוֹאוֹת הַקְּצִיר רַבּוֹת רַק הַקּוֹצְרִים מוֹעֲטִים<sup>k</sup> 3 לְכוּ<sup>l</sup>  
הִנֵּה<sup>m</sup> אֲנִי שׁוֹלַח אֶתְכֶם כְּשִׁיּוֹת בֵּין זְאֵבִים<sup>l</sup> 4 לֹא תִשְׂאוּ שֶׁק וְאֶבֶן  
וְלֹא בְּתֵי שׁוּקִים וְלֹא מִנְעָלִים<sup>l</sup> וְאַל תִּתְּנוּ שְׁלוֹם לְשׁוֹם<sup>n</sup> אָדָם  
בְּדֶרֶךְ<sup>o</sup> 5 וּבְבֵית שֶׁתִּכְנָסוּ תִאמְרוּ תִחַלֶּה שְׁלוֹם יָבֹא בְּבֵית הַזֶּה<sup>o</sup> 6  
וְאִם שָׁם<sup>p</sup> בֶּן הַשְּׁלוֹם<sup>o</sup> עָלָיו<sup>o</sup> יִנוּחַ שְׁלוֹמְכֶם<sup>o</sup>.

<sup>a</sup> B & C "לך". <sup>b</sup> C "שאצא". <sup>c</sup> B & C "שידעו". <sup>d</sup> A "אין". <sup>e</sup> ressemble presque à "נכסי", mais il s'agit probablement d'un "כ", illisible, d'où "נכסי". C semble indiquer "נפשי", mais rayé pour lire "נכסי". A & D "נכסי". <sup>f</sup> B & C "לך". <sup>g</sup> Omis dans B & C. <sup>h</sup> B & C "למלכות". <sup>i</sup> Ou peut-être "הִרְאָה". B & C "נראה". <sup>j</sup> B "תלמידי", C "תלמידי" (interprétation erronée de B) - mais le "י" a été barré par le scribe/correcteur. <sup>k</sup> B & C "מעטים". <sup>l</sup> C "לכו". <sup>m</sup> Omis dans B & C. <sup>n</sup> C "לכל" "שום", corrigé en "לשום" - dans un script différent du texte principal. <sup>o</sup> Comparez avec 2 Rois 4.29. <sup>p</sup> Omis dans C, mais ajouté au-dessus de la ligne - dans le même script que le texte principal. <sup>q</sup> Omis dans C, mais ajouté dans la marge - dans un script différent du texte principal.

seulement, laisse-moi<sup>a</sup> jusqu'à ce que je fasse que<sup>b</sup> tout le monde sache qu'il n'y a<sup>c</sup> pas de désir dans toutes mes richesses ni dans ma maison ». 62 Mais Yéshoua lui dit : « L'homme qui met sa main à la charrue<sup>d</sup> et regarde derrière lui, il n'a pas de place dans<sup>e</sup> le royaume de Yahweh ».

**10.1** Et après *ce/a*, Yéshoua apparut<sup>f</sup> aux soixante-trois autres talmidim et les envoya deux à deux devant lui, dans tous les lieux où il devait encore venir. 2 Et il leur dit : « Les récoltes de la moisson sont grandes »,<sup>g</sup> mais les moissonneurs sont peu nombreux. 3 Allez – voici,<sup>h</sup> je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. 4 Ne portez pas de sac ou une pierre,<sup>i</sup> ni étals,<sup>j</sup> ni chaussures<sup>k</sup> et ne donnez le shalom<sup>l</sup> à aucun homme en chemin.

5 Et dans la maison où vous entrez, vous devez d'abord dire : « Que le shalom vienne sur cette maison ». 6 Et s'il y a un fils<sup>m</sup> de shalom, votre shalom reposera sur lui.<sup>n</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « permet-moi ».

<sup>b</sup> Littéralement, « de *telle sorte* que ».

<sup>c</sup> Ou peut-être « que j'ai ».

<sup>d</sup> Littéralement, « le soc ».

<sup>e</sup> Ou peut-être « digne de ».

<sup>f</sup> Le ms. A pourrait être lue comme « apparut » ou « se montra » ; Les mss. B & C indiquent « apparut » (pas d'ambiguïté).

<sup>g</sup> Ou « nombreuses ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C omettent « voici ».

<sup>i</sup> Ou « poids » – les pierres étaient utilisées comme poids standard, par exemple pour l'achat et la vente.

<sup>j</sup> Ou « échoppes » (portables).

<sup>k</sup> Dans le contexte et sur la base de Marc 6, cela semble vouloir dire, « ne portez pas... de chaussures supplémentaires avec vous ».

<sup>l</sup> Idiomé hébraïque signifiant « saluer ».

<sup>m</sup> L'expression « fils de » est un idiomé hébreu. Par exemple, « un fils de coups » est quelqu'un qui mérite des coups (cf. Deutéronome 25.2) ; « un fils d'insignifiance » est un homme sans valeur (cf. 1 Samuel 25.15) ; « un fils de valeur » est un guerrier (cf. Deutéronome 3.16). Ici, « un fils de shalom » est quelqu'un qui est digne de paix/shalom.

<sup>n</sup> Ou « sur elle », c'est-à-dire « sur la maison ».

וְאִם לֹא־<sup>a</sup> יִחְזֹר עֲלֵיכֶם <sup>b</sup> 7 בְּאוֹתוֹ<sup>c</sup> בֵּית עֲצֻמוֹ<sup>d</sup> עֲמְדוֹ וְאָכְלוּ וּשְׁתוּ  
מֵאוֹתָן הַדְּבָרִים שֶׁיִּתְּנוּ לָכֶם • כִּי רָאוּ הוּא הַפּוֹעֵל<sup>e</sup> לְהִיּוֹת לוֹ  
שְׁכָרוֹ • אֵל<sup>f</sup> תָּאבוּ לְעִבּוֹר מִבֵּית לְבֵית • <sup>g</sup> 8 וּבָאֵי זֶה<sup>g</sup> עִיר שֶׁתִּכְנָסוּ  
וַיִּקְבְּלוּ אֶתְכֶם אָכְלוּ <sup>(93r)</sup> מֵאוֹתָן<sup>h</sup> הַדְּבָרִים הַמּוֹנִיחִים לְפָנֶיכֶם • <sup>9</sup>  
וּרְפָאוּ הַחוֹלִים שֶׁיְהִיוּ שָׁמָּה וְתֹאמְרוּ לָהֶם מַלְכוּת הָאֵל מִתְקַרֵּב  
לָכֶם • <sup>10</sup> וְאִם תִּכְנָסוּ בְּעִיר שֶׁלֹּא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם צְאוּ בְּרַחוּבוֹת  
וְאמְרוּ • <sup>11</sup> גַּם הָעֶפֶר שֶׁנֶּאֱסַף בְּנוֹ<sup>j</sup> אֲנַחְנוּ מְסִירִים לְתֵתוֹ לָכֶם • רַק  
תִּדְעוּ שֶׁמַּלְכוּת הָאֵל מִתְקַרֵּב • <sup>12</sup> וְאוֹמֵר אֲנִי לָכֶם שֶׁבְּאוֹתוֹ יוֹם<sup>k</sup> לֹא  
יִסְבְּלוּ<sup>m</sup> סְדוּם וְעִמּוֹרָה<sup>m</sup> רַע<sup>n</sup> כְּדוֹמָה לְאֲשֶׁר תִּסְבְּלוּהוּ<sup>o</sup> אַתֶּם • <sup>13</sup>  
אוֹי לָכֶם<sup>p</sup> כּוֹרְזִים<sup>q</sup> אוֹי לְךָ בֵּית צִיְדָה<sup>r</sup> כִּי <sup>u</sup>[אִם] בָּצוֹר אוֹ בְּסְדוּם  
יְהִי<sup>s</sup> נַעֲשִׂים נְסִים שֶׁנַּעֲשׂוּ בְּךָ לְאַחֹר • <sup>t</sup> וּבְאֶפֶר מוֹצְעִים • הֵיוּ  
עוֹשִׂים תְּשׁוּבָה • <sup>14</sup> אֲמַנֶּם לֹא יְהִיָּה רַע צוֹר וְסְדוּמָה

<sup>a</sup> Même signification que “לא”, également attesté plus de 140 fois dans la Mishnah. A “לא”. <sup>b</sup> B & C ajoutent “שלומכם”. <sup>c</sup> B & C “ובאותו”. <sup>d</sup> B & C “בעצמו”. <sup>e</sup> B & C “לפועל”. <sup>f</sup> B & C “ואל”. <sup>g-g</sup> B & C “ובאיו”. <sup>h</sup> C “מאותם”. <sup>i</sup> Omis dans B & C. <sup>j</sup> B ajoute “ברגלנו”, C ajoute “ברגלינו”. <sup>k</sup> Mss. B & C ajoutent “שיהיה מלכות האל”. <sup>l</sup> B & C “סבלו”. <sup>m-m</sup> A indique “סדומים של אותה”. <sup>n</sup> B & C “תסבלו”. <sup>o</sup> B & C “לך”, C “ליך”. <sup>p</sup> Ou peut-être “כרזים”. Mss. “כורזים”. <sup>q</sup> Ou peut-être “ציידה”. <sup>r</sup> Mss. “את” (erreur du scribe pour “אם”). <sup>s</sup> B & C “היו”. <sup>t-u</sup> B & C indiquent “את צור וסדום אם היו” “נעשים נסים בך כמו שנעשו לנינוה”.

Mais si non, il<sup>a</sup> vous reviendra. 7<sup>b</sup> Restez dans **cette même maison** et mangez et buvez ces choses que l'on vous donnera – car l'ouvrier est digne d'avoir son salaire. <sup>c</sup>Ne voulez<sup>d</sup> pas passer de maison en maison.

8 Et dans quelque ville que vous entriez et où ils vous reçoivent, mangez (93r) de ces choses qui sont placées devant vous. 9 Et guérissez les malades qui seront là – et vous devez leur dire : « Le royaume d'El s'approche de vous ». 10 Et si vous entrez dans une ville où ils ne vous reçoivent pas, sortez dans les rues et dites : 11 « Même la poussière qui s'est amassée sur nous<sup>e</sup> nous l'enlevons pour vous la donner. Cependant,<sup>f</sup> vous devez savoir que le royaume d'El s'approche.

12 Et je vous dis qu'en ce jour<sup>g</sup> Sedom et Amorah<sup>h</sup> ne souffriront pas de calamité<sup>i</sup> comme **vous** la souffrirez !<sup>j</sup> 13 Malheur à vous,<sup>k</sup> Korazim ! Malheur à vous, Beit-Tsaidah ! Car [si] à Tsor ou à Sedom /es signes avaient été faits, tels qu'ils ont été faits ensuite chez vous – ils auraient fait repentance, **couchés<sup>m</sup> sur la cendre**. 14 En vérité,<sup>n</sup> il n'y aura pas de calamité<sup>o</sup> pour Tsor et Sedom,

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « votre shalom ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C ajoutent « Et ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C ajoutent « Et ».

<sup>d</sup> Ou « ne soyez pas disposés ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C ajoutent « sur nos pieds ».

<sup>f</sup> Ou « seulement ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C ajoutent « quand le royaume d'El sera ».

<sup>h</sup> Le ms. A « /es sodomites de cette ville ».

<sup>i</sup> Ou « désastre », littéralement, « mal ». Les mss. B & C indiquent « tant de calamités ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C omettent « la ».

<sup>k</sup> Le ms. A emploie le pluriel « vous » (s'adressant au peuple), tandis que Les mss. B & C emploient un « vous » féminin singulier (s'adressant à la ville).

<sup>l</sup> Ou peut-être « Karzayim ». Les mss. semblent indiquer « Koroshim ».

<sup>m</sup> Littéralement, « être étalé sur des cendres ».

<sup>n</sup> Ou « en effet ».

<sup>o</sup> Ou « désastre », littéralement, « mal ».

דוּמָה לְרָעָה<sup>a</sup> הַמוֹכֵן לָכֶם לְיוֹם<sup>b</sup> הַדִּין<sup>c</sup> • 15 וְאַתָּה כָּפַר נַחוּם תִּנְשְׂאִי<sup>c</sup>  
 עַד לֵב הַשָּׁמַיִם כִּי<sup>d</sup> בְּתֵהוֹמוֹת גְּהִינָם תִּרְדִּי • 16 מִי<sup>e</sup> שְׂאֵתֶם מוֹאֵס<sup>e</sup>  
 מִי שְׂאֵתֶם<sup>f</sup> מִבְּזָה אוֹתִי מִבְּזָה<sup>g</sup> וְאַשֶׁר<sup>h</sup> שְׁלַחְנִי • 17 וְהַשָּׁשִׁים וְשִׁלְשָׁה<sup>f</sup>  
 תִּלְמִידִים<sup>i</sup> חִזְרוּ בְּשִׂמְחָה • וְאוֹמְרִים אָדוֹן הַשָּׁטָנִים עָדִינָי<sup>j</sup> הֵם  
 מְשׁוּעָבְדִים לָנוּ בְּשִׂמְחָה • 18 וְאָמַר לָהֶם אֲנִי רוֹאֶה<sup>k</sup> שְׁשֶׁטֶן יוֹרֵד  
 מִשָּׁמַיִם<sup>m</sup> כְּמוֹ בָרֶק • 19 וְהִנֵּה אֲנִי נֹתֵת לָכֶם יְכוּלָת לְדָרוֹךְ בְּ  
 רַגְלֵיכֶם<sup>n</sup> עַל הַשָּׂרְפִים וְעַל הָעֵקֻרִים •

---

<sup>a</sup> B & C "לרעתכם". <sup>b</sup> C "ביום". <sup>c</sup> C "תתנשאי". <sup>d</sup> Omis dans B & C. <sup>e-e</sup> B & C  
 "שאת מואסת אותי מואסת". <sup>f-f</sup> B & C "ומי שאת". <sup>g</sup> C "מבזת", corrigé en "מבזה"  
 - dans un script différent du texte principal. <sup>h</sup> B & C "וגם לאשר". <sup>i</sup> B & C  
 indiquent "תלמידים ששלחם ישוע". <sup>j</sup> Omis dans B & C. <sup>k-k</sup> C transpose "אני"  
 "שמים" au passé "רואה". <sup>l</sup> A & C "שטן". <sup>m</sup> B & C "מן השמים". <sup>n</sup> B & C  
 "רגליכם".

comparée<sup>a</sup> à la calamité<sup>b</sup> qui vous est préparée pour le jour du jugement !  
 15 Et toi, Képhar Nahum, tu t'es exaltée jusqu'au cœur des cieux, mais<sup>c</sup>  
 dans les profondeurs de Gei-Hinnom<sup>d</sup> tu tomberas. 16 Quiconque vous  
 rejette,<sup>e</sup> quiconque vous méprise, me méprise, **moi** et *celui* qui m'a  
 envoyé.

17 Et les soixante-trois talmidim<sup>f</sup> revinrent avec joie et dirent : « Adon, les  
 satans<sup>g</sup> nous sont encore<sup>h</sup> soumis<sup>i</sup> en ton nom ! » 18 Alors, il leur dit : « Je  
 vois qu'un satan descend *des*<sup>j</sup> cieux comme l'éclair, 19 et voici – **je** vous ai  
 donné la capacité de marcher *avec la* plante de vos<sup>k</sup> pieds<sup>l</sup> sur les  
 serpents brûlants et sur les scorpions

---

<sup>a</sup> Ou « comme ».

<sup>b</sup> Ou « désastre », littéralement, « mal ». Les mss. B & C indiquent « votre calamité ».

<sup>c</sup> Ou « en effet ». Les mss. B & C omettent ce mot.

<sup>d</sup> Littéralement, « la vallée de Hinnom ». Ce mot hébreu est traduit en grec par « Géhenne » et, à tort, par « enfer ». Il s'agit d'une vallée littérale située juste à côté de Jérusalem et destinée à un châtement futur. Voir Mat. 25.41-46 dans la version [HebrewGospels.com](http://HebrewGospels.com) : « Puis il dira à ceux qui seront sur la gauche... allez dans le feu de Gei-Hinnom, préparé pour Ha-Satan et ses messagers... Ceux-là iront dans le feu de Gei-Hinnom, mais les justes iront à la lumière éternelle ». Pour en savoir plus sur la définition biblique de *Gei-Hinnom*, voir Jérémie 7.30-33 ; Isaïe 30.33 ; 66.24, etc.

<sup>e</sup> Au pluriel, s'adressant aux talmidim.

<sup>f</sup> Les mss. B & C ajoutent « que Yéshoua avait envoyé ».

<sup>g</sup> En hébreu, le mot שָׂטָן (satan) signifie littéralement, « adversaire ». Lorsque satan est accompagné d'un article, il est normalement utilisé comme titre (par exemple Zacharie 3.1 ; Job 1.6-11 ; Matthieu 4.1 ; Marc 1.13, etc.) et est translittéré par Ha-satan/le satan). Satan (sans l'article, ou au pluriel) signifie « ennemi » ou « adversaire » (par exemple 1 Samuel 29.4 ; 2 Samuel 19.23(22) ; 1 Rois 5.18(5.4), 11.14 ; Matthieu 16.23, etc.) ou est synonyme de « démon » (par exemple Matthieu 8.31 ; Marc 3.23 ; Apocalypse 18.2, etc.).

<sup>h</sup> Les mss. B & C omettent « encore ».

<sup>i</sup> Ou « sujet à ».

<sup>j</sup> Omis dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>k</sup> Au pluriel dans tout le passage.

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « pieds ».

וְעַל כָּל כַּחוֹת<sup>a</sup> הָאוֹיְבִים וְשׁוֹם דְּבַר<sup>b</sup> לֹא יִזְיַקְכֶם<sup>c</sup> 20 אַךְ אֵל  
 תִּשְׁמָחוּ<sup>d</sup> כִּי הֵם<sup>d</sup> מְשׁוּעָבְדִים לָכֶם • רַק כִּי שְׂמֵכֶם כָּתוּב בְּשִׂמְיִם • 21  
 וּבְאוֹתָהּ שְׁעָה<sup>e</sup> שְׂמַח יִשׁוּעַ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְאָמַר אֲנִי מִתְוַדֶּה לָךְ אָב  
 וְאֲדוֹן בְּשִׂמְיִם וּבְאַרְצִי<sup>f</sup> שֶׁהֶעֱלַמְתָּ דְבָרִים<sup>g</sup> אֵלָיו<sup>h</sup> מִן הַחֲכָמִים •<sup>h</sup>  
 וּגְלִיתֶם לְקַטְנִים אֲמַת הוּא אָב<sup>i</sup> כִּי כֵן<sup>(93v)</sup> עָרַב לְפָנֶיךָ • 22<sup>j</sup> כָּל  
 דְּבָרִים<sup>j</sup> הֵם<sup>k</sup> נִמְסָרִים אֵלַי<sup>l</sup> מֵאֲבִי • וְאִין אָדָם יוֹדֵעַ מִי הוּא הַבֶּן כִּי  
 אִם הָאָב • וּמִי הוּא הָאָב כִּי אִם הַבֶּן • וּמִי<sup>m</sup> שִׁיחֲפוּץ הַבֶּן<sup>m</sup> לְהַגִּיד  
 לוֹ • 23 וְהִפֵּךְ פָּנָיו לְתַלְמִידָיו וְאָמַר מֵאוֹשָׁרִים הֵם<sup>n</sup> שְׂרוּאִים מֵה  
 שְׂאֲתָם רוּאִים • 24 אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם כִּי נְבִיאִים רַבִּים יַחְפְּצוּ<sup>p</sup> רְאוֹת  
 אוֹתָן<sup>q</sup> הַדְּבָרִים שְׂאֲתָם רוּאִים וְלֹא רְאוּ • וְלִשְׂמוּעַ מֵה שְׂאֲתָם  
 שׁוֹמְעִין<sup>r</sup> וְלֹא שְׂמְעוּ • 25 וְהִנֵּה חֲכָם אֶחָד בִּדְת קָם לְנִסּוֹת אוֹתוֹ

<sup>a-a</sup> B & C "וכחות". <sup>b</sup> B & C ajoutent "רע". <sup>c</sup> A "יזככם". <sup>d-d</sup> B & C "יען שהם".

<sup>e</sup> Omis dans A, mais ajouté dans la marge - dans le même script que le texte principal. <sup>f-f</sup> B & C "השמים והארץ". <sup>g</sup> A "דברי". <sup>h-h</sup> B & C "מהחכמים". <sup>i</sup> B & C "אבי". <sup>j</sup> A & C indique dans la marge "הדברים" (Comparez avec la note suivante). <sup>k</sup> B "וכל דברים הם", C "ומדברים חם", corrigé dans la marge en "וכל" - dans un script différent du texte principal. <sup>l</sup> B & C place ce mot avant "נמסרים". <sup>m-m</sup> B & C "שהבן יחפוץ". <sup>n</sup> B & C ajoutent "אותם". <sup>o</sup> C "רועים", corrigé dans la marge en "רואים" - dans un script différent du texte principal. <sup>p</sup> B & C "רצו וחפצו". <sup>q</sup> B & C "אותם". <sup>r</sup> B & C "שומעים".

et sur toutes<sup>a</sup> les puissances des ennemis, et rien<sup>b</sup> ne vous blessera.<sup>c</sup> 20 Cependant, ne vous réjouissez pas parce qu'ils vous sont soumis,<sup>d</sup> mais parce que vos<sup>e</sup> noms sont écrits dans les cieux ».

21 Et à cette heure, Yéshoua se réjouit dans Rouah Ha-Qodesh et dit : « Je te rends grâce, Père et<sup>f</sup> Adon dans les cieux et sur la terre,<sup>g</sup> de ce que tu as caché ces choses aux sages et tu les as révélées aux petits !<sup>h</sup> C'est vrai,<sup>i</sup> Père,<sup>j</sup> car ainsi (93v) il est agréable devant toi. 22 Toutes choses me sont remises<sup>k</sup> par mon Père. Et aucun homme<sup>l</sup> ne sait qui est le Fils, excepté le Père ; ou qui est le Père, excepté le Fils – et celui à qui<sup>m</sup> le Fils veut /e faire connaître. 23 Puis il tourna sa face vers ses talmidim et dit : « Bénis<sup>n</sup> sont ceux qui voient ce que vous voyez ! 24 Je vous le dis, beaucoup de prophètes désireraient<sup>o</sup> voir ces choses que vous voyez, mais ils ne /es ont pas vues ; et écouter ce que vous écoutez, mais ils ne /ont pas écouté ».

25 Et voici qu'un sage dans la loi se leva pour le tester<sup>p</sup>

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C omettent « et sur toutes ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « rien de mauvais ».

<sup>c</sup> Ou « fera préjudice ».

<sup>d</sup> Ou « sujet à ».

<sup>e</sup> Au pluriel dans tout le passage.

<sup>f</sup> Ou « même », ou « qui est ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « Adon des cieux et de la terre ».

<sup>h</sup> C'est-à-dire « insignifiants ».

<sup>i</sup> Littéralement, « c'est la vérité ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « mon Père ».

<sup>k</sup> Ou « délivrées »

<sup>l</sup> C'est-à-dire « personne ».

<sup>m</sup> Ou « quiconque ».

<sup>n</sup> Ou « Heureux » ou « Bienheureux ».

<sup>o</sup> Les mss. B & C indiquent « beaucoup de prophètes voulaient et désiraient ».

<sup>p</sup> Ou « tenter ».

וְאָמַר<sup>a</sup> אֵי זֶה<sup>b</sup> דְּבָרִים אֲעֹשֶׂה לְמַעַן הַשְׁיִיגִי חַיִּים נְצַחִים<sup>c</sup> 26 וְאָמַר  
 לוֹ מַה כָּתוּב בְּדַת מְזֵה הָעֵנִיין<sup>d</sup> 27 וְהוּא<sup>e</sup> עֵנָה וְאָמַר<sup>e</sup> תֵּאָהֱבִי הָאָדוֹן  
 אֶלְהִיד בְּכָל<sup>g</sup> לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל כֹּחַךָ וּמַחְשַׁבְתְּךָ<sup>h</sup> וְאֶהְבֶּתְךָ  
 לְרַעַךְ כְּמוֹד<sup>i</sup> 28 וַיִּשׁוּעַ אָמַר אֵלָיו כְּדִין<sup>j</sup> עֲנִיתִי<sup>k</sup> עֲשֵׂה אוֹתָךְ הַדְּבָרִים  
 וְתַחֲיָה<sup>l</sup> 29 וְהוּא חָפֵץ לְצַדִּיק עֲצָמוֹ • וְאָמַר לִישׁוּעַ וּמִי<sup>m</sup> הוּא<sup>n</sup> חֲבָרִי •  
 30 וַיִּשׁוּעַ מִבֵּיטוֹ אָמַר<sup>o</sup> אָדָם אֶחָד יוֹרֵד<sup>p</sup> מִירוּשָׁלַם בִּירִיחוֹ<sup>q</sup> וּבָא  
 בֵּין<sup>r</sup> גִּנְבִים<sup>s</sup> וְהִפְשִׁיטוּהוּ וְהִכּוּהוּ<sup>t</sup> הַכְּאֵת<sup>u</sup> חֲבוּרוֹת • וְהִלְכוּ לָהֶם  
 וְהִנִּיחָהוּ כְּמַת<sup>v</sup> 31 וְקָרָא<sup>v</sup> שְׁכֵהוּ אֶחָד הוֹלֵךְ<sup>w</sup> בְּאוֹתוֹ דְרָךְ עֲצָמוֹ •

<sup>a</sup> B & C ajoutent "לו ר". <sup>b-b</sup> B & C "איזה". <sup>c-c</sup> B & C "החיים הנצחיים". <sup>d</sup> B & C  
 "העניין". <sup>e-e</sup> B & C "ענהו". <sup>f</sup> B & C "אהוב". <sup>g</sup> C "לכל" (interprétation erronée  
 de B). <sup>h</sup> Ou peut-être "וימחשבתיך". B & C "ובמחשבתך". <sup>i</sup> Omis dans B & C.  
<sup>j</sup> Ou peut-être "כדין". <sup>k</sup> A "ענית". <sup>l</sup> B & C "אותם". <sup>m</sup> B & C "מי". <sup>n</sup> B & C "הם".  
<sup>o</sup> B & C "ואמר". <sup>p</sup> B & C "ירד". <sup>q</sup> C "בריא", corrigé dans la marge en "ביריחו" -  
 dans un script différent du texte principal. <sup>r</sup> A "בן". <sup>s</sup> B & C "הגנבים". <sup>t</sup> A & C  
 "והכהו". <sup>u</sup> Ou peut-être "הכאת" (Comparez avec "בצואתו" dans le chapitre  
 8.29). <sup>v</sup> B & C "וקרה". <sup>w</sup> B & C "הלך".

et il dit<sup>a</sup> : « Quelles choses dois-je faire,<sup>b</sup> afin que je puisse obtenir la vie éternelle ? »<sup>c</sup> 26 Alors, il lui dit : « Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi à ce sujet ? » 27 Puis, **Il** répondit et dit<sup>d</sup> : « 'Tu dois aimer Ha-Adon ton Elohim de tout ton cœur et de tout ton nephesh et de toute ta force et de toute raison d'être',<sup>e</sup> 'mais tu dois aimer ton prochain comme toi-même' ». 28 Alors, Yéshoua lui dit : « Tu as répondu conformément à la loi<sup>f</sup> ; fais ces choses et tu vivras ».

29 Mais il voulait se justifier, alors, il dit à Yéshoua : « Et qui est mon compagnon ? »<sup>g</sup> 30 Alors, Yéshoua le regarda, en disant<sup>h</sup> : « Un homme descendait de Yéroushalaïm à Yériho<sup>i</sup> et il arriva parmi des voleurs,<sup>j</sup> et ils le dépouillèrent et le frappèrent avec une frappe de blessures. Puis ils s'en allèrent et le laissèrent comme un mort. 31 Et il arriva qu'un sacrificateur marchait sur cette même route.

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C ajoutent « à lui ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « Rabbi, quelles choses ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « la vie éternelle ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « Il lui répondit ».

<sup>e</sup> Ou « pensées » ou « esprit ». Les mss. B & C indiquent « et avec vos intentions/pensées ».

<sup>f</sup> Littéralement, « jugement/justice », mais souvent employé pour la « loi ». On pourrait paraphraser « Tu as répondu avec justesse/dans la justice ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « Qui sont mes compagnons ? »

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « et dit ».

<sup>i</sup> Jéricho, en hébreu.

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « les voleurs ».

וְרָאָה אֹתוֹ<sup>a</sup> בְּעֵבֶר<sup>b</sup> הַלְאָה<sup>c</sup> 32 וְלוֹי אֶחָד קָרוֹב מֵאוֹתוֹ מְקוֹם־  
 וְהִנֵּה הוּא<sup>d</sup> עוֹבֵר<sup>e</sup> מִשָּׁם וְהַלְאָה<sup>c</sup> 33 וְשִׁמְרוֹנִי<sup>f</sup> אֶחָד עוֹבֵר<sup>g</sup> קָרוֹב  
 מִמֶּנּוּ בָּא<sup>h</sup> אֵלָיו וְרָאָה אֹתוֹ וְחָמַל עָלָיו 34 וְשָׁם לוֹ שְׁמֹן בַּחֲבוּרוֹתָיו<sup>i</sup>  
 וְחִבְּשׁוּ וְהִבִּיאוּ בְּאוֹשְׁפִיזָא<sup>j</sup> וְנָתַן עֵינָיו בּוֹ 35 וּלְמַחֵר לָקַח שְׁנֵי  
 פְּשִׁיטִין<sup>k</sup> וְנָתַנְסָם<sup>l</sup> לְאוֹשְׁפִיזָא<sup>m</sup> וְאָמַר לוֹ עֲשֵׂה<sup>(94r)</sup> לְמוֹפֶה זֶה כָּל  
 צָרְכּוֹ־ וְאִם תּוֹצִיא בְּהוֹצָאָתוֹ יוֹתֵר מִשְׁנֵי פְּשִׁיטִין<sup>n</sup> אֵלּוֹ וְיִתְּנֶם לוֹ  
 בַּחֲזָרְתּוֹ<sup>o</sup> 36 וְאִי זֶה<sup>p</sup> מֵאַלְהָה שְׁלֵשָׁה נִרְאָה לָךְ שְׁהִיָּה<sup>q</sup> יוֹתֵר חֵבֵר  
 וְרַע לְאוֹתוֹ שֶׁנֶּפֶל בֵּין הַגִּנְבִּים 37 וְאָמַר אֵלָיו<sup>r</sup> אוֹתוֹ שְׁעֲשֵׂה לוֹ<sup>s</sup>  
 הַחֶסֶד הַהוּא וַיִּשׁוּעַ אָמַר לוֹ לָךְ וְאַתָּה תַעֲשֵׂה כֵן־

<sup>a-a</sup> C "וראתו" (Comparez avec "ראתה" dans 7.13 ; 13.12). <sup>b</sup> B & C ajoutent "מוכה"  
 גם C & B "עבר". <sup>c</sup> A "עבד" ("ר" et "ד" interchangeés par erreur). <sup>d</sup> B & C "הוא"  
 רואה" C, ("והיה" taché), B & C "עבר". <sup>e</sup> B & C "עבר". <sup>f</sup> B semble indiquer "והיה שמרוני"  
 ("והיה" taché), C "בחבורתו". <sup>g</sup> B & C "עבר". <sup>h</sup> B & C "ובא". <sup>i</sup> C "בחבורתו". <sup>j</sup> B  
 "באושפיזו". <sup>k</sup> B & C "פשוטין". <sup>l</sup> C "ונתנן". <sup>m</sup> B & C "לאושפיזו". <sup>n</sup> C  
 "פשוטין". <sup>o-o</sup> B & C "אתנם לך בחזרתו". <sup>p-p</sup> B & C "איזה". <sup>q</sup> B & C "שיהיה".  
<sup>r-r</sup> B & C indiquent "אמר לי". <sup>s</sup> C "לי". <sup>t</sup> Omis dans C.

Et il le vit,<sup>a</sup> mais il passa plus loin. <sup>32</sup> Aussi un Lewi<sup>b</sup> vint près de cet endroit, et voici – il<sup>c</sup> passa plus loin, à partir de là.

<sup>33</sup> Puis, un Shomroni<sup>d</sup> – passant près de lui – vint à lui<sup>e</sup> et le vit et il eut compassion de lui. <sup>34</sup> Et il mit de l'huile pour lui sur ses blessures et il le banda, et le transporta dans une auberge et il posa les yeux sur lui.<sup>f</sup> <sup>35</sup> Et le lendemain, il prit deux pièces et les donna à l'aubergiste et lui dit : « Fais <sup>(94r)</sup> à ce frappé tout ce dont il a besoin. Et si tu retires plus que ces deux pièces pour sa dépense, il les lui donnerait quand il reviendrait.<sup>g</sup>

<sup>36</sup> Lequel de ces trois te semble qu'il a été<sup>h</sup> plus qu'un<sup>i</sup> compagnon et un prochain pour celui qui est tombé parmi les voleurs ? » <sup>37</sup> Alors,<sup>j</sup> il lui dit : « Celui qui a accompli cet amour inébranlable envers lui ». Puis, Yéshoua lui dit : « Va, et **tu** dois faire ainsi ».<sup>k</sup>

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C ajoutent « battu, mais il n'avait pas pitié de lui ».

<sup>b</sup> Léviite.

<sup>c</sup> Les mss. B & C ajoutent « aussi ».

<sup>d</sup> « Samaritain » en hébreu.

<sup>e</sup> Le ms. B (C similaire) indique « Et il y avait un Shomroni – il passa près de lui, et il vint vers lui ».

<sup>f</sup> C'est-à-dire « il s'occupa de lui ».

<sup>g</sup> Mss. B & C continuent avec la citation verbatim : « Je te les donnerai à mon retour ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « serait ».

<sup>i</sup> Ou « comme ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C omettent « alors ».

<sup>k</sup> Ou « les mêmes ».

38 וְנִעְשָׂה בְעוֹד<sup>a</sup> שְׁהוֹלְכִים נִכְנַס<sup>b</sup> בְּמַגְדוֹל<sup>c</sup> אֶחָד<sup>d</sup> וְאִשָּׁה<sup>d</sup> שֶׁשָּׁמָּה  
 מְרִים קִבְלוּ בְתוֹךְ בֵּיתָהּ<sup>e</sup> וְהָיָה<sup>e</sup> אַחֻזֹת<sup>f</sup> שֶׁשָּׁמָּה מְרִתָּא<sup>g</sup> וְיוֹשֶׁבֶת  
 בְּרַגְלֵי יִשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>h</sup> וְשָׁמְעָה דְבָרָיו<sup>40</sup> וּמְרִתָּא<sup>i</sup> מִתְחַזְקֶת לְטְרוּחַ  
 בְּמָה שֶׁצָּרִיךְ לּוֹ<sup>j</sup> לִכְן תֵּאמַר לוֹ שֶׁיַּעֲזְרֵנִי<sup>k,j</sup> 41 וְעָנָה הָאָדוֹן וְאָמַר  
 לָהּ מְרִתָּא מְרִתָּא חְרוּצָה נִמְצְאָת בְּרוּב עֲנִינִים<sup>42</sup> אָמַת דְּבַר אֶחָד  
 צָרִיכָה אֶתְּ<sup>m</sup> מְרִים<sup>n</sup> בְּחֶרֶת<sup>o</sup> הַחֶלֶק הַיּוֹתֵר טוֹב<sup>p</sup> אֲשֶׁר לֹא<sup>p</sup> יִגְזַלוּהוּ  
 לָהּ<sup>q</sup>

## פָּרָק י"ב [י"א] כְּפִי לוקא

1 וְנִעְשָׂה שֶׁיִּשְׁוֵעַ<sup>r</sup> הַתְּפִלָּל בְּמַקּוֹם אֶחָד<sup>r</sup>

<sup>a</sup> C "בעד". <sup>b</sup> B & C "שנכנס". <sup>c</sup> B & C "במגדל". <sup>d</sup> B & C ajoutent "א". <sup>e</sup> B  
 "והיתה שמה", C "והיתה שם". <sup>f</sup> B & C "אחוזתה". <sup>g</sup> Pourrait également s'écrire  
 "מְרִתָּא"; A, B & C "מרטא". <sup>h</sup> Omis dans B & C. <sup>i</sup> A indique "מרתא". <sup>j</sup> B & C  
 "ואמרה לו עזרני אדון". <sup>k</sup> Pourrait faire référence à un sujet indéfini ("Quelqu'un  
 doit aider..."), ou peut-être à une emphase "Elle doit aider...". Dans le Tanakh, le  
 genre d'un mot peut parfois être inversé pour mettre l'accent (cf. également Luc  
 22.58,60). Voir par exemple "את" pour "אתה" - Nombres. 11:15, Deutéronome.  
 5:27, Ézéchiel. 28:14 (Ketiv + Qere) ; 1 Samuel 24.19, Psaume 6.4(3), Job 1.9,  
 Ecclésiaste 7.21, Néhémie 9.5 (Ketiv uniquement). "הלהך" pour "הלהם" - Ruth  
 1.13 (traité comme un pronom personnel par la LXX, la Vulgate, la Peshitta, le  
 Targum, etc.). "קניתה" pour "קניתי" - Ruth 4.5 (Ketiv vs. Qere - notez que "תל" est  
 l'ancienne terminaison féminine du singulier. Comparer par exemple avec les  
 formes Ketiv dans Jérémie 22.23, 31.21 ; Ézéchiel 16.22,31,43,47,51 ; Ruth 3.3).  
 Par ailleurs, l'origine controversée de l'inversion du genre entre les chiffres  
 hébreux et les noms qu'ils modifient s'explique également de la même manière,  
 c'est-à-dire que l'inversion du genre met l'accent sur le nombre - Voir W. D.  
 Barrick and I. A. Busenitz, *A Grammar for Biblical Hebrew, Revised and Edited  
 Edition*, Grace Books International, 2011, p. 129 (note de bas de page). <sup>l</sup> A & C  
 "עניינים". <sup>m-m</sup> B & C "את צריכה לידע". <sup>n</sup> B & C indiquent "שמרים". <sup>o</sup> B & C  
 "בחרה". <sup>p-p</sup> B & C "שלא". <sup>q</sup> B & C "ממנה". <sup>r</sup> Omis dans B & C.

38 Et il arriva, pendant qu'ils allaient,<sup>a</sup> *qu'il* entra dans une ville, et une femme dont le nom était Miryam<sup>b</sup> le reçut dans sa maison. 39 (Et *elle* avait une sœur,<sup>c</sup> dont le nom était Marta.) Maintenant, elle<sup>d</sup> était assise aux pieds de Yéshoua Mashiaḥ,<sup>e</sup> et écoutait ses paroles, 40 tandis que Marta travaillait avec détermination à ce<sup>f</sup> qui était nécessaire pour lui. Par conséquent, elle lui dit que « quelqu'un<sup>g</sup> doit m'aider ! »<sup>h</sup> 41 Mais Ha-Adon répondit et lui dit : « Marta, Marta, tu es trouvée **diligente**<sup>i</sup> dans beaucoup de choses. 42 En vérité, tu as besoin d'**une chose** : Miryam<sup>j</sup> a choisi la meilleure part qui ne lui sera pas volée ».

11.1 Maintenant, il arriva que Yéshoua prie<sup>k</sup> en un certain lieu,

---

<sup>a</sup> Ou « en voyage » – sur le chemin de Jérusalem.

<sup>b</sup> Dans la version hébraïque, il est d'autant plus ironique que Miryam soit assise aux pieds de Yéshoua, puisqu'elle est chez elle et que c'est elle qui l'a invité, mais c'est Marta qui finit par faire tout le travail !

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Et sa sœur était là ».

<sup>d</sup> Dans le contexte, « Miryam ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiaḥ ».

<sup>f</sup> Ou « pendant que Marta travaillait dur pour préparer ce qui était nécessaire... ».

<sup>g</sup> Peut faire référence à un sujet indéfini (quelqu'un), ou éventuellement à un « **Elle** » souligné. (Dans la Bible hébraïque, le genre d'un mot peut parfois être inversé pour mettre l'accent).

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « Alors elle lui dit : 'Adon, aide-moi' ».

<sup>i</sup> Ou « déterminée ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « En vérité, vous devez savoir **une chose**, que Miryam... ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « Maintenant, il arriva *qu'il* pria ».

וְכַאֲשֶׁר סֵיִים תִּפְלְתוּ<sup>a</sup> אָמַר אֶחָד מִתְלַמְּיָדוֹ לַמֵּד<sup>b</sup> לָנוּ<sup>c</sup> תִּפְלֶה  
 שְׁנֵתִפְלֶל אוֹתָה לִיהוּה כָּמוֹ שְׁיֹחֲנֵן לַמֵּד<sup>d</sup> לְתִלְמִידוֹ<sup>e</sup> 2 וְאָמַר לָהֶם  
 אָמְרוּ אָבִינוּ שְׁמֹד יְהִי מְקוֹדֵשׁ 3 וּבְמִלְכוּתָד נְבוֹא<sup>e</sup> 3 תֵּן<sup>f</sup> לָנוּ לָחֵם  
 חוֹקִינוּ יוֹם יוֹם<sup>g</sup> 4 וְהֵנַח לָנוּ כָּל<sup>h</sup> חֲטָאֵתֵינוּ 5 כִּי אָנוּ מְנִיחִים אוֹתָם  
 לְכָל מַחוּיִיבֵינוּ<sup>i</sup> וְאֵל תְּבִיאֵנוּ לְנִסְיוֹן<sup>j</sup> 5 וְאָמַר אֲלֵיהֶם<sup>k</sup> אֵי זֶה<sup>l</sup> מִכֶּם  
 יֵשׁ לוֹ אוֹהֵב וַיִּלְדֵּךְ אֱלֹיו בְּחֻצִי<sup>m</sup> הַלִּילָה 6 וַיֹּאמֶר לוֹ<sup>(94v)</sup> אֶהוּבִי<sup>n</sup>  
 הַלוֹה לִי<sup>o</sup> כְּכָרוֹת לָחֵם שְׁלֹשָׁה<sup>p</sup> 6 כִּי אֶהוּבִי<sup>q</sup> בָּא מִהֲדָרְךָ אֵלַי 7 וְאִין  
 לִי מָה שְׁאוּכַל לְהַנִּיחַ לְפָנָיו 7 וְהוּא עָנָה לוֹ מִבְּפָנִים אֵל תִּצְעַרְנִי 8  
 הִנֵּה הַדֹּלֶת סְגוּרָה וּבְנֵי הֵם עֵתָה בְּמִטָּה אֵינִינִי<sup>s</sup> יְכוּל לְקוֹם לְתַת  
 לְךָ הַפֶּתַח<sup>t</sup> 8 וְאִם הוּא בְּהִתְמַדָּה<sup>u</sup> שׁוֹאֵל<sup>v</sup> אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׂאֵם לֹא  
 קִם וְלֹא<sup>w</sup> בְּעַד אֶהְבְּתוּ<sup>x</sup>

<sup>a</sup> B & C "תפילתו". <sup>b</sup> B & C "תלמד". <sup>c</sup> B & C "אותנו". <sup>d</sup> A & C "לימד". <sup>e</sup> B & C  
 "תפילתו" (erreur du copiste). <sup>f</sup> B "ותן", C "יותן" - interprétation erronée de B.  
<sup>g</sup> B & C "יום". <sup>h</sup> B & C "מכל". <sup>i</sup> B & C "מחייבנו". <sup>j</sup> B & C "בנסיון". <sup>k</sup> B & C  
 "להם". <sup>l</sup> B & C "איזה". <sup>m</sup> B & C "בחצות". <sup>n</sup> Omis dans B & C. <sup>o</sup> B "הלוני",  
 C "הלוני". <sup>p</sup> Ou peut-être "שלוש". A, B & C "ג". Noter que "ככר" est au féminin  
 dans le Tanakh (par ex. Exode 29.23 ; 1 Samuel 10.3). En revanche, dans la  
 Mishnah "ככר" est typiquement masculin - Voir par ex. "ככר... טמא... טהור"  
 (Mishnah Miqwa'ot 1.2) ; "ככרין טמאין" (Mishnah Yadayim 2.4) ; "ככרות טהורין"  
 (Mishnah Toharot 4.9), etc., mais à mettre en contrast avec "ככר טמאה" (Mishnah  
 Toharot 4.9) ; "ככר זו" (Mishnah Shevuot 3.7, 3.9). <sup>q</sup> C "אוהבי". <sup>r</sup> B & C  
 מן "בהתמדה" ("הלך אליו בהתמדה" B & C "פת". <sup>t</sup> B & C "אינני". <sup>s</sup> B & C  
 "הדרך" ("בהתמדה" - corrigé en "בהתמדה" par le scribe/correcteur) ; C "הלך אליו" -  
 malentendu concernant la correction dans B. <sup>v</sup> B & C "ושואל אליו". <sup>w</sup> B & C  
 ajoutent "עשה". <sup>x</sup> B & C ajoutent "הפסיד הפסד גדול על עצמו".

et quand il eut terminé sa prière, un de ses talmidim dit : « Apprend-nous une prière que nous puissions prier à Yahweh, comme Yoḥanan l'a enseigné à ses talmidim ». <sup>2</sup> Alors, il leur dit : « Dites : 'Notre père, que ton nom soit mis à part et que nous entrions dans ton royaume. <sup>3</sup> Donne-nous<sup>a</sup> le pain<sup>b</sup> de notre portion, jour après jour <sup>4</sup> et renvoie<sup>c</sup> tous nos péchés pour nous – car nous les renvoyons<sup>d</sup> pour tous ceux qui sont coupables envers nous ; et ne nous amène pas<sup>e</sup> à la tentation' ». <sup>f</sup>

<sup>5</sup> Puis il leur dit : « Lequel d'entre vous a un ami,<sup>g</sup> chez qui il ira au milieu de la nuit et lui dira (<sup>94v</sup>) : 'Mon bien-aimé,<sup>h</sup> prête-moi trois miches de pain, <sup>6</sup> car mon bien-aimé est venu à moi depuis le chemin,<sup>i</sup> et je n'ai rien que je puisse mettre devant lui'. <sup>7</sup> Et il lui répondra de l'intérieur : 'Ne me dérange pas, voici – la porte est fermée et mes fils<sup>j</sup> sont maintenant<sup>k</sup> au lit ; je ne peux pas me lever pour te donner le<sup>l</sup> pain ?' <sup>8</sup> Et s'il le demande avec insistance<sup>m</sup> – je vous le dis – que s'il ne se lève pas, même à cause de son amour,<sup>n</sup>

---

<sup>a</sup> Le ms. B indique « Et donne-nous ».

<sup>b</sup> Ou « nourriture ».

<sup>c</sup> Ou « pardonne ».

<sup>d</sup> Ou « car nous pardonnons [c'est-à-dire *les péchés*] à tous ceux qui se sont rendus coupables envers nous ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « en ».

<sup>f</sup> Ou « en procès ».

<sup>g</sup> Littéralement, « celui qui aime ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C omettent « Mon bien-aimé ».

<sup>i</sup> Ou « de son voyage ».

<sup>j</sup> Ou « enfants ».

<sup>k</sup> Ou « déjà ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C omettent « le ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C indiquent « Et s'il va vers lui avec persévérance, et lui demande ».

<sup>n</sup> Ou « de son amitié ».

תָּקוּם<sup>א</sup> וְתִתֵּן<sup>ב</sup> לוֹ כָּפִי הַצּוֹרֵךְ לוֹ<sup>ג</sup>, שְׁאַלְנוּ וְיִנְתֵּן לָכֶם • תִּבְקָשׁוּ  
וְתִמְצְאוּ • תִּקְעוּ וְיִפְתַּח לָכֶם<sup>ד</sup> כִּי כָּל אִישׁ<sup>ד</sup> שֶׁשׂוֹאֵל לֹקַח וּמִי  
שֶׁמִּבְקָשׁ מוֹצֵא וְלָמִי שֶׁתּוֹקֵעַ פֶּתַח לֹ לֹ<sup>ה</sup> אֵיזָה<sup>ה</sup> מִכֶּם<sup>ה</sup> אִם יִשְׁאַל<sup>ה</sup>  
לָחֵם לְאָבִיו יִתֵּן לוֹ אָבֹן • וְאִם דָּג יִתֵּן לוֹ נַחֲשׁ •<sup>יב</sup> וְאִם בֵּיצָה יִתֵּן  
לוֹ עֶקְרֵב<sup>יג</sup> אִם לֹא שְׁלֵא תִבְטַחוּ<sup>יג</sup> בְּרַע •<sup>יח</sup> אִדְּ תִתְּנוּ מִתְּנוֹת טוֹבוֹת  
לְבָנֵיכֶם<sup>יח</sup> וְכִמָּה<sup>יח</sup> וְכִמָּה<sup>יח</sup> אָבִינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם שִׁיתֵּן הָרוּחַ לְמִי שֶׁיִּשְׁאַלְהוּ •  
וְהָיָה מְגֵרֵשׁ הַשָּׁטָן<sup>יח</sup> הָאֵלֶם דְּבַר<sup>יח</sup> וְהָעַמִּים תִּמְהוּ •<sup>יח</sup> וּמִקְצַת  
מֵהֶם אָמְרוּ<sup>יח</sup> בְּבַעַל זְבוּב שֶׁר הַשָּׁדִים מְגֵרֵשׁ הַשָּׁדִים<sup>יח</sup> וְאַחֲרֵים  
מִנְּסִים אוֹתוֹ שְׁאֵלוּהוּ<sup>יח</sup> אוֹת מִן הַשָּׁמַיִם •

<sup>a</sup> B "אלא יקום"; C "לא יקום" corrigé en "אלא יקום" - dans un script différent du texte principal. <sup>b</sup> B & C "ויתן". <sup>c</sup> Omis dans B & C. <sup>d-d</sup> Omis dans A. <sup>e-e</sup> B & C "שישאל". <sup>f</sup> B "אביו", corrigé ligne ci-dessus par "לאביו" - dans le même script que le texte principal; C "אביו". <sup>g</sup> B & C "תתנו". <sup>h</sup> B "ברע", A & C "בריע". <sup>i</sup> B & C "איך". <sup>j-j</sup> B & C indiquent "על אחת כמה וכמה". <sup>k-k</sup> B & C "האלמים דברו". <sup>l</sup> B & C "אומרים". <sup>m</sup> B & C "ושאלוהו".

elle se lèvera et elle<sup>a</sup> lui donnera en fonction de ce dont il a besoin.

9 Demandez ! – Et il vous sera donné. Cherchez et vous trouverez. Frappez et il sera ouvert pour vous. 10 Car tout homme<sup>b</sup> qui demande reçoit et quiconque cherche, trouve ; et à quiconque frappe, il sera ouvert pour lui.

11 Lequel d'entre vous, s'il demande à son père du pain, il lui donnera une pierre ? Et si c'est un poisson, lui donnera-t-il un serpent ? 12 Et si c'est un œuf, lui donnera-t-il un scorpion ? 13 Ainsi,<sup>c</sup> si vous ne vous faites pas confiance à un semblable,<sup>d</sup> mais<sup>e</sup> vous donnez de bons cadeaux à vos fils,<sup>f</sup> combien plus<sup>g</sup> notre Père qui est dans les cieux donnera-t-il le Rouah<sup>h</sup> à quiconque le lui demande ».

14 Et il chassait le satan<sup>h</sup> – Le muet parlait et les gens étaient stupéfaits. 15 Mais certains d'entre eux dirent : « Par Ba'al Zevuv,<sup>i</sup> le chef<sup>j</sup> des démons, il chasse les démons ». 16 Et d'autres, le tentant, lui demandèrent<sup>k</sup> un signe des cieux.

---

<sup>a</sup> Semble vouloir dire que même si le mari ne se lève pas, la femme se lèvera. La lecture des Mss. B & C est différente : « ...que s'il ne se lève pas et ne le fait pas à cause de son amour, il fait une grande perte pour lui-même. Mais il se lèvera et lui donnera selon le besoin ».

<sup>b</sup> Le ms. A omet (par erreur) « celui qui demande reçoit, celui qui cherche trouve, et l'on ouvre à celui qui frappe. [11] Lequel... ».

<sup>c</sup> Littéralement, « Si non » – en hébreu, « si » et « si non » signifient souvent « ainsi ».

<sup>d</sup> Ou « ami ». Comparer avec Michée 7.5.

<sup>e</sup> Ou « cependant ».

<sup>f</sup> Ou « enfants ». Les mss. B & C indiquent « Ainsi, si vous ne donnez pas à un semblable, comment donnerez-vous de bons cadeaux à vos fils ? »

<sup>g</sup> Littéralement, « combien et combien ».

<sup>h</sup> Ou « le démon ».

<sup>i</sup> Signifie « Seigneur des mouches ».

<sup>j</sup> Ou « souverain » ou « prince ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « le tenta et l'interrogea ».

17 וַיִּשְׁוֹעַ כְּמַבִּין מַעֲשֵׂיהֶם<sup>a</sup> אָמַר לָהֶם<sup>b</sup> כָּל מַלְכוּת שְׁחָלַק<sup>c</sup> [לָהֶם]<sup>d</sup>  
 לֹא תַעֲמֹד<sup>e</sup> וּבֵית יְפוֹל עַל בֵּית<sup>f</sup> 18 וְאִם הַשָּׁטָן בְּעֲצָמוֹ הוּא בָּלָב  
 וְלֵב אֵיךְ תַעֲמֹד<sup>f</sup> הַמַּלְכוּת הַהוּא<sup>g</sup> אִם כֵּן לָמָּה אַתֶּם אוֹמְרִים  
 שְׁאַנִּי מְגַרֵשׁ הַשָּׂדִים בְּכַח בְּעַל זָבוּב<sup>h</sup> 19 וְאִם בְּבַעַל זָבוּב אָנִי<sup>h</sup>  
 מְגַרֵשׁם בְּנִיכֶם בְּמָה<sup>i</sup> מְגַרֵשִׁים אוֹתָם בְּעָבוּר זֶה הֵם יְהִיוּ  
 שׁוֹפְטֵיכֶם<sup>j</sup> 20 אָבֵל אָנִי בְּמֵאֲמַר<sup>j</sup> הָאֵל מְגַרֵשׁ הַשָּׂדִים<sup>j</sup> אַתֶּם  
 שְׂמַלְכוּת יְהוָה בָּא<sup>k</sup> 21 כְּאֲשֶׁר<sup>l</sup> הִחֲזַק מְזוּנִין שׁוֹמֵר<sup>m</sup> (95r) בֵּיתוֹ כָּל  
 הַדְּבָרִים<sup>n</sup> בְּשָׁלוֹם<sup>o</sup> 22 אָבֵל אִם אַחֲרִים<sup>o</sup> יוֹתֵר חֲזָקִים חַיִּים יוֹתֵר  
 מִמֶּנּוּ<sup>p</sup> הִנֵּה<sup>p</sup> כָּל כְּלֵי הַזָּיִין שָׁלוֹ<sup>q</sup> בְּאוֹתָן<sup>q</sup> שְׁהִיָּה בּוֹטַח יְגִזּוֹל לוֹ  
 וּמִלְבוּשָׁיו יִחַלֵּק<sup>r</sup> 23 מִי שְׁאַיִנו עִמִּי כְּנִגְדִי<sup>s</sup> הוּא<sup>s</sup> וּמִי שְׁאַיִנו מֵאַסָּף  
 עִמִּי מִפְּזָר<sup>t</sup>

<sup>a</sup> Confirmé dans A, B & C, mais dans A, le scribe d'origine a rayé ce mot et l'a remplacé par "מחשבותיהם". <sup>b-b</sup> Omis dans A. <sup>c</sup> "שחולק". <sup>d</sup> Les mss. indiquent "לכם", ce qui peut ressembler fortement à "להם" dans certains scripts. <sup>e</sup> B & C ajoutent "מלכותם". <sup>f</sup> C "תעמיד". <sup>g</sup> A & C "ההיא". <sup>h</sup> C transpose ce mot au passé "מגרשם", mais des points de correction au-dessus de la ligne et "אני" dans la marge restaurent ce mot comme dans A & B - dans un script différent du texte principal. <sup>i</sup> Ou peut-être "במה", notez que lorsque "במה" est suivi d'un verbe dans le Tanakh, il est pointé en tant que "במה" (sauf lorsque le verbe commence par un "א" ou un "ה"). Voir Genèse 15.8 ; Exode 22.26 ; 33.16 ; Juges 6.15 ; 16.5,6,10,13 ; 1 Samuel 6.2 ; 14.38 ; 29.4 ; 2 Samuel 21.3 ; Isaïe 2.22 ; Michée 6.6 ; Malachie 1.2, 6,7 ; 2.17 ; 3.7-8 ; 2 Chroniques 7.21 ; Psaume 119.9 ; Proverbes 4.19. <sup>j</sup> B & C "אומר". <sup>k</sup> B & C ajoutent "ומגרשם". <sup>l</sup> B & C "וכאשר". <sup>m</sup> B & C "ושומר". <sup>n</sup> B & C ajoutent "הם". <sup>o</sup> B & C ajoutent "הם". <sup>p</sup> B & C "והכה". <sup>q</sup> B & C ajoutent la glose "של החזק". <sup>r</sup> B & C "באופן". <sup>s</sup> B & C "נגדי". <sup>t</sup> B & C ajoutent "הוא".

17 Mais Yéshoua, en tant que celui qui comprenait leurs œuvres<sup>a</sup> leur dit : « Tout royaume qui est divisé contre [eux-mêmes]<sup>b</sup> ne restera pas debout, mais une maison tombera sur une maison.<sup>c</sup> 18 Et si Ha-Satan a un double cœur<sup>d</sup> contre lui-même, comment ce royaume restera-t-il debout ? Si c'est le cas,<sup>e</sup> pourquoi dites-vous que je chasse les démons par le pouvoir de Ba'al Zevuv ? 19 Et si je les chasse par Ba'al Zevuv, par quoi **vos fils** les chassent-ils ? À cause de cela, **ils** seront vos juges. 20 Cependant, **je** chasse les démons **par la parole d'El**<sup>f</sup> – il est vrai que le royaume de Yahweh est arrivé.<sup>g h</sup>

21 Lorsque<sup>i</sup> l'*homme* fort est armé *et*<sup>j</sup> garde<sup>(95r)</sup> sa maison, tout est dans le shalom.<sup>k</sup> 22 Mais si d'autres sont plus forts *et* plus vifs que lui, voici il lui<sup>l</sup> dérobera<sup>m</sup> toutes ses armes<sup>n</sup> sur lesquelles il se confiait et divisera ses vêtements. 23 Quiconque n'est pas avec moi est contre moi, et quiconque n'assemble pas avec moi, disperse.

---

<sup>a</sup> Les mss. A, B et C confirment la même lecture. Mais dans le A, le scribe original a biffé « œuvres » et l'a remplacé par « pensées ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C ajoutent « leur royaume ».

<sup>c</sup> Ou peut-être « et une maison tombera contre une maison ».

<sup>d</sup> Littéralement, « avec cœur et cœur » – expression hébraïque signifiant « double cœur ». Voir le Psaume 12.3(2) ; 1 Chroniques 12.34(33).

<sup>e</sup> Ou « Si c'est ainsi ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « **Je suis El**, chassant les démons ».

<sup>g</sup> Ou « est venu ». Les mss. B & C ajoutent « et les chasse ».

<sup>h</sup> Ou encore : « Mais *si* je chasse les démons par la parole d'El, c'est que le royaume de Yahweh est arrivé ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « Et quand ».

<sup>j</sup> Omis dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>k</sup> Ou « tout est sûr ».

<sup>l</sup> Ou « déchirer ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C ajoutent la glose « de l'*homme* fort ».

<sup>n</sup> Ou « instruments de guerre ».

24 כַּאֲשֶׁר<sup>a</sup> הָרוּחַ<sup>b</sup> בְּלִתִּי נְקִי<sup>c</sup> יוֹצֵא מִן הָאָדָם • הוֹלֵךְ<sup>d</sup> בְּמִקְוֹמוֹת<sup>e</sup>  
 25 מִחֶפֶשׁ<sup>f</sup> מְנוּחַ וְאֵינוֹ מוֹצֵא<sup>h</sup> אֹמֵר אַחֲזוּר<sup>g</sup> לְבֵיתִי שְׁמֶשׁם יֵצְאֵתִי  
 וְכַאֲשֶׁר בָּא שָׁם מוֹצֵא<sup>h</sup> אוֹתָהּ מְנוּקָה בְּיַעִים<sup>i</sup> • 26 וְאִז הוֹלֵךְ וְלוֹקַח  
 שְׂבָעָה<sup>j</sup> רוּחוֹת אַחֲרִים<sup>k</sup> יוֹתֵר רְעִים מִמֶּנּוּ עִמּוֹ וְנִכְנָסִים בְּאוֹתוֹ בֵּית  
 שְׁהִיו דָּרִים שָׁם • וְסוֹף דְּבַרֵי הָאָדָם הֵהוּא יְהִיו יוֹתֵר רְעִים  
 מִהֶרְאֲשׁוֹנִים • 27 וְכַאֲשֶׁר יִשׁוּעַ אָמַר<sup>l</sup> אֵלֶּה הַדְּבָרִים לְעַם<sup>m</sup> אִשָּׁה  
 אַחַת מְסִיעֶתוֹ<sup>n</sup> בְּקוֹל רֶם אֹמֶרֶת לוֹ •<sup>o</sup> מֵאוֹשֶׁר הוּא הַבֶּטֶן שֶׁעֲמַדָּתָ  
 בָּהּ<sup>p</sup> וְהַשְׂדִּים שֶׁיִּנְקָתָ • 28 וְהוּא אָמַר אֵמֶת מְאוֹשְׁרִים הֵם אוֹתָם  
 שֶׁשׁוֹמְעִין<sup>q</sup> דְּבַר יְהוָה וְשׁוֹמְרִין<sup>r</sup> אוֹתוֹ •<sup>s</sup> 29 וְאֵל הָעַמִּים הַתְּחִיל  
 לֵאמֹר • הַדּוֹר הַרְעָה הִזָּה שׁוֹאֵל אוֹת<sup>t</sup> וְאוֹת לֹא יִנְתֵן לוֹ •<sup>u</sup> זוֹלַת אוֹת  
 יוֹנָה הַנְּבִיא •

<sup>a</sup> B & C “וכאשר”. <sup>b</sup> B & C “רוח האדם הוא”. <sup>c-c</sup> Comparez avec “בלתי טהור” dans 1 Samuel 20.26. <sup>d</sup> B & C “והולך”. <sup>e</sup> B & C ajoutent “אחרים”. <sup>f</sup> B & C “ומחפש”. <sup>g</sup> Or “אַחֲזוּר”. <sup>h-h</sup> Omis dans A. <sup>i</sup> C “בימים”, corrigé dans la marge en “ביעים” - dans un script différent du texte principal. <sup>j</sup> B & C “ז”. <sup>k</sup> B & C “אחרות”. <sup>l</sup> Ou peut-être “אמר”. <sup>m</sup> B & C “לשם”. <sup>n</sup> B “היתה מרוממתו”; C “היתה מרוממתו”, corrigé dans la marge en “היתה מרוממתו” - dans un script différent du texte principal. <sup>o</sup> B & C “אליו”. <sup>p</sup> B & C “שם”. <sup>q</sup> B & C “ששומעים”. <sup>r</sup> B & C “ושומרים”. <sup>s</sup> B & C “אותם”. <sup>t</sup> A “אותי”, mais probablement une erreur de “אות”. <sup>u</sup> B & C “לכם”.

24 Lorsque<sup>a</sup> le rouah<sup>h</sup> impur sort d'un homme, il traverse des lieux,<sup>b</sup> cherchant<sup>c</sup> le repos. 25 Et s'il ne /e trouve pas, il dit : « Je retournerai dans ma maison d'où je suis parti ». Et quand il arrive là, il la trouve<sup>d</sup> nettoyée avec des pelles.<sup>e</sup> 26 Et puis, il s'en va et prend sept autres rouhot<sup>f</sup> – plus mauvais que lui – avec lui, et ils entrent dans cette maison où ils demeuraient.<sup>g</sup> Et la fin des affaires<sup>h</sup> de cet homme sera plus mauvaise que la première ».

27 Et quand Yéshoua eut dit<sup>i</sup> ces paroles au peuple, une femme de la foule autour de lui,<sup>j</sup> lui dit **d'une voix<sup>k</sup> forte<sup>l</sup>** : « Béni est le ventre dans lequel<sup>m</sup> tu es resté et les seins que tu as sucés ! » 28 Mais il répondit : « Vérité – bénis sont ceux qui écoutent la parole de Yahweh et la gardent ! »<sup>n</sup>

29 Puis, il commença à dire aux **gens** : « Cette génération méchante demande un signe, mais un signe ne lui sera pas donné, excepté le signe de Yonah,<sup>o</sup> le prophète.

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « Et quand ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « d'autres lieux ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « et cherche ».

<sup>d</sup> Le ms. A omet (par erreur) « il dit : 'Je retournerai dans ma maison d'où je suis parti'. Et quand il y arrive, il la trouve ».

<sup>e</sup> Ou « par des balayeurs ».

<sup>f</sup> Pluriel de רוח (*rouah*) : « esprit », « souffle » ou « vent ». (Voir le glossaire pour plus d'informations).

<sup>g</sup> Ou « là où ils avaient l'habitude d'habiter ».

<sup>h</sup> Ou « paroles » – éventuellement utilisés avec un double sens.

<sup>i</sup> Ou peut-être « Et comme le disait Yéshoua ».

<sup>j</sup> Littéralement. « sa foule ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « une femme l'exaltait d'une voix forte, en lui disant ».

<sup>l</sup> Littéralement, « élevée ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C indiquent « où ».

<sup>n</sup> Les mss. B & C indiquent « les ».

<sup>o</sup> « Jonas », en hébreu.

30 כִּי כָמוֹ שְׂיוֹנָה<sup>a</sup> הָיָה אוֹת לַמַּלְחִים • כִּן יְהִי בְּן הָאָדָם לְזֹאת  
הַמְשֻׁפָּחָה<sup>b</sup> 31 וְ[ת]עֲנִישׁם<sup>c</sup> מִלְּפֶת<sup>d</sup> שֶׁבֶא בָּאָה<sup>e</sup> מִקְצוֹת הָאָרֶץ  
לְשִׁמוֹעַ חֲכָמַת שְׁלֹמֹה • וְהִנֵּה יֵשׁ בְּכָאן גְּדוֹל מִשְׁלֹמֹה<sup>f</sup> 32 אֲנָשִׁי<sup>g</sup>  
נִינְוָה<sup>h</sup> יָקוּמוּ בְּדִין עִם זֹאת הַמְשֻׁפָּחָה וְיַעֲנִישׁוּהָ כִּי עָשׂוּ תִשׁוּבָה  
בְּעִבּוֹר דְּרִישַׁת יוֹנָה • וְהִנֵּה<sup>i</sup> בְּכָאן יוֹתֵר גְּדוֹל מִיוֹנָה<sup>j</sup> 33 הַמְדָּלִיק  
הָעֵשְׂשִׁית אֵינּוּ מְנִיחָה בְּמָקוֹם נְחֻבָּא<sup>k</sup> • (95v) וְתַחַת<sup>l</sup> כְּסוּי<sup>m</sup> רַק  
מְנִיחָה עַל הַמְּנוֹרָה בְּעִבּוֹר שְׁהַנְּכַנְסִין<sup>n</sup> בְּבֵית יִרְאֹו הַנֵּר • 34 וְעֵשְׂשִׁית  
גּוֹפֶף הוּא עֵינֶף<sup>o</sup> אִם<sup>p</sup> עֵינֶף יְהִי<sup>p</sup> תָּמִים כָּל גּוֹפֶף יְהִי מֵאִיר

<sup>a</sup> B & C ajoutent "הנביא". <sup>b</sup> B & C ajoutent "הרעה". <sup>c</sup> Correction basée sur le contexte et sur Matthieu 12.42. Les mss. indiquent "ויענישם". (Mais notez également que les verbes masculins sont parfois utilisés avec des sujets féminins en hébreu. Voir par exemple Juges 21.21 ; 1 Samuel 25.27 ; 1 Rois 22.36 ; Daniel 8.9 ; Néhémie 6.9, 13.19 ; 2 Chroniques 15.7, 20.37, etc.) <sup>d</sup> B & C "ומלכת". <sup>e</sup> A "בא". <sup>f</sup> B & C ajoutent "ועל תקום בדין ותענישם". <sup>g</sup> B & C "ואנשי". <sup>h</sup> B & C ajoutent "גם כך". <sup>i</sup> B & C "והנני". <sup>j</sup> A "מניוה". <sup>k</sup> B & C "ובתחת". <sup>l</sup> Ou peut-être "כסוי". B & C "כסות". <sup>m</sup> B & C "שהנכנסים". <sup>n</sup> B & C "ענינד". <sup>o</sup> B & C "ענינד תיהו", C "ענינד תהיה", <sup>p-p</sup> B "ואם".

**30** Car, de même que Yonah a été un signe pour les marins, de même le Fils de l'homme le sera pour cette famille.<sup>a</sup> **31** Et la reine de Shéva<sup>b</sup> les [condamnera]<sup>c</sup> – elle est venue des extrémités de la terre pour écouter la sagesse de Shelomoh,<sup>d</sup> et voici, il y a ici un plus grand que Shelomoh.<sup>e</sup> **32** Les hommes<sup>f</sup> de Nineweh<sup>g</sup> se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront, car ils ont fait repentance, à cause de la prédication de Yonah, et voici, il y a ici un plus grand<sup>h</sup> que Yonah.

**33** Celui qui allume la lampe ne la place pas dans un lieu caché (95v) ou sous une couverture, **34** mais // la place sur la ménorah,<sup>i</sup> afin que ceux qui entrent dans la maison voient la lumière.<sup>j</sup> Maintenant, la lampe de ton corps, c'est ton œil.<sup>k</sup> Si<sup>l</sup> ton œil<sup>m</sup> sera complet, ton corps tout entier brillera.<sup>n</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « génération ».

<sup>b</sup> « Shéba », en hébreu.

<sup>c</sup> Ou « punir ». Le verbe est masculin en hébreu, mais semble faire référence à la reine de Shéba d'après le contexte dans Le ms. A et dans Matthieu 12.42.

<sup>d</sup> « Salomon », en hébreu.

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « ...à cette famille, et les condamnera. [31] Et la reine de Shéva vint des extrémités de la terre pour écouter la sagesse de Shelomoh, – ensemble, elle se lèvera au jugement et les condamnera. Et voici, il y a ici plus grand que Shelomoh ».

<sup>f</sup> Ou « peuple ». Les mss. B & C indiquent « Et les hommes ».

<sup>g</sup> « Ninive », en hébreu. Les mss. B & C ajoutent « ainsi même ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « et voici que je suis plus grand ».

<sup>i</sup> « Chandelier », en hébreu.

<sup>j</sup> Ou « lampe ».

<sup>k</sup> Voir Proverbe 22.9. La Bible hébraïque emploie le mot « œil » comme un idiom. Un « mauvais œil » signifie quelqu'un « avare ». Un « bon œil », signifie quelqu'un de « généreux ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « Et si ».

<sup>m</sup> Singulier (collectif) tout au long du passage dans Le ms. A. Le ms. B utilise des formes « pausales » qui semblent plurielles. Le ms. C modifie les verbes pour qu'ils correspondent aux formes plurielles.

<sup>n</sup> Ou « donner de la lumière ».

אָבֵל אִם <sup>a</sup>עֵינְךָ יִהְיֶה רַע <sup>a</sup> גּוֹפֶךָ יִהְיֶה חָשׁוּךְ <sup>b</sup> 35 לָכֵן שְׁמֹר שְׁנֵךָ  
 לֹא תִחַשֵׁךְ <sup>c</sup> וְכָל גּוֹפֶךָ יָאִיר <sup>c</sup> וְכֹאשֶׁר לֹא יִהְיֶה בּוֹ חֶלֶק עֲרַפְלִי <sup>d</sup> בְּלוֹ  
 יָאִיר <sup>e</sup> כְּמוֹ עֲשָׂשִׁית <sup>e</sup> הַמְּאִירָה <sup>e</sup> 37 וּבְעוֹד שֶׁהוּא <sup>f</sup> מְדַבֵּר בְּקִשְׁהוּ פְרוֹשׁ  
 אָחַד שֶׁיֵּאכֵל עִמּוֹ <sup>f</sup> וְנִכְנַס בְּבַיִת <sup>f</sup> יֹשֵׁב וְהִסֵּב <sup>g</sup> 38 וְהַפְרוֹשׁ אָמַר  
 בְּלִבּוֹ לָמָּה זֶה אֵינּוּ רוֹחֵץ יָדָיו בְּסֵעוּדַת הַבָּקָר <sup>h</sup> 39 וְאֲדוֹנֵינוּ <sup>h</sup> אָמַר  
 אֵלָיו פְּרוֹשִׁים עֲתָה אַתֶּם מְטַהְרִים מֵהַ שֶׁהוּא מֵחוּץ גְּבִיעַ <sup>i</sup> וּמִן  
 הַקְּעָרָה <sup>i</sup> וּמֵהַ <sup>j</sup> שֶׁהוּא בְּפָנִים שְׁלָכֶם הוּא <sup>k</sup> לֵב רַע <sup>k</sup> וְגִיבָה <sup>m</sup> 40  
 סְכָלִים מִי שֶׁעָשָׂה מֵהַ שֶׁהוּא מֵחוּץ לֹא עָשָׂה מֵהַ שֶׁהוּא בְּפָנִים <sup>n</sup> 41  
 לָכֵן תִּנּוּ בַצְדָקָה מֵהַ שִׁיּוֹתֵר <sup>n</sup> לָכֶם וְכָל הַדְּבָרִים יִהְיוּ לָכֶם  
 טְהוֹרִים <sup>o</sup> 42 רַק <sup>o</sup> אֹזִי לָכֶם פְּרוֹשִׁים שְׁאַתֶּם מְעַשְׂרִים הַנֶּעֱנָא <sup>p</sup>  
 וְהַרְוֹדָא <sup>q</sup> וְהַפְרוֹב <sup>q</sup> וְעוֹזְבִים מִשְׁפָּט

<sup>a-a</sup> C "עייניך יהיו רעים". <sup>b</sup> B & C ajoutent "כל". <sup>c</sup> B & C "יחשך". <sup>d</sup> Ou peut-être  
 "נשב" A <sup>g-g</sup>. <sup>e-e</sup> B & C "כעששית". <sup>f</sup> B & C "שהיה". <sup>h</sup> B & C "מלא". <sup>i</sup> B & C  
 indiquent "וישוע". <sup>j</sup> B & C "הגביע". <sup>k</sup> B & C "ומי". <sup>l</sup> A "רב". <sup>m</sup> B & C "גנבה". <sup>n</sup> B & C ajoutent "שוה". <sup>o</sup> B & C  
 ajoutent "הנענע". <sup>p</sup> B & C "הנענע". <sup>q</sup> Ou peut-être "והרוּדָא".

Mais si ton œil sera mauvais, ton corps<sup>a</sup> sera assombri. <sup>35</sup> Par conséquent, veille à ce que ta lampe ne devienne pas sombre, <sup>36</sup> alors ton corps tout entier brillera.<sup>b</sup> Car quand il n'y a pas de partie sombre en lui, l'ensemble brillera,<sup>c</sup> comme une lampe qui brille ».

<sup>37</sup> Et pendant qu'il parlait, un Paroush le supplia<sup>d</sup> qu'il mange avec lui. Quand il entra dans la maison, il s'assit et s'étendit. <sup>38</sup> Puis le Paroush dit dans son cœur : « **Pourquoi** ne se lave-t-il pas les mains au repas du matin ? » <sup>39</sup> Alors, notre Adon<sup>e</sup> lui dit : « Péroushim, maintenant, tu nettoies ce qui est à l'extérieur de *la*<sup>f</sup> coupe et du plat, mais ce qui est à l'intérieur de toi est un mauvais cœur et le vol.<sup>g</sup> <sup>40</sup> Insensés, celui qui a fait ce qui est à l'extérieur n'a-t-il pas fait ce qui est à l'intérieur ?

<sup>41</sup> Par conséquent : « Donnez en aumône ce que vous avez de superflu,<sup>h</sup> et toutes choses seront pures pour vous ? »<sup>i</sup> <sup>42</sup> Mais malheur à vous, Péroushim ! – Car vous dîmez la menthe et la rue et le chou, mais vous abandonnez<sup>j</sup> la justice

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « corps entier ».

<sup>b</sup> Ou « donner de la lumière ».

<sup>c</sup> Ibid.

<sup>d</sup> Ou « lui demanda ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « Yéshoua ».

<sup>f</sup> Omis dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>g</sup> Ou « vol ».

<sup>h</sup> Ou « ce que vous avez en plus ». Les mss. B & C indiquent « de ce que vous convient le mieux ».

<sup>i</sup> Yéshoua reproche sarcastiquement aux chefs pharisiens d'avoir trop insisté sur le fait de donner la dîme, l'aumône, etc. et d'avoir négligé d'autres aspects importants de la Torah (voir aussi Matthieu 23.16-23). (La tradition rabbinique met l'accent sur l'aumône comme moyen d'obtenir la justice et le pardon. Voir par exemple le Talmud de Jérusalem Sanhedrin 10.2:7 ; le Talmud de Babylone Rosh HaShanah 4a.2-3 ; Mishnah Avot 5.13 ; Yad HaHazzakah, Repentir 2.4 ; Yad HaHazzakah, Dons aux pauvres 10.1, etc.)

<sup>j</sup> Ou « laissez derrière ».

וְצִדְקַת יְהוָה אֵלֶּה הַדְּבָרִים רְאוּיִים שְׁיַעֲשׂוּ וְלֹא לְהַנִּיחָם<sup>a</sup> 43  
 רְאוּי<sup>b</sup> לְכֶם פְּרוּשִׁים שֶׁתֵּאָהֱבוּ לִישֵׁב בְּכֶסֶּא רֵאשׁוֹן<sup>d</sup> בְּתֵי כְּנִסְיֹת<sup>d</sup>  
 וְשִׁיתְּנוּ לְכֶם רוּב שְׁלוֹם בְּשַׁעַר<sup>e</sup> 44 אוֹי לְכֶם פְּרוּשִׁים אַתֶּם כְּמוֹ  
 הַקְּבָרִים שְׁאִינָן<sup>e</sup> נִרְאוּ<sup>f</sup> וְהָאֲנָשִׁים<sup>g</sup> הוֹלְכִים לְמָקוֹם שְׁאִינָן<sup>h</sup>  
 יוֹדְעִין<sup>i</sup> 45 וְעֵנָה<sup>j</sup> מִחֲכָמֵי הַדָּת וְאָמַר רַבִּי בְּאֶמְרָד אֵלֶּה הַדְּבָרִים  
 עוֹשֶׂה אֶתְּהָ לָנוּ בְּזִיּוֹן<sup>k</sup> 46 וַיִּשׁוּעַ אֶמְרָ<sup>k</sup> אוֹי לְכֶם חֲכָמֵי (96r) הַדָּת

<sup>a</sup> A "להכניסם". <sup>b</sup> B & C ajoutent "ואין". <sup>c</sup> Peut-être une erreur de "ואוי".

<sup>d-d</sup> B & C "של בית הכנסת". <sup>e</sup> B & C "שאינם". <sup>f</sup> B "נראי"; omis dans C, mais

"נראים" ajouté dans la marge - dans un script différent du texte principal. <sup>g</sup> A

ajoute "שאינן יודעין" (signalé comme erreur par le scribe originel et également

par deux autres lecteurs/correcteurs). <sup>h</sup> B & C "שאיין". <sup>i</sup> B & C "יודעים". <sup>j</sup> B &

C ajoutent "אחד". <sup>k</sup> B & C ajoutent "לו".

et la droiture<sup>a</sup> de Yahweh. Ces choses sont appropriées pour être faites,<sup>b</sup> et non pour être laissées.<sup>c</sup>

43 Est-il approprié pour vous,<sup>d</sup> Péroushim, que vous aimiez vous asseoir sur le siège principal<sup>e</sup> dans les maisons d'assemblée,<sup>f</sup> et qu'ils vous donnent beaucoup de shalom à la porte ? 44 Malheur à vous, Péroushim ! – Vous êtes comme les tombeaux qu'on ne voit pas – et les hommes<sup>g</sup> marchent vers un lieu qu'ils ne connaissent pas ».

45 Puis, un<sup>h</sup> des sages de (96r) la loi répondit et dit : « Rabbi, en disant<sup>i</sup> ces choses, tu causes de la honte pour nous ! » 46 Alors, Yéshoua dit :<sup>j</sup> « Malheur à vous, sages de la loi !

---

<sup>a</sup> Le même mot hébreu employé ici pour « justice » est employé au verset 41 pour « aumône ». À partir de la période du second temple, le mot « justice » (צדקה – *tsedaqah*) était utilisé pour désigner « l'aumône » ou la « charité ». Yéshoua réprimande la fausse tradition selon laquelle la vraie justice peut soi-disant être obtenue par l'aumône (voir la note de bas de page sur le verset 41 ci-dessus pour les références) et souligne que la justice de Yahweh comprend bien plus que le simple fait de donner l'aumône et la dîme.

<sup>b</sup> Ou « sont dignes d'être faites », ou « sont désignées pour être faites ».

<sup>c</sup> Le ms. A indique « et de ne pas les soumettre ».

<sup>d</sup> C'est-à-dire, « Êtes-vous digne ». Les mss. B & C indiquent « Et ce n'est pas convenable pour vous ».

<sup>e</sup> Littéralement, « premier ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « de la chambre d'assemblée ».

<sup>g</sup> Ou « personnes ».

<sup>h</sup> Omis dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>i</sup> Ou « quand tu le diras ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C ajoutent « lui dit ».

לָמָּה אַתֶּם מַעֲמִיסִין<sup>a</sup> הָאֲנָשִׁים בְּעוֹמְסִין<sup>b</sup> שְׂאִין לָהֶם יְכוּלֹת  
 לְשֵׂאתִי וְאַתֶּם לֹא חִפְצָתֶם לְנַגּוֹעַ אוֹתָם<sup>c</sup> בְּאַצְבַּע אַחַת<sup>d</sup> שְׁלָכֶם<sup>e</sup> 47  
 אוֹי לָכֶם חוֹצְבִים<sup>e</sup> קְבָרֵי הַנְּבִיאִים<sup>e</sup> שְׂאֲבוֹתֵיכֶם הַמִּיתוּם<sup>f</sup> 48 בְּאַמַּת  
 אַתֶּם מְעִידִים שֶׁהַחֲכַמְתֶּם<sup>g</sup> בְּמַעֲשֵׂה אֲבוֹתֵיכֶם שֶׁהַמִּיתוּם וְאַתֶּם  
 חֲצַבְתֶּם קְבָרֵיהֶם<sup>h</sup> 49 וּבַעֲבוּר זֶה חֲכַמַת הָאֵל אָמְרָה הִנֵּה אֲשַׁלַּח  
 לָהֶם<sup>h</sup> נְבִיאִים וְשְׁלוּחִים וַיְמַהֵם יָמִיתוּ וַיִּרְדְּפוּ 50 לְמַעַן תִּהְיֶה נִדְרָשׁ  
 מִכֶּם דָּם כָּל הַנְּבִיאִים מִיּוֹם שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם עַד עַתָּה מִזֹּאת  
 הָאוּמָּה 51 מִדָּם הַבָּל עַד דָּם זְכָרְיָה<sup>i</sup> שֶׁנִּשְׁפָּךְ בְּמִזְבֵּחַ וּבְבֵית<sup>j</sup> כֶּן<sup>k</sup>  
 וְלָכֵן אֲנִי אוֹמֵר אֲלֵיכֶם<sup>l</sup> יְדַרְשׁ<sup>m</sup> מִזֶּה הַדּוֹר 52 אוֹי לָכֶם חֲכָמִים  
 בְּדַת שֶׁנִּשְׂאֲתֶם מִפְתַּח הַחֲכָמָה וְאַיִנְכֶם נִכְנָסִין<sup>n</sup> וְאַתֶּם מוֹנְעִין<sup>o</sup>  
 אוֹתָם שֶׁחֲפָצִים הַיּוֹם לִיכָּנֵס<sup>p</sup> 53 וְכֹאֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים  
 אֲלֵיהֶם

<sup>a</sup> B "עומסים", C "עומסי". <sup>b</sup> B & C "במעמס". <sup>c</sup> C "אותה". <sup>d</sup> B & C "א", A  
 "אחד". <sup>e</sup> B & C "חוצבי". <sup>f-e</sup> B & C indiquent "שהנביאים המיתום אבותיכם".  
<sup>g</sup> B & C "שהסכמתם". <sup>h</sup> C "לכם". <sup>i</sup> B & C "זכריא". <sup>j</sup> B & C "ובשדה". <sup>k</sup> Omis  
 dans B & C. <sup>l</sup> B & C "לכם". <sup>m</sup> B & C "שידרש דמם". <sup>n</sup> B & C "נכנסים". <sup>o</sup> B & C  
 "להכנס". <sup>p</sup> B & C "מונעים".

– Pourquoi chargez-vous les hommes avec des fardeaux<sup>a</sup> qu'ils ne sont pas capables de porter, tandis que vous ne voulez pas les toucher avec un seul de vos doigts ?

47 Malheur à vous qui creusez<sup>b</sup> les tombeaux des prophètes que vos pères ont tués ! 48 En vérité, vous portez témoignage que vous êtes devenus sages<sup>c</sup> par les actes de vos pères qui les ont tués, car<sup>d</sup> vous creusez<sup>e</sup> leurs tombes.

49 Et à cause de cela, la sagesse d'El a dit : 'Voici, je leur enverrai des prophètes et des envoyés, et *certain*s d'entre eux, ils tueront et persécuteront' ,50 afin qu'il soit exigé de vous le sang de tous les prophètes – depuis le jour où le monde a été créé jusqu'à présent – de ce peuple.<sup>f</sup> 51 Depuis le sang de Hével<sup>g</sup> jusqu'au sang de Zeharyah qui a été versé près de l'autel dans le temple,<sup>h</sup> oui !<sup>i</sup> – Et par conséquent, je vous dis qu'il sera exigé<sup>j</sup> de cette génération.

52 Malheur à vous, sages dans la loi ! – Car vous avez enlevé la clé de la sagesse ; vous n'entrez pas et vous reprenez aussi ceux qui veulent entrer aujourd'hui ».

53 Et quand il leur eut dit ces choses,

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « fardeau » au singulier. Les mss. A, B & C répètent le même mot racine : « Pourquoi chargez-vous les hommes de charge(s)/fardeau(x) ».

<sup>b</sup> Ou « façonner » ou « tailler ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « que vous êtes d'accord ».

<sup>d</sup> Littéralement, « et ».

<sup>e</sup> Ou « façonner » ou « tailler ».

<sup>f</sup> Ou « nation ».

<sup>g</sup> « Abel », en hébreu.

<sup>h</sup> Ou « au temple ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « qui a été répandu sur/près de l'autel et dans les champs ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « que leur sang sera exigé ».

הַתְּחִילוּ הַפְּרוֹשִׁים לַחֲלוֹקָא<sup>a</sup> דְּבָרֵיו וְדַבְּרוּ אִתּוּ בְּכַבְדּוֹת בְּרוֹב  
 דְּבָרִים<sup>b</sup> 54 מְאָרְבִּים אוֹתוֹ וּמְבַקְשִׁים<sup>c</sup> מִפִּיו<sup>d</sup> אֵי זֶה<sup>d</sup> דְּבַר יוֹכְלוּ  
 לְהַלְשִׁינוּ<sup>e</sup>

### פְּרָק י"ג [י"ב] כְּפִי לוקא

1 וְכַאֲשֶׁר רוֹב עַמִּים הִקִּיפוּהוּ כְּדוֹרְךָ בְּגַת<sup>e</sup> הַתְּחִיל לְאֹמַר<sup>f</sup>  
 לְתַלְמִידָיו הַשְּׁמָרוּ מֵהַפֶּאֶת הַפְּרוֹשִׁים שְׁהִיא רַמְאוֹת<sup>g</sup> 2 דְּבַר אֵינוֹ  
 נִחְבָּא שְׁלֵא יְהִיה נְגִלָה<sup>h</sup> אֵין<sup>g</sup> דְּבַר מְכוּסָה שְׁלֵא יָבֵא לְגִלּוּי<sup>h</sup> 3  
 וְאוֹתֶם דְּבָרִים<sup>i</sup> שְׁאַמְרַתֶּם<sup>j</sup> בְּחַשְׁפָּךָ יְהִינָה<sup>k</sup> נְאֻמְרִים בְּאוֹר<sup>l</sup> וּמֵה  
 שְׁדַבְּרַתֶּם<sup>m</sup> בְּאוֹזֶן בְּסוּד<sup>l</sup> (96<sup>o</sup>) יְהִיה נִדְרָשׁ בְּמָקוֹם גְּבוּהָ<sup>l</sup> 4 וְאַנִּי  
 אֹמֵר לְכֶם אוֹהֲבִים אֶל תִּירָאוּ<sup>m</sup> מֵאוֹתֶם שְׁמַמִּיתִין הַגּוֹף וְאַחַר<sup>n</sup>  
 אֵין לְהֶם דְּבַר אַחַר שְׁיַעֲשׂוּ<sup>o</sup> 5 אֲבָל אֲנִי אֶלְמַדְכֶם<sup>o</sup> מִמֵּי תִירָאוּ<sup>p</sup>  
 תִירָאוּ<sup>q</sup> אוֹתוֹ שְׁאַחַרִּי מוֹת הָאָדָם יֵשׁ לוֹ כֹּחַ לְשׁוֹלְחוֹ<sup>r</sup> בְּגִיחָנֶם וְלָזָה  
 אֲנִי אֹמֵר לְכֶם אוֹתוֹ<sup>s</sup> תִירָאוּ<sup>t</sup>

<sup>a</sup> B & C ajoutent "על". <sup>b</sup> B & C "הדברים". <sup>c</sup> B & C ajoutent "לקחת". <sup>d-d</sup> C  
 "ואין". <sup>e</sup> Citation tirée de Isaïe 63.2. <sup>f</sup> B & C indiquent "לומר". <sup>g</sup> B & C "ואין".  
<sup>h</sup> B & C "להגלות". <sup>i</sup> B & C "הדברים". <sup>j</sup> B & C "שאמרת". <sup>k</sup> A "יהיה". <sup>l-l</sup> C  
 "באזן ובסוד" ("י" transposé). <sup>m</sup> B & C "תראו" (orthographe alternative). <sup>n</sup> B & C  
 "תראו" <sup>p</sup> C "מלמדכם". <sup>o</sup> B & C "ואחר כך" ou "ואחרי כן" = "ואח"כ"  
 (orthographe alternative). <sup>q</sup> Omis dans B & C. <sup>r</sup> B & C "לשלחו". <sup>s</sup> C "אותי"  
 (interprétation erronée de B). <sup>t</sup> C "תראו" (orthographe alternative).

les Péroushim se mirent à contester<sup>a</sup> ses paroles. Alors ils parlèrent avec lui dans la lourdeur,<sup>b</sup> avec de nombreuses paroles, <sup>54</sup> le guettant et cherchant<sup>c</sup> quelque parole de sa bouche, *afin* qu'ils soient capables de le calomnier<sup>d</sup>.

**12.1** Maintenant, quand une multitude de gens l'entourèrent, comme on foule le pressoir,<sup>e</sup> il commença à dire à ses talmidim : « Méfiez-vous de<sup>f</sup> la secte<sup>g</sup> des Péroushim, car c'est une tromperie. <sup>2</sup> Rien n'est caché qui ne sera pas révélé.<sup>h</sup> Il n'y a rien de couvert qui ne viendra pas au grand jour.<sup>i</sup> <sup>3</sup> Et ces paroles que vous avez dites dans les ténèbres seront dites dans la lumière, et ce que vous avez dit à l'oreille en secret (<sup>96v</sup>) sera proclamé<sup>j</sup> sur un lieu élevé.

<sup>4</sup> Et moi, je vous dis, bien-aimés<sup>k</sup> : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, ensuite, n'ont rien d'autre qu'ils peuvent faire. <sup>5</sup> Mais **je** vais vous apprendre qui vous devez craindre : vous devez craindre<sup>l</sup> celui qui, après la mort de l'homme, a le pouvoir de l'envoyer dans le Gei-hinnom ! – Et concernant lui,<sup>m</sup> je vous le dis : vous devez **le** craindre !

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « se disputer ».

<sup>b</sup> Ou « difficulté ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C ajoutent « pour l'attraper ».

<sup>d</sup> Ou « accuser ».

<sup>e</sup> Citation d'Isaïe 63.2.

<sup>f</sup> Littéralement. « Se protéger de ».

<sup>g</sup> Ou « du culte ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C ajoutent « Et ».

<sup>i</sup> Ou « qui ne deviendra pas public ». Les mss. B & C indiquent « qui ne soit révélé ».

<sup>j</sup> Ou « prêché ».

<sup>k</sup> Ou « amis » - littéralement, « ceux qui aiment ». Notez que le même mot est employé par exemple dans Exode 20.6 pour « ceux qui m'aiment » (« et qui gardent mes commandements »). Voir aussi le chapitre 10.5 pour un exemple où « bien-aimé » et « celui qui aime/ami » sont utilisés comme synonymes.

<sup>l</sup> Les mss. B & C omettent cette deuxième occurrence de « vous devez craindre ».

<sup>m</sup> Littéralement, « *celui-ci* », mais signifie souvent « il » ou « lui ».

6 שְׁהִם שְׁלוֹבִי נִמְכְּרִין<sup>c</sup> בְּמַעָה<sup>d</sup> עֲרַכִין<sup>e</sup> וְאַחַד מֵהֶם לֹא נִשְׁכַּח לְפָנַי  
 הָאֵל<sup>f</sup> וְשִׁעְרְכֶם<sup>f</sup> כּוֹלֶם<sup>g</sup> סְפוּרִין<sup>h</sup> לְכֶם<sup>i</sup> אֶל תִּירְאוּ<sup>j</sup> כִּי אַתֶּם שְׂוִים  
 יוֹתֵר מֵרַבִּים שֶׁעֲבָרוּ<sup>k</sup> וְאַנִּי אוֹמֵר<sup>k</sup> כִּי כָל הָאָדָם שֶׁמוֹדָה בִּי לְפָנַי  
 הָאֲנָשִׁים<sup>m</sup> יִקְרָהוּ<sup>m</sup> מִן הַשָּׁמַיִם לְפָנַי הַמְּלֹאכִים<sup>o</sup> לְפָנַי הָאֵל<sup>o</sup> וְכָל  
 אָדָם שֶׁיֹּאמֵר דָּבָר כְּנֹגֵד בֶּן הָאָדָם<sup>p</sup> וְהוּא<sup>q</sup> נִמְחַל לוֹ<sup>r</sup> מִי שֶׁיִּקְלָל  
 רוּחַ הַקֹּדֶשׁ<sup>s</sup> לֹא יִמְחַלוּ לוֹ<sup>t</sup> וְכִאֲשֶׁר יִנְהַגוּ<sup>t</sup> אֶתְכֶם בְּבַתֵּי כְּנִסְיוֹת  
 וּלְרַבָּנִים<sup>u</sup> וּלְנִבְיָאִים<sup>v</sup> אֶל תַּחֲפֹצוּ לְהִשְׁתַּדֵּל<sup>w</sup> בְּאֵי זֶה אוֹפֵן אוֹ בְּאֵי  
 זֶה דָּבָר תַּעֲנֶנּוּ אוֹ תֹאמְרוּ<sup>x</sup> כִּי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ יִלְמְדְכֶם בְּאוֹתָהּ שֶׁעָה  
 מַעֲנָה לְשׁוֹן<sup>x</sup>

<sup>a</sup> A ajoute "חמשה לחם". <sup>b</sup> "שלי". <sup>c</sup> B & C "נמכרים". <sup>d</sup> A "במאה". <sup>e</sup> Voir Lévitique 27.2-8. Il s'agit probablement d'un type particulier de vœu, dans lequel le sacrificateur fixe une valeur que la personne concernée doit payer à Yahweh pour racheter sa liberté. La lecture dans A (voir les notes applicables pour plus de détails) pourrait, peut-être, faire référence aux cinq pains demandés par David dans 1 Samuel 21.4(3), ou aux cinq pains que Yéshoua a multipliés (Luc 9.13-17).  
<sup>f</sup> B "ספורים", C "ושערות ראשכם". <sup>g</sup> B & C "כלם". <sup>h</sup> B & C "ספורים".  
<sup>i</sup> B & C "לכם". <sup>j</sup> C "תראו" (orthographe alternative). <sup>k</sup> B & C ajoutent "לכם".  
<sup>l</sup> B & C "בפני". <sup>m</sup> B & C "אנשים". <sup>n</sup> B & C "יהיו מודים בו". <sup>o-o</sup> B "מאת האל", C "מאל האלהים". <sup>p</sup> "Fils de l'homme" est un titre messianique tiré du livre de Daniel. Voir Dan. 7:13. <sup>q</sup> B & C "יהיה". <sup>r</sup> Omis dans C, mais ajouté au-dessus de la ligne - dans le même script que le texte principal. <sup>s</sup> Omis dans C : tout ce qui se trouve entre cette occurrence de "רוח הקדש" et la prochaine occurrence de "רוח הקדש" (voir les notes applicables pour plus au verset 12, mais la phrase manquante a été ajoutée dans la marge du manuscrit par le correcteur - dans un script différent du texte principal. <sup>t</sup> Ou peut-être "ינהגו". <sup>u</sup> B "לרבנים", C (dans la marge) "ולבתי הרבנים". <sup>v</sup> C (dans la marge) "והנביאים". <sup>w-w</sup> B & C (dans la marge) "באיזה". <sup>x</sup> Comparez avec Proverbes 16.1.

6 Ceux qui lui appartiennent sont vendus pour le montant d'argent évalué,<sup>a</sup> mais aucun d'eux n'est oublié devant El. 7 Même vos cheveux,<sup>b</sup> tous sont comptés pour vous ; n'ayez<sup>c</sup> pas peur, car vous valez plus que de nombreux qui ont transgressé.<sup>d</sup>

8 Et je dis<sup>e</sup> que tout homme qui me reconnaît<sup>f</sup> devant les hommes, il lui arrivera de même<sup>g</sup> des cieux devant les messagers, devant El.<sup>h</sup> 10<sup>i</sup> Et tout homme qui dira une parole contre le Fils de l'homme, il sera pardonné pour lui ; quiconque maudira Rouah Ha-Qodesh, // ne sera pas pardonné pour lui.

11 Et quand ils vous conduiront dans des maisons d'assemblées<sup>j</sup> ou aux rabbins<sup>k</sup> ou aux prophètes – ne voulez-vous pas vous efforcer<sup>l</sup> de quelle manière ou par quelle parole vous devez répondre ou parler, 12 car Rouah Ha-Qodesh vous enseignera à cette heure /la réponse de /la langue ». <sup>m</sup>

---

<sup>a</sup> Littéralement, « l'argent des évaluations ». Voir Lévitique 27.2-8. Cela fait probablement référence à un type particulier de vœu, où le sacrificateur donne une évaluation que la personne concernée doit payer à Yahweh pour se racheter. Le ms. A indique « les cinq pains qui sont les siens, sont/pourraient être vendus pour cent valeurs » – cela pourrait-il faire référence aux cinq pains demandés par David dans 1 Sam. 21.4(3), ou aux cinq pains que Yéshoua a multipliés (cf. Luc 9.13-17) ?

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « les cheveux de votre tête ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « ...sont comptés ; c'est pourquoi ils ne le sont pas ».

<sup>d</sup> Ou « ont péri ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C ajoutent « à vous ».

<sup>f</sup> Ou « me confesse » ou « me loue ».

<sup>g</sup> Littéralement, « cela lui arrivera ». Les mss. B & C indiquent « il sera reconnu ».

<sup>h</sup> Le ms. B (C similaire) indique « de El ».

<sup>i</sup> Les mss. hébreux ne contiennent pas le verset 9.

<sup>j</sup> Ou « synagogues ».

<sup>k</sup> Ou « chefs ».

<sup>l</sup> Ou « à faire des efforts ».

<sup>m</sup> Fait référence à Proverbe 16.1.

13 וְאַחַד מִן הַחֲבוּרָה אָמַר אֵלָיו רַבִּי<sup>a</sup> אָמַר אֶל אַחֵי שְׁיַחְלוּק<sup>b</sup> עִמִּי  
 הִירוּשָׁה<sup>c</sup>. 14 וַיִּשׁוּעַ אָמַר<sup>c</sup> אֶל הָאָדָם<sup>c</sup> מִי שְׁמִנִי שׁוֹפֵט אוֹ חוֹלֵק  
 עֲלֵיכֶם<sup>d</sup>. 15 וְאָמַר לָהֶם הַשְׁמְרוּ מִכָּל פִּילוֹת כִּי חַיִּי הָאָדָם אֵינֶה<sup>d</sup>  
 בְּהַשְׁפָּעַת<sup>e</sup> מֶה שֶׁהוּא מַחְזִיק<sup>e</sup>. 16 וְאָמַר לָהֶם מִשָּׁל שְׂדֵה אָדָם  
 עוֹשֶׂה פִירוֹת בְּגוֹדֵל הַשֶּׁפַע<sup>f</sup>. 17 וְהָאָדָם חוֹשֵׁב בְּעַצְמוֹ<sup>g</sup> אוֹמֵר<sup>h</sup> מֶה  
 אַעֲשֶׂה שְׂאִין לִי בָמָה אֶאֱסוֹף טוֹבוֹתַי וּפִירוֹתַי<sup>i</sup>. 18 וְאָמַר אַעֲשֶׂה  
 זֹאת<sup>j</sup> אֶהְרוֹס אוֹצְרוֹתַי<sup>(97r)</sup> וְאֶעֱשֶׂם יוֹתֵר גְּדוֹלִים וְאֶקַּבֵּץ<sup>k</sup> כָּל דְּבָרַי<sup>j</sup>  
 תּוֹלְדוֹתַי וְטוֹבוֹתַי<sup>l</sup>. 19 וְאוֹמֵר לְנַפְשִׁי רוֹב טוֹבוֹת אֶסַּפְתָּ בְּרוֹב שָׁנִים  
 אֲכָלִי וְשִׁתִּי וְתִנּוּחֵי<sup>k</sup>. 20 וְהָאֵל אָמַר לְאוֹתוֹ סָכַל<sup>m</sup> בְּזֶה הַלֵּילָה  
 יִבְקָשׁוּ נִשְׁמָתָךְ וְאוֹתָם דְּבָרִים<sup>l</sup> שֶׁהַכִּינּוֹת מִמִּי<sup>m</sup> יִהְיוּ<sup>n</sup>.

<sup>a</sup> B & C "ר". <sup>b</sup> B & C "שיחלקו". <sup>c-c</sup> Omis dans B & C. <sup>d</sup> B & C "אינם". <sup>e</sup> B & C ajoutent "בה" (mais il s'agit peut-être de l'erreur d'un copiste d'un manuscrit antérieur qui contenait "בה" à la fin d'une ligne, et le mot entier "בהשפעת" écrit sur la ligne suivante, confondu avec deux mots distincts). <sup>f</sup> Ou peut-être "אמר להם משל שדה אדם עושה פירות". <sup>g</sup> B & C répètent par erreur "אמר להם משל שדה אדם עושה פירות". <sup>h</sup> B & C "ואמר". <sup>i</sup> B ajoute "בו". <sup>j</sup> Omis dans B & C. <sup>k</sup> C "ותבוזי" (interprétation erronée de B). <sup>l</sup> B & C "הדברים". <sup>m</sup> B semble indiquer "ממ" (mais semble presque à "חומ"), C "חומ". <sup>n</sup> C ajoute "כך".

13 Et l'un de la compagnie, lui dit : « Rabbi, dis à mon frère qu'il<sup>a</sup> doit partager<sup>b</sup> l'héritage avec moi ». 14 Mais Yéshoua dit à l'homme<sup>c</sup> : « Qui m'a établi comme un juge ou un partageur<sup>d</sup> sur vous ? » 15 Alors, il leur dit : « Gardez-vous de<sup>e</sup> toute avarice, car la vie de l'homme n'est pas<sup>f</sup> dans l'abondance de ce qu'il possède ». <sup>g</sup>

16 Puis, il leur raconta une parabole : « Le champ d'un homme produisait du fruit en grande abondance. 17 Alors, l'homme réfléchit en lui-même, disant<sup>h</sup> : 'Que ferai-je ? – Car je n'ai pas d'*endroit* où je puisse amasser mes biens et mes fruits. 18 Puis, il dit : « Je ferai ceci : Je vais démolir mes greniers (97r) et je les agrandirai, et je rassemblerai tout mon produit<sup>i</sup> et mes biens. 19 Et je dirai à mon neshesh : 'Tu as amassé une **abondance de biens** au cours de<sup>j</sup> nombreuses années ; mange et bois et repose-toi !' 20 Mais El dit à cet insensé : 'Cette nuit, ils viendront chercher ton neshama<sup>k</sup> et ces choses que tu as préparées, à qui seront-elles ? <sup>l</sup>

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « ils » – généralement utilisé pour indiquer un verbe passif, donc « que l'héritage doit être partagé avec moi ».

<sup>b</sup> Ou « diviser ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C omettent « à l'homme ».

<sup>d</sup> Ou « diviseur ».

<sup>e</sup> Littéralement, « Se protéger de ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C ajoutent « dedans », mais il s'agit probablement d'une erreur de scribe.

<sup>g</sup> Littéralement, « ce dont il s'accroche à ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « et dit ».

<sup>i</sup> Ou « résultats ». Littéralement, « les choses produites ». Pourrait aussi se traduire par « toutes les choses de mes générations » – faisant peut-être référence aux choses héritées des générations précédentes.

<sup>j</sup> Littéralement, « dans ».

<sup>k</sup> Ou « vie ». Neshama signifie « souffle », « âme » ou « esprit ». (Voir le glossaire pour plus d'informations).

<sup>l</sup> Ou « à qui appartiendront-elles ? ».

21 כֵּן הוּא הָאוֹצֵר פִּירוֹתָיו בְּעוֹלָם הַזֶּה וְאִינוּ עֹשִׂיר בְּיַהֲוָה \* 22 וְאָמַר לְתַלְמִידָיו אֵל תִּהְיוּ מִשְׁתַּדָּלִים לְבִקֵּשׁ אוֹכֵל לְנַפְשְׁכֶם \* וְאַל<sup>a</sup> תֵּאמְרוּ בְּמָה<sup>b</sup> תִּלְבָּשׁוּ גּוֹפְכֶם \* 23 כִּי הַנֶּפֶשׁ חֲשׂוּבָה יוֹתֵר מֵאֲכִילָה וְהַגּוֹף יוֹתֵר מִהַלְבוּשׁ \* 24 תַּחֲשְׁבוּ<sup>c</sup> בְּעוֹרְבִים<sup>d</sup> שְׂאִינָם זוֹרְעִים וְלֹא לוקטים וְאִין לָהֶם אוֹצְרוֹת וְלֹא מִמַּגּוֹרוֹת \* וַיַּהֲוֶה מֵאֲכִילָם<sup>e</sup> כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב מִי יָכִין לְעוֹרֵב צִידוֹ<sup>f</sup> כְּמָה אַתֶּם שְׂוִים יוֹתֵר מֵהֶם \* 25 מִי בְּכֶם<sup>g</sup> יוֹכֵל לְחַשׁוֹב יוֹסִיף בְּקוֹמָתוֹ אִמָּה \* 26 וְאִם הַדָּבָר הַמַּעֲט הַזֶּה אִין בְּיַדְכֶם לַעֲשׂוֹת עַל מַה תִּשְׁתַּדְּלוּ בְּחַרִיצוֹת עַל<sup>h</sup> יַתֵּר הַדָּבָרִים \*

<sup>a</sup> B & C "ולא". <sup>b</sup> Ou peut-être "בְּמָה", notez que lorsque "במה" est suivi d'un verbe dans le Tanakh, il est pointé en tant que "בְּמָה" (sauf lorsque le verbe commence par un "א" ou un "ה"). Voir Genèse 15.8 ; Exode 22.26 ; 33.16 ; Juges 6.15 ; 16.5,6,10,13 ; 1 Samuel 6.2 ; 14.38 ; 29.4 ; 2 Samuel 21.3 ; Isaïe 2.22 ; Michée 6.6 ; Malachie 1.2, 6,7 ; 2.17 ; 3.7-8 ; 2 Chroniques 7.21 ; Psaume 119.9 ; Proverbes 4.19. <sup>c</sup> B & C "תראו ותחשבו". <sup>d</sup> A "כערבים". <sup>e-e</sup> B "כמ"ש מי יכין" כמו ש אמר הכתוב "..."; C "כמש"ה"..."; omis dans A. <sup>f</sup> Citation tirée de Job 38.41. <sup>g</sup> B & C "מכם". <sup>h</sup> Omis dans C.

21 Ainsi est celui qui accumule<sup>a</sup> ses fruits dans ce monde, tandis<sup>b</sup> qu'il n'est pas riche en Yahweh ».

22 Puis, il dit à ses talmidim : « Vous ne devez pas vous efforcer<sup>c</sup> de chercher de la nourriture pour votre nephesh<sup>d</sup> et ne demandez pas de quoi vous habillerez vos corps, 23 car le nephesh est plus valable<sup>e</sup> que la nourriture et le corps plus que le vêtement.

24 Considérez<sup>f</sup> les corbeaux : ils ne sèment pas et ils ne recueillent pas et ils n'ont pas d'entrepôts ni de greniers, mais Yahweh les nourrit, selon qu'il est écrit<sup>g</sup> : 'Qui prépare au corbeau sa provision de nourriture ?'<sup>h</sup> Combien valez-vous bien plus qu'eux ? 25 Qui, parmi<sup>i</sup> vous, est capable de penser *qu'il* peut ajouter une coudée à sa taille ? 26 Et si cette petite chose n'est pas dans votre main<sup>j</sup> pour la faire, pourquoi vous efforcez-vous<sup>k</sup> avec détermination pour le reste de ces choses ?

---

<sup>a</sup> En hébreu, אצר (*'atsar*) peut signifier « conserver » ou « accumuler des trésors ». Le même mot racine est également utilisé au verset 18 pour « maisons de stockage », qui est le même mot employé pour « trésors ».

<sup>b</sup> Ou « mais ».

<sup>c</sup> Ou « vous dépensez ».

<sup>d</sup> Ou « pour vous-mêmes ». Généralement, le nephesh renvoie au corps.

<sup>e</sup> Ou « important » – littéralement, « estimé » ou « considéré ».

<sup>f</sup> Littéralement, « Penser à ». Les mss. B & C indiquent « Regardez et considérez ».

<sup>g</sup> Les mss. A & C indiquent « comme le dit l'Écriture ».

<sup>h</sup> Ou « gibier » ou « nourriture de chasse » – cité dans Job 38.41.

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « Qui de ».

<sup>j</sup> Idioms hébraïques qui signifie « en votre pouvoir/ capacité ».

<sup>k</sup> Ou « faites des efforts ».

27 תִּהְיוּ חוֹשְׁבִים<sup>a</sup> חֲבֻצֹלוֹת<sup>b</sup> הַשָּׂדֶה אֵיךְ גִּדְלוֹת<sup>c</sup> לֹא<sup>d</sup> טוֹרְחוֹת וְלֹא  
 טוֹוֹת<sup>e</sup> . אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם כִּי שְׁלֵמָה<sup>e</sup> בְּכֹל מַעֲלָתוֹ לֹא הָיָה לוֹ מִלְבוּשׁ  
 דּוֹמָה לְמִלְבוּשׁ אַחַת<sup>f</sup> מֵאלוֹי<sup>g</sup> . אִם כֹּן<sup>g</sup> הָעֶשֶׂב<sup>h</sup> הַשָּׂדֶה בְּשָׂדֶה  
 הַיּוֹם<sup>h</sup> וְלִמָּחָר<sup>i</sup> בְּתַנּוּר יִהְיֶה מִלְבִּישׁוֹ כֹּן כְּמָה וְכְמָה שְׁמִלְבִּישׁ<sup>j</sup>  
 אֶתְכֶם<sup>k</sup> . לָמָּה<sup>k</sup> אַתֶּם בְּמַעַט אֲמוֹנָה<sup>l</sup> . וְאַל תַּחֲפְצוּ לְבַקֵּשׁ מֵה  
 תֹּאכְלוּ וּמֵה תִשְׁתּוּ . וְאַל תִּתְנַשְּׂאוּ לְמַעַלָּה<sup>m</sup> . כִּי כָל הַדְּבָרִים  
 הָאֵלֶּה שׁוֹאֲלִים נִבְרָאִי הַעוֹלָם . וְאַבִּיכֶם יוֹדֵעַ בְּאֵמֶת כִּי לָכֶם  
 חֲסָרוֹן מְכֹל אֵלֶּה<sup>n</sup> . אֲמַנֶּם תִּשְׁאֲלוּ מַלְכוּת יְהוָה וְכָל אֵלֶּה  
 הַדְּבָרִים<sup>o</sup> (97v) תִּשְׁיֹגּוּ<sup>o</sup> . אֵל תִּהְיוּ יֹרְאִים מִגּוֹי חֲלָשׁ כִּי לְאַבִּיכֶם  
 עָרַב תִּתֵּן<sup>p</sup> לָכֶם מַלְכוּת .

<sup>a-a</sup> B & C "הביטו וראו". <sup>b</sup> B & C "לחבצלת". <sup>c</sup> B & C "גדלות". <sup>d</sup> B & C "ולא".

<sup>e</sup> A "שלימה". <sup>f</sup> B & C "א", A "אחד". <sup>g-c</sup> A "א"כ", B & C "ואם". <sup>h-h</sup> B & C

"שהיום בשדה". <sup>i</sup> B & C "ומחר". <sup>j</sup> B & C "שילביש". <sup>k</sup> B & C "ולמה". <sup>l</sup> B & C

"שמים". <sup>m</sup> B & C "לתת".

27 Vous devez considérer<sup>a</sup> les lys<sup>b</sup> des champs, comment ils poussent, <sup>c</sup>ils ne peinent pas et ne filent pas – je vous dis que Shelomoh, dans toute son exaltation, n'a pas eu un vêtement comme l'habit de l'un d'eux. 28 Si Yahweh habille ainsi les plantes qui sont dans les champs aujourd'hui et demain dans la fournaise, ainsi,<sup>d</sup> combien plus<sup>e</sup> vous habillera-t-// ! Pourquoi<sup>f</sup> êtes-vous avec une petite foi ?

29 Et ne voulez pas chercher ce que vous mangerez et ce que vous boirez et ne vous exaltez pas.<sup>g</sup> 30 – Car les gens<sup>h</sup> du monde recherchent<sup>i</sup> **toutes ces choses**, et votre Père sait en vérité lorsque vous manquez d'une de ces *choses*. 31 En effet, vous devez chercher<sup>j</sup> le royaume de Yahweh<sup>k</sup> et vous obtiendrez **toutes ces choses**.

32 (97v) Vous ne devez pas avoir peur d'une nation faible, car il plaît à votre Père de vous donner *le* royaume.

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « Regardez et voyez ».

<sup>b</sup> En hébreu, חבצלות (*havatsetlot*) est souvent traduit par « lis » ou « fleur de lis », mais son identification exacte est sujette à débat. Ce mot apparaît dans le Cantique des Cantiques 2.1, où il est mentionné en tant que symbole de beauté et de pureté. L'incertitude vient du fait que les noms de certaines plantes dans les textes anciens ne correspondent pas toujours de façon précise aux classifications botaniques modernes. Certains suggèrent qu'il pourrait s'agir du lis blanc (*Lilium candidum*), tandis que d'autres pensent qu'il pourrait s'agir d'une autre plante comme l'iris ou même une fleur locale spécifique à la région de l'ancien Israël.

<sup>c</sup> Les mss. B & C ajoutent « et ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C omettent la première occurrence de « ainsi », ce qui modifie la structure de la phrase : « Et si Yahweh habille ainsi les plantes qui sont dans les champs aujourd'hui et dans la fournaise demain, combien plus... »

<sup>e</sup> Littéralement, « combien et combien ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « Et pourquoi ».

<sup>g</sup> Littéralement, « ne vous élevez pas plus haut ».

<sup>h</sup> Ou « personnes ».

<sup>i</sup> Littéralement, « demandent ».

<sup>j</sup> Ibid.

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « des cieux ».

33 תִּמְכְּרוּ מֵה שְׂאֲתֶם מִחֲזִיקִים וּתְנוּ צְדָקָה<sup>a</sup> כִּי אַתֶּם מְתַקְּנִים<sup>a</sup>  
 אוֹצֵר בְּשָׂמִים אֵין חֶסְרוֹן לְמִי שֶׁגָּנַב אֵין מִתְקַרֵב לוֹ<sup>b</sup> וְעֵשׂ<sup>b</sup> אֵינָה  
 מְכָלָה<sup>c</sup> 34 וּבְמָקוֹם<sup>d</sup> שְׁיִהְיֶה אוֹצְרֶכֶם<sup>e</sup> שֵׁם יִהְיֶה לְבַבְכֶם<sup>f</sup> 35  
 מְתַנִּיכֶם חֲגוּרִים יִהְיוּ וְעֵשִׂישׁוֹת<sup>g</sup> דּוֹלְקוֹת בִּידֵיכֶם<sup>h</sup> 36 וְתִהְיוּ דּוֹמִין<sup>i</sup>  
 לְאַנְשֵׁים הַמְּחַכִּים אֲדוֹנִים<sup>j</sup> כְּשֶׁחֹזֵר מִן הַנְּשׂוּאִין<sup>k</sup> לְמַעַן כִּי יָבֵא וַיִּגְעַ'  
 בְּדַלְתָּ<sup>m</sup> יִפְתָּחוּ לוֹ מִיָּד<sup>n</sup> 37 וּמִיָּד יִבְרָכֶם<sup>o</sup> הֵם הָעֹבְדִים הַנִּמְצָאִים  
 עָרִים בָּבוֹא אֲדוֹנִים<sup>p</sup> בְּאַמַּת אָנִי אוֹמֵר לְכֶם שְׁיִהְיֶה יוֹשֵׁב וַיִּעֲשֶׂה  
 עִמָּהֶם<sup>q</sup> שְׂיִסְבוּ<sup>r</sup> וַיִּשְׁרָתֶם<sup>s</sup> 38 וְאִם יָבֵא בְּמִשְׁמַר<sup>t</sup> שְׁנֵי אוֹ שְׁלִישֵׁי<sup>u</sup>  
 וַיִּמְצָאֵם כִּן מְאוֹשְׁרִים הֵם הָעֹבְדִים הֵהֶם<sup>v</sup> 39 אֲבָל זֶה תִּדְעוּ שֶׁאִם  
 הָאֵב יוֹדֵעַ<sup>w</sup> בְּאֵי זֶו<sup>x</sup> שְׁעָה<sup>y</sup> הַגָּנַב עֲתִיד<sup>z</sup> לָבֵא אֶמֶת שְׁיִהְיֶה נִיעוֹר<sup>aa</sup>  
 וְלֹא יִנִּיחַ חֲפוּר<sup>ab</sup> בֵּיתוֹ<sup>ac</sup>

<sup>a-a</sup> B & C "אז תעשו". <sup>b</sup> Dans C, la dernière lettre de ce mot n'est pas clairement lisible (car rayée), mais elle est corrigée dans la marge en "ועש" - dans un script différent du texte principal. B & C ajoutent "א". <sup>c</sup> Ou peut-être "מְכָלָה" (basé sur le mot précédent "אינה"), mais notez que "עש" est un mot masculin, et "אינה" est parfois utilisé avec des sujets masculins dans les Évangiles hébraïques séfarades, et encore plus fréquemment dans l'Apocalypse hébraïque, Jacques et Jude. B & C ajoutent "אבל" B & C <sup>d</sup> "ממנו מאומה מפני שאינה מוצאת לכלות דבר בבית העני". <sup>e</sup> B & C "במקום". <sup>f-f</sup> A "מתנים ערוכים תהיו". <sup>g</sup> C "אוצרותיכם". <sup>h</sup> C "בבתיכם". <sup>i</sup> B & C "דומים", C "דומי". <sup>j</sup> B & C "אדוניו". <sup>k</sup> B "נשואי", C "נשואים". <sup>l</sup> B & C "ויקיש". <sup>m</sup> C "הדלת". <sup>n</sup> C "עמכם". <sup>o</sup> Ou peut-être "שְׂיִסְבוּ" (est parfois utilisé avec des sujets masculins dans les Évangiles ; il s'agit d'une ancienne orthographe basée sur le Tanakh). Ou peut-être "שְׂיִסְבוּ" (orthographe mishnaïque possible basée sur le manuscrit de Kaufmann), C "שישבו". <sup>p</sup> B & C "במשמרה". <sup>q</sup> B & C "ג' מהלילה". <sup>r</sup> Les manuscrits insèrent une glose : A "פימיליאר", B "פאמיליאר", C "פאמילאר". <sup>s-s</sup> B & C "באיור". <sup>t-t</sup> B & C "עתיד הגנב". <sup>u</sup> B & C "נעור". <sup>v</sup> Ou peut-être "חפור" ou "חפור",

33 Vendez ce que vous possédez<sup>a</sup> et donnez l'aumône, car vous préparez<sup>b</sup> un trésor dans les cieux, sans carence,<sup>c</sup> dont aucun voleur ne s'approche et qu'aucune mite ne consume. <sup>d</sup>34 Et<sup>e</sup> dans le lieu où votre trésor sera, là votre cœur sera.

35 Vos reins doivent être ceints<sup>f</sup> et des lampes qui brûlent doivent être dans vos mains. 36 Et vous devez être comme des hommes qui attendent leur<sup>g</sup> Adon lorsqu'il revient du mariage, afin que, lorsqu'il viendra et arrivera<sup>h</sup> à la porte, ils puissent lui ouvrir immédiatement, 37 et immédiatement, il les bénira. Ces serviteurs qui seront trouvés éveillés<sup>i</sup> à la venue de leur Adon – en vérité, je vous le dis, il s'assiéra et fera qu'ils s'inclinent<sup>j</sup> à *table*, et les servira. 38 Et s'il vient à la deuxième ou à la troisième veille<sup>k</sup> et les trouve ainsi, bénis<sup>l</sup> sont ces serviteurs.

39 Mais vous devez savoir **ceci** : que si le père sait à quelle heure le voleur est prêt<sup>m</sup> à venir, il est vrai qu'il restera éveillé et ne *lui* permettra pas de s'introduire dans sa maison.<sup>n</sup>

---

<sup>a</sup> Littéralement, « ce à quoi vous vous accrochez ».

<sup>b</sup> Ou « établissant ». Les mss. B & C indiquent « puis vous vous ferez ».

<sup>c</sup> Ou « manque » ou « perte ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C ajoutent « rien de tout cela, parce qu'il ne trouve rien à consommer dans la maison du pauvre ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « Mais ».

<sup>f</sup> Comparer avec Exode 12.11. Le ms. A indique « Vous devez être préparé des reins ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « son ».

<sup>h</sup> Ou peut-être « lorsqu'il touchera la porte ». Les mss. B & C indiquent « et frappera à la porte ».

<sup>i</sup> Ou « veillant ».

<sup>j</sup> Littéralement, « s'entoureront à *table* » – mais souvent employé pour vouloir dire « s'allonger à *table* » ou « s'allonger *pour manger* ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C ajoutent « de la nuit ».

<sup>l</sup> Ou « heureux » ou « bienheureux ».

<sup>m</sup> Ou « sur le point de ».

<sup>n</sup> Ou peut-être « n'acceptera pas que sa maison soit cambriolée ».

40 וְאַתֶּם<sup>a</sup> עֲמְדוּ עָרִים<sup>b</sup> כִּי בְשָׁעָה שְׁלֹא תַחֲשְׁבוּהָ יָבֵא בֶן הָאָדָם<sup>c</sup> 41  
 וְכִיפֹא אָמַר לוֹ אֲדוֹן אָמור<sup>d</sup> לָנוּ זֶה הַדָּבָר או<sup>e</sup> לְכָל<sup>f</sup> 42 וְאֲדוֹנֵינוּ<sup>e</sup>  
 אָמַר לְכָל הָאִישׁ הַנֶּאֱמָן וְעוֹשֶׂה הַהוֹצָאָה בְּחֻכְמָה אוֹתוֹ הָאִישׁ<sup>f</sup>  
 מְשִׁים הָאֲדוֹן עַל בֵּיתוֹ לְתֵת לְבָנֵי בֵיתוֹ<sup>g</sup> הַחֲטָה הָרְאוּיָה לְתֵת  
 לָהֶם<sup>h</sup> בְּזִמְנָה<sup>h</sup> 43 מֵאוֹשֶׁר הוּא אוֹתוֹ עֶבֶד<sup>i</sup> שָׂרְבוּ מוֹצְאוֹ<sup>j</sup> כֵּן עוֹשֶׂה<sup>k</sup>  
 44 אֲמַת<sup>l</sup> אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁעַל כָּל הַדָּבָרִים שְׁמַחְזִיק יִשְׁלִיטֵהוּ<sup>m</sup> 45  
 אָבֵל אִם אוֹתוֹ עֶבֶד יֹאמֵר בְּלִבּוֹ אֲדוֹנִי מִתְאַחֵר לְבוֹא<sup>(98r)</sup> וְיִתְחִיל  
 לְהַכּוֹת הַנְּעָרִים וְהַשְׁפָּחוֹת וְיֹאכֵל וְיִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּר<sup>n</sup> 46 אֲדוֹנָיו יָבֵא  
 בָּיּוֹם שְׁלֹא יִקְוּוּהוּ<sup>o</sup> וּבְשָׁעָה<sup>p</sup> שְׁלֹא יִדְעָה<sup>q</sup> וּיִגְרֹשׁ אוֹתוֹ לְאֲבִדוֹן<sup>r</sup> 47  
 אָבֵל אוֹתוֹ עֶבֶד שְׂיַדַע רְצוֹן בְּעַלְיוֹ וְאִינוּ מְזַמִּין עֲצָמוֹ וְלֹא עֲשֶׂה  
 כְּפִי רְצוֹנוֹ יִהְיֶה מוֹכֶה מִנְּגָעִים רַבִּים<sup>r</sup>

<sup>a</sup> B & C "אתם". <sup>b</sup> Omis dans A. <sup>c</sup> Ou peut-être "אָמור" ou "אָמור". <sup>d</sup> B & C  
 "אָמור". <sup>e</sup> B & C interprètent "אָמור" comme un impératif ("אָמור"). <sup>e</sup> B  
 & C indiquent "וישוע". <sup>f</sup> Omis dans C. <sup>g</sup> B & C ajoutent "מדת". <sup>h</sup> B & C  
 "אליהם". <sup>i</sup> B & C "העבד". <sup>j</sup> B & C ajoutent "נאמן". <sup>k</sup> B & C ajoutent "לו". <sup>l</sup> B  
 & C "ואמת". <sup>m</sup> C "ישלטהו". <sup>n</sup> B & C "וישתכר". <sup>o</sup> L'orthographe avec le double  
 "וו" spécifie une consonne "ו" et non une voyelle "ו". B & C "קיוהו". <sup>p</sup> C "ושעה".  
<sup>q</sup> Ou peut-être "יִדְעָה" (même signification/analyse que le texte principal), ou  
 "יִדְעָה" ('parfait'). <sup>r</sup> A "ואביו להניחם עם אשר לא נאמרו".

40 Et<sup>a</sup> vous, restez éveillé !<sup>b</sup> – Car à une heure que vous ne pensez pas,<sup>c</sup> le Fils de l'homme viendra.

41 Puis, Képha lui dit : « Adon, cette parole est-elle dite pour nous, ou pour tout le monde ? »<sup>d</sup> 42 Alors notre Adon<sup>e</sup> dit : « À tout homme qui est fidèle, et qui fait des dépenses<sup>f</sup> avec sagesse – Ha-Adon établit **cet homme** sur sa maison, pour donner aux fils<sup>g</sup> de sa maison le blé<sup>h</sup> qu'il convient de leur donner en son temps. 43 Béni est ce serviteur dont le Rav<sup>i</sup> le trouve<sup>j</sup> en train de faire ainsi. 44 Vérité<sup>k</sup> je vous le dis, que sur toutes les choses qu'il possède, il lui donnera autorité.

45 Mais si ce serviteur dit en son cœur : 'Mon Seigneur tarde à venir' (98r) et qu'il commence à battre les serviteurs et les servantes, et à manger et à boire et devient ivre 46 – son Adon viendra un jour où il ne l'attend pas et à une heure qu'il ne connaît pas,<sup>l</sup> et il le chassera pour la destruction.<sup>m</sup>

47 Mais ce serviteur qui connaissait la volonté de son maître, mais qui ne s'est pas préparé, ni n'a fait selon sa volonté, il sera battu de nombreux coups.

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « Et donc ».

<sup>b</sup> Ou « alerte ». Littéralement, « se tenir éveillé/veiller ». Le ms. A indique « se tenir », met omet « éveiller/veiller ».

<sup>c</sup> Ou « s'attendre » ou « penser ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « Adon, dis-nous – cette parole est-elle pour nous ou pour tous ? »

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « Yéshoua ».

<sup>f</sup> Ou « qui dépense l'argent/les ressources avec sagesse ».

<sup>g</sup> Ou « enfants ».

<sup>h</sup> Ou « nourriture ». Les mss. B & C indiquent « la mesure de blé ».

<sup>i</sup> Synonyme de rabbi, littéralement, « grand », souvent employé pour « maître ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « le trouve fidèle, faisant pour lui ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « Et la vérité ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « un jour où il ne l'attendait pas, et à une heure qu'il ne connaissait pas ».

<sup>m</sup> En hébreu, אבדון (*avadon*). Le ms. A indique « le chassera, et son père, pour les placer avec ceux qui ne sont pas mentionnés ».

48 וְאוֹתוֹ שָׁלַח הִפְּיֵרוּ וְעָשָׂה דְבָרִים הַגּוֹנִים<sup>a</sup> יְהִיֶּה<sup>b</sup> מוֹפֶה בְּנִגְעִים  
 מוֹעֲטִים<sup>c</sup> וְאָדָם שֶׁדָּבַר גְּדוֹל יִנְתֵן<sup>d</sup> לוֹ דְבַר גְּדוֹל יִשְׁאַלוּ לוֹ • וְלִמִּי<sup>e</sup>  
 שֶׁהִפְקִידוּ לוֹ דְבַר רַב דְבַר רַב יִשְׁאַלוּ לוֹ<sup>f</sup> 49 אֲנִי בָאתִי לְשׁוֹם<sup>g</sup> אֲשֶׁ  
 בָּאֲרֶץ • וְחִפֵּץ אֲנִי<sup>h</sup> שִׁיְהִי מוֹרֵד<sup>h</sup> 50 וְאֲנִי מִתְאַוֶּה שֶׁאֶהְיֶה טָבוּל  
 מִטְבִּילָה בְּעִבּוֹר<sup>i</sup> זֶה אֲנִי נִדְחָק<sup>j</sup> עַד שֶׁיִּשְׁלַם<sup>k</sup> 51 סְבוּרִים אַתֶּם  
 שֶׁבָאתִי לְתֵת שְׁלוֹם בָּאֲרֶץ • אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם<sup>l</sup> לֹא כֵן רַק לְהַפְרִיד<sup>m</sup> 52  
 חֲמֹשֶׁה שִׁיְהִיו בְּבֵית אַחַת<sup>m</sup> <sup>n</sup> לְשָׁנִים וְלִשְׁלֹשָׁה<sup>n</sup> 53 הָאֵב יְהִי נֶגֶד  
 הַבַּיִת וְהַבַּיִת נֶגֶד הָאֵב • וְהָאֵם נֶגֶד הָאֵם • חֲמוֹת נֶגֶד  
 כָּלָה וְכָלָה בְּחֲמוֹתָהּ<sup>p</sup> 54 וְאוֹמֵר<sup>q</sup> לְעַמִּים כְּאֲשֶׁר תִּרְאוּ עֵנּוּ נֶגֶד  
 מַעֲרָב • מִיָּד תִּתְאַמְרוּ יְבֵא הַמָּטָר<sup>r</sup> • וְיָבוֹא הַמָּטָר<sup>s</sup>

<sup>a</sup> B & C "רעים בלתי הגונים". <sup>b</sup> A "היה". <sup>c</sup> B & C "קטנים". <sup>d</sup> C "יתן". <sup>e</sup> A  
 "ומי". <sup>f</sup> B & C "ממנו". <sup>g</sup> A "לשים". <sup>h-h</sup> B & C "שתיה יוקדת". <sup>i</sup> B & C  
 "שישלים". <sup>k</sup> A "שישלים". <sup>j</sup> B "נדחף", C "חפץ" (interprétation erronée de B).  
<sup>l</sup> B ajoute "כל". <sup>m</sup> Texte = A & B. C "א". <sup>n-n</sup> A "לב' ולג'", B "לשנים ושלשה", C  
 "ואומר". <sup>p</sup> Comparez avec Michée 7.6. <sup>q</sup> B indique "לב' וג'". <sup>r</sup> B & C "האם".  
<sup>s</sup> B & C "מטר". <sup>r</sup> B & C "מטר". <sup>s</sup> B & C "מטר".

48 Mais celui qui ne l'a pas reconnue,<sup>a</sup> et qui a fait des choses dignes<sup>b</sup> sera battu de peu<sup>c</sup> de coups. Et un homme à qui une grande chose a été donnée, une grande chose sera exigée de lui. Et à quiconque une chose importante a été confiée, une chose importante lui sera demandée.<sup>d</sup>

49 **Je** suis venu mettre le feu à la terre et je veux qu'elle soit abaissée !<sup>e</sup> 50 Et je souhaite<sup>f</sup> que je sois immergé d'une immersion<sup>g</sup> 51 – par conséquent,<sup>g</sup> je suis pressé<sup>h</sup> jusqu'à ce que ce soit terminé.<sup>i</sup> Pensez-vous<sup>j</sup> que je sois venu pour donner<sup>k</sup> le shalom sur la terre ? Je vous dis : non<sup>l</sup> – mais pour diviser<sup>52</sup> cinq qui seront dans une maison, à deux et à trois. 53 Le père sera contre le fils et le fils contre le père, et<sup>m</sup> la mère contre la fille et la fille contre la mère, *la* belle-mère contre *la* belle-fille et *la* belle-fille contre sa belle-mère ». <sup>n</sup>

54 Et *il*<sup>o</sup> dit aux gens : « Quand vous voyez un nuage vers<sup>p</sup> l'ouest, immédiatement, vous dites : 'La pluie vient – et la pluie vient.

---

<sup>a</sup> C'est-à-dire « la volonté de son maître ».

<sup>b</sup> Pourrait éventuellement signifier « des choses qui méritent *des coups* ». Mais cela peut plutôt indiquer que les bonnes actions sans connaître la volonté de Yahweh ne peuvent pas sauver (même si ces personnes peuvent recevoir moins de punitions à cause de leur ignorance et de leurs tentatives d'être de bonnes personnes). Les mss. B & C indiquent « choses mauvaises, indignes ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « un petit peu ».

<sup>d</sup> Littéralement : « Et à quiconque ils ont confié une chose importante, ils exigeront une chose importante de lui ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « soit enflammée ».

<sup>f</sup> Ou « désire ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « à cause de laquelle ».

<sup>h</sup> Ou « affligé ». Le ms. B indique « poussé », « exhorté » ou « hâté ».

<sup>i</sup> Le ms. A indique « jusqu'à ce qu'il *le* termine ».

<sup>j</sup> Ou « supposez-vous ».

<sup>k</sup> Ou « établir ».

<sup>l</sup> Le ms. B « qu'il n'en est rien ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C omettent « et ».

<sup>n</sup> Voir Michée 7.6.

<sup>o</sup> Les mss. B & C indiquent « Yéshoua ».

<sup>p</sup> Ou « contre ».

55 וְכַאֲשֶׁר<sup>a</sup> רוּחַ<sup>b</sup> הַנְּקָרָא [תִּימָן]<sup>c</sup> בָּא וּמִנְשֵׁב<sup>d</sup> תֹּאמְרוּ<sup>e</sup> חוּם זָבֵא •  
 וְכִן יַעֲשֶׂה<sup>f</sup> • 56 אֵי<sup>g</sup> רַמָּאִים אַתֶּם יוֹדְעִים פְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאֶרֶץ לָמָּה<sup>h</sup>  
 לֹא תִבְחַנּוּ זֶה הַעֵת 57 וְלָמָּה לֹא תִדְּנִנוּ עֲצַמְכֶם<sup>i</sup> מֵה שֶׁהוּא יוֹשֵׁר  
 הַדָּבָר • 58 וְכַאֲשֶׁר אַתֶּה הוֹלֵךְ עִם שְׂכַנְגִּדָּךְ<sup>j</sup> לָאֵי זֶה<sup>k</sup> שֶׁר בְּדָרְךָ עֲשֶׂה<sup>k</sup>  
 מֵעֲשֶׂה<sup>(98v)</sup> שֵׁנִשְׁלַחוּךָ<sup>l</sup> מְהֵרָה • וְאִם בְּאוּלֵי יִמְסָרְךָ<sup>m</sup> לְשׁוֹפֵט •  
 וְהַשׁוֹפֵט יִתְּנֶךָ בְּיַד הַשׁוֹטֵר • וְהַשׁוֹטֵר יִתְּנֶךָ בְּיַמְאָסֵר • 59 אֲנִי אוֹמֵר  
 לָךְ שֶׁלֹּא תִצֵּא מִשָּׁם עַד שֶׁתָּשׁוּב<sup>o</sup> אֶל הַיּוֹתֵר אַחֲרוֹן •

### פֶּרֶק י"ד [י"ג] כְּפִי לוקא

1 וְהָיוּ בְּאוֹתוֹ עֵת<sup>p</sup> מִקְצַת מַגִּידִים לְגַלְלִילִים וְדָמָם עֲרַב<sup>q</sup> פִּילָאט עִם  
 קָרְבָּנוֹתָם • 2 וְעָנָה יְשׁוּעַ לְהֵם סְבוּרִים אַתֶּם שְׁאוֹתֶם גְּלִילִים הֵם  
 חֲטָאִים יוֹתֵר מִגְּלִילִים<sup>r</sup> הָאֲחֵרִים כִּי סָבְלוּ דְבָרִים אֱלוֹ • 3 אוֹמֵר<sup>s</sup>  
 לֹא

<sup>a</sup> B & C ajoutent "ינשב". <sup>b</sup> C "הרוח". <sup>c</sup> Mot hébreu basé sur le Psaume 78.26 (et d'autres passages du Tanakh). Les manuscrits utilisent un mot emprunté.

<sup>d-d</sup> Omis dans B & C. <sup>e</sup> A "אמרו". <sup>f</sup> A "כן". <sup>g</sup> Ou peut-être "אֵי". <sup>h</sup> B & C

"ולמה". <sup>i</sup> C "עצמיכם". <sup>j</sup> B & C "לאיזה". <sup>k</sup> B & C "אתה תעשה". <sup>l</sup> C

"שנשלחוך". <sup>m</sup> A "ימסור אותך", C "ימסרוך". <sup>n</sup> B & C ajoutent "וישימדך". <sup>o</sup> B & C

ajoutent "לחלות". <sup>p</sup> B & C "העת". <sup>q</sup> Ou peut-être "ערב". <sup>r</sup> B & C "חוטאים".

<sup>s</sup> B & C indiquent "מהגלילים". <sup>t</sup> B & C "אמר להם".

55 Et quand le vent qui est appelé [Teiman]<sup>a</sup> vient et souffle, vous dites : 'La chaleur vient' – Et c'est ainsi que cela se passe. 56 Si, ô trompeurs, vous comprenez la face<sup>b</sup> des cieux et de la terre, pourquoi<sup>c</sup> ne distinguez-vous pas<sup>d</sup> cette fois-ci ?

57 Et pourquoi ne jugez-vous pas vous-mêmes ce qu'est la justice<sup>e</sup> de l'affaire ? 58 Et pendant que vous marchez sur le sentier avec *celui* qui est contre vous, vers quelque dirigeant – faites<sup>f</sup> quelque chose (98v) afin qu'ils vous renvoient rapidement.<sup>g</sup> Mais s'il<sup>h</sup> vous livre au juge et que le juge vous remet dans la main<sup>i</sup> de l'officier, et que l'officier vous place<sup>j</sup> en prison – 59 je vous dis que vous n'en sortirez pas jusqu'à ce que vous ayez retourné<sup>k</sup> jusqu'au dernier.

**13.1** Maintenant, en ce temps-là, il y avait certains qui rapportaient à propos des Gelilim,<sup>l</sup> dont Pilate avait mélangé le sang avec leurs offrandes. 2 Alors, Yéshoua leur répondit : « Pensez-vous<sup>m</sup> que ces Gelilim étaient pécheurs plus que les autres Gelilim, parce qu'ils ont souffert<sup>n</sup> ces choses ? 3 Je dis<sup>o</sup> : Non !

---

<sup>a</sup> « Teman », en hébreu. Signifie également « vent du sud ».

<sup>b</sup> Ou « apparence ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « alors pourquoi ».

<sup>d</sup> Ou « discerner » ou « examiner ».

<sup>e</sup> Ou « justesse » ou « équité ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « vous devez faire ».

<sup>g</sup> Ou « pour que vous soyez renvoyés rapidement ».

<sup>h</sup> Le ms. A indique « il ». Les Ms. B peut être lue comme « il » ou « ils » selon la prononciation. Le ms. C emploie « ils ».

<sup>i</sup> Ou « dans le pouvoir/autorité de ».

<sup>j</sup> Littéralement, « donne ». Les mss. B & C ajoutent la glose : « et vous place ».

<sup>k</sup> Peut signifier « restauré/réparé » ou « repent » – peut-être utilisé avec un double sens. Les mss. B & C ajoutent « pour implorer/appeler ».

<sup>l</sup> « Galiléens », en hébreu.

<sup>m</sup> Ou « supposer ».

<sup>n</sup> Littéralement, « porté ».

<sup>o</sup> Les mss. B & C indiquent « Il leur dit ».

רק אם לא תשובו כולם<sup>a</sup> תאבדו כמו<sup>4</sup> אותם<sup>b</sup> שְׁמֹנֶה עָשָׂר<sup>b</sup> אָשָׁר  
עֲלֵיהֶם נָפַל הַמְּגֵדָל בְּשִׁיבְסִי<sup>c</sup> וְהָרַג אוֹתָם • תַּחֲשָׁבוּ שֶׁהֵם הָיוּ  
חֲזִיבִים יוֹתֵר<sup>d</sup> עַל כָּל<sup>d</sup> הָאֲנָשִׁים הַיּוֹשְׁבִים בִּירוּשָׁלַם •<sup>5</sup> אָנִי אוֹמֵר  
לָכֶם שֶׁאִם לֹא תָשׁוּבוּ תִהְיוּ אַבּוּדִים כְּאֵלוֹ •<sup>6</sup> וְאָמַר לָהֶם זֶה  
הַמְּשָׁל • אָדָם אֶחָד הָיָה לוֹ עֵץ תְּאֵנָה בְּכַרְמוֹ • וּבָא לְבַקֵּשׁ הַפְּרִי  
וְלֹא מָצָא •<sup>7</sup> וְאָמַר לְשׁוֹמֵר הַכֶּרֶם • כְּבָר עָבְרוּ שְׁלֹשׁ<sup>e</sup> שָׁנִים<sup>f</sup> שֶׁאֲנִי  
שׂוֹאֵל פְּרִי מִתְּאֵנָה<sup>9</sup> זֶה • וְאֲנִי מוֹצֵא<sup>h</sup> לָזֶה תְּעַקְרֶה<sup>j</sup> כִּי הִיא אוֹכֵלֶת  
שֶׁבַח הָאֲדָמָה •<sup>8</sup> וְהוּא עָנָה לוֹ אֲדוֹן הַנֶּחַח הַתְּאֵנָה שָׁנָה זֹאת וְאֶחָפּוֹר  
סְבִיבָה וְאֶקִּיפְנָה זְבָלִים •<sup>9</sup> וְאִם תַּעֲשֶׂה פְּרִי מוֹטָב וְאִם לֹא  
אֶכְרִיתָנָה<sup>k</sup> •<sup>10</sup> וּבַשְּׁבֵת<sup>l</sup> הַבָּאָה הָיָה בְּבֵית הַכְּנֶסֶת שֶׁלָּהֶם בַּשְּׁבֻתוֹת •  
וְהִנֵּה אִשָּׁה אַחַת שֶׁחָלְתָה<sup>11</sup>

<sup>a</sup> B & C "כלם". <sup>b-b</sup> B & C "הי"ח". <sup>c</sup> Dans son contexte, cela fait référence à la ville de David, qui s'appelait à l'origine 'היבוסי' (la ville des Jébuséens) avant que David ne s'en empare. Voir Josué 15.8, 18.16, 18.28 ; 2 Samuel 5.6-9. La piscine de Shiloah/Siloé (mentionnée dans la traduction grecque) se trouve juste à l'extérieur de cette partie de Jérusalem. <sup>d-d</sup> B & C "מכל". <sup>e</sup> B & C "ג". <sup>f</sup> Comparez avec Lévitique 19.23-25. Les trois premières années, il est interdit de manger les fruits d'un arbre nouvellement planté ; la quatrième année, la production est consacrée à Yahweh ; et ce n'est qu'à partir de la cinquième année que les fruits d'un arbre nouvellement planté peuvent être consommés normalement. Cette parabole semble s'appuyer sur ces instructions de la Torah et indique que s'il n'y a pas de fruits pour Yahweh la quatrième année, l'arbre est abattu. <sup>g</sup> A "תאנה". <sup>h</sup> C "מוציא". <sup>i</sup> Omis dans B & C, point de pause. <sup>j</sup> Ou peut-être "תעקרה" (autre prononciation). B & C "תעקרנה". <sup>k</sup> B & C "אכרתנה". <sup>l</sup> C "ובשנה".

– Mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous comme <sup>4</sup> ces dix-huit sur lesquelles la tour est tombée, là où le Yévousi<sup>a</sup> est,<sup>b</sup> et qui les ont tuées ! Pensez-vous qu'ils étaient plus coupables que tous les hommes qui demeureraient dans Yéroushalaïm ? <sup>5</sup> Je vous le dis, que si vous ne vous repentez pas, vous périrez<sup>c</sup> comme ceux-ci ».

<sup>6</sup> Puis il leur dit cette parabole : « Un homme avait un figuier dans sa vigne et il vint pour chercher le fruit, mais il n'en trouva pas. <sup>7</sup> Alors, il dit au gardien de la vigne : 'Trois ans<sup>d</sup> ont déjà passé depuis que je cherche du fruit sur ce figuier, mais je n'en trouve pas. Par conséquent, déracine-le – car il consume la fécondité<sup>e</sup> du sol'. <sup>8</sup> Mais, il lui répondit : 'Adon, laisse le figuier cette année et je creuserai autour de lui et je l'entourerai de fumier. <sup>9</sup> Et s'il fait du fruit, tant mieux, mais si non, je le couperai' ».

<sup>10</sup> Et le Shabbat suivant,<sup>f</sup> il était dans leur maison d'assemblée – les Shabbatot.<sup>g</sup> <sup>11</sup> Et voici !<sup>h</sup> – Une femme qui avait été malade

---

<sup>a</sup> Il s'agit de la cité de David, qui s'appelait à l'origine *Ha-Yevusi* (la cité jébuséenne) avant que David ne s'en empare. Voir Josué 15.8 ; 18.6 ; 18.28 ; 2 Samuel 5.6-9. La piscine de Shiloah/Siloé (mentionnée dans la traduction grecque) se trouve juste à l'extérieur de cette partie de Jérusalem. Yévousi désigne également le « Jébusien » ou les « Jébusiens ».

<sup>b</sup> Ou « était » – on pourrait aussi traduire « à l'endroit où se trouvaient les Yévousi (Jébusiens) ».

<sup>c</sup> Ou « vous serez perdus ».

<sup>d</sup> Comparer avec Lévitique 19. 23-25. Les trois premières années, il est interdit de manger le fruit d'un arbre nouvellement planté ; la quatrième année, le produit est mis à part pour Yahweh et ce n'est que la cinquième année que le fruit d'un arbre nouvellement planté peut être mangé. Cette parabole semble être basée sur ces instructions de la Torah. S'il n'y a pas de fruits pour Yahweh la quatrième année, l'arbre est coupé.

<sup>e</sup> Littéralement, « l'accroissement », « le gain » ou « la louage ».

<sup>f</sup> Littéralement, « venant ».

<sup>g</sup> Pluriel de « Shabbat ». Ce verset semble indiquer que Yéshoua était présent lors d'un shabbat spécifique, et lors des sabbats en général. Il pourrait aussi signifier que Yéshoua était là les jours de fête (shabbats) de la semaine suivante (shabbat).

<sup>h</sup> Signifiant « il y avait » ou « regardez, il y avait ».

שְׁמִנָה עֶשְׂרֵה שָׁנִים<sup>a</sup> (99r) מִחוּלֵי<sup>b</sup> וְהוֹלֶכֶת כְּכוֹרַעַת<sup>c</sup> בְּזוֹלַת יְכוּלַת  
 לְהַבִּיט לְמַעַלָּה<sup>d</sup> 12 וְרָאָתָה<sup>d</sup> יִשׁוּעַ וּקְרָאָהּ • וְאָמַר לָהּ אִשָּׁה סָרָה  
 מִחֲלַתְךָ • 13 וְהֵנִיחַ הַיְדוּסִים<sup>e</sup> עָלֶיהָ • וּמִיָּד עִמְדָה בְּקוֹמַתָּה<sup>f</sup> וְשִׁבְחָה  
 הָאֵל • 14 וְעָנָה<sup>g</sup> בְּבֵית<sup>h</sup> הַכְּנָסֶת מְלֵאִים<sup>j</sup> חֵימָה<sup>k</sup> וְאָמְרוּ<sup>l</sup> שֵׁשֶׁת יָמִים  
 הֵם בְּשָׁבוּעַ שָׁבְהוּ הָאִישׁ יְכוּל לַעֲשׂוֹת מְלֵאכְתּוֹ וּבְאוֹתָן<sup>m</sup> הַיָּמִים  
 יְכוּל הָרוּפֵא לְהַתְּעֵסֵק בְּרַפּוּאֵת הַחוּלִים וְלֹא בַשָּׁבֶת • 15 וְעָנָה יִשׁוּעַ  
 לָהֶם וְאָמַר<sup>n</sup> רַמָּאִים כָּל אֶחָד מִכֶּם אֵינוֹ מֵתִיר קֶשֶׁר הַשּׁוֹר<sup>o</sup> אוֹ  
 הַחֲמוֹר<sup>o</sup> מִן<sup>p</sup> הָרֶפֶת וּמוֹלִיכּוֹ<sup>q</sup> לַיָּמִים לְשִׁתּוֹת<sup>r</sup> 16 אִם כֵּן זֹאת בֵּת  
 אַבְרָהָם כִּמָּה וְכִמָּה שֶׁהַשֶּׁטֶן קֶשְׁרָה מֵאוֹתוֹ<sup>r</sup> קֶשֶׁר שֶׁרָאוּי לְהַתִּירָה  
 בַּשָּׁבֶת •

<sup>a</sup> B & C "שנה". <sup>b</sup> B & C placent ce mot avant "שחלתה". <sup>c</sup> B & C "בכריעה".

<sup>d</sup> Ou peut-être "וְרָאָתָה" - B & C ajoutent "את". Cependant, le mot dans le texte principal est une forme spéciale du parfait Qal masculin singulier avec suffixe pronominal féminin singulier, ayant la même signification que "וְרָאָה" (Le verbe était conjugué par analogie avec les noms se terminant par "ָה", avec un suffixe.)

- Comparez avec les chapitres 2.15 ; 7.13. <sup>e</sup> B "ידיו", C "ידו". <sup>f</sup> B & C "בקומה".

<sup>g</sup> Omis dans B & C. <sup>h</sup> B & C "ואנשי". <sup>i</sup> B & C "בית". <sup>j</sup> B & C

"נמלאו". <sup>k</sup> A ajoute (la glose) "כאשר ישוע ריפא אותה האשה בשבת". <sup>l</sup> A ajoute

"העם אשר בה". <sup>m</sup> B & C "ובאותם". <sup>n-n</sup> B & C "ואמר להם". <sup>o-o</sup> B & C

"והחמור". <sup>p</sup> Le texte principal dans C omet tout ce qui va de "מן" au verset 15

jusqu'à "אותם" au verset 17, mais l'ajoute dans la marge - dans le même script que

le texte principal. <sup>q</sup> A "ואינו מוליכו". <sup>r</sup> B & C "באותו".

avec une maladie<sup>a</sup> depuis dix-huit ans (99r) et elle marchait comme quelqu'un se prosternant,<sup>b</sup> sans la capacité de regarder vers le haut.

12 Quand Yéshoua la vit, il l'appela et lui dit : « Femme, ta maladie est partie ! » 13 Alors, il lui plaça les<sup>c</sup> mains sur elle et immédiatement, elle se tint dans toute sa longueur<sup>d</sup> et elle loua El. <sup>e</sup>14 Puis, ils répondirent dans la maison d'assemblée,<sup>f</sup> pleins de colère,<sup>g</sup> et ils dirent<sup>h</sup> : « Il y a six jours dans la semaine où l'homme peut<sup>i</sup> faire son travail, et ces jours-là, le guérisseur peut<sup>j</sup> s'occuper de guérir les malades, mais pas le Shabbat ! »

15 Mais Yéshoua leur répondit et dit<sup>k</sup> : « Trompeurs, chacun de vous ne détache-t-il pas le lien<sup>l</sup> de son<sup>m</sup> taureau ou de son âne de l'étable, et ne le mène-t-il pas<sup>n</sup> à l'eau pour boire ? 16 S'il en est ainsi, à combien plus forte raison<sup>o</sup> **cette fille d'Avraham** que Ha-Satan avait liée avec ce lien – qu'il est convenable de la délier le Shabbat ? »<sup>p</sup>

---

<sup>a</sup> Littéralement, « malade d'une maladie ».

<sup>b</sup> Ou « à genoux ». Les mss. B & C indiquent « elle marchait en s'agenouillant ».

<sup>c</sup> Signifie « ses ». Les mss. B & C indiquent « ses ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « elle se tenait droite avec longueur ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C omettent « et elle loua El ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « Les hommes de la maison de l'assemblée furent remplis de colère ».

<sup>g</sup> Le ms. A ajoute la glose « lorsque Yéshoua guérit cette femme le jour du Shabbat ».

<sup>h</sup> Le ms. A indique « les personnes qui en faisaient partie ».

<sup>i</sup> Ou « est capable de ».

<sup>j</sup> Ibid.

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « leur répondit et leur dit ».

<sup>l</sup> Ou « la bande » ou « le nœud ».

<sup>m</sup> Littéralement, « le ».

<sup>n</sup> Le ms. A indique « et il ne la dirige pas ».

<sup>o</sup> Littéralement, « combien et combien ».

<sup>p</sup> Ou « combien est-il plus approprié de détacher cette fille d'Avraham... à l'occasion du Shabbat ? » Ou (paraphrasé) « combien est-il plus approprié que cette fille d'Avraham... soit détachée le jour de Shabbat ? »

17 וְכַאֲשֶׁר אָמַר כָּל־אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים כָּל אוֹתָן<sup>b</sup> שֶׁכִּנְגְדוּ נִתְבַּיְשׁוּ  
וְהָעַם שָׁמְחוּ בְּכָל הָעֲנִינִים<sup>c</sup> שֶׁעָשָׂה<sup>18</sup> וְאָז אָמַר לָהֶם לָמָּה הוּא  
דוֹמָה מַלְכוּת שָׁמַיִם<sup>d</sup> וּמִי מְשַׁעְרוֹ<sup>e</sup> לָאִי זֶה<sup>f</sup> דְּבַר יְהוָה נִמְשָׁל<sup>19</sup> .  
הִנֵּה הוּא כְּגִרְגִיר שֶׁל<sup>g</sup> חֶרֶדֶל שֶׁהָאָדָם<sup>h</sup> זוֹרַע<sup>i</sup> בְּגִנוֹ וְגָדַל וְנִעְשָׂה  
אֵילָן<sup>j</sup> גָּדוֹל עַד שֶׁעוֹפּוֹת הַשָּׁמַיִם נָחִים בְּעֲנַפָּיו<sup>k</sup> .<sup>20</sup> וּפְעַם אַחֶרֶת  
אָמַר<sup>l</sup> אֲמַשׁוּל לָכֶם מְשָׁל מַלְכוּת יְהוָה לָמָּה הוּא דוֹמָה<sup>21</sup> . לְשָׂאוֹר  
שֶׁהָאִשָּׁה מְטַמְּנַת בְּתוֹךְ הַקֶּמַח עַד<sup>m</sup> שֶׁיִּתְחַמֵּץ<sup>n</sup> הַכֹּל<sup>22</sup> . וְהַלֵּךְ<sup>o</sup>  
בְּעֵירוֹת<sup>p</sup> וּבַמְּגִדִּלִים וְהִלְכוּ<sup>q</sup> (99v) נִגְדֵי יְרוּשָׁלַם<sup>23</sup> . וְאָמַר לוֹ אָדָם  
אַחַד אָדוֹן הֵם מוֹעֲטִים<sup>r</sup> אוֹתָם שֶׁנוֹשְׁעִים<sup>s</sup> . וַיִּשׁוּעַ אָמַר לוֹ .

<sup>a</sup> Omis dans C. <sup>b</sup> B & C "אותם". (Le texte principal dans C omet tout ce qui va de "מן" au verset 15 jusqu'à "אותם" au verset 17, mais l'ajoute dans la marge - dans le même script que le texte principal) <sup>c</sup> A & C "העניינים". <sup>d</sup> B & C indiquent "יהוה". <sup>e</sup> B & C "יכול לשערו". <sup>f-f</sup> B & C "לאיזה". <sup>g</sup> Omis dans B & C. <sup>h</sup> B & C "שאם". <sup>i</sup> B & C "זורעו". <sup>j</sup> Ou peut-être "אילן" (avec un 'Dagesh'). <sup>k</sup> A "בכנפיו". <sup>l</sup> A "אמרה", B "אמי", C "אמר". <sup>m</sup> A ajoute "שיתחמצ" - écrasé à la fin de la ligne, écrit de manière brouillonne/négligée, barré par le scribe originel, puis par un lecteur/correcteur ultérieur. <sup>n</sup> C "תחמצ" (interprétation erronée de B). <sup>o</sup> B & C "ואח הלך" = "ואחרי כן הלך" ou "ואחר כך הלך". <sup>p</sup> A "במעיינות", corrigé dans la marge en "בעיירות" - dans une police similaire à celle du texte principal. <sup>q</sup> B & C "והלכו היה". <sup>r</sup> B & C "מעטים".

17 Maintenant, quand il eut dit toutes ces choses,<sup>a</sup> tous ceux qui étaient contre lui eurent honte,<sup>b</sup> mais le peuple se réjouit à propos de toutes les choses qu'il avait faites.

18 Et puis il leur dit : « À quoi ressemble /e royaume des cieux<sup>c</sup> ? Et qui peut le mesurer ? À quelle chose peut-il être comparé ? 19 Voici, il est semblable à un grain de moutarde qu'un homme sème<sup>d</sup> dans son jardin. Puis il pousse et devient un arbre – assez grand<sup>e</sup> pour que les oiseaux du ciel se reposent dans ses branches ».

20 Et de nouveau<sup>f</sup>, il dit : « Laissez-moi vous dire une parabole<sup>g</sup> : Le royaume de Yahweh, à quoi ressemble-t-il ? 21 Au levain qu'une femme cache dans<sup>h</sup> la farine, jusqu'à ce que<sup>i</sup> tout soit levé ».

22 Alors, il alla<sup>j</sup> à travers<sup>k</sup> les villes<sup>l</sup> et les villages, et sa marche<sup>m</sup> était (99v) en direction de Yéroushalaïm. 23 Puis, un homme lui dit : « Adon, ceux qui sont sauvés sont-ils peu nombreux ? »

---

<sup>a</sup> Ou « paroles ».

<sup>b</sup> Ou « furent couverts de honte ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « le royaume de Yahweh ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « qui, s'il le sème ».

<sup>e</sup> Littéralement, « il devient un grand arbre jusqu'à ce que... ». L'expression qui suit « jusqu'à » explique à quel point l'arbre deviendra grand, suffisamment grand pour que les oiseaux puissent se reposer dans ses branches.

<sup>f</sup> Littéralement, « Une autre fois ».

<sup>g</sup> Ou « ressemblance ». Littéralement, « Laissez-moi vous faire une parabole » ou « Laissez-moi vous faire une ressemblance ».

<sup>h</sup> Littéralement, « à l'intérieur » ou « au milieu de ».

<sup>i</sup> Ou « pour que ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « Après cela, il s'en alla ».

<sup>k</sup> Littéralement, « dans ».

<sup>l</sup> Le ms. A indique « fontaines » – corrigé dans la marge en « villes ».

<sup>m</sup> Ou « son aller ».

24 וְאַתֶּם סְבוּרִים שְׁתַּכְנְסוּ בַּפֶּתַח הַצַּר<sup>a</sup> אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם כִּי רַבִּים  
 יִחְפְּצוּ לִיכְנֹס<sup>b</sup> וְלֹא יָכוּלוּ<sup>c</sup> 25 וְכֹאשֶׁר<sup>d</sup> אֵב הַסִּיעָה<sup>d</sup> יִכְנֹס יִסְגוּר<sup>e</sup>  
 הַדֶּלֶת וְאַתֶּם תַּעֲמְדוּ בַּחוּץ וְתִקְרְאוּ אֶל הַפֶּתַח אֲדוֹן פֶּתַח לָנוּ  
 וְהוּא יַעֲנֶה וְיֹאמֶר<sup>f</sup> לָכֶם אֵינִי מִכִּיר אֶתְכֶם מִי<sup>g</sup> אַתֶּם<sup>h</sup> 26 אֲזִי  
 תִּתְחִילוּ לֵאמֹר<sup>i</sup> אֲנַחְנוּ אֲכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ לְפָנֶיךָ וְאַתָּה לִמְדַתְנוּ  
 בְּרַחוּבוֹתֵינוּ<sup>j</sup> 27 וְהוּא יֹאמֶר לָכֶם לֹא יָדַעְתִּי מֵאִין אַתֶּם סוּרוּ  
 מִמְּנֵי אַתֶּם<sup>k</sup> פּוֹעֲלֵי אֲוֶן<sup>l</sup> בְּרוּעִ<sup>m</sup> לֵב 28 וְשֵׁם יְהוָה בְּכִי וְהִרְעַשְׁתָּ  
 הָאֵל כֹּאשֶׁר תִּקְרְאוּ אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְכָל הַנְּבִיאִים בְּמַלְכוֹת  
 יְהוָה<sup>n</sup> וְאַתֶּם תִּהְיוּ נִגְרָשִׁים בַּחוּץ 29 וְיִבְאוּ מִמִּזְרַח וּמִמַּעַרְב  
 וּמִ[צָּפוֹן]<sup>o</sup> וּמִ[תֵּימָן]<sup>p</sup> וְיִסּוּבוּ<sup>q</sup> בְּמַלְכוֹת יְהוָה 30 וְהִנֵּה אוֹתָם שֶׁהִיוּ  
 רִאשׁוֹנִים 31 בְּאוֹתָהּ שָׁעָה נִגְשִׁים אֵלָיו

<sup>a</sup> A "הצד" (erreur de copiste). <sup>b</sup> B & C "להכנס". <sup>c</sup> B & C "ויכולו". <sup>d-d</sup> B & C  
 "יבא השעה". <sup>e</sup> B & C "ויסגור". <sup>f</sup> Omis dans B & C. <sup>g</sup> B & C "אנה". <sup>h</sup> C  
 "אותם", mais le "ו" Semble avoir été partiellement effacé par le correcteur/scribe.  
<sup>i</sup> B & C "לומר". <sup>j</sup> C "בחרובותינו" - corrigé dans la marge en "ברחובותינו" - dans un  
 script différent du texte principal. <sup>k-k</sup> B "אתם ממני", C "ממני". <sup>l</sup> Comparez avec  
 le Psaume 6.9. <sup>m</sup> B & C "ורוע". <sup>n</sup> B & C "שמים". <sup>o</sup> Les mss. utilisent un mot  
 emprunté. <sup>p</sup> Les mss. utilisent un mot emprunté. <sup>q</sup> B & C "ויסבו".

24 Alors, Yéshoua leur dit : « Eh bien, vous devez considérer<sup>a</sup> que vous devez<sup>b</sup> entrer par la porte étroite. Je vous le dis, beaucoup désireront entrer, mais ils n'en seront pas capables. 25 Et quand le père de la foule entrera, il fermera<sup>c</sup> la porte – et **vous** vous tiendrez dehors, et vous appellerez vers la porte : 'Adon, ouvre la porte pour nous !' Mais **il** répondra et vous dira<sup>d</sup> : 'Je ne vous connais pas, qui êtes-vous' » ?<sup>e</sup>

26 Puis, vous commencerez à dire : '**Nous** avons mangé et nous avons bu devant toi,<sup>f</sup> et **tu** nous as enseigné dans nos rues'. 27 Mais il vous dira : 'Je ne sais pas d'où vous êtes. Retirez-vous de moi, ouvriers d'iniquité<sup>g</sup> avec<sup>h</sup> méchanceté<sup>i</sup> de cœur ! 28 – Et il y aura des pleurs et un tremblement d'El, quand vous verrez Avraham, Yitzhak et Ya'aqov et tous les prophètes dans le royaume de Yahweh,<sup>j</sup> mais **vous** serez chassés dehors. 29 Et ils viendront de l'est et de l'ouest, et du nord et du sud, et ils s'inclineront à *la table*<sup>k</sup> dans le royaume de Yahweh ».

30 Et voici, ceux qui étaient les chefs 31 s'approchaient de lui à **cette heure**.<sup>l</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « comprendre ».

<sup>b</sup> Ou « devrez ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « à l'heure dite, il entrera et fermera ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C omettent « et disent ».

<sup>e</sup> Ou peut-être « Je ne sais pas qui vous êtes ». Les mss. B & C indiquent « Je ne vous reconnais pas, où êtes-vous ? » (Peut-être sarcastique).

<sup>f</sup> Signifiant « en ta présence ».

<sup>g</sup> Voir le Psaume 6.9(8).

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « et ».

<sup>i</sup> Ou « corruption ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « des cieux ».

<sup>k</sup> Littéralement « entourer la *table* » – mais souvent utilisé pour vouloir dire « s'allonger à *table* » ou « s'allonger *pour manger* ».

<sup>l</sup> Ou « à l'époque ».

ומקצת<sup>a</sup> הפרושים<sup>b</sup> אמרו אליו<sup>c</sup> לך מעמנו כי הורדוס אבה<sup>d</sup>  
 המיתך<sup>e</sup>.<sup>32</sup> וישוע אמר להם<sup>f</sup> לכו ואמרו<sup>g</sup> לאותו שועל שאנכי<sup>h</sup>  
 מגרש השדים ועושה רפואות<sup>i</sup> ביום השלישי אהיה תם ואפס<sup>j</sup>.<sup>33</sup>  
 רק חוייב לי למחרת ליום<sup>k</sup> הבא אחריו ללכת כי אין ראוי שנביא  
 נראה חוץ לירושלם<sup>34</sup> שיהרוג הנביאים ויסקול המשולחים  
 אליך<sup>l</sup>. כמה פעמים חפצתי לאסוף בנך<sup>m</sup> כמו<sup>(100r)</sup> שהתרנגולת  
 מאספת תרנגוליה<sup>n</sup> תחת כנפיה ולא יכולתי<sup>o</sup>.<sup>35</sup> והנה תעזב  
 ביתכם<sup>p</sup> מאין יושב ואתי אומר שזה לא יהיה

<sup>a</sup> B & C "מקצת". <sup>b</sup> B & C "פרושים". <sup>c</sup> C indique "לו". <sup>d</sup> Ou peut-être  
 "ואז מקצת" - mais comparez avec Jean 7.19. <sup>e</sup> C "אמיתך" (erreur du copiste). <sup>f</sup> Omis  
 dans B & C. <sup>g</sup> B & C "אמרו". <sup>h</sup> B & C "שאני". <sup>i</sup> C ajoute "רבים". <sup>j</sup> Ou  
 peut-être "אפס". <sup>k</sup> B & C "יום". <sup>l</sup> Ou peut-être "אליך" (Bien que Jérusalem soit  
 généralement considérée comme féminine, notez les verbes masculins utilisés  
 plus haut dans le verset). <sup>m</sup> Ou peut-être "בניך" (même remarque que ci-dessus  
 concernant Jérusalem). <sup>n</sup> B & C "אפרוחיה". <sup>o</sup> B & C "רצית". <sup>p</sup> B & C "עריכם  
 ובתיכם".

Puis,<sup>a</sup> quelques-uns des Péroushim lui dirent : « Éloigne-toi de nous, car Hérode veut te tuer ». <sup>32</sup> Mais Yéshoua leur dit : « Allez, et<sup>b</sup> dites à ce renard que 'je chasse les démons et fais des guérisons ; le troisième jour, je serai complet et achevé'.<sup>c</sup> <sup>33</sup> Mais il est nécessaire<sup>d</sup> pour moi de marcher<sup>e</sup> demain *et* le jour qui vient après, car il n'est pas convenable qu'un prophète soit vu<sup>f</sup> en dehors de Yéroushalaim <sup>34</sup> – qui tue les prophètes et lapide ceux qui vous sont envoyés !

Combien de fois ai-je désiré<sup>g</sup> rassembler vos enfants, comme <sup>(100r)</sup> la poule rassemble ses poussins<sup>h</sup> sous ses ailes, mais je n'ai pas pu !<sup>i</sup> <sup>35</sup> Alors, voici votre maison<sup>j</sup> sera laissée<sup>k</sup> sans un habitant. Et je dis que cela<sup>l</sup> n'arrivera

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « Et puis ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C omettent « et ».

<sup>c</sup> Ou peut-être « et prendrai fin ». La racine פּוּחַ (*aphes*) est employée à plusieurs reprises pour désigner la mort d'une personne. Comparez les chapitres 7.10 ; 16.9 ; 22.22.

<sup>d</sup> Ou « obligé ».

<sup>e</sup> Ou « aller » ou « aller *plus loin* ».

<sup>f</sup> Ou peut-être « être trouvé ».

<sup>g</sup> Ou « je veux ».

<sup>h</sup> Littéralement, « poulets ». Les mss. B & C indiquent « éclosions » ou « oisillons ».

<sup>i</sup> Dans la comparaison, une poule ne peut pas protéger ses poussins s'ils ne coopèrent pas en se cachant sous ses ailes. Ainsi, « je n'ai pas pu » indique en fait le refus du peuple d'accepter la protection de Yahweh à son égard. Pour éviter toute confusion, Les mss. B & C interprètent le texte comme « vous n'avez pas voulu » – comme la version grecque.

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « vos villes et vos maisons ».

<sup>k</sup> Ou « désert ».

<sup>l</sup> Il s'agit probablement d'une double prophétie. Avant la désolation de Jérusalem (verset 35a), Yéshoua est arrivé sur un âne et le peuple a dit : « Béni soit celui qui vient au nom de Yahweh ». Mais cela semble aussi signifier qu'avant que Yéshoua ne rassemble finalement les enfants de Jérusalem sous sa protection (verset 34b), ils diront d'abord : « Béni soit celui qui vient au nom de Yahweh ».

עַד שְׁאָבוּא וְתֵאמְרוּ בְרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה •

## פְּרָק ט"ו [י"ד] כְּפִי לוקא

1 וְנִעְשֶׂתָּ<sup>a</sup> כְּשֶׁנִּכְנַס בְּבֵית אֶחָד מִשְׂרָב<sup>b</sup> הַפְּרוּשִׁים לֶאֱכֹל פֶּת בַּשַּׁבָּת  
וְהֵנָּם מְבִיטִים אוֹתוֹ • 2 וְהִנֵּה אִישׁ אֶחָד<sup>c</sup> מִשׁוּקָה הִזָּה לְפָנָיו • 3  
וַיִּשׁוּעַ עָנָה וְאָמַר לְחַכְמֵי הַדָּת וְהַפְּרוּשִׁים • הֲרֵאִוִי לַעֲשׂוֹת רַפּוּאָה  
בַּשַּׁבָּת 4 וְשִׁתְּקוּ •<sup>d</sup> וְהוּא רִיפֵא<sup>e</sup> הָאָדָם וַעֲזָבוּ • 5 וְעָנָה לָהֶם וְאָמַר<sup>f</sup>  
9 אֵי זֶה<sup>g</sup> מַכֶּס אִם<sup>h</sup> שׁוּרוֹ וְחִמּוּרוֹ נוֹפְלִים בְּבוּר בַּשַּׁבָּת שֶׁלֹּא יַעֲלֶהוּ •  
6 וְלֹא יִכְלוּ לַעֲנוֹת אוֹתוֹ • 7 וְאָמַר לְאוֹתָן<sup>j</sup> הַקְּרוּאִים דָּבָר נִשְׁמַע  
כִּפְאֶשֶׁר בְּחָרוּ מוֹשְׁבוֹת הָרֵאשׁוֹנִים וְכִסָּא כְּבוֹד<sup>k</sup> 8 כִּפְאֶשֶׁר יִקְרְאוּךָ  
לְנִישׁוּאִין<sup>m</sup> אֵל תֵּשֵׁב בְּרֵאשֵׁי • כִּי בְּאוּלֵי יוֹתֵר נִכְבָּד מִמֶּךָ נִקְרָא שֵׁם • 9  
וַיָּבֵא לְאוֹתוֹ<sup>n</sup> שְׁזַמְנָךְ וַיֹּאמֶר לָךְ תֵּן מְקוֹם לָזֶה • וְאִזּוֹ בְּבוֹשֶׁת תִּרְד  
מִטָּה מִטָּה •<sup>o</sup>

<sup>a</sup> A & C "ונעשה". <sup>b</sup> Omis dans B & C. <sup>c</sup> Omis dans B & C. <sup>d</sup> B & C "והם שתקו".

<sup>e</sup> B & C "רפא". <sup>f</sup> Omis dans B & C. <sup>g-g</sup> B & C "איזה". <sup>h</sup> B & C "או". <sup>i</sup> C

"אבל אתה" B & C ajoutent. <sup>k</sup> A & C "הכבוד". <sup>j</sup> B & C "לאותם". <sup>l</sup> B & C ajoutent "יעלוהו".

<sup>m</sup> B & C "בנשוואין". <sup>n</sup> B & C "אותו". <sup>o</sup> Citation tirée de Deutéronome 28.43.

pas avant que je ne vienne et que vous ne disiez<sup>a</sup> : 'Béni est celui qui vient au nom de Yahweh !' »

**14.1** Maintenant, il arriva qu'il entre dans une maison du chef<sup>b</sup> des Péroushim<sup>c</sup> pour manger du pain<sup>d</sup> le Shabbat, et voici ils l'observaient. **2** Et voici, il y avait un homme enflé devant lui. **3** Alors, Yéshoua répondit et dit aux sages de la loi et aux Péroushim : « Est-il convenable<sup>e</sup> d'opérer une guérison le Shabbat ? » **4** Mais ils étaient silencieux. Puis, il guérit l'homme et le laissa aller. **5** Alors, il leur répondit et dit<sup>f</sup> : « Lequel d'entre vous – si son taureau ou son âne tombe dans une fosse le Shabbat – ne l'en sortira pas ?<sup>g</sup> **6** Mais ils n'étaient pas capables de lui répondre.

**7** Puis, il dit à ceux qui étaient appelés<sup>h</sup> : « Entendons une affaire ! – quand ils choisirent les premières places et un siège d'honneur – **8** « Quand<sup>i</sup> tu es appelé à un mariage, ne t'assieds pas à la tête,<sup>j</sup> car il se peut qu'un plus honorable que toi y soit appelé.<sup>k</sup> **9** Et quand il viendra à lui [celui] qui t'a invité, il te dira<sup>l</sup> : 'Donne la place pour celui-ci'. Et alors, avec honte, tu descendras vers le bas, vers le bas.

---

<sup>a</sup> Ou « jusqu'à ce que je vienne et que tu dises ».

<sup>b</sup> Ou « dirigeant ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « la maison de l'un des Péroushim ».

<sup>d</sup> Ou « nourriture » ou « repas ».

<sup>e</sup> Ou « approprié » ou « autorisé ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C omettent « et dit ».

<sup>g</sup> Littéralement, « Qui parmi vous, si son taureau ou son âne tombe dans une fosse le jour de Shabbat, ne l'en sortira pas ? »

<sup>h</sup> Ou « invité ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « Mais toi, quand ».

<sup>j</sup> Ou « devant » ou « à la place du chef ».

<sup>k</sup> Ou « est invité à cet endroit ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « Puis, celui qui t'a appelé viendra te dire ».

10 רק כַּאֲשֶׁר תִּהְיֶה נִקְרָא לְךָ וְשָׁב בְּמָקוֹם הַיּוֹתֵר אַחֲרוֹן בְּמַעֲלָה<sup>a</sup>  
 בְּעִבּוּר שְׁכָשְׁיבֹא<sup>b</sup> אוֹתוֹ שְׁזִימֹן<sup>c</sup> לְךָ יֹאמֵר לְךָ אֶהוּב עֲלֶיהָ הִנֵּה<sup>d</sup> אֲזוֹ<sup>e</sup>  
 תִּשְׁיֵג מַעֲלָה לִפְנֵי<sup>e</sup> הַקְּרוֹאִים<sup>f</sup> • 11 כִּי הַמְּגִבִּיהָ עֲצָמוּ בָּא לִיְדֵי  
 שְׁפָלוֹת • וְהַמְּשָׁפִיל עֲצָמוּ לְהַתְּנַשְׂאוֹת<sup>f</sup> • 12 וְאָמַר<sup>g</sup> לְאֲשֶׁר קָרְאוּ<sup>h</sup>  
 כְּשֶׁתַּעֲשֶׂה<sup>i</sup> סְעוּדַת בְּקָר אוֹ סְעוּדַת עָרֵב<sup>(100v)</sup> אֶל תִּרְצֶה לְזַמֵּן  
 אוֹהֲבֶיךָ<sup>j</sup> • וְלֹא הָאֲחִים וְלֹא הַקְּרוֹבִים • וְלֹא הַשְּׂכֵנִים הָעֹשִׂירִים<sup>k</sup> • כִּי  
 בְּאוּלֵי אוֹתָם שְׂאֵתָה<sup>l</sup> קוֹרָא שְׁיִשְׁלְמוּ לְךָ גְּמוּלָה<sup>m</sup> • 13 אֲבָל כְּשֶׁתַּעֲשֶׂה  
 זִימוֹן<sup>m</sup> קָרָא<sup>n</sup> הָעֵנִיִּים וְהַנְּטוּלִים וְהָעוֹרִים<sup>n</sup> • 14 וּבְרוּךְ תִּהְיֶה כִּי אֵין  
 לָהֶם מֶה שְׁיִגְמְלוּךָ • וְהַשְּׂכָר תִּשְׁיִגְהוּ<sup>o</sup> בְּתַחֲיִית הַצְּדִיקִים •

<sup>a</sup> Omis dans A. <sup>b</sup> A & C "כשיבא". <sup>c</sup> B & C "שזמן". <sup>d</sup> B & C "ואז". <sup>e</sup> B & C  
 ajoutent "כל". <sup>f-f</sup> Omis dans B & C. <sup>g</sup> B & C indiquent "ואמר ישוע". <sup>h</sup> B & C  
 "אתה". <sup>i</sup> B & C "כאשר תעשה". <sup>j</sup> A "אוהבך". <sup>k</sup> A "עשירים". <sup>l</sup> B & C  
 "זמון". <sup>m</sup> B & C "זמון". <sup>n-n</sup> B "העורים והנטולים והחגרים והעניים", C  
 "העורים והבטולים". <sup>o</sup> C "תשיגיהו".

10 Mais quand tu seras appelé,<sup>a</sup> va t'asseoir à la place qui est la toute dernière en exaltation,<sup>b</sup> afin que, quand il vient, celui qui t'a invité, il te dise : « Bien-aimé, monte ici ». Alors,<sup>c</sup> tu obtiendras<sup>d</sup> l'exaltation devant tous<sup>e</sup> les appelés.<sup>f</sup> 11 Car celui qui s'exalte lui-même arrive à<sup>g</sup> l'abaissement,<sup>h</sup> mais celui qui s'abaisse<sup>i</sup> lui-même, à être élevé.<sup>j</sup>

12 Puis, il<sup>k</sup> dit à *celui* qui l'avait appelé<sup>l</sup> : « Quand tu prépares un repas du matin ou un repas du soir<sup>(100v)</sup> ne veux pas inviter ceux qui t'aiment,<sup>m</sup> ni tes frères, ni tes parents, ni les riches voisins – car peut-être ceux que tu appelleras<sup>n</sup> te rembourseront avec une récompense.

13 Mais quand tu prends un rendez-vous *pour un repas*,<sup>o</sup> appelle les pauvres et les infirmes et les aveugles. 14 Puis, tu seras **béni**, car ils n'ont rien par quoi ils puissent te récompenser,<sup>q</sup> mais tu obtiendras **la récompense** à la résurrection des justes.

---

<sup>a</sup> Ou « invité ».

<sup>b</sup> Le ms. A omet « en exaltation ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Et puis ».

<sup>d</sup> Ou « atteindras ».

<sup>e</sup> Le ms. A omet « tous ».

<sup>f</sup> Ou « invités » ou « hôtes ».

<sup>g</sup> Littéralement, « aux mains de ».

<sup>h</sup> Ou « l'humiliation ».

<sup>i</sup> Ou « s'humilie ».

<sup>j</sup> Ou « exalté ». Les versions B et C omettent « mais celui qui s'abaisse lui-même, à être élevé ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « Yéshoua ».

<sup>l</sup> Ou « invité ». Les mss. B & C indiquent « invité » (explicitement).

<sup>m</sup> Ou « tes amis ».

<sup>n</sup> Ou « inviteras ».

<sup>o</sup> En hébreu, זִמּוּן (*zimun*) désigne un rendez-vous ou une invitation à un repas.

<sup>p</sup> Le ms. B (C similaire) indique « les aveugles, les handicapés, les infirmes et les pauvres ».

<sup>q</sup> Littéralement, « car ils n'ont pas de quoi vous récompenser ».

15 וְכַאֲשֶׁר אָחַד מִתְלַמִּידָיו שָׁמַע אֵלֶּה הַדְּבָרִים אָמַר לוֹ מֵאוֹשֶׁר  
 יְהִיָּה מִי שְׂיֵאכֹל פֶּת בְּמַלְכוּת יְהוָה<sup>a</sup> 16 וַיִּשׁוּעַ אָמַר אֵלָיו<sup>a</sup> אָדָם  
 אָחַד עָשָׂה זִימּוֹן גָּדוֹל וַזִּימֹן אֲנָשִׁים רַבִּים<sup>b</sup> 17 וְשָׁלַח מִשְׁרָתוֹ  
 בְּשַׁעַת<sup>b</sup> הָאֲכִילָה לְקַרְוֹא<sup>c</sup> לְקַרְוֹאִים שְׂיָבוֹאוּ שֶׁכָּבֵר הַכֹּל מוֹכֵן<sup>c</sup> 18  
 וְהִתְחִילוּ כָּלֶם לְהִתְנַצֵּל הָרֵאשׁוֹן<sup>d</sup> אָמַר אֲנִי קִנִּיתִי עֵיר וַיֵּשׁ לִי  
 לְלֶכֶת שְׁמָה<sup>e</sup> לְרֵאוֹתָהּ<sup>f</sup> בְּבִקְשָׁה מִמֶּךָ שֶׁתִּקְבַּל<sup>g</sup> הַתְּנַצְלוֹתִי<sup>g</sup> 19  
 וְהַשְּׁנִי<sup>h</sup> אָמַר אֲנִי קִנִּיתִי חֲמִשָּׁה עוֹלָי שְׁנָרִים וְהוֹלֵךְ אֲנִי לְרֵאוֹתָם  
 וְלִנְסוֹתָם אַחֲלִי<sup>i</sup> שֶׁתִּקְבַּל הַתְּנַצְלוֹתִי<sup>i</sup> 20 וְהַשְּׁלִישִׁי<sup>j</sup> אָמַר אֲנִי לְקַחְתִּי  
 אִשָּׁה וְאִנִּי יָכוֹל לְלֶכֶת<sup>k</sup> 21 וְחָזַר הַמְּשָׁרֵת וְאָמַר<sup>k</sup> לוֹ כָּל מֵה  
 שְׂאָמְרוּ וְאִז כָּעַס הָאָדוֹן וְאָמַר לְעַבְדוֹ<sup>l</sup>

<sup>a</sup> B & C "לו". <sup>b</sup> Comparez avec, par ex. "רַעַת" > "רַעָה" dans le Tanakh. Pourrait également être pointé comme "בְּשַׁעַת" (prononciation ultérieure par analogie avec, par exemple. "שְׁנָה" > "שְׁנָת"). Des sources plus anciennes (par exemple les manuscrits vocalisés de la Mishnah) utilisent "שַׁעַת" (ainsi que "שַׁעַת", "שַׁעַת" et "שַׁעַת" par permutation de Patah et Qamets). Voir également l'entrée du dictionnaire de Ben Yehudah sur le nom "שַׁעָה". <sup>c</sup> B & C indiquent "לאמר". <sup>d</sup> B & C "הא". <sup>e</sup> B & C "שם". <sup>f</sup> B & C "לראות". <sup>g</sup> B & C "תקבל". <sup>h</sup> B & C "והב". <sup>i</sup> B & C "אחרי". (Interchangeabilité entre "ל" et "ר"?) <sup>j</sup> B & C "הג". <sup>k</sup> B "ואמ", C "לאמר". <sup>l</sup> B "וקרא לעבדו ואמר לו", C "וקרא לעבדו ואמר לו".

15 Maintenant, quand l'un de ses talmidim entendit ces paroles, il lui dit : « Béni<sup>a</sup> est celui qui<sup>b</sup> mangera du pain<sup>c</sup> dans le royaume de Yahweh ».

16 Alors, Yéshoua lui dit : « Un homme donna un grand rendez-vous *pour un repas*<sup>d</sup> et il invita de nombreux hommes.<sup>e</sup> 17 Puis, il envoya son attendant<sup>f</sup> à l'heure du repas pour appeler<sup>g</sup> les appelés,<sup>h</sup> afin qu'ils viennent, car **tout** était déjà prêt. 18 Mais tous<sup>i</sup> commencèrent à s'excuser. Le premier<sup>j</sup> dit : "J'ai acheté un canton et je dois y aller pour le voir. Pourrais-tu, s'il te plaît,<sup>k</sup> accepter mon excuse ? <sup>l</sup>19 Et le deuxième dit : « J'ai acheté cinq jougs<sup>m</sup> de taureaux et je vais les voir et les tester ; si seulement tu pouvais accepter mon excuse !<sup>n</sup> 20 Et le troisième dit : « J'ai pris une femme et je ne peux pas venir ».

21 Alors, l'attendant<sup>o</sup> retourna et lui raconta tout ce qu'ils avaient dit. Et puis, l'adon devint en colère et dit à son serviteur<sup>p</sup> :

---

<sup>a</sup> Ou encore « Bienheureux ».

<sup>b</sup> Ou « quiconque ».

<sup>c</sup> Ou « nourriture » ou « repas ».

<sup>d</sup> Voir la note au-dessus.

<sup>e</sup> Ou « peuple » – en règle générale, le masculin hébreu inclut le féminin.

<sup>f</sup> Ou « serviteur ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « dire aux ».

<sup>h</sup> Ou « invités » ou « hôtes ».

<sup>i</sup> L'hébreu utilise souvent « chaque », « tous », « personne », etc. pour désigner la plus grande majorité.

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « L'unique ».

<sup>k</sup> Littéralement, cet idiome hébreu se lit : « C'est comme une demande de ta part que tu reçoives mon excuse ».

<sup>l</sup> Ou « mes excuses ».

<sup>m</sup> Ou « paires ».

<sup>n</sup> Ou « mes excuses ».

<sup>o</sup> Ou « serviteur ».

<sup>p</sup> Ou « esclave » – le mot n'est pas le même que celui utilisé aux versets 17 et 21.

צא מהר בשוקי<sup>a</sup> העיר ובדרךיה וקרא העניים והנטולים<sup>b</sup>  
 והחגרים והביאם פה<sup>c</sup>. 22 והעבד אמר עשוי הוא כפאשר צוית<sup>d</sup>.  
 ועדיין<sup>e</sup> הזמן<sup>f</sup> נאות<sup>g</sup> לזה<sup>h</sup>. 23 אמר<sup>i</sup> האדון לעבד לך בעצירות  
 ובדרכים והכניסם בחזקה בעבור שענייני<sup>j</sup> גבאו לגמר<sup>k</sup>. 24 כי<sup>l</sup> אני  
 אומר לכם (101r) כי שום אדם<sup>m</sup> מהנקראים לא יאכל<sup>n</sup> בזימוני<sup>o</sup>. 25  
 ועמים רבים הולכים עמו<sup>p</sup> ונהפך אליהם ואמר<sup>q</sup>. 26 אם<sup>r</sup> אי זה<sup>s</sup>  
 איש גבא עמי<sup>t</sup> ולא ילך עמי<sup>u</sup> אביו ואמו ואשתו ואחיו ובנו<sup>v</sup>  
 ואחיותיו

<sup>a</sup> A ressemble à "בשוקי"; <sup>b</sup> A "והנטולים", modifié en "והנטולים" avec une correction soulignée. C "והבטלים". <sup>c</sup> B "ועדין". <sup>d</sup> A ajoute "נאות לזה" (barré par le scribe originel). <sup>e</sup> B & C "נאות". <sup>f</sup> B & C "ואמר". <sup>g</sup> B "ענינו", C "ענינו". <sup>h</sup> B & C "כן". <sup>i</sup> A répète par erreur "כאני אומר לכם" (semble avoir été barré par le scribe originel, également signalé comme erreur par un lecteur/correcteur ultérieur). <sup>j</sup> B & C "אחד". <sup>k</sup> B & C "יאכלו". <sup>l</sup> B & C "בזמוני". <sup>m-m</sup> B & C "איזה". <sup>n</sup> C "עמו". <sup>o</sup> A "עמו". <sup>p</sup> C "ובניו".

« Va vite dans les rues<sup>a</sup> de la ville et sur les routes – et appelle les pauvres et les infirmes et les estropiés,<sup>b</sup> et amène-les ici'.

22 Puis le serviteur dit : 'C'est fait comme tu as ordonné, et le moment est encore convenable pour cela'. 23 L'adon<sup>c</sup> dit au serviteur<sup>d</sup> : 'Va dans les villes<sup>e</sup> et sur les routes, et amène-les avec force,<sup>f</sup> afin que mes<sup>g</sup> choses puissent venir à l'accomplissement<sup>h</sup> 24 Car<sup>i</sup> je vous dis, (101r) qu'aucun<sup>j</sup> homme<sup>k</sup> d'entre les appelés<sup>l</sup> ne mangera à mon rendez-vous' ». <sup>m</sup>

25 Comme beaucoup de gens<sup>n</sup> marchaient avec lui, il se tourna vers eux et dit : 26 « Si quelque homme vient avec moi, mais son père et sa mère et sa femme et ses frères et ses fils et ses sœurs,

---

<sup>a</sup> Ou « sur les marchés ».

<sup>b</sup> Ou « boiteux » ou « boiteuses ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Puis l'adon ».

<sup>d</sup> Ou « esclave » – le mot n'est pas le même que celui utilisé aux versets 17 et 21.

<sup>e</sup> Ou « communes ».

<sup>f</sup> Ou « en les exhortant », c'est-à-dire « en les incitant à entrer ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « ses ».

<sup>h</sup> Ou « l'achèvement ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « Oui » ou « Ainsi ».

<sup>j</sup> L'hébreu utilise souvent « chaque », « tous », « personne », etc. pour désigner la plus grande majorité.

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « aucune personne ».

<sup>l</sup> Ou « invités » ou « hôtes ».

<sup>m</sup> Ou « repas fixé ». En hébreu, זִמּוּן (*zimun*) désigne un rendez-vous ou une invitation à un repas.

<sup>n</sup> Ou « foules ».

וְעוֹד נִשְׁמְתוּ לֹא יִהְיֶה תִּלְמִידֵי<sup>a</sup> 27 וּמִי שֶׁאֵינוֹ נוֹשֵׂא שְׁתֵּי וְעָרֵב  
 שְׁלוֹ<sup>b</sup> וְאֵינוֹ בָּא אַחֲרֵי אֵינוֹ יָכוֹל לִהְיוֹת תִּלְמִידֵי<sup>c</sup> 28 כִּי<sup>c</sup> אֵי זֶה<sup>c</sup> מִכֶּם  
 שֶׁחָפֵץ לִבְנוֹת מִגְדָּל<sup>d</sup> וְלֹא יִמְנֶה רֵאשׁוֹנָה<sup>d</sup> הַהוֹצָאָה הַצְּרִיכָה אִם<sup>e</sup>  
 בָּיְדוֹ כַּח לְהִשְׁלִימוֹ<sup>e</sup> 29 וְאִם יִבְנֶה הִיסוּדוֹת וְלֹא יִהְיֶה יָכוֹל  
 לְהִשְׁלִים הַבְּנִיין כֹּל הַרוֹאִים יִלְעִיגוּ לוֹ<sup>f</sup> 30 וַיֹּאמְרוּ הָאִישׁ הַלֵּזָה  
 הַתַּחֲוִיל לִבְנוֹת וְאִין בָּיְדוֹ כַּח לְהִשְׁלִים<sup>f</sup> 31 אוֹ אִם מְלֻדָּ הוֹלֵד  
 לְמִלְחָמָה<sup>f</sup> נֶגֶד מְלָכִים וְאֵינוֹ חוֹשֵׁב רֵאשׁוֹנָה אִם עִם עֲשָׂרָה אֶלְף  
 יָכוֹל לָבֵא נֶגֶד מִי שֶׁעִם עֲשָׂרִים אֶלְף בָּא אֵלָיו<sup>f</sup> 32 וְזוֹלַת זֶה הוּא  
 עוֹמֵד מִרְחוֹק שׁוֹלַח שְׁלוּחָיו לְהִשְׁתַּדֵּל עִם דְּבָרֵי שְׁלוֹם<sup>f</sup> .

<sup>a</sup> B & C "תלמידו". <sup>b</sup> B & C "שלי". <sup>c-c</sup> B & C "איזה". <sup>d</sup> C place ce mot après  
 "הצריכה". <sup>e</sup> Omis dans B & C, et omet également (avec un espace vide dans le  
 manuscrit) tout ce qui suit jusqu'à 16.2, où le texte reprend avec le mot "תשתדל".  
<sup>f</sup> A "במלחמה", modifié par le correcteur/scribe en "למלחמה".

et<sup>a</sup> même son neshama<sup>b</sup> ne marche pas<sup>c</sup> avec moi,<sup>d</sup> il ne peut pas être mon talmid.<sup>e</sup> 27 Et quiconque ne porte pas sa<sup>f</sup> chaîne et trame,<sup>g</sup> et ne vient pas après moi, ne peut pas être mon talmid.

28 Car lequel d'entre vous, qui veut bâtir une tour, ne commencera pas<sup>h</sup> par estimer la dépense nécessaire, s'il y a pouvoir dans sa main<sup>i</sup> pour l'achever ? 29 Et s'il bâtit les fondations, mais ne sera pas capable d'achever l'édifice, tous ceux qui le verront se moqueront de lui 30 et diront : '**Cet** homme a commencé à bâtir, mais il n'y a pas de pouvoir dans sa main<sup>j</sup> pour l'achever'.

31 Ou, si un roi part en guerre contre des rois – ne considérera-t-il pas<sup>k</sup> d'abord s'il peut venir **avec dix mille hommes**, contre celui qui vient à lui **avec vingt mille** ? 32 Sinon<sup>l</sup> lui, qui se tient<sup>m</sup> au loin, envoie ses envoyés<sup>n</sup> pour chercher<sup>o</sup> de bons termes<sup>p</sup> avec des paroles de shalom.

---

<sup>a</sup> Ou « son père ou sa mère ou sa femme ou ses frères ou ses fils ou ses sœurs ou même son neshama ».

<sup>b</sup> Mot hébreu signifiant « souffle », « âme » ou « esprit ». (Voir le glossaire pour plus d'informations).

<sup>c</sup> Ou « aller ».

<sup>d</sup> Le ms. A indique « lui ».

<sup>e</sup> Traduction alternative du verset 26 : « Si quelqu'un veut venir avec moi, mais ne marche pas avec moi à cause de son père ou de sa mère ou de sa femme ou de ses frères ou de ses fils ou de ses sœurs, ou même de son neshama, il ne peut pas être mon talmid ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « ma ».

<sup>g</sup> Expression hébraïque qui signifie « croix ».

<sup>h</sup> Littéralement, « et il ne le fera pas ».

<sup>i</sup> Expression hébraïque signifiant « s'il a la capacité ».

<sup>j</sup> Expression hébraïque signifiant « il n'est pas capable ».

<sup>k</sup> Littéralement, « et il ne le fera pas ».

<sup>l</sup> Littéralement, « Et sans cela ».

<sup>m</sup> Ou « rester ».

<sup>n</sup> Même mot hébreu que celui employé pour les douze envoyés (apôtres).

<sup>o</sup> Ou « demande ».

<sup>p</sup> Ou peut-être « faire un effort ».

33 כֹּן כָּל אִישׁ מִכֶּם שְׂאִינוּ מִתְנַאֲשׁ מִכָּל הַדְּבָרִים שְׂמַחֲזִיק אִינוּ  
 יָכוֹל לְהִיּוֹת תִּלְמִידֵי • 34 הַמְּלַח הוּא טוֹב • אָבֵל אִם הַמְּלַח רִיקָנִית •  
 בְּמָה<sup>א</sup> יִנְתֵּן הַטַּעַם • 35 לֹא בַּעֲפָר וְלֹא בַּזָּבֵל וְלֹא בַּדָּבָר תוֹעֲלֵתִי רַק  
 יְשׁוּלַח בַּחוּץ מִי שְׂיֵשׁ לוֹ אֲזָנִים לְשִׁמוֹעַ יִשְׁמַע •

## פָּרָק י"ו [ט"ו] פְּפִי לוקא

(101v) 1 וְהָיוּ נְגָשִׁים אֱלֹהֵי עוֹלָמַיִם וְחוֹטָאִים בַּעֲבוּר שְׂיִשְׁמְעוּהוּ • 2  
 וְהַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים מִתְּלוֹנְנִים אוֹמְרִים רָאָה זֶה רָאָה חֲטָאִים  
 וְאָכַל עִמָּהֶם 3 וְהוּא אָמַר אֲלֵיהֶם זֶה הַדְּבָר • 4 אִי זֶה מִכֶּם שְׂיֵשׁ לוֹ  
 מֵאָה צֶאן וְנֶאֱבְדָה אַחַת מֵהֶם לֹא יִנִּיחַ תְּשַׁעִים וְתִשְׁעִי<sup>ב</sup> בַּמְדָּבָר  
 וְיִלְדָּה לְאוֹתָהּ שְׂאֵבֵד עַד שְׂיִמְצָאָה • 5 וְכֹאֲשֶׁר יִמְצָא אוֹתָהּ יְשִׁימָהּ  
 עַל כְּתִיפָיו 6 וּבָא אֶל בֵּיתוֹ שְׂמַח • קוֹרָא אוֹהֲבָיו וְשִׁכְנָיו וְאָמַר  
 שְׂמַחוּ עִמִּי כִּי מִצָּאתִי הַצֶּאן שְׂנֶאֱבְדָה •

<sup>a</sup> Ou peut-être “בְּמָה”, mais notez que lorsque “במה” est suivi d'un verbe dans le Tanakh, il est ponctué comme suit : “בְּמָה” (sauf lorsque le verbe commence par un “א” ou un “ה”). Voir Genèse 15.8 ; Exode 22.26, 33.16 ; Juges 6.15, 16.5, 6, 10, 13 ; 1 Samuel 6:2, 14.38, 29.4 ; 2 Samuel 21.3 ; Ésaïe 2.22 ; Michée 6.6 ; Malachie 1.2, 6,7, 2.17, 3.7-8 ; 2 Chroniques 7.21 ; Psaume 119.9 ; Proverbes 4.19. <sup>b</sup> Le ms. indique “ותשעה”, mais “צאן” est clairement au féminin dans ce passage. (Les manuscrits antérieurs indiquaient probablement “צ”ט”, qui pourrait s'écrire “תשעים ותשע” ou “תשעים ותשעה”).

33 Ainsi,<sup>a</sup> chaque homme d'entre vous<sup>b</sup> qui n'abandonne pas l'espoir<sup>c</sup> pour toutes les choses auxquelles il s'accroche,<sup>d</sup> n'est pas capable d'être mon talmid. 34 Le sel est bon, mais si le sel est vide,<sup>e</sup> avec quoi le goût sera-t-il donné ? 35 Il n'est pas utile dans la poussière,<sup>f</sup> ni dans le fumier, ni pour rien,<sup>g</sup> mais il sera jeté dans la rue.<sup>h</sup> Quiconque a des oreilles pour écouter, qu'il obéisse !<sup>i</sup>

**15.1** (101v) Maintenant, les mondains et les pécheurs s'approchaient de lui, afin qu'ils puissent l'écouter. 2 Mais les scribes et les Péroushim murmurèrent, disant : « Regardez !<sup>j</sup> – Celui-ci approuve<sup>k</sup> les pécheurs et mange avec eux ! »

3 Alors, il **leur** dit cette parole : 4 « Lequel d'entre vous, s'il a cent brebis et que l'une d'elles se perde,<sup>l</sup> ne laissera pas /es quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert, et n'ira pas vers celle qu'il a perdue, jusqu'à ce qu'il la retrouve ? 5 Et quand il l'aura trouvée, il la mettra sur ses épaules 6 et rentrera dans sa maison se réjouissant, appelant ses amis<sup>m</sup> et ses voisins, et disant : « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la brebis qui était perdue ! »<sup>n</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « Même si ».

<sup>b</sup> C'est-à-dire « chacun d'entre vous ».

<sup>c</sup> Ce mot hébreu (שָׁוָה dans le Hit/Nitpael) est souvent utilisé dans les écrits juifs, notamment lorsqu'une personne abandonne l'espoir de récupérer un bien qu'elle a perdu ou qui lui a été volé.

<sup>d</sup> Ou « possède ».

<sup>e</sup> Ou « vain » ou « sans valeur ».

<sup>f</sup> Peut signifier « poussière de terre ».

<sup>g</sup> Littéralement, « Ni dans la poussière ni dans le fumier, il ne sert à rien ».

<sup>h</sup> Ou « à l'extérieur ».

<sup>i</sup> Ou « écouter ». Le mot hébreu, שָׁמַע (*shama'*) signifie à la fois « entendre/écouter » et « obéir ».

<sup>j</sup> Ou encore « voici ».

<sup>k</sup> Ou « choisit » – littéralement, « regarde ».

<sup>l</sup> Ou « s'égaré ».

<sup>m</sup> Littéralement, « ceux qui l'aiment ».

<sup>n</sup> Ou « qui s'étaient égarée ».

7 אָנִי אוֹמֵר לָכֶם כֵּן יִהְיֶה שְׂמֵחָה בְּשָׂמִים עַל חוּטָא אֶחָד עוֹשֶׂה  
 תְּשׁוּבָה יוֹתֵר מִמָּאָה צְדִיקִים שְׂאִינֶם חֲסֵרִים תְּשׁוּבָה<sup>8</sup> • אוֹ אִי זֶה  
 אִשָּׁה שֵׁיֵשׁ לָהּ עֶשְׂרֵה דְרָכְמוֹנִים<sup>9</sup> וְתֹאבֵד אַחַת מֵהֶם • לֹא תִדְלִיק  
 אֶת הַנֵּר וְתִכְבֵּד הַבַּיִת וְתִחַפֵּשׂ אוֹתָהּ בְּהִשָּׁכַל עַד שְׂיִמְצָאָהּ •<sup>9</sup>  
 וְכֵאֲשֶׁר תִּמְצָא הַדְרָכְמָא<sup>10</sup> תִּקְרָא כָּל אוֹהֲבֵיהּ וְאוֹהֲבוֹתֶיהּ  
 וְשָׂכִינוֹתֶיהּ אוֹמְרֵת שְׂמֵחוּ עִמִּי כִּי אֲנֹכִי מְצֵאתִי דְרָכְמָא<sup>11</sup> שְׁלִי אוֹתָהּ  
 שְׂאֲבֹדְתִי •<sup>10</sup> כֵּן אָנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׂמֵחָה תִּהְיֶה לְפָנֵי הַמַּלְאָכִים מִן  
 הָאֵל עַל חוּטָא אֶחָד שֶׁעָשָׂה תְּשׁוּבָה •<sup>11</sup> וַיִּשׁוּעַ אָמַר אָדָם אֶחָד יֵשׁ  
 לוֹ בָּנִים שְׁנַיִם •<sup>12</sup> וְאָמַר הַיּוֹתֵר קָטָן מֵהֶם לְאָב • אָבִי תָן לִי חֶלֶק  
 הַיְרוּשָׁה הָרְאוּיָהּ (102r) לִי • וְחֶלֶק לָהֶם עֲצָמוֹת מֵה שֶׁהָיָה לוֹ •<sup>13</sup>  
 וְאַחַר יָמִים מוֹעֲטִים מְקוֹבְצִים כָּל הַדְּבָרִים •

<sup>a</sup> Ms. "דרכמש" (fin localisée). <sup>b</sup> Comparez avec la note suivante. Ms. "הדרכמש" (fin localisée). <sup>c</sup> Ou peut-être "דְרָכְמוֹן" ou "דְרָכְמָה". Cependant, "דרכמש" semble être une orthographe légitime utilisée dans le manuscrit hébreu. Le suffixe "א־" pourrait être une terminaison féminine (variante orthographique de "ה־") ou un araméisme ("א־" étant une particule déterminante).

7 Je vous le dis, ainsi,<sup>a</sup> il y aura de la joie dans les cieux pour un seul pécheur qui fait repentance, plus que pour cent justes qui ne manquent pas de repentance ».

8 Ou quelle femme qui a dix pièces d'argent<sup>b</sup> et en perd une, n'allumera pas la lampe et ne nettoiera<sup>c</sup> pas la maison et ne /a fouillera pas avec prudence,<sup>d</sup> jusqu'à ce qu'elle la retrouve ? 9 Et quand elle trouve la pièce d'argent,<sup>e</sup> elle appelle tous ses amis<sup>f</sup> et ses amies<sup>g</sup> et ses voisines, en disant : « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma pièce d'argent<sup>h</sup> – celle que j'avais perdue ! 10 Ainsi,<sup>i</sup> je vous dis, il y aura de la joie devant les messagers d'El, à propos d'un seul pécheur qui fait repentance ».

11 Puis, Yéshoua dit : « Un homme a deux fils. 12 Et le plus jeune<sup>j</sup> d'entre eux dit au père : 'Mon père, donne-moi la portion de l'héritage qui est désignée <sup>(102r)</sup> pour moi'. Alors, il divisa pour<sup>k</sup> eux /es possessions<sup>l</sup> qu'il avait.

13 Et après quelques jours, toutes les choses furent rassemblées.

---

<sup>a</sup> Ou « juste ».

<sup>b</sup> Ou « drachmes ».

<sup>c</sup> Ou « balayera ».

<sup>d</sup> Ou « compréhension ».

<sup>e</sup> Ou « drachme ».

<sup>f</sup> Masculin en hébreu – mais notez qu'en règle générale, le masculin hébreu inclut le féminin. Se réfère probablement aux familles dont le chef est un homme. Littéralement, « ceux qui l'aiment ».

<sup>g</sup> Littéralement, « celles qui l'aiment » (féminin pluriel).

<sup>h</sup> Ou « drachme ».

<sup>i</sup> Ou encore « Juste ».

<sup>j</sup> Littéralement, « le plus petit ».

<sup>k</sup> Ou « à ».

<sup>l</sup> Ou « les richesses ».

הַנְעַר הַיּוֹתֵר קֶטֶן הֶלֶף לוֹ בְּדִרְךָ רְחוּקָה מְאֹד שָׁם הִפְסִיד כָּל  
 יְרוּשָׁתוֹ בְּזָנוּת.<sup>14</sup> וְאַחַר הָיָה רָעֵב גְּדוֹל בְּאַרְץ - וּמָצָא עֲצָמוֹ חֲסֵר -  
<sup>15</sup> וְהִתְחִיל לְקָרֵב<sup>15</sup> לְאַחַד מֵעִירוֹנֵי אוֹתָהּ מִלְכוֹת - וּשְׁלָחָהּ בְּעִירוֹ  
 לְשִׁמּוֹר הַחֲזִירִים<sup>16</sup> וְנִתְאַוָּה לְאָכּוֹל מֵהַ שְׁהַחֲזִירִים<sup>b</sup> אוֹכְלִים וְאִין  
 נוֹתְנִין לוֹ.<sup>17</sup> וְהוּא אָמַר בְּלִבּוֹ כִּמְהָ שְׂכִירִים מְרַבִּים<sup>c</sup> בְּאֲכִילָהּ בֵּית  
 אָבִי - וְאֵנִי מֵת בְּכָאן בְּרָעֵב.<sup>18</sup> אָקוּם וְאֵלַי אֵל אָבִי - וּבְבוֹא[וֹ]  
 לְפָנָיו - אָמַר לוֹ אֲנִי חָטָאתִי לְשָׁמַיִם וּלְךָ.<sup>19</sup> וּכְבָר אֵינִי רָאוּי לְהִיּוֹת  
 נִקְרָא בְּנֶדֶךָ - עֲשֵׂה לִי כִּמוֹ אַחַד מִשְׂכִּירֶיךָ.<sup>d</sup> וְקָם וּבָא אֵל אָבִיו -  
 וְאִם שְׁעַדְיִין רְחוּק מִמֶּנּוּ הֵבִן הָאֵב נִתְמַלֵּא רְחֻמִּים עַל הֵבִן -

<sup>a</sup> Ou peut-être "לְקָרֵב". Les mss. ajoutent "לְאַחַד" (barré par le scribe d'origine).

<sup>b</sup> Le ms. indique "שְׁחֲזִירִים", mais avec un "ה" ajouté au-dessus de la ligne pour faire "שְׁהַחֲזִירִים" - dans un script identique/similaire à celui du texte principal.

<sup>c</sup> Ou peut-être "מְרַבִּים". Le ms. indique "מְרַבִּים", mais avec un "י" ajouté au-dessus de la ligne pour faire "מְרַבִּים" - dans un script identique/similaire à celui du texte principal.

<sup>d</sup> Le ms. indique "מִשְׂכִּירֶיךָ", mais avec un "י" ajouté au-dessus de la ligne pour faire "מִשְׂכִּירֶיךָ" - dans un script identique/similaire à celui du texte principal.

Le plus jeune<sup>a</sup> fils<sup>b</sup> partit pour un très lointain voyage.<sup>c</sup> Là-bas, il gâcha<sup>d</sup> la totalité de son héritage par la fornication.

14 Mais ensuite, il y eut une grande famine dans le pays et il se trouva dépourvu. 15 Alors, il commença à se rapprocher<sup>e</sup> de l'un des citoyens<sup>f</sup> de ce royaume et il l'envoya dans sa commune pour garder les porcs.<sup>g</sup> 16 Et il désirait manger ce que les porcs mangeaient, mais ils ne lui *en* donnaient pas.

17 Puis, il dit dans son cœur : « Combien d'ouvriers embauchés abondent en nourriture<sup>h</sup> dans<sup>i</sup> la maison de mon père ? – Et je meurs ici dans la famine ! 18 Je me lèverai et j'irai vers mon père. Et quand [j']arriverai devant lui, je lui dirai : 'Moi, j'ai péché contre les cieux et contre toi, 19 et je ne suis plus<sup>j</sup> digne d'être appelé ton fils ; fais pour moi comme à l'un de tes ouvriers embauchés.

20 Alors, il se leva et vint vers son père. Maintenant, pendant que le fils était encore à une distance de lui, le père fut rempli de compassion<sup>k</sup> pour le fils.

---

<sup>a</sup> Littéralement, « le plus petit ».

<sup>b</sup> Littéralement, « jeune homme ».

<sup>c</sup> Littéralement. « chemin » ou « route ».

<sup>d</sup> Ou « perdit » ou « gaspilla ».

<sup>e</sup> Ou « s'associa ».

<sup>f</sup> Littéralement, « les citoyens ».

<sup>g</sup> Ou « pour garder les porcs dans sa ville ».

<sup>h</sup> Ou « ont de la nourriture en abondance ».

<sup>i</sup> Ou « à ».

<sup>j</sup> Littéralement, « déjà pas ».

<sup>k</sup> Ou « pitié ».

ובהיותו אתו <sup>a</sup> חִבְּקוֹ וְנִשְׁקוֹ <sup>a</sup> 21 וְהִבֵּן אָמַר לוֹ אָבִי אֲנִי חֲטָאתִי  
 לַשָּׁמַיִם וּלְךָ • וְכָבֵר אֵינִי רָאוּי לְהִקְרָא בְּנֶדֶךָ • 22 <sup>b</sup> וְאַחֲרֵי כֵן <sup>b</sup> אָמַר  
 לַעֲבָדָיו לָכוּ כּוֹלְכֶם שָׂאוּ הַתְּלָמִיד <sup>c</sup> הָרֵאשׁוֹן • וּבָאוּ וְהִלְבִּישׁוּהוּ  
 וְשִׁימוּ טַבַּעַת בְּיָדוֹ וְתַנְעֵלוּ רַגְלָיו • 23 וּשְׂאוּ עֵגֶל <sup>d</sup> שָׁמֶן וְנֹאכַל  
 וְנִשְׁתֶּה • 24 כִּי זֶה בְּנֵי מֵת הָיָה וּמִצָּאנוּהוּ חַי • וְהִתְחִיל לֶאֱכֹל • 25  
 וְהִבֵּן <sup>e</sup> הַגְּדוֹל הָיָה בְּשֹׁדֵה וּבְבוֹאוֹ נִגְשׁ <sup>f</sup> אֶל הַבַּיִת • שָׁמַע הַשִּׁיר  
 וְהִמְחֹלוֹת • 26 וְקָרָא אֶחָד מִן הָעֲבָדִים • וּשְׁאָלוּ מֶה זֶה • 27 וְאָמַרְתִּי  
 לוֹ אַחִיקָה בָּא • (102<sup>v</sup>) וְאַבִּיךָ הַמַּיִת עֵגֶל אֶחָד גְּדוֹל בַּעֲבוּר שֶׁשָּׁב אֵלָיו  
 חַי וּבָרִיא • 28 וְהִבֵּן הַגְּדוֹל כְּשׁוֹמְעוֹ כָּעַס עַד מָאֵד • וְלֹא רָצָה שְׁיִכְנַס  
 בַּבַּיִת •

<sup>a-a</sup> Ou peut-être “וְחִבְּקוֹ וְנִשְׁקוֹ”. <sup>b-b</sup> Le ms emploie l’abréviation “וּאח”כ” -  
 pourrait également indiquer : “וּאחַר כֵּךְ” (même signification). <sup>c</sup> Bien qu’il puisse  
 s’agir d’une erreur pour “טלית”, il est plus probable que la traduction grecque  
 “στολην” soit une interprétation erronée du texte hébreu (“תלמיד” traduit en  
 grec comme s’il s’agissait de “טלית”). <sup>d</sup> A contient quelque chose qui ressemble  
 à “נגלך” - corrigé en “עגל” par le scribe originel (rayé). <sup>e</sup> A ajoute “הגלוד” (une  
 erreur de “הגדול”), mais barré par le scribe originel. <sup>f</sup> Ou peut-être “נגש”.

Et quand il arriva à lui,<sup>a</sup> il l'enlaça et l'embrassa.

21 Mais le fils lui dit : 'Mon père, moi, j'ai péché contre les cieux et contre toi, et je ne suis plus<sup>b</sup> digne d'être appelé ton fils'.

22 Et ensuite, il dit à ses serviteurs : 'Venez, vous tous, prendre<sup>c</sup> le premier talmid !<sup>d</sup> Et venez et habillez-le, et placez un anneau à sa main et mettez des chaussures à ses pieds ! 23 Et apportez un veau gras, et mangeons et buvons ! 24 – Pour cela mon fils<sup>e</sup> était mort,<sup>f</sup> et nous l'avons retrouvé vivant ! Et il commença à manger.

25 Maintenant, le fils plus âgé<sup>g</sup> était dans les champs et comme il venait – approchant la maison<sup>h</sup> – il entendit les chants et les danses. 26 Alors, il appela l'un des serviteurs et lui demanda : 'Qu'est-ce que c'est ?' 27 Puis, je lui dis : 'Ton frère est venu – (102v) Et ton père a tué un grand<sup>i</sup> veau, parce qu'il est revenu à lui vivant et en bonne santé !'<sup>j</sup> 28 Mais le fils plus âgé – quand il entendit *cela* – était dans une grande colère<sup>k</sup> et il ne voulut pas<sup>l</sup> entrer dans la maison.

---

<sup>a</sup> Littéralement, « était avec lui ».

<sup>b</sup> Littéralement, « déjà pas ».

<sup>c</sup> Ou « porter » ou « apporter ».

<sup>d</sup> La traduction grecque qui emploie ici « vêtement/robe » pourrait être le résultat d'une mauvaise lecture du texte hébreu, où תלמיד (*talmid* qui signifie « élève » ou « disciple ») aurait été confondu avec טלית (*talit*, qui désigne un manteau ou un châle de prière). De plus, le contexte soutient davantage l'option *talmid*, car il serait peu logique que « vous tous » soient nécessaires pour prendre un simple vêtement. En revanche, cela serait beaucoup plus logique, s'il s'agissait d'une personne.

<sup>e</sup> Ou « ce fils à moi ».

<sup>f</sup> Ou « en train de mourir ».

<sup>g</sup> Littéralement, « le plus grand ».

<sup>h</sup> Ou « quand il arriva, il s'approcha de la maison ».

<sup>i</sup> Peut également signifier « gros ».

<sup>j</sup> Littéralement, « gras ».

<sup>k</sup> Ou « grandement provoqué ».

<sup>l</sup> Ou « et il ne voulait pas ».

אז האב יצא אליו והתחיל לחלות פניו שיבא<sup>29</sup> והוא ענה לו  
 ואמר אבי הנה כמה שנים עבדתיך לא עברתי על מצותיך ואתה  
 לא נתת מעולם שעיר אחד לאוכלו עם אוהבי<sup>30</sup> וכאשר [בא]<sup>a</sup>  
 בנד הקטן שהפסיד עצמותיו עם זונות אתה המתה בעדו עגל  
 שמו<sup>31</sup> והאיש אמר לו אתה עמדי היית לעולם וכל אשר לי לך  
 הם<sup>32</sup> אבל לאכול ולשמוח איני ראוי ולשמוח אחרים כי אחיד  
 השבתיו<sup>b</sup> כמת ונאבד ונחזר<sup>c</sup> לנו.

### פָּרָק י"ז [י"ו] כְּפִי לוקא

1 ואומר לתלמידיו עשיר אחד הנה שעשה מורשה אחד על  
 נכסיו ויצא עליו שם רע שםפסיד נכסי האדון<sup>2</sup> וקראו ואמר  
 לו מה זה שאני שומע עליך.

<sup>a</sup> Ajouté en fonction du contexte. <sup>b</sup> Bien que cela puisse être une erreur pour "השבתיו", le chiasme et le parallélisme suggèrent que le texte est correct tel qu'il est écrit dans le manuscrit. <sup>c</sup> Ou peut-être "וְנִחְזָר" (autre prononciation).

Puis, le père sortit vers lui et commença à le prier<sup>a</sup> pour qu'il entre. **29** Mais il lui répondit et dit : 'Mon père, voilà combien d'années que je te sers ! – Je n'ai pas transgressé tes commandements, mais **tu** n'as jamais donné un chevreau pour le manger<sup>b</sup> avec mes amis.<sup>c</sup> **30** Mais quand ton plus jeune fils [est arrivé] qui a gâché<sup>d</sup> ses possessions<sup>e</sup> avec des prostituées, **tu as** tué pour lui un veau gras'.

**31** Alors, l'homme lui dit : '**Tu** as toujours été avec moi et toutes les choses qui sont à moi, sont à toi. **32** Mais, ne suis-je pas digne de manger et de me réjouir et de causer à d'autres de se réjouir ? – Car ton frère – je l'ai ramené<sup>f</sup> comme quelqu'un qui était mort ;<sup>g</sup> et il était perdu, mais il nous a été rendu' ». <sup>h</sup>

**16.1** Et il dit à ses talmidim : « Il y avait un riche qui avait nommé<sup>i</sup> un intendant<sup>j</sup> sur ses possessions.<sup>k</sup> Mais un mauvais nom<sup>l</sup> s'était répandu à propos de lui, qu'il gâchait<sup>m</sup> les possessions<sup>n</sup> de l'adon. **2** Alors, il l'appela et lui dit : 'Qu'est-ce que c'est, ce que j'entends dire de toi ?

---

<sup>a</sup> Littéralement, « à prier sa face ».

<sup>b</sup> C'est-à-dire « pour que je le mange ».

<sup>c</sup> Littéralement, « ceux qui m'aiment ».

<sup>d</sup> Ou « gaspillé ».

<sup>e</sup> Ou « richesses ».

<sup>f</sup> Ou « Car j'ai rétabli ton frère ». Probablement utilisé avec un double sens : fait référence au père dans la parabole ainsi qu'à notre Père dans les cieux. Voir également le verset 27 où Yéshoua parle à la première personne, se plaçant lui-même dans la parabole.

<sup>g</sup> Littéralement, « comme *un* mort ».

<sup>h</sup> Ou « restauré ».

<sup>i</sup> Littéralement, « qui avait fait ».

<sup>j</sup> Ou « député ».

<sup>k</sup> Ou « richesses ».

<sup>l</sup> Signifie « un mauvais rapport ».

<sup>m</sup> Ou « gaspillait ».

<sup>n</sup> Ou « richesses ».

תַּן חֶשְׁבוֹן מֵהֵרֶשְׁעָה • כִּי מִכָּאן וְאֵילָךְ לֹא תִשְׁתַּדַּל<sup>a</sup> בְּהֶרֶשְׁעָה  
הֵיחֵיָא • <sup>3</sup> וְהִמּוֹרֶשֶׁה אָמַר בְּקִרְבוֹ מָה אַעֲשֶׂה שְׂאֲדוֹנִי נוֹטֵל מִמֶּנִּי  
הֶרֶשְׁעָתִי • אֵינִי יוֹדֵעַ לְחַפּוֹר<sup>b</sup> בּוֹשֶׁת יֵשׁ לִי לְשֹׂאֵל<sup>c</sup> • <sup>4</sup> אֵינִי<sup>d</sup> יוֹדֵעַ  
מָה אַעֲשֶׂה כְּשֶׁאֶהִי<sup>f</sup> מְסוּלֵק<sup>g</sup> מִן הֵרֶשְׁעָה<sup>g</sup> (103r) בְּאוֹפֹן  
שְׂיִקְבְּלוֹנִי בְּבֵית • <sup>5</sup> קָרָא<sup>h</sup> אֶחָד אֶחָד<sup>h</sup> מִמְּחוּיִיבֵי אֲדוֹנָיו • וְאָמַר<sup>j</sup>  
לְרֵאשׁוֹן<sup>k</sup> כִּמָּה אַתָּה חַיִּיב לְאֲדוֹנִי • <sup>6</sup> וְהוּא עָנָהוּ מֵאָה<sup>m</sup> מִדּוֹת שְׁמֹן •  
וְהוּא אָמַר לוֹ קַח שְׂטֶרְדָּה<sup>n</sup> וְעֲשֵׂה מְהֵרָה וְכֹתֵב<sup>o</sup> חֲמִשִּׁים • <sup>7</sup> וְאָמַר  
לְאַחֵר<sup>r</sup> כִּמָּה נִתְחַיִּיבָתָ לְאֲדוֹנִי • וְהוּא אָמַר<sup>s</sup> מֵאָה<sup>t</sup> מִדּוֹת חֶטָּה •

<sup>a</sup> B & C reprennent avec ce mot (après avoir omis tout ce qui se trouve entre "לא" dans ce verset). <sup>b</sup> A semble indiquer "לחשוד", peut-être, remplacé par "לחשור" par le scribe. <sup>c</sup> B & C ajoutent "מהנדיבים". <sup>d</sup> B & C ajoutent "אבל". <sup>e</sup> Texte = B & C. A "אני", mais avec un "י" ajouté au-dessus de la ligne pour faire "איני" - dans un script identique/similaire à celui du texte principal. <sup>f</sup> B commence la ligne trop bas et écrit en diagonale vers le haut avec de grands espaces entre certaines lettres. C "כסא היה" (interprétation erronée de B). <sup>g-g</sup> B & C "מההרשאה". <sup>h-h</sup> B & C "א". <sup>i</sup> C semble indiquer "מההיבים" (pas clair, semble être une mauvaise lecture et imitation de B). Modifié dans la marge en "מהמחויבים" - dans le même script que le texte principal. <sup>j</sup> C indique "ואמר לו". <sup>k</sup> B & C "לא". <sup>l</sup> B & C "ענה". <sup>m</sup> B & C "ק". <sup>n</sup> Ou peut-être "שטרדה" (prononciation ultérieure). B ajoute "נ" (barré par le scribe original). <sup>o</sup> A "וכתוב". <sup>p</sup> B "נ' מקום ק' וזיין". <sup>q</sup> B & C ajoutent "כי כל השטרות של". <sup>r-r</sup> B & C "וכן הלך לאחר ואמר לו". <sup>s-s</sup> B "אדוניו היו נמצאים ביד המורשה". <sup>t</sup> B & C "ק".

Rends compte de l'intendance,<sup>a</sup> parce qu'à partir d'ici et par la suite, tu ne t'efforceras pas<sup>b</sup> dans cette intendance.<sup>c</sup>

3 Alors, l'intendant<sup>d</sup> se dit en lui-même<sup>e</sup> : 'Que vais-je faire, puisque mon adon est sur le point de me retirer mon intendance<sup>f</sup> ? Je ne sais pas creuser ; j'ai honte de mendier.<sup>g</sup> 4 Je<sup>h</sup> ne sais pas<sup>i</sup> ce que je ferai quand on me retirera de l'intendance<sup>j</sup><sub>(103r)</sub> afin qu'ils me reçoivent dans la maison.

5 Il appela les débiteurs de son adon un à un<sup>k</sup> et il dit au premier : 'Combien dois-tu à mon adon ?' 6 Et il lui<sup>l</sup> répondit : 'Cent mesures d'huile.' Alors, il lui dit : 'Prends ton billet et fais vite et écris,<sup>m</sup> cinquante'.<sup>n</sup>

7 Puis il dit à un autre<sup>o</sup> : 'Combien devais-tu à mon adon ?' Et il répondit<sup>p</sup> : 'Cent mesures de blé'.

---

<sup>a</sup> Ou « de la procuration » ou « de l'autorité ».

<sup>b</sup> Ou éventuellement « tu ne gagneras pas de faveurs pour toi-même ».

<sup>c</sup> Ou « dans cette procuration » ou « autorité ».

<sup>d</sup> Ou « député ».

<sup>e</sup> Littéralement, « dans son intérieur » ou « ses parties intérieures ».

<sup>f</sup> Ou « ma procuration » ou « mon autorité ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C ajoutent « à des nobles ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « Mais moi ».

<sup>i</sup> Lecture originale du Ms. A : « Je sais » – modifié en « Je ne sais pas » par la correction de la surligne dans le texte original. Les mss. B & C indiquent également « Je ne sais pas ».

<sup>j</sup> Ou « la procuration » ou « l'autorité ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « Il appela l'un des débiteurs de son adon ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C omettent « lui ».

<sup>m</sup> Signifie « écrire rapidement ».

<sup>n</sup> Les mss. B & C ajoutent la glose : « à la place de cent. Il falsifia donc et en fit un autre. (Car tous les billets de son adon furent trouvés dans la main de l'intendant) ».

<sup>o</sup> Les mss. B & C indiquent « Il alla vers un autre et lui dit »

<sup>p</sup> Les mss. B & C ajoutent « lui ».

וְהוּא אָמַר<sup>a</sup> קַח אוֹתִיּוֹתַי<sup>c,b</sup> וּכְתֹב<sup>d</sup> שְׁמֵנִים<sup>e</sup> 8 וְשַׁבַּח הָאֲדוֹן  
הַמּוֹרֶשֶׁה רַע הַלֵּב<sup>f</sup> כִּי בְּחֻכְמָה עָשָׂהוּ<sup>g</sup> כִּן<sup>h</sup> בְּנֵי זֶה הָעוֹלָם הֵם  
יוֹתֵר חֻכְמִים לְהִרְעוֹ<sup>i</sup> מִבְּנֵי טוֹב<sup>j</sup> לֵב<sup>k</sup> בְּדָרוֹ<sup>l</sup> 9 וְאֲנִי אוֹמֵר לְכֶם  
שִׁיֵּלָא תַעֲשׂוּ<sup>m</sup> לְכֶם מִמָּוֶן<sup>n</sup> הָרוּעַ לֵב בְּעֵבוֹר כְּשִׁתְּהִיוּ<sup>o</sup> אֲפִסִּים<sup>p</sup>  
שִׁיאֲסִיפְכֶם<sup>q</sup> בְּאֵהֱלִים<sup>r</sup> נְצַחִים •

<sup>a</sup> B & C "אומר". <sup>b</sup> A & C "אותיותיך". <sup>c</sup> B & C ajoutent "של שטרך ומהר". <sup>d</sup> A & C "וכתוב". <sup>e</sup> B & C "פ". <sup>f-f</sup> C "רעה לבב". <sup>g</sup> B "עשאו", C "עשאה". <sup>h</sup> B & C "כי". <sup>i</sup> Omis dans A. <sup>j</sup> A "לוב" (erreur du scribe). <sup>k</sup> Mot omis dans A. <sup>l</sup> A taché, mais semble indiquer "בדובר" (erreur du scribe). <sup>m-m</sup> A "שתעשו". <sup>n</sup> B & C "מהמון". <sup>o</sup> A "שתהיו". <sup>p</sup> Ou peut-être "אֲפִסִּים". <sup>q</sup> Ou peut-être "שִׁיאֲסִיפְכֶם". C "שיאסופכם". <sup>r</sup> A "באוהלים", C "באדולים" (interprétation erronée de B).

Alors, il dit : 'Prends ton document<sup>a</sup> et écris,<sup>b</sup> quatre-vingts'.

8 Puis, l'adon loua l'intendant au cœur mauvais,<sup>c</sup> car il l'avait fait **avec sagesse**. Ainsi<sup>d</sup> les fils<sup>e</sup> de ce monde sont plus sages pour faire le mal,<sup>f</sup> que *les* fils<sup>g</sup> d'un bon cœur le sont dans leur<sup>h</sup> génération.<sup>i</sup>

9 Maintenant, je vous dis que vous ne devez pas<sup>j</sup> vous faire des *amis* avec l'argent<sup>k</sup> du mauvais<sup>l</sup> cœur<sup>m</sup> – afin que lorsque vous arrivez à la fin,<sup>n</sup> qu'il puisse vous rassembler<sup>o</sup> dans des tentes éternelles.

---

<sup>a</sup> Littéralement, « des lettres » – expression similaire à « lettre » en français. Les mss. B & C ajoutent la glose : « de votre facture ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « et hâte-toi d'écrire ».

<sup>c</sup> Ou « député ».

<sup>d</sup> Signifiant « Comme ça » ou « Juste comme ça ». Les mss. B & C indiquent « car ».

<sup>e</sup> Ou « enfants ».

<sup>f</sup> Le ms. A omet « pour faire le mal ».

<sup>g</sup> Ou « enfants ».

<sup>h</sup> Littéralement, « sa ».

<sup>i</sup> Signifie : « faire le bien ». « Leur génération » est utilisée comme le contraire de « faire le mal ».

<sup>j</sup> Le Ms.A omet « pas ».

<sup>k</sup> En hébreu, ממון (*mamon*).

<sup>l</sup> Ou « méchant » ou « corrompu ».

<sup>m</sup> Littéralement, « l'argent de la corruption du cœur ».

<sup>n</sup> Ou « cesser d'exister ». Cette racine hébraïque, אפס (*aphes*) est utilisée à plusieurs reprises pour désigner la mort d'une personne. Voir Luc 7.10 ; 13.32 ; 22.22.

<sup>o</sup> Ou « vous amener ». Ou peut-être « que vous soyez rassemblés/ramenés ».

<sup>a</sup> 10 מי שֶהוּא נֶאֱמָן בְּדָבָר קָטוֹן<sup>b</sup> בְּגִדוֹל יִהְיֶה<sup>c</sup> נֶאֱמָן<sup>d</sup> וּמִי שֶׁבְּדָבָר  
 קָטוֹן<sup>e</sup> הוּא רַע<sup>f</sup> בְּגִדוֹל יִהְיֶה<sup>g</sup> רַע<sup>h</sup> וְאִם<sup>i</sup> לֹא הֵייתֶם נֶאֱמָנִים מִי<sup>j</sup>  
 שֶהוּא אֲמִיתִי<sup>k</sup> מִי יִגִּידְהוּ לָכֵם<sup>l</sup> שׁוּם<sup>m</sup> אָדָם אֵינוּ יָכוֹל לַעֲבֹד שְׁנֵי  
 אֲדוֹנִים<sup>n</sup> כִּי יִשְׁנֶא הָאֶחָד<sup>o</sup> וְהָאֶחָד<sup>p</sup> יֶאֱהֵב<sup>q</sup> אֹו יִתְקַרֵב אֶל הָאֶחָד<sup>r</sup>  
 וְהָאֶחָד יִבְזֶה<sup>s</sup> אֵינְכֶם<sup>t</sup> יְכוּלִים לַעֲבֹד יְהוָה וְהַמָּמוֹן<sup>u</sup> 14 וְהַפְרוּשִׁים  
 שֶהֵם בְּמִדַּת<sup>v</sup> הַפִּילוֹת<sup>w</sup> מוֹרְגָלִים שְׁמָעוּ אֵלֶה<sup>x</sup> הַדְּבָרִים וְהוֹצִיאוּ  
 לַעֲגַ עֲלֵיו<sup>y</sup> 15 וַיִּשׁוּעַ אָמַר

<sup>a</sup> B & C ajoutent "כי". <sup>b</sup> A & C "קטן". <sup>c</sup> B & C "הוא". <sup>d-d</sup> C "הוא נאמן בגדול" (ordre d'accentuation perdu). <sup>e</sup> A "קטן". <sup>f-f</sup> C "ומי שהוא רע בדבר קטון" (ordre d'accentuation perdu). <sup>g</sup> B & C "הוא". <sup>h-h</sup> C "הוא רע בגדול" - (ordre d'accentuation perdu). <sup>i</sup> Omis dans A. <sup>j</sup> B & C "מה". <sup>k</sup> C "אמיתי". <sup>l</sup> B & C "יגירהו". <sup>m</sup> B & C "ששום". <sup>n</sup> A "אדנים", mais avec un "ו" ajouté au-dessus de la ligne pour faire "אדונים" - dans un script identique/similaire à celui du texte principal. <sup>o</sup> B & C "הא". <sup>p</sup> B "האחר", C "והא". <sup>q</sup> B & C "והא". <sup>r</sup> B & C "והא". <sup>s</sup> B & C ajoutent "לכך". <sup>t</sup> A "איניכם". <sup>u</sup> C "במידת". <sup>v</sup> A semble indiquer "הבילות" (quelque peu taché). <sup>w</sup> B & C "אלו".

10 Quiconque<sup>a</sup> est fidèle dans une petite affaire, dans une grande *affaire*, il sera<sup>b</sup> fidèle, mais quiconque est méchant dans une **petite affaire** sera<sup>c</sup> méchant dans une **grande affaire**. 11 Si donc vous n'avez pas été fidèles, qui fera que celui qui est véridique,<sup>d</sup> vous soit connu ?<sup>e</sup>

13<sup>f</sup> Nul homme<sup>g</sup> n'est capable de servir deux adonim, car il haïra<sup>h</sup> l'un, et l'autre,<sup>i</sup> il aimera,<sup>j</sup> ou bien il s'approchera de l'un, et l'autre, il méprisera. Vous<sup>k</sup> n'êtes pas capables de servir Yahweh et l'argent ».<sup>l</sup>

14 Maintenant, les Péroushim, qui avaient l'habitude du<sup>m</sup> trait<sup>n</sup> d'avarice,<sup>o</sup> entendirent ces paroles et ils firent de lui un sujet de moquerie.<sup>p</sup> 15 Mais Yéshoua dit :

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « Pour quiconque ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « est ».

<sup>c</sup> Ibid.

<sup>d</sup> Ou « vrai » ou « fidèle ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « qui vous livrera ce qui est vrai/réel ? » Littéralement (A), « celui qui est véridique, qui vous le fera connaître ? » Littéralement (B & C), « ce qui est vrai/réel, qui vous le livrera ? »

<sup>f</sup> Les mss. hébreux ne contiennent pas le verset 12.

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « Car personne ».

<sup>h</sup> Ou « rejettera ».

<sup>i</sup> L'idiome hébreu emploie « l'un... l'un » pour signifier « l'un... l'autre ». Le ms. B écrit « l'autre » dans la deuxième occurrence.

<sup>j</sup> Ou « choisira » ou « préférera ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « C'est pourquoi vous ».

<sup>l</sup> En hébreu, מָמוֹן (*mamon*).

<sup>m</sup> Ou « était familier avec ».

<sup>n</sup> Ou « caractère » ou « nature ».

<sup>o</sup> Signifie : « qui avaient l'habitude d'être avares ».

<sup>p</sup> Littéralement, « ils se moquèrent de lui ».

אָתָם הִם הַמְצַדִּיקִים עֲצָמְכֶם<sup>a</sup> לְפָנַי הָאֲנָשִׁים רַק הָאֵל יוֹדֵעַ  
 לְבַבְכֶם<sup>b</sup> וּמֵה<sup>c</sup> שֶׁהוּא גְדוֹל וְגִבּוֹה<sup>d</sup> לְאֲנָשִׁים קָטוֹן<sup>e</sup> הוּא לְפָנַי  
 הָאֵל<sup>f</sup> 16 וְלְפָנַי הַדֵּת<sup>g</sup> וְהַנְּבִיאִים עַד יוֹחֲנוּ וְאַחַר שְׂמִלְכוֹת<sup>h</sup> הָאֵל  
 הוּא מוֹגֵד<sup>i</sup> וְהַכֹּל עוֹשִׂים<sup>j</sup> חוֹזֵק בּוֹ<sup>k</sup> 17 אָבֵל יוֹתֵר נֶקֶל הוּא שְׂשֻׁמִּים  
 וְאֶרֶץ יִכְלוּ<sup>(103v)</sup> מֵאוֹת הַדֵּת אַחַת<sup>k</sup> שֶׁתַּעֲבוֹר וְלֹא תִהְיֶה<sup>l</sup> 18 כָּל  
 אָדָם שֶׁעוֹזֵב<sup>l</sup> אֶשְׁתּוֹ וּמִבִּיא אַחֲרֵת עוֹשֶׂה נִיאוּף<sup>m</sup> 19 אָדָם אֶחָד עָשִׂיר  
 הֵיךְ לְבוֹשׁ אֲרָגְמָן וְאוֹכֵל כָּל הַיּוֹם<sup>m</sup> בְּטוֹב<sup>n</sup> 20 וְהֵיךְ דָּל אֶחָד  
 שֶׁשְׂמוֹ<sup>n</sup> לְעֶזֶר<sup>o</sup> שׁוֹכֵב<sup>p</sup> בְּפִתְחוֹ מוֹכֵה שְׁחִין<sup>q</sup>

<sup>a</sup> C "עצמיכם". <sup>b</sup> B & C "שכרכם". <sup>c</sup> C "ומי". <sup>d</sup> B & C "גבוה וגדול". <sup>e</sup> B & C

"שיקוץ". <sup>f</sup> A ajoute un point de pause ; point de pause omis dans B & C.

<sup>g-g</sup> A "והדת". <sup>h</sup> A "מלכות". <sup>i</sup> C "מגיד", mais marqué comme erreur par le

scribe/correcteur. <sup>j-j</sup> A "כל העושים". <sup>k-k</sup> B & C indiquent "ולא אות אחת מהדת".

(A & B épellent "אחת", C "א"). <sup>l</sup> B & C "שעזב". <sup>m</sup> Omis dans B & C. <sup>n</sup> B & C

"שמו". <sup>o</sup> Or "לעזר" (autre prononciation), ou peut-être "אלעזר". <sup>p</sup> A "ששוכב".

<sup>q</sup> Comparez avec Job 2.7.

« Vous<sup>a</sup> êtes ceux qui vous justifiez devant les hommes,<sup>b</sup> mais El connaît vos<sup>c</sup> cœurs.<sup>d</sup> Car<sup>e</sup> ce qui est grand et élevé<sup>f</sup> pour les hommes<sup>g</sup> est **petit**<sup>h</sup> devant El, <sup>16</sup> et devant<sup>i</sup> la loi et les prophètes, jusqu'à Yohanan.<sup>j</sup> Et après que le royaume d'El est rapporté,<sup>k</sup> tous lui font violence. <sup>17</sup> Mais il est plus facile que les cieux et la terre arrivent à une fin <sup>(103v)</sup> qu'une lettre<sup>l</sup> de la loi ne passe et ne soit *plus*. <sup>18</sup> Tout homme qui quitte<sup>m</sup> sa femme et qui en amène une autre,<sup>n</sup> pratique<sup>o</sup> l'adultère.

<sup>19</sup> Un homme riche était vêtu de pourpre et mangeait gaiement toute la journée.<sup>p</sup> <sup>20</sup> Et il y avait un pauvre, dont le nom était La'zar,<sup>q</sup> couché<sup>r</sup> à sa porte, frappé<sup>s</sup> avec des furoncles.<sup>t</sup>

---

<sup>a</sup> Au pluriel.

<sup>b</sup> Ou « le peuple ».

<sup>c</sup> Au pluriel.

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « vos salaires ».

<sup>e</sup> Littéralement, « et ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « haut et grand ».

<sup>g</sup> Ou « le peuple ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « une abomination ».

<sup>i</sup> Omis dans Le ms. A.

<sup>j</sup> En d'autres termes, ce qui est grand et élevé dans la perspective des hommes, est petit devant El, devant la loi et les prophètes (y compris Yohanan, le prophète le plus récent).

<sup>k</sup> Ou « se soit fait connaître ».

<sup>l</sup> Ou « signe ».

<sup>m</sup> Ou « divorce de ».

<sup>n</sup> Au féminin singulier en hébreu.

<sup>o</sup> Ou « s'engage ».

<sup>p</sup> Les mss. B & C indiquent « mangeait tout joyeusement ».

<sup>q</sup> « Lazare », en hébreu. Signifie « El aide/soutient ». Peut également être prononcé « Le'azar » ou « El'azar ».

<sup>r</sup> Le ms. A indique « qui était couché ».

<sup>s</sup> Voir Job 2.7.

<sup>t</sup> Ou « ampoules ».

21 וַיִּתְּאוּ לְשִׁבּוּעַ מִפִּירוֹרִין<sup>a</sup> הַנוֹפְלִים מִשׁוֹלְחַן הָעֶשְׂרִי וְאִינוּ<sup>b</sup> נוֹתְרִין<sup>c</sup>  
 לוֹ וְהַפְּלָבִים בָּאִים וְלוֹחֲכִים<sup>d</sup> שְׁחִינוּ<sup>e</sup> 22 וַיִּמַּת הַדָּל וַיִּשְׁאוּהוּ<sup>f</sup> בְּכֶסֶף<sup>g</sup>  
 אַבְרָהָם<sup>h</sup> 23 וַיִּמַּת הָעֶשְׂרִי וַיִּנְקְבֵר<sup>i</sup> בְּגִיהֶנֶם וַיִּבְעַמְדוּ<sup>j</sup> בְּצַעַר וַיִּגְיֶשֶׁה<sup>k</sup>  
 נֶשֶׂא עֵינָיו וַרְאָה מֵרְחוֹק אַבְרָהָם וְלַעְזָר<sup>l</sup> בְּמִקְוָמוֹ<sup>m</sup> 24 וְצַעַק וְאָמַר<sup>n</sup>  
 אַבְרָהָם חֲמוּל עָלַי וְשָׁלַח לִי לַעְזָר<sup>o</sup> בְּאֶצְבָּעוֹ<sup>p</sup> הַטְּבוּלָה<sup>q</sup> בְּמִים בְּצַד  
 הָאֲחוּר וַיִּקְרַר לְשׁוֹנֵי<sup>r</sup> כִּי נָגוּשׁ אָנִי בְּלֶהֱבֵי אֵשׁ<sup>s</sup> 25 וְאָמַר אֱלֹהֵי זְכוּר  
 שְׁהִיָּה לְךָ רַב טוֹב בְּחַיִּיד וְלַעְזָר<sup>t</sup> הִיָּה בְּרוּב<sup>u</sup> רְעוּת<sup>v</sup> וְעַתָּה לַעְזָר<sup>w</sup>  
 בְּחוּזְק<sup>x</sup>

<sup>a</sup> C "מפרורין". <sup>b</sup> B & C "ואין". <sup>c</sup> Ou peut-être "נותרין". <sup>d</sup> B & C ajoutent "את".

<sup>e</sup> A presque illisible (texte taché). <sup>f</sup> B & C "בחיק", mais comparez avec Apocalypse 4.4. <sup>g</sup> A presque illisible (texte taché). <sup>h</sup> B & C "ובעומדו". <sup>i</sup> B & C "ובנגישה". <sup>j</sup> Ou "לַעְזָר" (autre prononciation). Ou peut-être "אַלְעָזָר". <sup>k</sup> A ajoute "אב". <sup>l</sup> Ou "לַעְזָר" (autre prononciation). Ou peut-être "אַלְעָזָר". <sup>m</sup> B & C "שבעצבעו". <sup>n</sup> Probablement tronqué à partir de "הַטְּבוּלָה". <sup>o</sup> Ou "לַעְזָר" (autre prononciation). Ou peut-être "אַלְעָזָר". <sup>p</sup> C "רוב". <sup>q</sup> Or "לַעְזָר" (autre prononciation). Ou peut-être "אַלְעָזָר".

<sup>r</sup> Ou peut-être "בְּחוּזְק". B & C ajoutent "הטוב".

21 Ainsi, il désirait se rassasier avec les miettes qui tombaient de la table du riche, mais il ne lui donnait pas.<sup>a</sup> Aussi les chiens venaient et léchaient ses furoncles.

22 Quand le pauvre mourut, ils le transportèrent au<sup>b</sup> trône d'Avraham.<sup>c</sup> Quand le riche mourut, il fut enterré 23 dans Gei-Hinnom.<sup>d</sup> Et comme il restait dans la détresse et l'oppression, il leva les yeux et vit Avraham à distance et La'zar à<sup>e</sup> sa place. 24 Alors, il cria et dit : 'Avraham,<sup>f</sup> aie compassion de moi ! – Et envoie-moi La'zar avec son doigt trempé dans l'eau à l'arrière – laisse-le rafraîchir ma langue,<sup>g</sup> car je suis opprimé dans des flammes de feu !'

25 Mais il lui dit : « Souviens-toi que tu avais plein de bonnes choses<sup>h</sup> dans ta vie, mais La'zar était dans plein de mauvaises choses.<sup>i</sup> Et maintenant La'zar est dans la force,<sup>j</sup>

---

<sup>a</sup> Ou peut-être « il ne lui a pas été donné ». Les mss. B & C indiquent « personne ne lui a donné ».

<sup>b</sup> Ou « il a été amené à côté ».

<sup>c</sup> Ou « siège » – comparer avec Apocalypse 4.4. Les mss. B & C indiquent « sein ».

<sup>d</sup> Littéralement, « la vallée de Hinnom ». Ce mot hébreu est traduit en grec par « Géhenne » et, à tort, par « enfer ». Il s'agit d'une vallée littérale située juste à côté de Jérusalem et destinée à un châtement futur. Voir Mat. 25.41-46 dans la version [HebrewGospels.com](http://HebrewGospels.com) : « Puis il dira à ceux qui seront sur la gauche... allez dans le feu de Gei-Hinnom, préparé pour Ha-Satan et ses messagers... Ceux-là iront dans le feu de Gei-Hinnom, mais les justes iront à la lumière éternelle ». Pour en savoir plus sur la définition biblique de *Gei-Hinnom*, voir Jérémie 7.30-33 ; Isaïe 30.33 ; 66.24, etc.

<sup>e</sup> Ou « sur ».

<sup>f</sup> Le ms. A indique « Père Avraham ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « ...à moi qui, avec le dos de son doigt trempé dans l'eau, peut refroidir ma langue ».

<sup>h</sup> Ou « un grand bien-être » ou « beaucoup de bonheur ».

<sup>i</sup> Ou « afflictions » ou « troubles ».

<sup>j</sup> Ou « en sécurité ». Les mss. B & C indiquent « en bonne force ».

וְאַתָּה בַּצֶּעַר <sup>a</sup> 26 וּבְכָל אֵלֶּה הַדְּבָרִים בֵּינֵיכֶם וּבֵינֵנוּ <sup>b</sup> מְהוּמָה גְדוֹלָה  
 הִיא תִקְוָעָה <sup>c</sup> בַּעֲבוּר זֶה אוֹתָם שְׁחַפְצִין <sup>c</sup> לַעֲבוּר מִכָּאן אֲלֵיכֶם לֹא  
 יִנְתְּנוּ לָהֶם <sup>d</sup> יְכוּלֹת <sup>e</sup> לַעֲבוּר פֹּה <sup>e</sup> 27 וְהוּא אָמַר <sup>f</sup> אִם כֵּן <sup>f</sup> אֶחְלִי  
 שְׁתִּשְׁלַחְהוּ <sup>h</sup> לְבֵית אָבִי 28 כִּי חֲמֹשֶׁה אַחִים יֵשׁ לִי וְיֹאמְרוּ לָהֶם שְׁלֹא  
 יָבוֹאוּ לְנִגִּישׁתָּ <sup>i</sup> הַמָּקוֹם הַזֶּה <sup>i</sup> 29 וְאַבְרָהָם אָמַר לוֹ <sup>i</sup> לָהֶם הוּא מִשָּׂה  
 וְהַנְּבִיאִים וַיִּשְׁמְעוּ אוֹתָם <sup>j</sup> 30 וְהוּא אָמַר לֹא <sup>k</sup> אַבְרָהָם <sup>k</sup> אֲבָל אִם  
 מִקְצַת מֵהַמַּתִּים יִלְכוּ לָהֶם הֵם יַעֲשׂוּ <sup>l</sup> תְּשׁוּבָה <sup>l</sup> 31 וְאַבְרָהָם אָמַר <sup>m</sup>  
 לֹא אִם <sup>n</sup> לֹא יִשְׁמְעוּ <sup>o</sup> מִשָּׂה וְהַנְּבִיאִים <sup>o</sup> וְאִם <sup>p</sup> אֶחָד מֵהַנְּבִיאִים <sup>o</sup>  
 יִחְזוֹר <sup>r</sup> חִי לֹא יֵאֱמִינוּ <sup>s</sup>

<sup>a</sup> Ou peut-être "בַּצֶּעַר". <sup>b</sup> B & C "ובינינו". <sup>c</sup> B & C "שחפצים". <sup>d</sup> C ajoute "עוד".

<sup>e</sup> B ajoute "עוד". <sup>f-f</sup> Les mss. emploient un acronyme "א"כ". <sup>g</sup> A ajoute "אב".

<sup>h</sup> B & C "יכונו לפניך ותשלחנו". <sup>i</sup> B "לנגישות", C "לנגשות". <sup>j</sup> B & C ajoutent

"ויהיה להם הצלה שלא יבואו". <sup>k</sup> A ajoute "אב". <sup>l</sup> C "לעשות". <sup>m</sup> B & C ajoutent

"לר". <sup>n</sup> B & C "שאם". <sup>o</sup> B & C "שמעו". <sup>p</sup> B & C "יאמינו". <sup>q</sup> B & C

"מהמתים". <sup>r</sup> B & C "שיחזור". <sup>s</sup> B & C "יאמינוהו".

mais tu es dans la souffrance. <sup>a</sup> 26 Et avec<sup>b</sup> toutes ces choses, une grande confusion<sup>c</sup> est placée<sup>d</sup> entre vous<sup>e</sup> et lui.<sup>f</sup> Par conséquent, ceux qui veulent<sup>g</sup> passer d'ici à vous,<sup>h</sup> n'ont pas la possibilité de passer par ici.<sup>i</sup>

27 Alors, il dit : 'Si c'est ainsi<sup>j</sup> – si seulement tu pouvais l'envoyer<sup>k</sup> à la maison de mon père 28 – Car j'ai cinq frères et il doit leur dire qu'ils ne doivent pas entrer dans l'oppression de ce lieu'.

29 Puis, Avraham lui dit : '**Ils** ont Moïse et les prophètes, et ils doivent leur obéir'.<sup>l</sup> 30 Alors, il répondit : 'Non,<sup>m</sup> Avraham ! – Mais si quelques-uns des morts vont vers eux, **ils** feront repentance'. 31 Mais Avraham dit<sup>n</sup> : 'Non. S'ils<sup>o</sup> n'obéissent<sup>p</sup> pas à Moshéh et aux prophètes, alors – si l'un des prophètes revient vivant – ils ne le croiront pas' ». <sup>q</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « douleur ».

<sup>b</sup> Ou « à côté ».

<sup>c</sup> Ou « perturbation ».

<sup>d</sup> Littéralement, « conduite ».

<sup>e</sup> Au pluriel.

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « nous ».

<sup>g</sup> Ou « désirent ».

<sup>h</sup> Au pluriel.

<sup>i</sup> Ou « d'ici ». Les mss. B & C indiquent « n'ont plus la possibilité de venir ici ».

<sup>j</sup> Le ms. A ajoute « père ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C ajoutent l'expression « si seulement cela pouvait être établi devant vous, alors envoyez... ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C ajoutent une glose : « (Alors ils seront délivrés et ils ne viendront pas) ».

<sup>m</sup> Le ms. A ajoute « père ».

<sup>n</sup> Les mss. B & C ajoutent « lui ».

<sup>o</sup> Les mss. B & C indiquent « car si ».

<sup>p</sup> Les mss. B & C indiquent « ne font pas ».

<sup>q</sup> Les mss. B & C indiquent « ...et les prophètes, comment croiront-ils celui des morts qui reviendra vivant ? Ils ne croiront pas ».

## פָּרָק י"ח [י"ז] כְּפִי לוקא (104r)

1 וְאָמַר לְתַלְמִידָיו דָּבַר בְּלִתי אֵינִפְשָׁרִי<sup>a</sup> הוּא שְׁלֵא<sup>b</sup> יָבֹאוּ צָרוֹת<sup>b</sup>  
 אֲבָל אוֹי<sup>c</sup> לְמִי שֶׁבַעְבוּרוֹ יָבֹאוּ<sup>d</sup> 2 יוֹתֵר יִהְיֶה שְׁוֶה לוֹ שִׁיְהִיֶּה<sup>e</sup>  
 רִיחִים<sup>f</sup> בְּצִנְאָרוֹ וּמוֹשֶׁלֶךְ בְּיָם<sup>g</sup> שְׁאֵם<sup>h</sup> יַעֲשֶׂה רַע לְאֶחָד מִן הַקְּטָנִים<sup>i</sup>  
 3 וְשִׁמְעוּ אֲתֶם אִם<sup>k</sup> חֲטָא חֲטָא<sup>l</sup> לְךָ אֶחִיד תּוֹכִיחֶהוּ וְיַעֲשֶׂה תְּשׁוּבָה  
 וּמְחֹל לוֹ<sup>m</sup> 4 וְאִם שֶׁבַע פְּעָמִים יַחֲטָא<sup>n</sup> נִגְדָּד וְשֶׁבַע בְּיָם יָשׁוּב לְךָ  
 וַיֹּאמֶר<sup>o</sup> נְחַמְתִּי תִסְלַח לוֹ<sup>p</sup> 5 וְאָמְרוּ הַשְּׁלוּחִים<sup>q</sup> לְמַדְנוּ אָדוֹן<sup>r</sup>  
 אָדוֹן הַגְּדִילְנוּ<sup>s</sup> 6 וְהָאָדוֹן אָמַר לָהֶם אִם<sup>t</sup> לָכֶם אֲמוּנָה כְּגִרְגִיר  
 חֲרָדֵל<sup>u</sup> וְאֲתֶם תֹּאמְרוּ לָזֶה הָאֵילָן<sup>v</sup> יִכְרֵת וְיִהְיֶה מוֹשֶׁלֶךְ בְּיָם יִשְׁמַע<sup>w</sup>  
 אֲלֵיכֶם<sup>x</sup> 7 מִי מִכֶּם יֵשׁ לוֹ עֶבֶד תּוֹעָה וְשׁוֹמֵר הַשְּׁוֹרִים<sup>y</sup>

<sup>a</sup> B & C "אפשרי". <sup>b</sup> B & C "תבאנה הצרות". <sup>c</sup> B & C ajoutent "לו". <sup>d</sup> B & C ajoutent "הצרות". <sup>e</sup> A & C "שיהיו". <sup>f</sup> C "רחיים". <sup>g</sup> A "לים", C place ce mot avant "מושלך" (pour ajuster plus facilement le texte à la ligne). <sup>h</sup> B & C "אם".  
<sup>i-i</sup> B & C "מהקטנים". <sup>j</sup> A "ישמעו" (probablement une erreur de "שמעו"). <sup>k</sup> B & C "שאם". <sup>l-l</sup> B & C "יחטא". <sup>m</sup> C "חטא". <sup>n</sup> A "אמור". <sup>o</sup> B & C ajoutent "לו".  
<sup>p</sup> B & C "אדונו". <sup>q-q</sup> B & C "והגדילנו אדון". <sup>r</sup> A "אדון" (confusion avec les deux occurrences précédentes de "אדון"), mais avec un "ה" ajouté au-dessus de la ligne pour faire "האדון" - dans le même script que le texte principal. <sup>s</sup> B & C ajoutent "תהיה". <sup>t</sup> B & C "זה". <sup>u</sup> Ou peut-être "האילן" (avec un "Dagesh"). B & C ajoutent "תעתק מיד". <sup>v</sup> B & C "וישמע". <sup>w</sup> B & C "בכם".  
<sup>x</sup> C "השוורים".

**17.1** (104r) Alors, il dit à ses talmidim : « C'est quelque chose d'impossible que les détresses<sup>a</sup> ne viennent pas, mais malheur à celui par qui elles<sup>b</sup> viendront ! <sup>2</sup> Il sera plus approprié pour lui qu'une paire de meules soit sur son cou et qu'<sup>3</sup>//soit jeté dans la mer, que s'il faisait du mal à l'un des petits.<sup>c</sup>

<sup>3</sup> Et toi, écoute ! – Si ton frère a péché un péché contre toi,<sup>d</sup> tu dois le réprimander et s'il fait repentance, pardonne-lui ! <sup>4</sup> Même s'il pêche contre toi sept fois et qu'il revienne<sup>e</sup> vers toi sept fois par jour, et dise<sup>f</sup> : 'Je suis désolé',<sup>g</sup> tu dois lui pardonner ».

<sup>5</sup> Alors, les envoyés dirent : « Enseigne-nous, Adon ! Adon, élève-nous ! »<sup>h</sup>

<sup>6</sup> Mais Ha-Adon leur dit : « Si vous avez<sup>i</sup> foi comme un grain de moutarde, et **vous** dites de cet arbre qu'il doit être coupé<sup>j</sup> et être jeté dans la mer, il<sup>k</sup> vous écouterà.

<sup>7</sup> Lequel d'entre<sup>l</sup> vous a un serviteur<sup>m</sup> errant gardant le bétail

---

<sup>a</sup> Ou « persécutions » ou « troubles ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « les détresses ».

<sup>c</sup> Ou « insignifiants ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « Si ton frère pêche contre toi ».

<sup>e</sup> Ou « se repent ».

<sup>f</sup> Le ms. A indique « pour dire ».

<sup>g</sup> Ou « Je regrette ».

<sup>h</sup> Littéralement, « nous rendre grands/grandes ». Fait souvent référence au fait de grandir dans l'hébreu mishnaïque.

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « aviez ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « ...disent qu'il faut couper cet arbre ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « puis il ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « parmi ».

<sup>m</sup> Ou « esclave ».

מי שְׁהוּא חוּזֵר מִן הַשְּׂדֵה • לֵאמֹר מִיָּד עֲבוֹרָא<sup>a</sup> וְשׁוֹמְעֵד<sup>b</sup> • וְלֹא לֵאמֹר  
 לוֹ תִכְיִן<sup>c</sup> שְׁאוּכַל וְשִׁרְתַּנִּי עַד שְׁאֲשָׁלִים<sup>d</sup> לְאַכּוֹל וְלִשְׁתּוֹת • וְאַחֲרֵי  
 אֵתָהּ<sup>f</sup> תֵּאכַל וְתִשְׁתֶּה • 9 וְיִמְצָא אוֹתוֹ עֶבֶד חֵן בְּעֵינֵי אֲדוֹנָיו כִּי  
 עָשָׂה<sup>g</sup> מִצְוֹתוֹ • אֵינִי חוֹשֵׁב 10 כִּן עֲלֵיכֶם כִּי עֲשִׂיתֶם כָּל הַדְּבָרִים  
 שֶׁצִּוְּהָ לָכֶם • תֵּאמְרוּ אֲנַחְנוּ עֲבָדִים וְלֹא<sup>h</sup> מוֹעִילִים<sup>i</sup> מֶה שֶׁעָלִינוּ  
 לַעֲשׂוֹת עָשִׂינוּ • 11 וְנַעֲשֶׂה בְּעוֹד שֶׁהוֹלֵךְ יִשׁוּעַ לִירוּשָׁלַם<sup>j</sup> עוֹבֵר בְּתוֹךְ  
 שׁוֹמְרוֹן וְגִלְלָה • 12 וַיִּכְשַׁנְּכֵנֶס בְּמַגְדָּל<sup>k</sup> אֶחָד בָּאוּ אֵלָיו עֲשָׂרָה  
 אֲנָשִׁים מִצּוֹרְעִים שֶׁעוֹמְדִים מֵרְחוֹק 13 וְצוֹעֲקִים<sup>l</sup> בְּקוֹל<sup>m</sup> רָם יִשׁוּעַ  
 חֲמוֹל עָלֵינוּ • (104v) 14 וַיִּכְאַשֶּׁר רָאֵם יִשׁוּעַ אָמַר<sup>n</sup> לָכֵן וְתִתְּרָאוּ<sup>o</sup> אֶל  
 הַכֹּהֲנִים • 15 וְנַעֲשֶׂה שֶׁבְּעוֹדֵם הוֹלְכִים נִשְׁתַּנּוּ<sup>q</sup> 15 וְאֶחָד מֵהֶם כִּשְׂרָאָה  
 שֶׁנִּשְׁתַּנָּה<sup>r</sup> חִזַּר וְשִׁבַח לַיהוָה<sup>s</sup> בְּקוֹל גְּדוֹל • 16 וְנִפְלַע עַל פָּנָיו עוֹשֶׂה  
 חֲנוּת לִפְנֵי רִגְלֵי יִשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>t</sup> וְהוּא הִזָּה שׁוֹמְרוֹנִי

<sup>a</sup> A "עבוד". <sup>b</sup> Ou peut-être "וְשׁוֹמְעֵד" = "וְשִׁמְעֵד". C "ושמעד". <sup>c</sup> B "תמתין", C  
 "ואחר כך" ou "ואחרי כן" = "ואח"כ". <sup>e</sup> B & C "אשלים". <sup>d</sup> C "המתן". <sup>f</sup> Omis dans  
 B & C. <sup>g</sup> B & C ajoutent "כן". <sup>h</sup> B & C "לא". <sup>i</sup> C "מעלים", mais avec un "ו"  
 ajouté au-dessus de la ligne dans le même script que le texte principal, pour faire  
 "מועלים"; également corrigé dans la marge en "מועילים" - dans un script différent  
 du texte principal. <sup>j</sup> B "בירושלים", C "בירושלם". <sup>k</sup> B "במגדל"; C indique  
 quelque chose comme "במדנל" (rayé au-dessus), corrigé dans la marge en  
 "במגדל" - dans un script différent du texte principal. <sup>l</sup> B & C "צועקים". <sup>m</sup> Omis  
 dans A. <sup>n</sup> A indique "שאמר". <sup>o</sup> B & C "ותראו". <sup>p-p</sup> B & C "לכהנים". <sup>q</sup> B & C  
 ajoutent "לבריאות". <sup>r</sup> A "בשנתנה" - "ב" barré par le scribe originel. <sup>s</sup> B & C  
 indiquent "יהוה". <sup>t-t</sup> B & C indiquent "ישוע".

qui revient des champs, *et* immédiatement *lui* dise : 'Passe !'<sup>a</sup> – et *il* vous obéit ? <sup>8</sup> Ne lui dira-t-il pas plutôt : 'Prépare<sup>b</sup> ce que *je* mangerai, et sers-moi jusqu'à ce que je finisse de manger et de boire, et après **tu** pourras manger et boire ?' <sup>9</sup> Et ce serviteur trouvera-t-il faveur aux yeux de son Adon, parce qu'il a fait son commandement ?<sup>c</sup> Je ne *le* pense pas. <sup>10</sup> Vous donc – quand vous aurez fait toutes les choses qu'il vous a ordonnées – devez dire : 'Nous sommes des serviteurs qui n'obtiennent pas de profit,<sup>d</sup> nous avons fait **ce que nous devons faire** !' »

<sup>11</sup> Maintenant, il arriva, pendant que Yéshoua se rendait à Yéroushalaïm, qu'*il* passait au milieu de Shomron et de la Gelilah. <sup>12</sup> Et quand il entra dans une certaine ville, dix hommes lépreux<sup>e</sup> vinrent à lui, qui se tenait à distance,<sup>f</sup> <sup>13</sup> et crièrent<sup>g</sup> avec une forte<sup>h</sup> voix<sup>i</sup> : « Yéshoua, aie compassion de nous ! » <sup>14</sup> (104v) Alors, quand Yéshoua les vit, il dit : « Allez et montrez-vous aux sacrificateurs ! » Et il arriva que, pendant qu'ils y allaient, ils furent changés.<sup>j</sup>

<sup>15</sup> Puis, l'un d'eux, quand il vit qu'il était changé, revint et loua Yahweh avec une grande voix. <sup>16</sup> Et il tomba sur sa face, faisant une prière d'action de grâces devant les pieds de Yéshoua Mashiah.<sup>k</sup> (Et il était un Shomroni).<sup>l</sup>

---

<sup>a</sup> Le ms. A indique « Servez ! »

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « Attends-moi pendant que je mange ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C ajoutent « correctement/ainsi ».

<sup>d</sup> Littéralement, « et non pas ceux qui profitent ».

<sup>e</sup> Ou « personnes ».

<sup>f</sup> Ou « loin ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « ...à distance, criant ».

<sup>h</sup> Littéralement, « élevée ».

<sup>i</sup> Le ms. A omet « voix ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C ajoutent « à la santé ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C lisent simplement « avant Yéshoua ».

<sup>l</sup> Un samaritain, en hébreu.

17 וְעָנָה יֵשׁוּעַ וְאָמַר וְלֹא<sup>a</sup> הֵייתֶם עֹשְׂרֵה מִי אַתָּה<sup>b</sup> וְאַיִן<sup>c</sup> הִם  
 הַתְּשֻׁעָה<sup>d</sup> 18 לֹא נִמְצָא שְׁחִזֹר וְנִתְּנוּ שֶׁבַח לַיהוָה אֲלֵא זֶה מֵעַם נִכְרִי<sup>e</sup>  
 19 וְאָמַר אֵלָיו<sup>e</sup> קוּם וּלְךָ כִּי אֲמוֹנְתָךְ הוֹשִׁיעֶךָ<sup>f</sup> 20 וְשָׂאֵל לְפָרוּשִׁים  
 מְתֵי יָבֵא מַלְכוּת הָאֵל־אֵינוּ בָּא בְּהַעֲמָדָה<sup>g</sup> 21 וְלֹא יֵאמָר<sup>g</sup> הֵנוּ הוּא<sup>h</sup>  
 אוּ הִלָּאָה הוּא־כִּי הִנֵּה מַלְכוּת הָאֵל רְאוּי לָבֵא לְכֶם<sup>i</sup> 22 וְאָמַר  
 לְתַלְמִידָיו יְבוֹאוּ יָמִים שִׁתְּאוּ<sup>j</sup> לְרֵאוֹת יוֹם אֶחָד מִבְּנֵי הָאָדָם וְלֹא  
 תִּרְאוּהוּ<sup>k</sup> 23 וְיֵאמְרוּ לְכֶם הֵנוּ לְהִלְכָן הוּא לֹא<sup>j</sup> תַּחֲפָצוּ לְלַכֵּת<sup>j</sup> וְלֹא  
 תִּלְכוּ אַחֲרָיו<sup>k</sup> 24 כִּי כְמוֹ שֶׁהִשְׁמַשׁ זֹרַח<sup>k</sup> תַּחַת הַשָּׁמַיִם<sup>k</sup> וּמִזְרִיחַ<sup>m</sup>  
 כֵּן<sup>n</sup> יִהְיֶה בֶן הָאָדָם בְּיוֹמוֹ<sup>o</sup> 25 אַכֵּן<sup>o</sup> רֵאשׁוּנָה חוֹנֵיב<sup>p</sup> לוֹ לְסָבוֹל רוֹב  
 דְּבָרִים<sup>q</sup> וְהֵייתֶם מוֹזִם<sup>q</sup> בְּעַד הַדּוֹר הַזֶּה<sup>q</sup>

<sup>a</sup> B répète "ולא" par erreur. <sup>b</sup> A "אתם". <sup>c-c</sup> B & C "ומהם". <sup>d</sup> B & C "נכרי".

<sup>e</sup> B & C indiquent "לו ישוע". <sup>f</sup> B & C "הוא בא". <sup>g</sup> Ou peut-être "יאמר". <sup>h</sup> B & C

"פה". <sup>i</sup> B & C "שיתאוו". <sup>j</sup> C "ולא". <sup>k</sup> Omis dans B & C. <sup>l</sup> B & C ajoutent "לכל

העולם ביום". <sup>m</sup> Comparez avec 2 Samuel 23.3-4. <sup>n</sup> A "כי". <sup>o</sup> C "א"כ", corrigé

en "אכן" - dans un script différent du texte principal. <sup>p</sup> C "חייב". <sup>q</sup> Omis dans B

& C avec un espace vide.

17 Mais Yéshoua répondit et dit : « Et n'étiez-vous pas dix ? Qui es-tu ?<sup>a</sup> Et où sont les neuf ? 18 N'a-t-on trouvé personne qui soit revenu et qui ait loué Yahweh, excepté celui-ci, d'un peuple étranger ? »<sup>b</sup> 19 Alors il<sup>c</sup> lui dit : « Lève-toi et va, car ta foi<sup>d</sup> t'a sauvé ! »

20 Et il demanda aux Péroushim : « Quand viendra le royaume d'El ? – Il ne vient pas avec apparition<sup>e</sup> 21 et on ne dira pas : 'Il est ici' ou 'il est plus loin !' – Car voici, le royaume d'El est désigné<sup>f</sup> pour venir à vous ».

22 Alors, il dit à ses talmidim : « Des jours viendront où vous aspirerez<sup>g</sup> à voir un jour du Fils de l'homme, mais vous ne le verrez pas. 23 Puis, ils vous diront : 'Voici, il est là' – ne désirez pas y aller et n'allez pas après lui. 24 Car, comme le soleil se lève sous les cieux et brille<sup>h</sup> – ainsi sera le Fils de l'homme en son jour. 25 (Cependant, premièrement, il est nécessaire<sup>i</sup> pour lui de souffrir beaucoup<sup>j</sup> de choses et d'être déclaré un faux témoin<sup>k</sup> par cette génération).

---

<sup>a</sup> Au singulier dans Les mss. B & C. Au pluriel dans Le ms. A.

<sup>b</sup> Ou « nation ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Yéshoua ».

<sup>d</sup> Littéralement, « fidélité ». En hébreu, le mot אמונה (*emunah*) fait référence à la fois à la croyance et à l'action (être fidèle). Voir par exemple Jacques 2.19-25 [20-26] ; 2 Chroniques 19.9 ; 2 Rois 12.16(15) ; Isaïe 59.4 ; Osée 2.22(20) ; Psaumes 33.4 ; 143.1, etc.

<sup>e</sup> Il ne s'agit pas du mot normal pour « apparition ». Fait référence à l'apparition de quelqu'un ou de quelque chose à un endroit spécifique (par exemple, dans un tribunal, devant le sacrificateur, etc.). Le sens littéral de ce mot hébreu est « placer/se tenir debout ».

<sup>f</sup> Ou « nommé ».

<sup>g</sup> Ou « désirez ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « Comme le soleil se lève et brille pour le monde entier en un jour ».

<sup>i</sup> Ou « il est obligé ».

<sup>j</sup> Ou « un grand nombre de choses ».

<sup>k</sup> Ou peut-être « être condamné par un faux témoignage ».

26 וְכַאֲשֶׁר נַעֲשָׂה<sup>a</sup> בְּיָמֵי נַח כֵּן יִהְיֶה בְּיָמֵי בֶן<sup>b</sup> הָאָדָם 27 אוֹכְלִים  
 וְשׂוֹתִים לֹקְחִים<sup>c</sup> נָשִׁים וְעוֹשִׂין<sup>d</sup> נִשְׂוֹאִין<sup>e</sup> וְנַח<sup>f</sup> בְּתִיבָה - וּבֹא הַמְּבוּל  
 וְהָרַג אֶת כּוֹלָם<sup>g</sup> 28 גַּם כֵּן כְּמוֹ שֶׁנַּעֲשָׂה<sup>h</sup> בְּיָמֵי לוֹט אוֹכְלִים  
 וְשׂוֹתִים קוֹנִים וּמוֹכְרִים נוֹטְעִים וּבוֹנִים 29 וּבְיוֹם<sup>j</sup> יֵצֵא לוֹט מִסְּדוֹם  
 (105r) הַמְּטִיר אֵשׁ וְגַפְרִית מִן הַשָּׁמַיִם וְכוֹלָם הַשָּׁמַיִם 30 כְּפִי<sup>k</sup> זֶה  
 יִהְיֶה בְּיוֹם שֶׁבֶן אָדָם יִהְיֶה מְגוּלָה<sup>l</sup> 31 בְּאוֹתָהּ שַׁעָה מִי שֶׁיִּהְיֶה בְּגֵג  
 וְקִנְקָנִיו<sup>m</sup> בְּבַיִת לֹא יֵרֵד לְקַבְּצָם<sup>n</sup> וְכֵן מִי שֶׁיִּהְיֶה בְּרֹאשׁ לֹא יָשׁוּב  
 אַחֲרָה<sup>o</sup> 32 זָכְרוּ מֵאֲשֶׁת לוֹט<sup>p</sup> 33 וּמִי<sup>q</sup> שֶׁיִּרְצֶה שְׁתַּוְּשַׁע<sup>r</sup> נַפְשׁוֹ לֹא יֵאבֵד  
 אוֹתָהּ<sup>s</sup> וּמִי לֹא יֵאבֵד אוֹתָהּ אֲמִתָּה<sup>t</sup> אוֹתָהּ<sup>u</sup> 34 אֲנִי אוֹמֵר לְכֶם  
 שְׂאוֹתוֹ<sup>u</sup> הַלְּלָהּ יִהְיוּ שְׁנַיִם בְּמַטָּה אַחַת -

<sup>a</sup> C "עשה". <sup>b</sup> B omet, mais avec "בן" au-dessus de la ligne, dans le même script que le texte principal ; omis dans C. <sup>c</sup> B & C "ולוקחים". <sup>d</sup> B & C "ועושים". <sup>e</sup> B "נשואים", C "נשואים". <sup>f</sup> A "נח". <sup>g</sup> B & C "כלם". <sup>h</sup> B & C ajoutent "וכן". <sup>i</sup> C "עשה". <sup>j</sup> B & C ajoutent "אשר". <sup>k</sup> B & C "כמו". <sup>l</sup> C "כך". <sup>m</sup> Ou peut-être "קִנְקָנִיו" (différences dialectales). <sup>n</sup> A "לכבסם" (orthographe alternative?) <sup>o</sup> B ajoute "בעבור שהביטה מאחור ותהי נציב מלח", C ajoute "בעבור שהביטה לאחור ותהי נציב מלח". <sup>p</sup> A "מי". <sup>q</sup> A "שיושיע". <sup>r</sup> Omis dans B & C. <sup>s</sup> B & C "ימית". <sup>t</sup> B & C ajoutent "ויחיה". <sup>u</sup> A ajoute "יֵאבֵד אֹתָהּ" (barré par le scribe original).

<sup>26</sup> Et comme il arriva dans les jours de Noah, ainsi, il sera dans les jours du Fils de l'homme. <sup>27</sup> *Ils* mangeaient et buvaient, prenaient des femmes<sup>a</sup> et faisaient des mariages – mais lorsque Noah était dans le coffre,<sup>b</sup> le déluge vint et les tua tous.

<sup>28</sup> Aussi, tout comme il arriva dans les jours de Lot – *ils* mangeaient et buvaient, achetaient et vendaient, plantaient et construisaient. <sup>29</sup> Mais le jour où Lot sortit de Sodom, (<sup>105r</sup>) il fit pleuvoir du feu et du soufre des cieux, et il les détruisit **tous**.

<sup>30</sup> D'après<sup>c</sup> ceci, ce sera le jour où le Fils de l'homme sera révélé. <sup>31</sup> À cette heure-là, celui qui sera sur le toit et ses jarres<sup>d</sup> dans la maison ne devra pas descendre pour les ramasser. Et de même, celui qui sera sur le devant<sup>e</sup> ne doit pas se retourner. <sup>32</sup> Pensez à<sup>f</sup> la femme de Lot !<sup>g</sup> <sup>33</sup> – Car,<sup>h</sup> celui qui veut que son nephesh soit sauvé,<sup>i</sup> le perdra, mais **quiconque**<sup>j</sup> le perdra le vérifiera.<sup>k</sup>

<sup>34</sup> Je vous dis, que cette nuit-là, il y aura deux dans un lit,

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « et de prendre ».

<sup>b</sup> Le mot תיבה (*teivah*) est employé pour décrire le coffre dans lequel Moïse a été déposé dans le Nil (cf. Exode 2.3-5). Il est généralement traduit par le mot « arche » dans la plupart des traductions françaises.

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Comme ».

<sup>d</sup> Ou « bouteilles » (utilisées pour stocker des liquides) ou « vases/conteneurs ».

<sup>e</sup> Littéralement, « tête ».

<sup>f</sup> Ou « se souvenir ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C ajoutent une glose : « (Parce qu'elle a regardé en arrière, elle est devenue une colonne de sel) ».

<sup>h</sup> Littéralement « Et ».

<sup>i</sup> Le ms. A indique « celui qui veut sauver son nephesh ».

<sup>j</sup> Littéralement, « qui et qui » ou « qui que ce soit et qui que ce soit » (souligné). (Les mss. B & C ne le soulignent pas).

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « le fera mourir, mais il vivra ».

הָאֶחָד<sup>a</sup> יִתְפֹּשׁ וְהָאֶחָד<sup>b</sup> יַעֲזֹב<sup>c</sup> 37<sup>d</sup> וְעוֹנִים וְאוֹמְרִים<sup>d</sup> לוֹ אָנָּה יְהִיֶּה<sup>e</sup>  
אָדוֹן • וְאָמַר לָהֶם בְּאֵיזָה מְקוֹם שְׂיִהְיֶה<sup>f</sup> הַגּוֹף שֶׁם יִתְקַבְּצוּ  
הַמְּלֵאכִים •

## פְּרָק י"ט [י"ח] כְּפִי לוקא

1 וְאוֹמַר לָהֶם<sup>g</sup> דְּבַר • חַיִּיב<sup>h</sup> אָדָם לְעוֹלָם לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא לְחַטּוֹא<sup>i</sup> 2  
אוֹמַר<sup>j</sup> דִּיין אֶחָד הָיָה בְּעִיר אַחַת<sup>k</sup> שְׂאִינוּ יָרָא<sup>l</sup> אֱלֹהִים<sup>m</sup> וְלֹא הָיָה לוֹ  
יָרְאָה וּבּוֹשֶׁת<sup>n</sup> מִן הָאֲנָשִׁים<sup>n</sup> 3 וְאַלְמָנָה אַחַת הָיְתָה בְּעִיר הַהִיא  
וּבָאָה אֵלָיו אוֹמְרַת נְרָאָה מְעַנְיִין<sup>o</sup> שְׁהוּא<sup>p</sup> בִּינִי וְשִׁכְנַגְדִּי<sup>q</sup> 4 וְלֹא  
רָצָה לַעֲשׂוֹת<sup>r</sup> וְעָבַר זְמַן רַב • וְאַחַר<sup>s</sup> אָמַר בְּלִבּוֹ וְאִם שְׂאִינִי יָרָא<sup>t</sup>  
אֱלֹהִים<sup>u</sup> וְאֲנָשִׁים<sup>u</sup> 5 אָמְנָם כְּאֲשֶׁר הָאֲלְמָנָה הִזְאֵת תְּמַצְאֵנִי<sup>v</sup> לְקַץ  
הַבָּא תַעֲשֶׂה לַעַג מִמֶּנִּי •

<sup>a</sup> B & C "הא". <sup>b</sup> B & C "והא". <sup>c</sup> B & C "היה עזוב". <sup>d-d</sup> B & C "והעונים אמרו".

<sup>e</sup> B "יהיו דברים", C "יהיה הדברים האלו". <sup>f</sup> B & C "יהיה". <sup>g</sup> A "לכם". <sup>h</sup> A "אמר". <sup>k</sup> B & C "חייב" (mistake for "חייב"). <sup>i</sup> B & C "לחטא". <sup>j</sup> B & C indiquent "אמר". <sup>l</sup> B & C "אחד". <sup>m</sup> A "א".

<sup>n-n</sup> B & C "אלדים", C "אלים". <sup>o</sup> B & C "מענין". <sup>p</sup> C "שהיא". <sup>q</sup> C "ושכנגדי", mais avec un "ש" ajouté au-dessus de la ligne pour faire "ושכנגדל" - dans le même script que le texte principal.

<sup>r</sup> B & C ajoutent "לה דיך". <sup>s</sup> B & C "ואחרי כן" = "ואח"כ". <sup>t</sup> Ou peut-être "ירא". <sup>u</sup> B "אלהי", C "אלדים". <sup>v</sup> A "ימצאני אדריכיאה".

("אדריכיאה" est une glose catalane.)

l'un sera pris en charge<sup>a</sup> et l'autre<sup>b</sup> sera laissé derrière ». <sup>37</sup><sup>c</sup> Alors, *ils* répondirent et lui dirent<sup>d</sup> : « Où cela<sup>e</sup> sera-t-il, Adon ? » Mais il leur dit : « En quelque endroit que sera le corps, là les messagers se rassembleront ».

**18.1** Et *il* leur raconta une affaire<sup>f</sup> : Il est nécessaire<sup>g</sup> qu'un homme prie toujours<sup>h</sup> et n'échoue pas.<sup>i</sup> <sup>2</sup> *Il* dit : « Il y avait un juge dans une certaine ville qui ne craignait pas Elohim, il n'avait ni crainte ni honte à cause des hommes.

<sup>3</sup> Et il y avait une veuve dans cette ville et elle allait à lui, en disant : « Regarder l'affaire qui est entre moi et mon adversaire ». <sup>4</sup> Mais il ne voulait pas *le* faire. Et beaucoup de temps passa.

Mais par la suite, il dit en son cœur : « Bien que je ne craigne pas Elohim ou les hommes, <sup>5</sup> sûrement, quand cette veuve me trouvera,<sup>j</sup> elle fera de moi un objet de moquerie à la fin prochaine ». <sup>k</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « saisie ».

<sup>b</sup> L'idiome hébreu emploie « l'un... l'un » pour signifier « l'un... l'autre ».

<sup>c</sup> Les mss. hébreux ne contiennent pas les versets 35-36.

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « Et ceux qui répondirent dirent ».

<sup>e</sup> Le ms. C (B similaire) indique « ces choses ».

<sup>f</sup> On ne sait pas si la phrase suivante a été prononcée par Yéshoua ou si elle a été ajoutée par l'auteur pour résumer la parabole suivante.

<sup>g</sup> Ou « il est obligé ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « Et moi, je vous dis que c'est une obligation pour l'homme de toujours prier ».

<sup>i</sup> Ou « et ne pêche pas ». (Le sens littéral du mot hébreu signifiant « pécher »/אָטן est de manquer un but/une cible, ou de ne pas s'acquitter d'une obligation).

<sup>j</sup> Le ms. A ajoute la glose (mot d'emprunt au catalan) : « Je lui rendrai justice ».

<sup>k</sup> Peut-être une expression similaire au français « au final/à la fin de la journée ». On pourrait aussi traduire : « quand cette veuve me trouvera à la fin qui vient, elle se moquera de moi ! ».

6 וְאֶדְוִינֵנוּ<sup>a</sup> אָמַר רְאוּ<sup>b</sup> מָה אָמַר הַדַּיִין<sup>c</sup> מְרוּעַ לֵב<sup>c</sup> 7 וַיְהִי הָאֵלֹהִים לֹא  
 יִנְקֹוּם אוֹתָם שֶׁהֵם נִבְחָרִים<sup>d</sup> צוֹעֲקִים אֵלָיו<sup>d</sup> יוֹם וְלַיְלָה (105v) וְלֹא  
 יִהְיֶה לוֹ חֲמֵלָה מֵהֵם 8 אֲכֹ בֶן הָאָדָם בָּא תִאֲמִינֵנוּ שִׁימְצֵא אֶמוֹנָה  
 בְּאֶרֶץ 9 [וְאוֹמֵר] מִקְצֵת<sup>e</sup> שְׁבוּטָחִים בְּעֶצְמָם כְּמוֹ צְדִיקִים וּמְבַזִּים  
 הָאֲחֵרִים<sup>f</sup> זֶה הַדְּבָר 10 שְׁנֵי אֲנָשִׁים עָלוּ בְּמִקְדָּשׁ לְהִתְפַּלֵּל 9  
 הָאֶחָד פָּרוֹשׁ וְהָאֶחָד עוֹלָמִי<sup>h</sup> 11 וְהַפָּרוֹשׁ עוֹמֵד<sup>i</sup> עַל רִגְלָיו אוֹמֵר  
 אֱלֹהִי הַדְּבָרִים אֲדוֹן אֱלֹהִים<sup>k</sup> חִינּוֹת אֲנִי עוֹשֶׂה לְךָ כִּי אֲנִי אֵינִי  
 כְּמוֹ הָאֲנָשִׁים הָאֲחֵרִים גְּזֻלָּנִים<sup>m</sup> רָעִים וּמְנַאֲפִים<sup>n</sup> וְעוֹד אֵינִי כְּמוֹ  
 זֶה הָעוֹלָמִי<sup>p</sup> 12 אֲנִי צָם שְׁנֵי פְעָמִים בְּשָׁבוּעַ אֲנִי נוֹתֵן מִשְׁלִי מִכָּל  
 הַדְּבָרִים שֶׁבִּגְדִי 13 וְהָעוֹלָמִי<sup>q</sup> עוֹמֵד<sup>r</sup> מִרְחוֹק וְלֹא רָצָה לְשִׂאת עֵינָיו  
 לְשִׁמּוֹת אֲבָל מִכָּה אֶת חֲזֵהוּ אוֹמֵר<sup>s</sup> אֲדוֹן אֱלֹהִים<sup>u</sup> רַחֲמֵנִי כִּי  
 חוּטֵא אֲנִי

<sup>a</sup> B & C "ואדניו". <sup>b</sup> B & C "ראי". <sup>c-c</sup> A "מהעלב" (erreur du scribe pour "מרע" "לב"). <sup>d-d</sup> B "שצועקים אליו", C "שאליו צועקים" (ordre des mots modifié pour s'adapter à la ligne du ms.). <sup>e-e</sup> A "ואומרים מקצת", B "ואומרים קצת", C "ואור" "קצת". <sup>f</sup> B & C "אחרים". <sup>g</sup> A "להתפלל שם". <sup>h</sup> Variante orthographique de "עולמי". Comparez avec, par ex. "מנוי" (Mishnah Ketuvot 13.10, ms. Kaufmann); "שךשי" (Mishnah Bava Batra 1.12, ms. Kaufmann); "והאמצי" (Mishnah Kelim 22.6, ms. Kaufmann), etc. <sup>i</sup> C "עמד". <sup>j</sup> B & C "אלו". <sup>k</sup> C "אלדים". <sup>l</sup> C "אינני". <sup>m</sup> C "הגזלנים". <sup>n</sup> B & C "מנאפים". <sup>o</sup> B & C "אינני". <sup>p</sup> Variante orthographique de "העולמי" (Voir note sur le verset 10). <sup>q</sup> Variante orthographique de "והעולמי" (Voir note sur le verset 10). <sup>r</sup> C "עמד". <sup>s</sup> Omis dans B & C. <sup>t</sup> B & C "ואומר". <sup>u</sup> B "אלהי", C "אלדים".

6 Alors, notre<sup>a</sup> Adon dit : « Regardez<sup>b</sup> ce que le juge au cœur mauvais<sup>c</sup> dit ! 7 Et Yahweh ne vengera-t-il pas ceux qui sont choisis qui crient vers lui jour et nuit ? (105v) Et n'aura-t-il pas compassion d'eux ? 8 Cependant, *quand* le Fils de l'homme viendra, croyez-vous qu'il trouvera la fidélité<sup>d</sup> sur la terre ? »

9 Puis [il] dit cette parole concernant certains qui se confiaient en eux-mêmes comme des justes et méprisaient les<sup>e</sup> autres : 10 « Deux hommes montèrent dans le sanctuaire pour prier.<sup>f</sup> L'un était un Paroush<sup>g</sup> et l'autre<sup>h</sup> un mondain.<sup>i</sup> 11 Alors, le Paroush se tint sur ses pieds, en disant ces paroles : 'Adon Elohim, je te fais une prière d'action de grâce, car je ne suis pas comme les autres hommes<sup>j</sup> – voleurs,<sup>k</sup> méchants et<sup>l</sup> adultères ; et de plus je ne suis pas comme ce mondain. 12 Je jeûne deux fois par semaine, je donne ce qui m'appartient – de tout ce que j'ai dans ma main. 13 Mais le mondain se tint à l'écart<sup>m</sup> et il ne voulait pas lever les yeux vers les cieux, mais il se frappait la poitrine, en disant<sup>n</sup> : 'Adon Elohim, aie compassion de moi, car je suis un pécheur'.

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « son ».

<sup>b</sup> Pluriel dans Le ms. A, féminin singulier dans Les mss. B & C (voir note précédente).

<sup>c</sup> Littéralement, « le juge de la corruption du cœur ».

<sup>d</sup> Ou « foi ». En hébreu, אמונה (*emunah*) fait à la fois référence à la foi à la croyance et à l'action (être fidèle).

<sup>e</sup> Les mss. B & C omettent « les ».

<sup>f</sup> Le ms. A ajoute « là ».

<sup>g</sup> Pharisien, en hébreu.

<sup>h</sup> L'idiome hébreu emploie « l'un... l'un » pour signifier « l'un... l'autre ».

<sup>i</sup> Les évangiles hébreux utilisent le terme « mondain » pour désigner un « collecteur d'impôts ».

<sup>j</sup> Ou « personnes ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « les voleurs ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C omettent « et ».

<sup>m</sup> Ou « à distance ».

<sup>n</sup> Les mss. B & C indiquent « et dit ».

14 אָמַת אָנִי אוֹמֵר לָכֶם שֶׁהֶעוֹלָמִי<sup>a</sup> זֶה<sup>b</sup> הֶלֶךְ לְבֵיתוֹ מְצוֹדֵק • כִּי כָּל  
 15 אָדָם הַמִּגְבִּיהַ עֲצָמוֹ יִהְיֶה נִשְׁפָּל • וּמִי שֶׁיִּשְׁפִּיל עֲצָמוֹ יִנְשֵׂא •  
 וּמִבֵּיָאִים לוֹ נְעָרִים<sup>c</sup> בְּעִבּוֹר<sup>d</sup> שֶׁיִּנְגַע בָּהֶם<sup>e,d</sup> וְכֹאֲשֶׁר רוֹאִים זֶה  
 הַתְּלַמִּידִים מְנַעוּ זֶה<sup>f</sup> לָהֶם • 16 וְאָמַר<sup>g</sup> לָהֶם הַנִּיחוּ הַנְּעָרִים הַקְּטָנִים  
 לְבֹא אֵלַי וְלֹא<sup>h</sup> תִּמְנְעוּם כִּי מִכְּיוּצָא בָּאֵלוֹ הוּא מַלְכוּת שָׁמַיִם • 17  
 בְּאָמַת לָכֶם אָנִי אוֹמֵר • מִי וְמִי שֶׁלֹּא יִקְבְּלוּ מַלְכוּת שָׁמַיִם<sup>i</sup> כְּמוֹ  
 נְעָרִים<sup>j</sup> לֹא יִכְנָסוּ בּוֹ • 18 וְשֶׁר אֶחָד מֵהַפְּרוֹשִׁים שֶׁאֵלּוֹ אָמַר<sup>k</sup> רַבִּי  
 טוֹב מָה אֶעֱשֶׂה שֶׁאוּכַל לְנַחֵל חַיִּים נְצַחִיִּים • 19 וַיִּשׁוּעַ אָמַר  
 לוֹ • לָמָּה אַתָּה אוֹמֵר אֵלַי טוֹב • וְאִין טוֹב לְבַד הָאֵל • 20 אַתָּה יוֹדֵעַ  
 הַמְצוֹת •

<sup>a</sup> Variante orthographique de "שֶׁהֶעוֹלָמִי" (Voir note sur le verset 10). <sup>b</sup> Omis dans B & C. <sup>c</sup> B & C ajoutent "חולים". <sup>d-d</sup> A "שיגיעם". <sup>e</sup> B & C ajoutent "וירפאו". <sup>f</sup> Omis dans B & C. <sup>g</sup> B & C "והוא אומר". <sup>h</sup> B & C "ואל". <sup>i-i</sup> Omis dans B & C (erreur du scribe - sauter à partir de "שמים" au verset 16 jusqu'à "שמים" au verset 17). <sup>j</sup> B "אלו הנערים", C "אלו העורים" (erreur du copiste). <sup>k</sup> Omis dans B & C.

14 Vérité, je vous dis que ce<sup>a</sup> mondain s'en alla à sa maison, justifié. Car tout homme<sup>b</sup> qui s'exalte sera abaissé,<sup>c</sup> et quiconque s'abaisse<sup>d</sup> sera élevé."<sup>e</sup>

15 Maintenant, ils lui amenaient des enfants,<sup>f</sup> afin qu'il puisse les toucher,<sup>g</sup> mais lorsque les talmidim virent cela, ils les en empêchèrent. 16 Mais il leur dit : « Permettez aux petits enfants de venir à moi et ne les empêchez pas, car *pour* tels<sup>h</sup> est le royaume des cieux. 17 En vérité, je **vous** dis, **quiconque**<sup>i</sup> ne reçoit pas *le* royaume des cieux<sup>j</sup> comme des<sup>k</sup> enfants, n'y entrera pas ».

18 Et un chef des Péroushim l'interrogea, en disant<sup>l</sup> : « Bon rabbin, que dois-je faire pour que je sois capable d'hériter la vie éternelle ? » 19 (106r) Alors, Yéshoua lui dit : « Pourquoi me dis-tu 'bon', alors que personne n'est bon,<sup>m</sup> excepté El ? 20 Tu connais les commandements :

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « le ».

<sup>b</sup> Ou « cette personne ».

<sup>c</sup> Ou « humilié ».

<sup>d</sup> Ou « s'humilie ».

<sup>e</sup> Ou « exalté » – jeu de mots avec « il ne voulait pas **lever** les yeux vers les cieux ». Parce qu'il s'est humilié, Yahweh l'élèvera.

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « enfants malades ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C ajoutent « et les guérir ».

<sup>h</sup> Ou « de *personnes* comme celles-ci ».

<sup>i</sup> Littéralement, « qui et qui » ou « qui que ce soit et qui que ce soit » (souligné).

<sup>j</sup> Les mss. B & C omettent le verset 17 jusqu'à ce mot. (Le scribe précédent a accidentellement sauté de « royaume des cieux » au verset 16 à la même phrase au verset 17).

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « ces ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C omettent « en disant ».

<sup>m</sup> Littéralement, « alors qu'il n'y a pas de bon ».

לֹא תִקְנֵא<sup>a</sup> • לֹא תִנְאָף • לֹא תִגְנוֹב • לֹא תַעֲשֶׂה עֲדוֹת<sup>c</sup> שְׁקֵר • כִּבְד  
 אֶת<sup>d</sup> אֲבִיךָ<sup>e</sup> וְאֶת אִמְךָ<sup>e</sup> 21 וְהוּא אָמַר כָּל אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים קַיִמְתִּי  
 בְּנַעֲרוֹתַי<sup>f</sup> 22 וְהַדְּבָר הַהוּא שָׁמַע<sup>g</sup> יִשׁוּעַ<sup>h</sup> אָמַר אֵלָיו • עַדִּינְיָ חֲסֹרֶתָ  
 דְּבָר אֶחָד<sup>i</sup> מְכוֹר אֲשֶׁר לָךְ וּתְנֶהוּ<sup>k</sup> לְעַנְיִים • וַיְהִי לָךְ אוֹצָר  
 בְּשָׁמַיִם<sup>l</sup> וּבָא וּלְךָ אַחֲרָי • 23 וְאֱלֹהֵי הַדְּבָרִים נִשְׁמָעִים הוּא<sup>m</sup> הָיָה  
 עֹצֵב מְאֹד כִּי עָשִׂיר הוּא<sup>n</sup> 24 וַיִּשׁוּעַ רָאָה עֹצְבוֹנוֹ וְאָמַר דְּבָר<sup>o</sup> אֵי  
 אִיפְשָׁר<sup>o</sup> הוּא שְׁאוֹתָן<sup>p</sup> שֵׁיט לְהֵם מְמוֹן<sup>q</sup> שְׁיִכְנִסוּ בְּמַלְכוֹת שָׁמַיִם • 25  
 יוֹתֵר נָקַל הוּא שְׁיַעֲבוֹר הַגִּמְלָה בְּנִקְבַּי הַמַּחֲט מֵאֲדָם עָשִׂיר שְׁיִכְנִס  
 בְּמַלְכוֹת שָׁמַיִם<sup>s</sup> • 26 וְאוֹתָן<sup>t</sup> שִׁשְׁמָעוּ אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אָמְרוּ • וּמִי יוּכַל  
 לְהִיֹּת נוֹשֵׁעַ • 27 וַיִּשׁוּעַ אָמַר לְהֵם הַדְּבָרִים הַנִּמְנָעִים<sup>u</sup> לְאֲדָם  
 אִיפְשָׁרִים<sup>v</sup> לְאֵל •

<sup>a</sup> Cela pourrait être le parallèle de “כל אשר לרעד”... C'est également l'inverse du célèbre commandement “ואהבת לרעד כמוך”. Cette phrase pourrait également se traduire par “Tu ne dois pas provoquer la jalousie”, ce qui ferait référence aux commandements de Yahweh envers les statues et les fausses divinités, qui provoquent la jalousie de Yahweh. Comparez avec, par exemple Deutéronome 32.16 ; 32.21 ; Exode 20.5 ; 34.14, etc. <sup>b</sup> B & C ajoutent “לא תרצח”. <sup>c</sup> C “תענה עד”. <sup>d</sup> Omis dans A. <sup>e-e</sup> A “ואמך”. <sup>f</sup> B & C “בנעורי”. <sup>g</sup> B & C “נשמע”. <sup>h</sup> B & C indiquent “וישוע”. <sup>i</sup> B “עדין”. <sup>j</sup> Omis dans C. <sup>k</sup> B & C ajoutent “צדקה”. <sup>l</sup> Comparez avec Job 22.24-25. <sup>m</sup> B & C “והוא”. <sup>n</sup> B & C “היה”. <sup>o-o</sup> Ou peut-être “אֵי אִיפְשָׁר” (différence dialectale). B “שאי אפשר”, C “שא”א”. <sup>p</sup> B & C “שאותם”. <sup>q</sup> Omis dans B & C. <sup>r</sup> A ajoute “דבר”. <sup>s</sup> B & C “הנמנעים”, corrigé dans la marge en “הנמעטים” - dans un script différent du texte principal. <sup>t</sup> B & C “ואותם”. <sup>u</sup> B & C “אפשריים הם”.

'Tu ne dois pas être envieux' ; <sup>ab</sup> 'Tu ne dois pas commettre d'adultère' ; 'Tu ne dois pas voler' ; 'Tu ne dois pas porter de faux témoignage' ; 'honore ton père et ta mère' ». <sup>21</sup> Alors, il dit : « Toutes ces choses, je les ai établies dans ma jeunesse ». <sup>c</sup>

<sup>22</sup> Quand Yéshoua entendit cette parole, il lui dit <sup>d</sup> : « Toutefois, il te manque une chose : vends ce que tu as, et donne-le <sup>e</sup> aux pauvres – alors tu auras un trésor dans les cieux – et viens et suis <sup>f</sup> après moi ». <sup>23</sup> Quand ces choses, il entendit, il fut extrêmement attristé, car il était riche.

<sup>24</sup> Puis, Yéshoua vit son chagrin et dit : « Ce n'est pas une affaire réalisable que ceux qui ont de l'argent <sup>g</sup> entrent dans /e royaume des cieux. <sup>25</sup> Il est plus facile <sup>h</sup> que le chameau passe à travers le trou de l'aiguille que l'homme riche n'entre dans /e royaume des cieux ». <sup>i</sup> <sup>26</sup> Alors, ceux qui entendirent ces paroles dirent : « Qui donc peut être sauvé ? » <sup>27</sup> Mais Yéshoua leur dit : « Les choses qui sont restreintes à l'homme sont possibles à El ».

---

<sup>a</sup> Probablement le parallèle de « tu ne dois pas convoiter... ce qui appartient à ton prochain ». C'est également l'inverse du commandement « tu aimeras ton prochain comme toi-même ». Alternativement, cette phrase pourrait se traduire par « tu ne dois pas provoquer la jalousie » – ce qui ferait référence aux commandements de Yahweh concernant les idoles et les fausses divinités, qui provoquent la jalousie de Yahweh. Voir par exemple avec Deutéronome 32.16 ; 32.21 ; Exode 20.5 ; Exode 34.14, etc.

<sup>b</sup> Les mss. B et C ajoutent « tu ne dois pas assassiner ».

<sup>c</sup> D'après Matthieu 19.20 et 19.22, il s'agissait d'un jeune homme.

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « Lorsque cette parole fut entendue, Yéshoua dit ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C ajoutent « comme aumône ».

<sup>f</sup> Littéralement, « marche ».

<sup>g</sup> En hébreu, מָמוֹן (*mamon*). Les mss. B & C omettent « argent ».

<sup>h</sup> Ms. A indique « C'est une affaire plus facile ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « royaume d'El ».

28 וְכִיפָא אָמַר הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹזְבָנוּ<sup>a</sup> כָּל הַדְּבָרִים<sup>b</sup> וְהוֹלְכִים אָנוּ  
 אַחֲרֵיָךְ<sup>c</sup>. 29 וַיִּשׁוּעַ אָמַר לָהֶם<sup>c</sup> אָמֵת<sup>d</sup> אֲנִי אוֹמֵר<sup>d</sup> לָכֶם<sup>d</sup>. שׁוּם אָדָם  
 לֹא יִנְיַח<sup>e</sup> אָבִיו וְאִמּוֹ אוֹ אֶחָיו<sup>f</sup> אוֹ אִשְׁתּוֹ<sup>f</sup> אוֹ בָנָיו<sup>g</sup> אוֹ בָתְּיָהּ<sup>h</sup> דִּירְתוֹ<sup>i</sup>  
 בְּעַד מַלְכוּת יְהוָה<sup>j</sup>. 30 שְׁלֹא<sup>k</sup> יִקְבַּל<sup>k</sup> יוֹתֵר וְיוֹתֵר מִמָּה שֶׁהֵנִיחַ בְּזַמַּן  
 זֶה<sup>m</sup>. וּבְעוֹלָם הַבָּא<sup>n</sup> חַיִּים נְצַחִים<sup>n</sup>. 31 וַיִּשׁוּעַ לָקַח שְׁנַיִם עָשָׂר  
 תַּלְמִידָיו וְאָמַר לָהֶם<sup>o</sup>. הִנֵּה אֲנַחְנוּ עוֹלִים בִּירוּשָׁלַם<sup>o</sup> וַיְהִיו נֹשְׁלָמִים<sup>o</sup>  
 כָּל הַדְּבָרִים הַכְּתוּבִים בְּעַד<sup>(106v)</sup> הַנְּבִיאִים שֶׁבֶן<sup>p</sup> הָאָדָם<sup>p</sup>. 32 וַיְהִי<sup>q</sup>  
 נִמְסָר לְעַמִּים<sup>r</sup>. וְעָלְיוֹ יוֹצִיאוּ לְעַג<sup>r</sup>. וַיְהִי<sup>r</sup> נִגְשׁ וְנִעְנָה<sup>r</sup> וַיְרוֹקוּ בְּפָנָיו<sup>r</sup>.  
 33 וְכֹאשֶׁר יְהִי נְגוּשׁ<sup>s</sup> יִמִּיתוּהוּ<sup>s</sup>. וּבִיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי<sup>t</sup> יַחְזוֹר<sup>t</sup> חַי<sup>t</sup>. 34 וְהֵם  
 שׁוּם דְּבָר מֵאֵלוֹ<sup>u</sup> אֵינָם מְבִינִים<sup>u</sup>.

<sup>a</sup> B & C "עוזבים". <sup>b</sup> B & C "דבר". <sup>c</sup> Omis dans B & C. <sup>d-d</sup> A "אומר אני", C "אמר".  
 אני. <sup>e-e</sup> B & C "שיניח". <sup>f-f</sup> B & C "ואשתו". <sup>g</sup> Omis dans A. <sup>h</sup> C "בני", corrigé  
 en "בתי" - dans un script différent du texte principal. <sup>i</sup> C "דורתו" (interprétation  
 erronée de B). <sup>j</sup> B & C "האל". <sup>k</sup> Omis dans B & C (pour compenser l'omission  
 de "לא" au verset 29). <sup>l</sup> C "קבל" (interprétation erronée de B). <sup>m</sup> B ajoute  
 "ובעולם הזה". <sup>n</sup> B & C ajoutent "ישג". <sup>o-o</sup> C "ונשלמים יהיו" (ordre des mots  
 modifié pour s'adapter à la ligne du ms.). <sup>p</sup> B & C "מבן". <sup>q</sup> B & C ajoutent "כי".  
<sup>r-r</sup> A "נגוש". <sup>s</sup> C "נגש". <sup>t</sup> B & C "הג". <sup>u</sup> B & C ajoutent "הדברים".

28 Puis, Képha dit : « Voici, **nous** avons quitté<sup>a</sup> toutes choses<sup>b</sup> et nous marchons après toi ». Alors, Yéshoua leur dit<sup>c</sup> : 29 « Vérité, je vous dis, aucun homme ne quittera son père et sa mère, ou ses frères, ou<sup>d</sup> sa femme, ou ses fils, ou les maisons de sa demeure – à cause du royaume de Yahweh<sup>e</sup> 30 qui ne<sup>f</sup> recevra pas beaucoup plus<sup>g</sup> que ce qu'il a laissé derrière – dans ce temps-ci<sup>h</sup> et dans le monde à venir,<sup>i</sup> la vie éternelle ».

31 Maintenant, Yéshoua prit ses douze talmidim et leur dit : « Voici que nous montons à Yéroushalaïm et toutes les choses qui ont été écrites par les prophètes deviendront accomplies : (106v) que le Fils de l'homme<sup>j</sup> 32 sera<sup>k</sup> livré aux peuples<sup>l</sup> et de lui, ils feront un objet de moquerie<sup>m</sup> et il sera battu et humilié<sup>n</sup> et ils lui cracheront à sa face. 33 Et quand il aura été battu,<sup>o</sup> ils le mettront à mort, mais le troisième jour, il reviendra vivant ». 34 Mais ils ne comprirent **aucune de ces paroles<sup>p</sup>** ;

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « nous sommes partis ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « tout ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C omettent « leur ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « et ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « El ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « [29] tout homme qui quittera... [30] recevra ».

<sup>g</sup> Littéralement, « de plus en plus ».

<sup>h</sup> Le ms. B. ajoute « et dans ce monde ». Comparer avec Marc 10.30.

<sup>i</sup> Les mss. B & C ajoutent « il obtiendra ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « ...par les prophètes au sujet du Fils de l'homme, s'accomplira : »

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « Car il sera ».

<sup>l</sup> Ou « gentils ».

<sup>m</sup> Littéralement, « sur lui, ils feront sortir la moquerie ».

<sup>n</sup> L'hébreu est similaire au passage d'Isaïe 53.7. On pourrait aussi traduire « opprimés et affligés ». Le ms. A omet « et humiliés ».

<sup>o</sup> Ou « fouetté » ou « flagellé ».

<sup>p</sup> Les mss. B & C indiquent « ces mots ».

זֶה הַדְּבָרִי אֲהִיָּה נִעְלָם<sup>b,a</sup> מֵהֶם<sup>c</sup> וְלֹא הִבִּינוּ מָה הוּא<sup>d</sup> 35 וְנִעְשָׂה<sup>e</sup>  
 כַּאֲשֶׁר יֵשׁוּעַ קָרַב<sup>f</sup> לִירִיחוֹ עֵינֹר<sup>g</sup> אֶחָד יוֹשֵׁב קְרוֹב לַדֶּרֶךְ שׂוֹאֵל  
 לַעֲוֹבְרִים<sup>h</sup> יִתְנֹו<sup>i</sup> לוֹ 36 וְכַאֲשֶׁר הָעֵנֹר שָׁמַע שֶׁעוֹבֵר עִם רַב שָׂאֵל מָה  
 זֶה<sup>j</sup> 37 וְאָמְרוּ לוֹ כִּי יֵשׁוּעַ דִּי<sup>k</sup> נָצְרַת עוֹבֵר בְּאוֹתוֹ מְקוֹם 38 וְהָעֵנֹר  
 קָרָא יֵשׁוּעַ בֶּן דָּוִד יִהְיֶה לָּךְ רַחֲמָנוּת עָלַי 39 וְאוֹתָן שֶׁהוֹלְכִין עִמּוֹ  
 מִקְלָלִין אוֹתוֹ שִׁישְׁתּוֹק 39 וְהוּא עוֹר<sup>l</sup> בְּיוֹתֵר צוֹעֵק בֶּן דָּוִד חֲמוּל  
 עָלָי<sup>m</sup> 40 וַיֵּשׁוּעַ עָמַד וַצָּה שֶׁיָּבִיאוּ לוֹ הָעֵנֹר 40 וְכַאֲשֶׁר הִבִּיאוּהוּ אֵלָיו  
 שָׂאֵלוֹ 41 מָה אַתָּה חֹפֵץ שֶׁאֲעֲשֶׂה לָּךְ 41 וְהוּא אָמַר<sup>n</sup> אֲדוֹן שֶׁאֲהִיָּה  
 רוֹאֶה 42 וַיֵּשׁוּעַ אָמַר אֵלָיו רְאֵה אֲמוֹנָתְךָ תּוֹשִׁיעַ לָּךְ 43 וּמִיָּד רָאֶה 43  
 וְהִלֵּךְ אַחֲרַי יֵשׁוּעַ מִשְׁבַּח<sup>o</sup> לַיהוָה<sup>p</sup>

<sup>a-a</sup> A "היה נעלם" - points de correction indiquant "היה נעלם" comme séquence correcte - en accord avec B & C. <sup>b</sup> Ou peut-être "נעלם" (autre prononciation).  
<sup>c</sup> B & C "להם". <sup>d</sup> B & C "הם". <sup>e</sup> Omis dans B & C. <sup>f</sup> Ou peut-être "קרוב". <sup>g</sup> B & C "עור". <sup>h</sup> B "מהעוברים", C "מהמפריים", le "פ" semble avoir été rayé par le scribe originel, dans le but de le corriger, mais la correction n'est pas lisible. Celle-ci est corrigée par la suite dans la marge en "מהעוברים" - dans un script différent du texte principal. <sup>i</sup> B & C "שיתנו". <sup>j</sup> Omis dans B & C. <sup>k</sup> Omis dans A. <sup>l</sup> Peut-être une erreur de "עוד". <sup>m-m</sup> Omis dans B & C. <sup>n</sup> B & C ajoutent "לו". <sup>o</sup> B & C "ומשבח". <sup>p</sup> B & C indiquent "יהוה".

cette chose leur était cachée<sup>a</sup> et ils ne comprenaient pas ce que c'était.<sup>b</sup>

35 Et il arriva,<sup>c</sup> quand Yéshoua approchait de Yériho, qu'un aveugle, était assis près de la route, demandant à ceux qui passaient qu'ils devaient lui donner.<sup>d</sup> 36 Maintenant, quand l'aveugle entendit que de nombreuses personnes passaient, il demanda : « Qu'est-ce que c'est ? »<sup>e</sup> 37 Puis, ils lui dirent que Yéshoua de Notsrat passait par cet endroit. 38 Alors, l'aveugle cria : « Yéshoua, fils de Dawid, puisses-tu avoir compassion de moi ! ». 39 Et ceux qui marchaient avec lui le maudirent<sup>f</sup> qu'il devait se taire. Mais cet aveugle cria *encore* plus fort<sup>g</sup> : « Fils de Dawid, aie compassion de moi ! »<sup>h</sup>

40 Alors, Yéshoua resta et ordonna qu'ils lui amènent l'aveugle. Et quand ils l'eurent amené à lui, il lui demanda : 41 « Que veux-tu que je fasse pour toi ? Alors, il dit<sup>i</sup> : « Adon, que je puisse voir ! ». 42 Puis, Yéshoua lui dit : « Vois !<sup>k</sup> – Ta foi te sauvera ! » 43 Et immédiatement, il vit et il marcha après Yéshoua, louant<sup>l</sup> Yahweh.

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « car ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « ce qu'ils étaient ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C omettent « Et cela arriva ».

<sup>d</sup> Implicite dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>e</sup> Les mss. B & C omettent le verset 36.

<sup>f</sup> Ou peut-être « réprimandèrent ».

<sup>g</sup> Le mot hébreu עור pourrait être une erreur à la place de עוד. Si c'est le cas, cette phrase devrait se traduire par « Mais il cria encore plus fort ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C omettent le verset 39. (Un scribe antérieur a peut-être accidentellement sauté de « sur moi » au verset 38 à « sur moi » au verset 39).

<sup>i</sup> Les mss. B & C ajoutent « lui ».

<sup>j</sup> Littéralement, « pour que je voie ».

<sup>k</sup> Ou « Regarde » ou « Voici » – probablement utilisé ici avec un double sens.

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « et loua » ou « en louant ».

וּכְאֶשֶׁר כָּל הָעַם רָאָה<sup>a</sup> זֶה נִתְּנוּ שֶׁבַח לְאֵלֵי<sup>b</sup>.

## פֶּרֶק כ' [י"ט] כְּפִי לוקא

1 וַיִּשְׁוַע הוֹלֵךְ בִּירִיחוֹ<sup>2</sup> וְהִנֵּה בָּא אִישׁ אֶחָד שֶׁשְּׁמוֹ<sup>c</sup> זְכִי שֶׁהָיָה שָׂר הָעוֹלָמִים<sup>d</sup> וְהָיָה עָשִׂיר גָּדוֹל<sup>3</sup> וְהָיָה חֲפֶץ<sup>e</sup> מְאֹד לְרֵאוֹת<sup>e</sup> יִשְׁוַע מְשִׁיחַ<sup>g</sup> אֵי זֶה<sup>g</sup> אִישׁ הוּא<sup>h</sup> וְלֹא<sup>h</sup> יָכוֹל לְרֵאוֹתוֹ בְּעִבּוֹר רֹב הָעַם<sup>i</sup> כִּי אוֹתוֹ זְכִי הָיָה<sup>i</sup> קֶטָן הַצּוֹרֵחַ<sup>j</sup> 4 וְרָץ וְעָלָה בְּאֵילָן<sup>j</sup> (107r) אֶחָד שְׁמוֹ שְׁקֵמָה<sup>k</sup> בְּעִבּוֹר יוֹכֵל<sup>k</sup> לְרֵאוֹת יִשְׁוַע מְשִׁיחַ<sup>l</sup> כִּי שָׁם הָיָה לוֹ לְעִבּוֹר<sup>5</sup> 5 וּכְאֶשֶׁר יִשְׁוַע בָּא אֶל הַמָּקוֹם זְכִי הִבִּיט וְרָאָה יִשְׁוַע מְשִׁיחַ<sup>m</sup> וְאָמַר לוֹ זְכִי<sup>n</sup> רַד מֵהָרַ וְחוֹשֶׁה כִּי מוֹכֵרְח אָנִי שְׂאֲבוֹא<sup>n</sup> הַיּוֹם בְּבִיתְךָ<sup>o</sup> 6 וְזְכִי גָרַד מֵהָרָה וְקִבֵּל יִשְׁוַע בְּשִׁמְחָה<sup>7</sup> 7 וּכְאֶשֶׁר הָעַם הָהוּא רָאָה זֶה הִתְלוֹנְנוּ כּוֹלָם<sup>o</sup> בְּקֶרֶבָם אוֹמְרִים שְׁפָבִית אָדָם חוּטָא נְכָנִס<sup>8</sup> 8 וְזְכִי<sup>p</sup> עוֹמֵד אֹמֵר<sup>p</sup> לְיִשְׁוַע אָדוֹן אָנִי חֲפֶץ לְתֵת חֲצִי<sup>q</sup> נְכֹסִי לְעֲנִיִּים<sup>r</sup> וְאִם רִמִּיתִי<sup>r</sup> שׁוֹם אָדָם אָנִי חֲפֶץ לְהִשִּׁיב לוֹ הַדָּבָר הַהוּא בְּאֶרְבָּעָה<sup>s</sup> כְּפָלִים<sup>t</sup> 9 וַיִּשְׁוַע אָמַר לוֹ

<sup>a</sup> B & C "ראוי". <sup>b</sup> C indique "ליהוה". <sup>c</sup> B & C "ושמו". <sup>d</sup> B & C "העולמים" = "העולמים". <sup>e-e</sup> B "לראות מאד". <sup>f</sup> Omis dans B & C. <sup>g-g</sup> B & C "איזה". <sup>h</sup> B & C ajoutent "היה". <sup>i-i</sup> B & C "ננס". <sup>j</sup> Pourrait également être souligné avec un Dagesh comme "ואילן". <sup>k</sup> A "יכול". <sup>l</sup> Omis dans B & C. <sup>m</sup> Omis dans B & C. <sup>n</sup> B & C "שאהיה". <sup>o</sup> B & C "כלם". <sup>p-p</sup> B & C "עמד ואמר". <sup>q</sup> B & C "מחצית כל". <sup>r</sup> B & C "רמיתי". <sup>s</sup> A "בד". <sup>t</sup> Ou peut-être "כפלים".

Et quand tout le peuple vit cela, ils louèrent El.<sup>a</sup>

**19.1** Comme Yéshoua marchait dans Yériho, <sup>2</sup> voici qu'arriva un homme, dont le nom était Zakaï, qui était un chef des mondains et il était un grand riche. <sup>3</sup> Et il désirait ardemment voir Yéshoua Mashiaḥ,<sup>b</sup> quel homme, il était. <sup>4</sup> Mais il n'était pas capable de le voir, à cause de la multitude du peuple – car Zakaï était petit de stature.<sup>c</sup> Alors, il courut et monta dans un arbre <sup>(107r)</sup> (dont le nom est sycomore), afin qu'il soit capable de voir Yéshoua Mashiaḥ,<sup>d</sup> car il devait passer par là.

<sup>5</sup> Et quand Yéshoua arriva à cet endroit, Zakaï regarda et vit Yéshoua Mashiaḥ.<sup>e</sup> Alors, il lui dit : « Zakaï, descends rapidement et hâte-toi ! – Car je **dois** venir<sup>f</sup> dans ta maison aujourd'hui ». <sup>6</sup> Puis, Zakaï descendit rapidement et reçut Yéshoua avec joie.

<sup>7</sup> Mais quand ce peuple<sup>g</sup> vit cela, tous murmurèrent en leur for intérieur, disant « qu'il est entré dans **la maison d'un homme pécheur** ». <sup>8</sup> Mais Zakaï se tint, disant<sup>h</sup> à Yéshoua : « Adon, je désire<sup>i</sup> donner la moitié<sup>j</sup> de mes possessions<sup>k</sup> aux pauvres et si j'ai trompé<sup>l</sup> quelque homme, je désire<sup>m</sup> lui restituer cette chose au quadruple ». <sup>9</sup> Alors, Yéshoua lui dit :

---

<sup>a</sup> Mme C indique « Yahweh ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiaḥ ».

<sup>c</sup> Littéralement, « forme ». Les mss. B & C indiquent « car il était nain ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiaḥ ».

<sup>e</sup> Ibid.

<sup>f</sup> Littéralement, « Car je suis obligé de venir ».

<sup>g</sup> Ou « cette foule ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « Zakaï se tint debout et dit ».

<sup>i</sup> Ou « je veux ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « la moitié de tous ».

<sup>k</sup> Ou « mes richesses ».

<sup>l</sup> Ou « commis une fraude envers ».

<sup>m</sup> Ou « je veux ».

היום נַעֲשֶׂה שְׁלוֹם בְּזֶה הַבַּיִת בְּעִבּוֹר שְׁזָה בֶן אַבְרָהָם 10 בָּא לְבַקֵּשׁ  
 בְּן־הָאָדָם לְהוֹשִׁיעַ מֵה שְׁהִיָּה אָבוֹד <sup>b</sup> 11 וְזֶה אָמַר לְאוֹתָן־ הָאֲנָשִׁים  
 בְּעִבּוֹר שְׁהִיָּה נְבִיא לִירוּשָׁלַם <sup>d</sup> וְכִי חָשְׁבוּ שְׁמִידָ יְהִיָּה נְגֻלָּה <sup>e</sup> מַלְכוּת־  
 שְׁמִים <sup>g</sup> 12 וְאָז אָמַר אָדָם אֶחָד מְעוֹלָה הִלְךְ בְּמַלְכוּת אֶחָד <sup>h</sup> מֵאֵד  
 רְחוֹק בְּעִבּוֹר שְׁיִקַּח מַלְכוּת לְעֲצֻמוֹ וְשִׁיחֲזוֹר <sup>i</sup> 13 וְקָרָא עֲשֶׂרָה עֶבְדִים  
 שְׁלוֹ וְנָתַן לָהֶם עֶשֶׂר־<sup>j</sup> מְנִים <sup>k</sup> וְאָמַר אֲלֵיהֶם עֲשׂוּ הוֹצֵאוּתִיכֶם מֵאֵלוֹ  
 הַמְנִים עַד שְׁאָבוֹא <sup>l</sup> 14 וְהַקְצִיפוּהוּ <sup>m</sup> עִירוֹנָיו כְּבָר־<sup>m</sup> וְשָׁלְחוּ  
 [מִלְאָכִים] <sup>n</sup> אַחֲרָיו אוֹמְרִים לֹא נַחְפוֹץ שְׁזָה יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ <sup>o</sup> 15 וְנַעֲשֶׂה  
 כְּאֲשֶׁר חָזַר מִן־ הַמַּלְכוּת צָוָה שְׁיִקְרָאוּ <sup>p</sup> לוֹ הָעֶבְדִים

<sup>a</sup> A "מן". <sup>b</sup> Comparez avec Ézéchiël 34.11 ; 16, 31 ; Matthieu 15.24 ; 18.12-14 ;  
 Luc 15.4-7. <sup>c</sup> B & C "לאותם". <sup>d</sup> B "ירושלם", C "ירושלים". <sup>e</sup> B "מגולה", C  
 "מעלה" (interprétation erronée de B). <sup>f</sup> C "למלכות" (pour corriger les erreurs  
 précédentes). <sup>g</sup> B & C "האל". <sup>h</sup> B & C "אחר". <sup>i</sup> B "ואחר כן יחזור", C "ואח"כ".  
<sup>j</sup> Probablement tronqué à partir de "עשרה". Cependant, A, B & C  
 confirment "עשר". <sup>k</sup> B & C "להם". <sup>l</sup> B "הוצאתכם", C "הוצאכם". <sup>m-m</sup> B  
 "עירוני א' בכיר", C "עירוני א' בהר". <sup>n</sup> Les mss. utilisent un mot emprunté.  
<sup>o</sup> Omis dans A. <sup>p</sup> Ou peut-être "שִׁיקְרָאוּ". B & C "שיראו".

« Aujourd'hui, on a fait<sup>a</sup> Shalom<sup>b</sup> dans cette maison, parce que c'est un fils d'Avraham ! <sup>10</sup> Le Fils de l'homme **est venu pour chercher** *et* pour sauver ce qui était perdu ».

<sup>11</sup> Et cela, il dit à ces hommes, parce qu'il était un prophète pour<sup>c</sup> Yéroushalaïm et parce qu'ils pensaient que *le* royaume des cieux<sup>d</sup> allait être révélé immédiatement. <sup>12</sup> Et alors, il dit : « Un homme exalté<sup>e</sup> alla dans un royaume<sup>f</sup> extrêmement lointain, afin qu'il puisse recevoir la royauté<sup>g</sup> pour lui-même et qu'il puisse revenir.<sup>h</sup> »

<sup>13</sup> Alors, il appela dix de ses serviteurs<sup>i</sup> et leur donna dix mines,<sup>j</sup> et leur dit : « Faites vos dépenses<sup>k</sup> à partir de ces mines, jusqu'à ce que je revienne ». <sup>14</sup> Mais ses compatriotes<sup>l</sup> étaient déjà en colère contre lui, alors, ils envoyèrent des messagers derrière lui, disant : « Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous ».

<sup>15</sup> Maintenant, il arriva, quand il revint du<sup>m</sup> royaume, il ordonna que les serviteurs soient appelés auprès de lui<sup>n</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « il est venu ».

<sup>b</sup> Peut également signifier « salut ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « de ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « d'El ».

<sup>e</sup> Ou « éminent » ou « distingué ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « un autre ».

<sup>g</sup> Ou « un royaume » – même mot que celui employé plus haut dans les versets 11-12 pour « royaume ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « et ensuite il reviendrait ».

<sup>i</sup> Littéralement, « dix de ses serviteurs ».

<sup>j</sup> Voir par exemple 1 Rois 10.17 ; Ézéchiël 45.12 ; Ezra 2.69. Une « mine » (en hébreu מנה - *maneh*) est une unité de poids utilisée par exemple pour l'argent et l'or.

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « dépense » (au singulier).

<sup>l</sup> Ou « citoyens » ou « concitoyens ».

<sup>m</sup> Le ms. A omet « du », ce qui pourrait signifier « au royaume » ou éventuellement « avec la royauté ».

<sup>n</sup> Les mss. B & C indiquent « que les serviteurs se présentent devant lui ».

אוֹתָם שְׁנַתְּנוּ לָהֶם הַמָּמוֹן בְּעִבוּר שְׂיַדַע כְּמָה <sup>(107v)</sup> הוֹצִיא כָּל אֶחָד  
 וְאֶחָד <sup>a</sup> 16 וְהִרְאִישׁוֹן <sup>b</sup> בָּא אוֹמֵר <sup>c</sup> אֲדוֹן עִם הַמָּנָה <sup>d</sup> שֶׁלָּךְ עֲשֶׂרָה <sup>e</sup> מָנִים  
 הַרְוַחְתִּי <sup>f</sup> 17 וְהִאֲדוֹן אָמַר אֵלָיו <sup>f</sup> שְׂמַח עִבְדְּ טוֹב כִּי בְדַבָּר קָטָן הָיִיתָ  
 נֶאֱמָן <sup>g</sup> יִהְיֶה לְךָ מִמְשָׁלָה עַל מֵאָה <sup>g</sup> עֵיירוֹת <sup>h</sup> 20 וְהִאֲחֵר <sup>h</sup> בָּא וְאָמַר  
 הַמָּנָה <sup>i</sup> שֶׁלָּךְ שְׁנַתְּתָ לִי שְׂמֵרְתִּיהָ וְהִצְנַעְתִּיהָ בְּנַעְלָם <sup>j</sup> 21 כִּי פָחַדְתִּי  
 מִמֶּךָ כִּי אֶתָּה הוּא <sup>k</sup> אִישׁ אֶכְזָרִי אֶתָּה לֹקַח מֵה שְׁלֵא הַנִּחְתָּ <sup>l</sup>  
 וְקוֹצֵר מֵה שְׁלֵא זָרַעְתָּ <sup>m</sup> 22 וְהִאֲדוֹן אָמַר לוֹ <sup>m</sup> עִבְדֵּ רַע מִפִּיךָ  
 אֲשַׁפְּטֶךָ <sup>n</sup> אֶתָּה יוֹדַע שְׂאֲנִי אִישׁ <sup>n</sup> אֶכְזָרִי לֹקַח מֵה שְׁלֵא הַנִּחְתִּי  
 וּמִלְקָט <sup>p</sup> מֵה שְׁלֵא זָרַעְתִּי <sup>o</sup> 23 וְלָמָּה לֹא נָתַתָּ מָמוֹנִי בְּרַבִּית <sup>q</sup> וְאֲנִי  
 הָיִיתִי מְבַקֵּשׁ אוֹתָה עִם הַמְדוֹת <sup>r</sup> 24 וְאָמַר לְאוֹתָן <sup>r</sup> שְׁעוּמְדִין <sup>r</sup> שֵׁם  
 גִּזְלוּ לוֹ <sup>w</sup> הַמָּנָה וְתִנּוּהָ <sup>w</sup> לְאוֹתוֹ שְׂיֵשׁ לוֹ עֲשֶׂרָה <sup>y</sup> מָנִים <sup>y</sup> 25 וְאָמְרוּ  
 לְאֲדוֹן כְּבָר יֵשׁ לוֹ עֲשֶׂרָה <sup>z</sup> מָנִים <sup>z</sup>

<sup>a</sup> B & C "מהם". <sup>b</sup> B & C "והא". <sup>c</sup> B & C "ואמר". <sup>d</sup> A indique "מנה". <sup>e</sup> A, B & C confirme "עשרה". <sup>f</sup> B & C "לו". <sup>g</sup> B "ק", C "עשרה". <sup>h</sup> B & C "והא". <sup>i</sup> A indique "מנה". <sup>j</sup> Ou peut-être "בְּנַעְלָם" (autre prononciation). B & C "בעולם". <sup>k</sup> Omis dans B & C. <sup>l</sup> "אכזר". <sup>m</sup> B & C "אליו". <sup>n</sup> B & C "אדם". <sup>o</sup> C "אכזר". <sup>p</sup> B "ולוקט". <sup>q-q</sup> C "וגו". <sup>r</sup> B & C "ממונד". <sup>s</sup> Ou peut-être "בְּרַבִּית". <sup>t</sup> A "אני". <sup>u</sup> B & C "ואותם". <sup>v</sup> B & C "שאומדים". <sup>w-w</sup> C "גילו לי" - interprétation erronée de B. <sup>x</sup> B & C "ותנוהו". <sup>y</sup> A, B & C confirment "עשרה". <sup>z</sup> A, B & C confirment "עשרה".

(ceux à qui il avait donné l'argent), afin qu'il sache combien <sup>(107v)</sup> chacun<sup>a</sup> avait dépensé. <sup>16</sup> Alors, le premier<sup>b</sup> vint, en disant<sup>c</sup> : 'Adon, avec ta mine, j'ai gagné **dix mines**'. <sup>17</sup> Alors, l'adon lui dit : 'Réjouis-toi, bon serviteur ! Parce que tu as été fidèle dans une petite affaire, tu auras la domination sur cent villes ». <sup>d</sup>

<sup>20</sup> Puis, l'autre vint et dit : 'Ta mine que tu m'as donnée – je l'ai gardée et je l'ai réservée en la cachant. <sup>f</sup> <sup>21</sup> Car j'avais peur<sup>g</sup> à cause de toi, car tu es un homme cruel – tu prends ce que tu n'as pas déposé<sup>h</sup> et récoltes ce que tu n'as pas semé'.

<sup>22</sup> Mais l'adon lui dit : 'Mauvais serviteur,<sup>i</sup> de ta *propre* bouche, je te jugerai : Tu sais que je suis un homme cruel – prenant ce que je n'ai pas posé<sup>j</sup> et rassemblant ce que je n'ai pas semé ? <sup>23</sup> Puis, pourquoi n'as-tu pas donné mon<sup>k</sup> argent pour de l'intérêt ? Puis,<sup>l</sup> j'aurais pu le demander avec les proportions'. <sup>m</sup> <sup>24</sup> Alors, il dit à ceux qui se tenaient là : 'Enlevez-lui<sup>n</sup> la mine et donnez-la à celui qui a dix mines'. <sup>25</sup> Mais ils dirent à l'adon : 'Il a déjà dix mines'.

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C ajoutent « *parmi eux* ».

<sup>b</sup> Les mss. B et C emploient une abréviation qui pourrait signifier « premier » ou « un ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « et dit ».

<sup>d</sup> Les mss. A & B indiquent « cent », Le ms. C « dix ».

<sup>e</sup> Les mss. hébreux ne contiennent pas les versets 18-19 (idem en Matthieu 25.14-30).

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « Je l'ai caché dans le monde ».

<sup>g</sup> Littéralement, « tremblé ».

<sup>h</sup> Ou « laisser derrière soi ».

<sup>i</sup> Ou « Méchant ».

<sup>j</sup> Ou « laisser derrière soi ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « ton ».

<sup>l</sup> Le ms. A omet « puis ».

<sup>m</sup> C'est-à-dire, « avec le pourcentage d'augmentation ».

<sup>n</sup> Ou « arracher » ou « voler ».

<sup>a</sup> אַנִּי אֹמֵר לְכֶם לְכָל<sup>b</sup> אָדָם שֵׁשׁ לוֹ יִנְתֶן לוֹ וַיּוֹשֶׁפֶעַ . וּמִי שֶׁאֵין  
לוֹ מָה שֵׁשׁ לוֹ יִגָּזַל מִמֶּנּוּ .<sup>27</sup> אַכֵּן אֹתָם אֹיְבִים שֶׁאֵין חֲפָצִים  
שֶׁאֲמַלּוּד<sup>c</sup> עֲלֵיהֶם הֵבִיאֻם<sup>d</sup> פֶּה וְהִמִּיתוּם לְפָנַי .<sup>28</sup> וְאֵלוֹ הַדְּבָרִים  
נִאֲמָרִים הוֹלֵךְ<sup>f</sup> לְפָנֵיהֶם עוֹלָה<sup>g</sup> בִּירוּשָׁלַם<sup>h</sup> .<sup>29</sup> מִתְקַרֵב<sup>i</sup> לְבֵית פְּגִי  
בְּבֵית עֲנִיָה<sup>j</sup> בְּהַר שֶׁנִּקְרָא הַר הַזֵּתִים . וְשָׁלַח שְׁנֵי תַלְמִידִים .<sup>30</sup>  
אֹמֵר לְכוּ לְאוֹתוֹ מְגִדוּל<sup>k</sup> שֶׁהוּא קָרוֹב לָנוּ בּוֹ<sup>l</sup> תִּכְנְסוּ וְתִמְצְאוּ עֵיר  
אֶחָד בֶּן אֶתּוֹן קָשׁוּר שֶׁלְעוֹלָם<sup>(108r)</sup> . לֹא רָכַב עָלָיו אָדָם . הִתִּירוּ  
קִשְׁרוֹ וְנִהְגוּהוּ<sup>m</sup> .<sup>31</sup> וְאִם "אִי זֶה" אִישׁ שׁוֹאֵל<sup>o</sup> אֶתְכֶם לָמָּה אַתֶּם  
מִתִּירִים קִשְׁרוֹ אַתֶּם תֹּאמְרוּ כִּי עֲשִׂיתֶם כְּמוֹ שֶׁאֲדוֹנֵנוּ<sup>p</sup> חֲפָץ  
פְּעוּלָתוֹ .<sup>32</sup> וְהַשְּׁלוּחִים הֵלְכוּ שָׁם . וּמְצְאוּ הָעֵיר עוֹמֵד<sup>q</sup> כְּמוֹ שֶׁאֲמַר<sup>r</sup>  
<sup>33</sup> וְכִבְּאֶשֶׁר בָּאוּ לְהִתִּיר הָעֵיר אָמַר אֲדוֹן הָעֵיר לָהֶם לָמָּה אַתֶּם  
מִתִּירִים<sup>r</sup> הָעֵיר .<sup>34</sup> וְהֵם אָמְרוּ כִּי הָאֲדוֹן רַבֵּינוּ צָרִיךְ לוֹ .<sup>35</sup> וְנִהְגוּ<sup>s</sup>  
אוֹתוֹ לִישׁוּעַ .

<sup>a</sup> B & C ajoutent "והאדון אמר". <sup>b</sup> B & C "שכל". <sup>c</sup> C "שימלוד". <sup>d</sup> A & C  
"הביאו". <sup>e</sup> B & C ajoutent "היו". <sup>f</sup> B & C "והולך". <sup>g</sup> B & C "ועולה". <sup>h</sup> B  
"בית") ("חֲנִיָּה" ou "הֵינִי" ou "מקרב". <sup>i</sup> C "מקרב". <sup>j</sup> Ou peut-être "חֲנִיָּה" ou "הֵינִי" ou "מקרב". <sup>k</sup> B & C "מגדל". <sup>l</sup> B & C "ובו". <sup>m</sup> Ou  
peut-être "וינהגוהו". C "וינהגוהו". <sup>n-n</sup> B & C "איזה". <sup>o</sup> B & C "ישאל". <sup>p</sup> C  
"מתירין" C "כאשר אמר". <sup>q-q</sup> A "כאשר אמר". <sup>r</sup> C "מתירין"  
(modifié pour s'adapter à la ligne). <sup>s</sup> Ou peut-être "וינהגו".

26<sup>a</sup> 'Je vous le dis, à chaque homme qui a sera donné<sup>b</sup> et il aura en abondance, mais quiconque n'a pas – ce qu'il n'a pas lui sera dérobé.<sup>c</sup> 27 Mais ces ennemis qui ne veulent pas que je règne sur eux – amenez-les ici, et mettez-les à mort devant ma face' ».

28 Quand ces paroles furent dites, il monta devant eux,<sup>d</sup> montant à Yéroushalaim. 29 Comme // approchait de Beit-Pagei (à Beit-Anya, sur la montagne qui est appelée le mont des Oliviers), il envoya deux talmidim,<sup>30</sup> en disant : « Allez à cette ville qui est près de nous. <sup>e</sup>Entrez-y et vous trouverez un ânon attaché, fils<sup>f</sup> d'une ânesse (108r) sur lequel<sup>g</sup> aucun homme n'est jamais monté. Desserrez son lien<sup>h</sup> et amenez-le. 31 Et si quelqu'un vous demande : 'Pourquoi détachez-vous son lien ?'<sup>i</sup> **Vous** devez dire que vous avez fait ce que notre Adon veut *pour* son œuvre' ».

32 Alors, les envoyés<sup>j</sup> y allèrent et ils trouvèrent l'ânon debout, comme il l'avait dit. 33 Et quand ils allèrent pour détacher l'ânon, l'adon<sup>k</sup> de l'ânon leur dit : « Pourquoi détachez-vous l'ânon ? ». 34 Alors, **ils** répondirent : « Parce qu'Ha-Adon, notre Rav,<sup>l</sup> a besoin de lui ». 35 Puis, ils le conduisirent à Yéshoua

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C ajoutent « Ainsi dit l'adon ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « que tout homme qui a, il lui sera donné ».

<sup>c</sup> Même mot utilisé pour « enlever » au verset 24.

<sup>d</sup> Les mss. B & C ajoutent « et ».

<sup>e</sup> Ibid.

<sup>f</sup> Ou « un jeune âne mâle attaché, l'ânon de ».

<sup>g</sup> Littéralement, « qui est sur lui » – en référence à l'ânon.

<sup>h</sup> Ou « bande » ou « nœud ».

<sup>i</sup> Ibid.

<sup>j</sup> Ou « ceux qui ont été envoyés ».

<sup>k</sup> Signifie « propriétaire » ou « maître ».

<sup>l</sup> Mot hébreu signifiant « grand » ou « professeur ». « Rabbi » signifie « mon grand » et « Rabbeinu » (employé ici) signifie « notre grand ».

וּמְנִיחִים מִלְּבוּשֵׁיהֶם עָלְיוֹ<sup>a</sup> וְהִנִּיחוּ<sup>b</sup> יְשׁוּעַ עָלְיוֹ<sup>c</sup> 36 וְכַאֲשֶׁר הוּא  
 הוֹלֵךְ<sup>c</sup> מְשִׁימִים מִלְּבוּשֵׁיהֶם בְּדֶרֶךְ 37 וְכַאֲשֶׁר הוּא קָרֵב<sup>d</sup> לִירִידַת הַר  
 הַזֵּאתִים הַתְּחִילוּ לוֹ כָּל הָעַמִּים הַיּוֹרְדִים מִן הַהָר לְשִׁמְחָה<sup>e</sup> וְשִׂבְחָה<sup>f</sup>  
 הָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל עַל כָּל<sup>g</sup> הַנִּפְלְאוֹת שָׂאוּ<sup>h</sup> 38 אוֹמְרִים<sup>i</sup> בְּרוּךְ הוּא<sup>j</sup>  
 זֶה<sup>k</sup> שָׂבָא בְּשֵׁם הָאֵל־שָׁלֵם<sup>l</sup> יְהִיָּה לְשָׁמַיִם וְעַלְיוֹנִים<sup>m</sup> לְעַלְיוֹנִים<sup>n</sup> 39  
 וְאוֹתוֹ<sup>o</sup> פְּרוּשֵׁי הָעַם אָמְרוּ אֵלָיו<sup>p</sup> רַבִּי מִקְלָלִים<sup>q</sup> תִּלְמִידֶיךָ<sup>r</sup> 40  
 וְלָהֶם אָמַר<sup>s</sup> אֲנִי אוֹמֵר שָׂאֵם הֵם יִשְׁתַּקּוּ<sup>t</sup> הָאֲבָנִים יִדְבְּרוּ<sup>u</sup> 41  
 וְכַאֲשֶׁר קָרֵב<sup>v</sup> אֶל<sup>w</sup> הָעִיר רָאָה<sup>x</sup> אוֹתָהּ וּבָכָה<sup>y</sup> עָלֶיהָ<sup>z</sup>

<sup>a</sup> A "על העיר"; B ajoute "ובאו לו"; C ajoute "וכאשר" (interprétation erronée de B).  
<sup>b</sup> B "הנחוי", C "הניחו". <sup>c</sup> C "הלך" (interprétation erronée de B). <sup>d</sup> Ou peut-être  
 "בכל". <sup>e</sup> B & C "לשמוח" <sup>f</sup> B & C "ושבחו" <sup>g-g</sup> B & C "בכל".  
<sup>h</sup> C "שאנו רואים" (interprétation erronée de B plus faute d'attention). <sup>i</sup> B & C  
 "ואומרים". <sup>j</sup> Omis dans C, mais ajouté au-dessus de la ligne - dans le même  
 script que le texte principal. <sup>k</sup> C indique "ישוע". <sup>l</sup> B & C "שלום". <sup>m</sup> C "ואלוז".  
<sup>n</sup> A "למרומים", avec dans la marge "נ"א לעליונים"; B & C "לעליונים". Comparez  
 avec Daniel 7.18-22. <sup>o</sup> B & C "ואותם". <sup>p</sup> A "עליו", rayé au-dessus pour faire  
 "אליו", C "עליו". <sup>q</sup> B "קללת", C "קללות". <sup>r</sup> A "תלמידך", mais avec un "י" ajouté  
 au-dessus de la ligne pour faire "תלמידך" - dans un script identique/similaire à  
 celui du texte principal. <sup>s</sup> A "ולאמר להם", C "ולאמר" <sup>t</sup> A "ישתקו". <sup>u</sup> Ou  
 peut-être "קרב". <sup>v</sup> C "על". <sup>w</sup> B & C "רואה". <sup>x</sup> B & C "בכה". <sup>y</sup> A "עליהם" ("ם"  
 barré par le scribe originel).

et ils déposèrent leurs vêtements sur lui<sup>a</sup> et<sup>b</sup> mirent Yéshoua sur lui.

36 Et, pendant qu'il allait, ils déposèrent leurs vêtements sur le sentier. 37 Et quand il était déjà<sup>c</sup> tout proche de la descente du mont des Oliviers, tout le peuple qui descendait de la montagne se mit à se réjouir pour lui et à louer<sup>d</sup> El avec une grande voix, à cause de tous les miracles qu'ils avaient vus, 38<sup>e</sup> en disant : « Béni soit celui<sup>f</sup> qui vient au nom d'El ! Shalom aux cieux<sup>g</sup> et exaltation au Très-Haut ! »<sup>h</sup> 39 Puis, les Péroushim du peuple<sup>i</sup> lui dirent : « Rabbi, tes talmidim sont en train de **blasphémer** ! »<sup>j</sup> 40 Mais il **leur** dit : « Je dis que s'**ils** gardaient le silence, les pierres parleraient ! »

41 Et quand il arriva près de la ville, il la vit et pleura<sup>k</sup> sur elle.

---

<sup>a</sup> Le ms. A indique « l'ânon ».

<sup>b</sup> Le ms. B indique « et ils sont venus à lui *et* ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C omettent « déjà ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « et ils louèrent ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C ajoutent « et ».

<sup>f</sup> Littéralement, « *celui-ci* », mais signifie « il » ou « lui ». Le ms. C indique « Yéshoua ».

<sup>g</sup> Euphémisme pour « Elohim ». Par exemple, le « royaume d'El » vs. Le « royaume des cieux ». Voir aussi Daniel 2.38 pour un exemple dans le Tanakh.

<sup>h</sup> Pluriel en hébreu, voir Daniel 7.18-22. Cette lecture se trouve dans Les mss. B & C, et dans la marge du Ms. A. Le texte principal du Ms. A indique « jusqu'aux hauteurs ».

<sup>i</sup> Cela pourrait signifier « les pharisiens qui se trouvaient parmi le peuple ».

<sup>j</sup> Littéralement, « malédiction ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « ...ville, la voyant il pleura ».

42 אָמַר<sup>a</sup> כִּי אִם<sup>b</sup> הַפֶּרֶת<sup>c</sup> וְהַאֲמַנֶת־הַדְּבָרִים שֶׁהֵם שְׁלָךְ כְּזֶה הַיּוֹם<sup>d</sup>  
 לְשָׁלוֹם<sup>e</sup> לָךְ. וְעַתָּה<sup>f</sup> נַעֲלְמוֹת הַן<sup>g</sup> לְעֵינֶיךָ. 43 כִּי יָמִים יָבֹאוּ לָךְ  
 שְׂאוּיָבֵיךָ יִמְאָסוּךָ וְיַקִּיפוּךָ<sup>h</sup> וְיִצְרוּךָ<sup>i</sup> לָךְ מִכָּל צַדְדֵינִי. 44 וְלֹא יִנְיָחוּ  
 בָּךְ אָבִיךָ עַל אָבִיךָ. בְּעֵבוֹר שְׁלֹא הַפֶּרֶת עֵת פְּקוּדֹתֶיךָ. 45 וְכַאֲשֶׁר  
 נִכְנַס בְּמַקְדָּשׁ<sup>(108v)</sup> הַתַּחֲחִיל לְגַרֵשׁ מִשָּׁם הַקּוֹנִיִּים. 46 וְהוּא אָמַר  
 לָהֶם כְּתוּב<sup>j</sup> בֵּיתִי<sup>k</sup> בֵּית תְּפִלָּה<sup>l</sup>. רַק אַתֶּם עֹשִׂיתֶם אוֹתוֹ<sup>m</sup> מְעַרְת  
 גְּנָבִים<sup>n</sup>. 47 וְהָיָה<sup>o</sup> מְלַמֵּד כָּל הַיּוֹם בְּמַקְדָּשׁ. וְשָׂרִי<sup>p</sup> הַכֹּהֲנִים  
 וְהַסּוֹפְרִים וְשָׂרֵי<sup>q</sup> הָעַמִּים אָבוּ לְהַשְׁמִידוֹ. 48 וְלֹא מָצְאוּ מָה לַעֲשׂוֹת  
 לוֹ כִּי כָּל הָעָם<sup>r</sup> שׁוֹמְעִין<sup>s</sup> לוֹ מִקְשִׁיבִין<sup>t</sup> אֵלָיו.

<sup>a</sup> B & C "ואמר". <sup>b</sup> A ajoute "אתה". <sup>c</sup> C "הרדכת", corrigé dans la marge en  
 "הכרת" - script indifférent par rapport au texte principal. <sup>d</sup> B & C ajoutent "היה".  
<sup>e</sup> C "לשלום" (interprétation erronée de B), mais avec un "ו" ajouté au-dessus de la  
 ligne pour faire "לשלום" - dans un script identique/similaire à celui du texte  
 principal. <sup>f-f</sup> A "הן נעלמות". <sup>g</sup> B & C "וויקיפו אותך". <sup>h</sup> B & C "ויצרו". <sup>i</sup> B & C  
 "לך". <sup>j</sup> B & C ajoutent "כי". <sup>k</sup> B semble indiquer "ביתר"; C semble indiquer  
 "ביתסי" (égratigné), mais corrigé sur la ligne ci-dessus par "ביתר" - dans le même  
 script que le texte principal. <sup>l</sup> Citation tirée de Isaïe 56.7. <sup>m</sup> A "אותה". <sup>n</sup> Voir  
 Jérémie 7.11. <sup>o</sup> B & C "והוא". <sup>p</sup> C "וואלה" (interprétation erronée de B). <sup>q</sup> B &  
 C "ושאר". <sup>r</sup> B & C ajoutent "היו". <sup>s</sup> B & C "שומעים". <sup>t</sup> B & C "ומקשיבים".

42 Il<sup>a</sup> dit : « Car si<sup>b</sup> tu<sup>c</sup> avais reconnu<sup>d</sup> et cru les choses<sup>e</sup> qui sont à toi à ce jour – pour ton shalom ! – Mais maintenant elles sont cachées à tes yeux. 43 Car des jours viendront pour toi, où<sup>f</sup> tes ennemis te mépriseront<sup>g</sup> et ils t'entoureront et t'assiégeront de toutes parts. 44 Et ils ne laisseront pas pierre sur pierre en<sup>h</sup> toi, parce que tu n'as pas reconnu<sup>i</sup> le temps de ta visitation ».

45 Et quand il fut entré dans le Sanctuaire <sup>(108v)</sup> Il commença à chasser de là ceux qui achetaient. 46 Et **il** leur dit :<sup>j</sup> « Il est écrit : 'Ma maison est une maison de prière,<sup>k</sup> mais **vous** en avez fait une 'caverne de voleurs' ». <sup>l</sup>47 Et il enseignait dans le Sanctuaire toute la journée.

Maintenant, les chefs des sacrificateurs et les scribes et les chefs<sup>m</sup> des peuples<sup>n</sup> voulaient le détruire. 48 Mais ils ne trouvaient pas<sup>o</sup> quoi lui faire – parce que tout le peuple l'écoutait, <sup>p</sup>prêtant attention à lui.

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « Et il ».

<sup>b</sup> Cela pourrait signifier « Si seulement ».

<sup>c</sup> Au féminin singulier, tout au long du paragraphe, se référant à la ville.

<sup>d</sup> Ou « connu ».

<sup>e</sup> Ou « paroles ».

<sup>f</sup> Ou « dans lesquels ».

<sup>g</sup> Ou « rejeter » ou « abhorrer ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « pour ».

<sup>i</sup> Ou « savoir ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C ajoutent « que ».

<sup>k</sup> Voir Isaïe 56.7.

<sup>l</sup> Voir Jérémie 7.11.

<sup>m</sup> Les mss. B & C indiquent « et le reste ».

<sup>n</sup> Le nom pluriel fait probablement référence à des groupes de personnes. Il pourrait également signifier « nations ».

<sup>o</sup> Ou « découvrir ».

<sup>p</sup> Les mss. B & C indiquent « et ».

## פָּרֶק כ"א [כ'] כְּפִי לוקא

1 וְנַעֲשֶׂה<sup>a</sup> בְּאַחַד<sup>b</sup> הַיָּמִים יֵשׁוּעַ קִבֵּץ<sup>c</sup> הָעָם<sup>d</sup> בְּמַקְדָּשׁ וּמְגִיד<sup>e</sup>  
 וּנְתַאֲסָפוּ שָׂרֵי הַכְּהֻנִּים וְהַסּוֹפְרִים עִם הַזִּקְנִים<sup>2</sup> וְאָמְרוּ אֵלָיו אָמור  
 לָנוּ<sup>e</sup> בָּאֵי זֶה מְמַשְׁלָה אַתָּה עוֹשֶׂה אֵלֶּה הַדְּבָרִים<sup>f</sup> אוּ מִי הוּא<sup>f</sup> אֲשֶׁר  
 נָתַן לְךָ זֹאת הַמְּמַשְׁלָה<sup>3</sup> וַיֵּשׁוּעַ עָנָה וְאָמַר לָהֶם<sup>4</sup> וְאֲנִי אֲשַׁאל  
 לָכֶם<sup>g</sup> דְּבַר אֶחָד עֲנוּנִי<sup>h</sup> 4 טְבִילַת יוֹחָנָן הִיְתָה מִן הַשָּׁמַיִם אוּ  
 מֵאֲנָשִׁים<sup>i</sup> 5 וְהֵם חוֹשְׁבִים בֵּינֵיהֶם<sup>j</sup> אוֹמְרִים<sup>j</sup> אִם נֹאמֵר מִן  
 הַשָּׁמַיִם<sup>k</sup> לֹאמַר לָנוּ אִם כֵּן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי<sup>6</sup> 6 וְאִם נֹאמֵר  
 מֵהָאֲנָשִׁים<sup>k</sup> כָּל הָעָם יִסְקְלוּנִי<sup>l</sup> כִּי בְּבִירוֹר<sup>m</sup> הִיָּה לָהֶם שְׂיוֹחָן הִיָּה  
 נְבִיא<sup>7</sup> וְעֲנוּ<sup>o</sup> שְׁלֵא יָדְעוּ<sup>o</sup> מֵאִן הִיְתָה<sup>8</sup> 8 וַיֵּשׁוּעַ אָמַר לָהֶם וְאֲנִי לֹא  
 אוֹמֵר לָכֶם<sup>p</sup> בָּאֵי זֶה מְמַשְׁלָה אֲנִי עוֹשֶׂה אֵלֶּה הַדְּבָרִים<sup>9</sup> 9 וְהִתְחִיל  
 לֵאמֹר לָעַם זֶה הַדְּבַר<sup>q</sup> אִישׁ אֶחָד נָטַע<sup>q</sup> כָּרִם אֶחָד וּשְׁכָרָה לְעוֹבְדֵי  
 אֲדָמָה<sup>s</sup> 5 וְלֹא הִיָּה הוּא שֵׁם זָמַן רַב<sup>s</sup>

<sup>a</sup> C "נעשה" (interprétation erronée de B). <sup>b</sup> B & C "באותם". <sup>c</sup> B & C "מלמד".

<sup>d</sup> B & C "לעם". <sup>e</sup> B & C "באיו". <sup>f</sup> B & C ajoutent "זה". <sup>g</sup> B & C "מכם". <sup>h</sup> B & C "ענו בי". <sup>i</sup> B & C "מהאנשים". <sup>j</sup> B & C "ואומרים". <sup>k-k</sup> Omis dans A par erreur.

<sup>l</sup> C "יסקלונני" (interprétation erronée de B). <sup>m</sup> A "בבריא". <sup>n</sup> B & C ajoutent

"ואמרו". <sup>o-o</sup> B & C "שאינם יודעים". <sup>p-p</sup> B & C "באיו". <sup>q</sup> B ajoute "ק", C ajoute

"ק". <sup>r</sup> C "לעודהי" (interprétation erronée de B). <sup>s</sup> C "האדמה".

**20.1** Aussi, cela arriva durant l'un des jours,<sup>a</sup> Yéshoua rassembla<sup>b</sup> le peuple dans le Sanctuaire et il prêcha. Puis, les chefs des sacrificateurs et les scribes s'assemblèrent avec les anciens<sup>2</sup> et lui dirent : « Dis-nous, par quelle domination<sup>c</sup> fais-tu ces choses ? Ou, qui est celui<sup>d</sup> qui t'a donné cette domination ? »

**3** Mais Yéshoua répondit et leur dit : « **Je** vous demanderai aussi une chose : répondez-moi ! **4** – L'immersion de Yoḥanan venait-elle des cieux ou bien des hommes ? » **5** Alors, ils réfléchirent entre eux,<sup>e</sup> en disant : « Si nous disons : 'du ciel', il nous dira : 'si c'est le cas, ne croyez-vous pas en moi ?'<sup>f</sup> **6** Et si nous disons : 'des hommes',<sup>g</sup> tout le peuple nous lapidera – car il était clair pour eux<sup>h</sup> que Yoḥanan était un prophète ».

**7** Alors, ils répondirent<sup>i</sup> qu'ils ne savaient<sup>j</sup> pas d'où c'était. **8** Mais Yéshoua leur dit : « Alors, **je** ne vous dirai pas par quelle domination,<sup>k</sup> je fais ces choses ».

**9** Puis, il se mit à raconter au peuple cette affaire : « Un homme planta une vigne et la loua à des ouvriers<sup>l</sup> de la terre, et il ne fut plus là pendant un long moment.

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « en ce temps-là ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « enseigna ».

<sup>c</sup> Ou « autorité ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « ceci » (plus emphatique que Le ms. A).

<sup>e</sup> Les mss. B & C ajoutent « et dirent ».

<sup>f</sup> Yoḥanan avait déclaré que Yéshoua était le Messie (cf. Jean 1.29-30 ; 1.36 ; 3.25-30).

<sup>g</sup> Le ms. A omet (par erreur) « [5] ... il nous dira : 'si c'est le cas, ne croyez-vous pas en moi ?' [6] Et si nous disons : 'des hommes' ».

<sup>h</sup> C'est-à-dire « le peuple ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C ajoutent « et dit ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « ne savent pas ».

<sup>k</sup> Ou « autorité ».

<sup>l</sup> Ou « cultivateurs ».

10 וּבִעַת הַבְּצִיר<sup>a</sup> שְׁלַח עֲבָדוֹ<sup>b</sup> לְאוֹתָן<sup>c</sup> שְׁמַחְזִיקִים הַכֶּרֶם בְּעִבּוֹר  
 11 שְׂיִתְנוּ<sup>d</sup> לוֹ מִהֶפְרִי. וְהֵם הֵכֹּוּ עֲבָדוֹ<sup>e</sup> וְלֹא נָתְנוּ<sup>f</sup> לוֹ דָּבָר. (109r)<sup>g</sup>  
 וְהָאֲדוֹן שְׁלַח<sup>h</sup> עֶבֶד אַחֲרָי<sup>i</sup> וְהֵם נוֹגְשִׁים וְשׁוֹבְרִים<sup>j</sup> אוֹתוֹ בְּרוֹב  
 בְּזִיּוֹנוֹת. וְהִנִּיחוּהוּ<sup>k</sup> לְהַלּוֹךְ. 12 וְשְׁלַח עֶבֶד שְׁלִישִׁי וּמוֹפֶה בְּחַבּוּרָה  
 שְׁלַחוּהוּ בַחוּץ. 13 וְאֲדוֹן הַכֶּרֶם אָמַר מָה אַעֲשֶׂה<sup>m</sup> אֲשֶׁלַח הַיִּקְרִי<sup>n</sup>  
 בְּנֵי הָאֱהוּבִים<sup>o</sup> בְּאוּלֵי כְּאֲשֶׁר יִרְאוּהוּ יִתְבַּיִשׁוּ<sup>p</sup> מִמֶּנּוּ. 14 וְכַאֲשֶׁר  
 רְאוּהוּ מִחְזִיקֵי הַכֶּרֶם בְּנִכְלִיהֶם<sup>r</sup> אָמְרוּ<sup>s</sup> זֶהוּ הַיּוֹרֵשׁ לָכֵן וְנִהְרָגְהוּ<sup>t</sup>  
 וְהִירוּשָׁה תִהְיֶה לָנוּ. 15 וְהַשְׁלִיכוּ<sup>v</sup> אוֹתוֹ מִן הַכֶּרֶם וְהִרְגוּהוּ. 16 לָכֵן  
 בַּעַל הַכֶּרֶם מָה יַעֲשֶׂה לָהֶם.

<sup>a</sup> B & C "הבצור". <sup>b</sup> Les prophètes étaient souvent appelés les « serviteurs » de Yahweh. Voir par exemple 1 Rois 14.18 ; 2 Rois 9.7, 14.25, 17.13, 21.10 ; Jérémie 7.25, 25.4, 26.5 ; Esdras 9.11, etc. <sup>c</sup> C "לאותם". <sup>d</sup> C "שיתן" (interprétation erronée de B). <sup>e</sup> C semble indiquer "הברו" ("ה" rayé au-dessus), mais corrigé dans la marge en "הכו" - dans un script différent du texte principal. <sup>f</sup> B & C "לעבדו". B répète également "לעבדו" par erreur. <sup>g</sup> C "נתן" (interprétation erronée de B). <sup>h</sup> B & C ajoutent "אליהם". <sup>i</sup> B & C "א". <sup>j</sup> Omis dans B & C. <sup>k</sup> B & C "והניחו". <sup>l</sup> C "והאדון". <sup>m</sup> B ajoute "לא", C ajoute "לו". <sup>n</sup> B & C ajoutent "אלי". <sup>o</sup> A & C "אהובי". <sup>p</sup> B & C ajoutent "כי". <sup>q</sup> B & C "יבושו". <sup>r</sup> Comparez avec Genèse 37.18, où la même racine hébraïque "נכל" est employée. <sup>s-s</sup> B & C "אמרו". <sup>t</sup> "בנכליהם". <sup>u</sup> "זיה" C. <sup>v</sup> "ונהרגוהו" - Comparez avec les notes de bas de pages d'apocalypse 5.10 et 19.7 dans la version [HebrewGospels.com](http://HebrewGospels.com). <sup>w</sup> B & C "הרוג". <sup>x</sup> B & C "ומשליכים".

10 Et, au moment des vendanges, il envoya son serviteur vers ceux qui tenaient<sup>a</sup> la vigne, afin qu'ils puissent lui donner du fruit. Mais ils battirent son serviteur et ne lui donnèrent rien. 11 (109r) Puis, l'adon envoya<sup>b</sup> un autre serviteur, mais ils le battirent et le brisèrent<sup>c</sup> avec beaucoup de mépris<sup>d</sup> et le laissèrent<sup>e</sup> partir. 12 Alors, il envoya un troisième serviteur, mais, frappé d'une blessure, ils le renvoyèrent.

13 Puis, l'adon de la vigne dit : 'Que ferais-je ? J'enverrai le précieux, mon fils bien-aimé. Peut-être<sup>f</sup> qu'en le voyant, ils auront honte à cause de lui'. 14 Mais quand ceux qui tenaient<sup>g</sup> la vigne le virent, dans leur tromperie, ils dirent<sup>h</sup> : 'C'est l'héritier ! Venez, tuons-le et la possession<sup>i</sup> sera à nous. 15 Alors, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.<sup>j</sup> Par conséquent, que leur fera **le propriétaire de la vigne** ? »

---

<sup>a</sup> Ou « gardaient ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C ajoutent « leur ».

<sup>c</sup> Ou « blessèrent ». Les mss. B & C omettent « et le brisèrent ».

<sup>d</sup> Ou « de honte ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C omettent « le ».

<sup>f</sup> Le ms. B (C similaire) indique « N'enverrai-je pas celui qui m'est cher, mon fils bien-aimé ? Car peut-être... ».

<sup>g</sup> Ou « gardaient ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « quand ils le virent, ils dirent dans leur tromperie ».

<sup>i</sup> Ou « héritage ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « ils le chassèrent hors de la vigne, tué ».

16 יבא ויִשְׁמִיד אוֹתָן<sup>a</sup> עוֹבְדֵי אֲדָמָה<sup>b</sup> וְהַדָּבָר נִשְׁמַע אָמְרוּ<sup>c</sup> לֹא  
 לֵאבֹה יִהְיֶה<sup>d</sup> 17 אִם כֵּן מָה רוֹצֶה לוֹמַר זֶה שְׁפָתוֹבִי אֶבֶן מֵאֶסוּ  
 הַבּוֹנִים הִיא<sup>e</sup> הִיִּתָּה מוֹנַחַת בְּרֹאשׁ הַ[פְּנֵה]<sup>f</sup> 18 כָּל<sup>g</sup> אִישׁ שֶׁיִּפּוֹל עַל  
 אוֹתָהּ אֶבֶן<sup>h</sup> יִהְיֶה מוֹכֶה עִם הָאֶבֶן וְהָאֶבֶן יִכְתֹּת<sup>j</sup> אוֹתָן<sup>k</sup> שֶׁעֲלִיהֶם  
 תִּפּוֹל<sup>l,m</sup> 19 וְשָׂרֵי הַכְּהֻנִּים וְהַסּוֹפְרִים חִפְּצוּ בְּאוֹתָהּ שֶׁעָה לְשׁוֹם<sup>n</sup> יָד  
 בּוֹ<sup>o</sup> וַיִּרְאוּ<sup>o</sup> הָעָם כִּי הִכִּירוּ כִּי עֲלִיהֶם<sup>p</sup> וַיַּעֲבֹרוּם אוֹמְרִים<sup>q</sup> הַמָּשָׁל<sup>r</sup> 20  
 וְשָׁלְחוּ לוֹ אֲנָשִׁים שְׁעוֹשִׂים עֲצָמָם צְדִיקִים בַּעֲבוּר שֶׁיִּתְּפְּשוּהוּ  
 בְּדָבָר מַה וַיִּמְסְרוּהוּ<sup>r</sup> לְשָׂרִים<sup>r</sup>

<sup>a</sup> B & C "אותם". <sup>b</sup> C "האדמה". <sup>c</sup> B & C "מה עשו". <sup>d</sup> B ajoute "סלוח להם"; C ajoute "סלוח לו". <sup>e</sup> A "הוא". <sup>f</sup> Les mss. indiquent "המלאכה" (= "המלאכה"?), mais comparez avec le Psaume 118.22. <sup>g</sup> B & C "וכל". <sup>h</sup> B & C "האבן". <sup>i</sup> B & C ajoutent "ההיא". <sup>j</sup> A "יכתת". <sup>k</sup> B & C "אותם". <sup>l</sup> B & C "יפול". <sup>m</sup> Comparez avec Isaïe 8.14-15 ; Daniel 2.34-35. <sup>n-n</sup> B & C "בו יד". <sup>o</sup> Ou peut-être "ויִרְאוּ". <sup>p</sup> B "אליהם". <sup>q-q</sup> B & C "אומר בעבורם זה". <sup>r</sup> A a un "ו" ajouté au-dessus de la ligne pour faire "וימסרוהו" - dans un script identique/similaire à celui du texte principal. C "וימסרוהו"

16 « Il viendra et détruira ces ouvriers<sup>a</sup> de la terre ! »<sup>b</sup> Quand cette parole fut entendue, ils dirent : « Yahweh ne voudra pas ! »<sup>c</sup>

17 « S'il en est ainsi,<sup>d</sup> que signifie ce qui est écrit : 'La pierre que les bâtisseurs ont rejetée – elle a été placée à la tête<sup>e</sup> de [l'angle] ?'<sup>f</sup> 18 Tout homme<sup>g</sup> qui tombera sur cette pierre sera frappé par la pierre, mais la<sup>h</sup> pierre écrasera ceux sur qui elle tombera ».

19 Maintenant, les chefs des sacrificateurs et les scribes voulaient mettre la main sur lui **à cette heure-là**. Mais ils craignaient le peuple, car ils reconnaissaient qu'il avait raconté la parabole **sur<sup>i</sup> eux et à cause d'eux.**<sup>j</sup>  
20 Alors, ils lui envoyèrent des hommes qui se considéraient comme des justes,<sup>k</sup> afin qu'ils puissent l'attraper dans une parole et le livrer aux dirigeants.<sup>l</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « cultivateurs »

<sup>b</sup> Sur la base de Matthieu 21.41, cette phrase est une réponse du peuple.

<sup>c</sup> Cette réponse a probablement été donnée par les chefs des prêtres et les scribes – s'opposant à la réponse logique donnée par les gens du peuple. Le ms. B (C similaire) indique « Quand on saura ce qu'ils ont fait, Yahweh ne voudra pas leur pardonner » – comme une partie de la réponse du peuple (une citation partielle de Deutéronome 10.10).

<sup>d</sup> Ici, Yéshoua répond à la mauvaise réponse des chefs.

<sup>e</sup> Ou « en haut ».

<sup>f</sup> Voir le Psaume 118.22.

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « Et tous ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « que ».

<sup>i</sup> Ou « contre ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « qu'il parlait d'eux, et *que* cette parabole était à leur sujet ».

<sup>k</sup> Signifie « qui prétendent être des justes ».

<sup>l</sup> Ou « princes ».

21 וּשְׁאָלוּהוּ אוֹמְרִים<sup>a</sup> רַבִּי אֶנְחֵנוּ יוֹדְעִים שְׁאֵתָה אוֹמֵר וּמְלַמֵּד<sup>b</sup>  
 דְּבָרִים צְדִיקִים • וְלֹא יְגוֹרְתָ<sup>c</sup> מִפְּנֵי<sup>d</sup> אָדָם • רַק<sup>e</sup> אוֹמֵר הָאֵמֶת  
 וּמְלַמֵּד דְּרִדָּ<sup>f</sup> הָאֵל • 22 חַיִּיבִים אָנוּ לְתֵת מַס לְקִיסָר אוֹ לֹא 23 וְהוּא  
 חוֹשֵׁב שֶׁקָר כְּזָבָם<sup>g</sup> 24 אָמַר לָהֶם<sup>h</sup> לָמָּה אַתֶּם<sup>h</sup> מְנַסִּים אוֹתִי •<sup>i</sup>  
 הֲרֵאוּנִי פָּשׁוּט אֶחָד מֵה דְמוֹתוֹ וּכְתִיבְתוּ • וְהֵם לָעֵנוּ לֹךְ<sup>j</sup> (109v)  
 מְקִיסָר • 25 וְהוּא אָמַר לָהֶם אִם כֵּן כָּל הַדְּבָרִים שֶׁהֵם מְקִיסָר תִּנּוּ  
 לְקִיסָר • וְאוֹתָן<sup>k</sup> שֶׁהֵם מִן<sup>l</sup> יְהוָה תִּנּוּ לַיהוָה • 26 וְלֹא יָכֻלוּ עֲנוֹת  
 לְדַבְּרוֹ לִפְנֵי הָעָם • וּמִתְמִיחִין<sup>m</sup> מִתְּשׁוּבְתוֹ • שְׁתִּקּוּ •<sup>n</sup> 27 וּמְקַצֵּת מִן  
 הַצְּדוּקִים<sup>o</sup> שֶׁלֹא הוֹדוּ בְּתַחֲיִית הַמֵּתִים קָרְבוֹ אֵלָיו וּשְׁאָלוּהוּ • 28  
 רַבִּי • מִשֶּׁה כָּתַב לָנוּ אִישׁ שֶׁיְהִיָּה לוֹ אִשָּׁה אִם יָמוֹת בְּלֹא בָנִים  
 שְׁאַחִיו יָכוֹל<sup>p</sup> לִיקַח אוֹתָהּ<sup>q</sup> לְאִשָּׁה לְהַקִּים זָרַע לְאַחִיו •

<sup>a</sup> B & C "ואמר". <sup>b</sup> B "ומלמ" (écrasé à la fin de la ligne). <sup>c-c</sup> B & C "ואינך יגור".  
<sup>d</sup> B & C "מבני". <sup>e</sup> B & C ajoutent "אתה". <sup>f</sup> B & C "בדרך". <sup>g</sup> A "כזבים". <sup>h-h</sup> B  
 "רמאים". <sup>i</sup> A ajoute "או אתם" (interprétation erronée de B). <sup>j</sup> C  
 indique "אמר לו". <sup>k</sup> B & C "ואותם". <sup>l</sup> A "בן מן" (first "בן" barré par le scribe  
 originel). <sup>m</sup> B & C "ומתמיהים". <sup>n</sup> B & C "ושתקו". <sup>o</sup> Ou peut-être "הצדוקים"  
 ou "הצדוקים" (autre prononciation). C "הצדיקים". <sup>p</sup> B & C "ויכול". <sup>q</sup> A ajoute  
 "האשה לו".

21 Et ils lui demandèrent, en disant<sup>a</sup> : « Rabbi, nous savons que tu parles et enseignes des choses justes, et que tu n'as pas peur de<sup>b</sup> l'homme – mais *tu*<sup>f</sup> parles *selon* la vérité et enseignes la voie<sup>d</sup> d'El. 22 Sommes-nous obligés de payer l'impôt à César ou non ? »

23 Mais lui – considérant la supercherie de leur mensonge – leur dit<sup>e</sup> : « Pourquoi me tentez-vous ?<sup>f</sup> 24 Montrez-moi une pièce.<sup>g</sup> Quelle est son image et son inscription ? » Et **ils** lui répondirent<sup>h</sup> (109v) « De César ». 25 Alors **il** leur dit : « Par conséquent, toutes les choses qui sont de César, donnez à César ; et celles qui sont de Yahweh, donnez à Yahweh ». 26 Et ils ne furent pas capables de répondre à ses paroles devant le peuple et, étant stupéfaits de sa réponse, ils se turent.<sup>i</sup>

27 Puis, quelques-uns des Tsadoukim<sup>j</sup> qui ne confessent pas la résurrection des morts, s'approchèrent de lui et lui demandèrent : 28 « Rabbi, Moshéh a écrit pour nous *qu'un* homme qui a une femme – s'il meurt sans enfant, que son frère peut la prendre<sup>k</sup> comme femme pour lever une descendance<sup>l</sup> pour son frère.

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « et dit ».

<sup>b</sup> Littéralement, « à cause de » ou « avant ». Les mss. B & C indiquent « des fils de l'homme ».

<sup>c</sup> Omis dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « le chemin ».

<sup>e</sup> Le ms. A indique « (considérant la supercherie des menteurs.) Il leur dit ».

<sup>f</sup> Le ms. A ajoute « trompeurs ».

<sup>g</sup> En hébreu, פשוט (*pushut*) – une pièce de monnaie ordinaire.

<sup>h</sup> Le ms. C indique « a dit ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « et ils furent étonnés de sa réponse et se turent ».

<sup>j</sup> « Sadducéens », en hébreu.

<sup>k</sup> Le ms. A ajoute « cette femme pour lui ».

<sup>l</sup> Littéralement, « semence ».

29 וַיִּקְרָה<sup>a</sup> שְׁיֵהִי<sup>b</sup> שְׁבַעַה אַחִים וְהָרֵאשׁוֹנִים לְקָחוּ אִשָּׁה<sup>c</sup> וּמְתוֹ בְּלֹא  
 בָּנִים<sup>d</sup> 31 וְהַשְּׁלִישִׁי לְקַחָהּ • וְכֵן כָּל הַשְּׁבַעַה וּמְתוֹ בְּלֹא בָּנִים<sup>d</sup> 33 אָז  
 בְּתַחֲיִית הַמֵּתִים<sup>e</sup> מֵאֵי זֶה<sup>e</sup> מִכָּל אֱלוֹ תְהִיָּה לְאִשָּׁה<sup>f</sup> • 34 וַיִּשׁוּעַ אָמַר  
 לָהֶם בְּנֵי זֶה הָעוֹלָם עוֹשִׂין<sup>g</sup> נִשְׁוֹאִין<sup>g</sup> וְנִמְסְרִין<sup>h</sup> לְנִשְׁוֹאִין<sup>i</sup> • 35 רַק  
 אוֹתָן<sup>j</sup> שְׁהִי<sup>k</sup> רְאוּיִין<sup>l</sup> מֵאוֹתוֹ עוֹלָם וּמְתַחֲיִית<sup>m</sup> הַמֵּתִים • לֹא יַעֲשׂוּ  
 נִשְׁוֹאִין<sup>n</sup> וְלֹא יִקְחוּ נָשִׁים • 36 כִּי לֹא יָמוּתוּ מִשָּׁם וְאֵיךְ־כִּי יִהְיוּ  
 דּוֹמִין<sup>o</sup> לְמַלְאָכִים • וְהֵם בְּנֵי יְהוָה וְכִי הֵם בְּנֵי תַחֲיִיָּה<sup>p</sup> • 37 וְאוֹתָן<sup>q</sup>  
 מֵתִים שְׁיֵחִיו • לְמַדְהוֹ וְהָרָאָהוּ<sup>r</sup> מִשָּׁה<sup>s</sup> • כִּי הָאֵל אָמַר לוֹ<sup>t</sup> בְּסֻנְהָ<sup>u</sup>  
 אֲנֹכִי<sup>v</sup> אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב • 38 אֵינוֹ אֱלֹהֵי<sup>w</sup>  
 הַמֵּתִים אֲכֹן מוֹ<sup>x</sup> הַחַיִּים כִּי בְּכֵלִם חַיִּים עִמּוֹ • 39 וּמִקְצַת מִהַסּוֹפְרִים  
 אָמְרוּ רַבִּי בְּטוֹב<sup>y</sup> אָמַרְתָּ • 40 וּמִשָּׁם וְהִלָּאָה לֹא יִכְלוּ לְשֹׂאוֹל לוֹ  
 דָּבָר •

<sup>a</sup> C "ויקרא". <sup>b</sup> C "שהיו". <sup>c</sup> C "אשת". <sup>d-d</sup> Omis dans B & C par erreur. <sup>e-e</sup> B  
 "באיזה", C "באיזה". <sup>f</sup> B & C "עושים". <sup>g</sup> B "נשואים", C "נשואין". <sup>h</sup> B & C  
 "ונמסרים". <sup>i</sup> Ou peut-être "לנשואין". <sup>j</sup> B "נשואים". <sup>k</sup> B & C "אותם". <sup>l</sup> B & C  
 "שהם". <sup>m</sup> B & C "ראויים". <sup>n</sup> C "מתחייית". <sup>o</sup> B "דומי", C  
 "דומים". <sup>p</sup> B & C "תחיה". <sup>q</sup> B & C "ואותם". <sup>r</sup> C "והראוהו". <sup>s</sup> B & C indiquent  
 "יהוה למשה". <sup>t</sup> Omis dans B & C. <sup>u</sup> B & C "בסיני". <sup>v</sup> A "אני". <sup>w</sup> B & C  
 "אלהי". <sup>x</sup> Omis dans A. <sup>y</sup> C "טוב".

29 Il peut arriver qu'il y ait<sup>a</sup> sept frères – et que les premiers<sup>b</sup> aient pris une femme et meurent sans enfants. 31<sup>c</sup> Puis le troisième la prit et ainsi tous les sept, et ils moururent sans enfants.<sup>d</sup> 33<sup>e</sup> Puis, à la résurrection des morts, à<sup>f</sup> quel d'entre eux sera-t-elle la femme ? »

34 Alors Yéshoua leur dit : « Les enfants de ce monde font des mariages<sup>g</sup> et sont donnés en mariage, 35 mais ceux qui ont été<sup>h</sup> dignes de ce monde et de la résurrection des morts, ne feront pas de mariage et ne prendront pas de femmes. 36 Car ils ne mourront pas à partir de là et par la suite, parce qu'ils seront comme les messagers et qu'ils sont les enfants de Yahweh, et parce qu'ils sont les enfants de *la* résurrection.

37 Et concernant les morts<sup>i</sup> – qu'ils vivront – Moshéh l'a enseigné et montré,<sup>j</sup> car El lui a dit<sup>k</sup> dans le buisson,<sup>l</sup> 'Je suis l'Elohim d'Avraham, l'Elohim de Yitzhak et l'Elohim de Ya'aqov. 38 Il n'est pas l'Eloah<sup>m</sup> des morts, mais des vivants, car tous sont vivants<sup>n</sup> avec lui ». 39 Puis, quelques-uns des scribes dirent : « Rabbi, tu as bien parlé ! » 40 Et à partir de là et par la suite, ils ne purent plus rien lui demander.

---

<sup>a</sup> Le ms. C indique « Il se trouve qu'il y en a eu ».

<sup>b</sup> Pluriel dans l'ensemble de l'expression – fait référence aux deux premiers des sept frères.

<sup>c</sup> Les mss. hébreux ne contiennent pas le verset 30.

<sup>d</sup> Les mss. B & C omettent par erreur le verset 31.

<sup>e</sup> Les mss. hébreux ne contiennent pas le verset 32.

<sup>f</sup> Littéralement, « de ».

<sup>g</sup> Ou « noces ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « ceux qui sont ».

<sup>i</sup> Littéralement, « Et ces morts ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « Yahweh l'a montré et enseigné à Moshéh ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C omettent « leur ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « au Sinaï ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C indiquent « Elohim ».

<sup>n</sup> Ou « pour qu'ils vivent tous ».

41 והוא אמר להם איך אתם אומרים שמשיתח הוא בן דוד 42 ודוד  
 אמר בספר המזמורים<sup>a</sup> (110r) האדון אמר לאדוני<sup>b</sup> שב לימיני<sup>c</sup> 43  
 עד שאשית אויביך הדום רגליך<sup>d</sup> 44 אם<sup>d</sup> בן דוד קורהו<sup>e</sup> אדון איך  
 הוא בנו<sup>f</sup> 45 ושומע<sup>g</sup> כל העם<sup>h</sup> אמר<sup>h</sup> לתלמידיו 46 השמרו  
 מהסופרים שחפצים ללכת במלבושים נאים<sup>i</sup> ואוהבים שיתנו  
 להם שלום רב ברחובות קריה<sup>j</sup> והקתדראות<sup>j</sup> ראשונות בבתי  
 כנסיות<sup>k</sup> וראשון המקומות 47 שמחריבין<sup>l</sup> דברי חיים<sup>m</sup> אורך  
 תפלה<sup>n</sup> להם יהיה המחקה<sup>o</sup> יתירה<sup>p</sup>

### פָּרֶק כ"ב [כ"א] כְּפִי לוקא

1 ומביט ישוע ראה אותם שמשמין<sup>q</sup> מתננותיהם בתיבה והם  
 עשירים<sup>r</sup> 2 וראה אשה אחת ענייה<sup>r</sup> ששמה שני פשיטין<sup>s</sup> מערד  
 קטן<sup>t</sup> 3 ואמר באמת<sup>u</sup> אומר<sup>u</sup> לכם אני<sup>u</sup> שזאת<sup>v</sup> האלמנה הענייה<sup>v</sup>  
 שמה יותר מכולכם<sup>w</sup>

<sup>a</sup> B "תהלות", C "תהלים". <sup>b</sup> Omiss dans C, mais ajouté au-dessus de la ligne - dans le même script que le texte principal. <sup>c</sup> Les mss. ajoutent la glose : A "זהו". <sup>d</sup> B & C "ואם". <sup>e</sup> B "קוראהו", C "קוראו". <sup>f</sup> A "והקתדראות". <sup>g</sup> B & C "ושמע". <sup>h</sup> B & C "שומר". <sup>i</sup> B & C "הנאים". <sup>j</sup> B "והקתדראות" (faute d'orthographe). <sup>k</sup> B & C "הכנסיות". <sup>l</sup> B "שהם מחריבים". <sup>m</sup> B & C "החיים". <sup>n</sup> Ou peut-être "תפלה", mais comparez avec Marc 12.40 dans la version HebrewGospels.com. <sup>o</sup> Ou peut-être "המחקה". C "החוקה". <sup>p</sup> B & C ajoutent "בהם". <sup>q</sup> B & C "שמשימים". <sup>r-f</sup> B & C "עניה אחת". <sup>s</sup> C "פשוטין". <sup>t</sup> Ou peut-être "אומר". <sup>u</sup> B & C "אני אומר לכם". <sup>v-v</sup> A "האשה האלמנה ענייה".

<sup>41</sup> Alors, il leur dit : « Comment dites-vous que Mashiah est le fils de Dawid ? <sup>42</sup> – Tandis que Dawid dit dans le livre des Psaumes (110r) Ha-Adon a dit à mon Adon : 'Assieds-toi à ma droite, <sup>a</sup><sup>43</sup> jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis le marchepied de tes pieds'. <sup>44</sup> Ainsi, si<sup>b</sup> Dawid l'appelle Adon, comment est-il son<sup>c</sup> fils ? »

<sup>45</sup> Tandis que tout le peuple écoutait, il dit à ses talmidim<sup>d</sup> : <sup>46</sup> « Méfiez-vous des scribes qui se plaisent à marcher dans des vêtements élégants et qui aiment qu'on leur donne beaucoup<sup>e</sup> de Shalom<sup>f</sup> dans les rues<sup>g</sup> de la ville et les premiers<sup>h</sup> sièges dans<sup>i</sup> les maisons de réunion et les meilleures<sup>j</sup> des places ; <sup>47</sup> qui dévorent les<sup>k</sup> paroles de vie avec de longues prières<sup>l</sup> – ils auront une punition plus grande ». <sup>m</sup>

**21.1** Comme Yéshoua regardait, il vit ceux qui plaçaient leurs dons dans le coffre – et c'étaient des riches. <sup>2</sup> Puis, il vit une pauvre femme qui plaça deux pièces de peu de valeur. <sup>3</sup> Alors, il dit : « En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve<sup>n</sup> a placé<sup>o</sup> plus que vous tous.

---

<sup>a</sup> Les mss. ajoutent une glose interprétant « main droite » comme « pouvoir ».

<sup>b</sup> Littéralement, « Si ainsi ». Les mss. B & C indiquent « Et si ainsi ».

<sup>c</sup> Le ms. A omet « son ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « Tout le peuple entendit ce qu'il disait à ses talmidim ».

<sup>e</sup> Ou « de grand ».

<sup>f</sup> Ou « salutation ».

<sup>g</sup> Ou « plaines ».

<sup>h</sup> Ou « chef ».

<sup>i</sup> Omis dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>j</sup> Littéralement, « tête ».

<sup>k</sup> Omis dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>l</sup> Ou peut-être « avec de longs discours indécents » (vocalisation alternative).

<sup>m</sup> Ou « battre/frapper » (Le ms. C indique « violence »). Les ms. B & C ajoutent « sur eux ».

<sup>n</sup> Le ms. A ajoute « femme ».

<sup>o</sup> Ou « donné ».

4 כִּי כָּל אֱלוֹ מִהַשְּׁפָעְתֶּם<sup>a</sup> שָׁמוּ בְּמִתֵּן הָאֵל • אֲבָל זֹאת מִמָּה  
 שֶׁפִּיחְתָּה<sup>b</sup> וַיֵּשׁ לָהּ חֶסְרוֹן שָׁמָּה כָּל מֵאֲכָלָהּ שֶׁהָיָה לָּהּ • 5 וּמִקְצַת  
 אוֹמְרִים שֶׁהִמְקִדְשׁ שֶׁהָיָה<sup>c</sup> מְעוּטָר מֵאַבְנֵי מַרְגְּלִיּוֹת וּמִמִּתְּנוּת •  
 וַיִּשׁוּעַ אָמַר 6 דְּדַבְּרִים אֱלוֹ<sup>d</sup> שֶׁאַתֶּם רוֹאִים עַד יִי<sup>e</sup> תִּרְאוּ יָמִים שֶׁלֹּא  
 תַעֲמוּד<sup>f</sup> אֲבֹן עַל אֲבֹן וְתִפְסַד<sup>g</sup> 7 וְשֶׁאֱלוֹהוּ אָדוֹן מְתִי<sup>h</sup> יִהְיֶה<sup>i</sup> כָּל  
 אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים • וּמִתִּי יִתְחִילוּ לְהַעֲשׂוֹת<sup>j</sup> 8 וְהוּא אָמַר הַשְּׁמְרוּ לָכֶם<sup>k</sup>  
 אֲשֶׁר זֶה<sup>l</sup> אֵינֶשׁ לֹא יוֹנֵה אֶתְכֶם • (110v) כִּי רַבִּים יָבֹאוּ<sup>m</sup> בְּשִׁמִּי  
 שֶׁיֵּאמְרוּ לָכֶם שֶׁאֲנִי אֲנִי הוּא • וְהָעֵת יִתְקַרֵּב • וְאִזְ אַתֶּם לֹא תִחְפְּצוּ  
 לְלַכֵּת אַחֲרֵיהֶם • 9 וְכֹאֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ קְטָטוֹת וְאַנְחוֹת אֶל תִּחְרְדוּ •  
 שְׁחֻיֵיב כָּל אֱלֹהֵי לְהַעֲשׂוֹת<sup>n</sup> אֲכֹן לֹא יִהְיֶה זֶה מִדָּ וְלֹא הִקְיָ • 10 אִזְ  
 אָמַר לָהֶם יִקוּמוּ עִמִּים נִגְדַ עִמִּים • וּמִלְכוֹת נִגְדַ מִלְכוֹת •

<sup>a</sup> Ou peut-être "מהשפעתם". B & C "מהשפעתן". <sup>b</sup> B & C "שפחתה". <sup>c</sup> A "שיהיה".

<sup>d-d</sup> B & C "אלה הדברים". <sup>e</sup> B & C "עדין". <sup>f</sup> A "יעמוד". <sup>g</sup> Ou peut-être

"ותפסד". <sup>h</sup> C "מתִי", corrigé dans la marge en "מתִי" - dans un script différent

du texte principal. <sup>i</sup> Omis dans B & C. <sup>j</sup> B & C "לעשות". <sup>k</sup> Omis dans B & C.

<sup>l-l</sup> B & C "שאיזה". <sup>m</sup> B & C "יבואו". <sup>n</sup> C "ליעשות".

4 Car tous ceux-là ont placé dans le don d'El **sur leur abondance** ; mais elle a placé toute la nourriture<sup>a</sup> qu'elle avait, sur **celle qu'elle avait perdue<sup>b</sup> et lui faisait défaut** ».

5 Et certains parlaient du Sanctuaire, qu'il était couronné de pierres précieuses et de présents. 6 Mais Yéshoua dit : « Ces choses que vous voyez – vous verrez encore des jours où<sup>c</sup> une pierre ne tiendra pas sur une pierre et elle sera ruinée ».<sup>d</sup>

7 Alors, ils lui demandèrent : « Adon, quand toutes ces choses seront-elles et quand commenceront-elles à arriver ? 8 Alors, **il** dit : « Gardez-vous<sup>e</sup> qu'aucun homme ne vous trompe (110v) car beaucoup viendront en mon nom qui vous diront que 'moi, moi-même suis lui' – et 'le temps est proche'. Mais alors, **vous** ne devez pas vouloir<sup>f</sup> aller après eux. 9 Et quand vous entendrez parler de troubles<sup>g</sup> et de gémississements,<sup>h</sup> ne tremblez pas,<sup>i</sup> car toutes ces choses doivent arriver. Mais ce ne sera pas immédiatement, ni la fin ».<sup>j</sup>

10 Puis, il leur dit : « Des peuples<sup>k</sup> s'élèveront contre des peuples,<sup>l</sup> et des royaumes contre des royaumes.

---

<sup>a</sup> Elle a donné l'argent dont elle avait besoin pour acheter de la nourriture.

<sup>b</sup> Ou qu'il lui manquait » ou « avait moins ».

<sup>c</sup> Ou « dans lesquels ».

<sup>d</sup> Ou « perdue »

<sup>e</sup> Ou « Prenez garde à vous-mêmes ».

<sup>f</sup> Ou « être disposé ».

<sup>g</sup> Ou « querelles ».

<sup>h</sup> Ou « plaintes » – littéralement, « soupirs ».

<sup>i</sup> Ou « n'ayez pas peur ».

<sup>j</sup> Signifie probablement « la fin n'est pas pour *tout de suite* ». Pourrait aussi signifier « ce n'est pas non plus la fin ».

<sup>k</sup> Il ne s'agit pas de « peuples », mais de « nations ».

<sup>l</sup> Ibid.

11 וְרַעַשׁ גָּדוֹל יִהְיֶה בְּמִקְוֹמוֹת • וּמִגְּפוֹת וְרַעַב וְחֲרָדוֹת <sup>a</sup> • וְאוֹתוֹת  
 גְּדוֹלִים בַּשָּׁמַיִם • 12 רַק קוֹדֵם כָּל אֱלֹהִים <sup>b</sup> הַדְּבָרִים יִשְׁלְחוּ בְּכֶם  
 וְיִרְדּוּפְכֶם <sup>c</sup> • וְיִמְסְרוּ אֶתְכֶם בְּיַד בְּנֵי כְּנָסִיּוֹת וּבְמִשְׁמֵרוֹתֵם <sup>e</sup>  
 לְמִסּוֹר אֶתְכֶם לְמַלְכִים גְּדוֹלִים <sup>f</sup> לְמַעַן <sup>g</sup> שְׂמִי • 13 וְזֶה יָבֵא לְכֶם  
 לְעֵדוֹת • 14 אֲזִי <sup>h</sup> יָנוּחַ לְבַבְכֶם וְאֵל תַּחֲשְׁבוּ <sup>i</sup> בְּאֵי זֶה אוֹפֶן תַּעֲנֶנוּ • 15 כִּי  
 אֲנִי אֶתֵּן לְכֶם כַּחַיִּי וְחֲכָמָה שְׂאֵלִיָּה לֹא יוּכְלוּ לֵאמֹר נִגְדָה  
 אוֹיְבֵיכֶם <sup>k</sup> • 16 וְתִמְסְרוּ בְּעַד אֲבוֹתֵיכֶם • וּבְעַד אַחֵיכֶם וּבְעַד  
 קְרוֹבִים • וּבְעַד אוֹהֲבִים <sup>l</sup> • וְיִנְגְּשׁוּ <sup>m</sup> קֶצֶת מִכֶּם בְּמִיתָה • 17 וְתִהְיוּ  
 אֲרוּרִים מִכָּל אָדָם בְּעִבּוֹר שְׂמִי • 18 וּשְׁעֵר <sup>n</sup> רֹאשְׁכֶם <sup>o</sup> אַחַת <sup>p</sup> נִימָא <sup>q</sup>  
 לֹא תִפְסֹד <sup>r</sup>

<sup>a</sup> A "בחרדות", mais corrigé en "וחרדות" au-dessus de la ligne et dans la marge - dans un script identique/similaire à celui du texte principal. <sup>b</sup> B & C "אלו". <sup>c</sup> A "וּבְמִשְׁמֵרוֹתֵם" (erreur du copiste). <sup>d</sup> B & C "אתכם". <sup>e</sup> C "וּבְמִשְׁמֵרוֹתֵם".  
<sup>f</sup> Comparez avec le Psaume 119.46. <sup>g</sup> A "בעבור". <sup>h</sup> B & C "ואז". <sup>i-i</sup> B & C "באי זה". <sup>j</sup> B & C "פה" (erreur du copiste). <sup>k</sup> A "אויבכם", mais avec un "י" ajouté au-dessus de la ligne pour faire "אויביכם". <sup>l</sup> B & C "אהובים". <sup>m</sup> Variante orthographique de "וּיִנְגְּשׁוּ" - Comparez avec, par ex. "תנגשו" (Isaïe 58.3). C "והנגשו". <sup>n</sup> B & C "שער". <sup>o</sup> C "ראשיכם". <sup>p</sup> A "אחד", C "א". <sup>q</sup> A "מכם".  
<sup>r</sup> Ou peut-être "תִּפְסֹד". A "יפסד", C "תפסדו".

11 Et il y aura de grands **tremblements de terre** à des endroits<sup>a</sup> et des plaies et des famines et des choses effrayantes<sup>b</sup> et de grands signes dans les cieux.

12 Mais avant toutes ces choses, ils étendront leurs mains contre **vous** et vous persécuteront. Et vous livreront dans les maisons de rassemblement et dans leurs prisons pour vous livrer à de grands rois, à cause de<sup>c</sup> mon nom, 13 mais ce sera pour vous un témoignage.<sup>d</sup> 14 Puis,<sup>e</sup> laissez reposer vos cœurs et ne pensez pas à la manière dont vous répondrez. 15 Car **je** vous donnerai puissance<sup>f</sup> et sagesse contre lesquelles vos ennemis **ne seront pas en mesure** de contester.

16 Mais vous serez livrés par vos pères<sup>g</sup> et par vos frères et par vos parents et par vos amis,<sup>h</sup> et ils battront quelques-uns d'entre vous à mort.<sup>i</sup> 17 Et vous serez maudits par tous<sup>j</sup> les hommes à cause de mon nom, 18 mais le cheveu<sup>k</sup> de votre tête – pas un fil<sup>l</sup> ne sera perdu.

---

<sup>a</sup> Peut signifier « dans *certain*s lieux » ou « dans *divers* lieux ».

<sup>b</sup> Ou « angoisses » ou « terreurs ». Littéralement, « tremblements ».

<sup>c</sup> Le ms. A indique « en raison de ».

<sup>d</sup> Littéralement, « mais cela vous viendra en témoignage », c'est-à-dire « ce sera pour vous l'occasion de témoigner ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « Et puis ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indique « une bouche ».

<sup>g</sup> Ou « vos parents ».

<sup>h</sup> Littéralement, « ceux qui aiment ».

<sup>i</sup> Ou « ils opprimeront de mort certains d'entre vous ».

<sup>j</sup> L'hébreu utilise souvent « chaque », « tous », « personne », etc. pour désigner la grande majorité.

<sup>k</sup> Le mot hébreu désigne ici l'ensemble des cheveux.

<sup>l</sup> Cette fois, le mot hébreu fait référence à un seul « cheveu » ou « brin ». Le ms. A indique « pas un seul d'entre vous ».

19 בְּסִבְלֹנוֹתְכֶם<sup>a</sup> תִּנְחֲלוּ נַפְשֵׁיכֶם<sup>b</sup> 20 רַק בְּאֲשֶׁר יֵרְאוּ יְרוּשָׁלַם  
 מוֹקֶפֶת מִחֵיל גְּדוֹל אֲזו תִּדְעוּ שְׂוִיתֶקֶרֶב<sup>d</sup> סִלּוֹק<sup>e</sup> נְחֻמְתָּהּ<sup>f</sup> 21 אֲזו  
 אֲשֶׁר יִהְיוּ בִיהוּדָה יִבְרְחוּ בְהָרִים • וְאֲשֶׁר הֵם בְּאֲמֻצָּעָה<sup>f</sup> יִפְרְדּוּ •  
 וְאֲשֶׁר בְּגִבּוֹלוֹתֶיהָ אֵל יִכְנָסוּ בָּהּ • 22 כִּי אֵלֶּה הַיָּמִים יוֹם נָקָם<sup>g</sup> הֵם •  
 בְּעִבּוֹר שְׁוִוִּשְׁלָמוֹ<sup>h</sup> כָּל הַדְּבָרִים<sup>(111r)</sup> שֶׁנִּכְתְּבוּ • 23 וְאוֹי לְאוֹתָן  
 שְׂתִּהְיוּ הָרוֹת וּמִיִּנִיקוֹת<sup>j</sup> בְּאוֹתָן<sup>k</sup> הַיָּמִים כִּי יִהְיֶה דוֹחֵק גְּדוֹל עַל  
 הָאָרֶץ • וְהָעַם 24 יִבְאֵל עַד הַמַּכָּהוֹ<sup>m</sup> בְּפִי<sup>n</sup> הַסַּפִּיחַ • וּמוֹבְאִים בְּשִׁבִי  
 בְּכָל הָעַמִּים וִירוּשָׁלַם תִּרְמָס<sup>o</sup> עַד שְׁנִבּוֹאָת הַנְּבִיאִים תִּהְיֶה  
 נִשְׁלֶמֶת<sup>o</sup> 25 וְיִרְאָה אוֹת<sup>p</sup> בְּשִׁמְשׁ וּבִלְבָנָה וּבִכּוֹכָבִים

<sup>a</sup> B & C "בסבלותיכם". <sup>b</sup> B & C "את נפשותיכם". <sup>c</sup> Mss. Omis dans B & C. <sup>d</sup> C  
 "שיקרבת". <sup>e</sup> B & C "סלוק". <sup>f</sup> B & C "בעמצע". <sup>g</sup> Comparez avec, par ex. Isaïe  
 61.2 ; 34.8 ; 63:4. <sup>h</sup> C "ישלמו". <sup>i</sup> B & C "שתהינה". La lecture du manuscrit A  
 ("שתהיו") a le même sens que "שתהינה". (Le "ת" dans "שתהיו" n'indique pas un  
 verbe à la deuxième personne, mais sert plutôt à transformer le verbe masculin  
 "שתהיו" en verbe féminin). Comparez avec, par ex. Jérémie 49.11 (תבטחו) ;  
 Ezéchiel 37.7 (ותקרבו). Voir également la note de bas de page d'Apocalypse 1.7  
 dans la version [HebrewGospels.com](http://HebrewGospels.com), pour l'utilisation de "ת" au lieu de "י". <sup>j</sup> B  
 & C "ומניקות". <sup>k</sup> B & C "באותם". <sup>l</sup> C "יבוא". <sup>m</sup> Comparez avec Isaïe 9.12(13).  
<sup>n</sup> A "ובפי". <sup>o-o</sup> A "בעד העמים עד שעת הנבראים יהיה נשלם". <sup>p</sup> C "אור".

19 Par votre longanimité,<sup>a</sup> vous hériterez<sup>b</sup> votre nephesh.<sup>c</sup>

20 Mais quand ils verront Yéroushalaïm<sup>d</sup> encerclée par une grande armée, alors vous devez savoir que l'élimination<sup>e</sup> de son<sup>f</sup> confort<sup>g</sup> approche. 21 Puis, ceux qui seront en Yéhouda devront s'enfuir dans les montagnes et ceux qui seront au milieu d'elle<sup>h</sup> devront partir, et ceux qui seront dans ses territoires<sup>i</sup> ne devront pas y entrer.<sup>j</sup> 22 Car ces jours sont un jour<sup>k</sup> de vengeance, afin que toutes les choses qui sont écrites s'accomplissent. 23 (111r) Mais malheur à celles qui seront enceintes ou qui donneront à sucer<sup>l</sup> en ces jours-là ! – Car il y aura une grande oppression sur la terre.

Et le peuple<sup>m</sup> 24 viendra vers celui qui le frappera<sup>n</sup> du tranchant de l'épée et ils seront emmenés en captivité parmi tous les peuples.<sup>o</sup> Et Yéroushalaïm sera foulée, jusqu'à ce que la prophétie des prophètes s'accomplisse.<sup>p</sup>

25 Puis, un signe sera vu dans le soleil et dans la pleine lune et dans les étoiles ;

---

<sup>a</sup> Ou « patience » ou « endurance ».

<sup>b</sup> Ou « posséder ».

<sup>c</sup> Ou « vie ». Les mss. B & C sont au pluriel.

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « Mais quand Yéroushalaïm sera encerclée ».

<sup>e</sup> Ou « enlèvement ».

<sup>f</sup> Littéralement, « elle » – en référence à la ville de Jérusalem.

<sup>g</sup> Ou « restauration ».

<sup>h</sup> Littéralement, « elle » – en référence à la ville de Jérusalem. Les mss. B & C omettent « son ».

<sup>i</sup> Ibid.

<sup>j</sup> Ibid.

<sup>k</sup> Ou « temps ». Voir par exemple Isaïe 61.2 ; 34.8 ; 63.4.

<sup>l</sup> Ou « des soins infirmiers ».

<sup>m</sup> Signifie « nation ».

<sup>n</sup> Voir Isaïe 9.12(13).

<sup>o</sup> Signifie « nations ».

<sup>p</sup> Le ms. A indique « sera foulée aux pieds par les peuples/nations jusqu'à ce que le temps des peuples/gentils soit accompli ».

וּבְאֶרֶץ צָרוֹת לְעַמִּים • בְּעִבּוֹר מְהוֹמוֹת קוֹל הַיָּם וְגַלְיוֹ • <sup>26</sup> הָאֲנָשִׁים  
 יִהְיוּ יְבֵשִׁים מִיִּרְאָה וַחֲרָדָה שֶׁתְּבֹא עַל כָּל הָעוֹלָם • כִּי כַחוֹת  
 הַשָּׁמַיִם יָנוּעוּ • <sup>27</sup> אִזֹּא יֵרְאוּ בְּן־הָאָדָם שֶׁיָּבֵא בְּעַנְנוֹ עִם קַל־  
 גְּדוֹל וּבְגוֹדֵל צָלַם דְּמוּתוֹ • <sup>28</sup> וְכַאֲשֶׁר אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים תְּבוֹנְנוּ וְשָׂאוּ  
 רֵאשִׁיכֶם וְהִבִּיטוּ • כִּי גְאוּלְתְּכֶם מִתְקַרֵּב • <sup>29</sup> וְאָמַר לָהֶם זֹאת  
 הַצּוּרָה רְאוּ הַתְּאֵנָה וְשֶׁאֵר הָאֵילָנוֹת <sup>30</sup> כְּשֶׁעוֹשִׂים פִּירוֹתֵיהֶם •  
 אַתֶּם יוֹדְעִים שֶׁהַקִּיץ מִתְקַרֵּב • <sup>31</sup> כֵּן כַּאֲשֶׁר תִּרְאוּ כָּל אֱלֹהֵי  
 הַדְּבָרִים שֶׁיַּעֲשׂוּ תִדְעוּ שֶׁמַּלְכוֹת יְהוָה קָרוֹב •

<sup>a</sup> B & C "ואז". <sup>b</sup> B & C "בני" (erreur du copiste). <sup>c-c</sup> B & C "עזוז", mais comparez avec Isaïe 19.1 ; Daniel 7.13. <sup>d</sup> Comparez avec Genèse 1.26. <sup>e</sup> A "התבוננו".  
<sup>f-f</sup> C "והביטובי" (erreur du copiste). <sup>g</sup> B & C "תתקרב". <sup>h</sup> B & C "פירות". <sup>i</sup> A  
 "שהקץ".

et sur la terre, des angoisses<sup>a</sup> pour les peuples, à cause des mugissements<sup>b</sup> du bruit de la mer et de ses vagues. 26 Les peuples<sup>c</sup> seront desséchés<sup>d</sup> à cause de la peur et de la terreur<sup>e</sup> qui viendront sur le monde entier, car les puissances des cieux trembleront.<sup>f</sup>

27 Puis, ils verront le Fils de l'homme qui viendra<sup>g</sup> avec une masse de nuées, avec une grande nuée rapide<sup>h</sup> et avec la grandeur de l'image de sa ressemblance.<sup>i</sup> 28 Ainsi, quand vous observerez<sup>j</sup> ces choses, alors levez la tête et regardez ! – Car votre rédemption approche.

29 Puis, il leur dit cette figure : « Regardez le figuier et le reste des arbres – 30 quand ils font leurs<sup>k</sup> fruits, vous savez que l'été<sup>l</sup> est proche. 31 De même, quand vous verrez toutes ces choses arriver,<sup>m</sup> vous devez savoir que le royaume de Yahweh est proche.

---

<sup>a</sup> Ou « troubles ».

<sup>b</sup> Ou « bruits ».

<sup>c</sup> Littéralement, « hommes ».

<sup>d</sup> Ou « flétris ».

<sup>e</sup> Littéralement, « tremblement ».

<sup>f</sup> Ou « vacilleront ».

<sup>g</sup> Ou « qui vient ». Les mss. B & C indiquent « Et alors les fils de l'homme verront qu'il vient ».

<sup>h</sup> Voir Isaïe 19.1. Les mss. B & C indiquent « avec une grande force ».

<sup>i</sup> Voir Genèse 1.26.

<sup>j</sup> Ou « remarquerez ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C omettent « leurs ».

<sup>l</sup> Le ms. A indique « la fin ». En hébreu, « fin » et « été » s'écrivent de la même manière : la parabole renvoie donc aussi à la « fin ».

<sup>m</sup> Littéralement, « en train de se produire ».

32 בְּאֵמֶת אֲנִי אֹמֵר לְכֶם שְׁלֵא יָמוּת זֶה<sup>a</sup> הַדּוֹר עַד שֶׁכָּל אֱלֹהַ  
 הָעֲנַיִינִים<sup>b</sup> יַעֲשׂוּ<sup>c</sup> 33 הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יִכְלוּ<sup>c</sup> וּדְבָרִי לֹא יַעֲבֹרוּ<sup>c</sup> 34  
 הַשָּׁמַרֵי שֶׁבְּאוּלֵי לְבַבְכֶם לֹא יִהְיֶה כְּבֹד<sup>d</sup> בְּיַתְרוֹן אֲכִילָה וְשִׁכְרוֹת<sup>e</sup>  
 וּבְצוּרָךְ זֶה הַחַיִּים<sup>f</sup> וְזֶה הַיּוֹם יָבֵא פְתָאוֹם עֲלֵיכֶם<sup>g</sup> 35 וְכֵן יָבֵא עַל  
 כָּל יוֹשְׁבֵי<sup>g</sup> פְּנֵי הָאֲדָמָה<sup>g</sup> 36 וְעַל זֶה הַקִּיצוֹ לְעוֹלָם וְהַתְּפִלָּלוֹ לְיַהוָה  
 שֶׁתִּהְיֶה רְאוּיִים<sup>h</sup> לְבְרוּחַ<sup>h</sup> כָּל אֱלֹהַ הַדְּבָרִים שֶׁעֲתִידִין<sup>i</sup> לְבֵא<sup>i</sup> עוֹמֵד  
 בְּן<sup>k</sup> הָאָדָם 37 בַּיּוֹם<sup>(111v)</sup> מְלַמֵּד<sup>l</sup> בְּמִקְדָּשׁ<sup>l</sup>

<sup>a</sup> Dans ce contexte, "זֶה הַדּוֹר" fait naturellement référence à la génération qui sera témoin des signes que Yéshoua vient de décrire en détail. (Il existe de nombreux exemples dans le Tanakh où, par exemple, "הַיּוֹם הַזֶּה" fait référence à un jour spécifique qui vient d'être décrit ou précisé, et non au jour présent dans le récit Voir par exemple Lévitique 23.14 ; 23.21 ; 23.27-30 ; Nombres 28.17). Cependant, il peut également s'agir d'une double prophétie : la génération mentionnée par Yéshoua n'est pas morte avant la destruction de Jérusalem, etc. ; mais la génération qui sera témoin des signes qui viennent d'être décrits (par exemple les versets 25-26, voir aussi Matthieu 24.15-29) ne mourra pas avant le retour de Yéshoua. <sup>b</sup> B & C "הַדְּבָרִים". <sup>c</sup> C "יִכְלוּ", mais corrigé dans la marge en "יִכְלוּ" - dans un script différent du texte principal. <sup>d</sup> A "כְּבֹר". <sup>e</sup> Ou peut-être "וְשִׁכְרוֹת". <sup>f</sup> A "הַחַיִּים". <sup>g-g</sup> B & C "הָאָרֶץ". <sup>h</sup> C "רְאוּיִים". <sup>i</sup> B & C ajoutent "כִּי". <sup>j</sup> B & C "עֲתִידִים". <sup>k</sup> C "בֵּין". <sup>l</sup> B & C "וּמְלַמֵּד".

32 En vérité, je vous dis que cette<sup>a</sup> génération ne mourra pas avant que toutes ces choses n'arrivent.<sup>b</sup> 33 Les cieux et la terre arriveront à une fin,<sup>c</sup> mais mes paroles ne passeront pas.

34 Prenez garde<sup>d</sup> que votre cœur ne devienne pas lourd avec les excès<sup>e</sup> du manger et du boire,<sup>f</sup> et avec les besoins de cette vie, et que ce jour ne vienne pas sur vous **soudainement**<sup>g</sup> – 35 car ainsi, il viendra sur ceux qui habitent sur la surface de la terre.<sup>h</sup> 36 Et à cause de cela, soyez éveillé<sup>i</sup> toujours et priez Yahweh, afin que vous soyez dignes de fuir<sup>j</sup> toutes ces choses qui sont encore à venir<sup>k</sup> ».

37 Pendant le jour, le Fils de l'homme se tenait<sup>l</sup> (111v) et enseignait<sup>m</sup> dans le Sanctuaire

---

<sup>a</sup> Dans le contexte, « cette génération » fait naturellement référence à la génération qui sera témoin des signes que Yéshoua vient de décrire en détail. (Il y a de nombreux exemples dans le Tanakh où, par exemple, « ce jour » fait référence à un jour spécifique qui vient d'être décrit/spécifié, et non pas au jour « en cours » dans la narration. Voir par exemple Lévitique 23.14,21, 27-30 ; Nombres 28.17). Cependant, il peut également s'agir d'une double prophétie : La génération à laquelle Yéshoua s'est adressé à l'origine n'est pas morte avant la destruction de Jérusalem, etc. ; mais la génération qui sera témoin des signes décrits plus haut (par exemple aux versets 25-26, voir aussi Matthieu 24.15-29) ne mourra pas avant le retour de Yéshoua.

<sup>b</sup> Littéralement, « que la volonté soit faite ».

<sup>c</sup> Ou « périront » ou « seront consumés ».

<sup>d</sup> Littéralement, « Protégez-vous ».

<sup>e</sup> Ou « surplus » ou « abondance ».

<sup>f</sup> Ou « de l'ivresse ».

<sup>g</sup> Ou « de manière inattendue ».

<sup>h</sup> Littéralement, « sol ». Les mss. B & C indiquent « terre ».

<sup>i</sup> Ou « vigilant ».

<sup>j</sup> Ou « fuir et s'échapper ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « ...de fuir, car tout cela est encore à venir ».

<sup>l</sup> Ou « restait ».

<sup>m</sup> Le ms. A omet « et » et traduit donc par « enseignant ».

וּבְלִילָהּ יוֹצֵא מִשֶּׁם וְעוֹמֵד<sup>a</sup> בְּהָר נִקְרָא הַר הַזֵּתִים<sup>b</sup> • 38 וְכָל הָעָם<sup>b</sup>  
 קָם<sup>c</sup> בַּבֹּקֶר וּבָא בַּמִּקְדָּשׁ בְּעֵבוֹר שְׂיִשְׁמְעוּהוּ •

## פָּרֶק כ"ג [כ"ב] פְּפִי לוקא

1 וְקָרַב<sup>d</sup> יוֹם חַג [הַמִּצּוֹת]<sup>e</sup> שֶׁנִּקְרָא פֶּסַח<sup>f</sup> 2 וְשָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים  
 מִחֲפָשִׁים אֵיךְ יוֹכְלוּ לַהֲמִיתוֹ • רַק יֵרְאִים הָעָם • 3 וְהִשְׁטֹן נִכְנַס  
 בְּיַדָּא הַנִּקְרָא אִישׁ קָרִיּוֹת אַחַד<sup>g</sup> מִמֵּהַשְּׂנִים עָשָׂר<sup>g</sup> 4 שֶׁהֵלֵךְ וּדְבַר עִם  
 שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַרְבָּנִים אֲבָי זֶה<sup>h</sup> צַד יִמְסוֹר לָהֶם יִשׁוּעַ • 5 וְשָׁמְחוּ  
 וַנִּדְרוּ לוֹ כֶּסֶף • 6 וְהוּא נִדְרוּ לָהֶם<sup>j</sup>

<sup>a</sup> A “עומד”. <sup>b</sup> B & C ajoutent “עומד”. <sup>c</sup> C “כאן”. <sup>d</sup> Ou peut-être “קרַב”. C  
 “קרַב” (interprétation erronée de B), mais avec un “ו” ajouté au-dessus de la ligne  
 pour faire “ויקרַב” - dans un script différent du texte principal. <sup>e</sup> Les mss.  
 utilisent un mot emprunté. <sup>f</sup> Dans le Tanakh, “פסח” peut désigner l'agneau  
 pascal (par exemple Exode 12.11), ainsi que le jour où l'agneau pascal doit être  
 immolé (le 14 Aviv – par exemple Nombres 28.16 ; 33.3). Par ailleurs, Yahweh  
 précise que le pain sans levain doit être consommé à partir du soir du 14 Aviv  
 (Exode 12.18) jusqu'au soir du 21, ce qui fait que le pain sans levain chevauche en  
 partie le jour de la Pâque, bien que la fête des pains sans levain commence  
 officiellement le 15 Aviv (par exemple Lévitique 23.6). Enfin, l'agneau pascal doit  
 être mangé avec du pain sans levain dans la nuit suivant le soir du 14 Aviv (Exode  
 12.6-8), qui marque le début du 15 Aviv et de la fête des pains sans levain. Ainsi,  
 les deux termes (Pâque et pains sans levain) ont ensuite été utilisés comme  
 synonymes (par exemple, Ezéchiel 45.21), comme on voit également dans ce  
 verset et ce passage de Luc. <sup>g-g</sup> B & C “מי”ב תלמידיו”. <sup>h</sup> C “שר”. <sup>i-i</sup> B & C  
 “באיזה”. <sup>j-j</sup> Omis dans B & C.

et la nuit, il sortait de là et s'arrêtait<sup>a</sup> sur la montagne appelée le mont des Oliviers. <sup>38</sup> Et tout le peuple se tenait le matin et entra dans le Sanctuaire, afin qu'ils puissent l'écouter.

**22.1** Maintenant, le jour de la fête des pains sans levain (qui est appelé Pessah)<sup>b</sup> était proche<sup>c</sup> <sup>2</sup> et les chefs des sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient être capables de le tuer, mais ils craignaient le peuple. <sup>3</sup> Et Ha-Satan entra dans Yéhouda, qui est appelé Ish-Qeriyot, l'un des douze – <sup>4</sup> qui alla et parla avec les chefs des sacrificateurs et les rabbins<sup>d</sup> de quelle manière,<sup>e</sup> il pourrait leur livrer Yéshoua. <sup>5</sup> Alors, ils furent contents<sup>f</sup> et lui promirent<sup>g</sup> de l'argent.<sup>h</sup> <sup>6</sup> Et il le leur promit<sup>i j</sup>

---

<sup>a</sup> Le ms. A omet « et » et traduit donc par « s'arrêtant ».

<sup>b</sup> Dans le Tanakh, « Pessah » ou « la Pâque » peut faire référence à l'agneau pascal (par exemple Exode 12.11), ainsi qu'au jour où l'agneau pascal doit être abattu (le 14 Aviv – par exemple Nombres 28.16 ; 33.3). De plus, Yahweh a spécifié que les pains sans levain devaient être consommés du soir du 14 avril (cf. Exode 12.18) jusqu'au soir du 21 – ce qui fait que les « pains sans levain » chevauchent en partie le jour de la Pâque, bien que la fête des pains sans levain commence officiellement le 15 Aviv (cf. Lévitique 23.6). Enfin, l'agneau de la Pâque devait être mangé avec des pains sans levain dans la nuit suivant le soir du 14 Aviv, en même temps que les pains sans levain (cf. Exode 12.6-8), ce qui marque le début du 15 Aviv et de la fête des pains sans levain. C'est ainsi que les deux termes (Pâque et pains sans levain) ont été utilisés plus tard comme synonymes (par exemple Ézéchiel 45.21), comme on le voit également dans ce verset et dans le passage de Luc.

<sup>c</sup> Ou « s'est rapproché ».

<sup>d</sup> Ou « chefs ».

<sup>e</sup> Littéralement. « de quel côté ».

<sup>f</sup> Ou « ils se réjouirent ».

<sup>g</sup> Littéralement, « s'engagèrent envers lui ».

<sup>h</sup> Littéralement, « argent » (métal).

<sup>i</sup> Littéralement, « jura ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C omettent le verset 5, et le verset 6 jusqu'à ce point.

וּמִחֶפֶשׁ שְׁיִמְסוֹר אוֹתוֹ בְּזוֹלַת<sup>a</sup> הַסִּיעוֹת<sup>b</sup> 7 וּבָא הַיּוֹם שְׁעוֹשִׁים<sup>c</sup>  
 לֶחֶם<sup>d</sup> מִצּוֹת בְּאוֹתוֹ<sup>e</sup> יוֹם הָיָה מוֹכֵרֵחַ שְׁיִמּוֹת בְּפֶסַח<sup>f</sup> 8 וְשָׁלַח כִּיפָא  
 וַיּוֹחֲנֵן אוֹמֵר לְכוּ וְהִכִּינוּ הַפֶּסַח<sup>f</sup> שְׁנֹאכֵל<sup>g</sup> 9 וְהֵם אָמְרוּ לֵאמֹן אַתָּה  
 חֲפִץ שְׁנִכְיִנְהוּ<sup>h</sup> 10 וְהוּא<sup>g</sup> אָמַר לָהֶם הִנֵּה כִּפָּאֵר תְּבֹאוּ<sup>h</sup> בְּעִיר תִּפְגְּשׁוּ  
 אָדָם אֶחָד נוֹשֵׂא אֲשִׁישָׁה שֶׁל מַיִם לְכוּ אַחֲרָיו בְּבֵית שְׁיִכְנֶס<sup>i</sup> 11  
 וְתֹאמְרוּ לְבַעַל הַבַּיִת הָאֵדוֹן אוֹמְרִי<sup>j</sup> לָךְ אָנָּה הוּא הַמָּקוֹם שְׁיֹאכֵל  
 הַפֶּסַח עִם תִּלְמִידָיו<sup>k</sup> 12 וְהוּא יִרְאֶה הִיכָל גָּדוֹל וְשָׁם תִּכְיִנוּ אוֹתוֹ<sup>l</sup> 13  
 וּכְלָכַת<sup>k</sup> הַתִּלְמִידִים

<sup>a</sup> B & C ajoutent "שיבואו". <sup>b</sup> C "הסייעות". <sup>c</sup> Le jour qui approchait était le 14 Aviv – notez que Yahweh avait spécifié que le pain sans levain devait être mangé à partir du soir du 14 Aviv (Exode 12.18). Il était donc évident qu'ils allaient préparer du pain sans levain le 14. <sup>d</sup> A semble indiquer "להם", mais corrigé par le scribe en "לחם". <sup>e</sup> B & C "שבאותו". <sup>f</sup> Le terme "פסח" Le jour qui approchait était le 14 Aviv – notez que Yahweh avait spécifié que était utilisé pour désigner le jour de la Pâque ainsi que les sept jours de pains sans levain qui suivaient. (Comparez avec la note de bas de page sur le verset 1). Le sacrifice de la Pâque n'avait lieu que l'après-midi ou le soir suivant. (Comparez avec Jean 13.1 – le jour de la Pâque commençait ce soir-là, mais le sacrifice de la Pâque n'avait lieu que l'après-midi suivant, et la fête de la Pâque/des pains sans levain ne commençait que le soir suivant. Voir également Jean 18.28 – le lendemain matin, la Pâque (le sacrifice) n'avait pas encore été consommée. Matthieu 28.62 (version HebrewGospels.com) indique également que le lendemain de la crucifixion de Yéshoua était "le jour qui suivait la Pâque"). <sup>g</sup> B & C "והנה". <sup>h</sup> B & C "תבואו". <sup>i</sup> B & C "ולכו". <sup>j</sup> B & C "אמר". <sup>k</sup> A & C "ובלכת".

et cherchait à ce qu'il puisse le livrer à l'écart de la foule.<sup>a</sup>

7 Puis, le jour où ils faisaient<sup>b</sup> les pains sans levain approchait<sup>c</sup> (ce jour-là,<sup>d</sup> il était nécessaire<sup>e</sup> qu'il meure, à Pessah). 8 Alors, il envoya Képha et Yoḥanan, en disant : « Allez préparer le Pessah,<sup>f</sup> afin que nous mangions ». 9 Alors, ils dirent : « Où veux-tu que nous le préparions ? » 10 Puis, il leur dit : « Voici, en entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau – suivez-le dans la maison où il entrera. 11 Et vous devez dire au propriétaire de la maison : 'Ha-Adon te demande<sup>g</sup> où est l'endroit où il peut manger le Pessah avec ses talmidim ?' 12 Et il te<sup>h</sup> montrera une grande salle et là, vous devez le préparer. » 13 Et quand les talmidim y allèrent,

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « sans que les foules ne viennent » (littéralement, « à part cela, les foules viendraient »).

<sup>b</sup> Le jour qui approchait était le 14 Aviv – notez que Yahweh spécifie que les pains sans levain devaient être consommés à partir du soir du 14 Aviv (cf. Exode 12.18). De toute évidence, les pains sans levain devaient être préparés pour le 14.

<sup>c</sup> Ou « approchant » (le 14 Aviv ne commencerait qu'après le coucher du soleil).

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « quel jour ».

<sup>e</sup> Ou « obligé ».

<sup>f</sup> Le terme « Pâque » était utilisé pour désigner le jour de la Pâque ainsi que les sept jours de pains sans levain qui suivaient. (Comparez la note de bas de page du verset 1). Le sacrifice de la Pâque n'avait lieu que le soir ou l'après-midi suivant. (Voir Jean 13.1 – le jour de la Pâque commençait ce soir, mais le sacrifice de la Pâque n'aurait lieu que l'après-midi suivant, et la fête de la Pâque et des pains sans levain ne commençait que le soir suivant. Voir aussi Jean 18.28 – le matin suivant, la Pâque (le sacrifice) n'avait pas encore été mangée. Matthieu 28.62 (version [HebrewGospels.com](http://HebrewGospels.com)) indique également que le jour suivant la crucifixion de Yéshoua était le « jour qui venait après la Pâque »).

<sup>g</sup> Littéralement, « vous dit ».

<sup>h</sup> Au singulier dans ce cas, mais au pluriel dans le reste du paragraphe.

מָצְאוּ כְמוֹ שֶׁאָמַר לָהֶם וְהָכִינוּ הַפֶּסַח \* 14 וּבְהִגִּיעַ הַשָּׁעָה יֵשְׁבוּ  
 לֶאֱכֹל <sup>a</sup> וְשָׂנִים עֶשֶׂר <sup>a</sup> הַשְּׁלוּחִים <sup>b</sup> עִמּוֹ \* 15 וְאָמַר <sup>c</sup> בְּכוֹסֶף אוֹכֵל  
 עִמָּכֶם זֶה <sup>(112r)</sup> הַפֶּסַח קוֹדֵם שֶׁאֶסְבּוֹל הַמִּיתָה \* 16 כִּי אֲנִי אוֹמֵר  
 לָכֶם שֶׁלֹּא אוֹכֵל אוֹתוֹ עַד שִׁיְהֵא <sup>d</sup> נִשְׁלַם מַלְכוּת יְהוָה \* 17 וְכֹאשֶׁר  
 לָקַח הַכּוֹס עָשָׂה חֲנוּת <sup>f</sup> וְאָמַר קְחוּהוּ וְחַלְקוּהוּ בֵּינֵיכֶם \* 18 כִּי אֲנִי  
 אוֹמֵר לָכֶם שֶׁלֹּא אֶשְׁתֶּה עוֹד <sup>g</sup> מֵהַיּוֹצֵא <sup>h</sup> מִהַגֶּפֶן <sup>i</sup> עַד שֶׁיֵּבֵא מַלְכוּת  
 יְהוָה \* 19 וְלָקַח הַפֶּת וְעָשָׂה חֲנוּת <sup>j</sup> וּבָצְעוּ וּנְתַנּוּ <sup>k</sup> לָהֶם אוֹמֵר <sup>m</sup> זֶה  
 הוּא <sup>m</sup> גּוֹפֵי הַנֶּתוֹן בְּעֲדָכֶם <sup>n</sup> זֶה <sup>o</sup> תַּעֲשׂוּ לְזָכְרוֹנִי \* 20 וְכֵן הִגְבִּיעַ \*  
 וְכֹאשֶׁר אָכְלוּ אָמַר

<sup>a-a</sup> A & B "וי"ב", C "הי"ב". <sup>b</sup> A "שלוחים". <sup>c</sup> B & C ajoutent "להם". <sup>d</sup> B & C  
 "שיהיה". <sup>e</sup> B & C "שמים". <sup>f</sup> B & C "חינות". <sup>g</sup> Omis dans A. <sup>h</sup> B "מה שיוצא",  
 C "מה שיצא". <sup>i</sup> C "מן הגפן". <sup>j</sup> C "חינות". <sup>k</sup> A "ונתן". <sup>l</sup> B & C "אמר". <sup>m-m</sup> B  
 & C "זהו". <sup>n</sup> C "בעיניכם", modifié dans la marge en "בעבורכם" - dans un script  
 différent du texte principal. <sup>o</sup> B & C "זוה".

ils trouvèrent comme il le leur avait dit et ils préparèrent le Pessah.<sup>a</sup>

14 Et quand l'heure arriva, ils s'assirent pour manger (et les douze envoyés étaient avec lui). 15 Alors, il dit<sup>b</sup> : « Avec désir, je mangerais ce <sup>(112r)</sup> Pessah<sup>c</sup> avec vous, avant que je ne porte la mort, 16 mais<sup>d</sup> je vous dis que je n'en mangerai pas, jusqu'à ce que le royaume de Yahweh<sup>e</sup> soit accompli ». 17 (Aussi, quand il prit la coupe, il fit une prière d'action de grâce et dit : « Prenez-la et partagez-la entre vous,<sup>18</sup> car je vous dis que je ne boirai plus jamais<sup>f</sup> de ce qui sort de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Yahweh soit arrivé »).

19 Puis, il prit le pain et fit une prière d'action de grâces et il le rompit et le leur donna,<sup>g</sup> en disant : « Ceci est mon corps qui est donné pour vous.<sup>h</sup> Ceci vous devez faire en mon souvenir.<sup>i</sup> 20 Et de même<sup>j</sup> la coupe : Quand ils eurent mangé,<sup>k</sup> il dit :

---

<sup>a</sup> Cela signifie qu'ils se préparaient pour le jour/la fête de la Pâque. Bien que le jour de la Pâque ait commencé ce soir-là, le sacrifice pascal n'aurait lieu que l'après-midi suivant. (Comparez les notes de bas de page du verset 8 et du verset 1).

<sup>b</sup> Les mss. B & C ajoutent « leur ».

<sup>c</sup> Bien que le jour de la Pâque ait commencé ce soir-là, le sacrifice de la Pâque n'aurait lieu que l'après-midi suivant. (Comparez les notes de bas de page du verset 8 et du verset 1).

<sup>d</sup> Ou « car ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « royaume des cieux ».

<sup>f</sup> Le ms. A omet « plus jamais ».

<sup>g</sup> Omis dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>h</sup> Ou « en mon nom ».

<sup>i</sup> Ou « en souvenir de moi ».

<sup>j</sup> Littéralement, « ainsi ».

<sup>k</sup> Ou « Quand ils mangèrent ».

זָה<sup>a</sup> הַגְּבִיעַ הוּא צוּוִי<sup>b</sup> הַחֲדָשׁ בְּדָמֵי אוֹתוֹ<sup>c</sup> שִׁיְהִיָּה נִשְׁפָּד<sup>c</sup> בְּעֵדְכֶם<sup>a</sup> 21  
 אֲכֹן הִנֵּה<sup>d</sup> יָד הַמּוֹסֵר אוֹתִי הִיא בְּשׁוּלְחָן<sup>a</sup> 22 וּבְאַמֶּת בֶּן הָאָדָם כְּפִי  
 שֶׁהוּא אָפֶס הוֹלֵךְ<sup>e</sup> אֲכֹן<sup>f</sup> לְאוֹי לְאוֹתוֹ<sup>f</sup> שִׁיבְגוּד<sup>g</sup> אוֹתִי<sup>h</sup> 23 וְהֵם  
 הִתְחִילוּ לְשֹׂאוֹל בִּינִיָּהֶם אִיזָהוּ מֵהֶם שֶׁזָּה יַעֲשֶׂה<sup>a</sup> 24 וְהִיא מִחֲלוֹקֶת<sup>i</sup>  
 בֵּין<sup>a</sup> 25 מַלְכֵי גוֹיִם<sup>j</sup> מוֹשְׁלִים<sup>k</sup> בָּהֶם וּבֵין אֲשֶׁר לָהֶם<sup>l</sup> מִמְּשָׁלָה עֲלֵיהֶם<sup>m</sup>  
 נִקְרָאִים מְאוֹשְׁרִים<sup>n</sup>

<sup>a</sup> Omis dans B & C. <sup>b</sup> Notez que le terme « commandement » est utilisé comme métonymie pour "alliance". Voir par exemple Exode 24.7 ; 34.28 ; Lévitique 26.15 (les commandements sont les stipulations de l'alliance). Comparez également avec le chapitre 1.72. Voir aussi TDOT : "berith [alliance] est synonyme de loi et de commandement..." - M. Weinfeld, "בְּרִית," in *Theological Dictionary of the Old Testament*, ed. G. J. Botterweck and H. Ringgren, trans. J. T. Willis, Eerdmans, 1977, vol. 2, p. 255. <sup>c-c</sup> B "שישפד", C "שישפוד". <sup>d</sup> Omis dans B & C. <sup>e</sup> B & C "והולך". <sup>f-f</sup> C "אדל אותו" (interprétation erronée de B), corrigé dans la marge en "אוי לאותו" - dans un script différent du texte principal. <sup>g</sup> Omis dans A. C "אשר" - "יבגוד". <sup>h</sup> A "אותו". <sup>i</sup> B & C ajoutent "לבקש שררות". <sup>j</sup> B & C "הגוים". <sup>k</sup> B & C "שמושלים". <sup>l</sup> Omis dans B & C. <sup>m</sup> Ce verset semble évoquer une lutte de pouvoir entre des dirigeants ayant différents niveaux d'autorité. Comparez avec, par exemple Écclésiaste 5.7(8).. <sup>n</sup> B & C ajoutent "ביניהם".

« Cette coupe<sup>a</sup> est la nouvelle alliance<sup>b</sup> en mon sang qui sera versé pour vous.<sup>c</sup>

21 Mais voici !<sup>d</sup> – La main de celui qui me trahit<sup>e</sup> est sur la table. 22 Et véritablement,<sup>f</sup> le Fils de l'homme s'en va tout comme il arrive à une fin,<sup>g</sup> cependant, malheur à celui qui me trahira ! »<sup>h</sup> 23 Puis, ils commencèrent à demander entre eux lequel d'entre eux, c'était qui ferait cela.

24 Maintenant, il y avait une division<sup>i</sup> entre 25 *les* rois *des*<sup>j</sup> nations gouvernant sur eux, et ceux qui ont domination sur eux<sup>k</sup> (appelés les victorieux<sup>l</sup>).<sup>m</sup>

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « La coupe ».

<sup>b</sup> Littéralement « commandement », mais utilisé comme synonyme « d'alliance ». Voir par exemple Exode 24.7 ; 34.28 ; Lévitique 26.15 (les commandements sont la base de l'alliance). Voir également Luc 1.72.

<sup>c</sup> Ou « en votre nom ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C omettent « voici ».

<sup>e</sup> Ou « me livre ».

<sup>f</sup> Littéralement, « En vérité ».

<sup>g</sup> Cette racine hébraïque  $\text{אָפֵּה}$  (*aphes*) est utilisée à plusieurs reprises pour désigner la mort d'une personne. Voir Luc 7.10 ; 13.32 ; 16.9 ; 22.22.

<sup>h</sup> Le ms. A indique « le ».

<sup>i</sup> Mss. B & C ajoutent « pour chercher à gouverner/autoriser ».

<sup>j</sup> Omis dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>k</sup> Voir par exemple Ecclésiaste 5.7(8).

<sup>l</sup> Ou « heureux » ou « béni ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C ajoutent « parmi eux ».

26 אָבֵל לֹא יִהְיֶה כִּן מִכֶּם • כִּי אֹתוֹ שֶׁהוּא גָדוֹל בְּבֵית<sup>b</sup> יִהְיֶה<sup>c</sup> כְּמוֹ  
 נֶעֱר • ד<sup>d</sup> וְאוֹתוֹ [שֶׁהוּא גָדוֹל]<sup>e</sup> יִהְיֶה<sup>f</sup> כְּמוֹ אֹתוֹ שֶׁמִּשְׁרַת<sup>g</sup> • 27 וְאֲנִי<sup>h</sup>  
 בְּאֲמָצֵעַם כְּמוֹ מִי שֶׁהוּא מִשְׁרַת • 28 אָבֵל לָכֶם לַעֲמוּד עִמִּי  
 בְּנִסְיוֹנֹתַי • 29 וְאֲנִי מְכִין לָכֶם מַלְכוּת כְּמוֹ שֶׁאָבִי גָזַר<sup>k</sup> לִי 30 בְּעִבּוֹר  
 שֶׁתֹּאכְלוּ וְתִשְׁתּוּ בְּשׁוֹלְחַן מַלְכוּתִי • וְתִשְׁבוּ עַל מַגְדַּל הַתֵּיבוֹת •  
 וְתִשְׁפְּטוּ<sup>m</sup> הַשָּׁנִים עֶשְׂרִי<sup>n</sup> שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל • 31 וַיִּהְיֶה<sup>o</sup> אָמַר לְשִׁמְעוֹן  
 הִנֵּה<sup>p</sup> הַשָּׁטָן מְבַקֵּשׁ אֶתְכֶם<sup>q</sup> בְּעִבּוֹר הַעֲבִירְכֶם בְּכַבְרָה כְּמוֹ הַחֲטָה •  
 32 אָבֵל אֲנִי (112<sup>v</sup>) הַתַּפְּלִלְתִּי בַעֲדָךְ שֶׁאֲמוֹנְתָךְ לֹא תִפְסֵק • וְאַתָּה<sup>s</sup>  
 לִפְעָמִים<sup>t</sup> מִתְהַפֵּךְ • וְתִצְיִיר<sup>u</sup> אַחִיד • 33 וְהוּא אָמַר אֵלָיו<sup>v</sup> אָדוֹן אֲנִי  
 מוֹכֵן לְלֶכֶת עִמָּךְ בְּסוּהַר וּבִמְיַתָּה •

<sup>a</sup> B & C "אבל". <sup>b</sup> B & C "בכם". <sup>c-c</sup> Omis dans C (erreur du copiste), mais ajouté dans la marge - dans le même script que le texte principal. <sup>d</sup> B & C "הנער".

<sup>e</sup> Espace blanc laissé vide dans A (indiquant qu'il manque un mot). Vide dans B et C. Mot fourni à partir du contexte.. <sup>f-f</sup> B & C "שיהיה". <sup>g</sup> C "שמשרתו". <sup>h</sup> B "ו" ("ו" et un espace vide pour indiquer le mot manquant) ; C connecte "ו" à la fin du mot précédent (voir la note précédente). <sup>i</sup> B & C ajoutent "מחוייב". <sup>j</sup> B semble indiquer "בנסינות". C "בנסיות", mais avec "נו" ajouté au-dessus de la ligne pour faire "בנסינות" - dans le même script que le texte principal. <sup>k</sup> C "גזר".

<sup>l</sup> C "מלכותו" (interprétation erronée de B). <sup>m</sup> A "תשפאו". <sup>n-n</sup> A & B "הי"ב", C "י"ב". <sup>o</sup> B & C indiquent "ישוע". <sup>p</sup> B indique "הנקרא כיפא", C indique "שנקרא כיפא". <sup>q</sup> B & C "אותך". <sup>r</sup> Ou peut-être "תפסק". <sup>s</sup> A "ועתה". <sup>t</sup> Ou peut-être "לפעמים". <sup>u</sup> A "תצייר". <sup>v</sup> B & C "לו".

26 « Mais cela ne doit pas être ainsi parmi<sup>a</sup> vous, car<sup>b</sup> celui qui est grand dans la maison<sup>c</sup> doit être comme un serviteur,<sup>d</sup> et celui qui est [grand]<sup>e</sup> doit être comme celui qui sert.<sup>f</sup> 27 Aussi, je suis parmi eux comme celui qui sert.<sup>g</sup>

28 Mais vous devez<sup>h</sup> vous tenir avec moi dans mes épreuves, 29 et je prépare un royaume pour vous – comme mon père me l'a désigné – 30 afin que vous puissiez manger et boire à la table de mon royaume et vous serez assis sur une plateforme et jugerez les douze tribus de Yisra'el ».

31 Puis, Yahweh<sup>i</sup> dit à Shim'on : « Voici, Ha-Satan te cherche,<sup>j</sup> afin qu'il puisse vous<sup>k</sup> faire passer à travers un tamis, comme le blé. 32 Mais <sup>(112v)</sup> j'ai prié pour toi,<sup>l</sup> pour que ta<sup>m</sup> foi ne cesse pas, et quand tu te repentiras,<sup>n</sup> tu devras fortifier<sup>o</sup> tes frères ». 33 Mais il lui dit : « Adon, je suis prêt<sup>p</sup> à aller avec toi en prison et à la mort ».

---

<sup>a</sup> Ou « avec ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « mais ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « parmi vous ».

<sup>d</sup> Littéralement, « jeune homme / garçon » – désigne souvent un serviteur ou un esclave.

<sup>e</sup> Les mss. omettent un mot. Le ms. A contient un espace ouvert indiquant qu'un mot est manquant. Nous l'avons fourni en nous basant sur le contexte.

<sup>f</sup> Ou « assiste ».

<sup>g</sup> Ibid.

<sup>h</sup> Littéralement, « c'est à vous de ». Les mss. B & C indiquent « il est obligatoire pour vous de ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « Yéshoua ».

<sup>j</sup> Le ms. A est au pluriel. Les mss. B & C, au singulier.

<sup>k</sup> Au pluriel.

<sup>l</sup> Au singulier.

<sup>m</sup> Au singulier.

<sup>n</sup> Littéralement, « et toi, parfois, retourne en arrière ».

<sup>o</sup> S'il est dénommé à partir de צור (rocher). Mais le mot hébreu pourrait aussi signifier « façonner » ou « former ».

<sup>p</sup> Ou « préparé ».

34 וַיִּשְׁוַע אָמַר<sup>a</sup> אֲנִי אוֹמֵר לְךָ כִּיפֹא לֹא יִקְרָא הַתִּרְנַגּוּל<sup>d</sup> עֲדִין  
 וְשֵׁלֶשׁ<sup>b</sup> פְּעָמִים<sup>c</sup> תִּהְיֶה כּוֹפֵר<sup>c</sup> בִּי וְלֹא תִכְרַנִּי<sup>c</sup> 35 וְאָמַר לָהֶם כְּאֲשֶׁר  
 שָׁלַחְתִּי אֶתְכֶם בְּזוֹלַת שֶׁק וּמִנְעָלִים<sup>d</sup> חֲסֵר<sup>e</sup> לָכֶם<sup>f</sup> זֶה דְבַר<sup>f</sup>  
 וְהֵם<sup>g</sup> אָמְרוּ לֹא<sup>g</sup> 36 וְאָז אָמַר לָהֶם<sup>g</sup> אֲבָל עֲתָה מִי שֵׁישׁ לוֹ שֶׁק יִקַּח  
 גַּם<sup>h</sup> הָאֶבֶן<sup>h</sup> וּמִי שֵׁאִין לוֹ יִמְכּוֹר מִלְּבוּשָׁיו<sup>i</sup> וְיִקְנֶה<sup>j</sup> סִפּוֹן<sup>j</sup> 37 כִּי אֲנִי  
 אוֹמֵר לָכֶם כִּי<sup>k</sup> מָה שֶׁפְּתוּב חוּיִיב שֵׁיַעֲשֶׂה בּוֹ<sup>l</sup> וְעַם<sup>m</sup> הָרַעִים<sup>n</sup> הוּא<sup>o</sup>  
 מְזוּמָן<sup>p</sup> כִּי כָל הַדְּבָרִים שֶׁהֵם מְמַנִּי הֵם לִקְצָא<sup>q</sup> 38 וְהֵם אָמְרוּ אָדוֹן<sup>r</sup>  
 הִנֵּה שְׁתִּי<sup>q</sup> סְפִינִים פֹּה<sup>r</sup> וְהוּא אָמַר לָהֶם דִּי<sup>r</sup>

<sup>a</sup> B & C ajoutent "לו". <sup>b-b</sup> A "שג", B & C "עדן וג". <sup>c-c</sup> B & C "תכפור". <sup>d</sup> C "ומנעלים" (interprétation erronée de B), mais corrigé dans la marge en "ומנעלים" - dans un script différent du texte principal. <sup>e</sup> A "חסר" ("ח" seulement partiellement barré, probablement seul le "א" devait être barré pour faire "חסר"). <sup>f-f</sup> B & C "איזה". <sup>g</sup> Omis dans B & C. <sup>h</sup> B & C "גכ". <sup>i</sup> B & C "מלבושו". <sup>j</sup> B & C "ויקח". <sup>k</sup> B & C ajoutent "כל". <sup>l</sup> B & C "בי". <sup>m</sup> B & C ajoutent "אנשים", C change "אנשים" en "האנשים" - dans un script différent du texte principal. <sup>n</sup> A "הרעות". <sup>o</sup> B & C "אני". <sup>p</sup> Voir Isaïe 53.12. <sup>q</sup> B "ב", omis dans C.

34 Alors Yéshoua dit<sup>a</sup> : « Je te le dis, Képha, le coq n'aura pas encore chanté et tu me renieras<sup>b</sup> **trois fois**, et tu ne me reconnaîtras pas ».

35 Et il leur dit : « Quand je vous ai envoyés sans un sac et des chaussures, avez-vous manqué de quelque chose ? » Alors, **ils**<sup>c</sup> dirent : « Non ». 36 Puis,<sup>d</sup> il leur dit : « Mais maintenant, quiconque a un sac doit aussi<sup>e</sup> prendre la pierre<sup>f</sup> et celui qui n'en a pas doit vendre ses vêtements et acheter<sup>g</sup> une épée.<sup>h</sup> 37 Car je vous dis que ce qui est écrit est nécessaire<sup>i</sup> d'être fait<sup>j</sup> à<sup>k</sup> lui<sup>l</sup> : 'Et il a été établi avec les méchants'<sup>m</sup> – car toutes les paroles qui me concernent<sup>n</sup> sont jusqu'à la fin ».° 38 Alors, **ils** dirent : « Adon, voici deux épées ! ».°<sup>p</sup> Mais **il** leur dit : « Assez ! »

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C ajoutent « lui ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « tu nieras ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C omettent « alors » et ne mettent pas l'accent sur « il ».

<sup>d</sup> Littéralement, « Et puis ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « même ainsi ».

<sup>f</sup> Ou « un poids » – utilisé pour le commerce, comparez Luc 9.3 et Luc 10.4.

<sup>g</sup> Mss. B & C « obtenir ».

<sup>h</sup> Ou « couteau ». Ce qui signifie que « quiconque n'a pas d'épée... doit en acheter *une* ».

<sup>i</sup> Ou « obligé ».

<sup>j</sup> Ou « doit arriver ».

<sup>k</sup> Littéralement, « dans ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « ...car il faut que tout ce qui est écrit se fasse en moi ».

<sup>m</sup> Citation d'Isaïe 53.12. Les mss. B & C indiquent « Et j'ai été établi avec les méchants ».

<sup>n</sup> Ou « concernant ».

<sup>o</sup> Peut signifier « doit aller jusqu'au bout » = « doit s'accomplir ».

<sup>p</sup> Ou « couteaux ».

39 וַיּוֹצֵא הַמֶּלֶךְ<sup>b,a</sup> כְּמִנְהֶגּוֹ לְהַר הַזֵּיתִים • וְהַתְּלַמִּידִים<sup>c</sup> בְּרָחוּ מִמֶּנּוּ •<sup>40</sup>  
 וְכִאֲשֶׁר בָּא לָהֶם אָמַר לָהֶם הַתְּפִלָּלוֹ<sup>d</sup> בְּעִבּוֹר שְׁלֹא תִכְנְסוּ בְּנִסְיוֹן •<sup>e</sup>  
 41 וְהוּא נָסַע מֵהֶם כְּזִרְיקַת אֶבֶן אַחַת • וְתִקַּע הַבְּרָכִים לְאַרְצָ<sup>f</sup>  
 וְהַתְּפִלָּל •<sup>42</sup> אֹמֵר<sup>g</sup> אִם אַתָּה תַחְפוֹץ הָסֵר הַמְּוֹת הַזֶּה מֵעָלַי • אֲכֹן  
 לֹא תַעֲשֶׂה רְצוֹנִי רַק רְצוֹנְךָ •<sup>43</sup> וְהִנֵּה מִלְאֲךָ הַשָּׁמַיִם מְחִזְקִי<sup>h</sup> אוֹתוֹ •<sup>44</sup>  
 וְנַעֲשֶׂה<sup>i</sup> בְּ[פִחַד]<sup>j</sup> שְׁמֵתִפְלֵל<sup>k</sup> בְּצָרָה<sup>l</sup> וְהִיתָה הַזִּיעָה הַיּוֹצֵאת<sup>m</sup> מִבְּשָׂרוֹ  
 כְּטִיפֵי דָם נְגָרוֹת בְּאַרְצָ •<sup>45</sup> וְכִשְׁקָם מִהַתְּפִלָּה וּבָא אֶל תְּלַמִּידָיו  
 וּמְצָאֵם<sup>n</sup> יֹשְׁנִים בְּעִבּוֹר דְּאָגָה •<sup>o</sup>

<sup>a</sup> B & C "הולך" (apparemment simplifié à partir de "מהלך", qui à son tour était probablement une erreur du copiste pour "המלך"). <sup>b</sup> Comparez avec 2 Samuel 15.17-30. Il semble qu'un parallèle direct soit établi entre le roi David et le Fils de David. « Le roi » quitta Jérusalem (après avoir été trahi), traversa la vallée du Cédron et gravit le mont des Oliviers, s'éloignant ainsi de ses persécuteurs qui voulaient tuer « le roi ». Manuscrits B et C « Puis il sortit, se dirigeant vers. » <sup>c</sup> C "ותלמידיו". <sup>d</sup> B & C "ויתפללו". <sup>e</sup> Ou peut-être "בְּנִסְיוֹן". A "לניסיון". <sup>f</sup> B & C "בארץ". <sup>g</sup> B & C ajoutent "בתפלה אבי". <sup>h</sup> B & C "מחזיק". <sup>i</sup> C semble indiquer "ועושה" (interprétation erronée de B), mais corrigé en "ונעשה" en rayant et en réécrivant le mot dans la marge - dans un script différent du texte principal. <sup>j</sup> Les mss. utilisent un mot emprunté. <sup>k</sup> B & C "שהתפלל". <sup>l</sup> A "בצדה" (erreur du scribe). <sup>m</sup> C "היוצא". <sup>n</sup> B & C "מצאם". <sup>o</sup> B & C "דאגם".

39 Puis, le roi sortit<sup>a</sup> – selon sa coutume<sup>b</sup> – vers le mont des Oliviers, et les<sup>c</sup> talmidim coururent<sup>d</sup> loin de lui. 40 Mais lorsqu'il arriva près d'eux, il leur dit : « Priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ! »

41 Puis, il s'éloigna d'eux, à peu près autant qu'on jette une pierre,<sup>e</sup> et il appuya ses genoux sur la terre et pria, 42 disant : "Si<sup>f</sup> **tu le** veux,<sup>g</sup> enlève cette mort de<sup>h</sup> moi, cependant, tu ne dois pas faire ma volonté, seulement<sup>i</sup> ta volonté ». 43 Et voici, un messenger des cieux le fortifia. 44 Et il arriva, en [tremblant],<sup>j</sup> tandis qu'il priait dans la détresse,<sup>k</sup> que la sueur qui sortait de sa chair était comme des gouttes de sang étant versées sur la terre.

45 Et quand il se leva après la prière et vint auprès de ses talmidim, il les trouva endormis à cause de l'anxiété.<sup>l</sup>

---

<sup>a</sup> Voir 2 Samuel 15.17-30. Il semble qu'un parallèle direct soit établi entre le roi David et le fils de David. Le « roi » est sorti de Jérusalem (après avoir été trahi), il a traversé la vallée du Cédron et s'est dirigé vers le mont des Oliviers – s'éloignant des persécuteurs qui voulaient le tuer. Les mss. B & C indiquent « Puis il sortit, s'en allant ». Notez qu'en hébreu, המלך (le roi) et מהלך (marcher) ont été occasionnellement confondus par les copistes, ce qui pourrait expliquer la lecture des Mss. B & C (הולך simplifié de מהלך).

<sup>b</sup> Ou « comme cela était sa coutume ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « ses ».

<sup>d</sup> Ou « s'enfuirent ». Signifie peut-être « coururent devant lui ».

<sup>e</sup> Littéralement, « comme on jette une pierre ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « ...disant dans la prière : Mon Père, si... ».

<sup>g</sup> Ou « si tu es disposé ».

<sup>h</sup> Littéralement, « de dessus moi ».

<sup>i</sup> Ou « mais ».

<sup>j</sup> Ou « dans la peur ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « ...qu'il priait dans la détresse, et sa sueur... »

<sup>l</sup> Ou « inquiétude anxieuse ». Les mss. B & C indiquent « leur anxiété/préoccupation »

46 וְאָמַר (113r) לְאוֹתָם שְׂיִשְׁנִים<sup>a</sup> קוֹמוּ וְהִתְפַּלְלוּ שְׁלֹא תִכְנְסוּ  
 לְפִתּוּי<sup>b</sup>. 47 עוֹד הוּא<sup>c</sup> מְדַבֵּר כֵּן • וְהִנֵּה סִיעָה<sup>d</sup> וְאוֹתוֹ שֶׁנִּקְרָא יוֹדָא  
 עִמָּהֶם<sup>e</sup> אֶחָד מְשָׁנִים עָשָׂר<sup>f</sup> • וְהוֹלֵךְ<sup>g</sup> לְפָנֵיהֶם • וַיִּגְשׁ<sup>h</sup> לְיִשׁוּעַ בְּעֵבֹר  
 שְׂיִשְׁקָהוּ • 48 וַיִּשׁוּעַ אָמַר אֵלָיו בְּנִשְׁיָקָה תִבְגְּדוּ<sup>i</sup> בְּךָ הָאָדָם • 49 וְרָאוּ  
 אוֹתָם<sup>k</sup> שֶׁסָּבִיב הָיוּ<sup>k</sup> מָה שֶׁעָתִיד לָבוֹא<sup>l</sup> אָמְרוּ<sup>m</sup> לוֹ אָדוֹן אִם<sup>n</sup> נִפְהָ<sup>o</sup>  
 בְּסַכִּין • 50 וְאֶחָד מֵהֶם<sup>p</sup> הִכָּה עֶבֶד אֶחָד מִשָּׂרֵי הַכְּהֻנִּים וְחָתַף לוֹ  
 הָאֶזְוֹ<sup>q</sup> הַיְמָנִית • 51 וְעָנָה יִשׁוּעַ הַנִּיחוּ עַד כָּאן וְכֹאשֶׁר נָגַע בְּאֶזְוֹ  
 רְפָאוּ<sup>r</sup> • 52 וַיִּשׁוּעַ אָמַר לְאֶשֶׁר בָּא אֵלָיו וּלְשָׂרֵי הַכְּהֻנִּים וּלְרַבֵּי<sup>s</sup>  
 הַמִּקְדָּשׁ וּלְזִקְנִים<sup>t</sup> כַּגִּנְבִּי<sup>u</sup> יִצְאֲתֶם<sup>v</sup>

<sup>a</sup> B & C “הישנים”. <sup>b</sup> B & C “בעתו”. <sup>c</sup> B & C ajoutent “היה”. <sup>d</sup> B & C ajoutent  
 “מהי”ב” C, “מי”ב” B. <sup>e-e</sup> B & C indiquent “ועמהם יודא איש קריות”. <sup>f</sup> B “מהי”ב”, C “מי”ב”.  
<sup>g</sup> B & C ajoutent “עמהם”. <sup>h</sup> B & C “ונגש”. <sup>i</sup> A ajoute “אח” (barré par le scribe  
 originel). <sup>j</sup> B & C “בו” (erreur du scribe). <sup>k</sup> B & C “שהיו סביב”. <sup>l</sup> B & C “לבא”.  
<sup>m</sup> B & C “ואמרו”. <sup>n</sup> B & C ajoutent “תרצה”. <sup>o</sup> B & C “נכם”. <sup>p</sup> B & C indiquent  
 “מהם היה כיפא”. <sup>q</sup> B & C “האזון”. <sup>r</sup> Ou peut-être “רְפָאוּ”. A “הניחו”. <sup>s</sup> A  
 “והזקנים” C. <sup>t</sup> C “והזקנים” C, “והזקנים” C, “והזקנים” C, “והזקנים” C, “והזקנים” C.  
<sup>u</sup> B & C ajoutent “אני”, mais comparez avec Job 30.5. <sup>v</sup> B & C “שיצאתם אלי”.

46 Alors, il dit <sup>(113r)</sup> à ceux qui étaient en train de dormir : « Levez-vous et priez, que vous n'entriez pas dans la déception ». <sup>a</sup>

47 Il était encore en train de parler et voici, une foule !<sup>b</sup> – Et celui qui est appelé Yéhouda<sup>c</sup> était avec eux, l'un *des* douze. Maintenant, il marchait devant eux<sup>d</sup> et il s'approcha de Yéshoua, afin qu'il puisse l'embrasser. 48 Mais Yéshoua lui dit : « Trahis-tu le Fils de l'homme par un baiser ? » 49 Quand ceux qui l'entouraient virent ce qui allait se passer, ils lui dirent : « Adon, devons-nous frapper avec l'épée ? »<sup>e</sup> 50 Maintenant, l'un d'eux<sup>f</sup> frappa un serviteur des chefs des sacrificateurs et lui coupa l'oreille droite.<sup>g</sup> 51 Mais Yéshoua répondit : « Laisse-la ici ». <sup>h</sup> Et quand il toucha l'oreille, il la guérit.<sup>i</sup>

52 Puis, Yéshoua dit à celui qui venait à lui et aux chefs des sacrificateurs et aux rabbins<sup>j</sup> du Sanctuaire et aux anciens : « Êtes-vous sortis comme contre un **voleur**,<sup>k</sup>

---

<sup>a</sup> Le terme hébreu employé ici diffère de celui utilisé au verset 40. Il provient de la racine פתה, qui exprime l'idée d'être facilement trompé, séduit ou abusé, c'est-à-dire de croire naïvement au mensonge.

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « une foule d'hommes ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Yéhouda Ish-Qeriyot ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « avec eux, devant eux ».

<sup>e</sup> Ou « couteau ». Les mss. B & C indiquent « Adon, veux-tu que nous les frappions avec l'épée/le couteau ? »

<sup>f</sup> Les mss. B & C ajoutent « c'était Képha ».

<sup>g</sup> Littéralement, « coupa pour lui l'oreille droite ».

<sup>h</sup> Signifiant « N'allez pas plus loin » ou « Arrêtez-vous ici ».

<sup>i</sup> Le ms. A indique « Et quand il toucha l'oreille, il le quitta ».

<sup>j</sup> Ou « chefs ».

<sup>k</sup> Littéralement, « comme un voleur », voir Job 30.5 pour un exemple de כגנב signifiant « comme contre un voleur ».

בְּסִפְיָנִים וּבְעֵצִים<sup>a</sup> 53 כָּל הַיּוֹם הָיִיתִי<sup>b</sup> בְּמִקְדָּשׁ וְלֹא שָׁלַחְתֶּם יָד  
 בִּי<sup>c</sup>. רַק זֹאת הִיא שְׁעֵתְנוֹ<sup>d</sup> וְעוֹז<sup>e</sup> הָעֵרְפֶּל<sup>e</sup> 54 וְלָקַחוּ אוֹתוֹ וְהוֹלִיכוּהוּ  
 בֵּית סֵגֶן הַכֹּהֲנִים<sup>f</sup>. וְכִיפָא הוֹלֵךְ אַחֲרָיו מִרְחוֹק<sup>g</sup> 55 וְכִאֲשֶׁר הִדְלִיקוּ  
 הָאֵשׁ בְּאֲמָצָעַם וְהֵם עוֹמְדִים סָבִיב הָאֵשׁ<sup>h</sup>. כִּיפָא הָיָה<sup>i</sup> יוֹשֵׁב  
 בְּאֲמָצָעַם<sup>j</sup> 56 וְכִאֲשֶׁר שִׁפְחָה אַחַת רָאֲתָהּ<sup>k</sup> יוֹשֵׁב בְּאֵשׁ וְהִבִּיטָה  
 אוֹתוֹ אָמְרָה זֶה הָיָה עִמָּהֶם<sup>l</sup> 57 וְכִיפָא כָּפַר לָהּ אוֹמֵר אֲשֶׁה אֲשֶׁה  
 אִינִי<sup>m</sup> מִכִּירוֹ<sup>n</sup> 58 וְאַחַר מָעַט פָּעַם אַחֲרַת רָאֲתָה אוֹתוֹ וְאָמְרָה  
 וְאֲתָה מָהֶם אֲתָה<sup>o</sup> וְכִיפָא אָמַר אָדָם<sup>p,q</sup> אֵין אָנִי<sup>r</sup>.

<sup>a</sup> B & C "ועצים". <sup>b</sup> B & C ajoutent "עמכם". <sup>c</sup> Ou peut-être "שְׁעֵתְנוֹ"

(orthographe ultérieure). A & C "שעתינו". <sup>d</sup> B & C "ועוז". <sup>e</sup> A "הערפליי".

<sup>f</sup> Omis dans B & C. <sup>g</sup> C "ראהו". <sup>h</sup> B & C "איני". <sup>i</sup> B & C "היית". <sup>j</sup> B & C "אשה".

<sup>k</sup> Dans le Tanakh, le genre d'un mot peut parfois être inversé pour souligner son importance. Voir par exemple. "אתה" pour "את" - Nombres 11.15 ; Deutéronome 5.27 ; Ézéchiël 28.14 (Ketiv + Qere) ; 1 Samuel 24.19 ; Psaumes 6.4(3) ; Job 1.9 ; Ecclésiaste 7.21 ; Néhémie 9.5 (Ketiv uniquement). "הלהך" for "הלהם" - Ruth 1.13 (traité comme un pronom personnel par la LXX, la Vulgate, la Peshitta, le Targum, etc.). "קנית" pour "קניתה" - Ruth 4.5 (Ketiv vs. Qere - notez que "תי" est l'ancienne terminaison féminine du singulier. Comparer par exemple avec les formes Ketiv dans Jérémie 22.23, 31.21 ; Ézéchiël 16.22,31,43,47,51 ; Ruth 3.3). Par ailleurs, l'origine controversée de l'inversion du genre entre les chiffres hébreux et les noms qu'ils modifient s'explique également de la même manière, c'est-à-dire que l'inversion du genre met l'accent sur le nombre - Voir W. D. Barrick and I. A. Busenitz, *A Grammar for Biblical Hebrew, Revised and Edited Edition*, Grace Books International, 2011, p. 129 (note de bas de page).

avec des épées<sup>a</sup> et des bâtons ?<sup>b</sup> 53 Tout le jour, j'étais<sup>c</sup> dans le Sanctuaire, et vous n'avez pas étendu la main contre moi. 'Mais c'est notre temps et la puissance des ténèbres !' »<sup>d</sup>

54 Alors, ils le prirent et le conduisirent à la maison du dirigeant des sacrificateurs ; et Képha marchait derrière lui de loin. 55 Et quand ils eurent allumé le feu au milieu d'eux et se tenaient autour du feu, Képha était assis parmi eux.<sup>e</sup>

56 Maintenant, quand une servante l'avait vu assis près du feu et l'avait regardé, elle dit : « Celui-ci était avec eux ». 57 Mais Képha le nia face à elle, en disant : « Femme, femme, je ne le connais pas ! » 58 Et après un petit *moment*, elle le vit de nouveau et dit : « Quant à toi,<sup>f</sup> tu es<sup>g</sup> *l'un* d'eux ! » Mais Képha dit : « Homme,<sup>h</sup> je ne le suis pas ! »

---

<sup>a</sup> Ou « couteaux ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « Suis-je comme un voleur, que vous soyez sortis contre moi avec des épées et des bâtons ? »

<sup>c</sup> Les mss. B & C ajoutent « avec vous ».

<sup>d</sup> Le ms. A indique « la puissance des ténèbres ». La dernière phrase de ce verset semble être la pensée des dirigeants, citée par Yéshoua.

<sup>e</sup> Littéralement, « au milieu d'eux ».

<sup>f</sup> Ou « aussi toi ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « étais ».

<sup>h</sup> Dans la Bible hébraïque, le genre d'un mot peut parfois être inversé pour mettre l'accent. Les mss. B & C indiquent « Femme ».

59 וְכַמְעַט שָׁעָה אַחַת אִשָּׁה אַחַת<sup>a</sup> אֹמְרַת אֲמַת זֶה הִיָּה<sup>b</sup> עִמָּהֶם כִּי  
 גָּלְלִי הוּא<sup>c</sup> 60 וְכִיפֹא אָמַר אָדָם אֵינִי יוֹדֵעַ מָה אַתָּה אֹמֵר<sup>d</sup> (113v)  
 וּמִיָּד קָרָא הַתְּרַנְּגוּל<sup>e</sup> 61 וַיִּשׁוּעַ נְהַפֵּךְ וּמִבֵּיט כִּיפֹא<sup>f</sup> וַנִּזְכֹּר כִּיפֹא  
 דָּבַר אֲדוֹנָיו<sup>g</sup> שְׁאָמַר לוֹ קוֹדֵם<sup>h</sup> הַתְּרַנְּגוּל יִקְרָא<sup>i</sup> שְׁלֹשׁ<sup>j</sup> פְּעָמִים  
 תְּהִיָּה כּוֹפֵר בִּי<sup>k</sup> 62 וַיִּצָּא לַחוּץ וּבָכָה בְּמִרְרוֹת<sup>l</sup> 63 וְהָעַם הַתּוֹפְשִׁים  
 בּוֹ לָעֲגוּ עָלָיו<sup>m</sup> גְּמָכִים אֹתוֹ<sup>n</sup> 64 וּמְכַסִּים אֹתוֹ וּמְכִים אֹתוֹ בְּפָנִים<sup>o</sup>  
 וְשׂוֹאֲלִים אֹתוֹ אֹמְרִים נָבִיא<sup>p</sup> מִי הוּא<sup>q</sup> שֶׁהִכָּה אֹתָךְ<sup>r</sup> 65 וּקְלָלוֹת  
 רַבּוֹת<sup>s</sup> שְׁאוֹמְרִים נִגְדּוּ<sup>t</sup> 66 וְכֹאֲשֶׁר נַעֲשָׂה יוֹם<sup>u</sup> נְתַאֲסֶפּוּ זְקַנֵי הָעָם  
 וְהַסּוֹפְרִים וְשָׂרֵי הַכְּהֻנִּים וְהוֹלִיכֹהוּ בְּבֵית<sup>v</sup> עֲצָתָם<sup>w</sup> אֹמְרִים לוֹ

<sup>a</sup> B & C "א' היה". <sup>b</sup> Omis dans A. <sup>c</sup> B & C "אדוניו". <sup>d</sup> B & C "שקודם". <sup>e-e</sup> B & C "על פניו". <sup>f</sup> B & C "ג". <sup>g-g</sup> Omis dans B & C. <sup>h</sup> B & C "הנבא". <sup>i</sup> B & C "הנבא". <sup>j</sup> Omis dans B & C. <sup>k</sup> B & C ajoutent "וחרופים". <sup>l</sup> B & C ajoutent "וזרח". <sup>m</sup> B & C "לבית". <sup>n</sup> A "עצמם" (erreur du scribe).

59 Et environ une heure *plus tard*, une femme dit<sup>a</sup> : « Vérité !<sup>b</sup> – Celui-ci était avec eux, car c'est un Gelili ». <sup>c</sup> 60 Mais Képha dit : « Homme, je ne sais pas ce que tu<sup>d</sup> es en train de dire ! » (113v) Et immédiatement, le coq chanta. 61 Alors, Yéshoua se retourna et regarda Képha. Puis, Képha fut rappelé à la parole de notre<sup>e</sup> Adon qu'il lui avait dite<sup>f</sup> : « Avant que le coq ne chante, tu m'auras renié **trois fois** ». 62 Alors, il alla dehors et pleura avec amertume.

63 Maintenant, les gens qui le retenaient<sup>g</sup> se moquaient de lui,<sup>h</sup> le battant. <sup>i</sup> 64 Ainsi, ils le couvraient et le frappaient à la face ; puis ils lui demandaient, disant : « Prophète, qui est-il celui qui t'a frappé ? »<sup>j</sup> 65 – Et beaucoup d'*autres* malédictions<sup>k</sup> qu'ils prononçaient contre lui.<sup>l</sup>

66 Et quand il devint jour,<sup>m</sup> les anciens du peuple et les scribes et les chefs des sacrificateurs s'assemblèrent ensemble et ils le conduisirent dans<sup>n</sup> la maison de leur conseil, en lui disant :

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « disait ».

<sup>b</sup> Ou « Véritablement »

<sup>c</sup> « Galiléen », en hébreu.

<sup>d</sup> Masculin. (Dans la Bible hébraïque, le genre d'un mot peut parfois être inversé pour mettre l'accent).

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « son ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C ajoutent « que ».

<sup>g</sup> Ou « qui le gardait captif ».

<sup>h</sup> Ou « sur lui ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C omettent « le battant ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « Prophétise, qui est celui qui t'a frappé ? »

<sup>k</sup> Ou « blasphèmes ». Les mss. B & C ajoutent « et des reproches ».

<sup>l</sup> Cela signifie que la phrase précédente n'est qu'un exemple des nombreuses malédictions/blasphèmes qu'ils ont prononcés contre Yéshoua.

<sup>m</sup> Les mss. B & C ajoutent « et brilla » ou « et *le soleil* se leva ».

<sup>n</sup> Les mss. B & C indiquent « à ».

67 אם אתה מְשִׁיחַ אֶמּוֹר<sup>a</sup> לָנוּ • וַיִּשׁוּעַ אָמַר לָהֶם<sup>b</sup> • אם אֹמַר לָכֶם  
 לֹא<sup>c</sup> תֵאֱמַיְנוּנִי<sup>d</sup> • 68 וְאִם אֶשְׂאֵל לָכֶם<sup>e</sup> לֹא<sup>f</sup> תַעֲנוּנִי • וְלֹא תַעֲזֹבוּנִי • 69  
 בְּעֵבֹר<sup>g</sup> זֶה יִהְיֶה בֶן הָאָדָם יוֹשֵׁב לִימִין כִּיחַ יִהְיֶה • 70 וְאָמְרוּ כּוֹלִים<sup>h</sup>  
 אִם כֵּן אַתָּה בֶן הָאֱלֹהִים • וַיִּשׁוּעַ אָמַר<sup>i</sup> אַתֶּם אֹמְרִים שְׂאֵנִי הוּא<sup>j</sup> • 71  
 וְהֵם אָמְרוּ לָמָּה אַתֶּם<sup>k</sup> שׁוֹאֲלִים עוֹד<sup>l</sup> עֲדִים<sup>m</sup> וְהֵם אָנוּ<sup>m</sup> בְּעַצְמֵינוּ  
 נִשְׁמַעְנוּהוּ מִפִּי<sup>n</sup> •

### פָּרֶק כ"ד [כ"ג] כְּפִי לוקא

וַיִּקְוּמוּ<sup>o</sup> כָּל הָעָם<sup>p</sup> וְהוֹלִיכוּ יִשׁוּעַ לְפִילָאט<sup>2</sup> וְהִתְחִילוּ לְהַלְשִׁינוּ •  
 אֲנַחְנוּ מְצִינֵנוּ<sup>q</sup> זֶה מַדִּיחַ וּמְהַפֵּךְ עִמָּנוּ • וּמוֹנֵעַ לְתַת<sup>r</sup> מִס לְקִיסָר •  
 שֶׁהוּא<sup>s</sup> אֹמַר שֶׁהוּא מְלֹךְ הַמְּשִׁיחַ •

<sup>a</sup> B & C ajoutent "אותו". <sup>b</sup> Omis dans B & C. <sup>c</sup> B & C "אל". <sup>d</sup> A & C "תאמינו".  
 "כלם". <sup>e</sup> B & C "אתכם". <sup>f</sup> B & C "אל". <sup>g</sup> B & C "ובעבור". <sup>h</sup> B & C "כלם".

<sup>i</sup> Omis dans C. <sup>j</sup> Omis dans B & C. <sup>k</sup> B & C "אנו". <sup>l</sup> Omis dans B & C. <sup>m-m</sup> A  
 "אותו עם", C "והנה אנו". <sup>n-n</sup> B & C "שמענו". <sup>o</sup> B & C "וקמו". <sup>p</sup> B & C "וקמו".

<sup>q</sup> Orthographe mishnaïque, même sens que B et C "מצאנו". <sup>r</sup> B & C "מלתת".

<sup>s</sup> Omis dans A.

67 « Si tu es Mashiah, dis-le-nous ». <sup>a</sup> Mais Yéshoua leur dit <sup>b</sup> : « Si je vous le dis, vous ne me croirez pas ; 68 et si je vous interroge, vous ne me répondrez pas et vous ne me relâcherez pas. 69 À cause <sup>c</sup> de cela, le Fils de l'homme sera assis à la droite <sup>d</sup> de la puissance de Yahweh ». 70 Puis, tous dirent : « Si tel est le cas, es-tu le fils d'Eloah ? » Yéshoua dit : « Vous êtes en train de dire que je suis lui ». <sup>e</sup> 71 Puis, **ils** dirent : « Pourquoi cherchez-vous <sup>f</sup> d'autres témoins ? <sup>g</sup> Car voici ! <sup>h</sup> – Nous, nous-mêmes, l'avons entendu <sup>i</sup> de sa bouche ».

**23.1** Puis tout le <sup>j</sup> peuple se leva et ils conduisirent Yéshoua à Pilate. 2 Et ils commencèrent à le calomnier <sup>k</sup> : « **Nous** avons trouvé celui-ci en train de séduire <sup>l</sup> et de détourner notre peuple, et /'empêcher <sup>m</sup> de donner le tribut à César, car il dit <sup>n</sup> qu'il est le roi, Ha-Mashiah. <sup>o</sup> »

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « dis-le nous ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C omettent « leur ».

<sup>c</sup> Les mss. B & C indiquent « Et parce que ».

<sup>d</sup> Ou « à côté ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C omettent « lui ».

<sup>f</sup> Littéralement, « demandez-vous ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « Pourquoi cherchons-nous des témoins ».

<sup>h</sup> Le ms. A omet le mot « voici ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C omettent « l' ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « ces ».

<sup>k</sup> Ou « accuser ».

<sup>l</sup> Ou « d'égarer ».

<sup>m</sup> Ou « retenir ».

<sup>n</sup> Ou « tandis qu'il dit ». Le ms. A indique « disant ».

<sup>o</sup> Ou « le Mashiah ».

3 ופילאט שאל אותו<sup>a</sup> אתהו<sup>b</sup> מלך היהודים • והוא ענהו<sup>c</sup> אתה  
 4 ופילאט אמר<sup>d</sup> לשרי הכהנים ולחנילות איני (114r) מוצא  
 בזה האדם שום טעם שמוות • 5 והם צועקים ואומרים<sup>e</sup> הוא  
 עושה באופן שהעם נהפך לאחור<sup>f</sup> מלמד<sup>g</sup> בכל יהודה<sup>h</sup> מגלילה<sup>i</sup>  
 ועד כאן<sup>j</sup> • 6 וכאשר פילאט שמע מגלילה שאל אותו האדם אם  
 הוא גללי • 7 והפיר כי מיכולת הורדוס נשתלח • כי בירושלם  
 בנימים ההם הנה<sup>k</sup> • 8 והורדוס כשראה ישוע שמח מאד כי  
 פעמים<sup>l</sup> כסף<sup>m</sup> לראותו בעבור ששמע דברים רבים ממנו ומצפה  
 מתי יראהו<sup>n</sup> שיעשה<sup>o</sup> אי זה<sup>o</sup> אות • 9 ושאל אליו דברים רבים •  
 וישוע מעולם לא ענהו על דבר • 10 ושרי הכהנים והסופרים  
 עומדים בחזק<sup>p</sup> ומלשינים אותו • 11 והורדוס עם סיעתו מביגים  
 אותו •

<sup>a-a</sup> C "שאל לוי". <sup>b</sup> B & C "אתה הוא". <sup>c</sup> A "ענה". <sup>d-d</sup> B & C indiquent "ובעבור זה".  
<sup>e</sup> B & C ajoutent "אדון". <sup>f</sup> B "לאחריו", C "לאחריו". <sup>g</sup> B & C  
 "שהיה מלמד". <sup>h</sup> B & C indiquent "היהודה". <sup>i</sup> B & C indiquent "מגלילה".  
<sup>j-j</sup> Omis dans B & C. <sup>k-k</sup> B "היה באותן הימים", C "היה באופן הימים" -  
 interprétation erronée de B. <sup>l</sup> A "פעמיים". <sup>m</sup> B & C "נכסף". <sup>n</sup> B & C "יראנו".  
<sup>o-o</sup> B & C "איזה". <sup>p</sup> B partiellement taché et réécrit. Semble indiquer "בחוזק". C  
 "בחוצר" (interprétation erronée de B).

3 Alors, Pilate lui demanda : « Es-tu le roi des Yéhoudim ? » Et il lui<sup>a</sup> répondit : « Tu es en train de *le* dire ».

4 Puis,<sup>b</sup> Pilate dit aux chefs des sacrificateurs et aux troupes : « Je ne <sup>(114r)</sup> trouve en cet homme aucune raison qu'il doive mourir ». 5 Mais ils crièrent et dirent : « Il opère<sup>c</sup> de telle sorte que le peuple s'en retourne, enseignant dans tout Yéhouda, depuis la Gelilah jusqu'ici ». <sup>d</sup> 6 Et quand Pilate entendit « depuis la Gelilah », <sup>e</sup> il demanda à cet homme s'il était Gelili. 7 Quand il réalisa qu'il était de l'autorité<sup>f</sup> d'Hérode, il fut renvoyé, car il était à Yéroushalaïm en ces jours-là.

8 Maintenant, Hérode – lorsqu'il vit Yéshoua – se réjouit extrêmement, car depuis longtemps,<sup>g</sup> il désirait le voir, parce qu'il avait entendu beaucoup de choses sur lui et il recherchait quand il pourrait le voir, afin qu'il puisse faire quelque signe.<sup>h</sup>

9 Alors, il lui demanda de nombreuses choses, mais Yéshoua ne lui répondit jamais sur un mot. 10 Et les chefs des sacrificateurs et les scribes tinrent ferme<sup>i</sup> et le calomnièrent.<sup>j</sup> 11 Puis, Hérode et sa foule<sup>k</sup> le méprisèrent

---

<sup>a</sup> Le ms. A omet le mot « lui ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « Et à cause de cela ».

<sup>c</sup> Ou « œuvre ». Les mss. B & C indiquent « Adon, il agit/travaille ».

<sup>d</sup> Le ms. B (C similaire) indique « ...que le peuple revienne après lui, car/pendant qu'il enseignait dans tout Yéhouda et tout Gelilah ».

<sup>e</sup> Ou peut-être « de Gelilah ».

<sup>f</sup> Ou « pouvoir » – littéralement, « capacité ».

<sup>g</sup> Ou « des fois ». Le ms. A indique « deux fois ».

<sup>h</sup> Ou « miracle ».

<sup>i</sup> Littéralement, « avec force ».

<sup>j</sup> Ou « l'accusèrent ».

<sup>k</sup> Ou « avec la foule qui l'entourait ».

וְהַלְבִּישׁוּהוּ אֲרָגְמָן לְבָנָה וְהוֹצִיאוּ<sup>a</sup> לַעֲגַל עָלָיו<sup>b</sup> וְנִעְשָׂה בְּאוֹפֶן  
 שֶׁנִּגְשׂוּ פִּילָטוֹ<sup>b</sup> 12 וְהוֹרְדוֹס וּפִילָטוֹ נַעֲשׂוּ אוֹהֲבִים בְּאוֹתוֹ<sup>c</sup> יוֹם כִּי  
 קוֹדֵם זֶה הָיוּ אוֹיְבִים מְאֹד<sup>d</sup> 13 וּפִילָטוֹ קָרָא שְׂרֵי הַכֹּהֲנִים  
 וְהַרְבֵּנִים וְהָעָם 14 וְאָמַר לָהֶם אֲתֶם נִהְגֶּתֶם<sup>d</sup> לִי זֶה הָאָדָם  
 שֶׁאֲמַרְתֶּם<sup>e</sup> שֶׁיִּגְרַשׁ זֶה הָאָדָם<sup>e</sup> הֲנִה אֲנִי שֶׁאֲלַתִּיו<sup>f</sup> זֶה וְלֹא מִצְּאֵתִי<sup>g</sup>  
 דָּבָר מִמֶּה שֶׁאֲתֶם מְלֻשִׁינִים אוֹתוֹ<sup>h</sup> 15 וְגַם כֵּן הוֹרְדוֹס כִּי<sup>h</sup> הוּא  
 שֶׁלַח אֲתֶכֶם<sup>i</sup> וְהִנֵּה שׁוֹם דָּבָר רָאוּי<sup>k</sup> לְמִיתָה לֹא נַעֲשֶׂה<sup>l</sup> לוֹ<sup>l</sup> 16 אֲזַ  
 עֲזֹב לוֹ<sup>m</sup> כְּאֲשֶׁר יִסְרוּ<sup>n</sup> 17 וְהָיָה לוֹ לְהַנִּיחַ אֲסִיר<sup>o</sup> אַחַד בְּיוֹם הַחֵג<sup>o</sup> 18  
 וְכָל הָעָם צָעֵק יַחְדָּיו אֲמָרִים תִּסְלַק זֶה<sup>p</sup> (114v) לְמִיתָה<sup>p</sup>

<sup>a</sup> B & C "והוציא". <sup>b-b</sup> Omis dans B & C. <sup>c</sup> B & C "אותו". <sup>d</sup> Ou peut-être  
 "שעשה ודבר דברים אשר לא טובים". <sup>e-e</sup> B & C "שאלתי". <sup>f</sup> A "שאלתי". <sup>g</sup> B & C  
 ajoutent "עליו". <sup>h</sup> B & C ajoutent "הנה". <sup>i</sup> B & C "שלחו". <sup>j</sup> B & C ajoutent  
 "אלי". <sup>k</sup> B & C "שראוי". <sup>l</sup> B & C "נמצא". <sup>m</sup> B & C indiquent "אותו הורדוס".  
<sup>n</sup> B & C "איסרו". <sup>o</sup> B & C "אסור". <sup>p</sup> A répète ce mot au début du folio suivant  
 (probablement une erreur du scribe, mais pourrait aussi servir à mettre l'accent)

et ils le revêtirent de pourpre éclatante,<sup>a</sup> et firent<sup>b</sup> de lui un objet de moquerie.<sup>c</sup> (Et cela se passa de la *même* manière *que* Pilate l'avait battu<sup>d</sup>).<sup>e</sup> **12** Alors, Hérode et Pilate devinrent amis en ce jour, mais avant cela, ils étaient extrêmement ennemis.

**13** Puis Pilate appela les chefs des sacrificateurs et les rabbins<sup>f</sup> et le peuple, **14** et leur dit : « **Vous m'**avez amené cet homme de qui vous avez dit que 'cet homme doit être banni'.<sup>g</sup> Voici, je l'ai maintenant examiné,<sup>h</sup> mais je n'ai rien trouvé<sup>i</sup> de ce dont vous le calomniez.<sup>j</sup> **15** Et de même pour Hérode, car **il** vous a renvoyés ; et voici, rien qui mérite la mort n'a été fait par lui.<sup>k</sup> **16** Alors, il le laissa s'en aller,<sup>l</sup> quand il l'eut châtié.<sup>m</sup>

**17** Maintenant, il devait relâcher un prisonnier le jour de la fête, **18** mais tout le peuple cria ensemble, disant : « Tu dois l'élever<sup>n</sup> <sup>o</sup> (114v) jusqu'à la mort,

---

<sup>a</sup> Littéralement, « pourpre blanc ».

<sup>b</sup> Verbe pluriel dans Le ms. A, au singulier dans Les mss. B & C.

<sup>c</sup> Littéralement, « ils se moquèrent de lui ».

<sup>d</sup> Ou « flagellé » ou « fouetté ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C omettent cette phrase.

<sup>f</sup> Ou « chefs ».

<sup>g</sup> Ou « être chassé ». Les mss. B & C ajoutent « Il fait et dit des choses qui ne sont pas bonnes ».

<sup>h</sup> Ou « questionné ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C ajoutent « le concernant ».

<sup>j</sup> Ou « l'accusez ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « ...Hérode ; car voici qu'il [t'a] envoyé vers moi, et voici qu'on n'a rien trouvé qui mérite la mort pour lui ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « Hérode le laissa partir ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C indiquent « quand je l'eus châtié ». Mais voir le verset 11 qui semble indiquer qu'Hérode a bien fait flageller Yéshoua.

<sup>n</sup> Littéralement, « celui-ci ». Le ms. A répète « celui-ci, celui-ci » – ce qui pourrait être une erreur de scribe ou un signe d'emphase.

<sup>o</sup> Ou « l'emmener » – il y a ici un jeu de mots.

וְהִנֵּחַ<sup>a</sup> לָנוּ בְּרִבְאֵן<sup>b</sup> 19 וְהוּא הָיָה אִישׁ שֶׁשָּׁמוּהוּ בְּמַאָסָר בְּעַד  
 בְּגִידָה<sup>c</sup> שֶׁעָשָׂה בְּעִיר<sup>c</sup> וּבְעַד רְצִיחָה<sup>d</sup> 20 וּפִילָאט<sup>e</sup> אָמַר עוֹד<sup>e</sup> פְּעַם  
 אַחֲרַת אֲלֵיהֶם תַּחֲפָצוּ לְהַנִּיחַ יְשׁוּעָה<sup>f</sup> 21 וְהֵם צָעְקוּ אוֹמְרִים תְּלֵהוּ<sup>f</sup> 22  
 וְהוּא פְּעַם<sup>g</sup> שְׁלִישִׁית<sup>h</sup> אָמַר לָהֶם 'אֵי זֶה' רַע עָשָׂה אֵינִי מוֹצֵא<sup>k</sup> שׁוֹם  
 טַעַם שֶׁבִּעְבוּרוֹ<sup>l</sup> יְהִי אִם<sup>m</sup> תִּקְיַב מִיְתָה אִם כֵּן אֲיִסְרֶהוּ וְאֲנִיחָהוּ<sup>n</sup> 23  
 וְהֵם צוֹעְקִים בְּקוֹל גָּדוֹל שׁוֹאֲלִים שְׁיִנְיִחָהוּ<sup>o</sup> בְּשִׁתִּי וְעָרַב וְקוֹלוֹתֶם  
 הוֹלְכִים וְחֹזְקִים 24 וּפִילָאט<sup>o</sup> שִׁפֵּט שֶׁתַּעֲשֶׂה<sup>p</sup> שְׂאֵלְתֶם 25 וְהַנִּיחַ  
 לָהֶם אוֹתוֹ<sup>q</sup> שֶׁבִּעְבוּר רְצִיחָה<sup>r</sup> וּבְגִידָה הוֹסֵם<sup>s</sup> בְּמַאָסָר שֶׁהֵם  
 שְׂאֵלוּהוּ וְנָתַן לָהֶם יְשׁוּעָה לְרְצוֹנָם

<sup>a</sup> A "והנה". <sup>b</sup> Généralement orthographié "בראבן" ou "בראבן" dans Matthieu/Marc/Jean. (Les deux variantes orthographiques pourraient être un jeu de mots basé sur leur signification..) <sup>c-c</sup> B & C "בעיר שעשה". <sup>d</sup> B & C "רציחת". <sup>e-e</sup> B & C "עוד אמר". <sup>f</sup> B & C "תלוהו". <sup>g</sup> B & C indiquent "בפעם". <sup>h</sup> B & C "ג". <sup>i-i</sup> B & C "איזה". <sup>j</sup> B & C "אני איני". <sup>k</sup> B & C ajoutent "עליו". <sup>l</sup> B & C "שבעבור זה". <sup>m</sup> A "יהיה". <sup>n</sup> Ou peut-être "שְׁיִנְיִחָהוּ". <sup>o</sup> B & C "פילט". <sup>p</sup> A "שיעשה". <sup>q</sup> B "אותו/אותם" (l'un rayé au-dessus de l'autre), C "אותם". <sup>r-r</sup> B répète par erreur. <sup>s</sup> A "הוסר".

et libères pour nous Bar-Raban<sup>a</sup> ! » 19 (Et il était un homme qu'ils avaient mis en prison à cause d'une trahison<sup>b</sup> qu'il avait commise dans la ville et à cause d'un meurtre).

20 Puis Pilate leur dit encore une **seconde<sup>c</sup> fois<sup>d</sup>** : « Voulez-vous relâcher Yéshoua ? » 21 Mais ils crièrent, en disant : « Pends-le ! ». 22 Alors, il leur dit **une<sup>e</sup> troisième fois** : « Quel mal a-t-il fait ? Je ne trouve<sup>f</sup> aucune cause en compte de laquelle il serait coupable de mort. Aussi, je le châtierai et le relâcherai ». 23 Mais ils criaient d'une grande voix, demandant qu'il le place<sup>g</sup> sur la chaîne et trame,<sup>h</sup> et leurs voix devinrent de plus en plus fortes.

24 Alors Pilate jugea que leur demande devait être faite. 25 Et il relâcha pour eux *celui* qui avait été placé en prison, à cause **de meurtre et de trahison<sup>i</sup>** – qu'ils demandaient, et il leur donna Yéshoua, selon leur volonté.<sup>j</sup>

---

<sup>a</sup> Littéralement, « Fils de notre rabbin ». Habituellement orthographié comme « Bar-Even » dans les autres évangiles, ce qui signifie « fils d'une pierre ». Les deux orthographes/prononciations pourraient avoir été utilisées comme un jeu de mots – il était nommé « fils de notre rabbin », mais se comportait comme le « fils d'une pierre » (peut-être un surnom sarcastique).

<sup>b</sup> Ou « trahison ».

<sup>c</sup> Littéralement, « un autre ».

<sup>d</sup> Sur la base de Jean 18.39, Pilate leur a également demandé s'il devait libérer Yéshoua dans la séquence d'événements décrite par Luc 23.17-19. Ce n'est donc pas la première fois qu'il leur pose directement cette question.

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « pour la ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « Moi, je ne trouve rien sur lui ».

<sup>g</sup> Ou « libérer » – il y a un jeu de mots (le même mot que celui utilisé au verset 20 pour « libérer »).

<sup>h</sup> Ou « dans le sens de la longueur et de la largeur », expression hébraïque qui signifie « une croix ».

<sup>i</sup> Ou « trahison ».

<sup>j</sup> Ou « plaisir ».

26 וְכַאֲשֶׁר נְהַגוּהוּ<sup>a</sup> לְקַחוּ אָדָם אֶחָד<sup>b</sup> קוֹרִינִי נִקְרָא שְׁמֵעוֹן שָׁבָא מִן הָעִיר • וְהֵנִיחוּ הַשְּׂתִי וְעָרַב עָלָיו שֵׁשׁ־אֶנְהָ<sup>c</sup> אַחַר יְשׁוּעַ<sup>27</sup> וְרוֹב חֵיל אֲנָשִׁים וְנָשִׁים הוֹלְכִים אַחֲרָיו בּוֹכִים וְאוֹנְנִים עָלָיו • 28 וַיְשׁוּעַ מִתְהַפֵּץ אֶלֵיהֶם אָמַר<sup>d</sup> בְּנֵי יְרוּשָׁלַם אַל תִּבְכּוּ עָלַי רַק עַל עֲצָמְכֶם<sup>e</sup> תִּבְכּוּ וְעַל בְּנִיכֶם • 29 כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים שָׁבָהָם יֵאמְרוּ מֵאוֹשְׁרוֹת הוֹ<sup>f</sup> הָעֵקְרוֹת • וְהַבֶּטֶן שֶׁלֹא נִשְׂאָה<sup>g</sup> וְוֹלָד<sup>h</sup> • וְהַשְּׂדִים שֶׁלֹא הֵנִיקוּ • 30 אַז יֵאמְרוּ לְהָרִים כְּסוֹנוֹ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ • 31 כִּי אִם בְּעֶץ הַלַח נַעֲשׂוּ דְבָרִים אֱלוֹ מָה יַעֲשׂוּ בִיבֶשׁ • 32 וְשָׁנִים אַחֲרַיִם רָעִים נוֹהֲגִים עִמָּהֶם בְּעֵבוֹר שְׁיִמִיתוֹם • 33 וְכַאֲשֶׁר בָּאוּ אֶל הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גִלְגֻלְתָּא<sup>j</sup> שָׁם תָּלוּ יְשׁוּעַ<sup>(115r)</sup> וְהַגִּנְבִים • הָאֶחָד<sup>k</sup> לְצַד יָמִין<sup>l</sup> וְהַשְּׁנִי<sup>m</sup> לְשִׁמְאֵל<sup>n</sup> • 34 וַיְשׁוּעַ אָמַר אָב מַחֹל לָהֶם כִּי אֵין יוֹדְעִים מָה הֵם עוֹשִׂים • וּמַחְלָקִים בִּינֵיהֶם מִלְבוּשָׁיו וּמִטִּילִים עֲלֵיהֶם גּוֹרְלוֹת •

<sup>a</sup> Ou peut-être "נהגוהו". <sup>b</sup> B & C "א". <sup>c</sup> B & C "שישאהו". <sup>d</sup> B & C "אומר".

<sup>e</sup> C "עצמיכם". <sup>f</sup> B & C "הם". <sup>g</sup> B & C "נשא". <sup>h</sup> Ou peut-être "וולד" (autre prononciation). L'orthographe avec le double "ו" spécifie une consonne "ו" et non une voyelle "ו". B & C "ולד". <sup>i</sup> B & C "נעשים". <sup>j</sup> Ou peut-être "גלגלתא". (Les mss. utilisent un mot emprunté) <sup>k</sup> B & C "הא". <sup>l</sup> B "לימין", C "לימינו". <sup>m</sup> B "לשמאלו". <sup>n</sup> C "הא". A "והאחד", C "הא".

26 Maintenant, quand ils l'emmenèrent, ils prirent un homme (un Qurini)<sup>a</sup> appelé Shim'on qui venait de la ville – et ils mirent la chaîne et trame sur lui pour qu'il la porte après Yéshoua.

27 Et une grande multitude<sup>b</sup> d'hommes et de femmes allait après lui, pleurant et se lamentant sur lui. 28 Mais Yéshoua se retourna vers eux et leur dit : « Fils<sup>c</sup> de Yéroushalaim, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur **vous-mêmes** et sur vos fils. <sup>d</sup>29 Car voici, les jours viennent, où ils diront : 'Bénies<sup>e</sup> sont les stériles et le ventre qui n'a pas porté d'enfant et les mamelles qui n'ont pas donné la tétée'. 30 Puis, ils diront aux montagnes : 'Couvrez-nous !' – Et aux collines : 'Tombez sur nous !' 31 Car si ces choses avaient été<sup>f</sup> faites avec l'arbre humide, quelles choses seraient faites avec l'arbre sec ? »

32 Maintenant, deux autres méchants furent emmenés avec eux, afin qu'ils puissent les mettre à mort. 33 Et quand ils arrivèrent au lieu qui est appelé Gulgulta,<sup>g</sup> là, ils pendirent Yéshoua (115r) et les voleurs – l'un à la droite<sup>h</sup> et le second<sup>i</sup> à la gauche.<sup>j</sup> 34 Alors, Yéshoua dit : « Père, pardonne-leur, car *ils* ne savent pas ce qu'ils sont en train de faire ». Et *ils* se partageaient ses vêtements entre eux et jetaient le sort sur eux.

---

<sup>a</sup> « Cyrénéen », en hébreu.

<sup>b</sup> Littéralement, « troupe ».

<sup>c</sup> Ou « Enfants ».

<sup>d</sup> Ibid.

<sup>e</sup> Ou « Heureux ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « sont ».

<sup>g</sup> « Golgotha », en araméen.

<sup>h</sup> Le ms. B indique « à droite », Le ms. C « à sa droite ».

<sup>i</sup> Les mss. A & C indiquent « l'unique ».

<sup>j</sup> Le ms. C indique « à sa gauche ».

35 וְהָעַם עוֹמֵד וּמְבִיטוּ • וְהַשָּׂרִים עוֹמְדִים<sup>a</sup> מְלַעֲיָגִים עָלָיו • אוֹמְרִים  
 הָאֲחֵרִים הוֹשִׁיעַ • יוֹשִׁיעַ עַצְמוֹ אִם הוּא מְשִׁיחַ נִבְחָר מִיְהוָה<sup>b</sup> •  
 36 וְהַ[פְּרָשִׁים] מֵתְקַרְבִים מוֹצִיאִים עָלָיו לַעַג וּמִתְנַדְּבִים לוֹ חוֹמֵץ  
 לְשִׁתוֹת • 37 וְאוֹמְרִים<sup>d</sup> אִם אַתָּה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל<sup>e</sup> תוֹשִׁיעַ עַצְמְךָ<sup>f</sup> •  
 38 וְעַל<sup>g</sup> הַפֶּתַב שֶׁעָלָיו פְּתוּב מֵאוֹתוֹת וְנִיּוֹת וְלֹא טִינִיּוֹת וְעִבְרִיּוֹת זֶהוּ  
 מֶלֶךְ הַיְהוּדִים • 39 וְאַחַד מֵהַגִּנְבִים<sup>h</sup> שֶׁהָיָה תְלוּי עִמּוֹ מְחַרְפוֹ וְאוֹמֵר  
 אִם אַתָּה מְשִׁיחַ תוֹשִׁיעַ עַצְמְךָ וְאַנְחֲנוּ<sup>i</sup> עִמָּךָ • 40 וְהָאֲחֵר עוֹנָה וּמְגַדֵּף  
 אוֹמֵר<sup>j</sup> אֵינְךָ יֵרָא<sup>k</sup> אֱלֹהִים<sup>l</sup> כִּי בְצַרְתָּם<sup>m</sup> אַתָּה • 41 וּבְאַמַּת אֲנַחְנוּ<sup>n</sup>  
 סוֹבְלִים הַמְשַׁפֵּט הָרְאוּי לָנוּ וְקִבְלָנוּ מִשְׁפָּט אֲמַתִּי<sup>o</sup> לְפִי מַעֲשֵׂינוּ •  
 אֲבָל זֶה שׁוֹם רַע לֹא עָשָׂה • 42 וְאוֹמֵר לִישׁוּעַ אָדוֹן יְהִיֶה לְךָ זָכְרוֹן  
 מִמֶּנִּי<sup>p</sup> כְּשֶׁתְּבוֹא בְּמַלְכוּתְךָ •

<sup>a</sup> A "עמהם". <sup>b</sup> B & C "מהאל". <sup>c</sup> Les mss. indiquent "פרושים" au lieu de "פרשים". Il s'agit d'une erreur fréquente dans laquelle les scribes ont inséré à tort une voyelle "י". Cependant, il existe plusieurs endroits où l'orthographe correcte ("פרש" ou "פרשים") a été conservée. Voir par exemple Marc 15.16 dans les manuscrits B et C, Jean 19.23 dans le manuscrit A et Luc 7.8 dans les manuscrits A, B et C. Nous avons utilisé l'orthographe correcte dans tous les cas, comme l'exige le contexte. <sup>d</sup> B & C "אומרים". <sup>e</sup> B "היהודים", omis dans C, mais indique également "היהודים" plus bas (voir ci-dessous pour plus d'informations sur l'erreur dans C). <sup>f</sup> C ajoute (transpose la phrase à partir du verset 39, et répète une partie du verset 37 par erreur): "אתה מלך אם אתה ומגדף עונה והאחר עונה ומגדף עצמך". <sup>g</sup> B "ולעגו על"; C "ולועג על" (modifié pour correspondre au sujet singulier introduit par l'ajout erroné dans C). <sup>h</sup> B & C "מן הגנבים". <sup>i</sup> C "ואנו". <sup>j</sup> B & C ajoutent "לו". <sup>k</sup> Ou peut-être "ירא". <sup>l</sup> C "אלדים". <sup>m</sup> B "בצורתם ובהמחקתם עצמה", C "בצורתם ובהמחקתה עצמה". (On dirait que "צורה" est employé ici comme une variante orthographique de "צרה".) <sup>n</sup> B & C "אנו". <sup>o</sup> B & C "אמיתי". <sup>p</sup> A "ממנו" (erreur du copiste).

35 Et les gens se tenaient debout et le regardaient, de même, les chefs se tenaient debout et se moquaient de lui,<sup>a</sup> en disant : « Il en a sauvé d'autres – qu'il se sauve lui-même, s'il est Mashiah, choisi par Yahweh ! »  
<sup>b</sup> 36 Puis, les soldats s'approchèrent, faisant de lui un objet de moquerie<sup>c</sup> et lui offrant du vinaigre à boire, 37 et<sup>d</sup> en disant : « Si tu es roi de Yisra'el,<sup>e</sup> sauve-toi toi-même ! »<sup>f</sup>

38 Maintenant, sur l'écrit qui était au-dessus de lui, il était écrit en Grec et Latin et en lettres hébraïques :<sup>g</sup> « Voici le roi des Yéhoudim ». <sup>h</sup>

39 Et l'un des voleurs qui était pendu avec lui le raillait et disait : « Si tu es le Mashiah, sauve-toi toi-même, et nous avec toi ! » 40 Mais l'autre répondit et fit des reproches, en disant<sup>i</sup> : « Ne crains-tu pas Elohim, alors que tu es dans leur détresse ? <sup>j</sup> 41 Et en vérité, nous portons le jugement que nous méritons<sup>k</sup> et nous avons reçu un jugement véridique selon nos actes, mais **lui**<sup>l</sup> n'a fait aucun **mal** ». 42 Puis, il dit à Yéshoua : « Adon, puisses-tu avoir souvenir de moi quand tu viendras dans ton royaume ».

<sup>a</sup> Le ms. A indique « et les chefs debout et se moquaient de lui avec eux ».

<sup>b</sup> Ou « l'élui de Yahweh ». Les mss. B & C indiquent « choisi par El ».

<sup>c</sup> Littéralement, « en faisant naître la moquerie à son sujet ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C omettent « et ».

<sup>e</sup> Le ms. B indique « des Yéhoudim ». Omis dans Le ms. C.

<sup>f</sup> Le ms. C insère une phrase du verset 39 et répète par erreur une partie du verset 37.

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « Or ils se moquaient de ce qui était écrit au-dessus de lui en lettres grecques, latines et hébraïques... »

<sup>h</sup> En hébreu זהו מלך היהודים (ZeHu Meleḥ Ha-Yehudim).

<sup>i</sup> Les mss. B & C ajoutent « lui ».

<sup>j</sup> C'est-à-dire la détresse causée par les soldats chargés de l'exécution. Le ms. B (C similaire) ajoute « et dans la même punition qu'eux ».

<sup>k</sup> Littéralement, « ce qui nous convient ».

<sup>l</sup> Littéralement, « celui-ci », mais signifie « il » ou « lui ».

43 וַיִּשׁוּעַ אָמַר אֲלֵיוּ בְּאַמֶּת אֲנִי אוֹמֵר לְךָ שֶׁהַיּוֹם תִּהְיֶה עִמִּי בְּגוֹן  
 עֵדוֹן<sup>a</sup> 44 וְהִיְתָה כְּמַעַט שְׁעָה שְׁשִׁית וְעַרְפֹּל הָיָה בְּכָל הָאָרֶץ עַד שְׁעָה  
 תְּשִׁיעִית<sup>a</sup> 45 וְהַשֶּׁמֶשׁ חָשַׁךְ וּמִכֶּסֶה הַמִּקְדָּשׁ וַנִּבְקַע<sup>b</sup> בְּאַמְצָעוֹ<sup>c</sup> 46  
 וַיִּשׁוּעַ צוֹעֵק בְּקוֹל גְּדוֹל<sup>a</sup> אָב בְּיַדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי<sup>e,d</sup> וּבְאַמְרוֹ<sup>f</sup> אֵלֶּה  
 הַדְּבָרִים שְׁלַח<sup>g</sup> רוּחוֹ<sup>i</sup> 47 וְשֵׁר הַמָּאָה בָּא<sup>i</sup> וּלְכָל אֵלֶּה הַדְּבָרִים  
 שֶׁנֶּעֱשׂוּ<sup>h</sup> הַלֵּל<sup>(115v)</sup> יְהוָה<sup>h</sup> וְאָמַר<sup>i</sup> בְּאַמֶּת זֶה הָאִישׁ צָדִיק הָיָה<sup>j</sup> 48  
 וְכָל הָעָם שֶׁהָיָה שֵׁם הִיְתָה לוֹ הַהִשְׁקָפָה<sup>k</sup> הַהִיא<sup>i</sup> וּבְרֵאוֹתֵם כָּל  
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה<sup>l</sup> חֲזְרוּ לְהַכּוֹת חֲזוֹתֵיהֶם<sup>m</sup> 49 וְכָל אוֹתָן<sup>m</sup> שֶׁמִּכִּירִין<sup>n</sup>  
 אוֹתוֹ עֲמָדוֹ<sup>o</sup> מִרְחוֹק<sup>p</sup> וְכָל הַנָּשִׁים שֶׁבָּאוּ אַחֲרָיו מִגְּלִילָה רוֹאוֹת  
 אֵלָיו<sup>q</sup> הַדְּבָרִים<sup>r</sup> 50 וְהִנֵּה אָדָם אֶחָד<sup>r</sup> שְׁמוֹ יוֹסֵף הַרְמָתִי שֶׁהָיָה אָדָם  
 נִכְבָּד וְצָדִיק

<sup>a</sup> B & C "ט". <sup>b</sup> B & C "נבקע". <sup>c</sup> B & C "באמצע". <sup>d</sup> B répète ce mot par erreur.

<sup>e</sup> Citation tirée du Psaume 31.6(5). <sup>f</sup> B & C "ואומר". <sup>g</sup> B & C "ושלח". <sup>h-h</sup> B & C

"ההל". <sup>i</sup> B & C "ואמת". <sup>j-j</sup> A "היה צדיק". <sup>k</sup> B & C "ההשקפה". <sup>l</sup> B & C "ההם".

<sup>m</sup> B & C "אותם". <sup>n</sup> B & C "שמכירים". <sup>o</sup> B & C "יעמדו". <sup>p</sup> Comparez avec le

Psaume 38.12(11). C "ברחוק". <sup>q</sup> B & C "אלה". <sup>r</sup> B "א", omis dans C.

43 Alors, Yéshoua lui dit : « En vérité, je te le dis qu'aujourd'hui<sup>a</sup> tu seras avec moi dans le Gan 'Eden ». <sup>b</sup>

44 Quand il fut environ la sixième heure, il y eut des ténèbres dans tout le pays, <sup>c</sup> jusqu'à la neuvième heure. 45 Et le soleil s'obscurcit, et la couverture du Sanctuaire fut fendue en son milieu. <sup>d</sup> 46 Et Yéshoua cria avec une grande voix : « Père, dans tes mains, je remets<sup>e</sup> mon Rouah ». Et quand il dit ces paroles, il renvoya son Rouah. <sup>f</sup> 47 Puis, le chef des cent s'approcha et loua <sup>(115v)</sup> Yahweh<sup>g</sup> **pour toutes ces choses qui étaient faites**, et il dit : « En vérité, cet homme était juste ».

48 Et tous les gens qui étaient là observaient cela, <sup>h</sup> et quand ils virent toutes ces choses, ils retournèrent se frapper la poitrine. 49 Et tous ceux qui le connaissaient se tenaient éloignés, et toutes les femmes qui venaient après lui de Gelilah virent ces choses.

50 Et voici, un homme *dont* le nom était Yosef Ha-Ramati, <sup>i</sup> qui était un homme honorable et juste,

---

<sup>a</sup> Littéralement, « le jour ».

<sup>b</sup> Nom hébreu signifiant « jardin de la joie ». Généralement traduit par « le jardin d'Éden » ou « le paradis ». Voir Genèse 2.8-15 ; 3.23-24 ; 4.16 ; Isaïe 51.3 ; Ézéchiel 28.13 ; 31.9-18 ; 36.35 ; Joël 2.3.

<sup>c</sup> Ou « terre ».

<sup>d</sup> Le ms. A indique « et la couverture du sanctuaire, qui était fendue par le milieu ».

<sup>e</sup> Ou « déposer » ou « confier ».

<sup>f</sup> Les mss. B & C indiquent « Il dit ces choses, et il envoya ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « El ».

<sup>h</sup> Littéralement, « ont eu cette vision/observation ».

<sup>i</sup> Ce qui signifie « Yoseph, l'homme de Ramatayim (Arimathée) ».

51 שְׁלֹא הַסִּכִּים בְּעֶצֶה וּבְמַעֲשֵׂה הַיְהוּדִים • וְהָיָה מִהֲרַמְתִּים עִיר  
 יְהוּדָה<sup>a</sup> וּמִצָּפָה מִלְכוּת יְהוּה • 52 בָּא וּנְגַשׁ<sup>b</sup> אֶל פִּילָאט וְשָׂאֵל<sup>c</sup> לוֹ  
 גּוֹף יְשׁוּעַ וְהוֹדָה לוֹ • 53 וְכֹאשֶׁר זֶה סִלַק גּוֹף יְשׁוּעַ<sup>d</sup> מִהֲשִׁתִּי וְעָרַב<sup>e</sup>  
 עֵטְפוֹ בְּבָגָד מְשִׁי וְשָׁמְהוּ בְּקִבְרֵ אֶחָד חָדָשׁ מִצוּיִיר<sup>f</sup> שְׁשָׁם לֹא הָיָה  
 אִישׁ מוֹנַח 54 וְהָיָה [עָרַב שַׁבָּת]<sup>g</sup> וְהַשַּׁבָּת<sup>h</sup> הַתַּחִּיל לְהֵאִיר • 55  
 וְהַנָּשִׁים שָׂבָאוּ מִגְּלִילָה נִמְשָׁכוֹת אַחֲרָיו רֹאוֹת הַקִּבְרֵ אֲבָיִי זֶה<sup>i</sup>  
 אוֹפֶן גּוֹף יְשׁוּעַ מְשִׁיחַ<sup>j</sup> הָיָה<sup>k</sup> מוֹנַח<sup>l</sup> 56 וְכִשְׁחֲזְרוּ בְּבֵית הַכִּינּוּ וְקִנּוּ  
 סִמִּים חֲשׁוּבִים וּמְשִׁיחוֹת מְעוֹלוֹת<sup>m</sup>

<sup>a</sup> C "יאודה". <sup>b</sup> C "וניגש". <sup>c</sup> A ajoute "שיתן". <sup>d</sup> A indique (une répétition accidentelle) : "ישוע והודה לו • וכאשר זה סלק גוף ישוע משיח") : (partie entre parenthèses ajoutée dans la marge - dans une police similaire à celle du texte principal). <sup>e</sup> C "והערב". <sup>f</sup> B & C "מצזיר". <sup>g</sup> A "יום ששי", B & C "יום ו" - ceci est probablement un malentendu concernant "ערב שבת" (voir verset 56). Ce n'était pas la veille d'un shabbat hebdomadaire, mais Matthieu 27.62 (dans la version HebrewGospels.com) précise qu'il s'agissait de la veille du grand shabbat de la fête des pains sans levain, puisque le lendemain était "le jour qui suivait la Pâque". <sup>h</sup> A "ובשבת". <sup>i-i</sup> B & C "באיזה". <sup>j</sup> Omis dans B & C. <sup>k</sup> Omis dans B & C. <sup>l</sup> B & C ajoutent "בקבר". <sup>m</sup> A ajoute "בריש טוב".

51 qui n'avait pas consenti avec le conseil et l'action des Yéhoudim<sup>a</sup> ; et il était de Ramatayim,<sup>b</sup> une ville de Yéhouda et attendait le royaume de Yahweh. 52 Il vint et s'approcha de Pilate et lui demanda le corps de Yéshoua pour lui-même,<sup>c</sup> et il lui consentit. 53 Et quand il eut enlevé le corps de Yéshoua de la chaîne et trame,<sup>d</sup> il l'enveloppa d'un vêtement de fin lin et le déposa dans un nouveau tombeau, taillé en pierre, où aucun homme n'avait été déposé.

54 Et c'était [le soir de Shabbat]<sup>e</sup> et le Shabbat commença à briller. <sup>f</sup>55 Et les femmes qui venaient de Gelilah, suivant après lui, virent le tombeau – dans lequel le corps de Yéshoua Mashiah<sup>h</sup> avait été déposé.<sup>g</sup> 56 Et quand<sup>h</sup> elles furent retournées à la maison, elles préparèrent et achetèrent des épices précieuses et des onguents estimés<sup>i</sup>

---

<sup>a</sup> C'est-à-dire les autres chefs juifs.

<sup>b</sup> Arimathée, en hébreu. Voir 1 Samuel 1.1, où ce nom est également utilisé.

<sup>c</sup> Le ms. A indique « et demanda qu'il lui donne le corps de Yéshoua ».

<sup>d</sup> Le ms. A répète la phrase par erreur.

<sup>e</sup> C'est-à-dire le soir/l'après-midi avant le début du shabbat. Les mss. indiquent « le sixième jour » – cependant, il s'agit probablement d'une mauvaise interprétation du « soir du shabbat » (voir verset 56). Bien que le « soir du shabbat » fasse généralement référence à l'après-midi/la soirée du « sixième jour », dans ce cas particulier, il fait référence à la soirée précédant le grand shabbat de la fête des pains sans levain. Matthieu 27.62 indique clairement que le jour suivant la crucifixion de Yéshoua était « le jour qui suivait la Pâque ».

<sup>f</sup> Ou « commença à être brillant » – fait référence à la lumière rougeoyante qui apparaît souvent lorsque le soleil se couche.

<sup>g</sup> Les femmes virent que Yéshoua avait été déposé en toute hâte avant le début du shabbat. Elles ne savaient pas que Yoseph reviendrait après le coucher du soleil pour embaumer le corps de Yéshoua (voir Jean 19.39-40 dans la version HebrewGospels.com) et elles ont donc décidé de préparer des onguents afin de pouvoir procéder à l'embaumement/l'onction.

<sup>h</sup> Peut signifier « après ».

<sup>i</sup> Le ms. A ajoute « avec un bon parfum ».

לַחֲנוּט גּוֹף יִשׁוּעַ מְשִׁיחָ<sup>a</sup> וּבְעֶרְב־שַׁבָּת<sup>b</sup> הוֹרִידוּהוּ לְקִבְרָא<sup>c</sup> .

## פְּרָק כ"ה [כ"ד] כְּפִי לוקא

1 וּבְשַׁבָּת<sup>c</sup> בְּבִקְרָא בְּבִקְרָא<sup>d</sup> בָּאוּ<sup>e</sup> בְּקִבְרָא נוֹשְׂאוֹת<sup>f</sup> סָמִים<sup>g</sup> וּמְשִׁיחוֹת<sup>h</sup> שְׁהִכִּינוּ<sup>i</sup> . 2 וּמָצְאוּ אֶבֶן הַקִּבְרָא מֵהוּפְכֶת<sup>j</sup> . 3 וּנְכַנְסוּ וְלֹא מָצְאוּ גּוֹף יִשׁוּעַ<sup>(116r)</sup> מְשִׁיחָ<sup>i</sup> . 4 וּבְעוֹד יִשְׁהוּ הָיוּ נְבִהְלוֹת בְּמַחְשְׁבוֹתֵיהֶן עַל זֶה . הִנֵּה שְׁשָׁנַי גְּבָרִים עֹמְדוּ סָמוּךְ לָהֶם בְּמַלְבוּשִׁים<sup>k</sup> לְבָנִים וּמְזִרְחִים<sup>l</sup> . 5 וְהַנָּשִׁים כְּאֲשֶׁר<sup>m</sup> יָרְאוּ וַתִּקְדּוּ<sup>n</sup> פָּנֵיהֶם אַרְצָה . וְהֵם אָמְרוּ לָהֶם לָמָּה תִּשְׁאַלוּ הַחַיִּים עִם הַמַּתִּים<sup>o</sup> . 6 אֵינְנוּ<sup>p</sup> פֹּה כִּי חֹזֵר חַי . תִּזְכּוֹרְנָה בְּאֵי זֶה אוֹפֵן דְּבַר עִמָּכֶם בְּעוֹד שְׁהִיָּה בְּגִלְלָה .

<sup>a</sup> Omis dans B & C. <sup>b-b</sup> A "ובשבת". <sup>c</sup> "שבת" est ici utilisé dans le sens de "semaine" et **non** de "shabbat". Notez qu'il existe également des exemples clairs dans la Mishnah où "בשבת" signifie "dans/pendant la semaine" et **non** "le jour du shabbat" (voir par exemple Mishnah Ketuvot 1.1 ; 5.7 ; Mishnah Bava Batra 5.10), mais il est également possible que la lecture "שבת" soit une erreur du copiste de "שבת אחד" (Comparez avec Jean 20.1) qui pourrait signifier "un shabbat" ou "le premier de la semaine", et qui pourrait avoir été copié par erreur comme "שבת" si l'on suppose la première signification. (Dans ce contexte, "שבת אחד" équivaldrait plutôt à "premier jour", comme dans le récit parallèle de Matthieu 28.1) <sup>d-d</sup> C "ובבקר בשבת בבקר". <sup>e</sup> B & C indiquent "באו מרים מגדלית ומרים". <sup>f</sup> "והמשיחות". <sup>g</sup> B & C "הסמים". <sup>h</sup> B & C "והמשיחות". <sup>i</sup> Omis dans B & C. <sup>j</sup> B & C "שהיו". <sup>k</sup> A "במלבושיהם", rayé pour faire "במלבושים"; B "במלבושי"; C "במלבושים". <sup>l</sup> B & C ajoutent "ראום". <sup>m</sup> B & C "ותקודנה". La lecture du manuscrit A ("ותקדו") a le même sens que "ותקודנה". (Le "ת" dans "ותקדו" n'indique pas un verbe à la deuxième personne, mais sert plutôt à transformer le verbe masculin "ויקדו" en verbe féminin.) Comparez avec, par exemple, Jérémie 49.11 (תבטחו) ; Ezéchiel 37.7 (ותקרבו). Voir également la note de bas de page d'Apocalypse 1.7 dans la version [HebrewGospels.com](http://HebrewGospels.com), pour l'emploi de "ת" au lieu de "י". <sup>n</sup> A & C "אינינו".

pour embaumer le corps de Yéshoua Mashiaḥ.<sup>a</sup> (Car<sup>b</sup> le soir du Shabbat,<sup>c</sup> ils le descendirent au tombeau).

**24.1** Maintenant, le [premier de] la semaine,<sup>d</sup> tôt le matin, elles<sup>e</sup> se rendirent au tombeau, apportant<sup>f</sup> des aromates et des onguents<sup>g</sup> qu'elles avaient préparés<sup>z</sup> et elles trouvèrent la pierre du tombeau renversée !<sup>3</sup> Alors, elles entrèrent, mais elles ne trouvèrent pas le corps de Yéshoua (116r) Mashiaḥ.<sup>h</sup> <sup>4</sup> Et pendant qu'elles étaient encore horrifiées<sup>i</sup> dans leurs pensées, à cause de cela, voici – Deux hommes forts se tenaient près d'elles, dans des habits blancs et brillants.

<sup>5</sup> Alors, les femmes, quand elles craignirent, se prosternèrent,<sup>j</sup> avec leurs faces vers le sol. Mais ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous<sup>k</sup> les vivants avec les morts ? <sup>6</sup> Il n'est pas ici, car il est revenu vivant. Vous devez vous souvenir<sup>l</sup> de quelle manière il a parlé avec vous, lorsqu'il était en Gelilah :

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiaḥ ».

<sup>b</sup> Littéralement, « Et ».

<sup>c</sup> Le ms. A indique « Car le shabbat ».

<sup>d</sup> Les mss. indiquent « Maintenant, le shabbat » La phrase שבת אחד (voir Jean 20.1) a probablement été utilisée dans des Mss. antérieurs et interprétée à tort comme ayant la même signification que שבת, mais ici, ce n'est pas le cas (שבת אחד) équivaut plutôt à « jour un », comme on le voit dans le récit parallèle de Matthieu 28.1.

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « Miryam Magdalit et Miryam la mère de Ya'aqov et Shelomit ».

<sup>f</sup> Littéralement, « porter ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C indiquent « les épices et les onguents ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C omettent « Mashiaḥ ».

<sup>i</sup> Ou « terrifiées ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « quand ils les virent, ils eurent peur et se prosternèrent... »

<sup>k</sup> Littéralement, « demandez-vous ».

<sup>l</sup> Ou « Vous souvenez-vous de... ? ».

7 אָמַר שְׁחוּיִיב שֶׁבֶן הָאָדָם<sup>a</sup> יִהְיֶה נִמְסָר בְּיַד חֲטָאִים<sup>b</sup> וְהָיוּתוּ תְלוּי  
 וְשִׁיחֲזוֹר<sup>c</sup> חֵי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי<sup>8</sup> וְתִזְכּוֹרְנָה דְבָרָיו<sup>9</sup> וְחוֹזְרוֹת מִן הַקְּבֵר  
 וּמַגִּידוֹת<sup>d</sup> כָּל אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים לְאוֹתָן<sup>e</sup> אַחַד עָשָׂר<sup>f</sup> וּלְכָל הָאֲחֵרִים<sup>10</sup>  
 וְהָיָה שְׁמַרְיָם<sup>9</sup> מְגַדֵּלִית וּמַרְיָם<sup>h</sup> יַעֲקֹב<sup>i</sup> וּמַרְיָם שְׁלוֹמִית<sup>j</sup>  
 וְהָאֲחֵרוֹת שֶׁהָיוּ עִמָּהֶן שְׂאוֹמְרוֹת לְשְׁלוּחִים<sup>j</sup> אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים<sup>11</sup>  
 וְנִרְאוּ לָהֶם דְּבָרִים אֱלוֹ כְּדְבָרִים<sup>k</sup> בְּלִתֵּי מוֹסְכָמִין<sup>l</sup> לָהֶם<sup>12</sup> וְלֹא  
 הָאֲמִינוּם<sup>m</sup> וְכִיפֵא קָם וְרָץ לְפָנֵי הַקְּבֵר<sup>n</sup> וְכֹרַע רָאָה<sup>n</sup> הַבְּגָדִים  
 לְבַד וְהִלֵּךְ לוֹ נִפְלָא בְּעַצְמוֹ מִמָּה שֶׁנַּעֲשָׂה<sup>13</sup>

<sup>a</sup> B & C "אדם". <sup>b</sup> B & C "החטאים". <sup>c</sup> C "ושחוייב שיחזור". <sup>d</sup> A "מגידות". <sup>e</sup> B  
 & C "ואותם". <sup>f-f</sup> B & C "היא". <sup>g-g</sup> B & C indiquent "והיו שם מרים". <sup>h-h</sup> A  
 indique "יעקבי". <sup>i</sup> A "שלומי", B & C "שלומית". <sup>j</sup> C "לשלוחין". <sup>k-k</sup> C "אלה"  
 "הדברים". <sup>l</sup> B & C "מוסכמים". <sup>m</sup> A "האמינו אותם". <sup>n-n</sup> B & C "וכרע וראה".

7 Il a dit qu'il était nécessaire<sup>a</sup> que le Fils de l'homme soit livré<sup>b</sup> entre les mains des pécheurs et soit pendu, et qu'il reviendrait vivant le troisième jour ». 8 Et elles se souvinrent de ses paroles.

9 Puis, elles revinrent du tombeau et<sup>c</sup> rapportèrent toutes ces choses aux<sup>d</sup> onze et à tous les autres. 10 Et il arriva que Miryam Magdalit et Miryam, la mère de Ya'aqov, et Miryam Shelomit et les autres qui étaient avec elles dirent<sup>e</sup> ces choses aux envoyés. 11 Mais ces choses leur apparurent comme des paroles sans consentement<sup>f</sup> parmi eux et ils ne les crurent pas.

12 Mais Képha se leva et courut *jusqu'à* devant<sup>g</sup> la tombe et, s'agenouillant, il vit<sup>h</sup> uniquement les vêtements,<sup>i</sup> alors, il s'en alla, stupéfait en lui-même, à cause de ce qui était arrivé.

---

<sup>a</sup> Ou « obligé ».

<sup>b</sup> Ou « trahi ».

<sup>c</sup> Mme A omet « et ».

<sup>d</sup> Littéralement, « à ces ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « Et il y avait Miryam Magdalit et Miryam la mère de Ya'aqov et Miryam Shelomit et les autres qui étaient avec eux, qui ont dit ces choses... »

<sup>f</sup> Ou « accord ».

<sup>g</sup> Ou peut-être « devant ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « et il se prosterna et vit ».

<sup>i</sup> Ou « à part ».

13 וְהִנֵּה שְׁנַיִם מֵהֶם הוֹלְכִים<sup>a</sup> בְּמַגְדוֹל שֶׁהָיָה רְחוֹק מִירוּשָׁלַם  
 אַרְבָּעִים מִיָּלִין שֶׁנִּקְרָא<sup>b</sup> אֵימָאוֹס<sup>c</sup> 14 וְהֵם מְדַבְּרִים<sup>d</sup> בֵּינֵיהֶם<sup>e</sup> מֵאֲשֶׁר  
 נֶעֱשָׂה<sup>e</sup> וְקָרָה<sup>f</sup> בְּאוֹתָן<sup>g</sup> הַיָּמִים<sup>h</sup> 15 וּבָעוֹד שֶׁהָיוּ מְדַבְּרִים בֵּינֵיהֶם<sup>h</sup>  
 וּמְצָאוּ עֵדִים<sup>i</sup> יִשׁוּעַ קָרַב לָהֶם<sup>j</sup> וְהוֹלְךָ<sup>k</sup> עִמָּהֶם<sup>l</sup> 16 וְעִינֵיהֶם עוֹרוֹת  
 שֶׁלֹּא הָיוּ מְכִירִים<sup>l</sup> אוֹתוֹ<sup>l</sup> 17 וַיִּשׁוּעַ אָמַר<sup>m</sup> "בָּאֵי זֶה<sup>n</sup> דְּבָרִים אַתֶּם  
 מְדַבְּרִים בֵּינֵיכֶם וּכְבָר אַתֶּם הוֹלְכִים וְדוֹאֲגִים<sup>o</sup>" 18 וְעֵנָה אֶחָד<sup>(116v)</sup>  
 מֵהֶם שֶׁשְּׁמוֹ קְלֹאוּפָּשׁ<sup>o</sup> וְאָמַר לוֹ אַתָּה הוּא שֶׁמְקֻרֹב גֵּר בִּירוּשָׁלַם  
 וְאֵינְךָ יוֹדֵעַ יְיָ אֵי זֶה<sup>p</sup> דְּבָרִים נֶעֱשׂוּ<sup>q</sup> בְּאֵלֹו הַיָּמִים<sup>r</sup> 19 וְלָהֶם יִשׁוּעַ עָנָה<sup>r</sup>  
 מָה הוֹן הַדְּבָרִים<sup>s</sup>

<sup>a</sup> B & C ajoutent "אותו היום". <sup>b</sup> B & C "נקרא". <sup>c</sup> Ou peut-être "אימאוס" ou "עמאוס". C place ce mot avant "נקרא". <sup>d</sup> C ajoute (et indiqué comme étant une erreur) "עמהם". <sup>e-e</sup> B & C "ממה שנעשה". <sup>f</sup> A "קרא", mais changé en "קרה" dans dans la marge - dans le même script que le texte principal. <sup>g</sup> B & C "באותם". <sup>h</sup> B & C ajoutent "ממה שנעשה". <sup>i-i</sup> B & C "ומצטערים". <sup>j</sup> C "אליהם". <sup>k</sup> C "והלך". <sup>l</sup> C "מביטים ומכירים". <sup>m</sup> B & C ajoutent "להם". <sup>n-n</sup> B & C "באיזה". <sup>o</sup> Devrait peut-être s'écrire comme suit : "קלופא". <sup>p-p</sup> B & C "איזה". <sup>q</sup> B & C ajoutent "וקרו". <sup>r-r</sup> C indique "וענה ישוע להם". <sup>s</sup> B & C "הם".

13 Et voici, deux d'entre eux allaient<sup>a</sup> à une ville qui était distante de quarante milin<sup>b</sup> de Yéroushalaïm, qui est appelée Ema'us.<sup>c</sup> 14 Maintenant, ils parlaient entre eux de ce qui était arrivé et s'était produit en ces jours-là. 15 Et pendant qu'ils parlaient entre eux<sup>d</sup> et trouvaient des témoins,<sup>e</sup> Yéshoua s'approcha d'eux et marcha avec eux. 16 (Mais leurs yeux étaient aveugles, de sorte qu'ils ne le reconnurent pas<sup>f</sup>).

17 Alors Yéshoua dit<sup>g</sup> : « De quelles choses parlez-vous entre vous, que déjà vous marchiez<sup>h</sup> et vous vous inquiétiez ? »<sup>i</sup> 18 Et l'un<sup>(116v)</sup> d'eux, dont le nom était Cléopas,<sup>j</sup> répondit et lui dit : « Es-tu l'un<sup>k</sup> qui a récemment séjourné à Yéroushalaïm, et tu ne sais pas quelles choses sont arrivées<sup>l</sup> en ces jours-ci ? »

19 Et Yéshoua **leur** répondit : « Quelles sont ces choses ? »<sup>m n</sup>

<sup>a</sup> Les mss. B & C ajoutent « ce jour-là ».

<sup>b</sup> Probablement la même mesure que l'itinéraire « stadion » (pl. stadia), environ 160m. Il ne s'agit probablement pas de « km » de 1 000 pas chacun, mais plutôt d'une distance plus courte indiquée par des « jalons » sur une route (qui peuvent également avoir été utilisés pour marquer des distances plus courtes qu'un mile). Voir par exemple l'entrée מיל du Jastrow's Lexicon. Comparez également avec Jean 6.19 et 11.18.

<sup>c</sup> Ou peut-être « Ama'us » – différentes orthographes sont employées pour le nom de cette ville dans les sources juives traditionnelles.

<sup>d</sup> Les mss. B & C ajoutent « à propos de ce qui s'est passé ».

<sup>e</sup> Peut-être une expression signifiant « discuter des preuves/échanger les preuves [de ce qui s'est passé] ». Les mss. B & C indiquent « et s'affligeaient ».

<sup>f</sup> Le ms. C indique « regardèrent et ne le reconnurent ».

<sup>g</sup> Les mss. B & C ajoutent « leur ».

<sup>h</sup> Ou « s'en aller ».

<sup>i</sup> Ou « que vous êtes déjà anxieux alors que vous marchez ? »

<sup>j</sup> Ou peut-être « Q'le'opha » (prononciation hébraïque).

<sup>k</sup> Littéralement, « celui ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C ajoutent « et se sont produites ».

<sup>m</sup> Littéralement, « la chose ».

<sup>n</sup> Les mss. B & C ajoutent « Ainsi dirent-ils ».

<sup>a</sup> מִיִּשׁוּעַ <sup>b</sup> דִּי נְצָרֶת <sup>c</sup> שְׁהוּא <sup>c</sup> גְּבִיר נְבִיא חֲזַק בְּפִועַל וּבְדַבּוּר <sup>d</sup> לְפָנַי  
 זֶהוּ וּלְפָנַי הָעַם <sup>e</sup> 20 <sup>e</sup> וּבָאֵי זֶה <sup>e</sup> אוֹפֹן מְסֻרוֹהוּ עֲלִיוֹנִי <sup>f</sup> הַפְּהַנִּים  
 וְשָׂרִיָּהֶם בְּעוֹנֵשׁ מִיתָה וְתִלוּהוּ <sup>g</sup> 21 וְלֹא הִמְתִּינוּ שְׁהוּא יִפְדֶּה אֶת  
 יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹם יוֹם שְׁלִישֵׁי שְׁנַעְשׂוּ <sup>g</sup> דְּבָרִים אֱלוֹ <sup>g</sup> 22 רַק מְקַצֵּת  
 מִנְּשִׁינוּ הַחֲרִידוֹנוּ שְׁקוֹדֵם הַיּוֹם הָיָו בְּקֶבֶר <sup>h</sup> 23 וְלֹא מְצָאוּ גוֹף יִשׁוּעַ  
 וּבָאוּ אוֹמְרוֹת <sup>h</sup> שְׁרָאוּ מְרָאָה מְלֶאכִים שְׁאוֹמְרִים שְׁהוּא חִי <sup>i</sup> 24  
 וּמְקַצֵּתְנָו הִלְכוּ לְקֶבֶר <sup>j</sup> וּמְצָאוּ כְּמוֹ כֵן הַנְּשִׁים אוֹמְרוֹת <sup>k</sup> וְלֹא  
 מְצָאוּ <sup>l</sup> אוֹתוֹ <sup>l</sup> 25 וַיִּשׁוּעַ אָמַר לָהֶם סְכָלִים <sup>m</sup> תִּהְיוּ תוֹעִים מְלֶהָאֲמִין  
 כָּל הַדְּבָרִים שֶׁהַנְּבִיאִים אָמְרוּ לָכֶם

<sup>a</sup> B & C ajoutent "וְאָמְרוּ". <sup>b</sup> A indique "נצרי". <sup>c</sup> B & C "שהיה". <sup>d</sup> A & C  
 "ובדיבור". <sup>e-e</sup> C "ובאיה" <sup>f</sup> C "עליוני" ("עליוני" barré par le scribe  
 originel). <sup>g-g</sup> B & C "אלה הדברים". <sup>h</sup> B & C "אומרים שאמרו". <sup>i</sup> A & C  
 "ומקצתינו". <sup>j</sup> B & C "בקבר". <sup>k</sup> B & C "שאומרות". <sup>l</sup> B & C "מצאו". <sup>m</sup> B & C  
 ajoutent "למה". <sup>n</sup> A "להאמין".

« De Yéshoua de Notsrat,<sup>a</sup> qui était un puissant prophète,<sup>b</sup> puissant en actes et en paroles – devant Yahweh et devant le peuple. <sup>20</sup> Et de quelle manière les souverains sacrificateurs et leurs dirigeants l'ont livré<sup>c</sup> à<sup>d</sup> la peine de mort et l'ont pendu<sup>e</sup> ; <sup>21</sup> et ils n'ont pas attendu qu'il rachète Yisra'el.<sup>f</sup>

Et aujourd'hui, c'est le troisième jour depuis que ces choses<sup>g</sup> ont été faites. <sup>22</sup> Mais quelques-unes de nos femmes nous ont terrifiés – parce qu'elles étaient<sup>h</sup> au tombeau plus tôt aujourd'hui, <sup>23</sup> et elles n'ont pas trouvé le corps de Yéshoua. Alors, elles sont venues en disant<sup>i</sup> qu'elles avaient vu une vision de messagers qui disaient qu'il était vivant. <sup>24</sup> Puis, quelques-uns d'entre nous sont allés au<sup>j</sup> tombeau et l'ont trouvé tout comme les femmes l'avaient dit, et nous<sup>k</sup> ne l'avons pas trouvé lui ».

<sup>25</sup> Mais Yéshoua leur dit : « Insensés<sup>l</sup>, vous serez<sup>m</sup> en train d'errer<sup>n</sup> plutôt que de croire toutes les paroles que les prophètes vous ont dites !

---

<sup>a</sup> Le ms. A indique « Notsri » (Nazaréen) au lieu de « Notsrat ».

<sup>b</sup> Littéralement, « un puissant, un prophète ».

<sup>c</sup> Ou « trahi ».

<sup>d</sup> Littéralement, « dans ».

<sup>e</sup> Les souverains sacrificateurs et leurs dirigeants ont livré Yéshoua aux Gentils et les ont convaincus d'exécuter Yéshoua.

<sup>f</sup> Ou peut-être « et ils ne s'attendaient pas à ce qu'il rachète Yisra'el ».

<sup>g</sup> « Ces choses » peuvent inclure les efforts des pharisiens pour sceller la tombe un jour après la crucifixion de Yéshoua, ce qui en fait le quatrième jour après la crucifixion.

<sup>h</sup> Littéralement, « qui étaient ».

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « disant qu'ils ont dit ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C indiquent « dans ».

<sup>k</sup> Les mss. B & C indiquent « ils ».

<sup>l</sup> Ou encore « idiots ».

<sup>m</sup> Les mss. B & C indiquent « pourquoi serez-vous... ? »

<sup>n</sup> Ou « s'égarer » ou « se tromper ».

26 חוייב מְשִׁיחַ זֶה לְסָבוֹל<sup>a</sup> וּבְזָה יִכָּנַס בְּאוּרוֹ<sup>27</sup> וּמִתְחִיל מִמְּשָׁה  
 וּמְכַל הַנְּבִיאִים מְפָרֵשׁ לָהֶם כָּל הַכְּתִיבוֹת<sup>b</sup> הַנִּמְצָאוֹת מִמֶּנּוּ<sup>28</sup>  
 וְקָרְבוֹ<sup>d</sup> לְמַגְדוֹל שְׁהוֹלְכִים וְהוּא חָפֵץ לָלֶכֶת עוֹד רְחוֹק<sup>29</sup> וּבִקְשָׁהוּ<sup>e</sup>  
 וְאוֹמְרִים<sup>f</sup> תִּשָּׂאֵר עִמָּנוּ אֲדוֹן<sup>g</sup> כִּי כָּבֵר נַעֲשֶׂה עִרְבַּ וְהַיּוֹם כָּבֵר נָטָה  
 וְנִכְנַס עִמָּהֶם<sup>30</sup> וְכֹאֲשֶׁר הִסֵּב עִמָּהֶם<sup>h</sup> לָקַח הַפֶּת וַיְבָרְכוּ וַיְבָצְעוּ  
 וַנִּתֵּן מִמֶּנּוּ לָהֶם<sup>31</sup> וְעֵינֵיהֶם נִפְתְּחוּ וְהִכִּירוּהוּ בְּבָצִיעַת הַפֶּת<sup>i</sup>  
 וְאַחֲרָי<sup>j</sup> הָיָה בְּלִתֵּי נִרְאָה בְּעֵינֵיהֶם<sup>32</sup> וְהֵם אָמְרוּ בֵּינֵיהֶם לְבִינּוֹ<sup>k</sup> הָיָה  
 נִשְׂרָף בְּקִרְבֵּינוֹ<sup>k</sup> שֶׁדָּבַר בָּנוּ בְּדֶרֶךְ<sup>k</sup> וְלִמְדָנוּ הַכְּתִיבוֹת<sup>k</sup>

<sup>a</sup> B & C ajoutent "מיתה". <sup>b</sup> C "הכתובות". <sup>c</sup> B & C "מדברות עליו". <sup>d</sup> B & C

"ובכן קרבו". <sup>e</sup> A a un "ו" ajouté au-dessus de la ligne pour faire "ובקשוהו" - dans un script identique/similaire à celui du texte principal. B & C "ובקשו ממנו". <sup>f</sup> B & C "אומרים".

<sup>g</sup> B & C placent ce mot avant "תשאר". <sup>h</sup> C "להם", mais marqué comme étant une erreur par le correcteur/scribe. <sup>i</sup> B & C "ואח"כ" = "ואחרי כן" ou "ואחר כך". <sup>j</sup> B & C "לבנו". <sup>k</sup> B & C "בקרבנו".

26 Mashiah<sup>h</sup> était obligé de souffrir **cela**<sup>a</sup> et par cela, il entrerait dans sa lumière<sup>b</sup>.<sup>b</sup> 27 Alors, il commença par Moshéh et par tous les prophètes, leur expliquant<sup>c</sup> tous les écrits qui se trouvaient le concernant.<sup>d</sup>

28 Lorsqu'ils approchèrent de la ville où ils allaient, il<sup>e</sup> voulut aller plus loin.<sup>f</sup>  
29 Mais ils le supplièrent<sup>g</sup> et dirent<sup>h</sup> : « Reste<sup>i</sup> avec nous, Adon,<sup>j</sup> parce que c'est déjà le soir et que le jour s'est déjà allongé<sup>k</sup> ». Alors, il entra avec eux.

30 Maintenant, comme il s'inclinait<sup>l</sup> avec eux, il prit le pain et le bénit et le rompit et leur en donna une partie. 31 Puis, leurs yeux furent ouverts et ils le reconnurent par la fraction du pain. Et après *cela*,<sup>m</sup> il ne fut plus visible<sup>n</sup> à leurs yeux.

32 Puis, **ils** dirent entre eux : « Notre cœur brûlait<sup>o</sup> en nous<sup>p</sup> quand il nous parlait en chemin et nous enseignait les Écritures ! »

---

<sup>a</sup> Ou « ainsi ». Les mss. B & C indiquent « Ainsi Mashiah<sup>h</sup> était obligé de souffrir la mort ».

<sup>b</sup> Ou « gloire ».

<sup>c</sup> Ou « en leur exposant ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « parlant de lui ».

<sup>e</sup> Les mss. B & C indiquent « Ils approchèrent de la ville où ils allaient, et il ».

<sup>f</sup> Ou « plus en avant ».

<sup>g</sup> Ou « demandèrent ». Dans Les mss. B & C, littéralement, « lui ont demandé ».

<sup>h</sup> Les mss. B & C indiquent « ...lui, en disant ».

<sup>i</sup> Littéralement, « demeure ».

<sup>j</sup> Les mss. B & C placent « Adon » comme premier mot de cette citation.

<sup>k</sup> Ou « avait déjà décliné ».

<sup>l</sup> Ou « assis à la table ».

<sup>m</sup> Omis dans Le ms. A, écrit dans Les mss. B & C.

<sup>n</sup> Ou « vu ».

<sup>o</sup> Ou « avait été brûlé ».

<sup>p</sup> Littéralement, « dans nos entrailles ».

33 וְקָמוּ בְּאוֹתָהּ שְׁעָה<sup>a</sup> וַחֲזָרוּ (117r) בִּירוּשָׁלַם וַיֵּשְׁבוּ<sup>b</sup> עִם<sup>c</sup> הָאֶחָד  
 עֶשֶׂר<sup>d</sup> יַחַד • וְאוֹתָם<sup>e</sup> שְׁעֵמוֹ<sup>f</sup> הָיוּ 34 אוֹמְרִים שֶׁהָאֲדוֹן חָזַר חַי בְּאַמֶּת  
 וְנִרְאָה לְשִׁמְעוֹן • 35 וְהֵם סִפְרוּ הַדְּבָרִים שֶׁנַּעֲשׂוּ בְּדֶרֶךְ • וְאִידָּ<sup>g</sup>  
 הַכִּירוּהוּ בְּבִצְיַעַת הַפֶּת • 36 וּבְעוֹדָם מְדַבְּרִים יִשׁוּעַ עָמַד בְּאֲמָצָעָם  
 וְאָמַר לָהֶם שְׁלוֹם לָכֶם אֲנִי הוּא אֶל תִּירְאוּ • 37 וְהֵם נִבְהָלִים  
 וַחֲרָדִים • חֲשָׁבוּ וְשָׁעְרוּ שֶׁרְאוּ רוּחַ • 38 וְאָמַר לָהֶם לָמָּה אַתֶּם  
 נִבְהָלִים וַיִּמָּה חֲשַׁבְתֶּם בְּתוֹךְ לְבַבְכֶם • 39 רְאוּ יְדֵי וְרַגְלֵי 41 וְעַדִּיין<sup>h</sup>  
 אֵינָם מְאַמְיִנִים • וַתִּמְהִים מְרֹב שִׁמְחָה גְּדוֹלָה • וְאָמַר<sup>i</sup> יֵשׁ לָכֶם<sup>j</sup> אֵי  
 זֶה דְּבַר לְאַכּוֹל • 42 וְהֵם נִתְּנוּ לוֹ חֶלֶק דָּג אֶפְוִי • וַיַּעֲרַת דְּבֶשׂ אַחַת •  
 43 וְכֹאֲשֶׁר אָכַל לִפְנֵיהֶם לָקַח הַנּוֹתֵר וַיִּתְּנוּ לָהֶם •

<sup>a</sup> B ajoute "עצמה", C ajoute "בעצמה". <sup>b</sup> B & C ajoutent "אותם הב". <sup>c</sup> Omis dans A. <sup>d-d</sup> Mss. "היא". <sup>e</sup> C "ראותם" (interprétation erronée de B). <sup>f</sup> B & C "שהיו עמו". <sup>g</sup> C "והם". <sup>h</sup> B & C "ועדין". <sup>i</sup> B & C indiquent "אמר להם ישוע". <sup>j-j</sup> B & C "איזה". <sup>k</sup> B & C "א".

33 Alors, ils se levèrent à cette heure<sup>a</sup> et retournèrent (117r) à Yéroushalaïm, et ils<sup>b</sup> s'assirent ensemble avec les onze. 34 Et ceux qui étaient avec lui<sup>c</sup> disaient que « Ha-Adon est vraiment<sup>d</sup> revenu vivant et est apparu à Shim'on ! » 35 Puis, ils racontèrent les choses qui étaient arrivées sur le chemin, et comment ils l'avaient reconnu par la fraction du pain.

36 Et pendant qu'ils parlaient encore, Yéshoua se tint au milieu d'eux et leur dit : « Shalom à vous !<sup>e</sup> Je suis lui, n'ayez pas peur ! » 37 Et ils étaient terrifiés et tremblants – ils pensaient et estimaient<sup>f</sup> qu'ils avaient vu un rouah.<sup>g</sup> 38 Mais il leur dit : « Pourquoi êtes-vous terrifiés et que pensez-vous dans vos cœurs ? 39 Regardez mes mains et mes pieds ! »

41<sup>h</sup> Tandis qu'ils ne croyaient pas encore, mais étaient étonnés par l'abondance d'une grande joie, il dit<sup>i</sup> : « Avez-vous quelque chose à manger ? » 42 Alors, ils lui donnèrent une portion<sup>j</sup> de poisson cuit et un rayon de miel. 43 Et quand il eut mangé devant eux, il prit ce qui restait<sup>k</sup> et le leur donna.

---

<sup>a</sup> Les mss. B & C indiquent « à cette même heure ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C indiquent « ces deux-là ».

<sup>c</sup> C'est-à-dire « avec *Shim'on* » – ce qui est sous-entendu dans la deuxième partie du verset.

<sup>d</sup> Littéralement, « En vérité, Ha-Adon est revenu ».

<sup>e</sup> En hébreu, *shalom lahem*.

<sup>f</sup> Ou « supposaient ».

<sup>g</sup> Ou « esprit ».

<sup>h</sup> Les mss. hébreux ne contiennent pas le verset 40.

<sup>i</sup> Les mss. B & C indiquent « Yéshoua leur dit ».

<sup>j</sup> Ou « pièce ».

<sup>k</sup> Ou « il a pris le reste ».

44 וְאָמַר לָהֶם אֵלֶּה הֵם<sup>a</sup> הַדְּבָרִים שֶׁאֲמַרְתִּי לָכֶם בְּעִמְדִי<sup>b</sup> עִמָּכֶם<sup>c</sup>.  
 דְּשׁוּיִיב הוּא<sup>d</sup> שְׁפָל הַדְּבָרִים יְהִיוּ נִשְׁלָמִים הַכְּתוּבִים בְּדַת מִשָּׁה<sup>d</sup>  
 וּבְנִבְיָאִים<sup>e</sup> וּבְמִזְמוּרִים שֶׁנֶּאֱמָרוּ עָלַי<sup>e</sup>. 45 אַז פָּתַח לָהֶם שְׁכֵלֶם  
 לְדַעַת הַכְּתִיבוֹת וְלִהְבִּינֵם<sup>e</sup>. 46 וְאָמַר לָהֶם שֶׁכֵּן כְּתוּב<sup>e</sup>. וְכֵן חוּיִיב  
 לִישׁוּעַ<sup>f</sup> לְסָבוֹל הַמּוֹת וְלִחְזוֹר חַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי<sup>f</sup> 47 לְתִשׁוּבָה  
 וְלִמְחִילַת<sup>g</sup> עֲוֹנוֹת<sup>g</sup>. דְּרִשׁ<sup>h</sup> לְכֹל הָעַמִּים<sup>h</sup> וְהַתְּחִילוּ<sup>h</sup> בִּירוּשָׁלַם<sup>h</sup> 48 וְאַתֶּם  
 עֹדִים מֵאֵלֶּה הַדְּבָרִים<sup>h</sup>. 49 וְאַנִּי אֲשַׁלַּח הַנֶּגֶד מֵאִבֵּי בְּכֶם וְאַתֶּם  
 תַּעֲמְדוּ בְּעִיר עַד שֶׁתְּהִיֹּךְ<sup>i</sup> מְלוּבָּשִׁים<sup>i</sup> מִכַּח עֲלִיּוֹן<sup>m</sup>.

<sup>a</sup> Omis dans B & C. <sup>b</sup> "בעומדי". <sup>c</sup> B & C "אתכם". <sup>d-d</sup> B & C "חוייב". <sup>e</sup> B & C  
 "ושאר הנביאים". <sup>f</sup> C "לו" (modifié pour s'adapter à la ligne du ms.). <sup>g</sup> B & C  
 "ומחילת". <sup>h</sup> Ou peut-être "דְּרִשׁ". Les mss. B & C indiquent "ידרש" au lieu de  
 "דרש" (A). <sup>i</sup> B & C ajoutent "על ידכם תלמידים". <sup>j</sup> Le Tanakh commence parfois  
 par un impératif au singulier, puis passe au pluriel comme dans ce verset.  
 Comparez avec, par exemple Psaume 78.1 ; Deutéronome 32.7 ; Exode 10.17.. B &  
 C "ותתחילו". <sup>k</sup> B & C "שתעמדו". <sup>l</sup> B & C "מלבושים", mais comparez avec, par  
 ex. Juges. 6.34 ; 1 Chroniques 12.19(18) ; 2 Chroniques 24.20. <sup>m</sup> A ajoute "ה"  
 au-dessus de la ligne pour faire "העליון".

44 Puis, il leur dit : « Voici les paroles que je vous ai dites pendant que je restais<sup>a</sup> avec vous : qu'il<sup>b</sup> était nécessaire que toutes les paroles<sup>c</sup> soient accomplies qui sont écrites dans la Loi de Moshéh et dans les Prophètes<sup>d</sup> et dans les Psaumes,<sup>e</sup> qui ont été dites me concernant ». 45 Puis, il leur ouvrit leur connaissance pour qu'ils connaissent les écrits<sup>f</sup> et les comprennent.

46 Puis, il leur dit : « Ainsi,<sup>g</sup> il est écrit et ainsi<sup>h</sup> c'était nécessaire pour Yéshoua<sup>i</sup> de supporter<sup>j</sup> la mort et de revenir vivant au troisième jour,<sup>47</sup> pour la repentance et pour /e pardon des iniquités. Prêchez à tous les peuples<sup>k</sup> et commencez à Yéroushalaïm !<sup>l</sup> 48 – Et vous êtes témoins de ces choses. 49 Et j'enverrai le vœu<sup>m</sup> de<sup>n</sup> mon Père, parmi vous, mais **vous** devez rester dans la ville, jusqu'à ce que vous soyez <sup>o</sup>revêtus<sup>p</sup> de la puissance *du* Très-Haut ».

---

<sup>a</sup> Ou « je demeurais ».

<sup>b</sup> Les mss. B & C omettent « que ».

<sup>c</sup> Ou « choses ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « le reste des prophètes » (Moïse était aussi un prophète).

<sup>e</sup> En hébreu, *mizmorim*.

<sup>f</sup> Ou « les Écritures ».

<sup>g</sup> Ou « Alors ».

<sup>h</sup> Ibid.

<sup>i</sup> Le ms. C indique « lui » (le scribe semble avoir raccourci le mot pour l'insérer dans la ligne du Ms.)

<sup>j</sup> Ou « souffrir ».

<sup>k</sup> Ou « nations ».

<sup>l</sup> Les mss. B & C indiquent « [46] ...troisième jour. [Afin que le repentir et le pardon des fautes soient prêchés à tous les peuples par vos mains, mes talmidim, et vous devez commencer à Yéroushalaïm ».

<sup>m</sup> Ou « la promesse ».

<sup>n</sup> Ou « de la part ».

<sup>o</sup> Les mss. B & C indiquent « jusqu'à ce que vous vous teniez/soyez prêts ».

<sup>p</sup> Voir par exemple Juge 6.34 ; 1 Chroniques 12.19(18) ; 2 Chroniques 24.20. Les mss. B & C indiquent « avec des vêtements de/du pouvoir d'El ».

50 וְנִהְגָּ<sup>a</sup> אֹתְכֶם בְּבֵית עֲנִיָּה<sup>b</sup> וְנִשָּׂא יָדָיו לְשָׁמַיִם וַיְבָרְכֶם<sup>c</sup> 51 וּבְעוֹד  
 שָׁמְבָרְדָּ<sup>c</sup> (117v) אֹתְכֶם הָיָה נִפְרָד מֵהֶם 52 וְהוּא<sup>d</sup> נִשְׂוֵא בְּשָׁמַיִם וְהֵם<sup>e</sup>  
 מִתְפַּלְלִים 53 וְחִזְרוּ<sup>f</sup> בִּירוּשָׁלַם<sup>g</sup> בְּגוֹדֵל שְׁמֹחָה<sup>h</sup> וְהָיוּ בְּמִקְדָּשׁ<sup>h</sup> בְּכָל<sup>i</sup>  
 יְעַת מְשַׁבְּחִים וּמְבָרְכִים<sup>j</sup> יְהוָה<sup>k</sup> 54

תָּם<sup>k</sup>

<sup>a</sup> Ou peut-être "וְנִהְגָּ". <sup>b</sup> Ou peut-être "הִינִי" ou "חֲנִינְיָה" ("בית עניא" est attesté dans la Peshitta et les anciens évangiles syriaques (de même, les évangiles hébraïques séfarades orthographient généralement ce nom "בטאניא", "ביטאניאה" etc.); "בית היני" est employé dans le Talmud; "בית חנניה" se trouve dans la version Shem Tov de Matthieu). <sup>c</sup> A ajoute "היה" (barré par le scribe originel). <sup>d</sup> B & C "והיה". <sup>e</sup> B ajoute "היו", C ajoute "היו" après "מתפללים" (pour remplir soigneusement la ligne du ms.). <sup>f</sup> A & C "חזרו". <sup>g</sup> C "לירושלים". <sup>h</sup> B ajoute un point de pause. <sup>i</sup> B & C "ובכל". <sup>j</sup> C ajoute "את". <sup>k</sup> Omis dans B & C.

50 Et il les conduisit à Beit Anya et il leva ses mains vers les cieux et les bénit. 51 Maintenant, pendant qu'il était encore en train de les bénir (117v), il fut séparé d'eux et il fut enlevé<sup>a</sup> dans les cieux, 52 pendant qu'ils priaient. Puis,<sup>b</sup> ils retournèrent à Yéroushalaïm avec grande joie.<sup>c</sup> 53 Et ils étaient dans le Sanctuaire, tout le temps, louant et bénissant Yahweh.<sup>d</sup>

Achévé.<sup>e</sup>

---

<sup>a</sup> Ou « élevé ».

<sup>b</sup> Les mss. A et C omettent « Alors ».

<sup>c</sup> Littéralement, « avec la grandeur de la joie ».

<sup>d</sup> Les mss. B & C indiquent « Ils étaient dans le sanctuaire, et tout le temps *ils* louaient et bénissaient Yahweh ».

<sup>e</sup> Omis dans Les mss. B & C.



## Glossaire

- Adon** (Pl. *adonim*) Mot hébreu signifiant « seigneur » ou « maître ».
- Avraham** Nom hébreu d'Abraham.
- Beit-'Anyah** Nom hébreu de Béthanie.
- Beit-Lehem** Nom hébreu de Bethléem, qui signifie « Maison du pain ».
- Beit-Tsaïda** Nom hébreu de Bethsaïda, qui signifie « maison de la nourriture » ou « maison de la proie ».
- Dawid** Nom hébreu de David.
- El** Généralement traduit par « Dieu ».
- Eloah** Similaire à El, voir la note ci-dessus.
- Elohim** Pluriel d'Eloah, avec la même signification (voir ci-dessus).
- Eliyahu** Nom hébreu d'Élie, également orthographié *Elijah*.
- Elisheva** Nom hébreu d'Élisabeth.
- Elyon** Mot hébreu signifiant « le plus haut » ou « le Très-Haut ».
- Gei-Hinnom** Littéralement « la vallée du (fils de) Hinnom ». Ce mot hébreu est translittéré en grec par « Géhenne » et est traduit à tort par « Enfer ». Ha-Gei-Hinnom est une vallée située juste à côté de Jérusalem en lien avec la punition à venir. Voir Matthieu 25.41-46 dans la version HebrewGospels.com : « Et alors il dira à ceux qui sont du côté gauche... allez dans le feu de Gei-Hinnom, qui est préparé pour Ha-Satan et ses messagers... Et ceux-ci iront dans le feu de Gei-Hinnom, mais les justes iront dans la lumière éternelle ». Pour en savoir plus sur la définition biblique de Gei-Hinnom, voir Jérémie 7.30-33, Isaïe 30.33, 66.24, etc.
- Gelilah** Nom hébreu de la Galilée.
- Gelili** (Pl. « *gelilim* »). Nom hébreu désignant la « Galilée ».
- Ha-** Article défini en hébreu, souvent utilisé dans des titres tels que *Ha-Mashiah*, *Ha-Satan*, etc.

**Ha-Satan** Le mot hébreu שטן (*satan*) signifie littéralement « adversaire » ou « accusateur ». S'il comporte l'article défini (L'Adversaire), il est normalement employé comme titre (cf. Zacharie 3.1 ; Job 1.6-11 ; Matthieu 4.1 ; Marc 1.13, etc.) et est translittéré en « Ha-Satan » ; cependant, le mot « *satan* » (généralement sans l'article ou au pluriel) est employé dans le sens « d'ennemi/adversaire » (cf. 1 Samuel, 29.4 ; 2 Samuel 19.23(22) ; 1 Rois 5.18(5.4), 11.14 ; Matthieu 16.23, etc.) ou comme synonyme de « démon » (cf. Matthieu 8.31 ; Marc 3.23 ; Apocalypse 18.2, etc.).

**Ish-Qeriyot** Signifie « l'homme de Qeriyot ». Qeriyot est mentionné dans le Tanakh comme le nom d'une ville en Israël (cf. Josué 15.25). C'est également le nom d'une autre ville en Moab (voir par exemple Jérémie 48.24 ; Amos 2.2).

**Keipha** Nom araméen de Pierre.

**Kephar-Nahum** Nom hébreu de Capharnaüm – signifiant « ville de Nahum (réconfort) ».

**La'zar** Nom hébreu de Lazare, qui signifie « El aide/soutient ». Peut également se prononcer *Le'azar* ou *El'azar*.

**Matityah** Nom hébreu de Matthieu – également orthographié Matityahou.

**Mashiah** Ou « Messie ». Le mot hébreu משיח (*mashiah*) a été traduit en grec par *christos*, mais il convient de le distinguer clairement du « Christ » symbolique catholique. Signification littérale : « l'oint », désignant généralement quelqu'un qui a été oint roi d'Israël, sacrificateur ou prophète. Cependant, lorsqu'il est utilisé comme nom, il désigne le Fils de Yahweh, qu'il a oint comme Roi suprême d'Israël, souverain sacrificateur éternel et prophète chargé de transmettre les paroles de Yahweh à son peuple. Si quelqu'un ne lui obéit pas, Yahweh lui-même retranchera cette personne du milieu de son peuple. Voir Deutéronome 18.18-19 et Actes 3.22-23.

**Menorah** (Pl. *menorot*). Mot hébreu signifiant « chandelier ».

**Miryam** Nom hébreu de Marie.

**Mosheh** Nom hébreu de Moïse.

**Nephesh** (Pl. *nephashot*) Lit. « souffle » (cf. Job 11.20, 41.13), peut renvoyer à une « personne » (cf. Genèse 12.5 ; 14.21 ; 46.18-27 ; Exode 16.16 ; Lévitique 17.15), à la « vie » (cf. Genèse 19.17 ; Lévitique 17.11), à « l'âme » (cf. Psaume 49.16-20(15-19) ; Genèse 35.18 ; Exode 30.16 ; Isaïe 10.18 ; Ézéchiel

18.4, etc.). Mais notez que le mot *nephesh* fait rarement (voire jamais) référence à l'esprit d'un être humain [qui continue d'exister après la mort d'une personne] (contraste avec *rouah* et *neshama*). Bibliquement parlant, un *nephesh* peut mourir (cf. Nombres 6.6, 9.6 ; Lévitique 22.4 ; Ézéchiel 13.19). Dans la Bible hébraïque, le mot *nephesh* fait souvent référence à l'être d'une personne [également pour les animaux] ou au « moi » d'une personne (cf. Deutéronome 4.9 ; Nombres 30.14 ; 1 Samuel 18.1 ; Genèse 1.20, 1.30, 12.13, 27.4). Il est également souvent associé à la volonté, au désir ou aux sentiments d'une personne (cf. Exode 23.9 ; Lévitique 26.15 ; Deutéronome 24.15 ; Juges 16.16, 18.25, 2 Samuel 3.21 ; Isaïe 42.1, 55.2, Jérémie 13.17, Ézéchiel 23.22, 24.21, Osée 4.8, Zacharie 11.18). Il peut également faire référence à la gorge d'une personne [par laquelle l'air est respiré] (cf. Psaumes 69.2(1), 124.4-5 ; Jonas 2.6).

**Neshamah** (Pl. *neshamot*) En hébreu, désigne l'esprit de l'homme – Littéralement « souffle », « respirations ». Le *neshama* désigne plus particulièrement « l'esprit/l'âme » d'une personne qui continue d'exister après sa mort (cf. Apocalypse 6.9). Le mot *neshama* peut se superposer au *nephesh* [lorsque celui-ci fait référence au souffle] (cf. Genèse 2.7 ; Josué 11.11), au *rouah* [lorsque celui-ci fait référence au souffle] (cf. 2 Samuel 22.16 ; Psaume 18.16 ; Job 4.9) et au *rouah* [lorsque celui-ci fait référence à l'âme/au souffle] (cf. Job 27.3, 33.4, 34.14 ; Daniel 10.17). Notez cependant que le *neshama* ne concerne que Yahweh et les humains ; il n'y a pas d'exemple précis où ce mot est employé pour les animaux. (Comparez Deutéronome 20.16 avec Josué 11.14, qui indique que le *neshama* ne concerne pas les animaux). Contrairement au *neshama* (qui renvoie à l'esprit), le *nephesh* (qui renvoie au corps) et le *rouah* (qui renvoie à l'esprit chez Yahweh et à l'âme chez l'homme et les animaux) s'appliquent aussi aux animaux.

**Notsrat** Ou peut-être « Netseret ». Nom hébreu de Nazareth.

**Notstri** Nom hébreu désignant un « Nazaréen » (une personne originaire de Nazareth).

**Paroush** (Pl. *perushim*). Mot hébreu signifiant « pharisien », c'est-à-dire « celui qui est séparé », également utilisé avec la connotation de « mis à part » ou « pur ».

**Pesah** Mot hébreu signifiant « Pâque ».

**Rouah** (Pl. *rouhot*) Mot hébreu signifiant « esprit », « souffle » ou « vent ». Outre ces utilisations, le *rouah* peut également faire référence aux émotions, à la volonté, à l'attitude ou à l'âme d'une personne (cf. Genèse 26.35,

41.8 ; Josué 2.11 ; Juges 8.3 ; Isaïe 57.15 ; Psaume 32.2 ; Job 21.4 ; Proverbe 16.18). Il peut se recouper avec le terme *nephesh* [lorsque celui-ci signifie « souffle »] (cf. Genèse 7.15 ; Exode 15.8 ; Isaïe 11.4 ; Jérémie 10.14 ; 51.17 ; Psaumes 33.6 ; 135.17 ; Job 12.10). Le *rouah* peut également faire référence à l'âme/esprit d'un être humain, qui continue d'exister après sa mort, et peut donc se superposer au *neshama* [lorsqu'il fait référence à l'esprit/âme] (cf. Actes 7.59 ; Jean 19.30 (version HebrewGospels.com) ; Ecclésiaste 3.21 ; 12.7 ; Nombres 16.22 ; 27.16 ; Isaïe 57.16).

**Ruah Ha-Qodesh** Expression hébraïque signifiant « l'Esprit mis à part ».

**Qadosh** Mot hébreu signifiant « mis à part » ou « saint ».

**Qeriyot** Voir « Ish-Qeriyot ».

**Qodesh** Voir « Rouah Ha-Qodesh ».

**Satan** Voir « Ha-Satan ».

**Sedom** Nom hébreu de « Sodome ».

**Shabbat** (Pl. *shabbatot*). Mot hébreu signifiant le repos du samedi. Cela pourrait aussi signifier « semaine ».

**Shalom** Littéralement « intégrité », « complétude » ou « bien-être », peut également signifier « paix ». « Shalom » est également utilisé comme salutation.

**Shim'on** Nom hébreu de Simon.

**Talmid** (Pl. *talmidim*). Généralement traduit par « disciples ». En hébreu, « talmid » désigne un élève qui apprend de son maître et suit son exemple.

**Tanakh** Le mot Tanakh est un acronyme hébreu des mots *Torah*, *Nevi'im* et *Ketuvim*, ou en français, « La Loi, les Prophètes et les Écrits ». Le Tanakh fait référence à l'ensemble du soi-disant « Ancien Testament ».

**Torah** Le mot hébreu « torah » signifie « instruction » ou « loi ». Le Créateur a établi sa Torah (instruction/loi) qui est parfaite et éternelle comme la base de l'alliance qu'il a conclue avec son peuple. Ces instructions/lois ont été consignées par Moïse sous forme écrite, et c'est pourquoi la Torah est également appelée la « Loi de Moïse », bien qu'il s'agisse en réalité de la loi/des instructions de Yahweh pour son peuple. Lorsque le nom Torah est utilisé, il

peut désigner de manière spécifique la loi écrite (en tant que stipulations de l'alliance), mais aussi plus généralement les cinq premiers livres de la Bible (le Pentateuque) ou parfois même l'ensemble de l'Ancien Testament.

**Ya'aqov** Nom hébreu signifiant Jacques ou Jacob.

**Yahweh** Le manuscrit utilise l'abréviation hébraïque ה' pour *Ha-Shem*, qui signifie littéralement « Le Nom ». Aujourd'hui encore, de nombreux Juifs lisent *Ha-Shem* lorsqu'ils voient le nom hébraïque du Créateur יהוה. Nos traductions utilisent « Le Nom » Yahweh dans tous les cas indiqués par les manuscrits hébraïques. En ce qui concerne la prononciation, la seule prononciation grammaticalement possible, à partir de laquelle toutes les autres abréviations/contractions peuvent être formées, est *Yah-weh*, avec l'accent sur la deuxième syllabe. Pour plus d'informations, consultez [HebrewGospels.com/yhwh](http://HebrewGospels.com/yhwh).

**Yéhoudah** Nom hébreu signifiant Jude, Juda ou Judée.

**Yéhoudim** Nom hébreu désignant les « Juifs ».

**Yéroushalaïm** Nom hébreu désignant Jérusalem.

**Yéshoua** Nom hébreu de « Jésus ». « Yéshoua » est l'abréviation de Yehoshua, qui signifie « YHWH est le salut », voir Matthieu 1.21.

**Yisrael** Nom hébreu signifiant Israël.

**Yits'hak** Nom hébreu signifiant Isaac.

**Yohanan** Nom hébreu signifiant Jean.

**Yoseph** Nom hébreu signifiant Joseph.

**Zeharyah** Nom hébreu signifiant Zacharie – également orthographié Zeharyahou.



**Luc 24.46-47:** Puis, il leur dit : « Ainsi, il est écrit et ainsi c'était nécessaire pour Yéshoua de supporter la mort et de revenir vivant au troisième jour,<sup>47</sup> pour la repentance et pour le pardon des iniquités. Prêchez à tous les peuples et commencez à Yéroushalaïm ! »